
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498123

CA1
X13
-1356

Government Publications

C-11

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

First reading, October 23, 1997

THE MINISTER OF FINANCE

C-11

115

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 23 octobre 1997

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
NOV 21 1997
OTTAWA

90001

C-11

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

First reading, October 23, 1997

THE MINISTER OF FINANCE

C-11

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 23 octobre 1997

LE MINISTRE DES FINANCES

90001

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof".

Summary

This enactment replaces the *Customs Tariff* to simplify its application. The key elements of the enactment are the following:

(*a*) rationalization of the provisions, such as by deleting provisions that are no longer relevant, and the addition of new provisions, such as expanded authority for the Governor in Council to reduce duties on inputs for manufacturing and service sectors and a transitional authority to correct errors and omissions that may have been made in the development of the new tariff schedule;

(*b*) rate reductions on a wide range of goods, mostly manufacturing inputs;

(*c*) the elimination of a large number of concessionary tariff codes and regulations and the conversion of many others to regular provisions in the tariff schedule;

(*d*) the replacement of the Machinery Remission Program with duty-free and dutiable tariff provisions in the tariff schedule;

(*e*) the rounding down of decimal rates and the elimination of most rates that fall below two per cent;

(*f*) the harmonization of rates on certain competing goods and the rectification of certain tariff anomalies;

(*g*) the elimination of a wide range of administrative procedures associated with certain tariff provisions;

(*h*) a single consolidated tariff schedule in a more modern and flexible format; and

(*i*) consequential and related amendments to other statutes, and transitional provisions.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence ».

Sommaire

Le texte remplace le *Tarif des douanes* pour simplifier son application. Les éléments clés du texte sont les suivants :

a) rationalisation des dispositions et édiction de nouvelles dispositions, notamment pour accroître les pouvoirs du gouverneur en conseil de réduction des droits perçus sur les intrants des secteurs secondaire et tertiaire, et, pour une période déterminée, de correction des erreurs et des omissions que peut contenir la nouvelle annexe de cette loi;

b) réduction des taux de droits applicables à un grand nombre de marchandises, surtout les intrants manufacturiers;

c) élimination d'un grand nombre de codes et de règlements tarifaires prévoyant des concessions et la conversion d'un grand nombre de dispositions en des dispositions ordinaires de l'annexe;

d) remplacement du programme de la machinerie par des dispositions de l'annexe prévoyant la franchise de droits ou des tarifs particuliers;

e) arrondissement au chiffre inférieur des taux comportant des décimales et l'élimination des taux inférieurs à deux pour cent;

f) harmonisation des taux applicables à certaines marchandises concurrentielles et la rectification d'anomalies tarifaires;

g) élimination de plusieurs procédures administratives liées à un certain nombre de dispositions tarifaires;

h) regroupement de toutes les dispositions tarifaires en une seule annexe selon des règles de présentation plus souples;

i) modifications connexes et corrélatives à d'autres lois et des dispositions transitoires.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE IMPOSITION OF DUTIES OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES, TO GIVE EFFECT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM, TO PROVIDE RELIEF AGAINST THE IMPOSITION OF CERTAIN DUTIES OF CUSTOMS OR OTHER CHARGES, TO PROVIDE FOR OTHER RELATED MATTERS AND TO AMEND OR REPEAL CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

INTERPRETATION AND GENERAL

Interpretation

2. Definitions
3. Elements of the List of Tariff Provisions
4. Words and expressions in Act
5. Goods imported from a NAFTA country or from Chile
6. Percentage rates
7. Weight of goods

General

8. Restriction of Canadian waters
9. Delegation of powers
10. Classification of goods in the List of Tariff Provisions
11. Interpretation
12. Administration and enforcement

Amendment of Schedule

13. Renumbering of tariff items
14. Amendment of List of Tariff Provisions
15. List of Countries

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'IMPOSITION DE DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES DROITS, LA MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES ET L'EXONÉRATION DE DIVERS DROITS DE DOUANE OU AUTRES, COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions
3. Éléments de la liste des dispositions tarifaires
4. Termes de la *Loi sur les douanes*
5. Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili
6. Pourcentages
7. Poids des marchandises

Dispositions générales

8. Zones soustraites des eaux canadiennes
9. Délégation des attributions
10. Classement des marchandises dans la liste des dispositions tarifaires
11. Interprétation de la liste des dispositions tarifaires
12. Exécution et contrôle d'application

Modification de l'annexe

13. Modification des numéros tarifaires
14. Modification de la liste des dispositions tarifaires : accords internationaux
15. Tableau des traitements tarifaires

PART 2

CUSTOMS DUTIES

DIVISION 1

ORIGIN OF GOODS

Rules of Origin

16. Meaning of "originate"

Direct Shipment and Transhipment

17. Direct shipment
18. Transhipment

Marking of Goods

19. Regulations requiring marking

DIVISION 2

IMPOSITION OF CUSTOMS DUTIES

General

20. Imposition of customs duty
21. Imposition of additional duties
22. Other duties

Special Classification

23. Goods of Chapter 99

DIVISION 3

TARIFF TREATMENTS

General

24. Conditions
25. Most favourable tariff
26. Goods in transit
27. Abbreviations
28. If rate not specified

General Tariff

29. Application of General Tariff

Most-Favoured-Nation Tariff

30. Application of MFN Tariff
31. Extension or withdrawal of entitlement
32. Approval by Parliament

General Preferential Tariff

33. Application of GPT
34. Extension and withdrawal of entitlement
35. Application of tariff rate quota
36. Expiry date

PARTIE 2

DROITS DE DOUANE

SECTION 1

ORIGINE DES MARCHANDISES

Règles d'origine

16. Sens du terme « originaire »

Expédition directe et transbordement

17. Expédition directe
18. Transbordement

Marquage des marchandises

19. Marquage des marchandises

SECTION 2

IMPOSITION DES DROITS DE DOUANE

Dispositions générales

20. Droits de douane
21. Droits supplémentaires
22. Autres droits

Classement spécial

23. Marchandises du Chapitre 99

SECTION 3

TRAITEMENTS TARIFAIRES

Dispositions générales

24. Conditions
25. Tarif le plus favorable
26. Marchandises en transit
27. Abréviations
28. Abréviation : absence de taux

Tarif général

29. Application du tarif général

Tarif de la nation la plus favorisée

30. Application du tarif NPF
31. Octroi ou retrait du bénéfice
32. Ratification parlementaire

Tarif de préférence général

33. Application du TPG
34. Octroi ou retrait du bénéfice
35. Application du contingent
36. Cessation d'effet

Least Developed Country Tariff

37. Application of LDCT
38. Extension or withdrawal of entitlement
39. Application of tariff rate quota
40. Expiry date

Commonwealth Caribbean Countries Tariff

41. Application of CCCT
42. Extension or withdrawal of entitlement
43. Application of tariff rate quota

Australia Tariff and New Zealand Tariff

44. Application of AUT

United States Tariff, Mexico Tariff and Mexico-United StatesTariff

45. Application of UST

Chile Tariff

46. Application of CT
47. Reduction of rate: "L" staging
48. Extension of Chile Tariff
49. Limits on reduction of duty

Canada--Israel Agreement Tariff

50. Application of CIAT
51. Limits on reduction of duty
52. Definitions

DIVISION 4

SPECIAL MEASURES, EMERGENCY MEASURES AND SAFEGUARDS

Special Measures

53. Definitions

Global Emergency Measures

54. Definitions
55. Surtax under certain conditions
56. Period and repeal
57. Exception for certain agricultural goods
58. Refund orders
59. Free trade partner emergency measures
60. Surtax on goods imported from a free trade partner
61. Rate
62. Repeal or amendment of surtax order
63. Extension order
64. Resolution of Parliament of cessation

Tarif des pays les moins développés

37. Application du TPMD
38. Octroi ou retrait du bénéfice
39. Application du contingent
40. Cessation d'effet

Tarif des pays antillais du Commonwealth

41. Application du TPAC
42. Octroi ou retrait du bénéfice
43. Application du contingent

Tarifs de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande

44. Application du TAU

Tarif des États-Unis, tarif du Mexique et tarif Mexique — États-Unis

45. Application du TÉU

Tarif du Chili

46. Application du TC
47. Réduction par décret : échelonnement « L » pour le TC
48. Octroi du tarif du Chili
49. Limitation

Tarif de l'Accord Canada — Israël

50. Application du TACI
51. Contingents tarifaires
52. Définitions réglementaires

SECTION 4

MESURES SPÉCIALES, MESURES D'URGENCE ET MESURES DE SAUVEGARDE

Mesures spéciales

53. Définitions

Mesures d'urgence globales

54. Définitions
55. Surtaxe
56. Application et abrogation du décret
57. Exception relative à certains produits agricoles
58. Remboursement de la surtaxe
59. Mesures d'urgence : partenaires de libre-échange
60. Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange
61. Taux de surtaxe
62. Modification ou abrogation du décret imposant une surtaxe
63. Extension
64. Résolution de cessation d'effet

65. Notice in *Canada Gazette*
66. Regulations
67. Decision of Governor in Council final

Safeguard Measures for Agricultural Goods

68. Surtax order

Bilateral Emergency Measures for U.S. Goods

69. Non-application

Bilateral Emergency Measures for Mexican and MUST Goods

70. Non-application

Bilateral Emergency Measures — Chile

71. Non-application

Bilateral Emergency Measures — Israel or Another CIFTA Beneficiary

72. Orders by Governor in Council

Bilateral Safeguard Measures for U.S. Fresh Fruit or Vegetables

73. Temporary duty on fresh fruit or vegetables

Bilateral Safeguard Measures for Mexican Agricultural Goods

74. Purpose

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from a NAFTA Country

75. Order by Governor in Council

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from Chile

76. Order by Governor in Council

Measures Relating to Television Picture Tubes

77. Order increasing duty on certain cathode-ray television picture tubes

Surtaxes

78. Surtax

Goods in Transit

79. Goods in transit

PART 3

DUTIES RELIEF

Interpretation

80. Definitions
81. Part binds Her Majesty

65. Publication d'un avis
66. Règlements
67. Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles

68. Surtaxe

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises des États-Unis

69. Absence d'application

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises du Mexique et TMÉU

70. Non-application

Mesures d'urgence bilatérales : Chili

71. Non-application

Mesures d'urgence bilatérales visant Israël et les autres bénéficiaires de l'ALÉCI

72. Décret

Mesures de sauvegarde bilatérales visant les fruits et légumes frais des États-Unis

73. Droits temporaires

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits agricoles du Mexique

74. Objet

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés d'un pays ALÉNA

75. Décret

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés du Chili

76. Décret

Mesures visant les tubes cathodiques de récepteurs de télévision

77. Tubes cathodiques de récepteurs de télévision

Surtaxes

78. Surtaxe

Marchandises en transit

79. Marchandises en transit

PARTIE 3

EXONÉRATION DE DROITS

Définitions

80. Définitions
81. Obligation de Sa Majesté

DIVISION 1

REDUCTION OF RATES OF CUSTOMS DUTY

82. Amendment of List of Tariff Provisions and the "F" Staging List

DIVISION 2

IMPORTATION WITHOUT FULL PAYMENT OF DUTIES

Reduced Value for Duty

83. Goods of heading No. 98.04
84. Goods of tariff item No. 9805.00.00
85. Goods of tariff item No. 9816.00.00
86. Regulations
87. Goods of tariff item No. 9971.00.00

Ethno-cultural Groups

88. Goods of tariff item No. 9937.00.00

Duty Deferral

89. Relief
90. Certificate
91. Minister may issue licence for operation of bonded warehouse
92. Duties not payable in respect of goods in bonded warehouse
93. Submission of evidence
94. Definition of "customs duties"
95. Repayment of relief
96. Maximum drawback
97. No relief or drawback of SIMA duties
98. Exports to NAFTA country
99. Regulations
100. Regulations

Canadian Goods Abroad

101. Relief for Canadian goods abroad
102. Application
103. Release of returned goods
104. Conditions for relief
105. Value for duty of work abroad
106. Temporary relief of certain duties and taxes

General

107. Effect of relief
108. Refund or cancellation of security

SECTION 1

REDUCTION DES TAUX

82. Modification des taux

SECTION 2

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTEGRAL DES DROITS

Réduction de la valeur en douane

83. Marchandises de la position nº 98.04
84. Marchandises du nº tarifaire 9805.00.00
85. Marchandises du nº tarifaire 9816.00.00
86. Règlements
87. Marchandises du nº tarifaire 9971.00.00

Groupes ethnoculturels

88. Marchandises du nº tarifaire 9937.00.00

Report des droits

89. Exonération
90. Certificat
91. Délivrance de l'agrément d'entrepôt de stockage
92. Entrepôt de stockage : droits non exigibles
93. Production de justificatifs
94. Définition de « droits de douane »
95. Restitution
96. Drawback maximal
97. Absence de drawback des droits de la LMSI
98. Exportation vers un pays ALÉNA
99. Règlements
100. Règlements

Marchandises canadiennes à l'étranger

101. Exonération
102. Demandes
103. Dédouanement des marchandises retournées
104. Conditions d'exonération
105. Valeur en douane des travaux effectués à l'étranger
106. Exonération temporaire de droits et taxes

Dispositions générales

107. Effet des exonérations
108. Remboursement ou annulation d'une garantie

DIVISION 3

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

109. Definition of ''obsolete or surplus goods''
110. Relief for obsolete or surplus goods
111. Application
112. Regulations

DIVISION 4

ADDITIONAL RELIEF

113. Refund or drawback
114. Overpayment of refund or drawback
115. Discretionary relief

DIVISION 5

GENERAL

116. Debts due the Crown
117. Sum in lieu of drawback, refund, etc.
118. Failure to comply with conditions
119. Waivers
120. Definition of ''value''
121. Relief reduced by value of by-product
122. Relief reduced by value of merchantable scrap or waste
123. Interest on overpayment in relation to a refund or drawback
124. Interest to be compounded
125. Prescribed rate may be authorized
126. Waiver of interest
127. Interest
128. Payment out of C.R.F.

PART 4

REGULATIONS AND ORDERS

129. Regulations
130. Specified documentation
131. Administrative powers of Minister of National Revenue
132. Regulations
133. Regulations
134. Other orders
135. Exempt goods

PART 5

PROHIBITED GOODS

136. Prohibited imports

SECTION 3

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

109. Définition de « marchandises surannées ou excédentaires »
110. Exonération
111. Demandes
112. Règlements

SECTION 4

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

113. Remboursement ou drawback
114. Restitution
115. Exonération facultative

SECTION 5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

116. Créances de Sa Majesté
117. Somme substitutive
118. Inobservation des conditions
119. Renonciations
120. Définition de « valeur »
121. sous-produits
122. Résidus ou déchets vendables
123. Intérêts
124. Pénalités et intérêts composés
125. Autorisation visant le taux réglementaire
126. Renonciation aux intérêts
127. Intérêts
128. Paiements sur le Trésor

PARTIE 4

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

129. Règlements
130. Documentation déterminée par le ministre du Revenu national
131. Pouvoirs administratifs du ministre du Revenu national
132. Règlements
133. Règlements
134. Arrêtés
135. Marchandises exonérées

PARTIE 5

INTERDICTION D'IMPORTER

136. Importation prohibée

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS

137-146. Transitional provisions

PART 7

RELATED AMENDMENTS

147-191. *Customs Act*

PART 8

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

192-203. *Canadian International Trade Tribunal Act*
204. *Canadian Wheat Board Act*
205. *Copyright Act*
206. *Excise Act*
207-210. *Export and Import Permits Act*
211. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
212. *World Trade Organization Agreement Implementation Act*

PART 9

REPEAL AND COMING INTO FORCE

Repeal

213. *Customs Tariff*

Coming into Force

214. Coming into force

SCHEDULE

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

137-146. Dispositions transitoires

PARTIE 7

MODIFICATIONS CONNEXES

147-191. *Loi sur les douanes*

PARTIE 8

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

192-203. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
204. *Loi sur la Commission canadienne du blé*
205. *Loi sur le droit d'auteur*
206. *Loi sur l'accise*
207-210. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
211. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
212. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*

PARTIE 9

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation

213. *Tarif des douanes*

Entrée en vigueur

214. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Tariff*.

PART 1

INTERPRETATION AND GENERAL

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Canada–Chile Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada — Chili* »

"Canada–Chile Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

"Canada–Israel Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada — Israël* »

"Canada–Israel Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–Israel Free Trade Agreement Implementation Act*.

"Canada–United States Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada — États-Unis* »

"Canada–United States Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–*

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Tarif des douanes*.

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord de libre-échange Canada — Chili » "Canada–Chile Free Trade Agreement"

« Accord de libre-échange Canada — Chili » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« Accord de libre-échange Canada — États-Unis » "Canada–United States Free Trade Agreement"

« Accord de libre-échange Canada — États-Unis » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

United States Free Trade Agreement Implementation Act.

"Chile" "Chile" means the land, maritime, and air space under the sovereignty of Chile and the exclusive economic zone and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic law and international law.

"country" "country", unless the context otherwise requires, includes an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council.

"customs duty" "customs duty", except for the purposes of Part 3, other than sections 82 and 122, means a duty imposed under section 20.

"final rate" "final rate" means the rate of customs duty that applies after the application of all reductions provided for under this Act, other than reductions related to rounding or to the elimination of rates of less than two per cent.

"for use in" "for use in", wherever it appears in a tariff item, in respect of goods classified in the tariff item, means that the goods must be wrought or incorporated into, or attached to, other goods referred to in that tariff item.

"free trade partner" "free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country;

(*b*) Chile; or

(*c*) Israel or another CIFTA beneficiary.

" "F" Staging List" " "F" Staging List" means the List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule.

"heading" "heading", in respect of goods, means a description in the List of Tariff Provisions accompanied by a four-digit number and includes all subheadings or tariff items the first four digits of which correspond to that number.

« Accord de libre-échange Canada — Israël » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël.* « Accord de libre-échange Canada — Israël » *"Canada-Israel Free Trade Agreement"*

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.* « Accord de libre-échange nord-américain » *"North American Free Trade Agreement"*

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.* « Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » *"World Trade Organization Agreement"*

« Chili » Les étendues terrestres et maritimes et l'espace aérien surjacent relevant de la souveraineté du Chili, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental à l'égard desquels celui-ci exerce des droits souverains et a compétence en conformité avec sa législation intérieure et le droit international. « Chili » *"Chile"*

« contingent tarifaire » Limitation de la quantité de marchandises bénéficiant d'un traitement tarifaire donné qui peut être importée au cours d'une période donnée. « contingent tarifaire » *"tariff rate quota"*

« devant servir dans » ou « devant servir à » Mention dans un numéro tarifaire, applicable aux marchandises qui y sont classées et qui doivent entrer dans la composition d'autres marchandises mentionnées dans ce numéro tarifaire par voie d'ouvraison, de fixation ou d'incorporation. « devant servir dans » ou « devant servir à » *"for use in"*

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes. « dommage grave » *"serious injury"*

« droits de douane » Sauf pour l'application de la partie 3, à l'exception des articles 82 et 122, les droits imposés au titre de l'article 20. « droits de douane » *"customs duty"*

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" *« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALECI »*

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" has the meaning assigned by regulation.

"initial rate" *« taux initial »*

"initial rate" means the rate of customs duty that applies before any reductions are made under this Act.

"Israel or another CIFTA beneficiary" *« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALECI »*

"Israel or another CIFTA beneficiary" has the meaning assigned by regulation.

"List of Countries" *« tableau des traitements tarifaires »*

"List of Countries" means the List of Countries and Applicable Tariff Treatments set out in the schedule.

"List of Tariff Provisions" *« liste des dispositions tarifaires »*

"List of Tariff Provisions" means the List of Tariff Provisions set out in the schedule.

"Mexico" *« Mexique »*

"Mexico" means

(*a*) the states of the Federation and the Federal District;

(*b*) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas;

(*c*) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;

(*d*) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;

(*e*) the waters of the territorial sea, in accordance with international law, and its interior maritime waters;

(*f*) the space located above the national territory, in accordance with international law; and

(*g*) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, and its domestic law, Mexico may exercise rights in respect of the seabed and subsoil and the natural resources thereof.

« États-Unis » S'entend :

a) du territoire douanier des États-Unis, notamment les cinquante Etats des Etats-Unis, le District de Columbia et Porto Rico;

b) des zones franches situées sur le territoire des Etats-Unis et de Porto Rico;

c) des régions s'étendant au-delà de la mer territoriale des Etats-Unis et qui, en conformité avec le droit international et les lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles les États-Unis sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

« États-Unis » *"United States"*

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALECI » S'entend au sens des règlements.

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALECI » *"imported from Israel or another CIFTA beneficiary"*

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALECI » S'entend au sens des règlements.

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALECI » *"Israel or another CIFTA beneficiary"*

« liste des dispositions tarifaires » La Liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe.

« liste des dispositions tarifaires » *"List of Tariff Provisions"*

« menace de dommage grave » Tout dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« menace de dommage grave » *"threat of serious injury"*

« Mexique » S'entend :

a) des États de la Fédération et du District fédéral;

b) des îles, y compris les récifs et les cayes, dans les eaux adjacentes;

c) des îles Guadalupe et Revillagigedo, dans l'océan Pacifique;

« Mexique » *"Mexico"*

"Minister" *« ministre »*
"NAFTA country" *« pays ALÉNA »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"NAFTA country" means a party to the North American Free Trade Agreement.

"North American Free Trade Agreement" *« Accord de libre-échange nord-américain »*

"North American Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in respect of a form, the information to be provided on or with a form, or the manner of filing a form, prescribed by the Minister of National Revenue; and

(*b*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation.

"regulation" *« règlement »*

"regulation" means a regulation made under this Act.

"serious injury" *« dommage grave »*

"serious injury" means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers.

"specific rate" *« taux spécifique »*

"specific rate" means a rate expressed in dollars or cents per unit of measure.

"specified rate" *« taux déterminé »*

"specified rate" means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to six per cent per year plus the prescribed rate.

"subheading" *« sous-position »*

"subheading", in respect of goods, means a description in the List of Tariff Provisions accompanied by a six-digit number and includes all tariff items the first six digits of which correspond to that number.

"tariff item" *« numéro tarifaire »*

"tariff item" means a description of goods in the List of Tariff Provisions and the rates of customs duty and the accompanying eight-digit number in that List and, if applicable, in the "F" Staging List.

"tariff rate quota" *« contingent tarifaire »*

"tariff rate quota" means a limitation on the quantity of goods that are entitled to a specified tariff treatment that may be imported in a specified period.

d) du plateau continental et du plateau sous-marin de ces îles, cayes et récifs;

e) de la mer territoriale, en conformité avec le droit international, et des eaux maritimes intérieures;

f) de l'espace aérien du territoire national, en conformité avec le droit international;

g) des régions qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Mexique et qui, en conformité avec le droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et aux lois du Mexique, sont des régions à l'égard desquelles le Mexique est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Finances.

« numéro tarifaire » *"tariff item"*

« numéro tarifaire » Dénomination de marchandises, figurant sur la liste des dispositions tarifaires, marquée d'un numéro à huit chiffres et les taux figurant sur cette liste et, le cas échéant, au tableau des échelonnements.

« partenaire de libre-échange » *"free trade partner"*

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

« pays » *"country"*

« pays » Sauf indication contraire du contexte, y est assimilé tout territoire d'un pays situé à l'extérieur des limites de celui-ci ou qui en dépend, ainsi que tout autre territoire prévu par règlement du gouverneur en conseil.

« pays ALÉNA » *"NAFTA country"*

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain.

« position » *"heading"*

« position » Dénomination de marchandises de la liste des dispositions tarifaires accompagnée d'un numéro à quatre chiffres, y compris la dénomination des marchandises

"threat of serious injury" « *menace de dommage grave* »

"threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

"United States" « *États-Unis* »

"United States" means

(*a*) the customs territory of the United States, including the 50 states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico;

(*b*) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico; and

(*c*) any areas beyond the territorial sea of the United States within which the United States may exercise rights in respect of the seabed and subsoil and the natural resources thereof, in accordance with its domestic laws and international law.

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

des sous-positions et des numéros tarifaires dont le numéro commence par les quatre chiffres du numéro de position.

« règlement » Règlement pris en vertu de la présente loi. « règlement » "*regulation*"

« réglementaire » Prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement. « réglementaire » "*French version only*"

« sous-position » Dénomination de marchandises de la liste des dispositions tarifaires accompagnée d'un numéro à six chiffres, y compris la dénomination des marchandises des numéros tarifaires dont le numéro commence par les six chiffres du numéro de sous-position. « sous-position » "*subheading*"

« tableau des échelonnements » La Liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » figurant à l'annexe. « tableau des échelonnements » "*Staging List*"

« tableau des traitements tarifaires » La Liste des pays — avec les traitements tarifaires qui leur sont accordés — figurant à l'annexe. « tableau des traitements tarifaires » "*List of Countries*"

« taux » Le taux de droits de douane. « Taux » "*French version only*"

« taux déterminé » Taux d'intérêt — exprimé en pourcentage annuel — égal au taux réglementaire augmenté de six pour cent par an. « taux déterminé » "*specified rate*"

« taux final » Le taux applicable, une fois retranchées du taux initial les réductions prévues par la présente loi, à l'exception toutefois de celles résultant de l'arrondissement des nombres ou de la suppression des taux inférieurs à deux pour cent. « taux final » "*final rate*"

« taux initial » Le taux applicable avant l'application des réductions prévues par la présente loi. « taux initial » "*initial rate*"

« taux spécifique » Taux exprimé en dollars ou en cents par unité de mesure. « taux spécifique » "*specific rate*"

Territories

(2) A territory prescribed by regulation for the purposes of the definition "country" in subsection (1) is not, by virtue of being so prescribed, recognized as a country for purposes other than this Act.

Territoires

(2) Les territoires prévus par règlement, pour l'application de la définition de « pays », ne sont reconnus comme pays que pour l'application de la présente loi.

Elements of the List of Tariff Provisions

3. The List of Tariff Provisions is divided into Sections, Chapters and sub-Chapters.

3. La liste des dispositions tarifaires est divisée en sections, en chapitres et en sous-chapitres.

Éléments de la liste des dispositions tarifaires

Words and expressions in Act

4. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act and defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* have the same meaning as in that subsection.

4. Sauf indication contraire, les termes et expressions utilisés dans la présente loi et définis au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* s'entendent au sens de ce paragraphe.

Termes de la *Loi sur les douanes*

Goods imported from a NAFTA country or from Chile

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or Chile, as the case may be.

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA ou du Chili sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili

Percentage rates

6. For the purposes of this Act, if a rate of customs duty is expressed as a percentage or includes a percentage, the customs duties imposed shall be calculated in accordance with section 44 of the *Customs Act*.

6. Pour l'application de la présente loi, les taux imposés et exprimés en pourcentage ou comprenant un pourcentage sont calculés en conformité avec l'article 44 de la *Loi sur les douanes*.

Pourcentages

Weight of goods

7. For the purposes of this Act, if a rate of customs duty is based in whole or in part on the weight of goods, the customs duties imposed on the goods are, unless otherwise provided, to be calculated on the basis of the net weight of the goods.

7. Pour l'application de la présente loi, les taux calculés en tout ou en partie sur le poids des marchandises le sont, sauf indication contraire, sur le poids net de celles-ci.

Poids des marchandises

General

Dispositions générales

Restriction of Canadian waters

8. For greater certainty, a regulation made under subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

8. Il est entendu que la mise en oeuvre de tout règlement pris aux termes du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* vise à restreindre temporairement, pour l'application de la présente loi, l'étendue des eaux canadiennes, y compris les eaux internes.

Zones soustraites des eaux canadiennes

Delegation of powers

9. The Minister of National Revenue may authorize an officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of that Minister under this Act.

9. Le ministre du Revenu national peut autoriser un agent ou un mandataire ou une catégorie d'agents ou de mandataires à exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Délégation des attributions

Classification of goods in the List of Tariff Provisions

10. (1) Subject to subsection (2), the classification of imported goods under a tariff item shall, unless otherwise provided, be determined in accordance with the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System and the Canadian Rules set out in the schedule.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le classement des marchandises importées dans un numéro tarifaire est effectué, sauf indication contraire, en conformité avec les Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé et les Règles canadiennes énoncées à l'annexe.

Classement des marchandises dans la liste des dispositions tarifaires

Classification of "within access commitment" goods

(2) Goods shall not be classified under a tariff item that contains the phrase "within access commitment" unless the goods are imported under the authority of a permit

(2) Des marchandises ne peuvent être classées dans un numéro tarifaire comportant la mention « dans les limites de l'engagement d'accès » que dans le cas où leur importation

Classement de marchandises « dans les limites de l'engagement d'accès »

issued under section 8.3 of the *Export and Import Permits Act* and in compliance with the conditions of the permit.

procède d'une licence délivrée en vertu de l'article 8.3 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et en respecte les conditions.

Interpretation

11. In interpreting the headings and subheadings, regard shall be had to the Compendium of Classification Opinions to the Harmonized Commodity Description and Coding System and the Explanatory Notes to the Harmonized Commodity Description and Coding System, published by the Customs Co-operation Council (also known as the World Customs Organization), as amended from time to time.

Interprétation de la liste des dispositions tarifaires

11. Pour l'interprétation des positions et sous-positions, il est tenu compte du Recueil des Avis de classement du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et des Notes explicatives du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et de leurs modifications, publiés par le Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes).

Administration and enforcement

12. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act and the regulations, and for the purposes thereof, a contravention of this Act or the regulations or a failure to comply with a condition to which relief or a remission, drawback or refund under Part 3 is subject or to which classification under a tariff item is subject is deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

Exécution et contrôle d'application

12. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi et de ses règlements; de ce fait, toute infraction à la présente loi ou à ses règlements ou toute inobservation des conditions d'une exonération, d'une remise, d'un drawback ou d'un remboursement prévu à la partie 3 ou encore du classement de marchandises dans un numéro tarifaire est réputée être une infraction à la *Loi sur les douanes*.

Amendment of Schedule

Modification de l'annexe

Renumbering of tariff items

13. The Minister may, by regulation, amend the List of Tariff Provisions to change a tariff item number or a description of goods in a tariff item, if the amendment does not affect the rate of customs duty applicable to those goods.

Modification des numéros tarifaires

13. Le ministre peut, par règlement, modifier la liste des dispositions tarifaires pour y changer des numéros tarifaires ou des dénominations de marchandises, pourvu que la modification ne touche pas au taux applicable à ces marchandises.

Amendment of List of Tariff Provisions

14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the schedule, other than tariff item No. 9898.00.00 or 9899.00.00, to give effect to

(*a*) an amendment to the Harmonized Commodity Description and Coding System or to any advice on the interpretation of that System approved by the Customs Co-operation Council (also known as the World Customs Organization);

(*b*) a modification to an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party; or

Modification de la liste des dispositions tarifaires : accords internationaux

14. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe, à l'exception des n[os] tarifaires 9898.00.00 et 9899.00.00, pour donner effet :

a) à toute modification du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ou à tout avis du Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes) se rapportant à l'interprétation du Système;

b) à toute modification de quelque accord ou arrangement ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada;

(*c*) an arrangement or commitment that extends the benefits of an agreement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

c) à toute entente ou tout engagement accordant les avantages d'un accord ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.

Reciprocal reductions

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives :

Concessions réciproques

(*a*) by way of compensation for concessions granted by the country or any other country, subject to any conditions set out in the order;

a) en compensation de concessions accordées par ce pays ou tout autre pays, sous réserve des conditions énoncées dans le décret;

(*b*) as may be required by Canada's international obligations, subject to any conditions set out in the order; and

b) dans la mesure où peuvent l'exiger les obligations internationales du Canada, sous réserve des conditions énoncées dans le décret;

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 72(1), 75(1) or 76(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 72(1), 75(1) ou 76(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Order may be retroactive

(3) An order made under subsection (2) may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made that begins after the coming into force of this section.

(3) Les décrets pris aux termes du paragraphe (2) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais postérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Rétroactivité des décrets

List of Countries

15. (1) The Minister may, by regulation, amend the List of Countries to reflect a change in the name of a country set out in that List.

15. (1) Le ministre peut, par règlement, modifier le tableau des traitements tarifaires par suite d'une modification de la dénomination d'un pays qui y figure.

Tableau des traitements tarifaires

Effect

(2) An amendment under subsection (1) does not affect the tariff treatments indicated for the country in respect of which the change is made.

(2) Une telle modification n'a aucun effet sur les traitements tarifaires applicables au pays visé.

Effet

PART 2

CUSTOMS DUTIES

DIVISION 1

ORIGIN OF GOODS

Rules of Origin

Meaning of "originate"

16. (1) Subject to any regulations made under subsection (2), for the purposes of this Act, goods originate in a country if the whole of the value of the goods is produced in that country.

Rules of origin regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) respecting the origin of goods, including regulations

(i) deeming goods, the whole or a portion of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, subject to such conditions as are specified in the regulations, and

(ii) for determining when goods originate in a country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament; and

(*b*) for determining when goods are entitled to a tariff treatment under this Act.

Application of rules of origin regulations

(3) For the purpose of implementing the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement and any annex added to it under Article 9 of that Agreement, regulations made under subsection (2) may, if they so provide, prevail over any other regulations to the extent of any inconsistency.

Uniform regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the uniform interpretation, application and administration of

(*a*) Chapters Three and Four of the North American Free Trade Agreement and any other matters agreed on from time to time by the parties to that Agreement for the purposes of that Agreement; and

(*b*) Chapters C and D of the Canada–Chile Free Trade Agreement and any other matters agreed on from time to time by the parties to that Agreement for the purposes of that Agreement.

PARTIE 2

DROITS DE DOUANE

SECTION 1

ORIGINE DES MARCHANDISES

Règles d'origine

Sens du terme « originaire »

16. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), les marchandises sont, pour l'application de la présente loi, originaires d'un pays si la totalité de leur valeur y a été produite.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'origine des marchandises, notamment en ce qui touche :

(i) l'assimilation, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, à des marchandises originaires d'un pays de marchandises produites en tout ou en partie à l'extérieur de celui-ci, sous réserve des conditions précisées dans le règlement,

(ii) la détermination de l'origine de marchandises pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) déterminer quand les marchandises peuvent bénéficier d'un traitement tarifaire prévu par la présente loi.

Application des règles d'origine

(3) Pour la mise en oeuvre de l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce et des annexes ajoutées en application de son article 9, les règlements pris en vertu du paragraphe (2), dans la mesure qui y est indiquée, l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre règlement.

Règlements uniformes

(4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'administration uniformes :

a) des chapitres 3 et 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, convenir les parties à cet accord pour son application;

b) des chapitres C et D de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, convenir les parties à cet accord pour son application.

Direct Shipment and Transhipment

Direct shipment

17. (1) For the purposes of this Act, goods are shipped directly to Canada from another country when the goods are conveyed to Canada from that other country on a through bill of lading to a consignee in Canada.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations deeming goods that were not conveyed to Canada from another country on a through bill of lading to a consignee in Canada to have been shipped directly to Canada from that other country, subject to such conditions as may be set out in the regulations.

Transhipment

18. (1) Notwithstanding section 17, for the purposes of this Act, if goods that are exported to Canada from a country have been transhipped in an intermediate country, the goods are deemed not to have been shipped directly to Canada from the first-mentioned country if

(*a*) the goods do not remain under customs transit control in the intermediate country;

(*b*) the goods undergo an operation in the intermediate country other than unloading, reloading or splitting up of loads, or any other operation required to keep the goods in good condition;

(*c*) the goods enter into trade or consumption in the intermediate country; or

(*d*) the goods remain in temporary storage, under any conditions as may be prescribed, in the intermediate country for a period exceeding the prescribed period.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, may make regulations prescribing conditions and a period for the purposes of paragraph (1)(*d*).

Expédition directe et transbordement

Expédition directe

17. (1) Pour l'application de la présente loi, les marchandises sont expédiées directement au Canada à partir d'un autre pays lorsque leur transport s'effectue sous le couvert d'un connaissement direct dont le destinataire est au Canada.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, assimiler à des marchandises expédiées directement au Canada des marchandises dont le transport ne s'effectue pas sous le couvert d'un connaissement direct dont le destinataire est au Canada, et préciser les conditions de l'assimilation.

Transbordement

18. (1) Malgré l'article 17, pour l'application de la présente loi, les marchandises exportées au Canada à partir d'un pays qui ont été transbordées dans un pays intermédiaire ne sont pas réputées avoir été expédiées directement au Canada à partir du premier pays dans chacun des cas suivants :

a) elles ne demeurent pas en transit dans le pays intermédiaire sous surveillance de la douane;

b) leur traitement dans le pays intermédiaire ne se limite ni à des opérations de déchargement, de chargement ou de fractionnement des chargements, ni à d'autres opérations visant leur conservation en bon état;

c) elles entrent dans le commerce du pays intermédiaire ou y sont offertes à la consommation;

d) elles demeurent en entreposage, aux conditions réglementaires, dans le pays intermédiaire pendant une période plus longue que la période réglementaire.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions et la durée de la période réglementaire pour l'application de l'alinéa (1)*d*).

Marking of Goods

Regulations requiring marking

19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) requiring imported goods of any description or class, including a description or class specified in terms of the use of the goods, to be marked, in accordance with regulations made under subsection (2), so as to indicate their country or geographic area of origin; and

(*b*) for determining the country or geographic area of origin of imported goods for marking purposes.

Regulations prescribing marking requirements

(2) The Minister of National Revenue may make regulations for the purpose of the administration of this section, including regulations prescribing

(*a*) the manner in which imported goods must be marked and any conditions applicable to the marking of the goods; and

(*b*) when imported goods must be marked, including whether they must be marked before or after importation, and any conditions applicable to the time of marking.

Applicability of regulations

(3) Regulations made under this section may apply generally or be limited to particular countries or geographic areas defined in the regulations.

Marquage des marchandises

Marquage des marchandises

19. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) imposer le marquage, en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (2), des marchandises importées de toute dénomination ou catégorie, notamment une dénomination ou une catégorie liée à leur usage, de nature à indiquer leur pays ou zone géographique d'origine;

b) fixer, aux fins de marquage, les modalités de détermination du pays ou de la zone géographique d'origine en question.

Règlements

(2) Le ministre du Revenu national peut prendre des règlements pour l'application du présent article, notamment pour fixer les modalités et les conditions du marquage des marchandises importées ainsi que le moment où elles doivent être marquées, avant ou après leur importation, et les conditions applicables à cet égard.

Champ d'application

(3) Les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) peuvent être d'application générale ou limitée à certains pays ou à des zones géographiques définies.

Division 2

Imposition of Customs Duties

General

Imposition of customs duty

20. (1) Unless otherwise indicated in Chapter 98 or 99 of the List of Tariff Provisions, in addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on all goods set out in the List of Tariff Provisions, at the time those goods are imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, a customs duty at the rates set out in that List, the "F" Staging List or section 29 that are applicable to those goods.

Section 2

Imposition des droits de douane

Dispositions générales

Droits de douane

20. (1) Sauf disposition contraire des Chapitres 98 et 99 de la liste des dispositions tarifaires, est perçu — en plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière — sur les marchandises énumérées dans cette liste, au moment de leur importation, un droit de douane, payable en conformité avec la *Loi sur les douanes*, aux taux applicables figurant à cette liste, au tableau des échelonnements ou à l'article 29.

Value for duty of Canadian goods returned

(2) For the purposes of section 44 of the *Customs Act*, the value for duty of goods that have been taken out of Canada and are subsequently returned to Canada is the value of the goods at the time of the subsequent return if

(*a*) the goods were repaired outside Canada;

(*b*) equipment was added to the goods outside Canada; or

(*c*) work was done outside Canada on the goods.

Valeur en douanes des marchandises canadiennes retournées

(2) Pour l'application de l'article 44 de la *Loi sur les douanes*, la valeur en douane de marchandises qui sortent du Canada et y reviennent par la suite est leur valeur au moment de leur retour dans les cas suivants :

a) elles ont été réparées à l'étranger;

b) de l'équipement y a été ajouté à l'étranger;

c) elles ont fait l'objet de travaux à l'étranger.

Imposition of additional duties

21. (1) In addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on all goods subject to excise, at the time those goods are imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, an additional duty equal to the excise duty that would be levied on the goods under the *Excise Act* if

(*a*) the goods had been manufactured or produced in Canada; and

(*b*) in respect of goods of tariff item No. 2207.20.19, subsections 1(2) to (6) of Part I of the schedule to the *Excise Act* did not apply to the goods.

Droits supplémentaires

21. (1) En plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière, il est perçu sur les marchandises assujetties à l'accise, au moment de leur importation, un droit supplémentaire — payable en conformité avec la *Loi sur les douanes* — d'un montant égal à celui des droits d'accise qui seraient perçus au titre de la *Loi sur l'accise* si, à la fois :

a) elles avaient été fabriquées ou produites au Canada;

b) dans le cas où elles figurent au n° tarifaire 2207.20.19, elles étaient soustraites à l'application des paragraphes 1(2) à (6) de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise*.

Definition of "goods subject to excise"

(2) In subsection (1), "goods subject to excise" means

(*a*) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2202.90.10 or 2206.00.70;

(*b*) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9% volume, of tariff item No. 2204.21.32, 2204.29.32, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.22, 2206.00.69 or 2206.00.92;

(*c*) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.90.30 or 2208.90.91;

(*d*) cigars or manufactured tobacco, within the meaning of the *Excise Act*, of tariff item No. 2402.10.00, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 or 2403.99.90; or

Définition de « marchandises assujetties à l'accise »

(2) Dans le paragraphe (1), « marchandises assujetties à l'accise » s'entend :

a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position n° 22.03 ou des n^os^ tarifaires 2202.90.10 ou 2206.00.70;

b) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 % en volume, des n^os^ tarifaires 2204.21.32, 2204.29.32, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.22, 2206.00.69 ou 2206.00.92;

c) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions n^os^ 22.07 ou 22.08, à l'exception des n^os^ tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.90.30 ou 2208.90.91;

d) des cigares ou du tabac fabriqué, au sens de la *Loi sur l'accise*, des n^os^ tarifaires 2402.10.00, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 ou 2403.99.90;

(*e*) goods referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that are classified with the container in which they are imported.

e) des marchandises visées aux alinéas *a*) à *d*) classées avec les contenants dans lesquels elles sont importées.

Other duties

22. In addition to the duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on imported goods, at the time of their importation, and paid in accordance with the *Customs Act*, a duty comprised of any surtax or temporary duty imposed under Division 4 of this Part.

Autres droits

22. En plus des droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière, il est perçu sur les marchandises importées, au moment de leur importation, un droit payable en conformité avec la *Loi sur les douanes*, consistant en toute surtaxe ou tout droit temporaire imposé en application de la section 4 de la présente partie.

Special Classification

Classement spécial

Goods of Chapter 99

23. Goods of Chapter 99 of the List of Tariff Provisions are entitled to the rate of customs duty set out for those goods in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" or "Preferential Tariff" in that Chapter, according to the tariff treatment applicable to their country of origin.

Marchandises du Chapitre 99

23. Les marchandises du Chapitre 99 de la liste des dispositions tarifaires bénéficient du taux figurant à leur égard dans les colonnes « Tarif de la nation la plus favorisée » ou « Tarif de préférence » de ce chapitre, selon le traitement tarifaire applicable à leur pays d'origine.

Division 3

Section 3

Tariff Treatments

Traitements tarifaires

General

Dispositions générales

Conditions

24. (1) Unless otherwise provided in an order made under subsection (2) or otherwise specified in a tariff item, goods are entitled to a tariff treatment, other than the General Tariff, under this Act only if

(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*; and

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13) or section 48.

Conditions

24. (1) Sauf disposition contraire des décrets d'application du paragraphe (2) ou d'un numéro tarifaire, les marchandises bénéficient d'un traitement tarifaire prévu par la présente loi, à l'exception du tarif général, si les conditions suivantes sont réunies :

a) leur origine est établie en conformité avec la *Loi sur les douanes*;

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements d'application de l'article 16 ou avec les décrets d'application des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), du paragraphe 45(13) ou de l'article 48.

Exemption

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, exempt goods entitled to a tariff treatment other than the General Tariff from any condition set out in subsection (1), on such conditions as may be specified in the order.

Exception

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter les marchandises bénéficiant d'un traitement tarifaire, sauf le tarif général, d'une condition prévue au paragraphe (1) et fixer les conditions de l'exemption.

Most favourable tariff

25. If, under this Act, goods are entitled to both the Most-Favoured-Nation Tariff and another Tariff and the amount of customs duty imposed under the Most-Favoured-Nation Tariff is lower than the amount imposed under the other Tariff, the rate of customs duty under the Most-Favoured-Nation Tariff applies to those goods in lieu of the rate under the other Tariff.

Tarif le plus favorable

25. Dans le cas où des marchandises bénéficient, au titre de la présente loi, à la fois du tarif de la nation la plus favorisée et d'un autre tarif et où le montant du droit de douane imposé en vertu du premier tarif est moins élevé que le montant de tel droit imposé en vertu du dernier tarif, le taux du tarif de la nation la plus favorisée s'applique au lieu de celui de ce dernier tarif.

Goods in transit

26. An order made under paragraph 31(1)(*b*), 34(1)(*b*), 38(1)(*b*) or 42(1)(*b*) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Marchandises en transit

26. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des alinéas 31(1)*b*), 34(1)*b*), 38(1)*b*) ou 42(1)*b*), que les marchandises en transit vers le Canada à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CIAT, "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT" and "NZT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff" and "New Zealand Tariff".

Abréviations

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU » et « TNZ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif de l'Accord Canada — Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie » et « Tarif de la Nouvelle-Zélande ».

If rate not specified

28. The symbol "N/A", if it is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions, or in the column entitled "Preferential Tariff" in that List in combination with an abbreviation designating a preferential tariff treatment of a tariff item, indicates that that tariff treatment does not apply to that tariff item.

Abréviation : absence de taux

28. La mention « S/O » figurant seule dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires ou avec l'abréviation d'un traitement tarifaire dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste indique que le traitement tarifaire ne s'applique pas aux marchandises du numéro tarifaire visées par cette mention.

General Tariff

Application of General Tariff

29. (1) A General Tariff rate of customs duty of 35% applies to

(*a*) goods that originate in a country that is not set out in the List of Countries;

(*b*) goods that originate in a country set out in the List of Countries and that fail to meet the conditions for entitlement to any other tariff treatments provided for under this Act; and

Tarif général

Application du tarif général

29. (1) Sont passibles du tarif général, au taux de 35 %, les marchandises :

a) originaires d'un pays qui n'est pas inscrit au tableau des traitements tarifaires;

b) originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires mais ne respectant pas les conditions des traitements tarifaires prévues par la présente loi;

(*c*) goods to which the General Tariff applies under paragraph 31(1)(*b*) or any regulation or order made under this Act.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), goods referred to in that subsection are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in respect of those goods if

(*a*) that rate is, or is equivalent to, more than 35%; or

(*b*) a Note or Supplementary Note to a Chapter of the List of Tariff Provisions or a tariff item so provides.

c) auxquelles ce tarif est appliqué au titre de l'alinéa 31(1)*b*) ou des règlements ou décrets d'application de la présente loi.

Exception

(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) sont toutefois assujetties au taux du tarif de la nation la plus favorisée dans les cas suivants :

a) ce taux est égal ou supérieur à 35 %;

b) une note ou une note supplémentaire d'un chapitre de la liste des dispositions tarifaires ou un numéro tarifaire le prévoit.

Most-Favoured-Nation Tariff

Application of MFN Tariff

30. (1) Subject to section 24 and any order made under section 31, goods that originate in a country set out in the List of Countries are entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

Staging for MFN Tariff

(3) If "B", "C", "D" or "E" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "B" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate, and

(ii) effective on January 1, 2000, to the final rate;

(*b*) if "C" is set out,

(i) effective on August 1, 1998, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,

(ii) effective on August 1, 1999, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate, and

(iii) effective on August 1, 2000, to the final rate;

Tarif de la nation la plus favorisée

Application du tarif NPF

30. (1) Sous réserve de l'article 24 et des décrets d'application de l'article 31, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires bénéficient des taux du tarif de la nation la plus favorisée.

Taux final « A »

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux final de ce tarif s'applique.

Échelonnements pour le tarif NPF

(3) Dans les cas où « B », « C », « D » ou « E » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « B » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, au niveau du taux final;

b) dans le cas de « C » :

(i) à compter du 1er août 1998, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er août 1999, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1er août 2000, au niveau du taux final;

(*c*) if "D" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, by one quarter of the difference between the initial rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 2000, by one half of the difference between the initial rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 2001, by three quarters of the difference between the initial rate and the final rate, and

(iv) effective on January 1, 2002, to the final rate; and

(*d*) if "E" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, by one sixth of the difference between the initial rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 2000, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 2001, by one half of the difference between the initial rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 2002, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 2003, by five sixths of the difference between the initial rate and the final rate, and

(vi) effective on January 1, 2004, to the final rate.

"F" staging for MFN Tariff

(4) If "F" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

"G" staging for MFN Tariff

(5) If "G" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced, effective January 1, 1999, to the final rate.

c) dans le cas de « D » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, du quart de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, des trois quarts de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, au niveau du taux final;

d) dans le cas de « E » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, du sixième de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 2003, des cinq sixièmes de la différence entre le taux initial et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2004, au niveau du taux final.

Échelonnement « F » prévu pour le tarif NPF

(4) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « G » prévu pour le tarif NPF

(5) Dans le cas où « G » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s'applique, réduit au niveau du taux final à compter du 1er janvier 1999.

Rounding percentage rates

(6) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent, the resulting percentage shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent or, if the resulting percentage is equidistant from two one-tenths of one percent, to the higher of them.

Arrondissement fraction de un pour cent

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (3), (4) ou (5), le pourcentage résultant est arrondi, s'il comporte une fraction de un pour cent, au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Rounding of rates other than 0.5 per cent

(7) If, for any goods other than motor vehicles of tariff item No. 8701.20.00, heading No. 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05, and chassis therefor of heading No. 87.06, a reduction under any of subsections (3) to (5) or a rounding of rates under subsection (6) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement fraction autre que 0,5

(7) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) à (5) ou arrondi en application du paragraphe (6) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles du n° tarifaire 8701.20.00, des positions n^os^ 87.02, 87.03, 87.04 ou 87.05, et leurs chassis de la position n° 87.06.

Elimination of rates of less than two per cent

(8) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(8) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3), (4) ou (5) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Rounding specific rates

(9) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a specific rate that includes a fraction of one cent and the final rate

(*a*) is or includes a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded

(i) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to two decimal places, to the nearest one-hundredth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(ii) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to one decimal place, to the nearest one-tenth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(iii) in any other case, to the nearest cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

Arrondissement des taux spécifiques

(9) Si, d'une part, le taux comportant un taux spécifique réduit en application des paragraphes (3), (4) ou (5) comporte une fraction de un cent et, d'autre part, le taux final :

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux réduit est arrondi :

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

(*b*) is "Free" or does not include a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded as provided in subparagraphs (*a*)(i) to (iii), except that the references to the final rate in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) shall be read as references to the initial rate.

b) est la franchise en douane ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi en conformité avec les sous-alinéas *a*)(i) à (iii), la mention du taux final dans les sous-alinéas *a*)(i) et (ii) valant toutefois mention du taux initial.

Extension or withdrawal of entitlement

31. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the schedule to

(*a*) extend entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff to any goods that originate in a country to which the General Tariff applies;

(*b*) withdraw entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff from any goods that originate in a country that is entitled to that Tariff and make those goods subject to the General Tariff; and

(*c*) amend the List of Countries to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies.

Octroi ou retrait du bénéfice

31. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour :

a) accorder le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée aux marchandises originaires d'un pays assujetti au tarif général;

b) retirer le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée aux marchandises originaires d'un pays bénéficiaire de ce tarif et les assujettir au tarif général;

c) modifier le tableau des traitements tarifaires dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) must

(*a*) specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) if the order partially extends entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff, indicate the goods to which entitlement to that Tariff is extended; and

(*c*) if the order partially withdraws entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff, indicate the goods that are made subject to the General Tariff.

Contenu du décret

(2) Le cas échéant, le décret précise :

a) la date de sa prise d'effet;

b) les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée;

c) les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujetties au tarif général.

Approval by Parliament

32. (1) An order made under paragraph 31(1)(*b*) the period of which is longer than 180 days ceases to have effect on the one hundred and eightieth day after the day on which it becomes effective or, if Parliament is not then sitting, the fifteenth day thereafter that Parliament is sitting unless, not later than that day, the order is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.

Ratification parlementaire

32. (1) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, le décret de retrait de bénéfice pris en vertu de l'alinéa 31(1)*b*), dont la durée d'application est de plus de cent quatre-vingts jours après sa prise, cesse d'avoir effet le cent quatre-vingtième jour suivant sa prise, si c'est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur.

Meaning of "sitting day"

(2) For the purposes of subsection (1), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.

Définition de « jour de séance »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Rates restored

(3) If an order referred to in subsection (1) ceases to have effect under that subsection, entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff withdrawn by the order shall be restored.

Rétablissement du traitement tarifaire antérieur

(3) Si un décret visé au paragraphe (1) cesse d'avoir effet en application de ce paragraphe, le tarif de la nation la plus favorisée est rétabli.

General Preferential Tariff

Application of GPT

33. (1) Subject to sections 24 and 35 and any order made under section 34, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the General Preferential Tariff are entitled to the General Preferential Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

"F" staging for GPT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

"J" staging for GPT

(4) If "J" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced by one percentage point on January 1 of each year after 1998, until the difference between the reduced rate and the final rate is less than one percentage point, at which time the final rate applies.

Rounding amounts

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Tarif de préférence général

33. (1) Sous réserve des articles 24 et 35 et des décrets d'application de l'article 34, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bénéficiaire du tarif de préférence général bénéficient des taux de ce tarif.

Taux final « A »

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » pour des marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux final s'applique.

Échelonnement « F » pour le TPG

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « J » pour le TPG

(4) Dans le cas où « J » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux initial s'applique, réduit de un pour cent le 1er janvier de chaque année postérieure à 1998. Le taux final s'applique dès que la différence entre le taux réduit et le taux final est inférieure à un pour cent.

Arrondissement — fraction autre que 0,5

(5) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Elimination of rates less than two per cent

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) in respect of goods other than motor vehicles of tariff item No. 8703.21.10 or 8705.20.00 results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(6) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des nos tarifaires 8703.21.10 ou 8705.20.00.

Extension and withdrawal of entitlement

34. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) amend the schedule to extend entitlement to the General Preferential Tariff to any goods that originate in a country that is a beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff if, in the opinion of the Governor in Council, that country is a developing country;

(*b*) amend the schedule to withdraw entitlement to the General Preferential Tariff from any goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and

(*c*) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation "GPT" in the column entitled "Preferential Tariff" in those Lists.

Octroi ou retrait du bénéfice

34. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) l'annexe pour accorder le bénéfice du tarif de préférence général à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée et qu'il estime être un pays en développement;

b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif de préférence général à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays en bénéficiant;

c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau après l'abréviation « TPG ».

Content of order

(2) An order made under subsection (1)

(*a*) must specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) must, if the order partially extends entitlement to the General Preferential Tariff, indicate the goods to which entitlement to that Tariff is extended;

(*c*) may exempt goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply; and

(*d*) must, if the order wholly or partially withdraws entitlement to the General Preferential Tariff, indicate the goods to which the Most-Favoured-Nation Tariff applies as a consequence.

Contenu du décret

(2) Le cas échéant, le décret :

a) précise la date de sa prise d'effet;

b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif de préférence général;

c) peut soustraire des marchandises à l'application du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes;

d) précise les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujetties au tarif de la nation la plus favorisée.

Application of tariff rate quota

35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the General Preferential Tariff for a period specified in the order.

Application du contingent

35. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent tarifaire aux marchandises importées d'un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif de préférence général.

Tariff treatment if tariff rate quota exceeded

(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied by an order made under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they were not entitled to the General Preferential Tariff.

(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif de préférence général.

Marchandises hors contingent

Expiry date

36. Sections 33 to 35 cease to have effect on June 30, 2004 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

36. Les articles 33 à 35 cessent d'avoir effet le 30 juin 2004, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Cessation d'effet

Least Developed Country Tariff

Tarif des pays les moins développés

Application of LDCT

37. (1) Subject to sections 24 and 39 and any order made under section 38, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the Least Developed Country Tariff are entitled to the Least Developed Country Tariff rates of customs duty.

37. (1) Sous réserve des articles 24 et 39 et des décrets d'application de l'article 38, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bénéficiaire du tarif des pays les moins développés bénéficient des taux de ce tarif.

Application du TPMD

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "LDCT" in relation to goods entitled to the Least Developed Country Tariff, the Least Developed Country Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPMD » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays les moins développés, le taux final est applicable.

Taux final « A »

"F" staging for LDCT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "LDCT" in relation to goods entitled to the Least Developed Country Tariff, the Least Developed Country Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPMD » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays les moins développés, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « F » pour le TPMD

Extension or withdrawal of entitlement

38. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) amend the schedule to extend entitlement to the Least Developed Country Tariff to goods that originate in a country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff, if, in the opinion of the Governor in Council, that country is a least developed country;

(*b*) amend the schedule to wholly or partially withdraw entitlement to the Least Developed Country Tariff from goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and

38. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) l'annexe pour accorder le bénéfice du tarif des pays les moins développés à des marchandises originaires d'un pays bénéficiant du tarif de préférence général, s'il estime que ce pays est parmi les moins développés;

b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif des pays les moins développés à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;

Octroi ou retrait du bénéfice

(*c*) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation "LDCT" in the column entitled "Preferential Tariff" in those Lists.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1)

(*a*) must specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) must, if the order partially extends entitlement to the Least Developed Country Tariff, indicate the goods to which that Tariff is extended;

(*c*) may exempt the goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply; and

(*d*) must, if the order wholly or partially withdraws entitlement to the Least Developed Country Tariff, indicate the goods to which the General Preferential Tariff applies as a consequence.

Application of tariff rate quota

39. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the Least Developed Country Tariff for a period specified in the order.

Tariff treatment if tariff rate quota exceeded

(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied under an order under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they were not entitled to the Least Developed Country Tariff.

Expiry date

40. Sections 37 to 39 cease to have effect on June 30, 2004 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

Commonwealth Caribbean Countries Tariff

Application of CCCT

41. (1) Subject to sections 24 and 43 and any order made under section 42, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the Commonwealth Caribbean Countries Tariff are entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rates of customs duty.

c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant après l'abréviation « TPMD » dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau.

Contenu du décret

(2) Le cas échéant, le décret :

a) précise la date de sa prise d'effet;

b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif des pays les moins développés;

c) peut soustraire les marchandises à l'application du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes;

d) précise les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujetties au tarif de préférence général.

Application du contingent

39. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent tarifaire aux marchandises importées d'un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif des pays les moins développés.

Marchandises hors contingent

(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif des pays les moins développés.

Cessation d'effet

40. Les articles 37 à 39 cessent d'avoir effet le 30 juin 2004, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Tarif des pays antillais du Commonwealth

Application du TPAC

41. (1) Sous réserve des articles 24 et 43 et des décrets d'application de l'article 42, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bénéficiaire du tarif des pays antillais du Commonwealth bénéficient des taux de ce tarif.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CCCT" in relation to goods entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

Taux final « A »

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPAC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif des pays antillais du Commonwealth, le taux final s'applique.

"F" staging for CCCT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CCCT" in relation to goods entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Échelonnement « F » pour le TPAC

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPAC » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays antillais du Commonwealth, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Extension or withdrawal of entitlement

42. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to extend entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff to any goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff;

(*b*) amend the schedule to wholly or partially withdraw entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff from goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and

(*c*) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation "CCCT" in the column entitled "Preferential Tariff" in those Lists.

Octroi ou retrait du bénéfice

42. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour accorder le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth à des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;

b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;

c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant après l'abréviation « TPAC » dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1)

(*a*) must specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) must, if the order extends or wholly or partially withdraws entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, indicate the goods to which the order applies; and

(*c*) may exempt goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply.

Contenu du décret

(2) Le cas échéant, le décret :

a) précise la date de sa prise d'effet;

b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé ou retiré le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth;

c) peut soustraire des marchandises à l'application des conditions du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes.

Application of tariff rate quota

43. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff for a period specified in the order.

Application du contingent

43. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent tarifaire aux marchandises importées d'un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif des pays antillais du Commonwealth.

Tariff treatment if tariff rate quota exceeded

(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied by an order made under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they were not entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.

Marchandises hors contingent

(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif des pays antillais du Commonwealth.

Australia Tariff and New Zealand Tariff

Tarifs de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande

Application of AUT

44. (1) Subject to section 24, goods that originate in Australia are entitled to the Australia Tariff rates of customs duty.

Application du TAU

44. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de l'Australie bénéficient des taux du tarif de l'Australie.

Application of NZT

(2) Subject to section 24, goods that originate in New Zealand are entitled to the New Zealand Tariff rates of customs duty.

Application du TNZ

(2) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de la Nouvelle-Zélande bénéficient des taux du tarif de la Nouvelle-Zélande.

"A" final rate

(3) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "AUT" or "NZT" in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the final rate.

Taux final « A »

(3) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l'Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux final s'applique.

Staging for AUT and NZT

(4) If "B" or "E" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "AUT" or "NZT" in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced

(*a*) if "B" is set out

(i) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate, and

(ii) effective on January 1, 2000, to the final rate; and

(*b*) if "E" is set out

(i) effective on January 1, 1999, by one sixth of the difference between the initial rate and the final rate,

Échelonnements pour le TAU et le TNZ

(4) Dans les cas où « B » ou « E » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l'Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « B » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, au niveau du taux final;

b) dans le cas de « E » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, du sixième de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) effective on January 1, 2000, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 2001, by one half of the difference between the initial rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 2002, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 2003, by five sixths of the difference between the initial rate and the final rate, and

(vi) effective on January 1, 2004, to the final rate.

(ii) à compter du 1er janvier 2000, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 2003, des cinq sixièmes de la différence entre le taux initial et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2004, au niveau du taux final.

"F" staging for AUT and NZT

(5) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "AUT" or "NZT" in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Échelonnement « F » pour le TAU et le TNZ

(5) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l'Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Rounding percentage rates

(6) If a reduction under subsection (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent, the resulting percentage shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent or, if the resulting percentage is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

Arrondissement — fraction de un pour cent

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (4) ou (5), le pourcentage résultant est arrondi, s'il comporte une fraction de un pour cent, au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Rounding percentage rates

(7) If a reduction under subsection (4) or (5) or a rounding of rates under subsection (6) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement fraction autre que 0,5

(7) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (4) ou (5) ou arrondi en application du paragraphe (6) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Rounding specific rates

(8) If a reduction under subsection (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a specific rate that includes a fraction of one cent and the final rate

(*a*) is or includes a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded

(i) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to two decimal places, to the nearest one-hundredth of a

Arrondissement des taux spécifiques

(8) Si, d'une part, le taux comportant un taux spécifique réduit en application des paragraphes (4) ou (5) comporte une fraction de un cent et, d'autre part, le taux final :

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux spécifique réduit est arrondi :

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est

cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(ii) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to one decimal place, to the nearest one-tenth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(iii) in any other case, to the nearest cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

(*b*) is "Free" or does not include a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded as provided in subparagraphs (*a*)(i) to (iii), except that the references to the final rate in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) shall be read as references to the initial rate.

équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

b) est la franchise en douane ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi en conformité avec les sous-alinéas *a*)(i) à (iii), la mention du taux final dans les sous-alinéas *a*)(i) et (ii) valant toutefois mention du taux initial.

United States Tariff, Mexico Tariff and Mexico–United States Tariff

Tarif des États-Unis, tarif du Mexique et tarif Mexique — États-Unis

Application of UST

45. (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the United States Tariff are entitled to the United States Tariff rates of customs duty.

Application du TÉU

45. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis sont passibles des taux de ce tarif.

"A" final rate for UST

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "UST" in relation to goods entitled to the United States Tariff, the United States Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

Taux final « A » pour le TÉU

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TÉU » pour des marchandises qui bénéficient du tarif des États-Unis, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Application of MT

(3) Subject to section 24, goods that are entitled to the Mexico Tariff are entitled to the Mexico Tariff rates of customs duty.

Application du TM

(3) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique sont passibles des taux de ce tarif.

Application of MUST

(4) Subject to section 24, goods that are entitled to the Mexico–United States Tariff are entitled to the Mexico–United States Tariff rates of customs duty.

Application du TMÉU

(4) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif Mexique — États-Unis sont passibles des taux de ce tarif.

"A" final rate for MT and MUST

(5) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" or "MUST" in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States

Taux final « A » pour le TM et le TMÉU

(5) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » ou « TMÉU » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif du

Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the final rate of "Free".

"A1" final rate for MT

(6) If "A1" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" in relation to goods of heading No. 17.01 or tariff item No. 1806.10.10 that are entitled to the Mexico Tariff, the Mexico Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

"B1" staging for MT

(7) If "B1" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" in relation to goods of heading No. 17.02 or tariff item No. 2106.90.21 that are entitled to the Mexico Tariff, the Mexico Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate; and

(*b*) effective on January 1, 2000, to the final rate.

"F" staging for MT and MUST

(8) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" or "MUST" in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List to the final rate.

Staging for MT and MUST

(9) If "G", "H" or "I" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" or "MUST" in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced

(*a*) if "G" is set out, effective on January 1, 1999, to the final rate of "Free";

(*b*) if "H" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Taux final « A1 » pour le TM

(6) Dans le cas où « A1 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » pour des marchandises de la position nº 17.01 ou du nº tarifaire 1806.10.10 bénéficiant du tarif du Mexique, le taux final s'applique.

Échelonnement « B1 » pour le TM

(7) Dans le cas où « B1 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » pour des marchandises de la position nº 17.02 ou du nº tarifaire 2106.90.21 qui bénéficient du tarif du Mexique, le taux initial s'applique, réduit :

a) à compter du 1er janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1er janvier 2000, au niveau du taux final.

Échelonnement « F » pour le TM et le TMEU

(8) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » ou « TMEU » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif du Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux initial s'applique, réduit par étapes, selon le tableau des échelonnements, au taux final.

Échelonnements pour le TM et le TMEU

(9) Dans les cas où « G », « H » ou « I » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » ou « TMEU » pour des marchandises bénéficiant respectivement du tarif du Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « G », à compter du 1er janvier 1999, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « H » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate, and

(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free"; and

(*c*) if "I" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2001, to two fifths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2002, to one fifth of the initial rate, and

(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free".

Rounding amounts

(10) If a reduction under subsection (8) or (9) in respect of goods other than motor vehicles of heading No. 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05 results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

(11) If a reduction under subsection (8) or (9) in respect of goods other than motor vehicles of heading No. 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05 results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Rounding specific rates

(12) If a reduction under subsection (7), (8) or (9) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one-tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one-tenth of a cent.

Extension of United States Tariff and Mexico Tariff

(13) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purpose of giving effect to Appendix 6 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the United States Tariff or the Mexico Tariff to any imported goods under such conditions as may be specified in the order.

(ii) à compter du 1er janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;

c) dans le cas de « I » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, aux deux cinquièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, au cinquième du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2003, au taux final, la franchise en douane.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(10) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (8) ou (9) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des positions nos 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 ou 87.05.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(11) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (8) ou (9) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des positions nos 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 ou 87.05.

Arrondissement des taux spécifiques

(12) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (7), (8) ou (9) comporte une fraction d'un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Octroi du tarif des États-Unis et du tarif du Mexique

(13) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique à des marchandises importées.

Chile Tariff

Application of CT

46. (1) Subject to section 24, goods that originate in Chile are entitled to the Chile Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for CT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for CT

(4) If "G", "K", "K1", "D1", "I", "I1" or "L" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "G" is set out, effective on January 1, 1999, to the final rate of "Free";

(*b*) if "K" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate, and

(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free";

(*c*) if "K1" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to 86% of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to 60% of the initial rate, and

(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free";

(*d*) if "D1" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to three quarters of the initial rate,

Tarif du Chili

Application du TC

46. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires du Chili bénéficient des taux du tarif du Chili.

Taux final « A » pour le TC

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Échelonnement « F » pour le TC

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Chili, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnements pour le TC

(4) Dans les cas où « G », « K », « K1 », « D1 », « I », « I1 » ou « L » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Chili, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « G », à compter du 1er janvier 1999, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « K » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;

c) dans le cas de « K1 » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, à 86 % du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, à 60 % du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;

d) dans le cas de « D1 » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux trois quarts du taux initial,

(ii) effective on January 1, 2000, to one half of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2001, to one quarter of the initial rate, and

(iv) effective on January 1, 2002, to the final rate of "Free";

(*e*) if "I" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2001, to two fifths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2002, to one fifth of the initial rate, and

(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free";

(*f*) if "I1" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to 84% of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to 60% of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2001, to 42% of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2002, to 20% of the initial rate, and

(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free"; and

(*g*) if "L" is set out, effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free".

(ii) à compter du 1er janvier 2000, à la moitié du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, au quart du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, au taux final, la franchise en douane;

e) dans le cas de « I » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, aux deux cinquièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, au cinquième du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2003, au taux final, la franchise en douane;

f) dans le cas de « I1 » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, à 84 % du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, à 60 % du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, à 42 % du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, à 20 % du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2003, au taux final, la franchise en douane;

g) dans le cas de « L », à compter du 1er janvier 2003, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Arrondissement des taux spécifiques

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(6) Dans le cas où le pourcentage du taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est un pourcentage inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Reduction of rate: "L" staging

47. (1) For the purpose of giving effect to paragraphs X, XI and XII in the portion of the Tariff Schedule of Canada referred to in Annex C-02.2 of the Canada–Chile Free Trade Agreement, entitled "Tariff Elimination — Staging Category Descriptions", the Governor in Council may, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce, for the period and subject to the conditions that are specified in the order, the initial rate for goods of a tariff item entitled to the Chile Tariff in respect of which "L" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in that tariff item.

47. (1) En vue de donner effet aux paragraphes X, XI et XII de la liste tarifaire mentionnée à l'annexe C-02.2 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et intitulée « Élimination des droits tarifaires : Description des catégories d'échelonnement », le gouverneur en conseil peut par décret modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire, pour la période et aux conditions précisées dans le décret, le taux initial applicable aux marchandises à l'égard desquelles « L » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de cette liste après l'abréviation « TC ».

Réduction par décret : échelonnement « L » pour le TC

Increase of rate

(2) For the purpose of giving effect to paragraph 4 of Article C-14 of the Canada–Chile Free Trade Agreement in respect of agricultural goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to increase, for the period and subject to the conditions specified in the order, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods, but the rate may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate in effect on the coming into force of the order.

(2) En vue de donner effet au paragraphe 4 de l'article C-14 du même accord relativement à des produits agricoles, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour augmenter, pour la période et aux conditions précisées dans le décret, le taux du tarif du Chili applicable aux marchandises visées, à concurrence du taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à la date de prise d'effet du décret.

Augmentation par décret

Period and repeal of order

(3) An order made under subsection (2)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended at any time by the Governor in Council, unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under subsection (4).

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée;

b) peut, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (4), une résolution de cessation d'effet.

Durée et abrogation du décret

Resolution of Parliament of cessation

(4) If a resolution directing that an order made under subsection (2) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Résolution de cessation d'effet

Notice in *Canada Gazette*

(5) If an order ceases to have effect under subsection (4), the Minister shall publish a notice to that effect in the *Canada Gazette*.

(5) Le ministre donne avis, dans la *Gazette du Canada*, de la cessation d'effet d'un décret en application du paragraphe (4).

Avis

Ceases to be in force

(6) This section ceases to be in force on December 31, 2002.

(6) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d'effet

Extension of Chile Tariff

48. Notwithstanding any other provision of this Act and for the purpose of giving effect to Appendix 5.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Chile Tariff to any imported goods under such conditions as are specified in the order.

48. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif du Chili à des marchandises importées.

Octroi du tarif du Chili

Limits on reduction of duty

49. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the quantity of goods of tariff item No. 0703.10.92, or on the aggregate quantity of goods of tariff item No. 0810.10.11 and of goods of tariff item No. 0810.10.92, that are entitled to the Chile Tariff, and the limits apply during the periods that may be specified in the order.

49. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes qui y sont spécifiées, limiter la quantité des marchandises du n° tarifaire 0703.10.92 ou la quantité globale des marchandises des n^os^ tarifaires 0810.10.11 et 0810.10.92 qui bénéficient du tarif du Chili.

Limitation

Ceases to have effect

(2) This section ceases to have effect on December 31, 2002.

(2) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d'effet

Canada–Israel Agreement Tariff

Tarif de l'Accord Canada — Israël

Application of CIAT

50. (1) Subject to section 24, goods that originate in Israel or another CIFTA beneficiary are entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty.

50. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI bénéficient des taux du tarif de l'Accord Canada — Israël.

Application du TACI

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CIAT" in relation to goods entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff, the Canada–Israel Agreement Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TACI » pour des marchandises bénéficiant du tarif de l'Accord Canada — Israël, le taux final s'applique.

Taux final « A »

"F" staging for CIAT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CIAT" in relation to goods entitled to the

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TACI » pour des marchandises bénéficiant

Échelonnement « F » pour le TACI

Canada–Israel Agreement Tariff, the Canada–Israel Agreement Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

du tarif de l'Accord Canada — Israël, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Limits on reduction of duty

51. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, by order, specify limits on the aggregate quantity of roses of tariff item No. 0603.10.11 that are entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff, and the limits apply during the periods that may be specified in the order.

Contingents tarifaires

51. Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour les périodes qui y sont précisées, limiter la quantité globale des roses du nº tarifaire 0603.10.11 qui bénéficie du tarif de l'Accord Canada — Israël.

Definitions

52. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations defining the expressions "Israel or another CIFTA beneficiary" and "imported from Israel or another CIFTA beneficiary".

Définitions réglementaires

52. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI ».

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference any document or enactment may incorporate it as amended from time to time.

Renvois

(2) Il est entendu que tout texte législatif ou document incorporé par renvoi dans un règlement d'application du présent article l'est avec ses modifications successives.

Division 4

Special Measures, Emergency Measures and Safeguards

Special Measures

Section 4

Mesures spéciales, mesures d'urgence et mesures de sauvegarde

Mesures spéciales

Definitions

53. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

"government" *« gouvernement »*

"government", in respect of a country other than Canada, includes

(*a*) a provincial, state, municipal or other local or regional government in the country;

(*b*) a person, agency or institution acting on behalf of, or under the authority of a law or other enactment passed by, the government of the country or a provincial, state, municipal or other local or regional government of the country; and

(*c*) an association of sovereign states of which the country is a member.

« accord commercial » Accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.

« accord commercial » *"trade agreement"*

« gouvernement » Le gouvernement d'un pays étranger; lui sont assimilés :

a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d'une province, d'un Etat ou d'une municipalité;

b) les personnes et les institutions habilitées par le gouvernement du pays, les instances visées à l'alinéa *a*) ou en vertu de leurs textes législatifs ou autres à agir en leur nom ou à les représenter;

c) les associations d'Etats souverains dont le pays est membre.

« gouvernement » *"government"*

"trade agreement" *« accord commercial »*

"trade agreement" means an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

Governor in Council may make orders

(2) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and of the Minister of Foreign Affairs, by order, for the purpose of enforcing Canada's rights under a trade agreement in relation to a country or of responding to acts, policies or practices of the government of a country that adversely affect, or lead directly or indirectly to adverse effects on, trade in goods or services of Canada, do any one or more of the following:

(*a*) suspend or withdraw rights or privileges granted by Canada to any country under a trade agreement or Act of Parliament;

(*b*) make goods that originate in any country or that are entitled to a tariff treatment provided for by regulations made under section 16, or a class of such goods, subject to a surtax in an amount, in addition to the customs duty provided in this Act and the duties imposed under any Act of Parliament or in any regulation or order made under any Act of Parliament, for those goods or that class of goods;

(*c*) include on the Import Control List established under section 5 of the *Export and Import Permits Act* goods that originate in any country or are entitled to a tariff treatment provided for by any regulations made under section 16; and

(*d*) notwithstanding any regulations made under section 16, levy, in respect of goods or a class of goods that originate in any country, a duty that varies from time to time as the quantity of those goods imported during a period specified in the order equals or exceeds totals set out in the order.

Removal from Import Control List

(3) If, by an order made under subsection (2), goods are included on the Import Control List referred to in paragraph (2)(*c*), those goods are deemed to have been removed from that List when the order is repealed or otherwise ceases to have effect.

Décret du gouverneur en conseil

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères, peut par décret, en vue d'exercer les droits qu'un accord commercial reconnaît au Canada à l'égard d'un pays ou de réagir aux actes, politiques ou pratiques du gouvernement d'un pays qui soit nuisent au commerce des marchandises ou services du Canada, soit provoquent directement ou indirectement des effets nocifs à cet égard, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) suspendre ou retirer les droits ou privilèges accordés à un pays en vertu d'un accord commercial ou d'une loi fédérale;

b) assujettir les marchandises ou catégories de marchandises originaires d'un pays ou bénéficiant d'un traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 16 à une surtaxe qui s'ajoute aux droits de douane prévus par la présente loi et aux droits imposés en application d'une loi fédérale ou de ses textes d'application à l'égard de ces marchandises ou catégories;

c) porter sur la liste des marchandises d'importation contrôlée dressée aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* des marchandises originaires d'un pays ou bénéficiant d'un traitement tarifaire visé à l'alinéa *b*);

d) par dérogation aux règlements pris en vertu de l'article 16, percevoir, à l'égard de marchandises ou catégories de marchandises originaires d'un pays, un droit pouvant varier selon que leur quantité importée, pendant la période précisée, est égale ou supérieure aux totaux spécifiés.

Radiation de la liste de marchandises d'importation contrôlée

(3) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée en vertu d'un décret pris aux termes de l'alinéa (2)*c*) sont réputées rayées de la liste à la date de cessation d'effet ou d'abrogation du décret.

Order tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of any order made under subsection (2) to be laid before Parliament on any of the first 15 days after the making of the order that either House of Parliament is sitting.

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make such regulations as the Governor in Council considers necessary for the carrying out of the purposes of this section and for its enforcement.

Dépôt des décrets

(4) Le ministre fait déposer devant le Parlement le texte des décrets prévus au paragraphe (2) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du Parlement suivant leur prise.

Règlements

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre les mesures réglementaires qu'il estime nécessaires pour l'exécution et le contrôle d'application du présent article.

Global Emergency Measures

Definitions

54. The definitions in this section apply in sections 55 to 67.

"contribute importantly" *« contribuer de manière importante »*

"contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, means to be an important cause, but not necessarily the most important cause.

"surge" *« augmentation subite »*

"surge", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, has the meaning given that word by Article 805 of the North American Free Trade Agreement or Article F-05 of the Canada–Chile Free Trade Agreement, as the case may be.

Surtax under certain conditions

55. (1) Subject to sections 56, 57, 59 and 61, if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister or of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods are being imported under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any such goods imported from a country specified in the order, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified

Mesures d'urgence globales

Définitions

54. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 55 à 67.

« augmentation subite » *"surge"*

« augmentation subite » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALENA ou du Chili, s'entend, selon le cas, au sens de l'article 805 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou de l'article F-05 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

« contribuer de manière importante » *"contribute importantly"*

« contribuer de manière importante » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, se dit de ce qui constitue une cause importante sans être nécessairement la plus importante.

Surtaxe

55. (1) Sous réserve des articles 56, 57, 59 et 61, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement soit d'un rapport du ministre, soit d'une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que des marchandises sont importées dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut par décret, sur recommandation du ministre, assujettir telles marchandises importées d'un pays précisé dans le décret à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

Maximum rate

(2) The rate specified under subsection (1) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Taux maximal

(2) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou réparer le dommage grave causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Minister's report

(3) A report of the Minister referred to in subsection (1) may be made only if

(*a*) there are, in the opinion of the Minister, critical circumstances; or

(*b*) the report relates to perishable agricultural goods.

Rapport du ministre

(3) Le ministre ne fait le rapport visé au paragraphe (1) que si, selon le cas :

a) il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles;

b) le rapport vise des produits agricoles périssables.

Inquiry

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall immediately refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under paragraph 20(*a*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Enquête

(4) Dès qu'il a pris le décret prévu au paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu de l'alinéa 20*a*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

Prohibition against further orders

(5) Subject to subsection (6), no order may be made under subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, after the expiry of the order and any related orders made under subsection 5(3.2) or (4.1) of that Act or section 60 or subsection 63(1), there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Interdiction

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le décret prévu au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard de marchandises déjà visées par un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout autre décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.1) de cette loi ou en vertu de l'article 60 ou du paragraphe 63(1), au moins deux ans ou, si elle est plus longue, la durée correspondant à la période d'application du décret ou des décrets.

Exception

(6) If an order made under subsection (1) was effective with respect to goods for a period of 180 days or less, a further order may be made under that subsection with respect to those goods if

(*a*) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and

(*b*) not more than two orders have been made with respect to the goods under subsection (1) within the period of five years before the further order takes effect.

Exception

(6) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (1), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et, d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du nouveau décret.

Period and repeal

56. (1) An order made under subsection 55(1)

Application et abrogation du décret

56. (1) Les décrets pris en vertu du paragraphe 55(1) :

(*a*) subject to sections 62 and 63, has effect for a period not exceeding four years; and

(*b*) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 64.

a) s'appliquent, sous réserve des articles 62 et 63, pendant une période maximale de quatre ans;

b) peuvent, sur recommandation du ministre, être abrogés ou modifiés à tout moment par le gouverneur en conseil sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 64, une résolution de cessation d'effet.

Cessation

(2) If an order is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported from a country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise, sauf si, avant la cessation d'effet du décret, le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Cessation d'effet

Exception for certain agricultural goods

57. (1) No order may be made under subsection 55(1), on the basis of a report of the Minister, with respect to

(*a*) any prescribed agricultural goods that may be subject to a surtax under subsection 68(1); or

(*b*) any fresh fruit or vegetable imported from the United States and referred to in subsection 73(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

57. (1) Le décret prévu au paragraphe 55(1) ne peut être pris, sur le fondement du rapport du ministre, à l'égard :

a) de produits agricoles réglementaires qui peuvent être assujettis à une surtaxe en vertu du paragraphe 68(1);

b) de fruits et légumes frais importés des États-Unis visés au paragraphe 73(1) qui peuvent être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

Exception relative à certains produits agricoles

Expiry date

(2) Paragraph (1)(*b*) ceases to be in force on December 31, 2008.

(2) L'alinéa (1)*b*) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2008.

Cessation d'effet

Refund orders

58. For the purpose of carrying out Article 6 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, refund any surtaxes imposed under an order made under subsection 55(1) on the basis of a report made by the Minister.

58. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en conformité avec l'article 6 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, par décret, rembourser la surtaxe imposée au titre d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre.

Remboursement de la surtaxe

Free trade partner emergency measures

59. (1) An order under subsection 55(1) may be made applicable to goods of any kind imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or a report of the Minister, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of total imports of goods of the same kind;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Mesures d'urgence : partenaires de libre-échange

59. (1) Le décret visé au paragraphe 55(1) ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre, que, d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Duration of order

(2) If an order that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (1) is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect with respect to those goods at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made, except that it remains in effect for the period, not exceeding four years, that is specified in the order if, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council under the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(*a*) the quantity of those goods as described in the report of the Minister is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods

Durée d'application du décret

(2) Le décret applicable, en raison du paragraphe (1), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si, avant la date de cessation d'effet, le Tribunal canadien du commerce extérieur a fait savoir au gouverneur en conseil, en conformité avec la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, la quantité des marchandises faisant l'objet du rapport du ministre est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à

of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Repeal

(3) If an order that applies to goods imported from a free trade partner in accordance with subsection (1) is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall repeal the order if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries or

(*a*) in the case of goods imported from a NAFTA country, that the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) in the case of goods imported from any other free trade partner, that the quantity of those goods does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Abrogation

(3) Le gouverneur en conseil abroge le décret applicable, en raison du paragraphe (1), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre, s'il est convaincu, sur le fondement d'un rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises en cause ne contribuent pas de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Surtax on goods imported from a free trade partner

60. If an order has been made under subsection 55(1) or 63(1) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a free trade partner because the goods did not meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange

60. En cas de prise, en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange parce que les marchandises n'ont pas respecté les conditions prévues aux paragraphes 59(1) ou 63(4), s'il est convaincu, sur recommandation du ministre faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du com-

there has been a surge of those goods on or after the coming into force of the order and that, as a result of that surge, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined, the Governor in Council may, by order, make any such goods, when imported into Canada or into any region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

The rate may not exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the order made under subsection 55(1) or 63(1).

merce extérieur, d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises depuis l'entrée en vigueur du décret et, d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée, le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir ces marchandises à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe qui est spécifié dans le décret est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée est égale ou supérieure aux quantités déterminées; il ne peut dépasser le taux de surtaxe qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes 55(1) ou 63(1).

Rate

61. (1) The rate of a surtax imposed under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) on goods imported from a free trade partner need not be the same rate as that imposed under subsection 55(1) or 63(1) on goods of the same kind imported from any other country, but must not exceed the rate of surtax imposed under subsection 55(1) or 63(1) on goods of the same kind imported from any other country.

Taux de surtaxe

61. (1) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1), sur les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays, lequel taux ne peut toutefois excéder celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Limitation

(2) If the Governor in Council makes an order under subsection 55(1) or 63(1) that applies to goods imported from a free trade partner that meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) or makes an order under section 60, the Governor in Council shall be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement, subparagraph 5(*b*) of Article F-02 of the Canada–Chile Free Trade Agreement or subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of the Canada–Israel Free Trade Agreement, as the case may be.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1), applicable aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange parce que celles-ci satisfont aux conditions prévues aux paragraphes 59(1) ou 63(4), soit un décret en vertu de l'article 60, doit tenir compte du sous-alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain, du sous-alinéa 5*b*) de l'article F-02 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou du sous-alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, selon le cas.

Repeal or amendment of surtax order

62. If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of

Modification ou abrogation du décret imposant une surtaxe

62. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger ou modifier le décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du

the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) should be repealed or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, repeal or amend the order.

paragraphe 63(1), s'il est convaincu à n'importe quel moment, sur le fondement d'un examen fait par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que cela devrait être fait.

Extension order

63. (1) Subject to subsection (4), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from any country specified in the extension order.

Extension

63. (1) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

Scope and rate

(2) If an extension order is made under subsection (1),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order must, subject to subsection (3),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the quantity of the goods imported into

Application de la surtaxe

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe soit est fixe, soit varie selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée, est égale ou supérieure aux quantités totales déterminées.

Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Maximum rate

(3) The rate specified in the extension order may not exceed

(*a*) the lowest of any rates previously imposed with respect to the goods under subsection (1) or 55(1) or section 60; and

(*b*) the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods and to facilitate the adjustment of the domestic producers.

Taux maximal

(3) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois dépasser ni le taux de surtaxe le plus bas fixé, le cas échéant, en vertu des paragraphes (1) ou 55(1) ou de l'article 60 ni celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ou réparer tout dommage grave et pour permettre aux producteurs nationaux de procéder à des ajustements.

Exception for goods imported from a free trade partner

(4) An order made under subsection (1) may apply to goods imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the total imports of goods of the same kind;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport effectué en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, d'une part, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la totalité des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et, d'autre part, que les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and repeal of extension orders

(5) Every extension order made under subsection (1)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made under subsection

Application et abrogation du décret

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, la durée de celle-ci ajoutée à celle des périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1) ou

(1) or 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* may not exceed eight years; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 64.

55(1) ou de l'article 60, ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

b) peut, sur recommandation du ministre, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment abrogé ou modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 64, une résolution de cessation d'effet.

Resolution of Parliament of cessation

64. Notwithstanding sections 55 to 63 and 65 to 67, if a resolution directing that an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Résolution de cessation d'effet

64. Par dérogation aux articles 55 à 63 et 65 à 67, tout décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

65. If an order made under

(*a*) subsection 55(1) remains in effect by reason of subsection 56(2) or 59(2), or

(*b*) subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis

65. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, au titre des paragraphes 56(2) ou 59(2), d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1);

b) cessation d'effet, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1).

Regulations

66. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 55 to 65 and may, by order, suspend a surtax or rate in whole or in part from application to the goods of any country or any class of such goods.

Règlements

66. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application des articles 55 à 65 et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, aux marchandises d'un pays ou à toute catégorie de ces marchandises.

Decision of Governor in Council final

67. The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed under sections 55 to 66.

Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

67. La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé en conformité avec les articles 55 à 66.

Safeguard Measures for Agricultural Goods

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles

Surtax order

68. (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any prescribed agricultural goods specified in the order subject to

(*a*) a surtax, at a rate specified in the order, that is in addition to any other duty imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs; and

(*b*) any conditions set out in the order relating to the imposition of the surtax.

Surtaxe

68. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, aux conditions qu'il fixe, assujettir certains produits agricoles réglementaires à une surtaxe, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux spécifié dans le décret.

Conditions for making order

(2) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must be satisfied, on the basis of a report by the Minister of Agriculture and Agri-Food, that the conditions, set out in Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, for the imposition of a surtax on the prescribed agricultural goods have been met.

Conditions de prise du décret

(2) Le ministre ne recommande la prise du décret que s'il est convaincu, sur le fondement d'un rapport du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, que sont remplies les conditions que prévoit, quant à l'imposition d'une surtaxe sur les produits agricoles réglementaires, l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

Non-application to goods in transit

(3) The Deputy Minister of National Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if that Deputy Minister is of the opinion that

(*a*) before the coming into force of the order, the goods were purchased for importation in the expectation in good faith that subsection (1) would not have applied to those goods; and

(*b*) at the time that the order comes into force, the goods were in transit to the purchaser in Canada.

non-application du décret

(3) Le sous-ministre du Revenu national peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

Resolution of Parliament of cessation

(4) If both Houses of Parliament adopt a resolution directing that an order made under subsection (1) cease to have effect, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Résolution de cessation d'effet

(4) Le décret cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

(5) If an order under subsection (1) ceases to have effect as a result of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis

(5) Dans le cas où le décret cesse d'avoir effet par une résolution des deux chambres du Parlement, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié.

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) prescribing agricultural goods for the purposes of this section in respect of any country;

(*b*) prescribing terms and conditions governing the making of orders under subsection (1); and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(7) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Publication

(8) Every order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette*.

Règlements

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à tout pays, des produits agricoles;

b) fixer les conditions de prise des décrets visés au paragraphe (1);

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(7) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Bilateral Emergency Measures for U.S. Goods

Non-application

69. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

Order by Governor in Council

(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.01 or subsection 19.1(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under section 23 of that Act, that goods that are entitled to the United States Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises des États-Unis

Absence d'application

69. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Décret de mesures temporaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 19.01 ou du paragraphe 19.1(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu de l'article 23 de cette loi, que des marchandises, du fait qu'elles bénéficient du tarif des États-Unis, sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la

relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 1989; and

(*b*) in respect of any other goods, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 1988, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

Terms and conditions

(3) An order made under subsection (2)

(*a*) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1988 and ending on December 31, 1998 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may be made after December 31, 1998 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating to the application of subsection (2).

Definition of "principal cause"

(4) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury.

présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à l'égard des marchandises, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1er janvier 1989;

b) s'agissant d'autres marchandises, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à l'égard des marchandises, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1988, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1er janvier 1988 et se terminant le 31 décembre 1998 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris après le 31 décembre 1998 qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant sur l'application du paragraphe (2).

Définition de « cause principale »

(4) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave.

Reference to customs duty in effect

(5) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Mention du taux en vigueur

(5) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Bilateral Emergency Measures for Mexican and MUST Goods

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises du Mexique et TMEU

Non-application

70. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

Non-application

70. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Order by Governor in Council

(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.01(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.02) of that Act, that goods that are entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty in respect of those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 45;

(*b*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this

Décret de mesures temporaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.01(3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02) de cette loi, que des marchandises, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis, sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 45;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la

Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 1994; and

(*c*) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 1993, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2)

(*a*) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1994 and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may be made after December 31, 2003 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of Mexico relating to the application of subsection (2).

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect

présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard à ce moment, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1er janvier 1994;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1993, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1er janvier 1994 et se terminant le 31 décembre 2003 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris après le 31 décembre 2003 qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui du Mexique portant sur l'application du paragraphe (2).

Taux à la cessation d'effet

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la

and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 45; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

prise du décret, réduit en conformité avec l'article 45;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 45, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 45.

Taux spécifié par arrêté

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 45 et qu'il est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été, en conformité avec l'article 45, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(*b*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Mention du taux en vigueur

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Bilateral Emergency Measures — Chile

Mesures d'urgence bilatérales : Chili

non-application

71. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement.

71. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

Non-application

Order by Governor in Council

(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.012(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.05) of that Act, that goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.012(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

Décret de mesures temporaires

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 46;

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 46;

(*b*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before July 5, 1997; and

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 5 juillet 1997;

(*c*) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Chile Tariff

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée

that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on July 4, 1997, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

applicable à leur égard le 4 juillet 1997, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2)

(*a*) may not be made more than once during the period beginning on July 5, 1997 and ending on December 31, 2002 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may be made after December 31, 2002 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile relating to the application of subsection (2).

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 5 juillet 1997 et se terminant le 31 décembre 2002 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris, après le 31 décembre 2002, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République du Chili portant sur l'application du paragraphe (2).

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 46; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

Taux à la cessation d'effet

(4) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 46;

b) à compter du 1er janvier suivant, le droit applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 46, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

Taux précisé par arrêté

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté que le taux visé à l'alinéa (4)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 46, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 46.

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 46, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(*b*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Mention du taux en vigueur

Bilateral Emergency Measures — Israel or Another CIFTA Beneficiary

Mesures d'urgence bilatérales visant Israël et les autres bénéficiaires de l'ALÉCI

Orders by Governor in Council

72. (1) Subject to subsection (2), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.011(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.04) of that Act, that goods that are entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff are, as a result of that entitlement, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of

Décret

72. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.011(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.04) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Accord Canada — Israël, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time under the Canada–Israel Agreement Tariff; and

(*b*) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but no such rate may, when added to the rate of customs duty specified in the Canada–Israel Agreement Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff or General Preferential Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 1997.

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises par application de ce tarif;

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane prévus par ce tarif à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée ou le taux de droits de douane du tarif de préférence général applicable à leur égard le 1er janvier 1997.

No order after July 1, 1999

(2) An order under subsection (1) shall not be made, or remain in effect, after July 1, 1999.

(2) Le décret ne peut être pris après le 1er juillet 1999, ni demeurer en vigueur après cette date.

Modalités

Definition of "principal cause"

(3) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury.

(3) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave.

Définition de « cause principale »

Bilateral Safeguard Measures for U.S. Fresh Fruit or Vegetables

Mesures de sauvegarde bilatérales visant les fruits et légumes frais des Etats-Unis

Temporary duty on fresh fruit or vegetables

73. (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Minister may, if the Minister is satisfied that the conditions set out in Article 702 of the Canada–United States Free Trade Agreement for the application of a temporary duty on a fresh fruit or vegetable have been met, by order, for the purpose of implementing Canada's rights under that Agreement and subject to such terms and conditions as may be prescribed, make a fresh fruit or vegetable of heading No. 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (other than turnips), 07.07, 07.08, 07.09 (other than truffles), 08.09 or 08.10 (other than cranberries and blueberries) or of subheading No. 0806.10 or 0808.20, set out in the order that is entitled to

73. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), le ministre, s'il est convaincu que les conditions visées à l'article 702 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis concernant l'imposition d'un droit temporaire sur les fruits ou légumes frais sont remplies, peut, par arrêté ayant pour but l'exercice des droits que l'accord reconnaît au Canada, sous réserve des modalités réglementaires, assujettir les fruits et légumes frais des positions nos 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (à l'exception des navets), 07.07, 07.08, 07.09 (à l'exception des truffes), 08.09 ou 08.10 (à l'exception des canneberges et des bleuets) ou des sous-positions nos 0806.10 ou 0808.20 et

Droits temporaires

the United States Tariff, when imported into Canada or any region of Canada set out in the order, subject to a temporary duty, in addition to any other duty imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order.

Maximum rate

(2) No rate of temporary duty imposed under subsection (1) in respect of a fresh fruit or vegetable, when added to any other rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for that fresh fruit or vegetable, may exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of the fresh fruit or vegetable in the season for that fresh fruit or vegetable immediately before January 1, 1989, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of the fresh fruit or vegetable at the time the order is made.

Temporary duty imposable only once in 12 months

(3) The temporary duty referred to in subsection (1) may be imposed in respect of a fresh fruit or vegetable only once, in respect of any particular region or on a national basis, in any period of 12 consecutive months.

If emergency actions taken

(4) No order may be made in respect of a fresh fruit or vegetable under subsection (1) during any period in which an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or 69(2) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable is in force.

Non-application to goods in transit

(5) Fresh fruit or vegetables that were purchased, before the coming into force of an order made under subsection (1), for importation through a customs office in a region specified in the order in the expectation in good faith that the United States Tariff rate of customs duty applicable to the fresh fruit or vegetables would apply to them and that were in transit to the purchaser in Canada at the time of the coming into force of the order are not subject to the temporary duty specified in the order.

bénéficiant du tarif des États-Unis, lorsqu'ils sont importés au Canada ou dans une de ses régions précisées dans l'arrêté, à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux prévu par l'arrêté.

Taux maximal

(2) Le droit temporaire imposé sur des fruits ou légumes frais, ajouté aux taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à ces fruits ou légumes frais pendant la saison de ceux-ci la veille du 1er janvier 1989 ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise de l'arrêté.

Imposition unique du droit temporaire

(3) Le droit temporaire ne peut être imposé sur des fruits ou légumes frais qu'une fois à l'échelle régionale ou nationale pendant une période de douze mois.

Mesures d'urgence

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) ne peut viser des fruits ou légumes frais qui sont déjà assujettis à un décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1) ou 69(2) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

non-application aux marchandises en transit

(5) L'arrêté ne s'applique pas aux fruits ou légumes qui ont été achetés, avant l'entrée en vigueur de l'arrêté, pour importation à un bureau de douane dans une région spécifiée dans l'arrêté par un acheteur qui croyait de bonne foi que seul le taux du tarif des États-Unis applicable aux fruits et légumes leur serait applicable, dans le cas où ceux-ci sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

Repeal if conditions met

(6) The Minister shall repeal an order made under subsection (1) if the Minister is satisfied that the conditions for the removal of the temporary duty set out in paragraph 4 of Article 702 of the Canada–United States Free Trade Agreement have been met.

Abrogation

(6) Le ministre abroge l'arrêté s'il est convaincu que les conditions de suppression du droit temporaire visé au paragraphe 4 de l'article 702 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis sont remplies.

Ceases to have effect

(7) An order made under subsection (1) ceases to have effect on the earlier of any expiry date set out in the order and the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made.

Cessation d'effet

(7) L'arrêté cesse d'avoir effet à la fin du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise ou à la date antérieure qui y est spécifiée.

Reference to customs duty in effect

(8) For the purposes of the application of paragraphs 2(*a*) and (*b*) in respect of fresh fruit or vegetables on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of the fresh fruit or vegetables is

(*a*) in respect of fresh vegetables, the rate of customs duty applicable to those vegetables set out in the tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Mention du taux en vigueur

(8) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*) aux légumes ou fruits frais assujettis à un taux sur une base saisonnière, le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard de ceux-ci est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Regulations

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations that are consistent with the Canada–United States Free Trade Agreement for carrying out the purposes of this section and to prescribe anything that, by this section, is to be prescribed.

Règlements

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis pour l'application du présent article et en vue de procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par cet article.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(10) An order made under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(10) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication

(11) Every order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Bilateral Safeguard Measures for Mexican Agricultural Goods

Purpose

74. (1) The purpose of this section is to give effect to paragraphs 3 and 4 of Article 703 of the North American Free Trade Agreement.

Application

(2) This section applies to goods of any of tariff item Nos. 0603.10.12, 0603.10.21, 0702.00.92, 0703.10.32, 0707.00.92, 0710.80.21, 0811.10.11, 0811.10.91 and 2002.90.10 that are entitled to the Mexico Tariff.

Limits on reduction of duty

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of any tariff item referred to in subsection (2) that are entitled to a reduction of the rate of customs duty provided for in the List of Tariff Provisions and the periods during which such limits apply.

Application of special measures

(4) An order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* has effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

Cessation

(5) This section ceases to have effect on December 31, 2002.

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from a NAFTA Country

Order by Governor in Council

75. (1) If it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister further to a complaint under subsection 23(1.03) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(*a*)(i.3) of that Act, that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement and entitled to the United States Tariff or the Mexico Tariff are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits agricoles du Mexique

Objet

74. (1) Le présent article met en oeuvre les paragraphes 3 et 4 de l'article 703 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Application

(2) Il s'applique aux marchandises visées aux nos tarifaires 0603.10.12, 0603.10.21, 0702.00.92, 0703.10.32, 0707.00.92, 0710.80.21, 0811.10.11, 0811.10.91 ou 2002.90.10 s'ils bénéficient du tarif du Mexique.

Limite des réductions de droits

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, limiter, pour les périodes qui y sont spécifiées, la quantité globale des marchandises visées au paragraphe (2) qui bénéficient de la réduction des taux figurant sur la liste des dispositions tarifaires.

Mesures spéciales

(4) Les décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne s'appliquent aux marchandises visées au paragraphe (2) que durant les périodes pendant lesquelles les limites précisées en application du paragraphe (3) n'ont pas été dépassées.

Cessation d'effet

(5) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés d'un pays ALÉNA

Décret

75. (1) S'il est convaincu, sur le fondement soit d'un rapport du ministre établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, soit d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.3) de cette loi, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain et bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans

conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend any further reduction of any rate of customs duty in respect of the goods that would otherwise result under section 45; or

(*b*) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act of Parliament, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit suspendre toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 45;

b) soit assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale, au taux prévu par le décret.

Limit on amount of temporary duty

(2) A rate of temporary duty imposed under paragraph (1)(*b*) may not, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for the goods, exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on December 31, 1993.

Taux maximal

(2) Le cas échéant, le taux du droit temporaire, ajouté au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable aux marchandises en cause à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, celui en vigueur pour elles le 31 décembre 1993.

Period

(3) Subject to subsection (4), an order made under subsection (1) remains in effect for a period, not exceeding three years, specified in the order.

Application du décret

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le décret s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Duration of order

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods.

Durée d'application du décret

(4) Lorsqu'il est pris sur le fondement d'un rapport du ministre, il cesse d'avoir effet à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension of order

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend the period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or an order that remains in effect by virtue of subsection (4) on the basis of a report of that Tribunal, but the total period of the order may not exceed three years.

Prorogation du décret

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou du décret s'appliquant encore au titre du paragraphe (4) par suite du rapport fait par ce tribunal, la période d'application totale du décret ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Rate of customs duty after order ceases to have effect

(6) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 45; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (7).

Taux à la cessation d'effet

(6) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 45;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (7).

Specification of applicable rates

(7) For the purposes of subsection (6), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (6)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 45, reduced to "Free" in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced to "Free" in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would be reduced to "Free" in accordance with section 45.

Taux spécifié par arrêté

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le ministre spécifie, par arrêté que le taux visé à l'alinéa (6)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret, après réduction en conformité avec l'article 45 et à la franchise en douane en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit à la franchise en douane en conformité avec l'article 45, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise en douane.

Further orders

(8) An order under subsection (1) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1994 and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind.

Décrets ultérieurs

(8) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1er janvier 1994 et se terminant le 31 décembre 2003.

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from Chile

Order by Governor in Council

76. (1) If it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister further to a complaint under subsection 23(1.06) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of that Act, that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement and entitled to the Chile Tariff are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend any further reduction of any rate of customs duty in respect of the goods that would otherwise result under section 46; or

(*b*) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act of Parliament, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

Limit on amount of temporary duty

(2) A rate of temporary duty imposed under paragraph (1)(*b*) may not, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for the goods, exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on July 4, 1997.

Period

(3) Subject to subsection (4), an order made under subsection (1) remains in effect for a period, not exceeding three years, specified in the order.

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés du Chili

Décret

76. (1) S'il est convaincu, sur le fondement soit d'un rapport du ministre établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, soit d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de cette loi, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et bénéficiant du tarif du Chili sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit suspendre toute réduction d'un taux qui pourrait être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 46;

b) soit assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale, au taux prévu par le décret.

Taux maximal

(2) Le cas échéant, le taux du droit temporaire, ajouté au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable aux marchandises en cause à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, celui en vigueur pour elles le 4 juillet 1997.

Application du décret

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Duration of order

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods.

Durée d'application du décret

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension of order

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend the period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or an order that remains in effect by virtue of subsection (4) on the basis of a report of that Tribunal, but the total period of the order may not exceed three years.

Prorogation du décret

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou du décret s'appliquant encore au titre du paragraphe (4) par suite du rapport fait par ce tribunal, la période d'application totale du décret ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Rate of duty after order ceases to have effect

(6) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 46; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (7).

Taux à la cessation d'effet

(6) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 46;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (7).

Specification of applicable rates

(7) For the purposes of subsection (6), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (6)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases

Taux spécifié par arrêté

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (6)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret, réduit en conformité avec l'article

to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 46, reduced to "Free" in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced to "Free" in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to "Free" in accordance with section 46.

46, lequel est réduit à la franchise en douane en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit à la franchise en douane en conformité avec l'article 46, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise en douane.

Further orders

(8) An order under subsection (1) may not be made more than once during the period beginning on July 5, 1997 and ending on July 4, 2003 in respect of goods of a particular kind.

(8) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 5 juillet 1997 et se terminant le 4 juillet 2003.

Décrets ultérieurs

Measures Relating to Television Picture Tubes

Mesures visant les tubes cathodiques de récepteurs de télévision

Order increasing duty on certain cathode-ray television picture tubes

77. (1) For the purposes of giving effect to Annex 308.2 of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, notwithstanding any other provision of this Act imposing customs duties, the Minister may, by order, amend the schedule to specify a rate of customs duty for goods described in that Annex, which may not exceed the rate provided for in subsection 45(2) or paragraph 45(9)(*c*), as the case may be.

77. (1) Pour donner effet à l'annexe 308.2 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, par arrêté, fixer, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi prévoyant l'imposition de droits de douane, le taux applicable aux marchandises figurant à cette annexe. Le taux ne peut toutefois dépasser celui prévu au paragraphe 45(2) ou à l'alinéa 45(9)*c*), selon le cas.

Tubes cathodiques de récepteurs de télévision

Duration of application

(2) This section ceases to have effect on December 31, 2002.

(2) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d'effet

Surtaxes

Surtaxes

Surtax

78. (1) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister, that Canada's external financial position and its balance of payments are such as to require special measures respecting Canadian imports, the Governor in Council may, by order, subject goods that originate in a country or that are entitled to any tariff treatment under regulations made under section 16, or any class of such goods, to a surtax that is in addition to the duties imposed under this Act.

78. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises ou catégories de marchandises originaires d'un pays ou bénéficiant de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 16 à une surtaxe s'ajoutant aux droits imposés en application de la présente loi, s'il est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre, que la position financière extérieure du Canada de même que les conditions de sa balance des paiements rendent nécessaire l'adoption de mesures spéciales visant les importations canadiennes.

Surtaxe

Amount of surtax

(2) A surtax referred to in subsection (1) may differ in amount for different goods or classes of goods.

(2) La surtaxe peut varier selon les marchandises ou catégories de marchandises.

Montant

Order ceases to have effect unless approved by Parliament

(3) An order the period of which is longer than 180 days ceases to have effect on the one hundred and eightieth day after it is made if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, at the end of the fifteenth sitting day of the next sitting of Parliament, unless before that day the order is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.

(3) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, le décret dont la durée d'application spécifiée est de plus de cent quatre-vingts jours cesse néanmoins de s'appliquer le cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si c'est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur.

Résolution de ratification

Meaning of "sitting day"

(4) For the purposes of subsection (3), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de « jour de séance »

Goods in Transit

Marchandises en transit

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 72(1), 75(1) or 76(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 72(1), 75(1) ou 76(1), que les marchandises en transit à la date de l'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Marchandises en transit

PART 3

DUTIES RELIEF

PARTIE 3

EXONÉRATION DE DROITS

Interpretation

Définitions

Definitions

80. The definitions in this section apply in this Part.

80. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"customs duties" « *droits de douane* »

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

« droits » Sauf pour l'application de l'article 106, les droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en application de la partie 2 et de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale en matière douanière. En est exclue, pour l'application des articles 89 et 113, la taxe sur les produits et services.

« droits » "*duties*"

"duties" « *droits* »

"duties", other than for the purposes of section 106, means duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part 2, under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act* or under any other Act of Parliament relating to customs, but for the purposes of sections 89 and 113 does not include the goods and services tax.

« droits de douane » Sauf en ce qui concerne l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

« droits de douane » "*customs duties*"

"excise taxes" « *taxes d'accise* »

"excise taxes" means the taxes imposed under the *Excise Tax Act* other than the goods and services tax.

"goods and services tax" « *taxe sur les produits et services* »

"goods and services tax" means the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*.

« taxes d'accise » Les taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exclusion de la taxe sur les produits et services.

« *taxes d'accise* »

"process" « *transformation* »

"process", in respect of goods, includes the adjustment, alteration, assembly, manufacture, modification, production or repair of the goods.

« taxe sur les produits et services » Taxe imposée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« *taxe sur les produits et services* »

« transformation » S'entend notamment de l'ajustement, la modification, l'assemblage, la fabrication, la production ou la réparation de marchandises.

« *transformation* »

Part binds Her Majesty

81. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

81. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Division 1

Reduction of Rates of Customs Duty

Section 1

Réduction des taux

Amendment of List of Tariff Provisions and the "F" Staging List

82. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List in respect of goods used in the production of other goods or the provision of services, subject to any conditions and for any period that may be set out in the order.

82. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements en ce qui concerne les marchandises utilisées pour la production d'autres marchandises ou la fourniture de services, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou de la durée d'application précisées dans le décret.

Modification des taux

Repeal or amendment

(2) At any time before the expiration of an order made under subsection (1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by subsequent order, repeal or amend the order subject to any conditions and for any period that may be set out in the subsequent order.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou abroger, avant son expiration, un décret pris en application du paragraphe (1) et fixer les conditions ou la durée d'application de la modification ou de l'abrogation.

Modification ou abrogation

Maximum rate

(3) A rate specified in an order made under subsection (1) or (2) may not exceed the rate of customs duty that would have been set out in the List of Tariff Provisions or in the "F" Staging List in respect of those goods if no order were made under this section.

(3) Le taux précisé dans un décret pris en application des paragraphes (1) ou (2) ne peut excéder celui qui figurerait à la liste des dispositions tarifaires ou au tableau des échelonnements à l'égard des marchandises visées, en l'absence d'un décret pris en application du présent article.

Taux maximal

Retroactivity

(4) An order made under subsection (1) or (2) may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made, but no such order may have effect in respect of a period before this section comes into force.

(4) Les décrets pris en application des paragraphes (1) ou (2) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Rétroactivité des décrets

Exception

(5) An order made under subsection (2) that increases a rate of customs duty may not have effect in respect of a period before the date the order is published in the *Canada Gazette*.

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of this section.

DIVISION 2

IMPORTATION WITHOUT FULL PAYMENT OF DUTIES

Reduced Value for Duty

Goods of heading No. 98.04

83. In the case of goods that are imported by a traveller, that are reported in accordance with regulations made under paragraph 133(*f*) prescribing conditions for the classification of goods under heading No. 98.04 and that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the maximum value specified under tariff item No. 9804.10.00, 9804.20.00 or 9804.30.00, would be classified under one of those tariff items,

(*a*) in the case of goods that would have been classified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, the value for duty of the goods shall be reduced by an amount equal to that maximum specified value and, in the case of alcoholic beverages and tobacco, the quantity of those goods shall, for the purposes of assessing duties, be reduced by the quantity of alcoholic beverages and tobacco up to the maximum quantities specified in tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, as the case may be;

(*b*) in the case of goods that would have been classified under tariff item No. 9804.30.00,

(i) the value for duty of the goods shall be reduced by an amount equal to the maximum value specified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, as the case may be, and

Exception

(5) Les décrets pris en application du paragraphe (2), prévoyant l'augmentation d'un taux, ne peuvent s'appliquer à une période antérieure à la date de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Règlements

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du présent article.

SECTION 2

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Réduction de la valeur en douane

Marchandises de la position nº 98.04

83. Les marchandises importées par un voyageur, déclarées en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 133*f*) fixant les conditions du classement de marchandises dans la position nº 98.04 et qui, si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'avait pas excédé la valeur maximale spécifiée dans les nos tarifaires 9804.10.00, 9804.20.00 ou 9804.30.00, auraient été classées dans un de ces numéros tarifaires :

a) dans le cas de marchandises qui auraient été classées dans les nos tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00, leur valeur en douane est réduite du montant de cette valeur maximale spécifiée et, dans le cas de boissons alcooliques et de tabac, la quantité de ces dernières marchandises est, pour l'application des droits, réduite de la quantité de boissons alcooliques et de tabac jusqu'à la quantité maximale spécifiée dans l'un ou l'autre de ces numéros tarifaires;

b) dans le cas de marchandises qui auraient été classées dans le nº tarifaire 9804.30.00 :

(i) la valeur en douane des marchandises est réduite du montant de la valeur maximale spécifiée dans les nos tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00, selon le cas,

(ii) les premiers 300 $ de la valeur en douane sont passibles des droits prévus au nº tarifaire 9804.30.00;

c) les marchandises sont classées dans les numéros tarifaires des Chapitres 1 à 97 et la position nº 98.26, selon le cas.

(ii) the first $300 of the value for duty shall be assessed duties under tariff item No. 9804.30.00; and

(*c*) the goods shall be classified under tariff items in any of Chapters 1 to 97 and heading No. 98.26, as the case may be.

Goods of tariff item No. 9805.00.00

84. Goods that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the value specified under tariff item No. 9805.00.00, would be classified under that tariff item, shall be classified under Chapters 1 to 97 and their value for duty reduced by that specified value.

Marchandises du n° tarifaire 9805.00.00

84. Les marchandises qui seraient classées dans le n° tarifaire 9805.00.00 si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'excédait pas la valeur spécifiée dans ce numéro tarifaire, sont classées dans les Chapitres 1 à 97 et leur valeur en douane est réduite du montant de valeur spécifiée.

Goods of tariff item No. 9816.00.00

85. Goods that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the value specified under tariff item No. 9816.00.00, would be classified under that tariff item, shall be classified under Chapters 1 to 97 and their value for duty reduced by that specified value.

Marchandises du n° tarifaire 9816.00.00

85. Les marchandises qui seraient classées dans le n° tarifaire 9816.00.00 si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'excédait pas la valeur spécifiée dans ce numéro tarifaire sont classées dans les Chapitres 1 à 97 et leur valeur en douane est réduite du montant de la valeur spécifiée.

Regulations

86. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the conditions under which, or circumstances in which, sections 83 to 85 apply.

Règlements

86. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche les cas et conditions d'application des articles 83 à 85;

Goods of tariff item No. 9971.00.00

87. (1) Notwithstanding subsection 20(2), the value for duty of goods of tariff item No. 9971.00.00

(*a*) that are entitled to the Mexico Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in Mexico; and

(*b*) that are entitled to the Mexico–United States Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in one or more NAFTA countries.

Marchandises du n° tarifaire 9971.00.00

87. (1) Par dérogation au paragraphe 20(2), la valeur en douane de marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 qui bénéficient du :

a) tarif du Mexique est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet au Mexique;

b) tarif Mexique — États-Unis est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet dans un ou plusieurs pays ALÉNA.

Limitation

(2) Subsection (1) ceases to have effect on December 31, 2002.

Cessation

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Ethno-cultural Groups

Groupes ethnoculturels

Goods of tariff item No. 9937.00.00

88. A group desiring to be recognized as an ethno-cultural group for the purposes of tariff item No. 9937.00.00 shall submit an application to the Minister of National Revenue supported by evidence that the group satisfies the criteria set out in that tariff item.

Marchandises du n° tarifaire 9937.00.00

88. Tout groupe qui désire être reconnu comme groupe ethnoculturel pour l'application du n° tarifaire 9937.00.00 est tenu de présenter au ministre du Revenu national une demande prouvant qu'il respecte les critères énoncés dans ce numéro tarifaire.

Duty Deferral

Relief

89. (1) Subject to subsection (2), section 95 and any regulations made under section 99, if an application for relief is made within the prescribed time, in accordance with subsection (4), by a person of a prescribed class, relief may be granted from the payment of duties that would but for this section be payable in respect of imported goods that are

(*a*) released and subsequently exported in the same condition in which they were imported;

(*b*) released, processed in Canada and subsequently exported;

(*c*) released and directly consumed or expended in the processing in Canada of goods that are subsequently exported;

(*d*) released, if the same quantity of domestic or imported goods of the same class is processed in Canada and subsequently exported; or

(*e*) released, if the same quantity of domestic or imported goods of the same class is directly consumed or expended in the processing in Canada of goods that are subsequently exported.

Exception for tobacco products or designated goods

(2) Relief of the duties or taxes levied or imposed under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or section 21 may not be granted under subsection (1) on tobacco products or designated goods.

Deemed exportation

(3) For the purposes of subsection (1), goods are deemed to have been exported if they are

(*a*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) and supplied for use on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph;

(*b*) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft of a class prescribed under paragraph 99(*d*);

(*c*) delivered to a telegraph cable ship of a class prescribed under paragraph 99(*d*);

Report des droits

Exonération

89. (1) Sous réserve du paragraphe (2), de l'article 95 et des règlements visés à l'article 99 et sur demande présentée dans le délai réglementaire en conformité avec le paragraphe (4) par une personne appartenant à une catégorie réglementaire, des marchandises importées peuvent, dans les cas suivants, être exonérées, une fois dédouanées, des droits qui, sans le présent article, seraient exigibles :

a) elles sont ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;

b) elles sont transformées au Canada et ultérieurement exportées;

c) elles sont directement consommées ou absorbées lors de la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

d) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est transformée au Canada et ultérieurement exportée;

e) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est directement consommée ou absorbée lors de la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

Produits du tabac ou marchandises désignées

(2) L'exonération ne s'applique pas dans le cas de droits ou taxes perçus ou imposés, en application de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 21, sur les produits du tabac et les marchandises désignées.

Présomption d'exportation

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

a) désignées comme provisions de bord au titre de l'alinéa 99*g*) et fournies en vue de leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire prévue par cet alinéa;

b) ayant servi pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie réglementaire prévue par l'alinéa 99*d*);

(*d*) supplied for exportation to a department or agency of, or a corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province, that is designated by the Minister of National Revenue;

(*e*) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation, or placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (*a*) or (*c*);

(*f*) transferred from a person who has been issued a certificate under section 90 to another person who has been issued such a certificate; or

(*g*) used or destined for use in any other prescribed manner.

c) livrées à des navires poseurs de câbles télégraphiques d'une catégorie réglementaire prévue par l'alinéa 99*d*);

d) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, d'exploitation ou de contrôle fédérales ou provinciales, désignés par le ministre du Revenu national;

e) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation ou placées en entrepôt de stockage en vue d'un usage conforme aux alinéas *a*) ou *c*);

f) cédées par le titulaire d'un certificat délivré en application de l'article 90 à un autre titulaire d'un tel certificat;

g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.

Application

(4) An application for relief under subsection (1) must be in a form and contain information satisfactory to the Minister of National Revenue.

Demandes

(4) Les demandes d'exonération sont présentées en la forme et comportent les renseignements que le ministre du Revenu national juge indiqués.

Certificate

90. (1) Subject to regulations made under paragraph 99(*e*), the Minister of National Revenue may issue a numbered certificate to a person of a prescribed class referred to in section 89.

Certificat

90. (1) Le ministre du Revenu national peut, sous réserve des règlements visés à l'alinéa 99*e*), délivrer un certificat numéroté à une personne appartenant à l'une des catégories réglementaires énumérées à l'article 89.

Amendment, suspension, etc., of certificate

(2) The Minister of National Revenue may, subject to regulations made under paragraph 99(*e*), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

Modification du certificat

(2) Le ministre du Revenu national peut, sous réserve des règlements visés à l'alinéa 99*e*), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir le certificat.

Release of goods

(3) Goods in respect of which relief is granted under section 89 may be released without payment of the duties relieved under that section if the number of the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act* and the certificate is in force at that time.

Dédouanement des marchandises

(3) Les marchandises faisant l'objet de l'exonération prévue à l'article 89 peuvent être dédouanées sans le paiement des droits visés par l'exonération, si le numéro indiqué sur le certificat est présenté au moment de la déclaration en détail exigée par l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et si le certificat est valide à cette date.

Minister may issue licence for operation of bonded warehouse

91. (1) If the Minister of National Revenue considers it advisable, that Minister may issue a licence for the operation of any place as a bonded warehouse to a person who meets the qualifications prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(i) and any requirements or conditions set out in this Act, the

Délivrance de l'agrément d'entrepôt de stockage

91. (1) Le ministre du Revenu national peut, s'il l'estime indiqué, délivrer un agrément d'exploitation d'un lieu comme entrepôt de stockage à toute personne qui possède la compétence prévue par les règlements pris aux termes du sous-alinéa 99*f*)(i) et respecte les exigences ou conditions prévues par la

Customs Act and the regulations under both Acts respecting the operation of that place.

présente loi, la *Loi sur les douanes* et leurs règlements d'application à cet égard.

Licence restriction

(2) Subject to regulations made under paragraph 99(*f*), the Minister of National Revenue may impose in a licence issued under subsection (1) any restriction as to the classes of goods that may be received, or the circumstances under which goods may be received, in the bonded warehouse.

(2) Il peut, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 99*f*), assortir l'agrément de restrictions portant sur les catégories de marchandises pouvant être déposées dans un entrepôt de stockage ou sur les circonstances d'un tel dépôt.

Restrictions

Amendment of licence

(3) The Minister of National Revenue may, subject to regulations made under paragraph 99(*f*), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).

(3) Il peut, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 99*f*), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir l'agrément.

Modification de l'agrément

Security

(4) A person to whom a licence is issued under subsection (1) shall, at the request of the Minister of National Revenue, provide security, of a type and in accordance with the conditions that may be prescribed, in an amount satisfactory to that Minister.

(4) Le titulaire d'un agrément est tenu, sur demande du ministre du Revenu national, de fournir, à hauteur du montant que celui-ci juge indiqué, une garantie dont la nature et les conditions peuvent être prévues par règlement.

Garanties

Duties not payable in respect of goods in bonded warehouse

92. (1) Subject to section 31 of the *Customs Act* and to any regulations made under paragraph 99(*f*) or section 100, if a bonded warehouse licence has been issued under section 91, duties imposed on goods that are delivered to the bonded warehouse are not payable until the goods are removed from the bonded warehouse.

92. (1) Sous réserve de l'article 31 de la *Loi sur les douanes* et des règlements pris au titre de l'alinéa 99*f*) ou de l'article 100, les droits imposés sur les marchandises déposées à un entrepôt de stockage agréé en application de l'article 91 ne sont pas exigibles tant que celles-ci n'en sont pas enlevées.

Entrepôt de stockage : droits non exigibles

Relief on goods removed from bonded warehouse

(2) Relief shall be granted from the payment of duties that, but for this section, would be payable in respect of goods removed from a bonded warehouse that are

(2) Sont exonérées des droits dont, sans le présent article, elles seraient passibles les marchandises enlevées d'un entrepôt de stockage qui :

Exonération de droits

(*a*) subject to section 95, exported directly from the bonded warehouse; or

a) soit, sous réserve de l'article 95, en sont exportées directement;

(*b*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*), supplied for use on board a conveyance of a class prescribed by regulations under that paragraph and exported.

b) soit sont désignées comme provisions de bord par les règlements pris au titre de l'alinéa 99*g*), fournies en vue de leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie désignée par ces règlements et exportées.

Submission of evidence

93. If relief has been granted under section 89 or 92, the Minister of National Revenue may require the submission of evidence satisfactory to that Minister for the purpose of administering section 95.

93. En cas d'exonération de droits au titre des articles 89 ou 92, le ministre du Revenu national peut exiger les justificatifs qu'il juge indiqués pour l'application de l'article 95.

Production de justificatifs

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2 — à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21 —, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

For greater certainty

(2) For greater certainty, in sections 95 and 96, "customs duties" does not include any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

Précision

(2) Il est entendu que, dans les articles 95 et 96, les droits de douane ne comprennent pas les droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en application de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Repayment of relief

95. (1) If relief is granted under section 89 or 92 in respect of goods that are subsequently exported to a NAFTA country on or after the effective date determined under subsection (3),

(*a*) the person who exported the goods shall, within 60 days after exporting the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the portion of the duties relieved under that section that are customs duties; and

(*b*) subject to subsections (4) to (6), notwithstanding any other provision of this Part, the person who exported the goods and any other person who was granted the relief are, from the time of exporting the goods, jointly and severally or solidarily liable to pay to Her Majesty in right of Canada the portion of the duties relieved under that section that are customs duties.

Restitution

95. (1) Lorsque des marchandises bénéficient de l'exonération prévue aux articles 89 ou 92 et sont ultérieurement exportées à compter de la date fixée en vertu du paragraphe (3) vers un pays ALÉNA :

a) l'exportateur, dans les soixante jours suivant l'exportation, déclare celles-ci selon les modalités réglementaires à un agent d'un bureau de douane et paie la fraction des droits constituée de droits de douane qui a fait l'objet de l'exonération en application de ces articles;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'exportateur et toute autre personne à qui l'exonération a été accordée sont tenus conjointement et individuellement ou solidairement, dès la date d'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la fraction des droits constituée de droits de douane qui a fait l'objet de cette exonération.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Effective date

(3) For the purposes of subsection (1), the effective date for the exportation of goods to a NAFTA country is

(*a*) in respect of exports to the United States or Mexico of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement, January 1, 1994;

Date d'application

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'exportation est la suivante :

a) le 1er janvier 1994, dans le cas de marchandises exportées vers les États-Unis ou le Mexique et visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain;

(*b*) in respect of other exports to the United States, January 1, 1996;

(*c*) in respect of other exports to Mexico, January 1, 2001; and

(*d*) in respect of exports to any other NAFTA country, the date fixed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

b) le 1er janvier 1996, dans le cas d'autres marchandises exportées vers les États-Unis;

c) le 1er janvier 2001, dans le cas d'autres marchandises exportées vers le Mexique;

d) celle que le gouverneur en conseil fixe par décret pris sur recommandation du ministre, dans le cas de marchandises exportées vers tout autre pays ALÉNA.

Reduction of amount repayable

(4) The amount of the customs duties levied under subsection (1) in respect of goods other than goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement shall be reduced in accordance with subsection (5) if, within 60 days after the goods are exported, evidence satisfactory to the Minister of National Revenue is submitted to that Minister that customs duties in respect of the exportation of the goods have been paid to the government of a NAFTA country other than Canada.

(4) Sauf dans le cas de marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le montant des droits de douane perçus au titre du paragraphe (1) est réduit en conformité avec le paragraphe (5) si, dans les soixante jours suivant l'exportation, sont produits auprès du ministre du Revenu national les justificatifs, jugés convaincants par celui-ci, du paiement de droits de douane au gouvernement d'un pays ALÉNA autre que le Canada.

Réduction

Amount of reduction

(5) Subject to subsection (4), the amount of customs duties levied under subsection (1) shall be reduced by the amount of customs duties paid to the government of the NAFTA country or, if that amount is equal to or greater than the amount of the customs duties levied, the amount levied shall be reduced to zero.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le montant des droits de douane perçu au titre du paragraphe (1) est réduit du montant des droits de douane payé au gouvernement du pays ALÉNA, ou si ce montant est égal ou supérieur au montant des droits de douane, le montant perçu est réduit à zéro.

Réduction du montant

Exceptions

(6) Subsection (1) and sections 96 to 98 do not apply in respect of

(*a*) imported goods that originate in a NAFTA country that are

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;

(*b*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

(6) Le paragraphe (1) et les articles 96 à 98 ne s'appliquent pas aux marchandises suivantes :

a) les marchandises importées originaires d'un pays ALÉNA qui sont :

(i) soit ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(ii) soit utilisées comme matières dans la production de marchandises ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises qui sont ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA;

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou

Exceptions

(*c*) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel;

(*d*) imported goods used as materials in the production of, or for which identical or similar goods are substituted and used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(*e*) imported goods that are subsequently exported in the condition in which they were imported;

(*f*) imported goods referred to in subsection 89(1) that are deemed to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*),

(iii) supplied for use on board a conveyance of a class prescribed by regulations made under paragraph 99(*g*), or

(iv) used or destined for use, in such other manner as may be prescribed, solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of a NAFTA country, or with a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country; and

(*g*) such other imported goods or any imported goods used as materials, or any class of such goods, as may, on the recommendation of the Minister, be prescribed by the Governor in Council on the basis of an

de pamplemousse de la position nº 20.09 qui sont exportés vers les États-Unis;

c) les marchandises importées et utilisées comme matières dans la fabrication de vêtements qui sont exportés vers les États-Unis et assujettis, en conformité avec les lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la fabrication de ces vêtements;

d) les marchandises importées et utilisées comme matières, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières, dans la fabrication de produits textiles matelassés en pièces de coton ou en fibres synthétiques ou artificielles, visés à la sous-position nº 5811.00, ou des matelas de déplacement de meubles, visés à la sous-position nº 6307.90 qui sont exportés vers les États-Unis et assujettis, en conformité avec les lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les marchandises importées puis ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;

f) les marchandises importées visées au paragraphe 89(1) qui sont réputées avoir été exportées pour une des raisons suivantes :

(i) leur placement dans une boutique hors taxes en vue de l'exportation,

(ii) leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 99*g*),

(iii) leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire désignée en application de l'alinéa 99*g*),

(iv) leur usage exclusif — effectif ou prévu — selon les modalités réglementaires, dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à devenir la propriété de celui-ci;

g) les autres marchandises importées ou les marchandises importées utilisées comme

agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating to the application of this subsection.

matières — ou catégories de ces marchandises — prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, en conformité avec un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant sur l'application du présent paragraphe.

Definition of "identical or similar goods" and "used"

(7) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement.

(7) Dans le présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Définition de « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées »

Definition of "materials"

(8) In this section, "materials" means goods that are used in the processing of other goods, and includes parts or ingredients.

(8) Dans le présent article, « matières » s'entend des marchandises utilisées dans la transformation d'autres marchandises, y compris les pièces ou les ingrédients.

Définition de « matières »

Maximum drawback

96. (1) Subject to subsection 95(6), a drawback, granted under section 113, of customs duties paid in respect of imported goods that are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, that are exported to Mexico on or after January 1, 2001, or that are exported to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(*a*) the amount of customs duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(*b*) the amount of customs duties paid to the NAFTA country to which the imported goods were subsequently exported.

96. (1) Sous réserve du paragraphe 95(6), le drawback — accordé en application de l'article 113 sur des marchandises importées qui sont ou ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil — ne peut excéder le montant des droits de douane payé ou exigible sur les marchandises au moment de leur importation ou, s'il est inférieur, le montant de ceux-ci payé au pays ALÉNA vers lequel ces marchandises ont été ultérieurement exportées.

Drawback maximal

No drawback on certain goods

(2) No drawback of customs duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement may be granted under section 113.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback, en application de l'article 113, relativement à des marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Absence de drawback

No relief or drawback of SIMA duties

97. Subject to subsection 95(6), relief may not be granted under section 89 or 92 and a drawback may not be granted under section 113 of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods that are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, that are exported to Mexico on or after January 1, 2001 or that are exported to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council.

97. Sous réserve du paragraphe 95(6), il ne peut être accordé aucune exonération en application des articles 89 ou 92 des droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ni aucun drawback en application de l'article 113 sur des marchandises importées qui sont ou ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Absence de drawback des droits de la LMSI

Export to NAFTA country

98. (1) Subject to subsection 95(6), if relief or a drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act* has been granted in respect of imported goods and the goods are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001 or to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council and, at the time the goods are exported, the relief or drawback could not be granted because of section 97,

(*a*) the person who exported the goods shall, within 60 days after exporting the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the amount of the duties levied under that Act that were relieved or on which a drawback was granted; and

(*b*) notwithstanding any other provision of this Part, any person who exported the goods or who was granted the relief or drawback is, from the time of exporting the goods, jointly and severally or solidarily liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount of the duties levied under that Act that were relieved or on which a drawback was granted.

Vers un pays ALÉNA

98. (1) Sous réserve du paragraphe 95(6), lorsque des marchandises importées, ayant bénéficié d'une exonération ou d'un drawback des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont ou ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil et que, à la date de l'exportation, l'exonération ou le drawback ne pouvait pas être accordé en application de l'article 97 :

a) l'exportateur, dans les soixante jours suivant l'exportation, déclare celle-ci selon les modalités réglementaires à un agent d'un bureau de douane et paie le montant des droits perçus au titre de cette loi qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'exportateur et la personne à qui l'exonération a été accordée sont tenus conjointement et individuellement ou solidairement, dès la date d'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant des droits perçus au titre de cette loi qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Regulations

99. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of section 89,

(i) classes of persons who may apply for relief,

(ii) classes of goods for which, and the circumstances and conditions under which, relief may not be granted,

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which,

Règlements

99. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'article 89 :

(i) désigner les catégories de personnes qui peuvent demander l'exonération,

(ii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération ainsi que déterminer les cas et conditions d'inadmissibilité,

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonéra-

relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

(iv) the period after the release of the goods within which those goods or the goods processed in Canada must be exported, and

(v) the portion of duties otherwise payable that may be relieved;

(*b*) prescribing, for the purposes of paragraph 89(1)(*a*), the uses to which goods may be put or operations that goods may undergo after which the goods are considered to be in the same condition;

(*c*) prescribing, for the purposes of paragraphs 89(1)(*d*) and (*e*), goods that are to be considered to be of the same class;

(*d*) prescribing,

(i) for the purposes of paragraph 89(3)(*b*), classes of ships or aircraft, and

(ii) for the purposes of paragraph 89(3)(*c*), classes of telegraph cable ships;

(*e*) prescribing, for the purposes of section 90, the circumstances and conditions in which a certificate may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*f*) for the purposes of section 91,

(i) prescribing qualifications that must be met by an operator of a bonded warehouse,

(ii) prescribing the conditions under which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, including the security that may be required of an operator of a bonded warehouse in order to be granted a licence, the duration of such a licence and the fees or the manner of determining any fees to be paid for such a licence,

tion des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité,

(iv) fixer le délai, postérieur au dédouanement des marchandises, dans lequel ces marchandises ou les marchandises traitées au Canada doivent être exportées,

(v) déterminer la fraction des droits exigibles qui peuvent faire l'objet de l'exonération;

b) prévoir, pour l'application de l'alinéa 89(1)*a*), les usages des marchandises qui peuvent être faits ou les travaux qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié;

c) désigner, pour l'application des alinéas 89(1)*d*) et *e*), les marchandises réputées être de la même catégorie;

d) désigner :

(i) les catégories de navires ou d'aéronefs, pour l'application de l'alinéa 89(3)*b*),

(ii) les catégories de navires poseurs de câbles télégraphiques, pour l'application de l'alinéa 89(3)*c*);

e) pour l'application de l'article 90, déterminer les cas et conditions de délivrance, de modification, de suspension, de renouvellement, d'annulation ou de rétablissement du certificat;

f) pour l'application de l'article 91 :

(i) déterminer la compétence que doit posséder l'exploitant d'un entrepôt de stockage,

(ii) fixer les conditions d'octroi de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant,

(iii) prescribing the form, nature and conditions of any required security,

(iv) prescribing the circumstances under which a licence for the operation of a bonded warehouse may be amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated,

(v) establishing standards for the operation and maintenance of the facilities of a bonded warehouse,

(vi) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in a bonded warehouse,

(vii) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at a bonded warehouse,

(viii) regulating the transfer of ownership of goods in a bonded warehouse,

(ix) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in a bonded warehouse,

(x) prescribing circumstances in which goods shall not be received in a bonded warehouse,

(xi) prescribing the period within which goods that have been delivered to a bonded warehouse shall be removed,

(xii) prescribing classes of goods that may be forfeited if they are not removed from a bonded warehouse within the prescribed period, and

(xiii) otherwise regulating the operation of a bonded warehouse;

(*g*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class and limiting the quantity of such goods that may be so used within a prescribed period;

(*h*) regulating or prohibiting the delivery to conveyances of goods designated as ships' stores;

(*i*) regulating or prohibiting the transfer from one conveyance to another of goods designated as ships' stores; and

la durée de validité de l'agrément et les frais y afférents ou la manière de les déterminer,

(iii) déterminer la nature et la forme des garanties exigées et fixer les conditions afférentes,

(iv) déterminer les cas de modification, de suspension, de renouvellement, d'annulation ou de rétablissement de l'agrément,

(v) fixer les normes d'exploitation et d'entretien des installations des entrepôts de stockage,

(vi) déterminer les modalités de l'accusé de réception des marchandises dans un entrepôt de stockage,

(vii) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts de stockage,

(viii) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage,

(ix) fixer des restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts de stockage,

(x) déterminer les cas dans lesquels des marchandises ne peuvent pas être reçues dans les entrepôts de stockage,

(xi) fixer le délai d'enlèvement des marchandises des entrepôts de stockage,

(xii) déterminer les catégories de marchandises qui peuvent être confisquées si elles ne sont pas enlevées des entrepôts de stockage dans le délai réglementaire,

(xiii) prendre toute autre mesure concernant l'exploitation des entrepôts de stockage;

g) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord des moyens de transport d'une catégorie réglementaire et limiter la quantité de ces marchandises qui peut être utilisée ainsi au cours d'une période réglementaire;

h) régir ou interdire la livraison à bord des moyens de transport de marchandises désignées comme provisions de bord;

(*j*) prescribing anything required to be prescribed by the Governor in Council under sections 89 to 94 and 96 to 98.

i) régir ou interdire la cession de marchandises désignées comme provisions de bord entre les moyens de transport;

j) prévoir toute mesure réglementaire à prendre par lui aux termes des articles 89 à 94 et 96 à 98.

Regulations

100. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing the circumstances under which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in a bonded warehouse.

Règlements

100. Sur recommandation du ministre et du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer dans quelles circonstances et quelle mesure les marchandises peuvent, pendant leur séjour en entrepôt de stockage, être manutentionnées, déballées, emballées, modifiées ou combinées avec d'autres marchandises.

Canadian Goods Abroad

Marchandises canadiennes à l'étranger

Relief for Canadian goods abroad

101. (1) Subject to section 104, if an application is made in accordance with section 102, relief shall be granted in accordance with section 105 from payment of the portion of the duties that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year or such other time as may be prescribed after their exportation in the prescribed manner if

(*a*) the goods were repaired outside Canada after being exported for the declared purpose of being repaired;

(*b*) equipment was added to the goods outside Canada; or

(*c*) the goods were the product of Canada and work was done outside Canada on the goods.

Exonération

101. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 102, mais sous réserve de l'article 104, une exonération du paiement de la fraction, déterminée en conformité avec l'article 105, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises qui sont, selon les modalités réglementaires, et ce dans les cas suivants, retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation :

a) les marchandises ont été réparées à l'étranger après avoir été exportées spécifiquement pour réparation;

b) de l'équipement a été ajouté aux marchandises à l'étranger;

c) des travaux ont été effectués à l'étranger sur les marchandises et celles-ci ont été produites au Canada.

Emergency repairs

(2) Subject to section 104, if an application is made in accordance with section 102, relief shall be granted from the payment of the whole of the duties that, but for this section, would be payable in respect of aircraft, vehicles or vessels returned to Canada after their exportation if

(*a*) the aircraft, vehicles or vessels were repaired outside Canada as a result of an unforeseen contingency that occurred outside Canada; and

Réparations urgentes

(2) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 102, mais sous réserve de l'article 104, une exonération du paiement de la totalité des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des aéronefs, véhicules ou navires retournés au Canada après leur exportation si, à la fois :

a) les aéronefs, véhicules ou navires ont été réparés à l'étranger à la suite d'un événement imprévu qui s'y est produit;

b) les réparations étaient nécessaires pour permettre leur retour sans accident.

(*b*) the repairs were necessary to ensure the safe return to Canada of the aircraft, vehicles or vessels.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) on the recommendation of the Minister, prescribing the manner for determining what goods are considered to be a product of Canada for the purposes of subsection (1); and

(*b*) on the recommendation of the Minister of National Revenue, defining the words "aircraft", "vehicles" and "vessels" for the purposes of subsection (2).

Application

102. An application for relief under section 101 must be

(*a*) accompanied by evidence satisfactory to the Minister of National Revenue that the goods were exported and

(i) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(*a*), repairs could not have been made in Canada at the place the goods were located before their exportation or within a reasonable distance of that place,

(ii) in respect of equipment referred to in paragraph 101(1)(*b*), the equipment added could not practicably have been added in Canada, or

(iii) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(*c*), it would not have been practicable to do the work in Canada; or

(*b*) if the application is made under subsection 101(2), made in the prescribed form and manner, with the prescribed information, at the time of the return to Canada of the goods in respect of which the application is made.

Release of returned goods

103. Subject to section 104, goods in respect of which relief is granted under section 101 before they are released may be released without any payment of duties.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sur recommandation du ministre, fixer les modalités de désignation des marchandises qui sont réputées produites au Canada pour l'application du paragraphe (1);

b) sur recommandation du ministre du Revenu national, définir « aéronef », « navire » et « véhicule » pour l'application du paragraphe (2).

Demandes

102. Les demandes d'exonération prévues à l'article 101 :

a) comportent les justificatifs, que le ministre du Revenu national juge convaincants, établissant que les marchandises ont été exportées et que :

(i) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)*a*), les réparations n'auraient pas pu être effectuées au Canada au lieu où elles étaient situées avant leur exportation, ou à une distance raisonnable de ce lieu,

(ii) s'agissant de l'équipement visé à l'alinéa 101(1)*b*), il ne pouvait pas commodément être ajouté au Canada,

(iii) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)*c*), les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada;

b) sont présentées, dans le cas de celles qui sont prévues au paragraphe 101(2), lors du retour au Canada des marchandises visées, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national et comportent les renseignements prescrits par lui.

Dédouanement des marchandises retournées

103. Sous réserve de l'article 104, les marchandises peuvent être dédouanées sans paiement de droits dans le cas où une exonération est accordée en vertu de l'article 101 avant le dédouanement.

Conditions for relief

104. Relief shall be granted under section 101 in respect of goods that were returned to Canada after being exported only if

(*a*) relief, conditional on the exportation of the goods, was not granted in respect of any duties paid or payable; or

(*b*) if an application for relief under subsection 101(1) is made, the portion of the duties, calculated in accordance with paragraph 105(1)(*b*), has been paid.

Conditions d'exonération

104. L'exonération prévue à l'article 101 n'est accordée pour des marchandises qui ont été retournées au Canada après en avoir été exportées que si :

a) l'exonération, conditionnelle à l'exportation des marchandises, n'a pas été accordée en ce qui touche les droits payés ou exigibles;

b) dans les cas prévus au paragraphe 101(1), la fraction des droits calculée en conformité avec l'alinéa 105(1)*b*) a été payée.

Value for duty of work abroad

105. (1) For the purposes of subsection 101(1), the portion of the duties in respect of which relief is granted under that subsection shall be

(*a*) the amount that, but for that subsection, would be payable in respect of the returned goods

less

(*b*) the amount obtained by applying the rate that would, but for that subsection, be applied to determine the duties under paragraph (*a*) to the value of

(i) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(*a*), the repairs made outside Canada,

(ii) in respect of equipment referred to in paragraph 101(1)(*b*), the equipment added and related work done outside Canada, or

(iii) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(*c*), the work done outside Canada.

Valeur en douane des travaux effectués à l'étranger

105. (1) Pour l'application du paragraphe 101(1), la fraction des droits faisant l'objet de l'exonération prévue à ce paragraphe est constituée de l'excédent des droits visés à l'alinéa *a*) sur ceux visés à l'alinéa *b*) :

a) les droits exigibles, sans ce paragraphe, sur les marchandises retournées;

b) les droits, au taux utilisé pour la détermination des droits visés à l'alinéa *a*), applicables à la valeur :

(i) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)*a*), des réparations effectuées à l'étranger,

(ii) s'agissant de l'équipement visé à l'alinéa 101(1)*b*), de l'équipement ajouté et des travaux afférents effectués à l'étranger,

(iii) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)*c*), des travaux effectués à l'étranger.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing the method of determining the value of repairs made, equipment added and work done outside Canada.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut par règlement, pour l'application du paragraphe (1), prévoir le mode de détermination de la valeur des réparations effectuées, de l'équipement ajouté ou du travail effectué à l'étranger.

Temporary relief of certain duties and taxes

106. (1) If an application for relief is made in the prescribed circumstances by a person of a prescribed class and in the prescribed form and manner, accompanied by prescribed documents and by security of a prescribed nature in an amount fixed by the Minister of National

Exonération temporaire de droits et taxes

106. (1) Sur demande d'exonération présentée, par une personne appartenant à une catégorie réglementaire, dans les cas et selon les modalités de forme réglementaires et accompagnée des documents réglementaires et des garanties de la nature réglementaire et

Revenue, relief shall be granted from the payment of the whole or the prescribed portion, as the case may be, of the duty imposed under section 21 of this Act or of the duties and taxes imposed under the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* (other than the goods and services tax) that, but for this section, would be payable in respect of prescribed goods that are imported and subsequently exported after being used in Canada only for a prescribed purpose.

du montant que le ministre du Revenu national juge indiqué, est accordée l'exonération de la totalité ou de la fraction réglementaire des droits imposés au titre de l'article 21 de la présente loi ou des droits et taxes imposés en application de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception de la taxe sur les produits et services, qui sans le présent article seraient payables sur les marchandises réglementaires qui sont importées et réexportées par la suite après usage au Canada à des fins réglementaires.

Release of goods

(2) If relief is granted under subsection (1), the goods may be released without the payment of the relieved duty, duties or taxes.

Dédouanement des marchandises

(2) En cas d'octroi de l'exonération, les marchandises peuvent être dédouanées sans le paiement des droits ou taxes faisant l'objet de l'exonération.

Conditions

(3) Relief under subsection (1) is subject to prescribed conditions and to the importer of the goods establishing to the satisfaction of the Minister of National Revenue that the goods are exported within one year after they are released or, if a period is prescribed, within the prescribed period after they are released.

Conditions

(3) L'exonération est assujettie aux conditions réglementaires et à la preuve, jugée convaincante par le ministre du Revenu national, que les marchandises ont été exportées dans l'année, ou dans le délai réglementaire le cas échéant, suivant le dédouanement des marchandises.

Extension of period

(4) The Minister of National Revenue may, in respect of prescribed goods, extend the period of exportation by not more than six months if that Minister is satisfied that it is not practical or possible to export the goods within the period.

Prorogation

(4) Dans le cas où le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est incommode ou impossible d'exporter les marchandises dans le délai déterminé en application du paragraphe (3), il peut, à l'égard de marchandises réglementaires, proroger le délai pour une période maximale de six mois.

Waiver

(5) The Minister of National Revenue may waive the requirement under subsection (1) to provide security.

Renonciation à la garantie

(5) Le ministre du Revenu national peut renoncer à l'exigence de fournir une garantie prévue au paragraphe (1).

General

Dispositions générales

Effect of relief

107. (1) Subject to section 95, if relief is granted under section 89, 92, 101 or 106 from the payment of the whole or a portion of duties,

(*a*) no duties are payable, if the relief was from the payment of the whole; and

(*b*) the portion is not payable, if the relief was only from the payment of the portion.

Effet des exonérations

107. (1) Sous réserve de l'article 95, lorsque est accordée, en application de l'un ou l'autre des articles 89, 92, 101 ou 106, une exonération pour la totalité ou une fraction des droits :

a) aucun droit n'est exigible, si l'exonération porte sur la totalité;

b) la fraction n'est pas exigible, si l'exonération porte seulement sur celle-ci.

Effect of relief on duty paid value

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of the customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the duty paid value of the goods, be determined as if relief had not been granted under section 89, 92, 101 or 106.

Effet des exonérations

(2) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane payables sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur à l'acquitté de celles-ci, comme si l'exonération prévue aux articles 89, 92, 101 ou 106 n'avait pas été accordée.

Effect of relief on value under *Excise Tax Act*

(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the value of the goods under section 215 of the *Excise Tax Act*, be determined as if relief had been granted under section 101 but had not been granted under section 89, 92 or 106.

Effet des exonérations

(3) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane payables sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur de celles-ci en application de l'article 215 de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme si une exonération avait été accordée au titre de l'article 101 mais non au titre des articles 89, 92 ou 106.

Refund or cancellation of security

108. The Minister of National Revenue shall refund or cancel any security given

(*a*) in respect of the issuance of a licence under section 91, when the licence is cancelled;

(*b*) in respect of goods that would have been classified under tariff item No. 9993.00.00 if they had met the conditions set out in that tariff item, when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods are paid;

(*c*) in respect of goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are destroyed in the manner that the Minister of National Revenue directs or the destruction is certified by a customs officer or another person designated by that Minister;

(*d*) in respect of goods of any tariff item in respect of which security is required, other than goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are exported in the manner and within the period referred to in the tariff item in respect of which security was given or within the period established or extended by the regulations;

(*e*) in respect of goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are exported, destroyed, consumed or expended in the manner and within the period referred to in that tariff item or within the period established or extended by the regulations; and

(*f*) in respect of an application for relief under section 106, if

(i) the goods in respect of which the application was made are not exported within the period referred to in subsection 106(3) or (4), as the case may be, the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*, and all duties and

Remboursement ou annulation d'une garantie

108. Le ministre du Revenu national rembourse ou annule une garantie qu'il détient concernant :

a) l'agrément d'exploitation délivré en vertu de l'article 91, au moment de l'annulation de celui-ci;

b) les marchandises qui auraient été classées dans le nº tarifaire 9993.00.00, si elles avaient respecté les conditions de ce numéro, au moment de leur déclaration en détail en application de la *Loi sur les douanes*, tous les droits exigibles sur celles-ci étant payés.

c) les marchandises du nº tarifaire 9993.00.00, au moment où celles-ci sont détruites selon les instructions du ministre du Revenu national, ou si la destruction est attestée par l'agent des douanes ou par une autre personne désignée par ce ministre;

d) les marchandises d'un numéro tarifaire — sauf du nº tarifaire 9993.00.00 — aux termes duquel une garantie est exigée, au moment de leur exportation selon les modalités et dans le délai prévus par le numéro tarifaire visé ou dans le délai fixé ou prorogé par règlement;

e) les marchandises du nº tarifaire 9993.00.00, au moment de leur exportation, destruction, consommation ou absorption, selon les modalités et dans le délai prévus par ce numéro ou dans le délai fixé ou prorogé par règlement;

f) les demandes d'exonération faites en application de l'article 106, si les marchandises visées par le demande sont :

(i) exportées dans le délai visé aux paragraphes 106(3) ou (4), selon le cas, et déclarées en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et

taxes payable in respect of the goods are paid,

(ii) the goods in respect of which the application was made are destroyed in the manner that the Minister of National Revenue directs, or

(iii) the goods in respect of which the application was made are exported within the period referred to in subsection 106(3) or (4), as the case may be.

tous les droits et taxes exigibles sur celles-ci ont été payés,

(ii) détruites selon les instructions du ministre du Revenu national,

(iii) exportées dans le délai visé aux paragraphes 106 (3) ou (4), selon le cas.

DIVISION 3

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

SECTION 3

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

Definition of "obsolete or surplus goods"

109. In this Division, "obsolete or surplus goods" means goods that are

(*a*) found to be obsolete or surplus

(i) in the case of imported goods, by their importer or owner, or

(ii) in any other case, by their manufacturer, producer or owner;

(*b*) not used in Canada;

(*c*) destroyed in such manner as the Minister of National Revenue may direct; and

(*d*) not damaged before their destruction.

Définition de « marchandises surannées ou excédentaires »

109. Dans la présente section, « marchandises surannées ou excédentaires » s'entend des marchandises qui, à la fois :

a) sont jugées surannées ou excédentaires par :

(i) leur importateur ou propriétaire, dans le cas de marchandises importées,

(ii) leur fabricant, producteur ou propriétaire, dans les autres cas;

b) ne sont pas utilisées au Canada;

c) sont détruites selon les instructions du ministre du Revenu national;

d) n'ont pas été endommagées avant leur destruction.

Relief for obsolete or surplus goods

110. If an application is made in accordance with section 111, a refund shall be granted of

(*a*) all duties, other than the goods and services tax, paid in respect of imported obsolete or surplus goods;

(*b*) all duties, other than taxes imposed under the *Excise Tax Act*, paid in respect of imported goods processed in Canada, if the goods that result from the processing become obsolete or surplus goods; and

(*c*) all duties, other than taxes imposed under the *Excise Tax Act*, paid in respect of imported goods, other than fuel or plant equipment, that are directly consumed or expended in the processing in Canada of goods that become obsolete or surplus goods.

Exonération

110. Sur demande présentée en conformité avec l'article 111, est accordé un remboursement de la totalité des droits qui ont été payés :

a) à l'exception de la taxe sur les produits et services, sur des marchandises surannées ou excédentaires importées;

b) à l'exception des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, sur les marchandises importées et transformées au Canada, si les marchandises découlant de la transformation deviennent des marchandises surannées ou excédentaires;

c) à l'exception des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, sur les marchandises importées — sauf le carburant, le combustible ou le matériel d'usine —, directement consommées ou absor-

bées lors de la transformation au Canada de marchandises qui deviennent surannées ou excédentaires.

Application

111. An application under section 110 must be

(*a*) made in the prescribed form and manner, with the prescribed information,

(i) if the obsolete or surplus goods were imported, by the importer or owner of those goods, or

(ii) in any other case, by the manufacturer, producer or owner of the obsolete or surplus goods;

(*b*) accompanied by a waiver referred to in section 119, if applicable, and by the prescribed documents; and

(*c*) made within five years, or such other time as may be prescribed, after the goods in respect of which it is made are released.

Demandes

111. Les demandes de remboursement prévues à l'article 110 :

a) comportent les renseignements prescrits par le ministre du Revenu national et sont présentées, en la forme qu'il prescrit, par :

(i) l'importateur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les cas où ces marchandises ont été importées,

(ii) le fabricant, le producteur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans tous les autres cas;

b) comportent la renonciation visée à l'article 119, le cas échéant, et les documents réglementaires;

c) sont présentées dans les cinq ans — ou, le cas échéant, dans le délai réglementaire — suivant le dédouanement des marchandises.

Regulations

112. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing documents that must accompany an application under section 110 and the period within which such an application must be made.

Règlements

112. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quels documents doivent comporter les demandes prévues à l'article 110 et le délai de présentation de celles-ci.

DIVISION 4

ADDITIONAL RELIEF

SECTION 4

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

Refund or drawback

113. (1) Subject to subsection (2), section 96 and any regulations made under subsection (4), a refund or drawback shall be granted of all or a portion of duties if

(*a*) relief or a refund of all or a portion of the duties could have been, but was not, granted under section 89 or 101;

(*b*) all or a portion of the duties was paid; and

(*c*) an application is made in accordance with subsection (3) and section 119.

Remboursement ou drawback

113. (1) Sous réserve du paragraphe (2), de l'article 96 et des règlements d'application du paragraphe (4), est accordé une exonération ou un remboursement de tout ou partie des droits si, à la fois :

a) l'exonération ou le remboursement de tout ou partie des droits aurait pu être accordé en application des articles 89 ou 101, mais ne l'a pas été;

b) les droits ont été payés en tout ou en partie;

c) une demande est présentée en conformité avec le paragraphe (3) et l'article 119.

No refund or drawback in respect of tobacco products

(2) No refund or drawback of the duties or taxes imposed or levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 21 shall be granted under subsection (1), except if a refund of the whole or the portion of the duties is required to be granted under Division 3.

Produits du tabac

(2) Il n'est accordé aucun remboursement ou drawback des droits ou taxes imposés ou perçus sur les produits du tabac en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 21, sauf si le remboursement d'une fraction ou de la totalité des droits est prévu par la section 3.

Application

(3) For the purposes of subsection (1), an application must

(*a*) be supported by such evidence as the Minister of National Revenue may require;

(*b*) be made by a prescribed person or by a person belonging to a prescribed class of persons;

(*c*) be made in the prescribed form and manner, with the prescribed information, within four years, or within such other time as may be prescribed, after the goods in respect of which it is made are released; and

(*d*) if the goods have not been exported or deemed exported for the purposes of relief under section 89, disclose the number of the certificate issued under section 90.

Demandes

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes :

a) comportent les justificatifs exigés par le ministre du Revenu national;

b) sont présentées par les personnes visées par règlement ou les personnes d'une catégorie réglementaire;

c) sont présentées, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national et comportent les renseignements prescrits par lui, dans les quatre ans — ou, le cas échéant, dans le délai réglementaire — suivant le dédouanement des marchandises;

d) portent, pour l'application de l'article 89 dans les cas où les marchandises n'ont pas été exportées ou ne sont pas réputées exportées, le numéro indiqué sur le certificat délivré au titre de l'article 90.

Regulations

(4) For the purposes of this section, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

(*b*) the portion of duties paid that may be granted as a refund or drawback under subsection (1);

(*c*) the persons or classes of persons who may make an application for a refund or drawback under subsection (1);

(*d*) the uses to which goods may be put or operations that goods may undergo after which the goods will be considered to be in the same condition;

Règlements

(4) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Revenu national, préciser par règlement :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

b) la fraction des droits payés susceptible d'être versée au titre du remboursement ou du drawback;

c) les personnes ou les catégories de celles-ci qui peuvent demander le remboursement ou le drawback;

d) les usages qui peuvent être faits des marchandises ou les travaux qu'elles peu-

(*e*) goods that are considered to be of the same class;

(*f*) the time within which an application for a refund or drawback must be made;

(*g*) the circumstances in which an application for a refund or drawback may be made;

(*h*) restrictions as to the classes of goods for which a refund or drawback may be granted; and

(*i*) the circumstances in which a refund or drawback may not be granted.

vent subir sans que leur état soit réputé modifié;

e) les marchandises à classer dans la même catégorie;

f) le délai de présentation de la demande de remboursement ou de drawback;

g) les cas dans lesquels une demande de remboursement ou de drawback peut être faite;

h) les restrictions quant aux catégories de marchandises qui sont admissibles au remboursement ou au drawback;

i) les cas d'inadmissibilité au remboursement ou au drawback.

Designated goods

(5) Notwithstanding the exception in subsection 89(2), a refund or drawback of duties or taxes levied or imposed under section 21, the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* shall be granted under paragraph (1)(*a*) on designated goods.

Marchandises désignées

(5) Par dérogation à l'exception prévue au paragraphe 89(2), le remboursement ou le drawback de droits ou de taxes imposés ou perçus au titre de l'article 21, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise* est accordé en application de l'alinéa (1)*a*) sur les marchandises désignées.

Overpayment of refund or drawback

114. (1) If a refund or drawback is granted under section 110 or 113 to a person who is not eligible for the refund or drawback or in an amount exceeding the amount for which the person is eligible, that person shall pay to Her Majesty in right of Canada, on the day that the refund or drawback is received,

(*a*) any amount for which the person is not eligible; and

(*b*) any interest granted under section 127 on the amount referred to in paragraph (*a*).

Restitution

114. (1) En cas d'octroi du remboursement ou du drawback prévu aux articles 110 ou 113 à une personne qui n'y est pas admissible, en tout ou en partie, cette personne est tenue, dès réception du remboursement ou du drawback, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'a pas droit et les intérêts reçus sur celle-ci en application de l'article 127.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Discretionary relief

115. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, by order, remit duties.

Exonération facultative

115. (1) Sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par décret, remettre des droits.

Scope of relief

(2) A remission under subsection (1) may be conditional or unconditional, may be granted in respect of the whole or any portion of the duties and may be granted regardless of whether any liability to pay the duties has arisen.

Portée de l'exonération

(2) Les remises peuvent être conditionnelles ou absolues, s'appliquer à la totalité ou à une fraction des droits et être accordées peu importe que les droits soient devenus exigibles ou non.

Remission by way of refund

(3) If duties have been paid, a remission under subsection (1) shall be made by granting a refund of the duties to be remitted.

(3) Dans le cas où les droits ont déjà été payés, la remise est effectuée par remboursement des droits à remettre.

Remise par remboursement

Division 5

General

Section 5

Dispositions générales

Debts due the Crown

116. Relief under section 89 or 101 may be refused if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to

(*a*) Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province in respect of tax payable to the province, if there is an agreement between the Government of Canada and the government of the province authorizing Canada to collect the tax on behalf of the province.

Créances de Sa Majesté

116. L'exonération prévue aux articles 89 ou 101 peut être refusée si, au moment où elle est autorisée ou doit être octroyée, le bénéficiaire est endetté envers :

a) soit Sa Majesté du chef du Canada;

b) soit Sa Majesté du chef d'une province au titre de montants d'impôt payables à la province, s'il existe un accord entre le gouvernement du Canada et celui de la province autorisant le Canada à percevoir l'impôt pour son compte.

Sum in lieu of drawback, refund, etc.

117. If circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of relief under section 89, of a refund under section 110 or of a refund or drawback under section 113 or the exact amount of a general remission of duties under an order made under section 115 of this Act or section 23 of the *Financial Administration Act*, the Minister of National Revenue may, with the consent of the applicant for the relief, refund, drawback or remission, grant to the applicant a sum, in an amount determined by that Minister, in lieu of the relief, refund, drawback or remission.

Somme substitutive

117. S'il est difficile d'établir le montant exact soit de l'exonération prévue à l'article 89, du remboursement prévu à l'article 110 ou du remboursement ou du drawback demandé en vertu de l'article 113, soit d'une remise générale demandée pour certaines marchandises en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou en application de l'article 115, le ministre du Revenu national peut accorder au demandeur, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont il détermine le montant.

Failure to comply with conditions

118. (1) If relief from, or remission of, duties is granted under this Act, other than under section 92, or if remission of duties is granted under section 23 of the *Financial Administration Act* and a condition to which the relief or remission is subject is not complied with, the person who did not comply with the condition shall, within 90 days or such other period as may be prescribed after the day of the failure to comply,

(*a*) report the failure to comply to an officer at a customs office; and

(*b*) pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the duties in respect of which the relief or remission was granted, unless that person can provide evidence satisfactory to the Minister of National Revenue that

Inobservation des conditions

118. (1) Si, en cas d'exonération ou de remise accordée en application de la présente loi, sauf l'article 92, ou de remise accordée en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, une condition de l'exonération ou de la remise n'est pas observée, la personne défaillante est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours ou dans le délai réglementaire suivant le moment de l'inobservation, de :

a) déclarer celle-ci à un agent d'un bureau de douane;

b) payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits faisant l'objet de l'exonération ou de la remise, sauf si elle peut produire avec sa déclaration les justificatifs, que le ministre du Revenu national juge convaincants, pour établir un des faits suivants :

(i) at the time of the failure to comply with the condition, a refund or drawback would otherwise have been granted if duties had been paid, or

(ii) the goods in respect of which the relief or remission was granted qualify in some other manner for relief or remission under this Act or the *Financial Administration Act*.

(i) au moment de l'inobservation de la condition, un drawback ou un remboursement aurait été accordé si les droits avaient été payés,

(ii) les marchandises sont admissibles à un autre titre à l'exonération ou à la remise prévue par la présente loi ou à la remise prévue par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Diversions

(2) If a drawback has been granted of duties paid in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 89(3), the goods are not subsequently exported and the goods are diverted to a use other than a use set out in that subsection, the person who diverted the goods shall, within 90 days after the day of the diversion,

(*a*) report the diversion to an officer at a customs office; and

(*b*) pay the amount of the drawback and the amount of any interest granted on the drawback under section 127.

Réaffectations

(2) En cas de drawback accordé, en raison de la présomption d'exportation prévue au paragraphe 89(3), pour des marchandises importées et non exportées ultérieurement mais affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, la personne qui a effectué la réaffectation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle-ci, de :

a) la déclarer à un agent d'un bureau de douane;

b) payer le drawback et les intérêts afférents reçus en application de l'article 127.

Debt to Her Majesty

(3) An amount referred to in paragraph (1)(*b*) or (2)(*b*), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(3) La somme visée aux alinéas (1)*b*) ou (2)*b*) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) on the recommendation of the Minister of National Revenue, prescribing time limits for the application of subsection (1) and the goods or classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, those limits apply; and

(*b*) on the recommendation of the Minister, prescribing the circumstances in which certain goods are exempted from the application of subsection (1) and the goods or classes of goods in respect of which, and the period for which and the conditions under which, those exemptions apply.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement déterminer :

a) sur recommandation du ministre du Revenu national, soit le délai d'application du paragraphe (1) et les marchandises ou catégories de marchandises visées, soit les cas dans lesquels ce délai s'applique;

b) sur recommandation du ministre, les cas dans lesquels certaines marchandises sont soustraites à l'application du paragraphe (1), les marchandises ou catégories de marchandises ainsi soustraites et la durée et les conditions de l'exemption.

Waivers

119. An application under section 110 or 113 must be accompanied by a waiver, in the prescribed form, from every other person eligible to claim a drawback, refund or remission of the duties in respect of which the

Renonciations

119. Les demandes présentées en vertu des articles 110 ou 113 comportent, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national, la renonciation par laquelle toute autre personne admissible au drawback, au remboursement ou à la remise des droits y renonce.

application is made, waiving that person's right to apply for the drawback, refund or remission.

Definition of "value"

120. For the purposes of sections 121 and 122, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(*a*) if the processor has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arms-length transaction, the price at which the processor sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; and

(*b*) in any other case, the price at which the processor would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arms-length transaction,

(i) in the case of an application for a drawback or refund, at the time the application is made, or

(ii) if relief from the payment of duties has been granted under section 89, at the time the goods are exported.

Définition de « valeur »

120. Pour l'application des articles 121 et 122, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où la personne effectuant la transformation les vend à un acheteur avec qui elle n'a aucun lien de dépendance, du prix de vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel elle les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui elle n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation de la demande, en cas de demande de drawback ou de remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, en cas d'exonération de droits en application de l'article 89.

Relief reduced by value of by-product

121. (1) If relief from payment of duties is granted in respect of goods under section 89 and the goods enter into a process that produces a by-product in respect of which relief could not have been granted, the processor shall, within 90 days after production of the by-product, pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief as the value of the by-product bears to the total value of the products produced from the processing of the goods.

sous-produits

121. (1) Lorsque la transformation de marchandises bénéficiant d'une exonération en application de l'article 89 occasionne des sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, la personne qui effectue la transformation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans la même proportion que celle qui existe entre la valeur du sous-produit et la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Amount of drawback or refund not paid reduced by value of by-product

(3) If goods in respect of which an application was made under section 110 or 113 enter into a process that produces a by-product in respect of which a refund or drawback cannot be granted and the drawback or refund has not yet been paid, the amount of the drawback or refund shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products produced from the processing of the goods.

Réduction du montant non payé

(3) Lorsque la transformation de marchandises faisant l'objet de la demande prévue aux articles 110 ou 113 occasionne, avant le versement du remboursement ou du drawback, des sous-produits pour lesquels l'un ou l'autre de ceux-ci ne peut pas être accordé, le montant du drawback ou du remboursement est réduit dans la même proportion que celle qui existe entre la valeur du sous-produit et la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Relief reduced by value of merchantable scrap or waste

122. (1) If goods in respect of which relief is granted under section 89 enter into a process that produces merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within 90 days after the production of the scrap or waste, pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the product obtained by multiplying the value of the merchantable scrap or waste by the rate of customs duty that applies, at the time that the scrap or waste was produced, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Résidus ou déchets vendables

122. (1) Lorsque la transformation de marchandises bénéficiant d'une exonération de droits en application de l'article 89 occasionne des résidus ou des déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, la personne qui effectue la transformation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de payer à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal au produit de la multiplication de la valeur des résidus ou déchets par le taux applicable, au moment de la production de ceux-ci, aux résidus ou aux déchets vendables du même type.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Drawback or refund reduced by value of merchantable scrap or waste

(3) If goods in respect of which an application was made under section 110 or 113 enter into a process that produces merchantable scrap or waste in respect of which a refund or drawback cannot be granted and the drawback or refund has not yet been paid, the amount of the drawback or refund shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying the value of the merchantable scrap or waste by the rate of customs duty that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Réduction du montant non payé

(3) Lorsque la transformation de marchandises faisant l'objet de la demande prévue aux articles 110 ou 113 occasionne, avant le versement du remboursement ou du drawback, des résidus ou des déchets vendables pour lesquels l'un ou l'autre de ceux-ci ne peut pas être accordé, le montant du drawback ou du remboursement est réduit d'un montant égal au produit de la multiplication de la valeur des résidus ou déchets par le taux applicable, au moment de la production de ceux-ci, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Interest on overpayment in relation to a refund or drawback

123. (1) Any person who is liable under subsection 114(1) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the refund or drawback was granted and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Intérêts

123. (1) Quiconque est astreint, en application du paragraphe 114(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Interest on failure to comply or diversion

(2) Subject to subsection (4), a person who is liable under subsection 118(1) or (2) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the day that the liability was

Intérêts : contraventions ou réaffectations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des paragraphes 118(1) ou (2), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la

incurred and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Interest on by-products and merchantable scrap or waste

(3) Subject to subsection (4), a person who is liable under section 121 or 122 to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the production of the by-product or merchantable scrap or waste and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Exception

(4) If a person pays an amount owing under paragraph 118(1)(*b*) or section 121 or 122 within the 90 day period referred to in that paragraph or section, no interest on the amount is payable by the person under subsection (2) or (3).

Computation of interest on certain duties

(5) A person who is liable under paragraph 118(1)(*b*) or section 121 or 122 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 98, subsection 114(1) or paragraph 118(2)(*b*) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject, as the case may be, and ending on the day those amounts are repaid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

période commençant le jour où la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sous-produits ou résidus ou déchets vendables

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des articles 121 ou 122, à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Exception

(4) La personne qui verse une somme due en application de l'alinéa 118(1)*b*) ou des articles 121 ou 122 au cours de la période de quatre-vingt-dix jours prévue par cet alinéa ou ces articles n'a pas à payer sur cette somme les intérêts prévus par les paragraphes (2) ou (3).

Calcul des intérêts sur certains droits

(5) Quiconque est astreint, en application de l'alinéa 118(1)*b*) ou des articles 121 ou 122, à payer une somme pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la date à laquelle la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Calcul des intérêts sur certains montants

(6) La personne astreinte, en application de l'article 98, du paragraphe 114(1) ou de l'alinéa 118(2)*b*), à restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts afférents paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale de la somme.

Interest on the payment of relief for NAFTA

(7) A person who is liable under subsection 95(1) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Intérêts sur l'exonération : ALÉNA

(7) Quiconque est astreint, en application du paragraphe 95(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, verse, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant la date à laquelle la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Interest to be compounded

124. Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate, other than in respect of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be compounded daily and, if interest computed in respect of an amount under a provision of this Act is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate, computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid, shall be paid in the same manner as the provision requires the principal amount to be paid.

Pénalités et intérêts composés

124. Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé, sauf sur une somme afférente aux droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés en application d'une disposition de la présente loi sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts sont calculés et composés quotidiennement, au taux déterminé, sur leur montant pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur paiement final, et sont acquittés en conformité avec la disposition en question.

Prescribed rate may be authorized

125. The Minister of National Revenue may authorize persons who are required under a provision of this Act to pay interest on an amount at a specified rate to instead pay interest under that provision at the prescribed rate.

Autorisation visant le taux réglementaire

125. Le ministre du Revenu national peut autoriser toute personne tenue, au titre d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts à un taux déterminé à les payer au taux réglementaire.

Waiver of interest

126. (1) The Minister of National Revenue may at any time waive or cancel payment of all or any portion of any interest otherwise payable under this Part.

Renonciation aux intérêts

126. (1) Le ministre du Revenu national peut, à tout moment, annuler le paiement de tout ou partie des intérêts exigibles en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

Interest on interest refunded

(2) If, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is refunded an amount of interest that was paid, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Intérêts sur remboursement d'intérêts

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'intérêts payés reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Interest

127. (1) A person who is granted a refund or drawback of duties under section 110 or 113, other than duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on the drawback or refund at the prescribed rate

Intérêts

127. (1) Quiconque reçoit, en application des articles 110 ou 113, un drawback ou un remboursement, sauf des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux régle-

for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Interest on SIMA duty

(2) A person who, under a provision of this Part other than section 115, is granted a drawback or refund of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on it at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Payment out of C.R.F.

128. A drawback or refund granted under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

PART 4

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

129. The Minister of National Revenue may make regulations

(*a*) for the purposes of tariff item No. 9813.00.00 or 9814.00.00, permitting the importation free of customs duties of containers not originating in Canada, if that Minister is satisfied that a like quantity of usable containers has been exported; and

(*b*) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00, prescribing

(i) conditions under which specimens of aigrettes, egret plumes or osprey plumes and the feathers, quills, heads, wings, tails, skins or parts of skins of wild birds of that tariff item may be imported for any museum or for scientific or educational purposes, and

(ii) the manner in which materials from used or second-hand mattresses shall be cleaned and fumigated and the certificates that shall accompany those materials.

mentaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Intérêts LMSI

(2) Quiconque reçoit, en application de la présente partie, à l'exception de l'article 115, un drawback ou un remboursement de sommes afférentes aux droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la présentation — faite en conformité avec la présente partie — de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Paiements sur le Trésor

128. Les drawbacks ou remboursements accordés en vertu de la présente partie sont payés sur le Trésor.

PARTIE 4

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Règlements

129. Le ministre du Revenu national peut, par règlement :

a) pour l'application des nos tarifaires 9813.00.00 ou 9814.00.00, autoriser l'importation en franchise douanière des conteneurs non originaires du Canada, s'il est convaincu qu'une quantité comparable de conteneurs utilisables a été exportée;

b) pour l'application du no tarifaire 9897.00.00, préciser :

(i) les conditions d'importation des spécimens d'aigrettes, de plumes d'aigrettes ou de plumes d'orfraie, et des plumes, grandes plumes, têtes, ailes, queues, peaux ou parties de peau d'oiseaux sauvages de ce numéro tarifaire pour un musée ou à des fins scientifiques ou éducatives,

(ii) les modalités de nettoyage et de fumigation des matières provenant de matelas usagés ou d'occasion ainsi que les certificats qui doivent les accompagner.

Specified documentation

130. The Minister of National Revenue may specify documentation that is considered acceptable for the purposes of tariff item No. 9827.00.00.

Documentation déterminée par le ministre du Revenu national

130. Le ministre du Revenu national peut déterminer la documentation qui est acceptable pour l'application du nº tarifaire 9827.00.00.

Administrative powers of Minister of National Revenue

131. The Minister of National Revenue may recognize authorities, representatives or authorized persons in a country of origin as competent for the purposes of conditions of classification of goods under a tariff item.

Pouvoirs administratifs du ministre du Revenu national

131. Le ministre du Revenu national peut reconnaître les autorités, les représentants ou les délégués d'un pays d'origine comme étant compétents pour l'application des conditions de classement de marchandises dans un numéro tarifaire.

Regulations

132. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) amending the List of Tariff Provisions to change or prescribe conditions of classification of goods for the purposes of Chapter 99 of that List;

(*b*) prescribing territories for the purposes of the definition "country" in subsection 2(1);

(*c*) prescribing eligible Commonwealth countries or conditions for eligibility of Commonwealth countries for the purposes of a tariff item of heading No. 51.11, 51.12 or 58.03;

(*d*) prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act;

(*e*) amending the schedule to exempt goods of a tariff item of Chapter 98 of the List of Tariff Provisions from customs duty imposed under section 20 or duties imposed under section 21 or 22 or under any other Act of Parliament relating to customs;

(*f*) reducing the maximum value of goods that are entitled to be classified under a tariff item of heading No. 98.04;

(*g*) for the purposes of tariff item No. 9808.00.00, withdrawing privileges from persons or classes of persons who are referred to in that tariff item and are from a country that refuses to grant the same privileges to Canadian officials holding corresponding or equivalent posts in that country;

Règlements

132. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) modifier la liste des dispositions tarifaires pour fixer ou changer les conditions du classement de marchandises dans le Chapitre 99 de la liste;

b) désigner tout territoire pour l'application de la définition de « pays » au paragraphe 2(1);

c) désigner les pays du Commonwealth admissibles ou les conditions d'admissibilité de ces pays pour l'application d'un numéro tarifaire des positions nos 51.11, 51.12 ou 58.03;

d) pour l'application de toute autre disposition de la présente loi, fixer les taux d'intérêt ou les règles de leur détermination;

e) modifier l'annexe pour exonérer les marchandises d'un numéro tarifaire du Chapitre 98 de la liste des dispositions tarifaires des droits de douane imposés au titre de l'article 20 ou des droits imposés au titre des articles 21 ou 22 ou de toute autre loi fédérale en matière douanière;

f) réduire la valeur maximale des marchandises qui peuvent bénéficier du classement dans un numéro tarifaire de la position nº 98.04;

g) retirer des privilèges, pour l'application du nº tarifaire 9808.00.00, à des personnes ou catégories de personnes visées par ce numéro tarifaire provenant d'un pays qui refuse d'accorder les mêmes privilèges à des fonctionnaires du Canada titulaires de postes correspondants ou équivalents dans ce pays;

(*h*) for the purposes of tariff item No. 9810.00.00,

(i) designating institutions, foreign countries and military service agencies, and

(ii) withdrawing privileges from persons or classes of persons who are referred to in that tariff item and are from a country that refuses to grant corresponding privileges;

(*i*) amending the list of products set out in tariff item No. 9905.00.00;

(*j*) designating goods for the purposes of tariff item No. 9938.00.00;

(*k*) amending the list of goods in tariff item No. 9987.00.00;

(*l*) in respect of goods or classes of goods of heading No. 98.26, amending the schedule to

(i) add, delete or amend tariff items relating to goods or classes of goods classified under each tariff item of that heading,

(ii) amend the rates of customs duty levied on goods or classes of goods classified under a tariff item of that heading,

(iii) amend the conditions under which goods or classes of goods may be imported under a tariff item of that heading,

(iv) exclude any goods or classes of goods from the application of a tariff item of that heading,

(v) define terms of that heading, and

(vi) amend the maximum value of goods that may be imported under a tariff item of that heading;

(*m*) reducing any customs duty imposed on goods of Chapter 89 in the List of Tariff Provisions in such circumstances and under such conditions as are prescribed;

(*n*) for the purposes of tariff item No. 9993.00.00, limiting or restricting the use, kinds or quantity of goods that may be classified under that tariff item;

h) pour l'application du nº tarifaire 9810.00.00 :

(i) désigner des institutions, des pays étrangers et des organismes militaires,

(ii) retirer des privilèges aux personnes ou catégories de personnes visées par ce numéro tarifaire provenant d'un pays qui refuse d'accorder les privilèges correspondants;

i) modifier la liste des produits figurant au nº tarifaire 9905.00.00;

j) désigner des marchandises pour l'application du nº tarifaire 9938.00.00;

k) modifier la liste des marchandises du nº tarifaire 9987.00.00;

l) s'agissant des marchandises ou catégories de marchandises de la position nº 98.26, modifier l'annexe pour :

(i) ajouter, supprimer ou modifier des numéros tarifaires relatifs à des marchandises ou catégories de marchandises classées dans chaque numéro tarifaire de cette position,

(ii) modifier les taux perçus sur des marchandises ou catégories de marchandises classées dans un numéro tarifaire de cette position,

(iii) modifier les conditions de l'importation de marchandises ou de catégories de marchandises au titre d'un numéro tarifaire de cette position,

(iv) soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application d'un numéro tarifaire de cette position,

(v) définir les termes de cette position,

(vi) modifier la valeur maximale des marchandises qui peuvent être importées au titre d'un numéro tarifaire de cette position;

m) réduire un droit de douane imposé sur des marchandises du Chapitre 89 de la liste des dispositions tarifaires dans les cas et aux conditions réglementaires;

(*o*) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00,

(i) amending that tariff item to exclude goods manufactured or produced wholly or in part by prison labour from that tariff item, or prescribing the conditions under which such goods may be excluded from that tariff item,

(ii) amending that tariff item to exclude used or second-hand motor vehicles manufactured before the calendar year in which importation is sought to be made from that tariff item, or prescribing the conditions under which such vehicles may be excluded from that tariff item, and

(iii) amending that tariff item to exclude used or second-hand aircraft from that tariff item, or prescribing the conditions under which such aircraft may be excluded from that tariff item;

(*p*) for the purposes of tariff item No. 9898.00.00, amending that tariff item to prescribe conditions under which arms, military stores, munitions of war or offensive weapons are excluded from that tariff item;

(*q*) prescribing anything that is to be prescribed under a tariff item in Chapter 98 or 99 in the List of Tariff Provisions;

(*r*) prescribing anything that may be prescribed under this Act; and

(*s*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Approval by Parliament

(2) Regulations made under paragraph (1)(*f*), or under subparagraph (1)(*l*)(vi) that reduce the maximum value of goods, cease to have effect on the one hundred and eightieth day after the day on which they become effective or, if Parliament is not then sitting, the fifteenth day thereafter that either House of Parliament is sitting unless, not later than that day, the regulations are approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.

n) pour l'application du nº tarifaire 9993.00.00, limiter ou restreindre l'usage, les espèces ou la quantité des marchandises qui peuvent être classées dans ce numéro tarifaire;

o) pour l'application du nº tarifaire 9897.00.00 :

(i) modifier ce numéro pour soustraire à son application des marchandises fabriquées ou produites, en tout ou en partie, par des prisonniers, ou fixer les conditions d'une telle exclusion,

(ii) modifier ce numéro pour soustraire à son application des véhicules automobiles — usagés ou d'occasion, fabriqués antérieurement à l'année civile pendant laquelle on cherche à les importer —, ou fixer les conditions d'une telle exclusion,

(iii) modifier ce numéro pour soustraire à son application des aéronefs, usagés ou d'occasion, ou fixer les conditions d'une telle exclusion;

p) pour l'application du nº tarifaire 9898.00.00, modifier ce numéro pour fixer les conditions auxquelles les armes, les fournitures militaires, les munitions de guerre ou les armes offensives sont soustraites à son application;

q) prendre toute autre mesure d'application d'un numéro tarifaire des Chapitres 98 ou 99 de la liste des dispositions tarifaires;

r) prévoir toute mesure réglementaire qui peut être prise aux termes de la présente loi;

s) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Ratification parlementaire

(2) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, tout règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*f*) ou du sous-alinéa (1)*l*)(vi) qui réduit la valeur maximale de marchandises cesse d'être en vigueur le cent quatre-vingtième jour suivant sa prise ou, si le Parlement ne siège pas alors, le quinzième jour de séance ultérieur.

Meaning of "sitting day"

(3) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.

Définition de « jour de séance »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Maximum value restored

(4) At the time regulations referred to in subsection (2) cease to have effect, the maximum value shall be restored.

Rétablissement de la valeur maximale

(4) À la date de cessation d'effet du règlement en application du paragraphe (2), la valeur maximale est rétablie.

Retroactive effect

(5) A regulation made under paragraph (1)(*d*) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day on which it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act* comes into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

Effet rétroactif

(5) Tout règlement visé à l'alinéa (1)*d*) qui prévoit une date d'entrée en vigueur antérieure à son enregistrement aux termes de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur à cette date, s'il met en oeuvre une mesure annoncée publiquement au plus tard à cette date.

Regulations

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations

Règlements

133. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut par règlement :

(*a*) prescribing, for the purposes of section 101,

a) pour l'application de l'article 101, préciser :

(i) the period after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(i) le délai, postérieur à l'exportation de marchandises, dans lequel celles-ci doivent être retournées au Canada,

(ii) what constitutes satisfactory evidence of exportation of the goods;

(ii) les justificatifs nécessaires pour établir l'exportation des marchandises;

(*b*) defining the expressions "baggage", "conveyance", "former resident", "incidental to the international traffic of the goods", "resident", "temporarily" and "temporary resident" for the purposes of a tariff item of Chapter 98 of the List of Tariff Provisions;

b) définir « accessoire au commerce international des marchandises », « ancien résident », « bagage », « moyen de transport », « résident », « résident temporaire » et « temporairement », pour l'application d'un numéro tarifaire du Chapitre 98 de la liste des dispositions tarifaires;

(*c*) for the purposes of tariff item No. 9801.10.00, 9801.20.00, 9808.00.00 or 9810.00.00, prescribing conditions under which goods may be imported;

c) pour l'application des n^os^ tarifaires 9801.10.00, 9801.20.00, 9808.00.00 et 9810.00.00, fixer les conditions de l'importation de marchandises;

(*d*) for the purposes of tariff item No. 9802.00.00,

d) pour l'application du n^o^ tarifaire 9802.00.00 :

(i) prescribing conditions under which conveyances may be imported,

(i) fixer les conditions de l'importation des moyens de transport,

(ii) limiting the length of time that any imported conveyance may remain in Canada and the use that may be made of the conveyance while it remains in Canada, and authorizing the Minister of National Revenue to extend those limits,

(ii) limiter le délai pendant lequel un moyen de transport importé peut rester au Canada, ainsi que l'usage qui peut en être fait pendant son séjour au Canada, et autoriser le ministre du Revenu national à proroger le délai,

(iii) excluding any class of conveyance from classification under that tariff item, and

(iv) authorizing the Minister of National Revenue to require security for imported conveyances and limit the amount and type of security that may be required;

(*e*) for the purposes of tariff item No. 9803.00.00,

(i) prescribing conditions under which goods or conveyances may be imported and authorizing the Minister of National Revenue to establish such conditions in specified circumstances,

(ii) limiting the quantity of any class of goods that may be imported and authorizing the Minister of National Revenue to increase those limits in specified circumstances,

(iii) limiting the length of time that imported goods or conveyances may remain in Canada and authorizing the Minister of National Revenue to extend those limits,

(iv) excluding any class of goods or conveyances from classification under that tariff item, and

(v) authorizing the Minister of National Revenue to require security for imported goods or conveyances and limit the amount and type of security that may be required;

(*f*) for the purposes of heading No. 98.04 or of tariff item No. 9807.00.00, 9813.00.00, 9814.00.00, 9816.00.00, 9938.00.00 or 9989.00.00, prescribing conditions under which goods may be imported;

(*g*) for the purposes of tariff item No. 9805.00.00,

(i) exempting goods or classes of goods imported by any class of persons referred to in that tariff item from any of its requirements relating to the period during which goods must be owned, possessed or used abroad, and

(iii) soustraire une catégorie de moyens de transport au classement dans ce numéro tarifaire,

(iv) autoriser le ministre du Revenu national à exiger une garantie à l'égard des moyens de transport importés ainsi qu'à limiter le montant des garanties qui peuvent être exigées et la nature de celles-ci;

e) pour l'application du nº tarifaire 9803.00.00 :

(i) fixer les conditions de l'importation des marchandises ou des moyens de transport et autoriser le ministre du Revenu national à établir de telles conditions dans des cas spécifiques,

(ii) limiter la quantité de toute catégorie de marchandises pouvant être importées et autoriser le ministre du Revenu national à accroître cette quantité dans des cas spécifiques,

(iii) limiter le délai pendant lequel des marchandises ou des moyens de transport importés peuvent rester au Canada et autoriser le ministre du Revenu national à proroger ce délai,

(iv) soustraire une catégorie de marchandises ou de moyens de transport au classement dans ce numéro tarifaire,

(v) autoriser le ministre du Revenu national à exiger une garantie à l'égard de marchandises ou de moyens de transport importés ainsi qu'à limiter le montant des garanties qui peuvent être exigées et la nature de celles-ci;

f) pour l'application de la position nº 98.04 et des nos tarifaires 9807.00.00, 9813.00.00, 9814.00.00, 9816.00.00, 9938.00.00 et 9989.00.00, fixer les conditions de l'importation de marchandises;

g) pour l'application du nº tarifaire 9805.00.00 :

(i) soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises importées par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire de toute exigence relative à la durée de la propriété, de la

(ii) substituting less exigent requirements relating to the period during which goods or classes of goods of that tariff item must be owned, possessed or used abroad by any class of persons referred to in that tariff item;

(*h*) for the purposes of tariff item No. 9807.00.00,

(i) defining the word "settler",

(ii) exempting goods or classes of goods imported by any classes of persons referred to in that tariff item from any of its requirements relating to ownership, possession or use, and

(iii) substituting less exigent requirements relating to the ownership, possession or use of goods or classes of goods of that tariff item;

(*i*) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00,

(i) defining the expressions "issue", "periodical" and "special edition",

(ii) prescribing conditions under which an issue of a periodical will be found to be an issue of a special edition that contained an advertisement that was primarily directed to a market in Canada and that did not appear in identical form in all editions of that issue of a periodical that were distributed in the country of origin, and

(iii) prescribing conditions under which an issue of a periodical will be found to be an issue more than five per cent of the advertising space in which consisted of space used for advertisements that indicated specific sources of availability in Canada, or specific conditions relating to the sale or provision in Canada, of any goods or services;

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a free trade partner for repair or alteration may be imported;

(*k*) for the purposes of tariff item No. 9993.00.00,

possession ou de l'usage des marchandises à l'étranger,

(ii) assouplir les exigences en ce qui concerne la durée de la propriété, de la possession ou de l'usage à l'étranger, par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire, des marchandises ou des catégories de marchandises de celui-ci;

h) pour l'application du n° tarifaire 9807.00.00 :

(i) définir « immigrant »,

(ii) exonérer des marchandises ou des catégories de marchandises importées par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire de toute exigence de ce numéro tarifaire relative à la propriété, la possession ou l'usage,

(iii) substituer des exigences moins rigoureuses en ce qui concerne la propriété, la possession ou l'usage des marchandises ou des catégories de marchandises de ce numéro tarifaire;

i) pour l'application du n° tarifaire 9897.00.00 :

(i) définir « numéro », « périodique » et « édition spéciale »,

(ii) fixer les conditions auxquelles un numéro d'un périodique sera considéré comme un numéro d'une édition spéciale dans laquelle figurait une annonce qui s'adressait principalement à un marché au Canada et qui n'a pas paru sous une forme identique dans toutes les éditions de ce numéro de ce périodique diffusées dans le pays d'origine,

(iii) fixer les conditions auxquelles un numéro d'un périodique sera considéré comme un numéro dont plus de cinq pour cent de l'espace publicitaire présentait des annonces qui précisaient soit les sources où l'on pouvait obtenir au Canada les marchandises ou services en cause, soit les conditions de vente ou fourniture au Canada;

j) pour l'application des n^{os} tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les condi-

(i) extending any period that the goods imported under that tariff item may remain in Canada, if it is impracticable or impossible for the importer to export the goods,

(ii) setting out the conditions under which the requirement for security or for prescribed documents may be waived, and

(iii) prescribing the form, nature and conditions of any security satisfactory to the Minister of National Revenue; and

(*l*) prescribing any other thing that is to be prescribed for the purposes of a tariff item referred to in this section.

tions de l'importation des marchandises qui ont été exportées chez un partenaire de libre-échange pour réparations ou modifications;

k) pour l'application du nº tarifaire 9993.00.00 :

(i) proroger la période pendant laquelle les marchandises importées au titre de ce numéro tarifaire peuvent rester au Canada, dans le cas où il est incommode ou impossible pour l'importateur d'exporter les marchandises,

(ii) fixer les conditions de renonciation à l'obligation de fournir une garantie ou les documents réglementaires,

(iii) déterminer la forme, la nature et les conditions de toute garantie que le ministre du Revenu national estime indiquée;

l) prendre toute autre mesure réglementaire d'application d'un numéro tarifaire visé au présent article.

Other orders

134. (1) The Minister of National Revenue or Deputy Minister of National Revenue may, by order, suspend for a specified period a tariff item referred to in Supplementary Note 2(*c*) of Chapter 7 of the List of Tariff Provisions, and bring into force for the period one or more tariff items referred to in Supplementary Note 2(*b*) of that Chapter, in respect of goods that are imported through a customs office in a region or part of Canada specified in the order during that period.

Arrêtés

134. (1) Le ministre du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national peuvent, par arrêté, suspendre pendant une période spécifiée l'application d'un numéro tarifaire visé à la Note supplémentaire 2*c*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires et faire entrer en vigueur pour la période un ou plusieurs numéros tarifaires visés à la Note supplémentaire 2*b*) de ce chapitre en ce qui concerne des marchandises qui sont importées pendant cette période à un bureau de douane dans une région ou une partie du Canada donnée.

Other orders

(2) The Minister of National Revenue or Deputy Minister of National Revenue may, by order, suspend for a specified period a tariff item referred to in Supplementary Note 4(*c*) of Chapter 8 of the List of Tariff Provisions, and bring into force for the period one or more tariff items referred to in Supplementary Note 4(*b*) of that Chapter, in respect of goods that are imported through a customs office in a region or part of Canada specified in the order during that period.

Arrêtés

(2) Le ministre du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national peuvent, par arrêté, suspendre pendant une période donnée l'application d'un numéro tarifaire visé à la Note supplémentaire 4*c*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires et faire entrer en vigueur pour la période un ou plusieurs numéros tarifaires visés à la Note supplémentaire 4*b*) de ce chapitre en ce qui concerne des marchandises qui sont importées pendant cette période à un bureau de douane dans une région ou une partie du Canada donnée.

Exempt goods

135. (1) An order made under subsection 134(1) or (2) does not apply to goods that

(*a*) before the order comes into force, a person purchased for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order in the expectation in good faith that the "Free" rate of customs duty set out in a tariff item suspended by the order would apply to the goods; and

(*b*) at the time the order comes into force, were in transit to the purchaser in Canada.

Marchandises exonérées

135. (1) L'arrêté pris en vertu des paragraphes 134(1) ou (2) ne s'applique pas aux marchandises qui, à la fois :

a) ont été acquises par une personne, avant son entrée en vigueur, pour importation à un bureau de douane dans une région ou une partie du Canada donnée, qui s'attendait, de bonne foi, que la franchise douanière prévue dans un numéro tarifaire dont l'application est suspendue par l'arrêté s'applique aux marchandises;

b) étaient en route vers l'acheteur au Canada à la date de son entrée en vigueur.

Exempt from SIA

(2) An order referred to in subsection 134(1) or (2) is deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Exception à la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Les arrêtés pris en vertu des paragraphes 134(1) ou (2) ne sont pas réputés un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

PART 5

PROHIBITED GOODS

Prohibited imports

136. (1) The importation of goods of tariff item No. 9897.00.00, 9898.00.00 or 9899.00.00 is prohibited.

Subsection 10(1) does not apply

(2) Subsection 10(1) does not apply in respect of goods referred to in subsection (1).

PARTIE 5

INTERDICTION D'IMPORTER

Importation prohibée

136. (1) L'importation des marchandises des n^os^ tarifaires 9897.00.00, 9898.00.00 ou 9899.00.00 est interdite.

Non application du paragraphe 10(1)

(2) Le paragraphe 10(1) ne s'applique pas aux marchandises visées au paragraphe (1).

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition of "former Act"

137. In sections 139, 140 and 143 to 146, "former Act" means the *Customs Tariff* as it read immediately before the coming into force of section 214.

Amendment of schedule

138. (1) The Minister may, by order, amend the schedule, if the Minister considers it necessary to do so as a consequence of the enactment of this Act.

Retroactivity

(2) An order made under subsection (1) may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made, but no such order may have effect in respect of a period before this section comes into force.

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définition de « ancienne loi »

137. Dans les articles 139, 140 et 143 à 146, « ancienne loi » s'entend du *Tarif des douanes* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 214.

Modification de l'annexe

138. (1) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe pour effectuer les modifications qu'il estime nécessaires en conséquence de l'édiction de la présente loi.

Rétroactivité des arrêtés

(2) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Expiry date

(3) Subsection (1) ceases to have effect three years after the day on which this section comes into force.

Cessation d'effet

(3) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Amendment of other Acts

139. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any Act of Parliament other than this Act, by

(*a*) substituting, for any reference made therein to a tariff item or code or portion of a tariff item or code in the former Act, a reference to a tariff item or portion of a tariff item in this Act;

(*b*) substituting, for any reference made therein to a schedule other than Schedule VII to the former Act, a reference to the schedule to this Act;

(*c*) substituting, for any reference made therein to Schedule VII to the former Act, a reference to tariff item Nos. 9897.00.00 to 9899.00.00; and

(*d*) making such other modifications as the Governor in Council considers necessary as a consequence of a substitution made under paragraphs (*a*) to (*c*) or as a consequence of the enactment of this Act.

Modification d'autres lois

139. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier une loi fédérale autre que la présente loi par :

a) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi, d'un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire de la présente loi;

b) substitution, à un renvoi à une annexe de l'ancienne loi — à l'exception de l'annexe VII —, d'un renvoi à l'annexe de la présente loi;

c) substitution, à un renvoi à l'annexe VII de l'ancienne loi, d'un renvoi aux n^os^ tarifaires 9897.00.00 à 9899.00.00;

d) les autres modifications qu'il estime nécessaires à la suite des substitutions effectuées en application des alinéas *a*) à *c*) ou en conséquence de l'édiction de la présente loi.

Expiry date

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after the day on which this section comes into force.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

References to former tariff items and codes

140. (1) Subject to subsection (2), if a tariff item or code or portion of a tariff item or code of the former Act is referred to in an Act of Parliament, or in a regulation or order made thereunder, the reference to that tariff item, code or portion shall, unless the context requires otherwise, be construed as a reference to the tariff item or portion of a tariff item of this Act referring to goods that correspond most closely to goods referred to in the tariff item, code or portion of a tariff item or code of the former Act.

Modification de numéros tarifaires ou de codes antérieurs

140. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la mention, dans une loi fédérale ou dans un texte d'application de celle-ci, de tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi vaut, sauf indication contraire du contexte, mention de tout ou partie du numéro tarifaire de la présente loi dont la dénomination des marchandises correspond le mieux à tout ou partie du numéro tarifaire ou du code de l'ancienne loi.

Exception

(2) A reference in a provision of an Act of Parliament other than this Act, or of an order or regulation made under an Act of Parliament, to a heading, subheading, tariff item or code, or portion of a heading, subheading, tariff item or code, of the former Act or to a note to a chapter of

Exception

(2) La mention, dans une loi fédérale, sauf la présente loi, ou dans un texte d'application de toute loi fédérale, de tout ou partie d'une position, d'une sous-position, d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi ou d'une note de chapitre de l'annexe I de l'ancienne loi vaut, pour

Schedule I to the former Act shall, for any purpose relating to a duty or tax under the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* or for any purpose relating to an additional duty under section 21 of this Act, be read as a reference to that heading, subheading, tariff item, code, portion or note as it read immediately before the day on which this section comes into force.

l'application d'un droit ou d'une taxe imposés en application de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits supplémentaires imposés en vertu de l'article 21, mention de tout ou partie de cette position, de cette sous-position, de ce numéro tarifaire, de ce code ou de cette note de chapitre dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Retroactivity of order and regulations

141. (1) An order or regulation made under this Act may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of any period before it is made, but no such order or regulation may have effect from a day earlier than the day on which this section comes into force.

141. (1) Les arrêtés, décrets et règlements d'application de la présente loi peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Retroactivité

Expiry date

(2) Subsection (1) ceases to have effect 18 months after the day on which this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation

Retroactivity of order and regulations

142. (1) If the Governor in Council considers it necessary for the purposes of implementing this Act that an order or regulation under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the *Customs Act* or the *Export and Import Permits Act* have retroactive effect, the order or regulation may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of any period before it is made, but no such order or regulation may have effect from a day earlier than the day on which this section comes into force.

142. (1) Si le gouverneur en conseil estime qu'il est nécessaire, pour l'application de la présente loi, que les décrets ou règlements d'application de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'appliquent rétroactivement, les décrets ou règlements peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Retroactivité des décrets et règlements

Non-applicable

(2) Subsection 164(3) of the *Customs Act* does not apply in respect of any regulation that, under subsection (1), provides that it has retroactive effect.

(2) Le paragraphe 164(3) de la *Loi sur les douanes* ne s'applique pas aux règlements qui, en application du paragraphe (1), comportent une disposition prévoyant leur effet rétroactif.

Restriction

Expiry date

(3) Subsection (1) ceases to have effect 18 months after the day on which this section comes into force.

(3) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

Continuation of regulations and orders

143. If goods were accounted for under section 32 of the *Customs Act* before the day on which this section comes into force and were subject to the former Act, the *Customs Act* or any other Act of Parliament, or to any regulation or order made thereunder, those Acts, regulations or orders continue to apply to those goods after the coming into force of this section.

143. Lorsque des marchandises ont fait l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* avant l'entrée en vigueur du présent article et qu'elles étaient assujetties à l'ancienne loi, à la *Loi sur les douanes* ou à toute autre loi fédérale, ou à tout texte d'application de celles-ci, ces lois et ces

Continuation de règlements et décrets

Bonded warehouse licences continued

144. Licences issued under section 81 of the former Act and in effect on the day on which section 91 of this Act comes into force continue to have effect under that section on and after that day.

Security

145. Security held by the Minister of National Revenue to secure the payment of duties under subsection 81(4) of the former Act is continued as security for the purposes of subsection 91(4) of this Act on and after the day on which this section comes into force.

Certificates continued

146. Certificates issued under section 80.1 of the former Act and in effect on the day on which section 90 of this Act comes into force continue to have effect under that section on and after that day.

textes continuent de s'appliquer aux marchandises après l'entrée en vigueur du présent article.

Agrément des entrepôts de stockage

144. L'agrément d'un entrepôt de stockage octroyé en application de l'article 81 de l'ancienne loi est prorogé sous le régime de l'article 91 de la présente loi à compter de la date d'entrée en vigueur de cet article.

Garanties

145. Les garanties du paiement des droits déposées auprès du ministre du Revenu national en application du paragraphe 81(4) de l'ancienne loi sont prorogées sous le régime du paragraphe 91(4) de la présente loi à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Certificats

146. Les certificats délivrés en application de l'article 80.1 de l'ancienne loi et valides à la date d'entrée en vigueur de l'article 90 de la présente loi sont prorogés sous le régime de cet article à compter de cette date.

PART 7

RELATED AMENDMENTS

Customs Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 118; 1992, c. 28, s. 1(2)(F); 1993, c. 44, s. 81; 1995, c. 41, s. 1(1); 1996, c. 33, s. 28(2); 1997, c. 14, s. 35(3)

147. (1) The definitions "bonded warehouse", "duties", "preferential tariff treatment under CCFTA", "preferential tariff treatment under CIFTA", "preferential tariff treatment under NAFTA", "prescribed" and "tariff classification" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

"bonded warehouse" « *entrepôt de stockage* »

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under subsection 91(1) of the *Customs Tariff*;

"duties" « *droits* »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other Act of Parliament, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 59(3)(*b*) and 65(1)(*b*), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

PARTIE 7

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 118; 1992, ch. 28, par. 1(2)(F); 1993, ch. 44, art. 81; 1995, ch. 41, par. 1(1); 1996, ch. 33, par. 28(2); 1997, ch. 14, par. 35(3)

147. (1) Les définitions de « classement tarifaire », « droits », « entrepôt de stockage », « réglementaire », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI » et « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« classement tarifaire » "*tariff classification*"

« classement tarifaire » Le classement des marchandises importées dans un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*.

« droits » "*duties*"

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 59(3)*b*) et 65(1)*b*), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les

EXPLANATORY NOTES

Customs Act

Clause 147: (1) The definitions "bonded warehouse", "duties", "preferential tariff treatment under CCFTA", "preferential tariff treatment under CIFTA", "preferential tariff treatment under NAFTA", "prescribed" and "tariff classification" in subsection 2(1) read as follows:

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under subsection 81(1) of the *Customs Tariff*;

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 58(2)(*b*), 62(1)(*b*) and 65(1)(*b*), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

"preferential tariff treatment under CCFTA" means, in respect of goods, entitlement to the benefit of the Chile Tariff, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

"preferential tariff treatment under CIFTA" means, in respect of goods, entitlement to the benefit of the Canada–Israel Free Trade Agreement Tariff, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

"preferential tariff treatment under NAFTA" means, in respect of goods, entitlement to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico-United States Tariff of Schedules I and II to the *Customs Tariff*;

"prescribed" means

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les douanes

Article 147, (1). — Texte des définitions de « classement tarifaire », « droits », « entrepôt de stockage », « réglementaire », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI » et « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA » au paragraphe 2(1) :

« classement tarifaire » Le classement des marchandises importées dans un numéro tarifaire dans l'annexe I du *Tarif des douanes* et, le cas échéant, dans un code des annexes II ou VII de cette loi ou dans un décret d'application des articles 62 ou 68 de cette loi.

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 58(2)*b*), 62(1)*b*) et 65(1)*b*), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les taxes imposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« entrepôt de stockage » Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu du paragraphe 81(1) du *Tarif des douanes*.

« réglementaire »

a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;

b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

"preferential tariff treatment under CCFTA" *« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC »*

"preferential tariff treatment under CCFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Chile Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Chili au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » *"preferential tariff treatment under CCFTA"*

"preferential tariff treatment under CIFTA" *« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI »*

"preferential tariff treatment under CIFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l'Accord Canada — Israël au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI » *"preferential tariff treatment under CIFTA"*

"preferential tariff treatment under NAFTA" *« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA »*

"preferential tariff treatment under NAFTA" means, in respect of goods, entitlement to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du taux du tarif Mexique — États-Unis au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA » *"preferential tariff treatment under NAFTA"*

"prescribed" *« réglementaire »*

"prescribed" means

(*a*) in respect of a form, the information to be provided on or with a form, or the manner of filing a form, prescribed by the Minister, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

« réglementaire »

a) Prescrit par le ministre, pour les formulaires, leurs modalités de production et les renseignements afférents;

b) prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement, dans tous les autres cas.

« réglementaire » *"prescribed"*

"tariff classification" *« classement tarifaire »*

"tariff classification" means the classification of imported goods under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

1995, c. 41, s. 1(3)

(2) The portion of subsection 2(1.1) of the Act before the definition "alcohol", "ethyl alcohol" and "spirits" is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 2(1.1) de la même loi précédant la définition de « alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 1(3)

Definitions

(1.1) For the purpose of the definition "designated goods" in subsection (1),

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la définition de « marchandises désignées » au paragraphe (1).

1995, c. 41, s. 1(3)

(3) The definitions "diamonds", "pearls" and "precious and semi-precious stones" in subsection 2(1.1) of the Act are replaced by the following:

(3) Les définitions de « diamants », « perles » et « pierres précieuses ou fines », au paragraphe 2(1.1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 1(3)

"diamonds" *« diamants »*

"diamonds" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under subheading Nos. 7102.10, 7102.31

« diamants » Les marchandises classées dans les sous-positions n^os^ 7102.10, 7102.31 et 7102.39 de la liste des dispositions tarifai-

« diamants » *"diamonds"*

(*a*) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

"tariff classification" means the classification of imported goods under a tariff item in Schedule I to the *Customs Tariff* and, where applicable, under a code in Schedule II or VII to that Act or under any order made pursuant to section 62 or 68 of that Act;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » Le bénéfice du tarif du Chili au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI » Le bénéfice du tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA » S'entend du bénéfice du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis prévu aux annexes I et II du *Tarif des douanes*.

(2) The relevant portion of subsection 2(1.1) reads as follows:

(1.1) For the purposes of the definition "designated goods" in subsection (1) and subsection 89(5),

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 2(1.1) :

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la définition de « marchandises désignées » et au paragraphe 89(5).

(3) The definitions "diamonds", "pearls" and "precious and semi-precious stones" in subsection 2(1.1) read as follows:

"diamonds" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under subheading Nos. 7102.10, 7102.31 and 7102.39 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

"pearls" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.01 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

"precious and semi-precious stones" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.03 of Schedule I to the *Customs Tariff*;

(3). — Texte des définitions de « diamants », « perles » et « pierres précieuses ou fines » au paragraphe 2(1.1) :

« diamants » Les marchandises classées dans les sous-positions 7102.10, 7102.31 et 7102.39 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« perles » Les marchandises classées dans la position 71.01 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« pierres précieuses ou fines » Les marchandises classées dans la position 71.03 de l'annexe I du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

and 7102.39 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

"pearls" « *perles* »

"pearls" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.01 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

"precious and semi-precious stones" « *pierres précieuses ou fines* »

"precious and semi-precious stones" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.03 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

(4) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Powers, duties and functions of Deputy Minister

(3) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Deputy Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.

148. The Act is amended by adding the following after section 8:

Electronic Filing

Meaning of "electronic filing"

8.1 (1) For the purposes of this section, "electronic filing" means using electronic media in a manner specified in writing by the Minister.

Application for electronic filing

(2) A person who is required to file or otherwise provide forms under this Act or the *Customs Tariff* and who meets the criteria specified in writing by the Minister may file with the Minister in the prescribed manner an application, in the prescribed form with the prescribed information, for authorization to file or otherwise provide the forms by way of electronic filing.

Authorization

(3) If the Minister is satisfied that a person who files an application under subsection (2) meets the criteria referred to in that subsection, the Minister may, in writing, authorize the person to file or otherwise provide forms by way of electronic filing, subject to such conditions as the Minister may at any time impose.

res de l'annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« perles » "*pearls*"

« perles » Les marchandises classées dans la position n° 71.01 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« pierres précieuses ou fines » "*precious and semi-precious stones*"

« pierres précieuses ou fines » Les marchandises classées dans la position n° 71.03 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

(4) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions du sous-ministre

(3) Les attributions conférées au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le sous-ministre.

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Transmission électronique

Transmission électronique

8.1 (1) Pour l'application du présent article, la transmission par voie électronique se fait selon les modalités que le ministre précise par écrit.

Demande

(2) Quiconque est tenu de produire ou de fournir des formulaires en application de la présente loi ou du *Tarif des douanes* et répond aux critères que le ministre précise par écrit peut demander à celui-ci l'autorisation de le faire par voie électronique. La demande est présentée en la forme et selon les modalités réglementaires et comporte les renseignements réglementaires.

Autorisation

(3) Le ministre peut autoriser quiconque par écrit à produire ou à fournir des formulaires par voie électronique, sous réserve des conditions qu'il peut imposer à tout moment, s'il est convaincu que le demandeur répond aux critères visés au paragraphe (2).

(4) Subsection 2(3) reads as follows:

(3) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the Deputy Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.

(4). — Texte du paragraphe 2(3) :

(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le sous-ministre.

Clause 148: New.

Article 148. — Nouveau.

Revocation

(4) The Minister may revoke an authorization granted to a person under subsection (3) if

(*a*) the person, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;

(*b*) the person fails to comply with any condition imposed in respect of the authorization or any provision of this Act or the *Customs Tariff*;

(*c*) the Minister is no longer satisfied that the criteria referred to in subsection (2) are met; or

(*d*) the Minister considers that the authorization is no longer required.

Retrait de l'autorisation

(4) Le ministre peut retirer l'autorisation dans chacun des cas suivants :

a) le titulaire lui en fait la demande par écrit;

b) le titulaire ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi ou du *Tarif des douanes*;

c) il n'est plus convaincu que le titulaire répond aux critères visés au paragraphe (2);

d) il estime que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Notice of revocation

(5) If the Minister revokes the authorization, the Minister shall notify the person in writing of the revocation and its effective date.

Avis de retrait

(5) Le cas échéant, le ministre avise le titulaire par écrit du retrait et de la date de sa prise d'effet.

Deemed filing

(6) For the purposes of this Act and the *Customs Tariff*, if a person files or otherwise provides a form by way of electronic filing in accordance with the conditions, if any, imposed under subsection (3), it is deemed to be filed or provided in the prescribed form on the prescribed day.

Présomption

(6) Pour l'application de la présente loi et du *Tarif des douanes*, le formulaire qu'une personne produit ou fournit par voie électronique — en conformité avec les conditions éventuellement imposées en vertu du paragraphe (3) — est réputé produit ou fourni à la date et en la forme réglementaires.

Print-outs as evidence

(7) For the purposes of this Act and the *Customs Tariff*, a document presented by the Minister purporting to be a print-out of a form received under this section shall be received as evidence and, in the absence of proof to the contrary, is proof of the form filed or otherwise provided under this section.

Imprimés en preuve

(7) Pour l'application de la présente loi et du *Tarif des douanes*, un document présenté par le ministre, censé être l'imprimé d'un formulaire reçu en application du présent article, est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, la présentation ou la fourniture du formulaire en application du présent article.

Regulations

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act or the *Customs Tariff*, including regulations respecting

(*a*) the supplying of information or forms for any purpose under this Act or the *Customs Tariff* in electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act or the *Customs Tariff*;

(*b*) the payment of amounts under this Act or the *Customs Tariff* by electronic instructions; and

Règlements

(8) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen technique devant servir à l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, notamment des règlements concernant :

a) la fourniture de renseignements ou de formulaires à toute fin prévue par la présente loi ou le *Tarif des douanes*, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification des personnes et la transmission de tout autre renseignement en application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*;

(*c*) the manner in which and the extent to which, if at all, any provision of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations under either Act applies to the electronic systems, and adapting any such provision for the purpose of applying it.

b) le versement de sommes, sous le régime de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, selon les instructions adressées par voie électronique;

c) les modalités et l'étendue de l'application des dispositions de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de leurs règlements aux systèmes électroniques et l'adaptation de ces dispositions à cette fin.

149. (1) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

149. (1) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Goods returned to Canada

(3.1) For greater certainty, for the purposes of the reporting of goods under subsection (1), the return of goods to Canada after they are taken out of Canada is an importation of those goods.

Marchandises qui reviennent au Canada

(3.1) Il est entendu que le fait de faire entrer des marchandises au Canada après leur sortie du Canada est une importation aux fins de la déclaration de ces marchandises prévue au paragraphe (1).

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 119

(2) The portion of subsection 12(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 119

(2) Le passage du paragraphe 12(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Certain goods not subject to seizure

(7) Goods described in tariff item No. 9813.00.00 or 9814.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*

Marchandises soustraites à la saisie-confiscation

(7) Ne peuvent être saisies à titre de confiscation en vertu de la présente loi, pour la seule raison qu'elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration prévue au présent article, les marchandises, visées aux nos tarifaires 9813.00.00 ou 9814.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

1995, c. 41, s. 3(1)

150. (1) Paragraph 19(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where such goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

150. (1) L'alinéa 19(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 3(1)

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur usage, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

1995, c. 41, s. 3(3)

(2) Paragraph 19(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance of

(2) L'alinéa 19(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 3(3)

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur usage, conformément à ces

Clause 149: (1) New.

Article 149, (1). — Nouveau.

(2) The relevant portion of subsection 12(7) reads as follows:

(7) Goods described in tariff item No. 9813.00.00 or 9814.00.00 of Schedule I to the *Customs Tariff*

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 12(7) :

(7) Ne peuvent être saisies à titre de confiscation en vertu de la présente loi, pour la seule raison qu'elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration prévue au présent article, les marchandises, visées aux numéros tarifaires 9813.00.00 ou 9814.00.00 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

Clause 150: (1) The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) Subject to section 20, any person who is authorized by an officer to do so may

(*c*) where such goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

Article 150, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

(2) The relevant portion of subsection 19(2) reads as follows:

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 19(2) :

a class prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

1995, c. 41, s. 4

151. Paragraph 20(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

151. L'alinéa 20(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99*g*) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ces règlements en vue d'un usage conforme à ceux-ci;

1995, ch. 41, art. 4

1993, c. 44, s. 82

152. Subsections 32.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Corrections to other declarations

(2) Subject to regulations made under subsection (7), an importer or owner of goods or a person who is within a prescribed class of persons in relation to goods or is authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for goods shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that the declaration of origin (other than a declaration of origin referred to in subsection (1)), declaration of tariff classification or declaration of value for duty made under this Act for any of those goods is incorrect,

(*a*) make a correction to the declaration in the prescribed form and manner, with the prescribed information; and

(*b*) pay any amount owing as duties as a result of the correction to the declaration and any interest owing or that may become owing on that amount.

Correction treated as re-determination

(3) A correction made under this section is to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under paragraph 59(1)(*a*).

Four-year limit on correction obligation

(4) The obligation under this section to make a correction in respect of imported goods ends four years after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

152. Les paragraphes 32.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 82

Autres corrections

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (7), l'importateur ou le propriétaire de marchandises ou une personne qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes relativement à celles-ci, ou qui est autorisée en application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, ayant des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises, autre que celle visée au paragraphe (1), la déclaration du classement tarifaire ou celle de la valeur en douane effectuée à l'égard d'une de ces marchandises en application de la présente loi est inexacte est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

a) d'effectuer une correction à la déclaration en la forme et selon les modalités réglementaires et comportant les renseignements réglementaires;

b) de verser tout complément de droits résultant de la déclaration corrigée et les intérêts échus ou à échoir sur ce complément.

Correction assimilée à la révision

(3) Pour l'application de la présente loi, la correction de la déclaration faite en application du présent article est assimilée à la révision prévue à l'alinéa 59(1)*a*).

Obligation de corriger limitée à quatre ans

(4) L'obligation de corriger une déclaration, prévue au présent article, à l'égard de marchandises importées prend fin quatre ans après leur déclaration en détail au titre des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been described in the prescribed form at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

Clause 151: The relevant portion of subsection 20(2) reads as follows:

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 95(1)(*g*) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class of conveyances prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

Clause 152: Subsections 32.2(4) to (8) are new. Subsections 32.2(2) and (3) read as follows:

(2) A correction to a declaration of origin for goods made under this section is not part of an accounting for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

(3) For greater certainty, this section does not apply where a correction to a declaration of origin would result in a claim for a refund of duties.

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été mentionnées sur un formulaire réglementaire, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)g) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

Article 151. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(2) :

(2) Le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises qu'il transporte ou fait transporter, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 95(1)g) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;

Article 152. — Les paragraphes 32.2(4) à (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 32.2(2) et (3) :

(2) La déclaration de l'origine corrigée ne fait pas partie de la déclaration en détail prévue au paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas au cas où la déclaration de l'origine corrigée entraînerait une demande de remboursement de droits.

Correction not to result in refund

(5) This section does not apply to require or allow a correction that would result in a claim for a refund of duties.

(5) Le présent article ne s'applique pas dans le cas où la correction d'une déclaration entraînerait une demande de remboursement de droits.

Aucun remboursement

Diversions

(6) The obligation under this section to make a correction to a declaration of tariff classification includes an obligation to correct a declaration of tariff classification that is rendered incorrect by a failure, after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* or under any regulations made under that Act in respect of a tariff item in that List.

(6) L'obligation, prévue au présent article, de corriger la déclaration du classement tarifaire comprend l'obligation de corriger celle qui devient défectueuse, après la déclaration en détail des marchandises au titre des paragraphes 32(1), (3) ou (5), par suite de l'inobservation d'une condition imposée aux termes d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou d'un règlement pris au titre de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire de cette liste.

Ventes ou réaffectations

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which certain goods are exempt from the operation of subsection (6) and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which the exemptions apply.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas où certaines marchandises sont exemptées de l'application du paragraphe (6), désigner les catégories de marchandises visées ainsi que fixer la durée et les conditions de l'exemption.

Règlements

Duties

(8) If a declaration of tariff classification is rendered incorrect by a failure referred to in subsection (6), for the purposes of paragraph (2)(*b*), duties do not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

(8) Lorsque la déclaration d'un classement tarifaire devient défectueuse par suite d'un manquement visé au paragraphe (6), les droits ne comprennent pas, pour l'application de l'alinéa (2)*b*), les droits ou taxes perçus au titre la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise* et de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Droits

1992, c. 28, s. 7(1)

153. Section 33.1 of the Act is replaced by the following:

153. L'article 33.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 7(1)

Penalty for failure to account

33.1 Every person who fails to account for imported goods, or fails to account for imported goods in accordance with this Part and the regulations made under this Act, is liable to a penalty of $100 for each failure.

33.1 Quiconque omet de déclarer en détail, ou omet de déclarer en détail en conformité avec la présente partie et les règlements d'application de la présente loi, des marchandises importées est tenu de payer une pénalité de 100 $ pour chaque défaut.

Pénalité pour défaut de déclarer en détail

1992, c. 28, s. 7(1)

154. Subsections 33.4(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

154. Les paragraphes 33.4(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 7(1)

When duties deemed payable

(3) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) are deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les droits payables sur des marchandises en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) sont réputés devenir payables le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application de la présente partie.

Date d'exigibilité des droits

Clause 153: Section 33.1 reads as follows:

33.1 Every person who fails to account for imported goods when and in the manner required under this Part or under the regulations made under this Act is liable to a penalty of $100 for each failure to so account.

Article 153. — Texte de l'article 33.1 :

33.1 Quiconque omet de déclarer en détail des marchandises importées dans les délais et selon les modalités prévus par la présente partie ou par les règlements d'application de la présente loi est tenu de payer une pénalité de 100 $ pour chaque défaut.

Clause 154: Subsections 33.4(3) and (4) read as follows:

(3) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) shall be deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part.

Article 154. — Texte des paragraphes 33.4(3) et (4) :

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les droits payables sur des marchandises en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) sont réputés devenir payables le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application de la présente partie.

Interest-free period

(4) If an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) in accordance with a determination, re-determination or further re-determination is paid by the person within thirty days after the day (in this subsection referred to as the "decision day") the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, is made, interest is not payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the decision day and ending on the day the amount is paid.

Intérêts non payables

(4) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — détermination, révision ou réexamen —, les droits payables en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) par suite de l'intervention n'a pas à payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits.

1993, c. 44, s. 83

155. Section 35.01 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 83

155. L'article 35.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requirement to comply with marking regulations

35.01 No person shall import goods that are required to be marked by any regulations made under section 19 of the *Customs Tariff* unless the goods are marked in accordance with those regulations.

Obligation de marquage

35.01 L'importation des marchandises qui doivent être marquées aux termes des règlements d'application de l'article 19 du *Tarif des douanes* est subordonnée à leur marquage conformément à ces règlements.

1993, c. 44, s. 83

156. Paragraph 35.02(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 83

156. L'alinéa 35.02(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) to mark imported goods in accordance with the regulations made under section 19 of the *Customs Tariff*, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, if there has been a failure to comply with section 35.01 with respect to the goods; or

a) soit de marquer, conformément aux règlements d'application de l'article 19 du *Tarif des douanes* et dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, les marchandises importées en contravention de l'article 35.01;

1995, c. 41, s. 12

157. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 41, art. 12

157. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Unclaimed goods in a bonded warehouse

(2) Goods, other than goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(xii) of the *Customs Tariff*, that have not been removed from a bonded warehouse within such time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(xi) of that Act may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

Entrepôt de stockage

(2) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises, sauf les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 99*f*)(xii) du *Tarif des douanes*, restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 99*f*)(xi) de cette loi.

1995, c. 41, s. 13

158. Subsection 39.1(2) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 41, art. 13

158. Le paragraphe 39.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Goods in bonded warehouse forfeit if not removed

(2) Goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(xii) of the *Customs Tariff* that have not been removed from a bonded warehouse within such period of time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(xi) of that Act are, at the end of that period of time, forfeit.

Entrepôt de stockage

(2) Les marchandises d'une catégorie déterminée par les règlements d'application du sous-alinéa 99*f*)(xii) du *Tarif des douanes* restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 99*f*)(xi) de cette loi sont confisquées.

(4) Where an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) in accordance with a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal is paid by the person within thirty days after the day (in this subsection referred to as the "decision day") the determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, as the case may be, is made, interest shall not be payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the decision day and ending on the day the amount is paid.

(4) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen —, les droits payables en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) par suite de l'intervention n'a pas à payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits.

Clause 155: Section 35.01 reads as follows:

35.01 No person shall import goods that are required to be marked by any regulations made pursuant to section 63.1 of the *Customs Tariff* unless the goods are marked in accordance with those regulations.

Article 155. — Texte de l'article 35.01 :

35.01 L'importation des marchandises qui doivent être marquées aux termes des règlements d'application de l'article 63.1 du *Tarif des douanes* est subordonnée à leur marquage conformément à ces règlements.

Clause 156: The relevant portion of subsection 35.02(2) reads as follows:

(2) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered mail, require any person

(*a*) to mark the imported goods with respect to which there has been a failure to comply with section 35.01 in accordance with the regulations made pursuant to section 63.1 of the *Customs Tariff* within such reasonable time as may be stipulated in the notice; or

Article 156. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35.02(2) :

(2) Le destinataire d'une mise en demeure du ministre, ou de l'agent que celui-ci charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu :

a) soit de marquer, conformément aux règlements d'application de l'article 63.1 du *Tarif des douanes* et dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, les marchandises importées en contravention de l'article 35.01;

Clause 157: Subsection 37(2) reads as follows:

(2) Goods, other than goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xii) of the *Customs Tariff*, that have not been removed from a bonded warehouse within such time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xi) of that Act may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

Article 157. — Texte du paragraphe 37(2) :

(2) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xii) du *Tarif des douanes*) restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xi) de cette loi.

Clause 158: Subsection 39.1(2) reads as follows:

(2) Goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xii) of the *Customs Tariff* that have not been removed from a bonded warehouse within such period of time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 95(1)(*f*)(xi) of that Act are, at the end of that period of time, forfeit.

Article 158. — Texte du paragraphe 39.1(2) :

(2) Les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xii) du *Tarif des douanes* restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 95(1)*f*)(xi) de cette loi sont confisquées.

1995, c. 41, s. 15

159. Paragraphs 40(3)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) granted a certificate under section 90 of the *Customs Tariff*, or

(*d*) granted a licence under section 91 of that Act.

1995, ch. 41, art. 15

159. Les alinéas 40(3)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) titulaire du certificat délivré en application de l'article 90 du *Tarif des douanes*;

d) titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 91 de cette loi.

160. The Act is amended by adding the following after section 42:

Verifications

Methods of verification

42.01 An officer, or an officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, may conduct a verification of origin (other than a verification of origin referred to in section 42.1), verification of tariff classification or verification of value for duty in respect of imported goods in the manner that is prescribed.

160. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

Vérifications

Méthodes de vérification

42.01 L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises importées, autre que celle visée à l'article 42.1, ou la vérification de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane selon les modalités réglementaires.

1997, c. 14, s. 38

161. Subparagraphs 42.1(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a relief under section 89 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 113 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

1997, ch. 14, art. 38

161. Les sous-alinéas 42.1(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 89 du *Tarif des douanes*,

(ii) soit d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 113 de cette loi.

1997, c. 14, s. 38

162. Subsection 42.2(1) of the Act is replaced by the following:

Statement of origin

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(*a*), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

1997, ch. 14, art. 38

162. Le paragraphe 42.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de l'origine

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)*a*), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité de celles-ci, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

1997, c. 14, s. 38

163. Subsections 42.3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Effective date of re-determination or further re-determination

(2) Subject to subsection (4), a re-determination or further re-determination of origin does not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of

1997, ch. 14, art. 38

163. Les paragraphes 42.3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prise d'effet de la révision ou du réexamen

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision ou du réexamen, en application du paragraphe 59(1), de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire

Clause 159: The relevant portion of subsection 40(3) reads as follows:

(3) Every person who is

(*c*) granted a certificate under section 80.1 of the *Customs Tariff*, or

(*d*) granted a licence under section 81 of that Act,

Article 159. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 40(3) :

(3) Est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet quiconque est :

c) titulaire du certificat délivré en application de l'article 80.1 du *Tarif des douanes*;

d) titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 81 de cette loi.

Clause 160: New.

Article 160. — Nouveau.

Clause 161: The relevant portion of subsection 42.1(1) reads as follows:

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the Minister to act on behalf of such an officer, may, subject to the prescribed conditions,

...

(*b*) enter any prescribed premises or place at any reasonable time to verify the amount, if any, of

(i) a relief under section 80 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 100 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

Article 161. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 42.1(1) :

42.1 (1) L'agent chargé ou appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre, de l'application du présent article — ou la personne désignée par le ministre, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, pour agir pour le compte d'un tel agent — peut, sous réserve des conditions réglementaires :

b) pénétrer dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire à toute heure raisonnable pour vérifier, à l'égard de marchandises importées et ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA, le montant :

(i) soit d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 80 du *Tarif des douanes*,

(ii) soit d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 100 de cette loi.

Clause 162: Subsection 42.2(1) reads as follows:

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(*a*), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the regulations made under section 13 of the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

Article 162. — Texte du paragraphe 42.2(1) :

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine conformément à l'alinéa 42.1(1)*a*), l'agent désigné en application du paragraphe 42.1(1) fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration concernant l'application à celles-ci, en conformité avec les règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel demandé.

Clause 163: Subsections 42.3(2) to (4) read as follows:

Article 163. — Texte des paragraphes 42.3(2) à (4) :

Origin for the goods if the result of the re-determination or further re-determination of origin made under subsection 59(1) in respect of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA is claimed and that are the subject of a verification of origin under this Act is that

(*a*) the goods are not eligible for that preferential tariff treatment on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production; and

(*b*) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported or from Chile, as the case may be.

préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne peuvent pas bénéficier du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la révision ou du réexamen est subordonnée à leur notification à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

Limitation

(3) A re-determination or further re-determination of origin referred to in subsection (2) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given if the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be, has, before that date,

(*a*) given an advance ruling under Article 509 of NAFTA or Article E-09 of CCFTA, as the case may be, or given another ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA or paragraph 12 of Article E-06 of CCFTA, as the case may be, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2); or

(*b*) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2) on their importation into the NAFTA country or Chile, as the case may be.

Réserve

(3) La révision ou le réexamen de l'origine visée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA ou de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA ou au paragraphe 12 de l'article E-06 de l'ALÉCC, selon le cas, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2);

b) soit effectué le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

Postponement of effective date

(4) The date on which a re-determination or further re-determination of origin referred to in subsection (2) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days if the importer of the goods that are the subject of the re-determination or further re-determination, or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods, establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may

Report de la date de prise d'effet

(4) La date de prise d'effet de la révision ou du réexamen de l'origine visé au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués

(2) Subject to subsection (4), a re-determination of origin shall not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods if the result of the re-determination of origin made under section 61 as applied by subsection 57.2(4) in respect of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA is claimed and that are the subject of a verification of origin under this Act is that

(*a*) the goods are not eligible for that preferential tariff treatment on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production; and

(*b*) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported or from Chile, as the case may be.

(3) A re-determination of origin referred to in subsection (2) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given if the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be, has, before that date,

(*a*) given an advance ruling under Article 509 of NAFTA or Article E-09 of CCFTA, as the case may be, or given another ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA or paragraph 12 of Article E-06 of CCFTA, as the case may be, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2); or

(*b*) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2) on their importation into the NAFTA country or Chile, as the case may be.

(4) The date on which a re-determination of origin referred to in subsection (2) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days, if the importer of the goods that are the subject of the re-determination or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision, en application de l'article 61 et du paragraphe 57.2(4), de la détermination de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne sont pas passibles du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la détermination révisée est subordonnée à la notification de celle-ci à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

(3) La révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA ou de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA ou au paragraphe 12 de l'article E-06 de l'ALÉCC, selon le cas, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2);

b) soit effectué le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

(4) La date de prise d'effet de la révision de la détermination de l'origine visée au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays d'exportation.

be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be.

par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises ou du Chili, selon le cas.

1997, c. 14, s. 38

164. Subsection 42.4(2) of the Act is replaced by the following:

164. Le paragraphe 42.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 38

Denial or withdrawal of entitlement: NAFTA country or Chile

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou celui de l'ALÉCC à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Refus ou retrait : pays ALÉNA et Chili

1993, c. 44, s. 88

165. Section 57.01 of the Act is replaced by the following:

165. L'article 57.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 88

Marking determination

57.01 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may, at or before the time goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 and shall give notice of the determination to the prescribed persons.

57.01 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, au plus tard au moment de la déclaration en détail, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de marchandises importées d'un pays ALÉNA, selon les modalités réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, déterminer si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01; il donne avis de sa décision aux personnes visées par règlement.

Décision sur la conformité des marques

Deemed determination

(2) If an officer does not make a determination under subsection (1) in respect of goods imported from a NAFTA country at or before the time the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 shall be deemed to have been made in accordance with any representations that have been made in respect of the marking of the goods by the person who accounted for the goods.

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des représentations pertinentes effectuées par l'auteur de la déclaration en détail.

Décision présumée

Clause 164: Subsection 42.4(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection 25.2(5.1) and section 25.7 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Article 164. — Texte du paragraphe 42.4(2) :

(2) Par dérogation au paragraphe 25.2(5.1) et à l'article 25.7 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou celui de l'ALÉCC à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Clause 165: Section 57.01 reads as follows:

57.01 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may, at any time before or within thirty days after goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 and shall give notice of the determination to the prescribed class of persons.

(2) Where an officer does not make a determination under subsection (1) in respect of goods imported from a NAFTA country within thirty days after the time the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 shall be deemed to have been made in accordance with any representations that have been made in respect of the marking of the goods by the person who accounted for the goods.

Article 165. — Texte de l'article 57.01 :

57.01 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, avant la déclaration en détail, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de marchandises importées d'un pays ALÉNA, ou dans les trente jours suivant celle-ci, selon les modalités de présentation réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, déterminer si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01; il donne avis de sa décision aux personnes de la catégorie réglementaire.

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision dans les trente jours suivant la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des représentations pertinentes effectuées par l'auteur de la déclaration en détail.

1988, c. 65, s. 70; 1992, c. 28, ss. 11(1), 12(1), 14; 1993, c. 44, ss. 89 to 95; 1995, c. 41, s. 19; 1996, c. 33, s. 34; 1997, c. 14, ss. 40, 41

166. The heading before section 57.1 and sections 57.1 to 64 of the Act are replaced by the following:

166. L'intertitre précédant l'article 57.1 et les articles 57.1 à 64 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 70; 1992, ch. 28, par. 11(1), 12(1), art. 14; 1993, ch. 44, art. 89 à 95; 1995, ch. 41, art. 19; 1996, ch. 33, art. 34; 1997, ch. 14, art. 40, 41

Determination, re-determination and Further Re-determination of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods

Détermination de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées, révision et réexamen

Application of sections 58 to 70

57.1 For the purposes of sections 58 to 70,

(*a*) the origin of imported goods is to be determined in accordance with section 16 of the *Customs Tariff* and the regulations under that section;

(*b*) the tariff classification of imported goods is to be determined in accordance with section 10 of the *Customs Tariff*, unless otherwise provided in that Act; and

(*c*) the value for duty of imported goods is to be determined in accordance with sections 47 to 55 of this Act and section 87 of the *Customs Tariff*.

Application des articles 58 à 70

57.1 Pour l'application des articles 58 à 70 :

a) l'origine des marchandises importées est déterminée conformément à l'article 16 du *Tarif des douanes* et aux règlements d'application de cet article;

b) le classement tarifaire des marchandises importées est déterminé conformément à l'article 10 du *Tarif des douanes*, sauf indication contraire de cette loi;

c) la valeur en douane des marchandises importées est déterminée conformément aux articles 47 à 55 de la présente loi et à l'article 87 du *Tarif des douanes*.

Determination by officer

58. (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, may determine the origin, tariff classification and value for duty of imported goods at or before the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Détermination de l'agent

58. (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article peut déterminer l'origine, le classement tarifaire et la valeur en douane des marchandises importées au plus tard au moment de leur déclaration en détail faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

Deemed determination

(2) If the origin, tariff classification and value for duty of imported goods are not determined under subsection (1), the origin, tariff classification and value for duty of the goods are deemed to be determined, for the purposes of this Act, to be as declared by the person accounting for the goods in the form prescribed under paragraph 32(1)(*a*). That determination is deemed to be made at the time the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Détermination présumée

(2) Pour l'application de la présente loi, l'origine, le classement tarifaire et la valeur en douane des marchandises importées qui n'ont pas été déterminés conformément au paragraphe (1) sont considérés comme ayant été déterminés selon les énonciations portées par l'auteur de la déclaration en détail en la forme réglementaire sous le régime de l'alinéa 32(1)*a*). Cette détermination est réputée avoir été faite au moment de la déclaration en détail faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

Clause 166: The heading before section 57.1 and sections 57.1 to 64 read as follows:

Determination and Re-determination of Origin

57.1 For the purposes of section 57.2, the origin of imported goods shall be determined in accordance with section 13 of the *Customs Tariff* and the regulations thereunder.

57.2 (1) An officer may determine the origin of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(1.1) Where an officer makes a determination under subsection (1), the officer shall give notice of the determination to any person who has completed and signed a Certificate of Origin for the goods that were the subject of the determination, in addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

(2) Where an officer does not make a determination under subsection (1) in respect of imported goods, a determination of the origin of the goods shall be deemed to have been made under this section thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) in accordance with any representations made at that time in respect of the origin of goods by the person accounting for the goods.

(3) Subject to subsection (4), a determination of the origin of imported goods under this section is final unless, in the case of goods other than goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed, a re-determination of the origin of the imported goods is made by the Minister within two years after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(4) Subject to this section, sections 58 to 72 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a determination of origin under this section as to the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed as if it were a determination of the tariff classification of the goods, and, for greater certainty, any matter that may be prescribed in relation to a request referred to in subsection 60(2) or 63(2) may be prescribed in relation to a request for a re-determination or further re-determination of the origin of the goods.

(5) In addition to the importer or any person who is liable to pay duties owing on the goods, other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to request a re-determination of the origin of those goods under subsection 60(1) as applied by subsection (4).

(6) In addition to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, any person who has completed and signed a Certificate of Origin for goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section is entitled to be given notice of the re-determination of the origin of those goods under section 61 or 64 as applied by subsection (4), as the case may be.

Article 166. — Texte de l'intertitre précédant l'article 57.1 et les articles 57.1 à 64 :

Détermination de l'origine et révision de la détermination de l'origine

57.1 Pour l'application de l'article 57.2, l'origine des marchandises importées est déterminée conformément à l'article 13 du *Tarif des douanes* et à ses règlements d'application.

57.2 (1) L'agent peut déterminer l'origine des marchandises importées avant la déclaration faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5) ou dans les trente jours suivant celle-ci.

(1.1) L'agent qui détermine l'origine de marchandises en application du paragraphe (1) donne avis de sa décision à l'auteur du certificat d'origine — en plus de l'auteur de la déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5) — des marchandises en cause.

(2) À défaut de détermination par l'agent, celle-ci est considérée comme effectuée en vertu du présent article trente jours après la déclaration en détail faite conformément aux paragraphes 32(1), (3) ou (5), selon les énonciations que celle-ci comporte à cet égard.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la détermination de l'origine des marchandises importées en application du présent article est définitive sauf si la révision de la détermination de l'origine des marchandises, à l'exception de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, est effectuée par le ministre dans les deux ans suivant la déclaration en détail effectuée en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les articles 58 à 72, y compris l'exercice des pouvoirs réglementaires et des pouvoirs du ministre visés aux paragraphes 60(2) ou 63(2), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, d'une part, à la détermination, prévue au présent article, de l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, comme s'il s'agissait du classement tarifaire de ces marchandises, d'autre part, à la révision ou au réexamen de la révision de l'origine de ces marchandises.

(5) En plus de l'importateur ou de toute personne tenue de verser des droits sur des marchandises, à l'exception de la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, l'auteur du certificat d'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange et dont la détermination de l'origine est prévue au présent article a le droit de demander la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application des paragraphes 60(1) et (4) du présent article.

(6) En plus de la personne qui a déclaré les marchandises en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement, l'auteur du certificat d'origine de marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange a le droit d'être avisé de la révision de la détermination de l'origine de ces marchandises en application de l'article 61 et du paragraphe (4) ou, selon le cas, du réexamen de cette détermination en application de l'article 64 et du paragraphe (4).

Review of determination

(3) A determination made under this section is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 59 to 61.

Intervention à l'égard d'une détermination

(3) La détermination faite en vertu du présent article n'est susceptible de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 59 à 61.

Re-determination or further re-determination

59. (1) An officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may

(*a*) re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods under section 58 at any time within

(i) four years after the date of the determination, on the basis of an audit or examination under section 42, a verification under section 42.01 or a verification of origin under section 42.1, or

(ii) four years after the date of the determination, if the Minister considers it advisable to make the re-determination; and

(*b*) further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods, within four years after the date of the determination or, if the Minister deems it advisable, within such further time as may be prescribed, on the basis of an audit or examination under section 42, a verification under section 42.01 or a verification of origin under section 42.1 that is conducted after the granting of a refund under paragraphs 74(1)(*c*.1), (*c*.11), (*e*), (*f*) or (*g*) that is treated by subsection 74(1.1) as a re-determination under paragraph (*a*) or the making of a correction under section 32.2 that is treated by subsection 32.2(3) as a re-determination under paragraph (*a*).

Révision et réexamen

59. (1) Dans le cas d'une détermination en application de l'article 58, l'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article peut :

a) réviser l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane des marchandises importées dans les délais suivants :

(i) dans les quatre années suivant la date de la détermination, d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visé à l'article 42, de la vérification prévue à l'article 42.01 ou de la vérification de l'origine prévue à l'article 42.1,

(ii) dans les quatre années suivant la date de la détermination, si le ministre l'estime indiqué;

b) réexaminer l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane dans les quatre années suivant la date de la détermination ou, si le ministre l'estime indiqué, dans le délai réglementaire d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visé à l'article 42, de la vérification prévue à l'article 42.01 ou de la vérification de l'origine prévue à l'article 42.1 effectuée à la suite soit d'un remboursement accordé en application des alinéas 74(1)*c*.1), *c*.11), *e*), *f*) ou *g*) qui est assimilé, conformément au paragraphe 74(1.1), à une révision au titre de l'alinéa *a*), soit d'une correction effectuée en application de l'article 32.2 qui est assimilée, conformément au paragraphe 32.2(3), à une révision au titre de l'alinéa *a*).

Notice requirement

(2) An officer who makes a determination under subsection 58(1) or a re-determination or further re-determination under subsection (1) shall without delay give notice of the determination, re-determination or further re-determination, including the rationale on which it is made, to the prescribed persons.

Avis de la détermination

(2) L'agent qui procède à la détermination en vertu du paragraphe 58(1) ou à la révision ou au réexamen en vertu du paragraphe (1) donne sans délai avis de sa décision, motifs à l'appui, aux personnes visées par règlement.

(7) In the case of a re-determination by a designated officer of the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 62(1) to "the person who was given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 62(2) to "the person referred to in that subsection" shall be read as a reference to

(*a*) in the case of a re-determination under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 61, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

(8) In the case of a re-determination by the Deputy Minister of the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed that are the subject of a determination of origin under this section, the reference in subsection 65(1) to "the person who is given notice of the decision under that section" and the reference in subsection 65(2) to "the person" shall be read as a reference to

(*a*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 60, "the importer or any person liable to pay duties owing on the goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods)"; and

(*b*) in the case of a re-determination under section 63 of a re-determination by a designated officer under section 61 or in the case of a re-determination under section 64, "the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release".

(7) Dans les cas de révision par l'agent désigné concernant des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, la mention, au paragraphe 62(1), du destinataire de l'avis de décision vaut mention :

a) dans les cas de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de révision prévus à l'article 61, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

(8) Dans les cas de réexamen par le sous-ministre concernant des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange, la mention, au paragraphe 65(1), du destinataire de l'avis vaut mention :

a) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63 ou de révision prévus à l'article 60, de l'importateur ou de la personne tenue de verser les droits dus sur les marchandises, à l'exception de la personne autorisée, sous le régime de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7), à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises;

b) dans les cas de réexamen prévus à l'article 63, de révision prévus à l'article 61 ou de réexamen prévus à l'article 64, de la personne qui a déclaré en détail les marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de l'importateur des marchandises ou du propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

Determination of Tariff Classification and Appraisal for Value

58. (1) An officer may determine the tariff classification and appraise the value for duty of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination or appraisal,

(*a*) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(*b*) be given a refund of any duties paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(3) Any amount owing by or to a person under subsection (2) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the determination or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

(4) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the amount owing as duties in respect of goods under subsection (2) does not include any amount owing in respect thereof pursuant to section 32 or 33.

Classement tarifaire et appréciation de la valeur

58. (1) L'agent peut intervenir, soit avant, soit dans les trente jours suivant leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 32(1), (3) ou (5), pour effectuer le classement tarifaire et apprécier la valeur en douane des marchandises importées.

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

a) soit verser tout montant dû à titre de droits sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce montant et des intérêts échus ou à échoir sur ce montant;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(3) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (2) ou 66(3) sur des marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant le classement ou l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), le montant de droits dû sur des marchandises en application du paragraphe (2) ne comprend pas un montant dû sur celles-ci en application des articles 32 ou 33.

Actions required

(3) If a determination is made under subsection 58(1) or a re-determination or further re-determination is made under subsection (1) in respect of goods, such persons who were given notice under subsection (2) as may be prescribed shall, in accordance with the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be,

(*a*) pay any amount owing, or additional amount owing, as the case may be, as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, pay that amount or give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(*b*) be given a refund of any duties, or a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid because duties were not paid when required by subsection 32(5) or section 33), in excess of the duties owing in respect of the goods.

Paiement ou remboursement

(3) À la suite de la détermination faite au titre du paragraphe 58(1) ou de la révision ou du réexamen fait au titre du paragraphe (1), les personnes avisées en application du paragraphe (2) doivent, selon les termes des règlements, selon le cas :

a) soit verser tous droits ou tout complément de droits échus sur les marchandises ou, dans le cas où une demande est présentée en application de l'article 60, soit verser ces droits ou compléments de droits, soit donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ceux-ci et des intérêts échus ou à échoir sur ceux-ci;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits ou de tout excédent de droits et d'intérêts — sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33 — versé sur les marchandises.

When amounts payable

(4) Any amount owing by or to a person under subsection (3) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the person is given notice of the decision under subsection (2), whether or not a request is made under section 60.

Délai de paiement ou de remboursement

(4) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (3) ou 66(3) sur les marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant la notification de l'avis de décision prévu au paragraphe (2), même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

Exception for par. (3)(*a*)

(5) For the purposes of paragraph (3)(*a*), the amount owing as duties in respect of goods under subsection (3) as a result of a determination made under subsection 58(1) does not include any amount owing as duties in respect of the goods under section 32 or 33.

Limites

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)*a*), le montant de droits dû sur les marchandises en application du paragraphe (3) à la suite de la détermination faite en vertu du paragraphe 58(1) ne comprend pas un montant dû sur celles-ci en application des articles 32 ou 33.

Review of re-determination or further re-determination

(6) A re-determination or further re-determination made under this section is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 59(1) and sections 60 and 61.

Intervention à l'égard d'une révision ou d'un réexamen

(6) La révision ou le réexamen fait en vertu du présent article ne sont susceptibles de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 59(1) ou aux articles 60 ou 61.

(5) Where an officer does not make a determination or an appraisal under subsection (1) in respect of goods, a determination of the tariff classification and an appraisal of the value for duty of the goods shall, for the purposes of sections 60, 61 and 63, be deemed to have been made thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) in accordance with any representations made at that time in respect of the tariff classification or value for duty by the person accounting for the goods.

(6) A determination of tariff classification or an appraisal of value for duty is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 60 to 65.

Re-determination and Re-appraisal by Designated Officer

59. Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section (in sections 60 and 61 referred to as a "designated officer") may make re-determinations of tariff classifications or re-appraisals of value for duty under sections 60 and 61.

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for the goods) may, after all amounts owing in respect of the goods as duties and interest have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the total amount owing,

(*a*) within ninety days, or

(*b*) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time the determination or appraisal was made in respect of the goods under section 58, request a re-determination of the tariff classification or a re-appraisal of the value for duty.

(2) A request under this section shall be made to a designated officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(3) On receipt of a request under this section, a designated officer shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

61. A designated officer may, after imported goods have been released,

(*a*) within ninety days,

(*b*) where it was not possible for an officer to make a determination or an appraisal under subsection 58(1) because of insufficient information, within two years,

(*c*) where, on the basis of an audit or examination under section 42 or a verification of origin under this Act, the designated officer deems it advisable, within two years,

(*d*) in the case of a verification of origin under this Act where an election to average has been made under the regulations made pursuant to section 13 of the *Customs Tariff*, such further time as may be prescribed, or

(*e*) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time a marking determination was made in respect of the goods under section 57.01 or a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the marking determination, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where the designated officer makes such a re-determination or re-appraisal, the designated officer shall immediately give notice of that decision to

(5) À défaut de l'intervention de l'agent prévue par le paragraphe (1), le classement tarifaire et l'appréciation de la valeur en douane sont considérés, pour l'application des articles 60, 61 et 63, comme ayant été faits trente jours après la date de la déclaration en détail, faite conformément au paragraphe 32(1), (3) ou (5), selon les énonciations que celle-ci comporte à cet égard.

(6) Le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur en douane ne sont susceptibles de révision ou réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 60 à 65.

Révision par l'agent désigné

59. La révision du classement tarifaire et de l'appréciation de la valeur en douane est confiée à un agent chargé, ou à un agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, dit agent désigné aux articles 60 et 61.

60. (1) L'importateur ou toute personne tenu de verser des droits dus sur des marchandises importées (sauf une personne autorisée par l'alinéa 32(6)*a*) ou par le paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises) peut, après avoir payé tous les montants dus à titre de droits et d'intérêts sur les marchandises ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ces montants :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane prévus à l'article 58, en demander la révision;

b) soit, si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant cette date, demander pareille révision.

(2) La demande prévue au présent article est à présenter à l'agent désigné, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, l'agent désigné procède dans les meilleurs délais à la révision et donne avis de sa décision au demandeur.

61. L'agent désigné peut, après le dédouanement de marchandises importées, procéder à la révision de la décision sur la conformité des marques de celles-ci prise en application de l'article 57.01 ou de leur classement tarifaire ou de l'appréciation de leur valeur en douane effectués en application de l'article 58 dans les délais indiqués ci-après à compter de la décision, du classement ou de l'appréciation :

a) quatre-vingt-dix jours;

b) deux ans, lorsqu'un agent n'a pas été en mesure, faute de renseignements suffisants, de procéder au classement ou à l'appréciation prévus au paragraphe 58(1);

c) deux ans, lorsqu'il l'estime souhaitable d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visés à l'article 42 ou de la vérification de l'origine prévue par la présente loi;

d) le délai plus long prévu par règlement, lorsqu'il y a eu choix, pour les fins de la vérification de l'origine prévue par la présente loi, d'établir le calcul des coûts en fonction de la moyenne aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*;

e) deux ans, lorsque le ministre l'estime souhaitable.

Re-determination and Further Re-determination by Deputy Minister

Révision ou réexamen par le sous-ministre

Request for re-determination or further re-determination

60. (1) A person to whom notice is given under subsection 59(2) in respect of goods may, within ninety days after being given the notice, request a re-determination or further re-determination of origin, tariff classification or value for duty. The request may be made only after all amounts owing as duties and interest in respect of the goods are paid or security satisfactory to the Minister is given in respect of the total amount owing.

60. (1) Toute personne avisée en application du paragraphe 59(2) peut, après avoir versé tous droits et intérêts dus sur des marchandises ou avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce montant, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis, demander la révision ou le réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane.

Demande de révision ou de réexamen

Request for review

(2) A person who is given an advance ruling under section 43.1, or who is given notice of a marking determination made under subsection 57.01(1), may, within ninety days after the time the person is given the advance ruling or the notice, request a review of the advance ruling or a re-determination of the marking determination.

(2) Toute personne qui a reçu une décision anticipée prise en application de l'article 43.1 ou un avis d'une décision sur la conformité des marques prise en application du paragraphe 57.01(1) peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi à la personne de la décision anticipée ou de l'avis, demander la révision de la décision anticipée ou de la décision sur la conformité des marques.

Demande de révision

How request to be made

(3) A request under this section must be made to the Deputy Minister in the prescribed form and manner, with the prescribed information.

(3) La demande prévue au présent article est présentée au sous-ministre en la forme et selon les modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires.

Présentation de la demande

Deputy Minister's duty on receipt of request

(4) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, without delay,

(*a*) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty;

(*b*) affirm, revise or reverse the advance ruling; or

(*c*) re-determine the marking determination.

(4) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède sans délai à l'une des interventions suivantes :

a) la révision ou le réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane;

b) la confirmation, la révision ou l'annulation de la décision anticipée;

c) la révision de la décision sur la conformité des marques.

Intervention du sous-ministre

Notice requirement

(5) The Deputy Minister shall without delay give notice of a decision made under subsection (4), including the rationale on which the decision is made, to the person who made the request.

(5) Le sous-ministre donne avis au demandeur, sans délai, de la décision qu'il a prise en application du paragraphe (4), motifs à l'appui.

Avis de la décision

(*f*) the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, and

(*g*) persons who are members of the prescribed class, in the case of a re-determination of a marking determination.

62. (1) Where a re-determination, other than a re-determination of a marking determination, or re-appraisal is made under section 60 or 61 in respect of goods, the person who was given notice of the decision under that section shall, in accordance with the decision,

(*a*) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(*b*) be given a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in excess of the duties and interest owing in respect of the goods.

(2) Any amount owing by or to a person under subsection (1) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.

(3) A re-determination or a re-appraisal under section 60 or 61 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 63 or 64.

Re-determination and Re-appraisal by Deputy Minister

63. (1) Any person may

(*a*) within ninety days after the time the person was given an advance ruling under section 43.1, notice of a marking determination under section 57.01 or notice of a decision under section 60 or 61, or

(*b*) where the Minister deems it advisable, within two years after the time an advance ruling was given under section 43.1, a marking determination was made under section 57.01 or a determination or appraisal was made under section 58,

request a review of the advance ruling, a re-determination of the marking determination, a further re-determination of the tariff classification or marking determination or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised under section 60 or 61.

(2) A request under this section shall be made to the Deputy Minister in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, affirm, revise or reverse the advance ruling, re-determine the marking determination or tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of that decision to the person who made the request.

64. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or marking determination or re-appraise the value for duty of imported goods

(*a*) in the case of a determination of a tariff classification or an appraisal of value for duty, within two years after the time the determination or appraisal was made under section 58, where the Minister deems it advisable,

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement et, dans le cas de la révision de la décision sur la conformité des marques, aux personnes de la catégorie réglementaire.

62. (1) Dans les cas de révision, à l'exception des cas de révision des décisions sur la conformité des marques, prévus à l'article 60 ou 61, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) versé sur les marchandises.

(2) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (1) ou 66(3) sur des marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 63.

(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant de la révision prévue à l'article 60 ou 61 n'est susceptible de réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 63 ou 64.

Réexamen par le sous-ministre

63. (1) Toute personne peut demander le réexamen de la révision :

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de la décision anticipée prise en vertu de l'article 43.1, de la décision sur la conformité des marques prise en vertu de l'article 57.01 ou de la décision prise en vertu de l'article 60 ou 61;

a) si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant la décision anticipée prise en vertu de l'article 43.1, la décision sur la conformité des marques prise en vertu de l'article 57.01 ou le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58.

(2) La demande prévue au présent article est à présenter au sous-ministre, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède dans les meilleurs délais au réexamen et donne avis de sa décision au demandeur.

64. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire, de la décision sur la conformité des marques ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

a) dans le cas du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane, dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 58, si le ministre l'estime souhaitable;

What Deputy Minister may do

61. (1) The Deputy Minister may

(*a*) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods

(i) at any time after a re-determination or further re-determination is made under paragraph 60(4)(*a*), but before an appeal is heard under section 67, on the recommendation of the Attorney General of Canada, if the re-determination or further re-determination would reduce duties payable on the goods,

(ii) at any time, if the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) fails to comply with any provision of this Act or the regulations or commits an offence under this Act in respect of the goods, and

(iii) at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods;

(*b*) re-determine or further re-determine the marking determination of imported goods

(i) within four years after the date the determination was made under section 57.01, if the Minister considers it advisable to make the re-determination,

(ii) at any time, if the person who is given notice of a marking determination under section 57.01 fails to comply with any provision of this Act or the regulations or commits an offence under this Act in respect of the goods,

(iii) at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect to a decision made in respect of the goods by the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and

(iv) at any time after a re-determination is made under paragraph 60(4)(*c*), but before an appeal is heard under section

Délai d'intervention du sous-ministre

61. (1) Le sous-ministre peut procéder :

a) à la révision ou au réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane des marchandises importées :

(i) à tout moment après la révision ou le réexamen visé à l'alinéa 60(4)*a*), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où la révision ou le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises,

(ii) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de la présente loi applicables aux marchandises,

(iii) à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

b) à la révision ou au réexamen de la décision sur la conformité des marques des marchandises importées :

(i) dans les quatre années suivant la date de la prise de la décision en vertu de l'article 57.01, si le ministre l'estime indiqué,

(ii) à tout moment, si le destinataire de l'avis de la décision prise sur la conformité des marques en application de l'article 57.01 ne s'est pas conformé à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de la présente loi applicables aux marchandises,

(iii) à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises,

(*a*.1) in the case of a marking determination, within two years after the time the determination was made under section 57.01, where the Minister deems it advisable,

(*a*.2) in the case of a determination of origin, if a verification of origin of those goods under this Act is conducted after a refund is granted under paragraph 74(1)(*c*.1) or (*c*.11),

(i) within two years after the determination of origin was made under section 57.2, or

(ii) if an election to average has been made under section 13 of the *Customs Tariff*, within any further time that may be prescribed,

(*b*) at any time after a re-determination or re-appraisal was made under subsection 63(3), but before an appeal under section 67 is heard, on the recommendation of the Attorney General for Canada, where the re-determination or re-appraisal would reduce duties payable on the goods,

(*c*) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) or a person who was given notice of a marking determination under section 57.01 has failed to comply with any of the provisions of this Act or the regulations or has committed an offence under this Act in respect of the goods,

(*c*.1) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) has made an application for remission in accordance with section 76 of the *Customs Tariff*,

(*d*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

(*e*) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods, in this paragraph referred to as the "subsequent goods", to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under paragraph (*b*), made in respect of

(i) other like goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the tariff classification of those other goods, or

(ii) other goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the manner of determining the value for duty of those other goods,

and, where the Deputy Minister makes a re-determination or re-appraisal under this section, the Deputy Minister shall immediately give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release, or, in the case of a redetermination of a marking determination under paragraph (*a*.1), to persons who are members of the prescribed class.

a.1) dans le cas de la décision sur la conformité des marques, dans les deux ans suivant la prise de la décision en vertu de l'article 57.01, si le ministre l'estime souhaitable;

a.2) dans le cas de la détermination de l'origine, s'il y a eu vérification de l'origine par suite de l'octroi d'un remboursement en vertu des alinéas 74(1)*c*.1) ou *c*.11) :

(i) soit dans les deux ans de la détermination de l'origine en vertu de l'article 57.2,

(ii) soit, s'il y a eu choix, aux fins de vérification de l'origine prévue par la présente loi, d'établir le calcul des coûts en fonction de la moyenne aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, dans le délai plus long prévu par règlement;

b) à tout moment après le réexamen visé au paragraphe 63(3), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

c) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), ou le destinataire de l'avis de la décision sur la conformité des marques donné en application de l'article 57.01 ne se sont pas conformés à la présente loi ou à ses règlements, ou ont enfreint les dispositions de cette loi applicables aux marchandises;

c.1) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), a présenté la demande de remise prévue à l'article 76 du *Tarif des douanes*;

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application de l'alinéa *b*), rendue au sujet :

(i) soit d'autres marchandises pareilles du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le classement tarifaire des premières,

(ii) soit d'autres marchandises du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le mode de détermination de la valeur en douane des premières,

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises, à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement et, dans le cas de la révision de décisions sur la conformité des marques prévues à l'alinéa *a*.1), aux personnes de la catégorie réglementaire.

67, on the recommendation of the Attorney General of Canada; and

(*c*) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods"), at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect, in respect of the subsequent goods, to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under subparagraph (*a*)(i),

(i) that relates to the origin or tariff classification of other like goods imported by the same importer or owner on or before the date of importation of the subsequent goods, or

(ii) that relates to the manner of determining the value for duty of other goods previously imported by the same importer or owner on or before the date of importation of the subsequent goods.

(iv) à tout moment après la révision visée à l'alinéa 60(4)*c*), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur général du Canada;

c) à la révision ou au réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane des marchandises importées, à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application du sous-alinéa *a*)(i) :

(i) qui porte sur l'origine ou le classement tarifaire d'autres marchandises semblables importées par le même importateur ou propriétaire le jour de l'importation des marchandises en cause ou antérieurement,

(ii) qui porte sur le mode de détermination de la valeur en douane d'autres marchandises importées par le même importateur ou propriétaire le jour de l'importation des marchandises en cause ou antérieurement.

Notice requirement

(2) If the Deputy Minister makes a re-determination or further re-determination under this section, the Deputy Minister shall without delay give notice of that decision, including the rationale on which the decision is made, to the prescribed persons.

Avis de la décision

(2) Le sous-ministre qui procède à une révision ou à un réexamen en application du présent article donne sans délai avis de sa décision, motifs à l'appui, aux personnes visées par règlement.

No review

62. A re-determination or further re-determination under section 60 or 61 is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 67.

Intervention à l'égard d'une révision

62. La révision ou le réexamen prévu aux articles 60 ou 61 n'est susceptible de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 67.

1993, c. 44, s. 96(E)

167. (1) The portion of subsection 65(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 96(A)

167. (1) Le passage du paragraphe 65(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Payment or refund

65. (1) If a re-determination or further re-determination is made under paragraph 60(4)(*a*) or 61(1)(*a*) or (*c*) in respect of goods, such persons who are given notice of the decision as may be prescribed shall, in accordance with the decision,

Paiement ou remboursement

65. (1) Les personnes visées par règlement qui sont avisées de la décision — révision ou réexamen prévu aux alinéas 60(4)*a*) ou 61(1)*a*) ou *c*) — doivent, selon les termes de la décision :

Clause 167: (1) The relevant portion of subsection 65(1) reads as follows:

65. (1) Where a re-determination, other than a re-determination of a marking determination, or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person who is given notice of the decision under that section shall, in accordance with the decision,

Article 167, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 65(1) :

65. (1) Le destinataire de l'avis prévu à l'article 63 ou 64 doit, selon les termes de la décision :

(2) Subsection 65(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 65(3) de la même loi est abrogé.

1992, c. 28, ss. 17(1) and 18(1)

168. Sections 65.1 and 66 of the Act are replaced by the following:

168. Les articles 65.1 et 66 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 17(1) et 18(1)

Refund to person other than payer

65.1 (1) If a person (in this subsection referred to as the "applicant") to whom notice of a decision under subsection 59(1) or paragraph 60(4)(*a*) or 61(1)(*a*) or (*c*) was given would be entitled under paragraph 59(3)(*b*) or 65(1)(*b*) to a refund of an amount if the applicant had been the person who paid the amount, the amount may be paid to the applicant and any amount so paid to the applicant is deemed to have been refunded to the applicant under that paragraph.

65.1 (1) Peut être versé au destinataire d'un avis de décision prévu au paragraphe 59(1) ou aux alinéas 60(4)*a*) ou 61(1)*a*) ou *c*) le montant dont il aurait eu le droit de recevoir le remboursement en vertu des alinéas 59(3)*b*) ou 65(1)*b*) s'il avait versé pareil montant. Le cas échéant, le montant est réputé avoir été remboursé au destinataire en application de l'un ou l'autre de ces derniers alinéas.

Remboursement

Effect of refund

(2) If an amount in respect of goods has been refunded to a person under paragraph 59(3)(*b*) or 65(1)(*b*), no other person is entitled to a refund of an amount in respect of the goods under either of those paragraphs.

(2) Les marchandises au titre desquelles un montant a été remboursé en application des alinéas 59(3)*b*) ou 65(1)*b*) ne peuvent faire l'objet d'un autre remboursement en vertu de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Effet du remboursement

Interest on payments

66. (1) If the amount paid by a person on account of duties expected to be owing under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) exceeds the amount of duties, if any, owing under that paragraph as a result of a determination, re-determination or further re-determination, the person shall be paid, in addition to the excess amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

66. (1) La personne qui verse, au titre des droits qu'elle s'attend à devoir payer en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*), un montant qui excède les droits dus en application de ces alinéas par suite d'une intervention — détermination, révision ou réexamen — reçoit, en plus de l'excédent, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement du montant et se terminant le jour de l'intervention.

Intérêts remboursés sur paiement d'un excédent

Interest where security given

(2) If, as a result of a determination, re-determination or further re-determination made in respect of goods, a person is required under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) to pay an amount owing as duties in respect of the goods and the person gives security under that paragraph pending a subsequent re-determination or further re-determination in respect of the goods, the interest payable under subsection 33.4(1) on any amount owing as a result of the subsequent re-determination or further re-determination is to be computed at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the security was given and ending on the day the subsequent re-determination or further re-determination is made.

(2) Lorsqu'une intervention — détermination, révision ou réexamen — donne lieu à l'obligation d'effectuer les versements prévus aux alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) et qu'une garantie est donnée en application de ces alinéas en attendant une révision ou un réexamen ultérieur, les intérêts payables en application du paragraphe 33.4(1) sur un montant dû par suite de cette révision ou de ce réexamen ultérieur sont calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain du jour où la garantie est donnée et se terminant le jour de la révision ou du réexamen ultérieur.

Taux des intérêts payables

(2) Subsection 65(3) reads as follows:

(3) A re-determination or a re-appraisal under section 63 or 64 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 67.

Clause 168: Sections 65.1 and 66 read as follows:

65.1 (1) Where a person (in this subsection referred to as the "applicant") to whom a notice of a decision under section 60, 61, 63 or 64 was given would be entitled under paragraph 62(1)(*b*) or 65(1)(*b*) to a refund of an amount if the applicant had been the person who paid the amount, the amount may be paid to the applicant and any amount so paid to the applicant shall be deemed to have been refunded to the applicant under that paragraph.

(2) Where an amount in respect of goods has been refunded to a person under paragraph 62(1)(*b*) or 65(1)(*b*), no other person shall be entitled to a refund of an amount in respect of the goods under paragraph 62(1)(*b*) or 65(1)(*b*).

66. (1) Where a person has paid an amount on account of duties expected to be owing under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) and the amount so paid exceeds the amount of duties, if any, owing under that paragraph as a result of a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, the person shall be paid, in addition to the excess amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

(2) Where, as a result of a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal made in respect of goods, a person is required under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) to pay an amount owing as duties in respect of the goods and the person gives security under that paragraph pending a subsequent re-determination or re-appraisal in respect of the goods, the interest payable under subsection 33.4(1) on any amount owing as a result of the subsequent re-determination or re-appraisal shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the security was given and ending on the day the subsequent re-determination or re-appraisal is made.

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(*b*), 62(1)(*b*) or 65(1)(*b*) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2). — Texte du paragraphe 65(3) :

(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen visé à l'article 63 ou 64 n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 67.

Article 168. — Texte des articles 65.1 et 66 :

65.1 (1) Peut être versé au destinataire d'un avis de décision prévu aux articles 60, 61, 63 ou 64 le montant dont il aurait eu le droit de recevoir le remboursement en vertu des alinéas 62(1)*b*) ou 65(1)*b*) s'il avait versé pareil montant. Le cas échéant, le montant est réputé avoir été remboursé au destinataire en application de ces alinéas.

(2) Les marchandises au titre desquelles un montant a été remboursé en application des alinéas 62(1)*b*) ou 65(1)*b*) ne peuvent faire l'objet d'un autre remboursement en vertu des mêmes alinéas.

66. (1) La personne qui verse, au titre des droits qu'elle s'attend à devoir payer en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*), un montant qui excède les droits dus en application de ces alinéas par suite d'une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen — reçoit, en plus de l'excédent, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement du montant et se terminant le jour de l'intervention.

(2) Lorsqu'une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen — donne lieu à l'obligation d'effectuer les versements prévus aux alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) et qu'une garantie est donnée en application de ces alinéas en attendant un nouveau classement ou une nouvelle appréciation, les intérêts payables en application du paragraphe 33.4(1) sur un montant dû par suite de ce nouveau classement ou de cette nouvelle appréciation sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé pour la période commençant le lendemain du jour où la garantie est donnée et se terminant le jour du nouveau classement ou de la nouvelle appréciation

(3) Quiconque reçoit le remboursement d'excédents prévu aux alinéas 58(2)*b*), 62(1)*b*) ou 65(1)*b*) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

Interest on refunds

(3) A person who is given a refund under paragraph 59(3)(*b*) or 65(1)(*b*) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Intérêts reçus avec le remboursement et excédents

(3) Quiconque reçoit le remboursement prévu aux alinéas 59(3)*b*) ou 65(1)*b*) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(2))

169. Subsection 67(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 2(2)

169. Le paragraphe 67(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal to the Canadian International Trade Tribunal

67. (1) A person aggrieved by a decision of the Deputy Minister made under section 60 or 61 may appeal from the decision to the Canadian International Trade Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal within ninety days after the time notice of the decision was given.

Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément aux articles 60 ou 61 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis de décision.

1992, c. 28, s. 19(1)

170. Paragraphs 69(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if a re-determination or further re-determination is made by the Deputy Minister under subparagraph 61(1)(*a*)(iii) and a portion of the amount refunded as a result of that decision is owing as duties and interest, pay interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the refund is given and ending on the day the amount of the refund found to be owing as duties and interest has been paid in full, calculated on the outstanding balance of that amount of the refund, except that if the amount of the refund found to be owing is paid within thirty days after the day that decision is made, interest shall not be payable on that amount from that day to the day the amount is paid; or

(*b*) if a re-determination or further re-determination is made by the Deputy Minister under subparagraph 61(1)(*a*)(iii) and a portion of the amount refunded as a result of that decision is not owing as duties and interest, be given interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount refunded was originally paid by that person and ending on the day it

1992, ch. 28, par. 19(1)

170. Les alinéas 69(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas où, à la suite d'une révision ou d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu du sous-alinéa 61(1)*a*)(iii), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits et d'intérêts, paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement et se terminant le jour du paiement intégral de la fraction due; toutefois, nul intérêt n'est payable sur les arriérés pour la période allant de la révision ou du réexamen jusqu'au versement de la fraction due si celle-ci est versée dans les trente jours suivant la révision ou le réexamen;

b) dans le cas où, à la suite d'une révision ou d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu du sous-alinéa 61(1)*a*)(iii), la totalité ou une fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits et d'intérêts, reçoit des intérêts au taux réglementaire, calculés sur la somme non due pour la période commençant le lendemain du versement par le bénéficiaire de cette somme et se terminant le jour de son remboursement.

Clause 169: Subsection 67(1) reads as follows:

67. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 63 or 64 may appeal from the decision to the Canadian International Trade Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal within ninety days after the time notice of the decision was given.

Article 169. — Texte du paragraphe 67(1) :

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 63 ou 64 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

Clause 170: Subsection 69(2) reads as follows:

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall,

(*a*) if a re-determination or a re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(*d*) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties and interest, pay interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the refund is given and ending on the day the amount of the refund found to be owing as duties and interest has been paid in full, calculated on the outstanding balance of that amount of the refund, except that where the amount of the refund found to be owing is paid within thirty days after the day the re-determination or re-appraisal is made, interest shall not be payable on that amount from that day to the day the amount is paid; or

(*b*) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(*d*) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties and interest, be given interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount refunded was originally paid by that person and ending on the day it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing.

Article 170. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 69(2) :

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :

a) dans le cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64*d*), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits et d'intérêts, paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement et se terminant le jour du paiement intégral de la fraction due; toutefois, nul intérêt n'est payable sur les arriérés pour la période allant du réexamen jusqu'au versement de la fraction due si celle-ci est versée dans les trente jours suivant le réexamen;

b) dans le cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64*d*), la totalité ou une fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits et d'intérêts, reçoit des intérêts au taux réglementaire, calculés sur la somme non due pour la période commençant le lendemain du versement par le bénéficiaire de cette somme et se terminant le jour de son remboursement.

was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(4))

171. Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:

References to Canadian International Trade Tribunal

70. (1) The Deputy Minister may refer to the Canadian International Trade Tribunal for its opinion any questions relating to the origin, tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 2(4)

171. Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation auprès du Tribunal canadien du commerce extérieur

70. (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant à l'origine, au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 120; c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(5))

172. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

Special provisions

71. (1) If the release of goods is refused because the goods have been determined to be prohibited goods classified under tariff item No. 9899.00.00 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, re-determination or further re-determination may be requested under section 60 or made under section 61 and appeals may be taken under sections 67 and 68 in respect of the determination, subject to the following modifications:

(*a*) subparagraph 61(1)(*a*)(iii) and paragraph 61(1)(*c*) are deemed to include a reference to the court; and

(*b*) in sections 67 and 68, the expression "court" is deemed to be substituted for the expression "Canadian International Trade Tribunal" and the expression "clerk of the court" is deemed to be substituted for the expression "Secretary of the Canadian International Trade Tribunal".

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 120; ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 2(5)

172. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modalités des révisions, réexamens, appels ou recours

71. (1) En cas de refus de dédouanement de marchandises fondé sur une décision de classement parmi les marchandises prohibées classées dans le nº tarifaire 9899.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions ou réexamens prévus aux articles 60 ou 61, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 67 et 68, sous réserve des modifications suivantes :

a) le sous-alinéa 61(1)*a*)(iii) et l'alinéa 61(1)*c*) sont réputés faire mention du tribunal;

b) aux articles 67 et 68, les expressions « tribunal » et « greffier du tribunal » sont réputées remplacer respectivement les expressions « Tribunal canadien du commerce extérieur » et « secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur ».

1990, c. 36, s. 1; 1995, c. 41, s. 21; 1997, c. 14, s. 42

173. Sections 72 to 72.2 of the Act are replaced by the following:

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 of the *Customs Tariff* or temporary duties levied under any of sections 69 to 76 of that Act.

1990, ch. 36, art. 1; 1995, ch. 41, art. 21; 1997, ch. 14, art. 42

173. Les articles 72 à 72.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Garanties non admissibles

72. Il ne peut être donné de garanties en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 du *Tarif des douanes* ou de droits temporaires imposés en vertu de l'un ou l'autre des articles 69 à 76 de cette loi.

Clause 171: Subsection 70(1) reads as follows:

70. (1) The Deputy Minister may refer to the Canadian International Trade Tribunal for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

Article 171. — Texte du paragraphe 70(1) :

70. (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

Clause 172: Subsection 71(1) reads as follows:

71. (1) Where the release of goods has been refused on the ground that the goods have been determined to be prohibited goods as described in code 9956 or 9957 of Schedule VII to the *Customs Tariff*, re-determination may be requested under sections 60 and 63 or made under section 64 and appeals may be taken under sections 67 and 68 in respect of the determination, subject to the following modifications:

(*a*) paragraphs 64(*d*) and (*e*) shall be deemed to include a reference to the court; and

(*b*) in sections 67 and 68, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Canadian International Trade Tribunal" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "Secretary of the Canadian International Trade Tribunal".

Article 172. — Texte du paragraphe 71(1) :

71. (1) En cas de refus de dédouanement de marchandises fondé sur une décision de classement parmi les marchandises prohibées visées aux codes 9956 et 9957 de l'annexe VII du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions ou réexamens prévus aux articles 60, 63 et 64, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 67 et 68, sous réserve des modifications suivantes :

a) les alinéas 64*d*) et *e*) sont réputés faire mention du tribunal;

b) aux articles 67 et 68, les expressions « tribunal » et « greffier du tribunal » sont réputées remplacer respectivement les expressions « Tribunal canadien du commerce extérieur » et « secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur ».

Clause 173: Sections 72 to 72.2 read as follows:

72. No security may be given under paragraph 58(2)(*a*), 62(1)(*a*) or 65(1)(*a*) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 59 or 59.1 of the *Customs Tariff*, temporary duties levied under section 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 or 60.41 of that Act or surcharges levied under section 61 of that Act.

72.1 (1) Notwithstanding paragraphs 60(1)(*a*) and (*b*), a request for a re-determination of the tariff classification of imported goods affected by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff*, may be made under section 60 at any time before July 1, 1992.

Article 173. — Texte des articles 72 à 72.2 :

72. Il ne peut être donné de garanties en application des alinéas 58(2)*a*), 62(1)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des sommes dues à titre de surtaxes prévues aux articles 59 ou 59.1 du *Tarif des douanes*, de droits temporaires prévus aux articles 60.1, 60.11, 60.12, 60.13, 60.2, 60.3, 60.4 ou 60.41 de cette loi ou de surcharges prévues à l'article 61 de la même loi.

72.1 (1) Par dérogation aux alinéas 60(1)*a*) et *b*), une demande de révision du classement tarifaire de marchandises importées touché par un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* peut, avant le 1er juillet 1992, être présentée en vertu de l'article 60.

Limitation – heading No. 98.26 of List of Tariff Provisions

72.1 Notwithstanding subsection 59(1) and sections 60 and 61, no re-determination or further re-determination of the tariff classification of imported goods classified under heading No. 98.26 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* may be made unless the re-determination or further re-determination is to

(*a*) change the classification of the goods to another tariff item under that heading; or

(*b*) change the classification of all those goods accounted for under the same accounting document to tariff items in Chapters 1 to 97 of that List.

Restrictions position nº 98.26 de la liste des dispositions tarifaires

72.1 Les révisions ou réexamens, prévus au paragraphe 59(1) ou aux articles 60 ou 61, du classement tarifaire de marchandises importées, classées dans la position nº 98.26 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, sont restreints aux cas suivants :

a) le classement des marchandises dans un autre numéro tarifaire de cette position;

b) le classement dans un numéro tarifaire des Chapitres 1 à 97 de cette liste de toutes les marchandises faisant l'objet de la même déclaration en détail.

174. The headings before section 73 of the Act are replaced by the following:

174. Les titres et l'intertitre précédant l'article 73 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART IV

ABATEMENTS AND REFUNDS

PARTIE IV

ABATTEMENTS ET REMBOURSEMENTS

175. (1) The portion of subsection 74(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

175. (1) Le passage du paragraphe 74(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Refund

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all

Remboursement

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

1988, c. 65, s. 72; 1997, c. 14, s. 43(2)

(2) Subsection 74(1) of the Act is amended by striking out the "or" at the end of paragraph (*c*.11) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) the calculation of duties owing was based on a clerical, typographical or similar error;

(*e*) the duties were paid or overpaid as a result of an error in the determination under subsection 58(2) of origin (other than in the

1988, ch. 65, art. 72; 1997, ch. 14, par. 43(2)

(2) L'alinéa 74(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le calcul des droits dus sur les marchandises est fondé sur une erreur d'écriture ou de typographie, ou sur une autre erreur de même nature;

e) les marchandises ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné résultant d'une erreur de détermination, en

(2) A designated officer may re-determine under subsection 60(3), and thereafter the Deputy Minister may further re-determine under subsection 63(3), the tariff classification of imported goods in order to give effect to a retroactive order of the Governor in Council referred to in subsection (1), notwithstanding any prior re-determination of the tariff classification of the goods.

72.2 Notwithstanding sections 60, 61, 63 and 64, no re-determination of the tariff classification of imported goods classified under heading No. 98.26 of Schedule I to the *Customs Tariff* may be made unless the re-determination is to

(*a*) change the classification of the goods to another tariff item under that heading; or

(*b*) change the classification of all those goods accounted for under the same accounting document to tariff items in Chapters 1 to 97 of Schedule I to the *Customs Tariff*.

(2) L'agent désigné peut, en vertu du paragraphe 60(3), procéder à la révision du classement tarifaire de marchandises importées — et le sous-ministre peut par la suite procéder au réexamen visé au paragraphe 63(3) — afin de donner effet à un décret rétroactif mentionné au paragraphe (1) même si le classement tarifaire des marchandises a déjà fait l'objet d'une révision ou d'un réexamen antérieur, selon le cas.

72.2 Les révisions ou réexamens, prévus aux articles 60, 61, 63 ou 64, du classement tarifaire de marchandises importées, classées dans la position 98.26 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, sont restreints aux cas suivants :

a) le classement des marchandises dans un autre numéro tarifaire de cette position;

b) le classement dans un numéro tarifaire des chapitres 1 à 97 de cette annexe de toutes les marchandises faisant l'objet de la même déclaration en détail.

Clause 174: The headings before section 73 read as follows:

PART IV
ABATEMENTS, REFUNDS, DRAWBACKS AND REMISSIONS

Abatements and Refunds

Article 174. — Texte des titres et de l'intertitre précédant l'article 73 :

PARTIE IV
ABATTEMENTS, REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS ET REMISES

Abattements et remboursements

Clause 175: (1) and (2) Paragraphs 74(1)(*e*) to (*g*) are new. The relevant portion of subsection 74(1) reads as follows:

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

...

(*d*) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason, other than

(i) an erroneous determination as to the origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement was claimed,

(ii) an erroneous determination of tariff classification,

(iii) an erroneous appraisal of value for duty, or

(iv) the existence of the circumstances described in paragraph (*c*.1) or (*c*.11).

Article 175, (1) et (2). — Les alinéas 74(1)*e*) à *g*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné, sauf dans les cas suivants :

(i) il y a eu erreur dans la détermination de l'origine de marchandises ayant fait l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange,

(ii) il y a eu erreur de classement tarifaire,

(iii) il y a eu erreur d'appréciation de la valeur en douane,

(iv) les droits excédentaires ou erronés ont été payés dans les circonstances mentionnées aux alinéas *c*.1) ou *c*.11).

circumstances described in paragraph (*c*.1) or (*c*.11)), tariff classification or value for duty in respect of the goods and the determination has not been the subject of a decision under any of sections 59 to 61;

(*f*) the goods, or other goods into which they have been incorporated, are sold or otherwise disposed of to a person, or are used, in compliance with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or under any regulations made under that Act in respect of a tariff item in that List, before any other use is made of the goods in Canada; or

(*g*) the duties were overpaid or paid in error for any reason that may be prescribed.

application du paragraphe 58(2), de leur origine — dans des cas autres que ceux prévus aux alinéas *c*.1) ou *c*.11) —, de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane et elles n'ont pas fait l'objet de la décision prévue à l'un ou l'autre des articles 59 à 61;

f) les marchandises n'ont encore reçu au Canada aucun usage autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont soit vendues ou cédées à une personne qui respecte les conditions imposées au titre d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou conformément aux règlements pris en vertu de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire à cette liste, soit affectées à un usage conforme aux mêmes conditions;

g) les droits ont été payés en trop ou par erreur dans les autres cas prévus par règlement.

1993, c. 44, s. 98(2); 1997, c. 14, s. 43(3)

(3) Subsections 74(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 74(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 98(2); 1997, ch. 14, par. 43(3)

Refund treated as re-determination

(1.1) The granting of a refund under paragraph (1)(*c*.1), (*c*.11), (*e*) or (*f*) or, if the refund is based on tariff classification, value for duty or origin, under paragraph (1)(*g*) is to be treated for the purposes of this Act, other than section 66, as if it were a re-determination made under paragraph 59(1)(*a*).

(1.1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception de l'article 66, le remboursement accordé en application des alinéas (1)*c*.1), *c*.11), *e*) ou *f*) — ou de l'alinéa (1)*g*) si le remboursement découle du classement tarifaire, de la valeur en douane ou de l'origine — est assimilé à la révision prévue à l'alinéa 59(1)*a*).

Remboursement assimilé à la révision

Duties

(1.2) The duties that may be refunded under paragraph (1)(*f*) do not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

(1.2) Les droits qui peuvent être remboursés au titre de l'alinéa (1)*f*) n'incluent pas les droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Droits

Claims for refund

(2) No refund shall be granted under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and (*d*) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason for it is given to an officer within the prescribed time.

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)*a*) à *c*) et *d*) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

Demande de remboursement

1997, c. 14, s. 43(4)

(4) Subparagraphs 74(3)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*c*.11), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*), four years after

(4) Les sous-alinéas 74(3)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 43(4)

(i) quatre ans, pour les réclamations dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *c*.11), *d*), *e*), *f*) ou *g*),

(3) Subsections 74(1.1) and (2) read as follows:

(1.1) For greater certainty, if the circumstances described in paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) exist, a request for a re-determination of origin may not be made under subsection 60(1) as applied by subsection 57.2(4).

(2) No refund shall be granted under paragraphs (1)(*a*) to (*c*) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason therefor is given to an officer within the prescribed time.

(3). — Texte des paragraphes 74(1.1) et (2) :

(1.1) Il est entendu que, dans les circonstances prévues aux alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11), il ne peut être procédé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(1) et 57.2(4).

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)*a*) à *c*) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

(4) The relevant portion of subsection 74(3) reads as follows:

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 74(3) :

the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1), one year after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) or such longer period as may be prescribed.

(ii) un an ou tout délai supérieur prévu par règlement, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1).

1997, c. 14, s. 43(5)

(5) Subsections 74(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 74(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 43(5)

Effect of denial of refund

(4) A denial of an application for a refund of duties paid on goods is to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under paragraph 59(1)(*a*) if

(*a*) the application is for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) and the application is denied because at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), they were not eligible for preferential tariff treatment under a free trade agreement; or

(*b*) the application is for a refund under paragraph (1)(*e*), (*f*) or (*g*) and the application is denied because the origin, tariff classification or value for duty of the goods as claimed in the application is incorrect.

Effet du rejet de la demande

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision prévue à l'alinéa 59(1)*a*) le rejet de la demande de remboursement des droits payés sur les marchandises dans les cas suivants :

a) les cas prévus aux alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11), pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne bénéficient pas, au titre du *Tarif des douanes*, d'un traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

b) les cas prévus aux alinéas (1)*e*), *f*) ou *g*), pour le motif que l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane des marchandises en cause est erroné.

Effect of denial of refund

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1), (*c*.11), (*e*), (*f*) or (*g*) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided, or on any ground other than the ground specified in subsection (4), is not to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under this Act of origin, tariff classification or value for duty.

Effet du rejet de la demande

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus aux alinéas (1)*c*.1), *c*.11), *e*), *f*) ou *g*) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane aux termes de la présente loi.

1990, c. 36, s. 2

176. Section 74.1 of the Act is repealed.

176. L'article 74.1 de la même loi est abrogé.

1990, ch. 36, art. 2

177. Section 77 of the Act is repealed.

177. L'article 77 de la même loi est abrogé.

1992, c. 28, s. 20(1)

178. Subsection 80(1) of the Act is replaced by the following:

178. Le paragraphe 80(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 20(1)

Interest on refunds

80. (1) Any person who is granted a refund of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 74, 76 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on

Intérêts sur remboursements

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements de droits — sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — prévus aux articles 74, 76 ou 79 reçoivent, en plus

(3) No refund shall be granted under subsection (1) in respect of a claim unless

(*b*) an application for the refund, including such evidence in support of the application as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*c*.11) or (*d*), two years after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1), one year after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

(5) Subsections 74(4) to (6) read as follows:

(4) A denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) on the ground that the goods on which the claimant has paid duties are not eligible for preferential tariff treatment under a free trade agreement because the goods are not eligible for that tariff treatment under the regulations made under section 13 of the *Customs Tariff* at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of this Act shall, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(4).

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided or on any ground other than the ground specified in subsection (4), as the case may be, shall not, for the purposes of this Act, be treated as if it were a re-determination of origin under this Act.

(6) The granting of a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) shall, for the purposes of this Act, other than section 66, be treated in the same manner as if it were a re-determination of origin under subsection 60(3) as applied by subsection 57.2(4).

(3) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la condition que :

b) d'autre part, soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme ainsi qu'avec les renseignements réglementaires dans le délai ci-après suivant la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5) :

(i) deux ans, pour les réclamations dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *c*.11) ou *d*),

(ii) un an, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1).

(5). — Texte des paragraphes 74(4) à (6) :

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision de la détermination de l'origine prévue aux paragraphes 60(3) et 57.2(4) le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne sont pas passibles, aux termes des règlements d'application de l'article 13 du *Tarif des douanes*, du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange au moment de leur déclaration en détail en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5).

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de la détermination de l'origine aux termes de la présente loi.

(6) L'octroi de la réclamation dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1) ou *c*.11) est assimilé, pour l'application de la présente loi — à l'exclusion de l'article 66 —, à la détermination de l'origine aux termes des paragraphes 60(3) et 57.2(4).

Clause 176: Section 74.1 reads as follows:

74.1 The Minister may grant a refund of duties under paragraph 74(1)(*d*) in respect of imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff* if, notwithstanding the limitation period described in paragraph 74(3)(*b*), an application for the refund is made before July 1, 1992.

Article 176. — Texte de l'article 74.1 :

74.1 Le ministre peut, en vertu de l'alinéa 74(1)*d*), accorder un remboursement de droits à l'égard des marchandises importées pour lesquelles les droits de douane ont été réduits ou supprimés par l'application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* si, par dérogation au délai mentionné à l'alinéa 74(3)*b*), la demande de remboursement est présentée avant le 1er juillet 1992.

Clause 177: Section 77 reads as follows:

Article 177. — Texte de l'article 77 :

the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(*b*) and ending on the day the refund is granted.

des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement conforme à l'alinéa 74(3)*b*) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

1992, c. 28, s. 21(1)

179. Section 80.1 of the Act is replaced by the following:

179. L'article 80.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 21(1)

Interest on past refunds

80.1 Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(*g*), is granted a refund of duties on imported goods on which the rate of customs duty is reduced by a retroactive order or regulation of the Governor in Council made under the *Customs Tariff* shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the duties were paid and ending on the day the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

80.1 Malgré le paragraphe 80(1), quiconque reçoit, en vertu de l'alinéa 74(1)*g*), un remboursement de droits en raison de la réduction des droits de douane en application d'un décret ou d'un règlement rétroactif pris par le gouverneur en conseil en application du *Tarif des douanes* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du versement des droits et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur les remboursements déjà octroyés

180. The Act is amended by adding the following after section 80.1:

180. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80.1, de ce qui suit :

Excess to be repaid

80.2 (1) Subject to subsection (2), if an abatement or refund is granted to a person under sections 73 to 76 and the person is not entitled to all or part of it, the person is liable to repay the amount to which they are not entitled to Her Majesty in right of Canada, on the day it is received by the person, together with any interest that was granted to the person under section 80 or 80.1 on that amount.

80.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui reçoit un abattement ou un remboursement visé aux articles 73 à 76 auquel elle n'a pas droit, en tout ou en partie, est tenue, dès la date où elle le reçoit, de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'avait pas droit et les intérêts qui lui ont été versés en application des articles 80 ou 80.1 sur cette somme.

Remboursement à Sa Majesté

Excess to be repaid — paragraph 74(1)(*f*)

(2) If an abatement or refund is granted to a person under paragraph 74(1)(*f*) and the goods are sold or otherwise disposed or are subsequently used in a manner that fails to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions in the schedule to the *Customs Tariff*, the person who was granted the refund or abatement

(*a*) shall, within ninety days after the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(*b*) is, from the day of the failure to comply, liable to repay to Her Majesty in right of Canada any amount to which they are not entitled, together with any interest that was granted to the person under section 80 or 80.1 on that amount.

(2) Dans le cas où les marchandises sont vendues, cédées ou affectées à un usage non conforme aux conditions imposées au titre d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, la personne qui reçoit un abattement ou un remboursement visé à l'alinéa 74(1)*f*) est tenue :

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant le manquement, de signaler celui-ci à un agent d'un bureau de douane;

b) à compter de la date du manquement, de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'avait pas droit et les intérêts qui lui ont été versés en application des articles 80 ou 80.1 sur cette somme.

Remboursement de l'excédent : alinéa 74(1)*f*)

77. (1) Subject to this section, where duties have been paid on imported goods and before any use is made of the goods in Canada other than by their incorporation into other goods the goods or the other goods into which they have been incorporated are

(*a*) sold or otherwise disposed of to a person who would have been entitled to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty, or

(*b*) diverted to a use that would have entitled a person to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty,

the Minister may make a refund to the person by whom the duties were paid, in an amount equal to the difference between the duties paid thereon and the duties, if any, that would have been payable on the goods if at the time the goods were released they had been released to the person to whom they were sold or otherwise disposed of or released for the use to which they were diverted.

(2) For the purposes of subsection (1), "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

(3) No refund shall be granted under this section unless an application for the refund, supported by such evidence as the Minister may require, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for pursuant to subsection 32(1), (3) or (5).

Clause 178: Subsection 80(1) reads as follows:

80. (1) Any person who is granted a refund of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(*b*) or subsection 77(3), as the case may be, and ending on the day the refund is granted.

Clause 179: Section 80.1 reads as follows:

80.1 (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(*d*), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff* shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the duties were paid and ending on the day the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

(2) Any person who, before the coming into force of this section, was granted a refund under paragraph 74(1)(*d*) of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council referred to in subsection (1) shall be granted interest on the refund in an amount calculated in the manner set out in that subsection, less any interest already granted on the refund.

Clause 180: New.

77. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut accorder à une personne un remboursement de droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui n'ont encore reçu au Canada aucune utilisation autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont :

a) soit vendues ou cédées à une personne qui aurait eu droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit;

b) soit affectées à un usage qui aurait ouvert le droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit.

Le montant du remboursement est égal à la différence entre les droits payés sur les marchandises et les droits éventuels dont elles auraient été passibles si leur dédouanement s'était effectué au profit de l'acheteur ou du cessionnaire, ou en vue de l'usage auquel elles ont été affectées.

(2) Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ne sont pas compris parmi les droits visés au paragraphe (1).

(3) L'octroi d'un remboursement en vertu du présent article est subordonné à la condition que, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1), (3) ou (5), soit adressée à l'agent une demande à cet effet, présentée selon les modalités réglementaires, assortie des justificatifs exigés par le ministre et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par celui-ci.

Article 178 — Texte du paragraphe 80(1) :

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)*b*) ou au paragraphe 77(3) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

Article 179. — Texte de l'article 80.1 :

80.1 (1) Malgré le paragraphe 80(1), quiconque reçoit, en vertu de l'alinéa 74(1)*d*), un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du versement des droits et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

(2) Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont reçu un remboursement de droits en vertu de l'alinéa 74(1)*d*) en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif visé au paragraphe (1), reçoivent en outre des intérêts déterminés de la manière prévue au paragraphe (1), moins ceux qui leur ont déjà été versés à l'égard du remboursement.

Article 180. — Nouveau.

1992, c. 28, s. 24(1); 1993, c. 25, ss. 77, 78; 1995, c. 41, ss. 23 to 26

181. The headings before section 88 and sections 88 to 94 of the Act are repealed.

181. Les intertitres précédant l'article 88 et les articles 88 à 94 de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 28, par. 24(1); 1993, ch. 25, art. 77, 78; 1995, ch. 41, art. 23 à 26

1995, c. 41, s. 29

182. Paragraphs 109.1(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 of this Act or section 91 of the *Customs Tariff*, or

(*b*) with a regulation made under section 30 or 40 of this Act or any of paragraphs 99(*f*) to (*i*) or section 100 of the *Customs Tariff*,

182. Les alinéas 109.1*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit aux conditions d'un agrément délivré en vertu de l'article 24 de la présente loi ou de l'article 91 du *Tarif des douanes*;

b) soit aux règlements d'application des articles 30 ou 40 de la présente loi ou des alinéas 99*f*) à *i*) ou de l'article 100 du *Tarif des douanes*.

1995, ch. 41, art. 29

1995, c. 41, s. 29

183. Section 109.11 of the Act is replaced by the following:

Definition of "duties payable"

109.11 (1) In this section, "duties payable" means duties that have not been paid but does not include, for the purposes of calculating a penalty under subsection (2) or (3) in respect of a failure to comply with subsection 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff*, an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

183. L'article 109.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « droits payables »

109.11 (1) Pour l'application du présent article, « droits payables » s'entend des droits qui n'ont pas été payés, à l'exclusion, pour le calcul de la pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (3) pour contravention des paragraphes 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes*, du montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Contravention relating to release

(2) Every person who fails to comply with section 31, 32.2 or 80.2 of this Act or subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff* is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 5% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 1% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

Infractions liées au dédouanement

(2) Quiconque omet de se conformer aux articles 31, 32.2 ou 80.2 de la présente loi ou aux paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes* est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 5 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 1 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Repeated failures

(3) Every person who fails to comply with section 31, 32.2 or 80.2 of this Act or subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff* and by whom, at the time of failure, a penalty was payable under this subsection or subsection (2) in respect of a failure to comply in any of the three preceding years is liable to a penalty equal to the total of

Récidive

(3) Toute personne qui omet de se conformer aux articles 31, 32.2 ou 80.2 de la présente loi ou aux paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes* et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (2) ou du présent paragraphe pour défaut de se conformer à ces

Clause 181: The headings before section 88 and sections 88 to 94 read as follows:

Drawbacks

Diversions

88. (1) Subject to any regulations made under section 94, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are sold or otherwise disposed of to a person who was not entitled to any or as great an exemption, the person who purchased or otherwise acquired the goods and the person who sold or otherwise disposed of the goods

(*a*) shall, within ninety days after the time of the sale or other disposition, report the sale or other disposition to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(*b*) are, from the time of the sale or other disposition, jointly and severally liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the sale or other disposition at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

(2) Where duties or additional duties are owing under subsection (1) in respect of imported goods that at the time the goods were released were the property of a country other than Canada and were subsequently sold or otherwise disposed of on behalf of the government of that country in accordance with an agreement between the government of that country and the Government of Canada, the Minister may determine a rate of duty, which rate shall, for the purpose of calculating the amount of duties or additional duties owing under that subsection in respect of the goods, be deemed to be the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition.

89. (1) Subject to any regulation made under section 94, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are diverted to a use other than that for which they were released, the person who diverted the goods

(*a*) shall, within ninety days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(*b*) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the diversion,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*) as if the goods were released free of duty at the time they were so removed.

Article 181. — Texte des intertitres précédant l'article 88 et des articles 88 à 94 :

Drawback

Ventes ou réaffectations

88. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont vendues ou cédées à une personne ne bénéficiant pas de pareilles exemptions, l'acheteur ou le cessionnaire, d'une part, et le vendeur ou cédant, d'autre part :

a) doivent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la vente ou cession, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) sont dès la date de vente ou cession solidairement tenus au paiement, à titre de droits ou de droits supplémentaires, d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à cette date, à un taux égal à la différence des taux suivants :

(i) celui applicable aux marchandises pareilles à la même date,

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

(2) Le ministre peut déterminer le taux des droits ou des droits supplémentaires dus en vertu du paragraphe (1) sur des marchandises importées appartenant, à la date de leur dédouanement, à un État étranger et ultérieurement vendues ou cédées pour le compte de cet État conformément à un accord conclu entre celui-ci et le Canada, ce taux étant réputé celui applicable, lors de la vente ou cession, à des marchandises pareilles.

89. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 94, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont affectées à un usage différent de celui qui a motivé leur dédouanement, le responsable de la réaffectation :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de celle-ci, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès cette date tenu au paiement, à titre de droits ou de droits supplémentaires, d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à la même date, à un taux égal à la différence des taux suivants :

(i) celui applicable aux marchandises pareilles à la date de la réaffectation,

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux marchandises enlevées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en franchise à la date de l'enlèvement.

(*a*) an amount equal to 10% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 2% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

a) 10 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 2 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

1995, c. 41, s. 29

184. Subsection 109.2(1) of the Act is replaced by the following:

184. Le paragraphe 109.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 29

Definition of "designated goods"

109.2 (1) In this section, "designated goods" includes firearms, weapons, ammunition and any other goods classified under Chapter 93 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* or under tariff item No. 9898.00.00 of that List.

109.2 (1) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » s'entend notamment des armes à feu, des armes, des munitions et des autres marchandises classées dans le Chapitre 93 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou dans le nº tarifaire 9898.00.00 de cette liste.

Définition de « marchandises désignées »

1995, c. 41, s. 31

185. Clause 117(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

185. La division 117*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 31.

(A) at the time of seizure, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6), 30

1995, c. 41, s. 32

186. Clause 119(1)(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

186. La division 119(1)*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 32.

(A) at the time of seizure, if the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6),

1995, c. 41, s. 33

187. Paragraph 124(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

187. L'alinéa 124(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 33

(*a*) at the time the notice is served, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products or designated goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*).

(4) Where tobacco products or designated goods have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*) and the tobacco products or designated goods are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products or designated goods

(*a*) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products or designated goods in the prescribed manner and in the prescribed form; and

(*b*) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products or designated goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products or designated goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty applicable to like tobacco products or designated goods at the time of the diversion.

(5) In this section, "designated goods" does not include diamonds, pearls or precious and semi-precious stones.

90. For the purposes of section 88 and subsection 89(1), "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

91. Sections 88 and 89 apply with respect to goods in respect of which a refund has been granted under section 77 as if

(*a*) the goods were released free of duty or at a reduced rate of duty at the time the refund was paid; and

(*b*) the rate of duty, if any, applicable to like goods at the time of the sale or other disposition or of the diversion, as the case may be, that resulted in the refund made in respect of the goods under section 77 were the rate of duty referred to in subparagraph 88(1)(*b*)(ii) or 89(1)(*b*)(ii).

93. (1) Any person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(*a*) or 89(1)(*a*) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(*b*) or 89(1)(*b*), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), an amount of duties or additional duties does not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac ou aux marchandises désignées enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord.

(4) Lorsque des produits du tabac ou des marchandises désignées ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation :

a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et de déclarer ces produits ou marchandises en détail de la manière et selon le formulaire réglementaires;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur ces produits ou marchandises, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits ou marchandises semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux applicable à des produits ou marchandises semblables au moment de la réaffectation.

(5) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » ne s'entend pas des diamants, des perles ni des pierres précieuses ou fines.

90. Les droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ne sont pas compris parmi les droits visés à l'article 88 et au paragraphe 89(1).

91. Les articles 88 et 89 s'appliquent aux marchandises qui ont bénéficié d'un remboursement prévu à l'article 77 comme si :

a) d'une part, elles avaient été dédouanées en franchise ou à un taux réduit à la date du remboursement;

b) d'autre part, le taux applicable, le cas échéant, à des marchandises pareilles, à la date de la vente, cession ou réaffectation qui a motivé le remboursement, était le taux visé au sous-alinéa 88(1)*b*)(ii) ou 89(1)*b*)(ii).

93. (1) Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89 ou 91, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou à l'article 91 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti aux alinéas 88(1)*a*) ou 89(1)*a*), d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent ces alinéas, est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)*b*) ou 89(1)*b*) pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

(4) Ne sont pas des droits ou des droits supplémentaires pour l'application des paragraphes (1) et (3) les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

cumstances to which subsection 32.2(6) applies; or

1995, c. 41, s. 34

188. Section 126.1 of the Act is replaced by the following:

No review or appeal

126.1 Sections 127 to 133 do not apply to a contravention of subsection 40(3) of this Act by a person referred to in paragraph (*c*) of that subsection, or to a contravention of section 32.2 of this Act in circumstances to which subsection 32.2(6) of this Act applies, or to a contravention of subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff*.

1995, c. 41, s. 35(1)

189. (1) Subparagraph 133(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) at the time of seizure, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

1995, c. 41, s. 35(2)

(2) Paragraph 133(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies; or

1992, c. 28, s. 29(1)

190. Paragraphs 147.1(6)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and a request for a re-determination or further re-determination has been made under subsection 60(1) in respect of the mail; or

(*c*) in any other case, duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and the period in which a request for a re-determination or further re-determination may be made under subsection 60(1) in respect of the mail has not expired.

supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6);

1995, ch. 41, art. 34

188. L'article 126.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de révision ou d'appel

126.1 Les articles 127 à 133 ne s'appliquent pas à la contravention soit du paragraphe 40(3) de la présente loi, par une personne visée à l'alinéa *c*) de ce paragraphe, ou de l'article 32.2 de la présente loi dans le cas visé au paragraphe 32.2(6), soit des paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes*.

1995, ch. 41, par. 35(1)

189. (1) Le sous-alinéa 133(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6),

1995, ch. 41, par. 35(2)

(2) L'alinéa 133(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6);

1992, ch. 28, par. 29(1)

190. Les alinéas 147.1(6)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et il fait l'objet d'une demande de révision ou de réexamen en application du paragraphe 60(1);

c) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et le délai prévu pour la présentation d'une demande de révision ou de réexamen en application du paragraphe 60(1) n'est pas expiré.

(5) A person who is liable under section 88, 89 or 91 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

94. The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) time limits for the application of sections 88 to 91 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

(*b*) the circumstances in which certain goods would be exempted from the operation of those sections, and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which such exemptions shall apply.

Clause 182: The relevant portion of section 109.1 reads as follows:

109.1 Every person who fails to comply

(*a*) with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 of this Act or section 81 of the *Customs Tariff*, or

(*b*) with a regulation made under section 30 or 40 of this Act or paragraphs 95(1)(*f*) to (*i*) or subsection 95(3) of the *Customs Tariff*,

Clause 183: Section 109.11 reads as follows:

109.11 (1) In this section, "duties payable" means duties that have not been paid but does not include, for the purposes of calculating a penalty under subsection (2) or (3) in respect of a failure to comply with subsection 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*, an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

(2) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 88(1) or 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 5% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 1% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

(3) Every person who fails to comply with section 31 or subsection 88(1) or 89(1) or (4) of this Act or subsection 83.02(1), 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff* and by whom, at the time of failure, a penalty was payable under this subsection or subsection (2) in respect of a failure to comply in any of the three preceding years is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 10% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 2% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

Clause 184: Subsection 109.2(1) reads as follows:

(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89 ou 91, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le délai d'application des articles 88 à 91 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles certaines marchandises seraient exemptées de l'application de ces articles, désigner les catégories de marchandises ainsi exemptées et fixer la durée, ainsi que les conditions, de l'exemption.

Article 182. — Texte des passages introductif et visé de l'article 109.1 :

109.1 Est passible d'une pénalité minimale de mille dollars et maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre quiconque omet de se conformer :

a) soit aux conditions d'un agrément délivré en vertu de l'article 24 de la présente loi ou de l'article 81 du *Tarif des douanes*;

b) soit aux règlements d'application des articles 30 ou 40 de la présente loi ou des alinéas 95(1)*f*) à *i*) ou du paragraphe 95(3) du *Tarif des douanes*.

Article 183. — Texte de l'article 109.11 :

109.11 (1) Pour l'application du présent article, « droits payables » s'entend des droits qui n'ont pas été payés, à l'exclusion, pour le calcul de la pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (3) pour contravention des paragraphes 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*, du montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(2) Quiconque omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 88(1) ou 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 5 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 1 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

(3) Toute personne qui omet de se conformer à l'article 31 ou aux paragraphes 88(1) ou 89(1) ou (4) de la présente loi ou aux paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes* et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (2) ou du présent paragraphe pour défaut de se conformer à ces dispositions au cours d'une des trois années précédentes est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 10 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 2 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Article 184. — Texte du paragraphe 109.2(1) :

1993, c. 44, s. 106

191. Paragraph 159.1(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) with intent to conceal the information given by or contained in the mark, alters, defaces, removes or destroys a mark on imported goods made as required by the regulations made under subsection 19(2) of the *Customs Tariff*.

1993, ch. 44, art. 106

191. L'alinéa 159.1*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) avec l'intention de dissimuler des renseignements, cause la détérioration d'une marque apposée sur des marchandises importées conformément aux règlements d'application du paragraphe 19(2) du *Tarif des douanes*, la détruit, l'enlève, l'altère ou l'oblitère.

PART 8

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canadian International Trade Tribunal Act

R.S., c. 47 (4th Supp.)

1996, c. 33, s. 16

192. (1) Subsection 2(2.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) "Canada–Israel Free Trade Agreement Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 50 of the *Customs Tariff*; and

(*c*) "imported from Israel or another CIFTA beneficiary" and "Israel or another CIFTA beneficiary" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*.

1997, c. 14, s. 19(2)

(2) Paragraph 2(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) "Chile Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 46 of the *Customs Tariff*.

1993, c. 44, s. 36; 1994, c. 47, par. 46(*a*)(F)

193. Subsections 19.01(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Inquiry into United States tariff matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Coun-

PARTIE 8

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

1996, ch. 33, art. 16

192. (1) L'alinéa 2(2.1)*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

b) « tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël » s'entend des taux de droits de douane applicables sous le régime de l'article 50 du *Tarif des douanes*;

c) « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

1997, ch. 14, par. 19(2)

(2) L'alinéa 2(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) « tarif du Chili » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 46 du *Tarif des douanes*.

1993, ch. 44, art. 36; 1994, ch. 47, al. 46*a*)(F)

193. Les paragraphes 19.01(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Enquêtes É.-U.

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du

109.2 (1) In this section, "designated goods" includes firearms, weapons, ammunition and any other goods classified under Chapter 93 of Schedule I to the *Customs Tariff* or code 9965 of Schedule VII to that Act.

Clause 185: The relevant portion of section 117 reads as follows:

117. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

(*a*) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

Clause 186: The relevant portion of subsection 119(1) reads as follows:

119. (1) An officer shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold under subsection (2) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of

(*a*) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

Clause 187: The relevant portion of subsection 124(2) reads as follows:

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), an officer may demand payment in respect of goods of an amount of money of a value equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(*a*) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

Clause 188: Section 126.1 reads as follows:

126.1 Sections 127 to 133 do not apply to a contravention of subsection 40(3) of this Act by a person referred to in paragraph (*c*) of that subsection, or to a contravention of subsection 88(1) or 89(1) of this Act, or to a contravention of subsection 83.02(1), 103(1), (2) or (2.1), 105(1) or 105.1(1) of the *Customs Tariff*.

Clause 189: (1) The relevant portion of subsection 133(2) reads as follows:

109.2 (1) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » s'entend notamment des armes à feu, des armes, des munitions et des autres marchandises classées dans le chapitre 93 de l'annexe I du *Tarif des douanes* ou dans le code 9965 de l'annexe VII de cette loi.

Article 185. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 117 :

117. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les marchandises saisies en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des marchandises et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

Article 186. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) L'agent doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les animaux ou les marchandises périssables saisis en vertu de la présente loi, qui n'ont pas fait l'objet de la vente prévue au paragraphe (2), au saisi ou à son fondé de pouvoir, à condition que l'un ou l'autre en ait fait la demande :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des animaux ou marchandises et des droits éventuellement perçus sur eux, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

Article 187. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 124(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), s'il s'agit de marchandises, le paiement que peut réclamer l'agent est celui du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

Article 188. — Texte de l'article 126.1 :

126.1 Les articles 127 à 133 ne s'appliquent pas à la contravention soit du paragraphe 40(3) de la présente loi, par une personne visée à l'alinéa *c*) de ce paragraphe, ou des paragraphes 88(1) ou 89(1) de la présente loi, soit des paragraphes 83.02(1), 103(1), (2) ou (2.1), 105(1) ou 105.1(1) du *Tarif des douanes*.

Article 189, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 133(2) :

cil, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Inquiry into Mexico and Mexico–United States tariff matters

(3) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Enquêtes Mexique et Mexique — É.-U.

(3) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1994, c. 47, s. 32; 1997, c. 14, s. 21

194. Subsection 19.02(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 32; 1997, ch. 14, art. 21

194. Le paragraphe 19.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mid-term review

19.02 (1) If an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

(*a*) review developments since the order was made respecting the goods that are subject to the order and like or directly competitive goods produced by domestic producers;

(*b*) in light of the review, prepare a report on the developments and provide advice on whether the order should remain in effect, be repealed or be amended; and

(*c*) submit a copy of the report to the Governor in Council and the Minister.

Examen

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, l'abrogation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

1988, c. 65, s. 52

195. Subsection 19.1(2) of the Act is replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 52

195. Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inquiry into United States tariff matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in

Enquête

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*

(2) Goods may be returned under paragraph (1)(*a*) on receipt of an amount of money of a value equal to

(*a*) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91, or

(2) The relevant portion of subsection 133(4) reads as follows:

(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(*c*) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(*a*) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or where duties or additional duties have become due on the goods under sections 88 to 91; or

Clause 190: The relevant portion of subsection 147.1(6) reads as follows:

(6) Where the Corporation has entered into an agreement under subsection (3), the Corporation shall pay to the Receiver General, within the prescribed time and in the prescribed manner, as an amount due to Her Majesty in right of Canada in respect of mail to which the agreement applies, the greater of the duties collected by the Corporation in respect of the mail and the duties required to be collected in respect of the mail by the Corporation under the agreement, unless

...

(*b*) duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and a request for a re-determination or re-appraisal has been made under section 60 in respect of the mail; or

(*c*) in any other case, duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and the period in which a request for a re-determination or re-appraisal may be made under section 60 in respect of the mail has not expired.

Clause 191: The relevant portion of section 159.1 reads as follows:

159.1 Every person commits an offence who

. .

(*c*) with intent to conceal the information given by or contained in the mark, alters, defaces, removes or destroys a mark on imported goods made pursuant to the regulations made under subsection 63.1(2) of the *Customs Tariff*.

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 192: (1) The relevant portion of subsection 2(2.1) reads as follows:

(2.1) In this Act,

...

(*b*) "Canada–Israel Free Trade Agreement Tariff", "imported from Israel or another CIFTA beneficiary" and "Israel or another CIFTA beneficiary" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*.

2) La restitution visée à l'alinéa (1)*a*) peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

a) soit du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91,

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 133(4) :

(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)*c*) ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 88 à 91;

Article 190. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 147.1(6) :

(6) Après avoir conclu l'accord visé au paragraphe (3), la Société est tenue de payer au receveur général, dans le délai et selon les modalités réglementaires, à titre de somme due à Sa Majesté du chef du Canada relativement au courrier auquel l'accord s'applique, le plus élevé des droits qu'elle a perçus sur le courrier et des droits qu'elle est tenue de percevoir aux termes de l'accord. Toutefois, elle n'a pas à payer ce montant si :

b) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et il fait l'objet d'une demande de révision en application de l'article 60;

.) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et le délai prévu pour la présentation d'une demande de révision en application de l'article 60 n'est pas expiré.

Article 191. — Texte des passages introductif et visé de l'article 159.1 :

59.1 Commet une infraction quiconque :

c) avec l'intention de dissimuler des renseignements, cause la détérioration d'une marque apposée sur des marchandises importées conformément aux règlements d'application du paragraphe 63.1(2) du *Tarif des douanes*, la détruit, l'enlève, l'altère ou l'oblitère.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 192, (1). — L'alinéa 2(2.1)*c*) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 2(2.1) :

(2.1) Dans la présente loi :

b) « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI », « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, refers the question to it for inquiry and report.

sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1993, c. 44, s. 40; 1994, c. 47, paras. 46(*d*)(F) and 47(*a*)(F)

196. (1) Subsections 23(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 40; 1994, ch. 47, al. 46*d*)(F) et 47*a*)(F)

196. (1) Les paragraphes 23(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Filing of complaint

(1.01) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt d'une plainte : TEU

(1.01) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Filing of complaint

(1.02) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt d'une plainte : TM, TMÉU

(1.02) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Filing of complaint

(1.03) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are

Dépôt d'une plainte : TM, TÉU

(1.03) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements bénéficiant, soit conformément à l'article 24 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits

(2) The relevant portion of subsection 2(3) reads as follows:

(3) In this Act,

(*b*) "Chile Tariff" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*.

Clause 193: Subsections 19.01(2) and (3) read as follows:

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

(3) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Clause 194: Subsection 19.02(1) reads as follows:

19.02 (1) If an order made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

(*a*) review developments since the order was made respecting the goods that are subject to the order and like or directly competitive goods produced by domestic producers;

(*b*) in light of the review, prepare a report on the developments and provide advice on whether the order should remain in effect, be revoked or be amended; and

(*c*) submit a copy of the report to the Governor in Council and the Minister.

Clause 195: Subsection 19.1(2) reads as follows:

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, refers the question to it for inquiry and report.

Clause 196: (1) Subsections 23(1.01) to (1.03) read as follows:

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 2(3) :

(3) Dans la présente loi :

b) « tarif du Chili » s'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

Article 193. — Texte des paragraphes 19.01(2) et (3) :

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

(3) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Article 194. — Texte du paragraphe 19.02(1) :

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, la révocation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

Article 195. — Texte du paragraphe 19.1(2) :

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Article 196, (1). — Texte des paragraphes 23(1.01) à (1.03) :

entitled, either under section 24 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that have been integrated into the General Agreement on Tariffs and Trade on the basis of a commitment made by Canada under any successor agreement to the Multifibre Arrangement, under subsection 45(13) of the *Customs Tariff*, to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to that Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

intégrés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada au titre d'un accord consécutif à l'Arrangement multifibres, conformément au paragraphe 45(13) de cette loi, du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de cette loi sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1988, c. 65, s. 56; 1997, c. 14, s. 24

(2) Subsections 23(1.06) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 23(1.06) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 56; 1997, ch. 14, art. 24

Filing of complaint — Chile Tariff

(1.06) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 24 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that fall under the scope of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement on the basis of a commitment made by Canada, under section 48 of the *Customs Tariff*, to the Chile Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat of serious damage, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

Produits textiles et vêtements

(1.06) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient, soit conformément à l'article 24 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits tombant sous le régime de l'Accord sur les textiles et les vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada, conformément à l'article 48 de cette loi, du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Filing of complaint

(1.1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the United States Tariff in the List

Dépôt d'une plainte : TÉU

(1.1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en

(1.01) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.02) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.03) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that have been integrated into the *General Agreement on Tariffs and Trade* pursuant to a commitment made by Canada under any successor agreement to the Multifibre Arrangement, under subsection 25.2(7) of the *Customs Tariff*, to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to that Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

(2) Subsections 23(1.06) and (1.1) read as follows:

(1.06) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 25.7 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that fall under the scope of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement pursuant to a commitment made by Canada, under section 25.6 of the *Customs Tariff*, to the Chile Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

(1.1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that as a result of the reduction or elimination of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.01) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

(1.02) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

(1.03) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements bénéficiant, soit conformément au paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits intégrés dans l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* en exécution d'un engagement contracté par le Canada au titre d'un accord consécutif à l'Arrangement multifibres, conformément au paragraphe 25.2(7) de cette loi, du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I de cette loi sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

(2). — Texte des paragraphes 23(1.06) et (1.1) :

(1.06) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient, soit conformément à l'article 25.7 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits tombant sous le régime de l'Accord sur les textiles et les vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada, conformément à l'article 25.6 de cette loi, du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

(1.1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that as a result of the reduction or elimination of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1993, c. 44, s. 42(1); 1994, c. 47, paras. 46(*e*)(F) and 47(*b*)(F)

197. (1) Subparagraphs 26(1)(*a*)(i.1) to (i.3) of the Act are replaced by the following:

(i.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or

1993, ch. 44, par. 42(1); 1994, ch. 47, al. 46*e*)(F) et 47*b*)(F)

197. (1) Les sous-alinéas 26(1)*a*)(i.1) à (i.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), que les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), que les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement

Clause 197: (1) and (2) The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

. .

(i.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods,

(ii) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

Article 197, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

(i.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), que les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), que les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents,

(ii) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de l'élimination du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods,

accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents,

1988, c. 65, s. 57

(2) Subparagraph 26(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

1988, ch. 65, art. 57

(2) Le sous-alinéa 26(1)*a*) (ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

1997, c. 14, s. 26(3)

(3) Subsection 26(7) of the Act is replaced by the following:

Time limit on inquiry

(7) If subsection 55(5) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order under subsection 55(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

1997, ch. 14, par. 26(3)

(3) Le paragraphe 26(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai pour ouvrir une enquête

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 55(5) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 55(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

1993, c. 44, s. 43(1); 1994, c. 47, paras. 46(*g*)(F) and 47(*c*)(F)

198. (1) Paragraphs 27(1)(*a*.1) to (*a*.3) of the Act are replaced by the following:

(*a*.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury

1993, ch. 44, par. 43(1); 1994, ch. 47, al. 46*g*)(F) et 47*c*)(F)

198. (1) Les alinéas 27(1)*a*.1) à *a*.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale

(3) Subsection 26(7) reads as follows:

(7) If subsection 59.1(3.1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order under subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

(3). — Texte du paragraphe 26(7) :

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 59.1(3.1) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

Clause 198: (1) and (2) The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

Article 198, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 27(1) :

to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a*.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a*.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods;

du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), si les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits et vêtements, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents;

1988, c. 65, s. 58

(2) Paragraph 27(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

1988, ch. 65, art. 58

(2) L'alinéa 27(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit, lorsqu'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1994, c. 47, s. 37

199. Paragraph 30.01(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 37

199. L'alinéa 30.01(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(*a*),

(*a*.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a*.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a*.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods;

(*b*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40(*a*) :

a.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), si les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits et vêtements, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents;

b) soit, lorsqu'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Clause 199: The relevant portion of subsection 30.01(2) reads as follows:

Article 199. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 30.01(2) :

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

1996, c. 33, s. 24

200. Paragraph 30.011(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

1996, ch. 33, art. 24

200. L'alinéa 30.011(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

1997, c. 14, s. 28

201. Paragraph 30.012(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

1997, ch. 14, art. 28

201. L'alinéa 30.012(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

1997, c. 14, s. 29

202. Subsection 30.03(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of expiring orders

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiry date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is repealed or ceases to have effect under subsection 56(1) or (2), 59(2) or 63(5) or section 64 of the *Customs Tariff* or is revoked under subsection 5(4.4) of the *Export and Import Permits Act* before the end of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made under subsection 55(1), section 60 or

1997, ch. 14, art. 29

202. Le paragraphe 30.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'expiration

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée au paragraphe 55(1), à l'article 60 ou au paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 56(1) ou (2), 59(2) ou 63(5) ou de l'article 64 du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe

(2) A written complaint may be filed with the Tribunal where

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

(2) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

Clause 200: The relevant portion of subsection 30.011(1) reads as follows:

30.011 (1) A written complaint may be filed with the Tribunal where

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

Article 200. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 30.011(1) :

30.011 (1) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

Clause 201: The relevant portion of subsection 30.012(1) reads as follows:

(2) A written complaint may be filed with the Tribunal if

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List pursuant to subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

Article 201. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 30.012(2) :

(2) Il peut être déposé une plainte écrite auprès du Tribunal lorsque :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

Clause 202: Subsection 30.03(1) reads as follows:

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiration date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List pursuant to subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is revoked or ceases to have effect under subsection 59.1(4), (5), (6), (8.4) or (9) of the *Customs Tariff* or subsection 5(4.4) of the *Export and Import Permits Act* before the expiration of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made under subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

Article 202. — Texte du paragraphe 30.03(1) :

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée aux paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 59.1(4), (5), (6), (8.4) ou (9) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

1997, c. 14, s. 30

203. Subsection 30.04(1) of the Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 30.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 30

Filing of request relating to extension orders

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

Dépôt d'une demande de prorogation

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

1988, c. 65, s. 60; 1993, c. 44, s. 49

204. Paragraphs 46(*b*.1) and (*b*.2) of the *Canadian Wheat Board Act* are replaced by the following:

204. Les alinéas 46*b*.1) et *b*.2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 60; 1993, ch. 44, art. 49

(*b*.1) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board subject, if the Governor in Council considers it appropriate, to any of the following requirements, namely,

(i) that the wheat be accompanied by an end-use certificate referred to in subsection 87.1(1) of the *Canada Grain Act*, completed by the person importing the wheat, declaring that the wheat is imported for consumption in Canada and is consigned directly to a milling, manufacturing, brewing, distilling or other processing facility for consumption at that facility,

b.1) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission, sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes, à son appréciation :

(i) un certificat d'utilisation finale visé au paragraphe 87.1(1) de la *Loi sur les grains du Canada* et rempli par l'importateur accompagne le blé et atteste que celui-ci est destiné à la consommation au Canada et sera expédié directement à une installation de transformation — notamment une installation de meunerie, de fabrication, de brassage ou de distillation — pour consommation sur place,

Clause 203: Subsection 30.04(1) reads as follows:

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 59.1(8) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Article 203. — Texte du paragraphe 30.04(1) :

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 59.1(8) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

Canadian Wheat Board Act

Clause 204: The relevant portion of section 46 reads as follows:

46. The Governor in Council may make regulations

..

(*b*.1) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board subject, where the Governor in Council considers it appropriate, to any of the following requirements, namely,

(i) that the wheat be accompanied by an end-use certificate referred to in subsection 87.1(1) of the *Canada Grain Act*, completed by the person importing the wheat, declaring that the wheat is imported for consumption in Canada and is consigned directly to a milling, manufacturing, brewing, distilling or other processing facility for consumption at that facility,

(ii) that the wheat be denatured in a prescribed manner, if the wheat is imported for feed use, or

(iii) that the wheat be accompanied by a certificate issued pursuant to section 4.1 of the *Seeds Act*, if the wheat is imported for seed use;

(*b*.2) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board;

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 204. — Texte des passages introductif et visé de l'article 46 :

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

b.1) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission, sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes, à son appréciation :

(i) un certificat d'utilisation finale visé au paragraphe 87.1(1) de la *Loi sur les grains du Canada* et rempli par l'importateur accompagne le blé et atteste que celui-ci est destiné à la consommation au Canada et sera expédié directement à une installation de transformation — notamment une installation de meunerie, de fabrication, de brassage ou de distillation — pour consommation sur place,

(ii) le blé destiné à l'alimentation animale a été dénaturé d'une manière réglementaire,

(iii) un certificat délivré sous le régime de l'article 4.1 de la *Loi sur les semences* accompagne le blé destiné à l'ensemencement;

b.2) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif du Mexique de l'annexe I du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission;

(ii) that the wheat be denatured in a prescribed manner, if the wheat is imported for feed use, or

(iii) that the wheat be accompanied by a certificate issued under section 4.1 of the *Seeds Act*, if the wheat is imported for seed use;

(*b*.2) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the Mexico Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board;

(ii) le blé destiné à l'alimentation animale a été dénaturé d'une manière réglementaire,

(iii) un certificat délivré sous le régime de l'article 4.1 de la *Loi sur les semences* accompagne le blé destiné à l'ensemencement;

b.2) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission;

R.S., c. C-42

Copyright Act

205. Section 44 of the *Copyright Act* is replaced by the following:

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 116

Importation of certain copyright works prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Department of National Revenue that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and section 136 of that Act applies accordingly.

L.R., ch. C-42

Loi sur le droit d'auteur

205. L'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 116

Importation de certains exemplaires défendus

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit au ministère du Revenu national son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le nº tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

R.S., c. E-14

Excise Act

206. Subsection 138(1.1) of the *Excise Act* is replaced by the following:

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 51(1)

Refund or drawback

(1.1) A refund or drawback of the customs duty imposed under section 21 of the *Customs Tariff*, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the customs duty has been paid and not refunded and that are brought into a distillery for the purpose of blending with spirits in bond, may be granted under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

L.R., ch. E-14

Loi sur l'accise

206. Le paragraphe 138(1.1) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 51(1)

Remboursement ou drawback

(1.1) Peut être accordé, aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un remboursement ou un drawback des droits de douane imposés en vertu de l'article 21 du *Tarif des douanes* — payés et non remboursés — sur de l'eau-de-vie, du vin ou des matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie qui sont apportés dans une distillerie pour être mélangés avec de l'eau-de-vie en entrepôt.

Copyright Act

Clause 205: Section 44 reads as follows:

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Department of National Revenue that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported, and shall be deemed to be included in Schedule VII to the *Customs Tariff*, and that Schedule applies accordingly.

Loi sur le droit d'auteur

Article 205. — Texte de l'article 44 :

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit au ministère du Revenu national son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés figurer à l'annexe VII du *Tarif des douanes*, et cette annexe s'applique en conséquence.

Excise Act

Clause 206: Subsection 138(1.1) reads as follows:

(1.1) A refund or drawback of the customs duty imposed pursuant to section 36 of the *Customs Tariff*, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the customs duty has been paid and not refunded and that are brought into a distillery for the purpose of blending with spirits in bond, may be granted under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Loi sur l'accise

Article 206. — Texte du paragraphe 138(1.1) :

(1.1) Peut être accordé, aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un remboursement ou un drawback des droits de douane imposés en vertu de l'article 36 du *Tarif des douanes* — payés et non remboursés — sur de l'eau-de-vie, du vin ou des matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie qui sont apportés dans une distillerie pour être mélangés avec de l'eau-de-vie en entrepôt.

1996, c. 33, s. 57

207. (1) The definition "goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary" in subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is repealed.

1996, ch. 33, art. 57

207. (1) La définition de « marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, est abrogée.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" *« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI »*

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" has the meaning assigned by regulations made under section 52 of the *Customs Tariff*;

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens des règlements d'application de l'article 52 du *Tarif des douanes*.

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » *"imported from Israel or another CIFTA beneficiary"*

1997, c. 14, s. 72(1)

208. (1) Subsections 5(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 14, par. 72(1)

208. (1) Les paragraphes 5(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibition against further orders

(3.1) No order may be made under subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 55(1) of the *Customs Tariff* unless, after the expiry of the order and any related orders made under subsection (3.2) or (4.1) or under section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 55(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.1) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Interdiction

Extension order

(3.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (3) or (4.1) or under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* if, at any time before the order expires, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.1) du présent article ou du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ces producteurs nationaux pro-

Décret d'extension

Clause 207: (1) The definition "goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary" in section 2 reads as follows:

"goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary" means goods that are, within the meaning of regulations made under section 58.4 of the *Customs Tariff*, imported from Israel or another CIFTA beneficiary;

(2) New.

Clause 208: (1) Subsections 5(3.1) to (3.3) read as follows:

(3.1) No order may be made under subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order under that subsection or subsection 59.1(1) of the *Customs Tariff* unless, after the expiration of the order and any related orders made under subsection (3.2) or (4.1) of this section or subsection 59.1(8) or (11) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(3.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (3) or (4.1) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* if, at any time before the expiration of the order, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

(3.3) Every extension order made under subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made under subsection (3), (3.2) or (4.1) of this section or subsection 59.1(1), (8) or (11) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Article 207. (1). — Texte de la définition de « marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI », au paragraphe 2(1) :

« marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » Marchandises qui sont, au sens des règlements d'application de l'article 58.4 du *Tarif des douanes*, importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

(2). — Nouveau.

Article 208. (1). — Texte des paragraphes 5(3.1) à (3.3) :

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 59.1(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application des paragraphes 59.1(8) ou (11) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.1) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.1) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ces producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40(*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) du présent article ou des paragraphes 59.1(1), (8) ou (11) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

cèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Period and revocation of extension orders

(3.3) Every extension order made under subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made under subsection (3), (3.2) or (4.1) or under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

Application et révocation du décret

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) du présent article ou du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

1997, c. 14, s. 72(1)

(2) Paragraph 5(4.3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to which an order made under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* does not apply because the goods did not meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) of that Act.

1997, ch. 14, par. 72(1)

(2) L'alinéa 5(4.3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit au décret visé aux paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59(1) ou 63(4) de cette loi.

1997, c. 14, s. 72(2)

(3) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

Addition to Import Control List

(6) If, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under subsection 14(2), section 35, 39 or 43, paragraph 53(2)(*d*), subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or 82(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

1997, ch. 14, par. 72(2)

(3) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes du paragraphe 14(2), des articles 35, 39 ou 43, de l'alinéa 53(2)*d*), du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1) ou 82(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

1997, c. 14, s. 72(3)

(4) Subparagraph 5(8)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an order under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(*b*), the order under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

1997, ch. 14, par. 72(3)

(4) Le sous-alinéa 5(8)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3)*b*), le décret pris aux termes des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

(2) The relevant portion of subsection 5(4.3) reads as follows:

(4.3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to goods imported from a free trade partner, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information if those goods are goods

..

(*b*) to which an order made under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* does not apply by virtue of subsection 59.1(3) or (8.3) of that Act.

(3) Subsection 5(6) reads as follows:

(6) If for the purpose of facilitating the implementation of action taken under sections 42 to 44, paragraph 59(2)(*d*), section 59.1 or subsection 62(1) or 68(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

(4) The relevant portion of subsection 5(8) reads as follows:

(8) If goods imported from a free trade partner are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (4.1) or (4.3), the goods are deemed to be removed from that List on the earlier of

.

(*b*) the day on which

...

(ii) in the case of an order under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(*b*), the order under subsection 59.1(1) or (8) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(4.3) :

(4.3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises d'un partenaire de libre-échange, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements, si elles ne sont pas assujetties :

b) soit à un décret pris en vertu des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59.1(3) ou (8.3) de cette loi.

(3). — Texte du paragraphe 5(6) :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes des articles 42 à 44, de l'alinéa 59(2)*d*), de l'article 59.1 ou des paragraphes 62(1) ou 68(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

(4). — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 5(8) :

(8) Les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et portées sur la liste des marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en application des paragraphes (4.1) ou (4.3) sont réputées radiées de la liste à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

b) la date à laquelle :

(ii) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3*b*), le décret pris aux termes des paragraphes 59.1(1) ou (8) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

1997, c. 14, s. 73

Addition to Import Control List

209. Subsection 5.2(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for any reduction of customs duty under subsection 49(1) of the *Customs Tariff* or a reduction of the rate of customs duty under subsection 74(3) of that Act, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

1997, ch. 14 art. 73

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

209. Le paragraphe 5.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 49(1) du *Tarif des douanes* ou d'une réduction du taux de droits de douane en application du paragraphe 74(3) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

1997, c. 14, s. 74

Definition of "originating goods"

210. Subsection 6.1(1) of the Act is replaced by the following:

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled under the *Customs Tariff* to the United States Tariff, the Mexico Tariff, the Mexico–United States Tariff or the Chile Tariff.

1997, ch. 14, art. 74

Définition de « marchandises originaires »

210. Le paragraphe 6.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6.1 (1) Au présent article, « marchandises originaires » s'entend de marchandises passibles du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique, du tarif Mexique — États-Unis ou du tarif du Chili sous le régime du *Tarif des douanes*.

R.S., c. I-3

Importation of Intoxicating Liquors Act

L.R., ch. I-3

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

1988, c. 65, s. 132(1); 1993, c. 44, s. 160(2); 1997, c. 14, s. 81(1)

211. Paragraphs 3(2)(*b*.01) to (*b*.1) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* are replaced by the following:

(*b*.01) the importation of distilled spirits in bulk into a province from a NAFTA country for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(*b*.02) the importation of distilled spirits in bulk into a province from Chile for the

1988, ch. 65, par. 132(1); 1993, ch. 44, par. 160(2); 1997, ch. 14, par. 81(1)

211. Les alinéas 3(2)*b*.01) à *b*.1) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* sont remplacés par ce qui suit :

b.01) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays ALÉNA dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux sont passibles du tarif du Mexique, du tarif des États-Unis ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

b.02) à l'importation de spiritueux en vrac du Chili dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autori-

Clause 209: Subsection 5.2(3) reads as follows:

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for a benefit of any reduction of customs duty under subsection 25.8(1) or 60.3(3) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Article 209. — Texte du paragraphe 5.2(3) :

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 25.8 (1) ou 60.3(3) du *Tarif des douanes*, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Clause 210: Subsection 6.1(1) reads as follows:

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled

(*a*) under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* to the benefit of the United States Tariff or the Mexico Tariff; or

(*b*) under section 25.7 of the *Customs Tariff* to the benefit of the Chile Tariff.

Article 210. — Texte du paragraphe 6.1(1) :

6.1 (1) Au présent article, « marchandises originaires » s'entend, selon le cas :

a) des marchandises passibles du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sous le régime du paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*;

b) des marchandises passibles du tarif du Chili sous le régime de l'article 25.7 de cette loi.

Importation of Intoxicating Liquors Act

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

Clause 211: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

Article 211. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(2) :

purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the Chile Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(*b*.1) the importation of distilled spirits in bulk into a province from the United States for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses; or

sée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif du Chili de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

b.1) à l'importation de spiritueux en vrac des États-Unis dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

1994, c. 47 — *World Trade Organization Agreement Implementation Act*

1994, ch. 47 — *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*

212. Section 189 of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* is replaced by the following:

212. L'article 189 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* est remplacé par ce qui suit :

Application to goods from a NAFTA country

189. Sections 144 to 188, any provision of the *Special Import Measures Act* as enacted by any of those sections, or any rule or regulation made under the *Special Import Measures Act* as amended as a result of the Agreement and any regulations under subsection 16(2) of the *Customs Tariff*, to the extent that they apply for the purposes of the *Special Import Measures Act*, apply to goods from a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

189. Les articles 144 à 188, toute disposition de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictée par ces articles, toute règle ou tout règlement d'application de cette loi modifiés pour l'application de l'Accord, ainsi que les règlements d'application du paragraphe 16(2) du *Tarif des douanes* dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

(2) The provisions of subsection (1) do not apply to

(*b*.01) the importation of distilled spirits in bulk into a province from a NAFTA country for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff of Schedules I and II to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(*b*.02) the importation of distilled spirits in bulk into a province from Chile for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the Chile Tariff, as defined in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(*b*.1) the importation of distilled spirits in bulk into a province from the United States for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses; or

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

b.01) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays ALÉNA dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux sont passibles du tarif du Mexique, du tarif des États-Unis ou du tarif Mexique — États-Unis prévus aux annexes I et II du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

b.02) à l'importation de spiritueux en vrac du Chili dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif du Chili au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

b.1) à l'importation de spiritueux en vrac des États-Unis dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif des États-Unis (annexe I du *Tarif des douanes*) et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

World Trade Organization Agreement Implementation Act

Clause 212: Section 189 reads as follows:

189. Sections 144 to 188, any provision of the *Special Import Measures Act* as enacted by any of those sections, or any rule or regulation made under the *Special Import Measures Act* as amended as a result of the Agreement and any regulations under subsection 13(2) of the *Customs Tariff*, to the extent that they apply for the purposes of the *Special Import Measures Act*, apply to goods from a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce

Article 212. — Texte de l'article 189 :

189. Les articles 144 à 188, toute disposition de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictée par ces articles, toute règle ou tout règlement d'application de cette loi modifiés pour l'application de l'Accord, ainsi que les règlements d'application du paragraphe 13(2) du *Tarif des douanes* dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

PART 9

REPEAL AND COMING INTO FORCE

Repeal

Repeal of R.S., c. 41 (3rd Supp.)

213. The *Customs Tariff* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

214. This Act comes into force or is deemed to have come into force on January 1, 1998 and applies, or is deemed to have applied, to all goods referred to in this Act imported on or after that day and to goods imported before that day that were not accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

PARTIE 9

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. 41 (3e suppl.)

213. Le *Tarif des douanes* est abrogé.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

214. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1er janvier 1998 et s'applique ou est réputée s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait, avant cette date, l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
IN
1851

C-11

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 18, 1997

C-11

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 18 NOVEMBRE 1997

90001

C-11

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 18, 1997

C-11

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 NOVEMBRE 1997

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence ».

SUMMARY

This enactment replaces the *Customs Tariff* to simplify its application. The key elements of the enactment are the following:

(*a*) rationalization of the provisions, such as by deleting provisions that are no longer relevant, and the addition of new provisions, such as expanded authority for the Governor in Council to reduce duties on inputs for manufacturing and service sectors and a transitional authority to correct errors and omissions that may have been made in the development of the new tariff schedule;

(*b*) rate reductions on a wide range of goods, mostly manufacturing inputs;

(*c*) the elimination of a large number of concessionary tariff codes and regulations and the conversion of many others to regular provisions in the tariff schedule;

(*d*) the replacement of the Machinery Remission Program with duty-free and dutiable tariff provisions in the tariff schedule;

(*e*) the rounding down of decimal rates and the elimination of most rates that fall below two per cent;

(*f*) the harmonization of rates on certain competing goods and the rectification of certain tariff anomalies;

(*g*) the elimination of a wide range of administrative procedures associated with certain tariff provisions;

(*h*) a single consolidated tariff schedule in a more modern and flexible format; and

(*i*) consequential and related amendments to other statutes, and transitional provisions.

SOMMAIRE

Le texte remplace le *Tarif des douanes* pour simplifier son application. Les éléments clés du texte sont les suivants :

a) rationalisation des dispositions et édiction de nouvelles dispositions, notamment pour accroître les pouvoirs du gouverneur en conseil de réduction des droits perçus sur les intrants des secteurs secondaire et tertiaire, et, pour une période déterminée, de correction des erreurs et des omissions que peut contenir la nouvelle annexe de cette loi;

b) réduction des taux de droits applicables à un grand nombre de marchandises, surtout les intrants manufacturiers;

c) élimination d'un grand nombre de codes et de règlements tarifaires prévoyant des concessions et la conversion d'un grand nombre de dispositions en des dispositions ordinaires de l'annexe;

d) remplacement du programme de la machinerie par des dispositions de l'annexe prévoyant la franchise de droits ou des tarifs particuliers;

e) arrondissement au chiffre inférieur des taux comportant des décimales et l'élimination des taux inférieurs à deux pour cent;

f) harmonisation des taux applicables à certaines marchandises concurrentielles et la rectification d'anomalies tarifaires;

g) élimination de plusieurs procédures administratives liées à un certain nombre de dispositions tarifaires;

h) regroupement de toutes les dispositions tarifaires en une seule annexe selon des règles de présentation plus souples;

i) modifications connexes et corrélatives à d'autres lois et des dispositions transitoires.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE IMPOSITION OF DUTIES OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES, TO GIVE EFFECT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM, TO PROVIDE RELIEF AGAINST THE IMPOSITION OF CERTAIN DUTIES OF CUSTOMS OR OTHER CHARGES, TO PROVIDE FOR OTHER RELATED MATTERS AND TO AMEND OR REPEAL CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

INTERPRETATION AND GENERAL

Interpretation

2. Definitions
3. Elements of the List of Tariff Provisions
4. Words and expressions in Act
5. Goods imported from a NAFTA country or from Chile
6. Percentage rates
7. Weight of goods

General

8. Restriction of Canadian waters
9. Delegation of powers
10. Classification of goods in the List of Tariff Provisions
11. Interpretation
12. Administration and enforcement

Amendment of Schedule

13. Renumbering of tariff items
14. Amendment of List of Tariff Provisions
15. List of Countries

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'IMPOSITION DE DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES DROITS, LA MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES ET L'EXONÉRATION DE DIVERS DROITS DE DOUANE OU AUTRES, COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions
3. Éléments de la liste des dispositions tarifaires
4. Termes de la *Loi sur les douanes*
5. Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili
6. Pourcentages
7. Poids des marchandises

Dispositions générales

8. Zones soustraites des eaux canadiennes
9. Délégation des attributions
10. Classement des marchandises dans la liste des dispositions tarifaires
11. Interprétation de la liste des dispositions tarifaires
12. Exécution et contrôle d'application

Modification de l'annexe

13. Modification des numéros tarifaires
14. Modification de la liste des dispositions tarifaires : accords internationaux
15. Tableau des traitements tarifaires

PART 2

CUSTOMS DUTIES

DIVISION 1

ORIGIN OF GOODS

Rules of Origin

16. Meaning of "originate"

Direct Shipment and Transhipment

17. Direct shipment
18. Transhipment

Marking of Goods

19. Regulations requiring marking

DIVISION 2

IMPOSITION OF CUSTOMS DUTIES

General

20. Imposition of customs duty
21. Imposition of additional duties
22. Other duties

Special Classification

23. Goods of Chapter 99

DIVISION 3

TARIFF TREATMENTS

General

24. Conditions
25. Most favourable tariff
26. Goods in transit
27. Abbreviations
28. If rate not specified

General Tariff

29. Application of General Tariff

Most-Favoured-Nation Tariff

30. Application of MFN Tariff
31. Extension or withdrawal of entitlement
32. Approval by Parliament

General Preferential Tariff

33. Application of GPT
34. Extension and withdrawal of entitlement
35. Application of tariff rate quota
36. Expiry date

PARTIE 2

DROITS DE DOUANE

SECTION 1

ORIGINE DES MARCHANDISES

Règles d'origine

16. Sens du terme « originaire »

Expédition directe et transbordement

17. Expédition directe
18. Transbordement

Marquage des marchandises

19. Marquage des marchandises

SECTION 2

IMPOSITION DES DROITS DE DOUANE

Dispositions générales

20. Droits de douane
21. Droits supplémentaires
22. Autres droits

Classement spécial

23. Marchandises du Chapitre 99

SECTION 3

TRAITEMENTS TARIFAIRES

Dispositions générales

24. Conditions
25. Tarif le plus favorable
26. Marchandises en transit
27. Abréviations
28. Abréviation : absence de taux

Tarif général

29. Application du tarif général

Tarif de la nation la plus favorisée

30. Application du tarif NPF
31. Octroi ou retrait du bénéfice
32. Ratification parlementaire

Tarif de préférence général

33. Application du TPG
34. Octroi ou retrait du bénéfice
35. Application du contingent
36. Cessation d'effet

Least Developed Country Tariff

37. Application of LDCT
38. Extension or withdrawal of entitlement
39. Application of tariff rate quota
40. Expiry date

Commonwealth Caribbean Countries Tariff

41. Application of CCCT
42. Extension or withdrawal of entitlement
43. Application of tariff rate quota

Australia Tariff and New Zealand Tariff

44. Application of AUT

United States Tariff, Mexico Tariff and Mexico-United StatesTariff

45. Application of UST

Chile Tariff

46. Application of CT
47. Reduction of rate: ''L'' staging
48. Extension of Chile Tariff
49. Limits on reduction of duty

Canada--Israel Agreement Tariff

50. Application of CIAT
51. Limits on reduction of duty
52. Definitions

DIVISION 4

SPECIAL MEASURES, EMERGENCY MEASURES AND SAFEGUARDS

Special Measures

53. Definitions

Global Emergency Measures

54. Definitions
55. Surtax under certain conditions
56. Period and repeal
57. Exception for certain agricultural goods
58. Refund orders
59. Free trade partner emergency measures
60. Surtax on goods imported from a free trade partner
61. Rate
62. Repeal or amendment of surtax order
63. Extension order
64. Resolution of Parliament of cessation

Tarif des pays les moins développés

37. Application du TPMD
38. Octroi ou retrait du bénéfice
39. Application du contingent
40. Cessation d'effet

Tarif des pays antillais du Commonwealth

41. Application du TPAC
42. Octroi ou retrait du bénéfice
43. Application du contingent

Tarifs de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande

44. Application du TAU

Tarif des États-Unis, tarif du Mexique et tarif Mexique — États-Unis

45. Application du TÉU

Tarif du Chili

46. Application du TC
47. Réduction par décret : échelonnement « L » pour le TC
48. Octroi du tarif du Chili
49. Limitation

Tarif de l'Accord Canada — Israël

50. Application du TACI
51. Contingents tarifaires
52. Définitions réglementaires

SECTION 4

MESURES SPÉCIALES, MESURES D'URGENCE ET MESURES DE SAUVEGARDE

Mesures spéciales

53. Définitions

Mesures d'urgence globales

54. Définitions
55. Surtaxe
56. Application et abrogation du décret
57. Exception relative à certains produits agricoles
58. Remboursement de la surtaxe
59. Mesures d'urgence : partenaires de libre-échange
60. Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange
61. Taux de surtaxe
62. Modification ou abrogation du décret imposant une surtaxe
63. Extension
64. Résolution de cessation d'effet

65. Notice in *Canada Gazette*
66. Regulations
67. Decision of Governor in Council final

Safeguard Measures for Agricultural Goods

68. Surtax order

Bilateral Emergency Measures for U.S. Goods

69. Non-application

Bilateral Emergency Measures for Mexican and MUST Goods

70. Non-application

Bilateral Emergency Measures — Chile

71. Non-application

Bilateral Emergency Measures — Israel or Another CIFTA Beneficiary

72. Orders by Governor in Council

Bilateral Safeguard Measures for U.S. Fresh Fruit or Vegetables

73. Temporary duty on fresh fruit or vegetables

Bilateral Safeguard Measures for Mexican Agricultural Goods

74. Purpose

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from a NAFTA Country

75. Order by Governor in Council

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from Chile

76. Order by Governor in Council

Measures Relating to Television Picture Tubes

77. Order increasing duty on certain cathode-ray television picture tubes

Surtaxes

78. Surtax

Goods in Transit

79. Goods in transit

PART 3

DUTIES RELIEF

Interpretation

80. Definitions
81. Part binds Her Majesty

65. Publication d'un avis
66. Règlements
67. Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles

68. Surtaxe

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises des États-Unis

69. Absence d'application

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises du Mexique et TMÉU

70. Non-application

Mesures d'urgence bilatérales : Chili

71. Non-application

Mesures d'urgence bilatérales visant Israël et les autres bénéficiaires de l'ALÉCI

72. Décret

Mesures de sauvegarde bilatérales visant les fruits et légumes frais des États-Unis

73. Droits temporaires

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits agricoles du Mexique

74. Objet

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés d'un pays ALÉNA

75. Décret

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés du Chili

76. Décret

Mesures visant les tubes cathodiques de récepteurs de télévision

77. Tubes cathodiques de récepteurs de télévision

Surtaxes

78. Surtaxe

Marchandises en transit

79. Marchandises en transit

PARTIE 3

EXONÉRATION DE DROITS

Définitions

80. Définitions
81. Obligation de Sa Majesté

DIVISION 1

REDUCTION OF RATES OF CUSTOMS DUTY

82. Amendment of List of Tariff Provisions and the "F" Staging List

DIVISION 2

IMPORTATION WITHOUT FULL PAYMENT OF DUTIES

Reduced Value for Duty

83. Goods of heading No. 98.04
84. Goods of tariff item No. 9805.00.00
85. Goods of tariff item No. 9816.00.00
86. Regulations
87. Goods of tariff item No. 9971.00.00

Ethno-cultural Groups

88. Goods of tariff item No. 9937.00.00

Duty Deferral

89. Relief
90. Certificate
91. Minister may issue licence for operation of bonded warehouse
92. Duties not payable in respect of goods in bonded warehouse
93. Submission of evidence
94. Definition of "customs duties"
95. Repayment of relief
96. Maximum drawback
97. No relief or drawback of SIMA duties
98. Exports to NAFTA country
99. Regulations
100. Regulations

Canadian Goods Abroad

101. Relief for Canadian goods abroad
102. Application
103. Release of returned goods
104. Conditions for relief
105. Value for duty of work abroad
106. Temporary relief of certain duties and taxes

General

107. Effect of relief
108. Refund or cancellation of security

SECTION 1

REDUCTION DES TAUX

82 Modification des taux

SECTION 2

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Réduction de la valeur en douane

83 Marchandises de la position nº 98.04
84 Marchandises du nº tarifaire 9805.00.00
85. Marchandises du nº tarifaire 9816.00.00
86. Règlements
87. Marchandises du nº tarifaire 9971.00.00

Groupes ethnoculturels

88. Marchandises du nº tarifaire 9937.00.00

Report des droits

89. Exonération
90 Certificat
91 Délivrance de l'agrément d'entrepôt de stockage
92. Entrepôt de stockage : droits non exigibles
93. Production de justificatifs
94. Définition de « droits de douane »
95 Restitution
96. Drawback maximal
97. Absence de drawback des droits de la LMSI
98. Exportation vers un pays ALÉNA
99. Règlements
100. Règlements

Marchandises canadiennes à l'étranger

101. Exonération
102. Demandes
103. Dédouanement des marchandises retournées
104. Conditions d'exonération
105. Valeur en douane des travaux effectués à l'étranger
106. Exonération temporaire de droits et taxes

Dispositions générales

107. Effet des exonérations
108. Remboursement ou annulation d'une garantie

DIVISION 3

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

109. Definition of ''obsolete or surplus goods''
110. Relief for obsolete or surplus goods
111. Application
112. Regulations

DIVISION 4

ADDITIONAL RELIEF

113. Refund or drawback
114. Overpayment of refund or drawback
115. Discretionary relief

DIVISION 5

GENERAL

116. Debts due the Crown
117. Sum in lieu of drawback, refund, etc.
118. Failure to comply with conditions
119. Waivers
120. Definition of ''value''
121. Relief reduced by value of by-product
122. Relief reduced by value of merchantable scrap or waste
123. Interest on overpayment in relation to a refund or drawback
124. Interest to be compounded
125. Prescribed rate may be authorized
126. Waiver of interest
127. Interest
128. Payment out of C.R.F.

PART 4

REGULATIONS AND ORDERS

129. Regulations
130. Specified documentation
131. Administrative powers of Minister of National Revenue
132. Regulations
133. Regulations
134. Other orders
135. Exempt goods

PART 5

PROHIBITED GOODS

136. Prohibited imports

SECTION 3

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

109. Définition de « marchandises surannées ou excédentaires »
110. Exonération
111. Demandes
112. Règlements

SECTION 4

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

113. Remboursement ou drawback
114. Restitution
115. Exonération facultative

SECTION 5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

116. Créances de Sa Majesté
117. Somme substitutive
118. Inobservation des conditions
119. Renonciations
120. Définition de « valeur »
121. sous-produits
122. Résidus ou déchets vendables
123. Intérêts
124. Pénalités et intérêts composés
125. Autorisation visant le taux réglementaire
126. Renonciation aux intérêts
127. Intérêts
128. Paiements sur le Trésor

PARTIE 4

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

129. Règlements
130. Documentation déterminée par le ministre du Revenu national
131. Pouvoirs administratifs du ministre du Revenu national
132. Règlements
133. Règlements
134. Arrêtés
135. Marchandises exonérées

PARTIE 5

INTERDICTION D'IMPORTER

136. Importation prohibée

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS

137-146. Transitional provisions

PART 7

RELATED AMENDMENTS

147-191. *Customs Act*

PART 8

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

192-203. *Canadian International Trade Tribunal Act*
204. *Canadian Wheat Board Act*
205. *Copyright Act*
206. *Excise Act*
207-210. *Export and Import Permits Act*
211. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
212. *World Trade Organization Agreement Implementation Act*

PART 9

REPEAL AND COMING INTO FORCE

Repeal

213. *Customs Tariff*

Coming into Force

214. Coming into force

SCHEDULE

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

137-146. Dispositions transitoires

PARTIE 7

MODIFICATIONS CONNEXES

147-191. *Loi sur les douanes*

PARTIE 8

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

192-203. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
204. *Loi sur la Commission canadienne du blé*
205. *Loi sur le droit d'auteur*
206. *Loi sur l'accise*
207-210. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
211. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
212. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*

PARTIE 9

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation

213. *Tarif des douanes*

Entrée en vigueur

214. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting the imposition of duties of customs and other charges, to give effect to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to provide relief against the imposition of certain duties of customs or other charges, to provide for other related matters and to amend or repeal certain Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Tariff*.

PART I

INTERPRETATION AND GENERAL

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Canada–Chile Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada — Chili* »

"Canada–Chile Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–Chile Free Trade Agreement Implementation Act*.

"Canada–Israel Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada — Israël* »

"Canada–Israel Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–Israel Free Trade Agreement Implementation Act*.

"Canada–United States Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada — États-Unis* »

"Canada–United States Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–*

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'imposition de droits de douane et d'autres droits, la mise en oeuvre de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et l'exonération de divers droits de douane ou autres, comportant des mesures connexes et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Tarif des douanes*.

PARTIE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord de libre-échange Canada — Chili » "Canada–Chile Free Trade Agreement"

« Accord de libre-échange Canada — Chili » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Chili*.

« Accord de libre-échange Canada — États-Unis » "Canada–United States Free Trade

« Accord de libre-échange Canada — États-Unis » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

United States Free Trade Agreement Implementation Act.

"Chile" "Chile" means the land, maritime, and air space under the sovereignty of Chile and the exclusive economic zone and the continental shelf over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic law and international law.

"country" "country", unless the context otherwise requires, includes an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council.

"customs duty" "customs duty", except for the purposes of Part 3, other than sections 82 and 122, means a duty imposed under section 20.

"final rate" "final rate" means the rate of customs duty that applies after the application of all reductions provided for under this Act, other than reductions related to rounding or to the elimination of rates of less than two per cent.

"for use in" "for use in", wherever it appears in a tariff item, in respect of goods classified in the tariff item, means that the goods must be wrought or incorporated into, or attached to, other goods referred to in that tariff item.

"free trade partner" "free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country;

(*b*) Chile; or

(*c*) Israel or another CIFTA beneficiary.

" "F" Staging List" " "F" Staging List" means the List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule.

"heading" "heading", in respect of goods, means a description in the List of Tariff Provisions accompanied by a four-digit number and includes all subheadings or tariff items the first four digits of which correspond to that number.

« Accord de libre-échange Canada — Israël » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël.*

« Accord de libre-échange Canada – Israël » "*Canada–Israel Free Trade Agreement*"

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.*

« Accord de libre-échange nord-américain » "*North American Free Trade Agreement*"

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.*

« Accord sur l'Organisation mondiale du commerce » "*World Trade Organization Agreement*"

« Chili » Les étendues terrestres et maritimes et l'espace aérien surjacent relevant de la souveraineté du Chili, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental à l'égard desquels celui-ci exerce des droits souverains et a compétence en conformité avec sa législation intérieure et le droit international.

« Chili » "*Chile*"

« contingent tarifaire » Limitation de la quantité de marchandises bénéficiant d'un traitement tarifaire donné qui peut être importée au cours d'une période donnée.

« contingent tarifaire » "*tariff rate quota*"

« devant servir dans » ou « devant servir à » Mention dans un numéro tarifaire, applicable aux marchandises qui y sont classées et qui doivent entrer dans la composition d'autres marchandises mentionnées dans ce numéro tarifaire par voie d'ouvraison, de fixation ou d'incorporation.

« devant servir dans » ou « devant servir à » "*for use in*"

« dommage grave » Tout dommage causant une dégradation générale notable de la situation des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

« dommage grave » "*serious injury*"

« droits de douane » Sauf pour l'application de la partie 3, à l'exception des articles 82 et 122, les droits imposés au titre de l'article 20.

« droits de douane » "*customs duty*"

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" *« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI »*

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" has the meaning assigned by regulation.

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens des règlements.

"initial rate" *« taux initial »*

"initial rate" means the rate of customs duty that applies before any reductions are made under this Act.

« taux initial » Le taux de droits de douane qui s'applique avant toute réduction effectuée sous le régime de la présente loi.

"Israel or another CIFTA beneficiary" *« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI »*

"Israel or another CIFTA beneficiary" has the meaning assigned by regulation.

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens des règlements.

"List of Countries" *« tableau des traitements tarifaires »*

"List of Countries" means the List of Countries and Applicable Tariff Treatments set out in the schedule.

« tableau des traitements tarifaires » La liste des pays et des traitements tarifaires applicables figurant à l'annexe.

"List of Tariff Provisions" *« liste des dispositions tarifaires »*

"List of Tariff Provisions" means the List of Tariff Provisions set out in the schedule.

« liste des dispositions tarifaires » La Liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe.

"Mexico" *« Mexique »*

"Mexico" means

(*a*) the states of the Federation and the Federal District;

(*b*) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas;

(*c*) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;

(*d*) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;

(*e*) the waters of the territorial sea, in accordance with international law, and its interior maritime waters;

(*f*) the space located above the national territory, in accordance with international law; and

(*g*) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, and its domestic law, Mexico may exercise rights in respect of the seabed and subsoil and the natural resources thereof.

« menace de dommage grave » Tout dommage grave dont l'imminence évidente est fondée sur des faits et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités.

« Mexique » S'entend :

a) des États de la Fédération et du District fédéral;

b) des îles, y compris les récifs et les cayes, dans les eaux adjacentes;

c) des îles Guadalupe et Revillagigedo, dans l'océan Pacifique;

« États-Unis » S'entend :

a) du territoire douanier des États-Unis, notamment les cinquante États des États-Unis, le District de Columbia et Porto Rico;

b) des zones franches situées sur le territoire des États-Unis et de Porto Rico;

c) des régions s'étendant au-delà de la mer territoriale des États-Unis et qui, en conformité avec le droit international et les lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles les États-Unis sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

« États-Unis » *"United States"*

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » *"imported from Israel or another CIFTA beneficiary"*

« Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » *"Israel or another CIFTA beneficiary"*

« liste des dispositions tarifaires » *"List of Tariff Provisions"*

« menace de dommage grave » *"threat of serious injury"*

« Mexique » *"Mexico"*

"Minister" *« ministre »*
"NAFTA country" *« pays ALENA »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"NAFTA country" means a party to the North American Free Trade Agreement.

"North American Free Trade Agreement" *« Accord de libre-échange nord-américain »*

"North American Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in respect of a form, the information to be provided on or with a form, or the manner of filing a form, prescribed by the Minister of National Revenue; and

(*b*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation.

"regulation" *« règlement »*

"regulation" means a regulation made under this Act.

"serious injury" *« dommage grave »*

"serious injury" means, in relation to domestic producers of like or directly competitive goods, a significant overall impairment in the position of the domestic producers.

"specific rate" *« taux spécifique »*

"specific rate" means a rate expressed in dollars or cents per unit of measure.

"specified rate" *« taux déterminé »*

"specified rate" means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to six per cent per year plus the prescribed rate.

"subheading" *« sous-position »*

"subheading", in respect of goods, means a description in the List of Tariff Provisions accompanied by a six-digit number and includes all tariff items the first six digits of which correspond to that number.

"tariff item" *« numéro tarifaire »*

"tariff item" means a description of goods in the List of Tariff Provisions and the rates of customs duty and the accompanying eight-digit number in that List and, if applicable, in the "F" Staging List.

"tariff rate quota" *« contingent tarifaire »*

"tariff rate quota" means a limitation on the quantity of goods that are entitled to a specified tariff treatment that may be imported in a specified period.

d) du plateau continental et du plateau sous-marin de ces îles, cayes et récifs;

e) de la mer territoriale, en conformité avec le droit international, et des eaux maritimes intérieures;

f) de l'espace aérien du territoire national, en conformité avec le droit international;

g) des régions qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Mexique et qui, en conformité avec le droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et aux lois du Mexique, sont des régions à l'égard desquelles le Mexique est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Finances.

« numéro tarifaire » *"tariff item"*

« numéro tarifaire » Dénomination de marchandises, figurant sur la liste des dispositions tarifaires, marquée d'un numéro à huit chiffres et les taux figurant sur cette liste et, le cas échéant, au tableau des échelonnements.

« partenaire de libre-échange » *"free trade partner"*

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

« pays » *"country"*

« pays » Sauf indication contraire du contexte, y est assimilé tout territoire d'un pays situé à l'extérieur des limites de celui-ci ou qui en dépend, ainsi que tout autre territoire prévu par règlement du gouverneur en conseil.

« pays ALÉNA » *"NAFTA country"*

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain.

« position » *"heading"*

« position » Dénomination de marchandises de la liste des dispositions tarifaires accompagnée d'un numéro à quatre chiffres, y compris la dénomination des marchandises

"threat of serious injury" « *menace de dommage grave* »

"threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts, and not merely of allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

"United States" « *États-Unis* »

"United States" means

(*a*) the customs territory of the United States, including the 50 states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico;

(*b*) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico; and

(*c*) any areas beyond the territorial sea of the United States within which the United States may exercise rights in respect of the seabed and subsoil and the natural resources thereof, in accordance with its domestic laws and international law.

"World Trade Organization Agreement" « *Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* »

"World Trade Organization Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

des sous-positions et des numéros tarifaires dont le numéro commence par les quatre chiffres du numéro de position.

« règlement » « *règlement* » "*regulation*"

« règlement » Règlement pris en vertu de la présente loi.

« réglementaire » « *réglementaire* » "*French version only*"

« réglementaire » Prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement.

« sous-position » « *sous-position* » "*subheading*"

« sous-position » Dénomination de marchandises de la liste des dispositions tarifaires accompagnée d'un numéro à six chiffres, y compris la dénomination des marchandises des numéros tarifaires dont le numéro commence par les six chiffres du numéro de sous-position.

« tableau des échelonnements » « *tableau des échelonnements* » "*"F" Staging List*"

« tableau des échelonnements » La Liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » figurant à l'annexe.

« tableau des traitements tarifaires » « *tableau des traitements tarifaires* » "*List of Countries*"

« tableau des traitements tarifaires » La Liste des pays — avec les traitements tarifaires qui leur sont accordés — figurant à l'annexe.

« taux » « *Taux* » "*French version only*"

« taux » Le taux de droits de douane.

« taux déterminé » « *taux déterminé* » "*specified rate*"

« taux déterminé » Taux d'intérêt — exprimé en pourcentage annuel — égal au taux réglementaire augmenté de six pour cent par an.

« taux final » « *taux final* » "*final rate*"

« taux final » Le taux applicable, une fois retranchées du taux initial les réductions prévues par la présente loi, à l'exception toutefois de celles résultant de l'arrondissement des nombres ou de la suppression des taux inférieurs à deux pour cent.

« taux initial » « *taux initial* » "*initial rate*"

« taux initial » Le taux applicable avant l'application des réductions prévues par la présente loi.

« taux spécifique » « *taux spécifique* » "*specific rate*"

« taux spécifique » Taux exprimé en dollars ou en cents par unité de mesure.

Territories

(2) A territory prescribed by regulation for the purposes of the definition "country" in subsection (1) is not, by virtue of being so prescribed, recognized as a country for purposes other than this Act.

Territoires

(2) Les territoires prévus par règlement, pour l'application de la définition de « pays », ne sont reconnus comme pays que pour l'application de la présente loi.

Elements of the List of Tariff Provisions

3. The List of Tariff Provisions is divided into Sections, Chapters and sub-Chapters.

Words and expressions in Act

4. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act and defined in subsection 2(1) of the *Customs Act* have the same meaning as in that subsection.

Goods imported from a NAFTA country or from Chile

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country or Chile if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country or Chile, as the case may be.

Percentage rates

6. For the purposes of this Act, if a rate of customs duty is expressed as a percentage or includes a percentage, the customs duties imposed shall be calculated in accordance with section 44 of the *Customs Act*.

Weight of goods

7. For the purposes of this Act, if a rate of customs duty is based in whole or in part on the weight of goods, the customs duties imposed on the goods are, unless otherwise provided, to be calculated on the basis of the net weight of the goods.

General

Restriction of Canadian waters

8. For greater certainty, a regulation made under subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

Delegation of powers

9. The Minister of National Revenue may authorize an officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of that Minister under this Act.

Classification of goods in the List of Tariff Provisions

10. (1) Subject to subsection (2), the classification of imported goods under a tariff item shall, unless otherwise provided, be determined in accordance with the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System and the Canadian Rules set out in the schedule.

Classification of "within access commitment" goods

(2) Goods shall not be classified under a tariff item that contains the phrase "within access commitment" unless the goods are imported under the authority of a permit

Éléments de la liste des dispositions tarifaires

3. La liste des dispositions tarifaires est divisée en sections, en chapitres et en sous-chapitres.

Termes de la *Loi sur les douanes*

4. Sauf indication contraire, les termes et expressions utilisés dans la présente loi et définis au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* s'entendent au sens de ce paragraphe.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA ou du Chili sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, selon le cas.

Pourcentages

6. Pour l'application de la présente loi, les taux imposés et exprimés en pourcentage ou comprenant un pourcentage sont calculés en conformité avec l'article 44 de la *Loi sur les douanes*.

Poids des marchandises

7. Pour l'application de la présente loi, les taux calculés en tout ou en partie sur le poids des marchandises le sont, sauf indication contraire, sur le poids net de celles-ci.

Dispositions générales

Zones soustraites des eaux canadiennes

8. Il est entendu que la mise en oeuvre de tout règlement pris aux termes du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* vise à restreindre temporairement, pour l'application de la présente loi, l'étendue des eaux canadiennes, y compris les eaux internes.

Délégation des attributions

9. Le ministre du Revenu national peut autoriser un agent ou un mandataire ou une catégorie d'agents ou de mandataires à exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Classement des marchandises dans la liste des dispositions tarifaires

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le classement des marchandises importées dans un numéro tarifaire est effectué, sauf indication contraire, en conformité avec les Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé et les Règles canadiennes énoncées à l'annexe.

Classement de marchandises « dans les limites de l'engagement d'accès »

(2) Des marchandises ne peuvent être classées dans un numéro tarifaire comportant la mention « dans les limites de l'engagement d'accès » que dans le cas où leur importation

issued under section 8.3 of the *Export and Import Permits Act* and in compliance with the conditions of the permit.

procède d'une licence délivrée en vertu de l'article 8.3 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et en respecte les conditions.

Interpretation

11. In interpreting the headings and subheadings, regard shall be had to the Compendium of Classification Opinions to the Harmonized Commodity Description and Coding System and the Explanatory Notes to the Harmonized Commodity Description and Coding System, published by the Customs Co-operation Council (also known as the World Customs Organization), as amended from time to time.

11. Pour l'interprétation des positions et sous-positions, il est tenu compte du Recueil des Avis de classement du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et des Notes explicatives du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et de leurs modifications, publiés par le Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes).

Interprétation de la liste des dispositions tarifaires

Administration and enforcement

12. The provisions of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act and the regulations, and for the purposes thereof, a contravention of this Act or the regulations or a failure to comply with a condition to which relief or a remission, drawback or refund under Part 3 is subject or to which classification under a tariff item is subject is deemed to be a contravention of the *Customs Act*.

12. Les dispositions de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi et de ses règlements; de ce fait, toute infraction à la présente loi ou à ses règlements ou toute inobservation des conditions d'une exonération, d'une remise, d'un drawback ou d'un remboursement prévu à la partie 3 ou encore du classement de marchandises dans un numéro tarifaire est réputée être une infraction à la *Loi sur les douanes*.

Exécution et contrôle d'application

Amendment of Schedule

Modification de l'annexe

Renumbering of tariff items

13. The Minister may, by regulation, amend the List of Tariff Provisions to change a tariff item number or a description of goods in a tariff item, if the amendment does not affect the rate of customs duty applicable to those goods.

13. Le ministre peut, par règlement, modifier la liste des dispositions tarifaires pour y changer des numéros tarifaires ou des dénominations de marchandises, pourvu que la modification ne touche pas au taux applicable à ces marchandises.

Modification des numéros tarifaires

Amendment of List of Tariff Provisions

14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the schedule, other than tariff item No. 9898.00.00 or 9899.00.00, to give effect to

(*a*) an amendment to the Harmonized Commodity Description and Coding System or to any advice on the interpretation of that System approved by the Customs Co-operation Council (also known as the World Customs Organization);

(*b*) a modification to an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party; or

14. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe, à l'exception des n^os^ tarifaires 9898.00.00 et 9899.00.00, pour donner effet :

a) à toute modification du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ou à tout avis du Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes) se rapportant à l'interprétation du Système;

b) à toute modification de quelque accord ou arrangement ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada;

Modification de la liste des dispositions tarifaires : accords internationaux

(*c*) an arrangement or commitment that extends the benefits of an agreement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

c) à toute entente ou tout engagement accordant les avantages d'un accord ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.

Reciprocal reductions

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives :

Concessions réciproques

(*a*) by way of compensation for concessions granted by the country or any other country, subject to any conditions set out in the order;

a) en compensation de concessions accordées par ce pays ou tout autre pays, sous réserve des conditions énoncées dans le décret;

(*b*) as may be required by Canada's international obligations, subject to any conditions set out in the order; and

b) dans la mesure où peuvent l'exiger les obligations internationales du Canada, sous réserve des conditions énoncées dans le décret;

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 72(1), 75(1) or 76(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 72(1), 75(1) ou 76(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Order may be retroactive

(3) An order made under subsection (2) may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made that begins after the coming into force of this section.

(3) Les décrets pris aux termes du paragraphe (2) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais postérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Rétroactivité des décrets

List of Countries

15. (1) The Minister may, by regulation, amend the List of Countries to reflect a change in the name of a country set out in that List.

15. (1) Le ministre peut, par règlement, modifier le tableau des traitements tarifaires par suite d'une modification de la dénomination d'un pays qui y figure.

Tableau des traitements tarifaires

Effect

(2) An amendment under subsection (1) does not affect the tariff treatments indicated for the country in respect of which the change is made.

(2) Une telle modification n'a aucun effet sur les traitements tarifaires applicables au pays visé.

Effet

PART 2

CUSTOMS DUTIES

DIVISION 1

ORIGIN OF GOODS

Rules of Origin

Meaning of "originate"

16. (1) Subject to any regulations made under subsection (2), for the purposes of this Act, goods originate in a country if the whole of the value of the goods is produced in that country.

Rules of origin regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) respecting the origin of goods, including regulations

(i) deeming goods, the whole or a portion of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, subject to such conditions as are specified in the regulations, and

(ii) for determining when goods originate in a country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament; and

(*b*) for determining when goods are entitled to a tariff treatment under this Act.

Application of rules of origin regulations

(3) For the purpose of implementing the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement and any annex added to it under Article 9 of that Agreement, regulations made under subsection (2) may, if they so provide, prevail over any other regulations to the extent of any inconsistency.

Uniform regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the uniform interpretation, application and administration of

(*a*) Chapters Three and Four of the North American Free Trade Agreement and any other matters agreed on from time to time by the parties to that Agreement for the purposes of that Agreement; and

(*b*) Chapters C and D of the Canada–Chile Free Trade Agreement and any other matters agreed on from time to time by the parties to that Agreement for the purposes of that Agreement.

PARTIE 2

DROITS DE DOUANE

SECTION 1

ORIGINE DES MARCHANDISES

Règles d'origine

Sens du terme « originaire »

16. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), les marchandises sont, pour l'application de la présente loi, originaires d'un pays si la totalité de leur valeur y a été produite.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'origine des marchandises, notamment en ce qui touche :

(i) l'assimilation, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, à des marchandises originaires d'un pays de marchandises produites en tout ou en partie à l'extérieur de celui-ci, sous réserve des conditions précisées dans le règlement,

(ii) la détermination de l'origine de marchandises pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) déterminer quand les marchandises peuvent bénéficier d'un traitement tarifaire prévu par la présente loi.

Application des règles d'origine

(3) Pour la mise en oeuvre de l'Accord sur les règles d'origine figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce et des annexes ajoutées en application de son article 9, les règlements pris en vertu du paragraphe (2), dans la mesure qui y est indiquée, l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre règlement.

Règlements uniformes

(4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'administration uniformes :

a) des chapitres 3 et 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, convenir les parties à cet accord pour son application;

b) des chapitres C et D de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, convenir les parties à cet accord pour son application.

Direct Shipment and Transhipment

Direct shipment

17. (1) For the purposes of this Act, goods are shipped directly to Canada from another country when the goods are conveyed to Canada from that other country on a through bill of lading to a consignee in Canada.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations deeming goods that were not conveyed to Canada from another country on a through bill of lading to a consignee in Canada to have been shipped directly to Canada from that other country, subject to such conditions as may be set out in the regulations.

Transhipment

18. (1) Notwithstanding section 17, for the purposes of this Act, if goods that are exported to Canada from a country have been transhipped in an intermediate country, the goods are deemed not to have been shipped directly to Canada from the first-mentioned country if

(*a*) the goods do not remain under customs transit control in the intermediate country;

(*b*) the goods undergo an operation in the intermediate country other than unloading, reloading or splitting up of loads, or any other operation required to keep the goods in good condition;

(*c*) the goods enter into trade or consumption in the intermediate country; or

(*d*) the goods remain in temporary storage, under any conditions as may be prescribed, in the intermediate country for a period exceeding the prescribed period.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, may make regulations prescribing conditions and a period for the purposes of paragraph (1)(*d*).

Expédition directe et transbordement

Expédition directe

17. (1) Pour l'application de la présente loi, les marchandises sont expédiées directement au Canada à partir d'un autre pays lorsque leur transport s'effectue sous le couvert d'un connaissement direct dont le destinataire est au Canada.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, assimiler à des marchandises expédiées directement au Canada des marchandises dont le transport ne s'effectue pas sous le couvert d'un connaissement direct dont le destinataire est au Canada, et préciser les conditions de l'assimilation.

Transbordement

18. (1) Malgré l'article 17, pour l'application de la présente loi, les marchandises exportées au Canada à partir d'un pays qui ont été transbordées dans un pays intermédiaire ne sont pas réputées avoir été expédiées directement au Canada à partir du premier pays dans chacun des cas suivants :

a) elles ne demeurent pas en transit dans le pays intermédiaire sous surveillance de la douane;

b) leur traitement dans le pays intermédiaire ne se limite ni à des opérations de déchargement, de chargement ou de fractionnement des chargements, ni à d'autres opérations visant leur conservation en bon état;

c) elles entrent dans le commerce du pays intermédiaire ou y sont offertes à la consommation;

d) elles demeurent en entreposage, aux conditions réglementaires, dans le pays intermédiaire pendant une période plus longue que la période réglementaire.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions et la durée de la période réglementaire pour l'application de l'alinéa (1)*d*).

Marking of Goods

Regulations requiring marking

19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) requiring imported goods of any description or class, including a description or class specified in terms of the use of the goods, to be marked, in accordance with regulations made under subsection (2), so as to indicate their country or geographic area of origin; and

(*b*) for determining the country or geographic area of origin of imported goods for marking purposes.

Regulations prescribing marking requirements

(2) The Minister of National Revenue may make regulations for the purpose of the administration of this section, including regulations prescribing

(*a*) the manner in which imported goods must be marked and any conditions applicable to the marking of the goods; and

(*b*) when imported goods must be marked, including whether they must be marked before or after importation, and any conditions applicable to the time of marking.

Applicability of regulations

(3) Regulations made under this section may apply generally or be limited to particular countries or geographic areas defined in the regulations.

Marquage des marchandises

Marquage des marchandises

19. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) imposer le marquage, en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (2), des marchandises importées de toute dénomination ou catégorie, notamment une dénomination ou une catégorie liée à leur usage, de nature à indiquer leur pays ou zone géographique d'origine;

b) fixer, aux fins de marquage, les modalités de détermination du pays ou de la zone géographique d'origine en question.

Règlements

(2) Le ministre du Revenu national peut prendre des règlements pour l'application du présent article, notamment pour fixer les modalités et les conditions du marquage des marchandises importées ainsi que le moment où elles doivent être marquées, avant ou après leur importation, et les conditions applicables à cet égard.

Champ d'application

(3) Les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) peuvent être d'application générale ou limitée à certains pays ou à des zones géographiques définies.

Division 2

Imposition of Customs Duties

General

Imposition of customs duty

20. (1) Unless otherwise indicated in Chapter 98 or 99 of the List of Tariff Provisions, in addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on all goods set out in the List of Tariff Provisions, at the time those goods are imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, a customs duty at the rates set out in that List, the "F" Staging List or section 29 that are applicable to those goods.

Section 2

Imposition des droits de douane

Dispositions générales

Droits de douane

20. (1) Sauf disposition contraire des Chapitres 98 et 99 de la liste des dispositions tarifaires, est perçu — en plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière — sur les marchandises énumérées dans cette liste, au moment de leur importation, un droit de douane, payable en conformité avec la *Loi sur les douanes*, aux taux applicables figurant à cette liste, au tableau des échelonnements ou à l'article 29.

Value for duty of Canadian goods returned

(2) For the purposes of section 44 of the *Customs Act*, the value for duty of goods that have been taken out of Canada and are subsequently returned to Canada is the value of the goods at the time of the subsequent return if

(*a*) the goods were repaired outside Canada;

(*b*) equipment was added to the goods outside Canada; or

(*c*) work was done outside Canada on the goods.

Valeur en douanes des marchandises canadiennes retournées

(2) Pour l'application de l'article 44 de la *Loi sur les douanes*, la valeur en douane de marchandises qui sortent du Canada et y reviennent par la suite est leur valeur au moment de leur retour dans les cas suivants :

a) elles ont été réparées à l'étranger;

b) de l'équipement y a été ajouté à l'étranger;

c) elles ont fait l'objet de travaux à l'étranger.

Imposition of additional duties

21. (1) In addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on all goods subject to excise, at the time those goods are imported, and paid in accordance with the *Customs Act*, an additional duty equal to the excise duty that would be levied on the goods under the *Excise Act* if

(*a*) the goods had been manufactured or produced in Canada; and

(*b*) in respect of goods of tariff item No. 2207.20.19, subsections 1(2) to (6) of Part I of the schedule to the *Excise Act* did not apply to the goods.

Droits supplémentaires

21. (1) En plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière, il est perçu sur les marchandises assujetties à l'accise, au moment de leur importation, un droit supplémentaire — payable en conformité avec la *Loi sur les douanes* — d'un montant égal à celui des droits d'accise qui seraient perçus au titre de la *Loi sur l'accise* si, à la fois :

a) elles avaient été fabriquées ou produites au Canada;

b) dans le cas où elles figurent au n° tarifaire 2207.20.19, elles étaient soustraites à l'application des paragraphes 1(2) à (6) de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise*.

Definition of "goods subject to excise"

(2) In subsection (1), "goods subject to excise" means

(*a*) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2202.90.10 or 2206.00.70;

(*b*) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9% volume, of tariff item No. 2204.21.32, 2204.29.32, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.22, 2206.00.69 or 2206.00.92;

(*c*) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.90.30 or 2208.90.91;

(*d*) cigars or manufactured tobacco, within the meaning of the *Excise Act*, of tariff item No. 2402.10.00, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 or 2403.99.90; or

Définition de « marchandises assujetties à l'accise »

(2) Dans le paragraphe (1), « marchandises assujetties à l'accise » s'entend :

a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position n° 22.03 ou des n^os^ tarifaires 2202.90.10 ou 2206.00.70;

b) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 % en volume, des n^os^ tarifaires 2204.21.32, 2204.29.32, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.22, 2206.00.69 ou 2206.00.92;

c) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions n^os^ 22.07 ou 22.08, à l'exception des n^os^ tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.90.30 ou 2208.90.91;

d) des cigares ou du tabac fabriqué, au sens de la *Loi sur l'accise*, des n^os^ tarifaires 2402.10.00, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 ou 2403.99.90;

(*e*) goods referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that are classified with the container in which they are imported.

e) des marchandises visées aux alinéas *a*) à *d*) classées avec les contenants dans lesquels elles sont importées.

Other duties

22. In addition to the duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, there shall be levied on imported goods, at the time of their importation, and paid in accordance with the *Customs Act*, a duty comprised of any surtax or temporary duty imposed under Division 4 of this Part.

Autres droits

22. En plus des droits imposés en vertu de la présente loi et des autres lois fédérales en matière douanière, il est perçu sur les marchandises importées, au moment de leur importation, un droit payable en conformité avec la *Loi sur les douanes*, consistant en toute surtaxe ou tout droit temporaire imposé en application de la section 4 de la présente partie.

Special Classification

Goods of Chapter 99

23. Goods of Chapter 99 of the List of Tariff Provisions are entitled to the rate of customs duty set out for those goods in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" or "Preferential Tariff" in that Chapter, according to the tariff treatment applicable to their country of origin.

Classement spécial

Marchandises du Chapitre 99

23. Les marchandises du Chapitre 99 de la liste des dispositions tarifaires bénéficient du taux figurant à leur égard dans les colonnes « Tarif de la nation la plus favorisée » ou « Tarif de préférence » de ce chapitre, selon le traitement tarifaire applicable à leur pays d'origine.

DIVISION 3

TARIFF TREATMENTS

General

Conditions

24. (1) Unless otherwise provided in an order made under subsection (2) or otherwise specified in a tariff item, goods are entitled to a tariff treatment, other than the General Tariff, under this Act only if

(*a*) proof of origin of the goods is given in accordance with the *Customs Act*; and

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13) or section 48.

Exemption

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, exempt goods entitled to a tariff treatment other than the General Tariff from any condition set out in subsection (1), on such conditions as may be specified in the order.

SECTION 3

TRAITEMENTS TARIFAIRES

Dispositions générales

Conditions

24. (1) Sauf disposition contraire des décrets d'application du paragraphe (2) ou d'un numéro tarifaire, les marchandises bénéficient d'un traitement tarifaire prévu par la présente loi, à l'exception du tarif général, si les conditions suivantes sont réunies :

a) leur origine est établie en conformité avec la *Loi sur les douanes*;

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements d'application de l'article 16 ou avec les décrets d'application des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), du paragraphe 45(13) ou de l'article 48.

Exception

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter les marchandises bénéficiant d'un traitement tarifaire, sauf le tarif général, d'une condition prévue au paragraphe (1) et fixer les conditions de l'exemption.

Most favourable tariff

25. If, under this Act, goods are entitled to both the Most-Favoured-Nation Tariff and another Tariff and the amount of customs duty imposed under the Most-Favoured-Nation Tariff is lower than the amount imposed under the other Tariff, the rate of customs duty under the Most-Favoured-Nation Tariff applies to those goods in lieu of the rate under the other Tariff.

Tarif le plus favorable

25. Dans le cas où des marchandises bénéficient, au titre de la présente loi, à la fois du tarif de la nation la plus favorisée et d'un autre tarif et où le montant du droit de douane imposé en vertu du premier tarif est moins élevé que le montant de tel droit imposé en vertu du dernier tarif, le taux du tarif de la nation la plus favorisée s'applique au lieu de celui de ce dernier tarif.

Goods in transit

26. An order made under paragraph 31(1)(*b*), 34(1)(*b*), 38(1)(*b*) or 42(1)(*b*) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Marchandises en transit

26. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des alinéas 31(1)*b*), 34(1)*b*), 38(1)*b*) ou 42(1)*b*), que les marchandises en transit vers le Canada à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CIAT, "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT" and "NZT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff" and "New Zealand Tariff".

Abréviations

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU » et « TNZ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif de l'Accord Canada — Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie » et « Tarif de la Nouvelle-Zélande ».

If rate not specified

28. The symbol "N/A", if it is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions, or in the column entitled "Preferential Tariff" in that List in combination with an abbreviation designating a preferential tariff treatment of a tariff item, indicates that that tariff treatment does not apply to that tariff item.

Abréviation : absence de taux

28. La mention « S/O » figurant seule dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires ou avec l'abréviation d'un traitement tarifaire dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste indique que le traitement tarifaire ne s'applique pas aux marchandises du numéro tarifaire visées par cette mention.

General Tariff

Application of General Tariff

29. (1) A General Tariff rate of customs duty of 35% applies to

(*a*) goods that originate in a country that is not set out in the List of Countries;

(*b*) goods that originate in a country set out in the List of Countries and that fail to meet the conditions for entitlement to any other tariff treatments provided for under this Act; and

Tarif général

Application du tarif général

29. (1) Sont passibles du tarif général, au taux de 35 %, les marchandises :

a) originaires d'un pays qui n'est pas inscrit au tableau des traitements tarifaires;

b) originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires mais ne respectant pas les conditions des traitements tarifaires prévues par la présente loi;

(*c*) goods to which the General Tariff applies under paragraph 31(1)(*b*) or any regulation or order made under this Act.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), goods referred to in that subsection are subject to the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in respect of those goods if

(*a*) that rate is, or is equivalent to, more than 35%; or

(*b*) a Note or Supplementary Note to a Chapter of the List of Tariff Provisions or a tariff item so provides.

c) auxquelles ce tarif est appliqué au titre de l'alinéa 31(1)*b*) ou des règlements ou décrets d'application de la présente loi.

Exception

(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) sont toutefois assujetties au taux du tarif de la nation la plus favorisée dans les cas suivants :

a) ce taux est égal ou supérieur à 35 %;

b) une note ou une note supplémentaire d'un chapitre de la liste des dispositions tarifaires ou un numéro tarifaire le prévoit.

Most-Favoured-Nation Tariff

Application of MFN Tariff

30. (1) Subject to section 24 and any order made under section 31, goods that originate in a country set out in the List of Countries are entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

Staging for MFN Tariff

(3) If "B", "C", "D" or "E" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "B" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate, and

(ii) effective on January 1, 2000, to the final rate;

(*b*) if "C" is set out,

(i) effective on August 1, 1998, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,

(ii) effective on August 1, 1999, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate, and

(iii) effective on August 1, 2000, to the final rate;

Tarif de la nation la plus favorisée

Application du tarif NPF

30. (1) Sous réserve de l'article 24 et des décrets d'application de l'article 31, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires bénéficient des taux du tarif de la nation la plus favorisée.

Taux final « A »

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux final de ce tarif s'applique.

Échelonnements pour le tarif NPF

(3) Dans les cas où « B », « C », « D » ou « E » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « B » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, au niveau du taux final;

b) dans le cas de « C » :

(i) à compter du 1er août 1998, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er août 1999, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1er août 2000, au niveau du taux final;

(*c*) if "D" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, by one quarter of the difference between the initial rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 2000, by one half of the difference between the initial rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 2001, by three quarters of the difference between the initial rate and the final rate, and

(iv) effective on January 1, 2002, to the final rate; and

(*d*) if "E" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, by one sixth of the difference between the initial rate and the final rate,

(ii) effective on January 1, 2000, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 2001, by one half of the difference between the initial rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 2002, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 2003, by five sixths of the difference between the initial rate and the final rate, and

(vi) effective on January 1, 2004, to the final rate.

"F" staging for MFN Tariff

(4) If "F" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

"G" staging for MFN Tariff

(5) If "G" is set out in the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" in the List of Tariff Provisions in relation to goods entitled to the Most-Favoured-Nation Tariff, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced, effective January 1, 1999, to the final rate.

c) dans le cas de « D » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, du quart de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, des trois quarts de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, au niveau du taux final;

d) dans le cas de « E » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, du sixième de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 2003, des cinq sixièmes de la différence entre le taux initial et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2004, au niveau du taux final.

Échelonnement « F » prévu pour le tarif NPF

(4) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « G » prévu pour le tarif NPF

(5) Dans le cas où « G » figure dans la colonne « Tarif de la nation la plus favorisée » de la liste des dispositions tarifaires à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée, le taux initial s'applique, réduit au niveau du taux final à compter du 1er janvier 1999.

Rounding percentage rates

(6) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent, the resulting percentage shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent or, if the resulting percentage is equidistant from two one-tenths of one percent, to the higher of them.

Arrondissement : fraction de un pour cent

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (3), (4) ou (5), le pourcentage résultant est arrondi, s'il comporte une fraction de un pour cent, au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Rounding of rates other than 0.5 per cent

(7) If, for any goods other than motor vehicles of tariff item No. 8701.20.00, heading No. 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05, and chassis therefor of heading No. 87.06, a reduction under any of subsections (3) to (5) or a rounding of rates under subsection (6) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(7) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) à (5) ou arrondi en application du paragraphe (6) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles du nº tarifaire 8701.20.00, des positions nos 87.02, 87.03, 87.04 ou 87.05, et leurs chassis de la position nº 87.06.

Elimination of rates of less than two per cent

(8) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(8) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3), (4) ou (5) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Rounding specific rates

(9) If a reduction under subsection (3), (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a specific rate that includes a fraction of one cent and the final rate

(*a*) is or includes a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded

(i) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to two decimal places, to the nearest one-hundredth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(ii) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to one decimal place, to the nearest one-tenth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(iii) in any other case, to the nearest cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

Arrondissement des taux spécifiques

(9) Si, d'une part, le taux comportant un taux spécifique réduit en application des paragraphes (3), (4) ou (5) comporte une fraction de un cent et, d'autre part, le taux final :

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux réduit est arrondi :

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

(*b*) is "Free" or does not include a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded as provided in subparagraphs (*a*)(i) to (iii), except that the references to the final rate in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) shall be read as references to the initial rate.

b) est la franchise en douane ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi en conformité avec les sous-alinéas *a*)(i) à (iii), la mention du taux final dans les sous-alinéas *a*)(i) et (ii) valant toutefois mention du taux initial.

Extension or withdrawal of entitlement

31. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the schedule to

(*a*) extend entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff to any goods that originate in a country to which the General Tariff applies;

(*b*) withdraw entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff from any goods that originate in a country that is entitled to that Tariff and make those goods subject to the General Tariff; and

(*c*) amend the List of Countries to the extent required to indicate the tariff treatment of the country to which the order applies.

Octroi ou retrait du bénéfice

31. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour :

a) accorder le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée aux marchandises originaires d'un pays assujetti au tarif général;

b) retirer le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée aux marchandises originaires d'un pays bénéficiaire de ce tarif et les assujettir au tarif général;

c) modifier le tableau des traitements tarifaires dans la mesure nécessaire pour indiquer le traitement tarifaire applicable au pays visé par le décret.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) must

(*a*) specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) if the order partially extends entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff, indicate the goods to which entitlement to that Tariff is extended; and

(*c*) if the order partially withdraws entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff, indicate the goods that are made subject to the General Tariff.

Contenu du décret

(2) Le cas échéant, le décret précise :

a) la date de sa prise d'effet;

b) les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée;

c) les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujetties au tarif général.

Approval by Parliament

32. (1) An order made under paragraph 31(1)(*b*) the period of which is longer than 180 days ceases to have effect on the one hundred and eightieth day after the day on which it becomes effective or, if Parliament is not then sitting, the fifteenth day thereafter that Parliament is sitting unless, not later than that day, the order is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.

Ratification parlementaire

32. (1) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, le décret de retrait de bénéfice pris en vertu de l'alinéa 31(1)*b*), dont la durée d'application est de plus de cent quatre-vingts jours après sa prise, cesse d'avoir effet le cent quatre-vingtième jour suivant sa prise, si c'est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur.

Meaning of "sitting day"

(2) For the purposes of subsection (1), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.

Définition de « jour de séance »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Rates restored

(3) If an order referred to in subsection (1) ceases to have effect under that subsection, entitlement to the Most-Favoured-Nation Tariff withdrawn by the order shall be restored.

Rétablissement du traitement tarifaire antérieur

(3) Si un décret visé au paragraphe (1) cesse d'avoir effet en application de ce paragraphe, le tarif de la nation la plus favorisée est rétabli.

General Preferential Tariff

Tarif de préférence général

Application of GPT

33. (1) Subject to sections 24 and 35 and any order made under section 34, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the General Preferential Tariff are entitled to the General Preferential Tariff rates of customs duty.

Application du TPG

33. (1) Sous réserve des articles 24 et 35 et des décrets d'application de l'article 34, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bénéficiaire du tarif de préférence général bénéficient des taux de ce tarif.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

Taux final « A »

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » pour des marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux final s'applique.

"F" staging for GPT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Échelonnement « F » pour le TPG

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

"J" staging for GPT

(4) If "J" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "GPT" in relation to goods entitled to the General Preferential Tariff, the General Preferential Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced by one percentage point on January 1 of each year after 1998, until the difference between the reduced rate and the final rate is less than one percentage point, at which time the final rate applies.

Échelonnement « J » pour le TPG

(4) Dans le cas où « J » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPG » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif de préférence général, le taux initial s'applique, réduit de un pour cent le 1er janvier de chaque année postérieure à 1998. Le taux final s'applique dès que la différence entre le taux réduit et le taux final est inférieure à un pour cent.

Rounding amounts

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(5) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Elimination of rates less than two per cent

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) in respect of goods other than motor vehicles of tariff item No. 8703.21.10 or 8705.20.00 results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(6) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des n^os^ tarifaires 8703.21.10 ou 8705.20.00.

Extension and withdrawal of entitlement

34. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) amend the schedule to extend entitlement to the General Preferential Tariff to any goods that originate in a country that is a beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff if, in the opinion of the Governor in Council, that country is a developing country;

(*b*) amend the schedule to withdraw entitlement to the General Preferential Tariff from any goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and

(*c*) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation "GPT" in the column entitled "Preferential Tariff" in those Lists.

Octroi ou retrait du bénéfice

34. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) l'annexe pour accorder le bénéfice du tarif de préférence général à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant du tarif de la nation la plus favorisée et qu'il estime être un pays en développement;

b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif de préférence général à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays en bénéficiant;

c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau après l'abréviation « TPG ».

Content of order

(2) An order made under subsection (1)

(*a*) must specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) must, if the order partially extends entitlement to the General Preferential Tariff, indicate the goods to which entitlement to that Tariff is extended;

(*c*) may exempt goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply; and

(*d*) must, if the order wholly or partially withdraws entitlement to the General Preferential Tariff, indicate the goods to which the Most-Favoured-Nation Tariff applies as a consequence.

Contenu du décret

(2) Le cas échéant, le décret :

a) précise la date de sa prise d'effet;

b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif de préférence général;

c) peut soustraire des marchandises à l'application du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes;

d) précise les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujetties au tarif de la nation la plus favorisée.

Application of tariff rate quota

35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the General Preferential Tariff for a period specified in the order.

Application du contingent

35. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent tarifaire aux marchandises importées d'un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif de préférence général.

Tariff treatment if tariff rate quota exceeded

(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied by an order made under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they were not entitled to the General Preferential Tariff.

(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif de préférence général.

Expiry date

36. Sections 33 to 35 cease to have effect on June 30, 2004 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

36. Les articles 33 à 35 cessent d'avoir effet le 30 juin 2004, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Cessation d'effet

Least Developed Country Tariff

Tarif des pays les moins développés

Application of LDCT

37. (1) Subject to sections 24 and 39 and any order made under section 38, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the Least Developed Country Tariff are entitled to the Least Developed Country Tariff rates of customs duty.

37. (1) Sous réserve des articles 24 et 39 et des décrets d'application de l'article 38, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bénéficiaire du tarif des pays les moins développés bénéficient des taux de ce tarif.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "LDCT" in relation to goods entitled to the Least Developed Country Tariff, the Least Developed Country Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPMD » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays les moins développés, le taux final est applicable.

Taux final « A »

"F" staging for LDCT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "LDCT" in relation to goods entitled to the Least Developed Country Tariff, the Least Developed Country Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPMD » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays les moins développés, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « F » pour le TPMD

Extension or withdrawal of entitlement

38. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) amend the schedule to extend entitlement to the Least Developed Country Tariff to goods that originate in a country that is a beneficiary of the General Preferential Tariff, if, in the opinion of the Governor in Council, that country is a least developed country;

(*b*) amend the schedule to wholly or partially withdraw entitlement to the Least Developed Country Tariff from goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and

38. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) l'annexe pour accorder le bénéfice du tarif des pays les moins développés à des marchandises originaires d'un pays bénéficiant du tarif de préférence général, s'il estime que ce pays est parmi les moins développés;

b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif des pays les moins développés à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;

Octroi ou retrait du bénéfice

(*c*) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation "LDCT" in the column entitled "Preferential Tariff" in those Lists.

c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant après l'abréviation « TPMD » dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1)

(*a*) must specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) must, if the order partially extends entitlement to the Least Developed Country Tariff, indicate the goods to which that Tariff is extended;

(*c*) may exempt the goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply; and

(*d*) must, if the order wholly or partially withdraws entitlement to the Least Developed Country Tariff, indicate the goods to which the General Preferential Tariff applies as a consequence.

Contenu du décret

(2) Le cas échéant, le décret :

a) précise la date de sa prise d'effet;

b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé le bénéfice du tarif des pays les moins développés;

c) peut soustraire les marchandises à l'application du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes;

d) précise les marchandises auxquelles est éventuellement retiré ce même bénéfice et dès lors assujetties au tarif de préférence général.

Application of tariff rate quota

39. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the Least Developed Country Tariff for a period specified in the order.

Application du contingent

39. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent tarifaire aux marchandises importées d'un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif des pays les moins développés.

Tariff treatment if tariff rate quota exceeded

(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied under an order under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they were not entitled to the Least Developed Country Tariff.

Marchandises hors contingent

(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif des pays les moins développés.

Expiry date

40. Sections 37 to 39 cease to have effect on June 30, 2004 or on such earlier date as may be fixed by order of the Governor in Council.

Cessation d'effet

40. Les articles 37 à 39 cessent d'avoir effet le 30 juin 2004, ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

Commonwealth Caribbean Countries Tariff

Tarif des pays antillais du Commonwealth

Application of CCCT

41. (1) Subject to sections 24 and 43 and any order made under section 42, goods that originate in a country set out in the List of Countries as a beneficiary of the Commonwealth Caribbean Countries Tariff are entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rates of customs duty.

Application du TPAC

41. (1) Sous réserve des articles 24 et 43 et des décrets d'application de l'article 42, les marchandises originaires d'un pays inscrit au tableau des traitements tarifaires comme bénéficiaire du tarif des pays antillais du Commonwealth bénéficient des taux de ce tarif.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CCCT" in relation to goods entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPAC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif des pays antillais du Commonwealth, le taux final s'applique.

Taux final « A »

"F" staging for CCCT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CCCT" in relation to goods entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, the Commonwealth Caribbean Countries Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPAC » à l'égard de marchandises bénéficiant du tarif des pays antillais du Commonwealth, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « F » pour le TPAC

Extension or withdrawal of entitlement

42. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to extend entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff to any goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff;

(*b*) amend the schedule to wholly or partially withdraw entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff from goods that originate in a country that is a beneficiary of that Tariff; and

(*c*) amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty set out following the abbreviation "CCCT" in the column entitled "Preferential Tariff" in those Lists.

42. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour accorder le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth à des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;

b) l'annexe pour retirer le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth à tout ou partie des marchandises originaires d'un pays bénéficiant de ce tarif;

c) la liste des dispositions tarifaires ou le tableau des échelonnements pour réduire un taux figurant après l'abréviation « TPAC » dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste ou du tableau.

Octroi ou retrait du bénéfice

Contents of order

(2) An order made under subsection (1)

(*a*) must specify the date on which the order becomes effective;

(*b*) must, if the order extends or wholly or partially withdraws entitlement to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff, indicate the goods to which the order applies; and

(*c*) may exempt goods from the conditions set out in subsection 24(1) and prescribe any conditions that apply.

(2) Le cas échéant, le décret :

a) précise la date de sa prise d'effet;

b) précise les marchandises auxquelles est éventuellement accordé ou retiré le bénéfice du tarif des pays antillais du Commonwealth;

c) peut soustraire des marchandises à l'application des conditions du paragraphe 24(1) et fixer les conditions afférentes.

Contenu du décret

Application of tariff rate quota

43. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, apply a tariff rate quota in respect of goods imported from one or more countries entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff for a period specified in the order.

Tariff treatment if tariff rate quota exceeded

(2) Goods imported in excess of a tariff rate quota applied by an order made under subsection (1) are subject to the tariff treatment that would be applicable to those goods if they were not entitled to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.

Application du contingent

43. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer, pour une période donnée, un contingent tarifaire aux marchandises importées d'un ou plusieurs pays bénéficiant du tarif des pays antillais du Commonwealth.

Marchandises hors contingent

(2) Les marchandises importées en sus des contingents tarifaires sont assujetties au traitement tarifaire qui leur serait applicable si elles ne bénéficiaient pas du tarif des pays antillais du Commonwealth.

Australia Tariff and New Zealand Tariff

Tarifs de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande

Application of AUT

44. (1) Subject to section 24, goods that originate in Australia are entitled to the Australia Tariff rates of customs duty.

Application of NZT

(2) Subject to section 24, goods that originate in New Zealand are entitled to the New Zealand Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(3) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "AUT" or "NZT" in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the final rate.

Staging for AUT and NZT

(4) If "B" or "E" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "AUT" or "NZT" in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced

(*a*) if "B" is set out

(i) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate, and

(ii) effective on January 1, 2000, to the final rate; and

(*b*) if "E" is set out

(i) effective on January 1, 1999, by one sixth of the difference between the initial rate and the final rate,

Application du TAU

44. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de l'Australie bénéficient des taux du tarif de l'Australie.

Application du TNZ

(2) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de la Nouvelle-Zélande bénéficient des taux du tarif de la Nouvelle-Zélande.

Taux final « A »

(3) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l'Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux final s'applique.

Echelonnements pour le TAU et le TNZ

(4) Dans les cas où « B » ou « E » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l'Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « B » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, au niveau du taux final;

b) dans le cas de « E » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, du sixième de la différence entre le taux initial et le taux final,

(ii) effective on January 1, 2000, by one third of the difference between the initial rate and the final rate,

(iii) effective on January 1, 2001, by one half of the difference between the initial rate and the final rate,

(iv) effective on January 1, 2002, by two thirds of the difference between the initial rate and the final rate,

(v) effective on January 1, 2003, by five sixths of the difference between the initial rate and the final rate, and

(vi) effective on January 1, 2004, to the final rate.

(ii) à compter du 1er janvier 2000, du tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, des deux tiers de la différence entre le taux initial et le taux final,

(v) à compter du 1er janvier 2003, des cinq sixièmes de la différence entre le taux initial et le taux final,

(vi) à compter du 1er janvier 2004, au niveau du taux final.

"F" staging for AUT and NZT

(5) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "AUT" or "NZT" in relation to goods entitled to the Australia Tariff or the New Zealand Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Échelonnement « F » pour le TAU et le TNZ

(5) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après les abréviations « TAU » ou « TNZ » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif de l'Australie et du tarif de la Nouvelle-Zélande, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Rounding percentage rates

(6) If a reduction under subsection (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent, the resulting percentage shall be rounded to the nearest one-tenth of one per cent or, if the resulting percentage is equidistant from two one-tenths of one per cent, to the higher of them.

Arrondissement : fraction de un pour cent

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (4) ou (5), le pourcentage résultant est arrondi, s'il comporte une fraction de un pour cent, au dixième de un pour cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de un pour cent, au plus élevé de ceux-ci.

Rounding percentage rates

(7) If a reduction under subsection (4) or (5) or a rounding of rates under subsection (6) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(7) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (4) ou (5) ou arrondi en application du paragraphe (6) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Rounding specific rates

(8) If a reduction under subsection (4) or (5) results in a rate of customs duty that includes a specific rate that includes a fraction of one cent and the final rate

(*a*) is or includes a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded

(i) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to two decimal places, to the nearest one-hundredth of a

Arrondissement des taux spécifiques

(8) Si, d'une part, le taux comportant un taux spécifique réduit en application des paragraphes (4) ou (5) comporte une fraction de un cent et, d'autre part, le taux final :

a) est ou comporte un taux spécifique, le taux spécifique réduit est arrondi :

(i) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant deux décimales de cent, au centième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est

cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-hundredths of a cent, to the higher of them,

(ii) if the final rate is or includes a specific rate expressed in cents to one decimal place, to the nearest one-tenth of a cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two one-tenths of a cent, to the higher of them, and

(iii) in any other case, to the nearest cent or, if the specific rate component of the reduced rate is equidistant from two cents, to the higher of them; or

(*b*) is "Free" or does not include a specific rate, the specific rate component of the reduced rate shall be rounded as provided in subparagraphs (*a*)(i) to (iii), except that the references to the final rate in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) shall be read as references to the initial rate.

équidistant entre deux centièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(ii) dans le cas où le taux final est ou comporte un taux spécifique ayant une décimale de cent, au dixième de cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux dixièmes de cent, au plus élevé de ceux-ci,

(iii) dans les autres cas, au cent le plus proche ou, si le chiffre obtenu est équidistant entre deux cents, au plus élevé de ceux-ci;

b) est la franchise en douane ou ne comporte pas de taux spécifique, le taux spécifique obtenu est arrondi en conformité avec les sous-alinéas *a*)(i) à (iii), la mention du taux final dans les sous-alinéas *a*)(i) et (ii) valant toutefois mention du taux initial.

United States Tariff, Mexico Tariff and Mexico–United States Tariff

Tarif des États-Unis, tarif du Mexique et tarif Mexique — États-Unis

Application of UST

45. (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the United States Tariff are entitled to the United States Tariff rates of customs duty.

45. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis sont passibles des taux de ce tarif.

Application du TÉU

"A" final rate for UST

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "UST" in relation to goods entitled to the United States Tariff, the United States Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TÉU » pour des marchandises qui bénéficient du tarif des États-Unis, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Taux final « A » pour le TÉU

Application of MT

(3) Subject to section 24, goods that are entitled to the Mexico Tariff are entitled to the Mexico Tariff rates of customs duty.

(3) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique sont passibles des taux de ce tarif.

Application du TM

Application of MUST

(4) Subject to section 24, goods that are entitled to the Mexico–United States Tariff are entitled to the Mexico–United States Tariff rates of customs duty.

(4) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif Mexique — États-Unis sont passibles des taux de ce tarif.

Application du TMÉU

"A" final rate for MT and MUST

(5) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" or "MUST" in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States

(5) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » ou « TMÉU » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif du

Taux final « A » pour le TM et le TMÉU

Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the final rate of "Free".

Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

"A1" final rate for MT

(6) If "A1" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" in relation to goods of heading No. 17.01 or tariff item No. 1806.10.10 that are entitled to the Mexico Tariff, the Mexico Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

Taux final « A1 » pour le TM

(6) Dans le cas où « A1 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » pour des marchandises de la position nº 17.01 ou du nº tarifaire 1806.10.10 bénéficiant du tarif du Mexique, le taux final s'applique.

"B1" staging for MT

(7) If "B1" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" in relation to goods of heading No. 17.02 or tariff item No. 2106.90.21 that are entitled to the Mexico Tariff, the Mexico Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) effective on January 1, 1999, by one half of the difference between the initial rate and the final rate; and

(*b*) effective on January 1, 2000, to the final rate.

Échelonnement « B1 » pour le TM

(7) Dans le cas où « B1 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » pour des marchandises de la position nº 17.02 ou du nº tarifaire 2106.90.21 qui bénéficient du tarif du Mexique, le taux initial s'applique, réduit :

a) à compter du 1er janvier 1999, de la moitié de la différence entre le taux initial et le taux final;

b) à compter du 1er janvier 2000, au niveau du taux final.

"F" staging for MT and MUST

(8) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" or "MUST" in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List to the final rate.

Échelonnement « F » pour le TM et le TMÉU

(8) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » ou « TMÉU » pour des marchandises qui bénéficient respectivement du tarif du Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux initial s'applique, réduit par étapes, selon le tableau des échelonnements, au taux final.

Staging for MT and MUST

(9) If "G", "H" or "I" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "MT" or "MUST" in relation to goods entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff, as the case may be, the rate of customs duty that applies to those goods under that Tariff is the initial rate, reduced

(*a*) if "G" is set out, effective on January 1, 1999, to the final rate of "Free";

(*b*) if "H" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

Échelonnements pour le TM et le TMÉU

(9) Dans les cas où « G », « H » ou « I » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TM » ou « TMÉU » pour des marchandises bénéficiant respectivement du tarif du Mexique et du tarif Mexique — États-Unis, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « G », à compter du 1er janvier 1999, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « H » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate, and

(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free"; and

(*c*) if "I" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2001, to two fifths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2002, to one fifth of the initial rate, and

(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free".

Rounding amounts

(10) If a reduction under subsection (8) or (9) in respect of goods other than motor vehicles of heading No. 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05 results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

(11) If a reduction under subsection (8) or (9) in respect of goods other than motor vehicles of heading No. 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 or 87.05 results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Rounding specific rates

(12) If a reduction under subsection (7), (8) or (9) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one-tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one-tenth of a cent.

Extension of United States Tariff and Mexico Tariff

(13) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purpose of giving effect to Appendix 6 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the United States Tariff or the Mexico Tariff to any imported goods under such conditions as may be specified in the order.

(ii) à compter du 1er janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;

c) dans le cas de « I » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, aux deux cinquièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, au cinquième du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2003, au taux final, la franchise en douane.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(10) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (8) ou (9) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des positions nos 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 ou 87.05.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(11) Dans le cas où le pourcentage réduit en application des paragraphes (8) ou (9) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement, sauf en ce qui concerne les véhicules automobiles des positions nos 87.01, 87.02, 87.03, 87.04 ou 87.05.

Arrondissement des taux spécifiques

(12) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (7), (8) ou (9) comporte une fraction d'un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Octroi du tarif des États-Unis et du tarif du Mexique

(13) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 6 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique à des marchandises importées.

Chile Tariff

Application of CT

46. (1) Subject to section 24, goods that originate in Chile are entitled to the Chile Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for CT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for CT

(4) If "G", "K", "K1", "D1", "I", "I1" or "L" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in relation to goods entitled to the Chile Tariff, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "G" is set out, effective on January 1, 1999, to the final rate of "Free";

(*b*) if "K" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate, and

(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free";

(*c*) if "K1" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to 86% of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to 60% of the initial rate, and

(iii) effective on January 1, 2001, to the final rate of "Free";

(*d*) if "D1" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to three quarters of the initial rate,

Tarif du Chili

Application du TC

46. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires du Chili bénéficient des taux du tarif du Chili.

Taux final « A » pour le TC

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises bénéficiant du tarif du Chili, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Échelonnement « F » pour le TC

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Chili, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnements pour le TC

(4) Dans les cas où « G », « K », « K1 », « D1 », « I », « I1 » ou « L » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TC » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Chili, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « G », à compter du 1er janvier 1999, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « K » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;

c) dans le cas de « K1 » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, à 86 % du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, à 60 % du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, au taux final, la franchise en douane;

d) dans le cas de « D1 » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux trois quarts du taux initial,

(ii) effective on January 1, 2000, to one half of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2001, to one quarter of the initial rate, and

(iv) effective on January 1, 2002, to the final rate of "Free";

(*e*) if "I" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to four fifths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to three fifths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2001, to two fifths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2002, to one fifth of the initial rate, and

(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free";

(*f*) if "I1" is set out,

(i) effective on January 1, 1999, to 84% of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2000, to 60% of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2001, to 42% of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2002, to 20% of the initial rate, and

(v) effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free"; and

(*g*) if "L" is set out, effective on January 1, 2003, to the final rate of "Free".

(ii) à compter du 1er janvier 2000, à la moitié du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, au quart du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, au taux final, la franchise en douane;

e) dans le cas de « I » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, aux deux cinquièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, au cinquième du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2003, au taux final, la franchise en douane;

f) dans le cas de « I1 » :

(i) à compter du 1er janvier 1999, à 84 % du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2000, à 60 % du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2001, à 42 % du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2002, à 20 % du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2003, au taux final, la franchise en douane;

g) dans le cas de « L », à compter du 1er janvier 2003, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Arrondissement des taux spécifiques

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(6) Dans le cas où le pourcentage du taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est un pourcentage inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Reduction of rate: "L" staging

47. (1) For the purpose of giving effect to paragraphs X, XI and XII in the portion of the Tariff Schedule of Canada referred to in Annex C-02.2 of the Canada–Chile Free Trade Agreement, entitled "Tariff Elimination — Staging Category Descriptions", the Governor in Council may, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce, for the period and subject to the conditions that are specified in the order, the initial rate for goods of a tariff item entitled to the Chile Tariff in respect of which "L" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CT" in that tariff item.

Réduction par décret : échelonnement « L » pour le TC

47. (1) En vue de donner effet aux paragraphes X, XI et XII de la liste tarifaire mentionnée à l'annexe C-02.2 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et intitulée « Élimination des droits tarifaires : Description des catégories d'échelonnement », le gouverneur en conseil peut par décret modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire, pour la période et aux conditions précisées dans le décret, le taux initial applicable aux marchandises à l'égard desquelles « L » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de cette liste après l'abréviation « TC ».

Increase of rate

(2) For the purpose of giving effect to paragraph 4 of Article C-14 of the Canada–Chile Free Trade Agreement in respect of agricultural goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to increase, for the period and subject to the conditions specified in the order, the Chile Tariff rate of customs duty that applies to those goods, but the rate may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate in effect on the coming into force of the order.

Augmentation par décret

(2) En vue de donner effet au paragraphe 4 de l'article C-14 du même accord relativement à des produits agricoles, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour augmenter, pour la période et aux conditions précisées dans le décret, le taux du tarif du Chili applicable aux marchandises visées, à concurrence du taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à la date de prise d'effet du décret.

Period and repeal of order

(3) An order made under subsection (2)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended at any time by the Governor in Council, unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under subsection (4).

Durée et abrogation du décret

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée;

b) peut, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes du paragraphe (4), une résolution de cessation d'effet.

Resolution of Parliament of cessation

(4) If a resolution directing that an order made under subsection (2) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (2) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Résolution de cessation d'effet

Notice in *Canada Gazette*

(5) If an order ceases to have effect under subsection (4), the Minister shall publish a notice to that effect in the *Canada Gazette*.

(5) Le ministre donne avis, dans la *Gazette du Canada*, de la cessation d'effet d'un décret en application du paragraphe (4).

Avis

Ceases to be in force

(6) This section ceases to be in force on December 31, 2002.

(6) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d'effet

Extension of Chile Tariff

48. Notwithstanding any other provision of this Act and for the purpose of giving effect to Appendix 5.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Chile Tariff to any imported goods under such conditions as are specified in the order.

48. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif du Chili à des marchandises importées.

Octroi du tarif du Chili

Limits on reduction of duty

49. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the quantity of goods of tariff item No. 0703.10.92, or on the aggregate quantity of goods of tariff item No. 0810.10.11 and of goods of tariff item No. 0810.10.92, that are entitled to the Chile Tariff, and the limits apply during the periods that may be specified in the order.

49. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes qui y sont spécifiées, limiter la quantité des marchandises du nº tarifaire 0703.10.92 ou la quantité globale des marchandises des nºs tarifaires 0810.10.11 et 0810.10.92 qui bénéficient du tarif du Chili.

Limitation

Ceases to have effect

(2) This section ceases to have effect on December 31, 2002.

(2) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Cessation d'effet

Canada–Israel Agreement Tariff

Tarif de l'Accord Canada — Israël

Application of CIAT

50. (1) Subject to section 24, goods that originate in Israel or another CIFTA beneficiary are entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty.

50. (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI bénéficient des taux du tarif de l'Accord Canada — Israël.

Application du TACI

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CIAT" in relation to goods entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff, the Canada–Israel Agreement Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

(2) Dans le cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TACI » pour des marchandises bénéficiant du tarif de l'Accord Canada — Israël, le taux final s'applique.

Taux final « A »

"F" staging for CIAT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CIAT" in relation to goods entitled to the

(3) Dans le cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TACI » pour des marchandises bénéficiant

Échelonnement « F » pour le TACI

Canada–Israel Agreement Tariff, the Canada–Israel Agreement Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

du tarif de l'Accord Canada — Israël, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Limits on reduction of duty

51. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, by order, specify limits on the aggregate quantity of roses of tariff item No. 0603.10.11 that are entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff, and the limits apply during the periods that may be specified in the order.

51. Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour les périodes qui y sont précisées, limiter la quantité globale des roses du nº tarifaire 0603.10.11 qui bénéficie du tarif de l'Accord Canada — Israël.

Contingents tarifaires

Definitions

52. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations defining the expressions "Israel or another CIFTA beneficiary" and "imported from Israel or another CIFTA beneficiary".

52. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI ».

Règlements

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference any document or enactment may incorporate it as amended from time to time.

(2) Il est entendu que tout texte législatif ou document incorporé par renvoi dans un règlement d'application du présent article l'est avec ses modifications successives.

Renvoi

Division 4

Special Measures, Emergency Measures and Safeguards

Section 4

Mesures spéciales, mesures d'urgence et mesures de sauvegarde

Special Measures

Mesures spéciales

Definitions

53. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

53. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"government" *« gouvernement »*

"government", in respect of a country other than Canada, includes

(*a*) a provincial, state, municipal or other local or regional government in the country;

(*b*) a person, agency or institution acting on behalf of, or under the authority of a law or other enactment passed by, the government of the country or a provincial, state, municipal or other local or regional government of the country; and

(*c*) an association of sovereign states of which the country is a member.

« accord commercial » Accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.

« accord commercial » *"trade agreement"*

« gouvernement » Le gouvernement d'un pays étranger; lui sont assimilés :

« gouvernement » *"government"*

a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d'une province, d'un État ou d'une municipalité;

b) les personnes et les institutions habilitées par le gouvernement du pays, les instances visées à l'alinéa *a*) ou en vertu de leurs textes législatifs ou autres à agir en leur nom ou à les représenter;

c) les associations d'États souverains dont le pays est membre.

"trade agreement" *« accord commercial »*

"trade agreement" means an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

Governor in Council may make orders

(2) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and of the Minister of Foreign Affairs, by order, for the purpose of enforcing Canada's rights under a trade agreement in relation to a country or of responding to acts, policies or practices of the government of a country that adversely affect, or lead directly or indirectly to adverse effects on, trade in goods or services of Canada, do any one or more of the following:

(*a*) suspend or withdraw rights or privileges granted by Canada to any country under a trade agreement or Act of Parliament;

(*b*) make goods that originate in any country or that are entitled to a tariff treatment provided for by regulations made under section 16, or a class of such goods, subject to a surtax in an amount, in addition to the customs duty provided in this Act and the duties imposed under any Act of Parliament or in any regulation or order made under any Act of Parliament, for those goods or that class of goods;

(*c*) include on the Import Control List established under section 5 of the *Export and Import Permits Act* goods that originate in any country or are entitled to a tariff treatment provided for by any regulations made under section 16; and

(*d*) notwithstanding any regulations made under section 16, levy, in respect of goods or a class of goods that originate in any country, a duty that varies from time to time as the quantity of those goods imported during a period specified in the order equals or exceeds totals set out in the order.

Removal from Import Control List

(3) If, by an order made under subsection (2), goods are included on the Import Control List referred to in paragraph (2)(*c*), those goods are deemed to have been removed from that List when the order is repealed or otherwise ceases to have effect.

Décret du gouverneur en conseil

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères, peut par décret, en vue d'exercer les droits qu'un accord commercial reconnaît au Canada à l'égard d'un pays ou de réagir aux actes, politiques ou pratiques du gouvernement d'un pays qui soit nuisent au commerce des marchandises ou services du Canada, soit provoquent directement ou indirectement des effets nocifs à cet égard, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) suspendre ou retirer les droits ou privilèges accordés à un pays en vertu d'un accord commercial ou d'une loi fédérale;

b) assujettir les marchandises ou catégories de marchandises originaires d'un pays ou bénéficiant d'un traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 16 à une surtaxe qui s'ajoute aux droits de douane prévus par la présente loi et aux droits imposés en application d'une loi fédérale ou de ses textes d'application à l'égard de ces marchandises ou catégories;

c) porter sur la liste des marchandises d'importation contrôlée dressée aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* des marchandises originaires d'un pays ou bénéficiant d'un traitement tarifaire visé à l'alinéa *b*);

d) par dérogation aux règlements pris en vertu de l'article 16, percevoir, à l'égard de marchandises ou catégories de marchandises originaires d'un pays, un droit pouvant varier selon que leur quantité importée, pendant la période précisée, est égale ou supérieure aux totaux spécifiés.

Radiation de la liste de marchandises d'importation contrôlée

(3) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée en vertu d'un décret pris aux termes de l'alinéa (2)*c*) sont réputées rayées de la liste à la date de cessation d'effet ou d'abrogation du décret.

Order tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of any order made under subsection (2) to be laid before Parliament on any of the first 15 days after the making of the order that either House of Parliament is sitting.

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make such regulations as the Governor in Council considers necessary for the carrying out of the purposes of this section and for its enforcement.

Dépôt des décrets

(4) Le ministre fait déposer devant le Parlement le texte des décrets prévus au paragraphe (2) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du Parlement suivant leur prise.

Règlements

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre les mesures réglementaires qu'il estime nécessaires pour l'exécution et le contrôle d'application du présent article.

Global Emergency Measures

Mesures d'urgence globales

Definitions

54. The definitions in this section apply in sections 55 to 67.

"contribute importantly" *« contribuer de manière importante »*

"contribute importantly", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, means to be an important cause, but not necessarily the most important cause.

"surge" *« augmentation subite »*

"surge", in respect of goods imported from a NAFTA country or from Chile, has the meaning given that word by Article 805 of the North American Free Trade Agreement or Article F-05 of the Canada–Chile Free Trade Agreement, as the case may be.

Définitions

54. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 55 à 67.

« augmentation subite » *"surge"*

« augmentation subite » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, s'entend, selon le cas, au sens de l'article 805 de l'Accord de libre-échange nord-américain ou de l'article F-05 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

« contribuer de manière importante » *"contribute importantly"*

« contribuer de manière importante » À l'égard de marchandises importées d'un pays ALÉNA ou du Chili, se dit de ce qui constitue une cause importante sans être nécessairement la plus importante.

Surtax under certain conditions

55. (1) Subject to sections 56, 57, 59 and 61, if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister or of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that goods are being imported under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any such goods imported from a country specified in the order, when imported into Canada or a region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified

Surtaxe

55. (1) Sous réserve des articles 56, 57, 59 et 61, si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement soit d'un rapport du ministre, soit d'une enquête menée, en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que des marchandises sont importées dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut par décret, sur recommandation du ministre, assujettir telles marchandises importées d'un pays précisé dans le décret à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe est précisé dans le décret et est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période précisée dans le décret est égale ou supérieure aux quantités ainsi précisées.

in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

Maximum rate

(2) The rate specified under subsection (1) may not exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Taux maximal

(2) Le taux de la surtaxe ne peut dépasser le taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir ou réparer le dommage grave causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Minister's report

(3) A report of the Minister referred to in subsection (1) may be made only if

(*a*) there are, in the opinion of the Minister, critical circumstances; or

(*b*) the report relates to perishable agricultural goods.

Rapport du ministre

(3) Le ministre ne fait le rapport visé au paragraphe (1) que si, selon le cas :

a) il est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles;

b) le rapport vise des produits agricoles périssables.

Inquiry

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall immediately refer the matter to the Canadian International Trade Tribunal for an inquiry under paragraph 20(*a*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Enquête

(4) Dès qu'il a pris le décret prévu au paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre, le gouverneur en conseil saisit le Tribunal canadien du commerce extérieur pour qu'il mène, en vertu de l'alinéa 20*a*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une enquête sur la question.

Prohibition against further orders

(5) Subject to subsection (6), no order may be made under subsection (1) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* unless, after the expiry of the order and any related orders made under subsection 5(3.2) or (4.1) of that Act or section 60 or subsection 63(1), there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

Interdiction

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le décret prévu au paragraphe (1) ne peut être pris à l'égard de marchandises déjà visées par un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5(3) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* tant qu'il ne s'est pas écoulé, depuis l'expiration du décret en cause et de tout autre décret pris en vertu des paragraphes 5(3.2) ou (4.1) de cette loi ou en vertu de l'article 60 ou du paragraphe 63(1), au moins deux ans ou, si elle est plus longue, la durée correspondant à la période d'application du décret ou des décrets.

Exception

(6) If an order made under subsection (1) was effective with respect to goods for a period of 180 days or less, a further order may be made under that subsection with respect to those goods if

(*a*) at least one year has elapsed since the previous order took effect; and

(*b*) not more than two orders have been made with respect to the goods under subsection (1) within the period of five years before the further order takes effect.

Exception

(6) Les marchandises à l'égard desquelles a été pris, en vertu du paragraphe (1), un décret dont la période d'application a été d'au plus cent quatre-vingts jours peuvent toutefois être assujetties, par décret, à une surtaxe si, d'une part, il s'est écoulé au moins un an depuis l'entrée en vigueur du premier décret et, d'autre part, elles n'ont pas fait l'objet de plus de deux décrets au cours des cinq ans précédant l'entrée en vigueur du nouveau décret.

Period and repeal

56. (1) An order made under subsection 55(1)

Application et abrogation du décret

56. (1) Les décrets pris en vertu du paragraphe 55(1) :

(*a*) subject to sections 62 and 63, has effect for a period not exceeding four years; and

(*b*) may be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 64.

Cessation

(2) If an order is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under section 20 or 26 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported from a country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Exception for certain agricultural goods

57. (1) No order may be made under subsection 55(1), on the basis of a report of the Minister, with respect to

(*a*) any prescribed agricultural goods that may be subject to a surtax under subsection 68(1); or

(*b*) any fresh fruit or vegetable imported from the United States and referred to in subsection 73(1) that may be subject to a temporary duty under that subsection.

Expiry date

(2) Paragraph (1)(*b*) ceases to be in force on December 31, 2008.

Refund orders

58. For the purpose of carrying out Article 6 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, refund any surtaxes imposed under an order made under subsection 55(1) on the basis of a report made by the Minister.

a) s'appliquent, sous réserve des articles 62 et 63, pendant une période maximale de quatre ans;

b) peuvent, sur recommandation du ministre, être abrogés ou modifiés à tout moment par le gouverneur en conseil sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 64, une résolution de cessation d'effet.

Cessation d'effet

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise, sauf si, avant la cessation d'effet du décret, le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Exception relative à certains produits agricoles

57. (1) Le décret prévu au paragraphe 55(1) ne peut être pris, sur le fondement du rapport du ministre, à l'égard :

a) de produits agricoles réglementaires qui peuvent être assujettis à une surtaxe en vertu du paragraphe 68(1);

b) de fruits et légumes frais importés des États-Unis visés au paragraphe 73(1) qui peuvent être assujettis à un droit temporaire en vertu de ce paragraphe.

Cessation d'effet

(2) L'alinéa (1)*b*) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2008.

Remboursement de la surtaxe

58. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en conformité avec l'article 6 de l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, par décret, rembourser la surtaxe imposée au titre d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre.

Free trade partner emergency measures

59. (1) An order under subsection 55(1) may be made applicable to goods of any kind imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or a report of the Minister, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of total imports of goods of the same kind;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Mesures d'urgence : partenaires de libre-échange

59. (1) Le décret visé au paragraphe 55(1) ne s'applique aux marchandises de toute nature importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou d'un rapport du ministre, que, d'une part, la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle du total des importations de marchandises de même nature et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Duration of order

(2) If an order that applies to goods imported from a free trade partner by virtue of subsection (1) is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect with respect to those goods at the end of the two hundredth day after the day on which the order is made, except that it remains in effect for the period, not exceeding four years, that is specified in the order if, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council under the *Canadian International Trade Tribunal Act* that

(*a*) the quantity of those goods as described in the report of the Minister is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods

Durée d'application du décret

(2) Le décret applicable, en raison du paragraphe (1), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse de s'appliquer à ces marchandises à l'expiration du deux centième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période — d'au plus quatre ans — qui y est spécifiée si, avant la date de cessation d'effet, le Tribunal canadien du commerce extérieur a fait savoir au gouverneur en conseil, en conformité avec la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que, d'une part, la quantité des marchandises faisant l'objet du rapport du ministre est substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays et que, d'autre part, les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à

of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Repeal

(3) If an order that applies to goods imported from a free trade partner in accordance with subsection (1) is made under subsection 55(1) on the basis of a report of the Minister, the Governor in Council shall repeal the order if the Governor in Council is satisfied on the basis of a report of the Canadian International Trade Tribunal, made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods is not substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind imported from other countries or

(*a*) in the case of goods imported from a NAFTA country, that the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*b*) in the case of goods imported from any other free trade partner, that the quantity of those goods does not contribute importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Abrogation

(3) Le gouverneur en conseil abroge le décret applicable, en raison du paragraphe (1), aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange et pris en vertu du paragraphe 55(1) sur le fondement d'un rapport du ministre, s'il est convaincu, sur le fondement d'un rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur prévu par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises n'est pas substantielle comparativement à la quantité des marchandises de même nature importées d'autres pays ou que les marchandises en cause ne contribuent pas de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Surtax on goods imported from a free trade partner

60. If an order has been made under subsection 55(1) or 63(1) imposing a surtax that does not apply to goods imported from a free trade partner because the goods did not meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) and the Governor in Council is satisfied, on the recommendation of the Minister made as a result of an inquiry by the Canadian International Trade Tribunal, that

Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange

60. En cas de prise, en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1), d'un décret imposant une surtaxe qui ne s'applique pas aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange parce que les marchandises n'ont pas respecté les conditions prévues aux paragraphes 59(1) ou 63(4), s'il est convaincu, sur recommandation du ministre faite par suite d'une enquête du Tribunal canadien du com-

there has been a surge of those goods on or after the coming into force of the order and that, as a result of that surge, the effectiveness of the imposition of the surtax is being undermined, the Governor in Council may, by order, make any such goods, when imported into Canada or into any region or part of Canada specified in the order during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(*a*) at a rate specified in the order; or

(*b*) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of those goods imported into Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds quantities specified in the order.

The rate may not exceed the rate that, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to prevent the undermining of the order made under subsection 55(1) or 63(1).

merce extérieur, d'une part, qu'il y a eu augmentation subite de l'importation de ces marchandises depuis l'entrée en vigueur du décret et, d'autre part, qu'en conséquence, l'efficacité de la surtaxe est diminuée, le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir ces marchandises à une surtaxe lors de leur importation au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci. Le taux de la surtaxe qui est spécifié dans le décret est soit fixe, soit variable selon que la quantité des marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée est égale ou supérieure aux quantités déterminées; il ne peut dépasser le taux de surtaxe qui, de l'avis du gouverneur en conseil, suffit pour prévenir la diminution d'efficacité du décret visé aux paragraphes 55(1) ou 63(1).

Rate

61. (1) The rate of a surtax imposed under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) on goods imported from a free trade partner need not be the same rate as that imposed under subsection 55(1) or 63(1) on goods of the same kind imported from any other country, but must not exceed the rate of surtax imposed under subsection 55(1) or 63(1) on goods of the same kind imported from any other country.

Taux de surtaxe

61. (1) Le taux de la surtaxe imposée, en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1), sur les marchandises importées d'un partenaire de libre-échange n'est pas obligatoirement le même que celui de la surtaxe imposée en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) sur les marchandises de même nature importées d'autres pays, lequel taux ne peut toutefois excéder celui de la surtaxe imposée sur ces marchandises.

Limitation

(2) If the Governor in Council makes an order under subsection 55(1) or 63(1) that applies to goods imported from a free trade partner that meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) or makes an order under section 60, the Governor in Council shall be guided by subparagraph 5(*b*) of Article 802 of the North American Free Trade Agreement, subparagraph 5(*b*) of Article F-02 of the Canada–Chile Free Trade Agreement or subparagraph 5(*b*) of Article 4.6 of the Canada–Israel Free Trade Agreement, as the case may be.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil, s'il prend soit un décret en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1), applicable aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange parce que celles-ci satisfont aux conditions prévues aux paragraphes 59(1) ou 63(4), soit un décret en vertu de l'article 60, doit tenir compte du sous-alinéa 5*b*) de l'article 802 de l'Accord de libre-échange nord-américain, du sous-alinéa 5*b*) de l'article F-02 de l'Accord de libre-échange Canada — Chili ou du sous-alinéa 5*b*) de l'article 4.6 de l'Accord de libre-échange Canada — Israël, selon le cas.

Repeal or amendment of surtax order

62. If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of a mid-term review by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.02 of

Modification ou abrogation du décret imposant une surtaxe

62. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger ou modifier le décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du

the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that an order imposing or extending the application of a surtax under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) should be repealed or amended, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, repeal or amend the order.

paragraphe 63(1), s'il est convaincu à n'importe quel moment, sur le fondement d'un examen fait par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 19.02 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que cela devrait être fait.

Extension order

63. (1) Subject to subsection (4), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, and

(*b*) there is evidence that the domestic producers of like or directly competitive goods are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order imposing a surtax on any goods specified in the previous order imported from any country specified in the extension order.

Extension

63. (1) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

Scope and rate

(2) If an extension order is made under subsection (1),

(*a*) the extension order applies to goods imported into Canada, or any region or part of Canada, specified in the order during the period that the order is in effect; and

(*b*) the rate of the surtax imposed by the extension order must, subject to subsection (3),

(i) be at a rate specified in the extension order, or

(ii) be at a rate specified in the extension order that varies from time to time as the quantity of the goods imported into

Application de la surtaxe

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique aux marchandises importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties précisées dans le décret, pendant la période de validité de celui-ci; le taux de la surtaxe soit est fixe, soit varie selon que la quantité des marchandises, importées au Canada ou dans une de ses régions ou parties pendant la période spécifiée, est égale ou supérieure aux quantités totales déterminées.

Canada or that region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order.

Maximum rate

(3) The rate specified in the extension order may not exceed

(*a*) the lowest of any rates previously imposed with respect to the goods under subsection (1) or 55(1) or section 60; and

(*b*) the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods and to facilitate the adjustment of the domestic producers.

Taux maximal

(3) Le taux de la surtaxe ne peut toutefois dépasser ni le taux de surtaxe le plus bas fixé, le cas échéant, en vertu des paragraphes (1) ou 55(1) ou de l'article 60 ni celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ou réparer tout dommage grave et pour permettre aux producteurs nationaux de procéder à des ajustements.

Exception for goods imported from a free trade partner

(4) An order made under subsection (1) may apply to goods imported from a free trade partner only if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report made under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) the quantity of those goods represents a substantial share of the total imports of goods of the same kind;

(*b*) in the case of goods imported from a NAFTA country, the quantity of those goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the quantity of goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(*c*) in the case of goods imported from any other free trade partner, the quantity of those goods contributes importantly to the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Surtaxe sur les importations d'un partenaire de libre-échange

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne s'applique aux marchandises importées d'un partenaire de libre-échange que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport effectué en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, d'une part, que la quantité de ces marchandises constitue une part substantielle de la totalité des importations de marchandises de même nature importées d'autres pays et, d'autre part, que les marchandises en cause contribuent de manière importante, à elles seules ou, s'agissant de marchandises importées d'un pays ALÉNA et dans des circonstances exceptionnelles, avec celles de même nature importées des autres pays ALÉNA, à causer ou à menacer de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Period and repeal of extension orders

(5) Every extension order made under subsection (1)

(*a*) remains in effect, subject to this section, for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were subject to related orders made under subsection

Application et abrogation du décret

(5) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, la durée de celle-ci ajoutée à celle des périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en vertu des paragraphes (1) ou

(1) or 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* may not exceed eight years; and

(*b*) may, notwithstanding any other provision of this section, be amended or repealed at any time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, unless, before that time, a resolution directing that the order cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament under section 64.

55(1) ou de l'article 60, ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne pouvant toutefois excéder huit ans;

b) peut, sur recommandation du ministre, malgré les autres dispositions du présent article, être à tout moment abrogé ou modifié par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté, aux termes de l'article 64, une résolution de cessation d'effet.

Resolution of Parliament of cessation

64. Notwithstanding sections 55 to 63 and 65 to 67, if a resolution directing that an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) cease to have effect is adopted by both Houses of Parliament, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Résolution de cessation d'effet

64. Par dérogation aux articles 55 à 63 et 65 à 67, tout décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Notice in *Canada Gazette*

65. If an order made under

(*a*) subsection 55(1) remains in effect by reason of subsection 56(2) or 59(2), or

(*b*) subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament,

the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Publication d'un avis

65. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

a) prorogation, au titre des paragraphes 56(2) ou 59(2), d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1);

b) cessation d'effet, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1).

Regulations

66. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of sections 55 to 65 and may, by order, suspend a surtax or rate in whole or in part from application to the goods of any country or any class of such goods.

Règlements

66. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute autre mesure d'application des articles 55 à 65 et, par décret, suspendre l'application de la surtaxe ou du droit, en tout ou en partie, aux marchandises d'un pays ou à toute catégorie de ces marchandises.

Decision of Governor in Council final

67. The decision of the Governor in Council is final on any question that may arise regarding the application of the surtax or rate imposed under sections 55 to 66.

Caractère définitif de la décision du gouverneur en conseil

67. La décision du gouverneur en conseil est définitive sur toute contestation qui peut s'élever concernant l'application de la surtaxe ou du droit imposé en conformité avec les articles 55 à 66.

Safeguard Measures for Agricultural Goods

Surtax order

68. (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, make any prescribed agricultural goods specified in the order subject to

(*a*) a surtax, at a rate specified in the order, that is in addition to any other duty imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs; and

(*b*) any conditions set out in the order relating to the imposition of the surtax.

Conditions for making order

(2) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must be satisfied, on the basis of a report by the Minister of Agriculture and Agri-Food, that the conditions, set out in Article 5 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement, for the imposition of a surtax on the prescribed agricultural goods have been met.

Non-application to goods in transit

(3) The Deputy Minister of National Revenue may relieve goods from payment of a surtax imposed by an order under subsection (1) if that Deputy Minister is of the opinion that

(*a*) before the coming into force of the order, the goods were purchased for importation in the expectation in good faith that subsection (1) would not have applied to those goods; and

(*b*) at the time that the order comes into force, the goods were in transit to the purchaser in Canada.

Resolution of Parliament of cessation

(4) If both Houses of Parliament adopt a resolution directing that an order made under subsection (1) cease to have effect, the order ceases to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order ceases to have effect, on that specified day.

Notice in *Canada Gazette*

(5) If an order under subsection (1) ceases to have effect as a result of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.

Mesures de sauvegarde visant les produits agricoles

Surtaxe

68. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, aux conditions qu'il fixe, assujettir certains produits agricoles réglementaires à une surtaxe, en plus des droits imposés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux spécifié dans le décret.

Conditions de prise du décret

(2) Le ministre ne recommande la prise du décret que s'il est convaincu, sur le fondement d'un rapport du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, que sont remplies les conditions que prévoit, quant à l'imposition d'une surtaxe sur les produits agricoles réglementaires, l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce.

non-application du décret

(3) Le sous-ministre du Revenu national peut exonérer des marchandises de la surtaxe imposée par décret pris en vertu du paragraphe (1), s'il estime que celles-ci ont été achetées pour importation, avant l'entrée en vigueur du décret, par un acheteur qui croyait de bonne foi que ce paragraphe n'aurait pas été applicable à ces marchandises, dans le cas où les marchandises sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

Résolution de cessation d'effet

(4) Le décret cesse d'avoir effet à la date de l'adoption d'une résolution en ce sens par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, à la date prévue par cette résolution.

Publication d'un avis

(5) Dans le cas où le décret cesse d'avoir effet par une résolution des deux chambres du Parlement, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié.

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) prescribing agricultural goods for the purposes of this section in respect of any country;

(*b*) prescribing terms and conditions governing the making of orders under subsection (1); and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(7) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Publication

(8) Every order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette*.

Règlements

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, relativement à tout pays, des produits agricoles;

b) fixer les conditions de prise des décrets visés au paragraphe (1);

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(7) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Bilateral Emergency Measures for U.S. Goods

Non-application

69. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

Order by Governor in Council

(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 19.01 or subsection 19.1(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under section 23 of that Act, that goods that are entitled to the United States Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises des États-Unis

Absence

69. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Décret de mesures temporaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 19.01 ou du paragraphe 19.1(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu de l'article 23 de cette loi, que des marchandises, du fait qu'elles bénéficient du tarif des États-Unis, sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la

relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 1989; and

(*b*) in respect of any other goods, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 1988, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

Terms and conditions

(3) An order made under subsection (2)

(*a*) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1988 and ending on December 31, 1998 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may be made after December 31, 1998 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating to the application of subsection (2).

Definition of "principal cause"

(4) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury.

présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à l'égard des marchandises, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1er janvier 1989;

b) s'agissant d'autres marchandises, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à l'égard des marchandises, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1988, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1er janvier 1988 et se terminant le 31 décembre 1998 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris après le 31 décembre 1998 qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant sur l'application du paragraphe (2).

Définition de « cause principale »

(4) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave.

Reference to customs duty in effect

(5) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Mention du tarif en vigueur

(5) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Bilateral Emergency Measures for Mexican and MUST Goods

Mesures d'urgence bilatérales visant les marchandises du Mexique et TMEU

Non-application

70. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement.

Non application

70. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Order by Governor in Council

(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.01(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.02) of that Act, that goods that are entitled to the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty in respect of those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 45;

(*b*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this

Décret de mesures temporaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.01(3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02) de cette loi, que des marchandises, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis, sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 45;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la

Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 1994; and

(*c*) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 1993, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2)

(*a*) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1994 and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may be made after December 31, 2003 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of Mexico relating to the application of subsection (2).

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect

présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard à ce moment, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1er janvier 1994;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 1993, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1er janvier 1994 et se terminant le 31 décembre 2003 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris après le 31 décembre 2003 qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui du Mexique portant sur l'application du paragraphe (2).

Taux à la cessation d'effet

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la

and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 45; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

prise du décret, réduit en conformité avec l'article 45;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 45, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 45.

Taux spécifié par arrêté

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 45 et qu'il est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été, en conformité avec l'article 45, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(*b*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Mention du taux en vigueur

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Bilateral Emergency Measures — Chile

non application

71. (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement.

Order by Governor in Council

(2) Subject to subsection (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.012(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.05) of that Act, that goods that are entitled to the Chile Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 46;

(*b*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before July 5, 1997; and

(*c*) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Chile Tariff

Mesures d'urgence bilatérales : Chili

Non-application

71. (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili.

Décret de mesures temporaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.012(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.05) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Chili, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 46;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 5 juillet 1997;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée

that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on July 4, 1997, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

applicable à leur égard le 4 juillet 1997, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2)

(*a*) may not be made more than once during the period beginning on July 5, 1997 and ending on December 31, 2002 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may be made after December 31, 2002 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile relating to the application of subsection (2).

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 5 juillet 1997 et se terminant le 31 décembre 2002 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris, après le 31 décembre 2002, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République du Chili portant sur l'application du paragraphe (2).

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 46; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

Taux à la cessation d'effet

(4) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 46;

b) à compter du 1er janvier suivant, le droit applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 46, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

Taux précisé par arrêté

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté que le taux visé à l'alinéa (4)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 46, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 46.

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 46, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (2)(*b*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Mention du taux en vigueur

Bilateral Emergency Measures — Israel or Another CIFTA Beneficiary

Mesures d'urgence bilatérales visant Israël et les autres bénéficiaires de l'ALÉCI

Orders by Governor in Council

72. (1) Subject to subsection (2), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.011(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.04) of that Act, that goods that are entitled to the Canada–Israel Agreement Tariff are, as a result of that entitlement, being imported into Canada in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of

Décret

72. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.011(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.04) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Accord Canada — Israël, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time under the Canada–Israel Agreement Tariff; and

(*b*) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duties imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but no such rate may, when added to the rate of customs duty specified in the Canada–Israel Agreement Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff or General Preferential Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 1997.

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises par application de ce tarif;

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits imposés en vertu de la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane prévus par ce tarif à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée ou le taux de droits de douane du tarif de préférence général applicable à leur égard le 1er janvier 1997.

No order after July 1, 1999

(2) An order under subsection (1) shall not be made, or remain in effect, after July 1, 1999.

(2) Le décret ne peut être pris après le 1er juillet 1999, ni demeurer en vigueur après cette date.

Modalités

Definition of "principal cause"

(3) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury.

(3) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave.

Définition de « cause principale »

Bilateral Safeguard Measures for U.S. Fresh Fruit or Vegetables

Mesures de sauvegarde bilatérales visant les fruits et légumes frais des Etats-Unis

Temporary duty on fresh fruit or vegetables

73. (1) Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament but subject to subsections (2) to (7), the Minister may, if the Minister is satisfied that the conditions set out in Article 702 of the Canada–United States Free Trade Agreement for the application of a temporary duty on a fresh fruit or vegetable have been met, by order, for the purpose of implementing Canada's rights under that Agreement and subject to such terms and conditions as may be prescribed, make a fresh fruit or vegetable of heading No. 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (other than turnips), 07.07, 07.08, 07.09 (other than truffles), 08.09 or 08.10 (other than cranberries and blueberries) or of subheading No. 0806.10 or 0808.20, set out in the order that is entitled to

73. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi fédérale mais sous réserve des paragraphes (2) à (7), le ministre, s'il est convaincu que les conditions visées à l'article 702 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis concernant l'imposition d'un droit temporaire sur les fruits ou légumes frais sont remplies, peut, par arrêté ayant pour but l'exercice des droits que l'accord reconnaît au Canada, sous réserve des modalités réglementaires, assujettir les fruits et légumes frais des positions nos 07.01, 07.02, 07.03, 07.04, 07.05, 07.06 (à l'exception des navets), 07.07, 07.08, 07.09 (à l'exception des truffes), 08.09 ou 08.10 (à l'exception des canneberges et des bleuets) ou des sous-positions nos 0806.10 ou 0808.20 et

Droits temporaires

the United States Tariff, when imported into Canada or any region of Canada set out in the order, subject to a temporary duty, in addition to any other duty imposed under this Act or any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order.

Maximum rate

(2) No rate of temporary duty imposed under subsection (1) in respect of a fresh fruit or vegetable, when added to any other rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for that fresh fruit or vegetable, may exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of the fresh fruit or vegetable in the season for that fresh fruit or vegetable immediately before January 1, 1989, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of the fresh fruit or vegetable at the time the order is made.

Temporary duty imposable only once in 12 months

(3) The temporary duty referred to in subsection (1) may be imposed in respect of a fresh fruit or vegetable only once, in respect of any particular region or on a national basis, in any period of 12 consecutive months.

If emergency actions taken

(4) No order may be made in respect of a fresh fruit or vegetable under subsection (1) during any period in which an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or 69(2) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* in respect of the same fresh fruit or vegetable is in force.

Non-application to goods in transit

(5) Fresh fruit or vegetables that were purchased, before the coming into force of an order made under subsection (1), for importation through a customs office in a region specified in the order in the expectation in good faith that the United States Tariff rate of customs duty applicable to the fresh fruit or vegetables would apply to them and that were in transit to the purchaser in Canada at the time of the coming into force of the order are not subject to the temporary duty specified in the order.

bénéficiant du tarif des États-Unis, lorsqu'ils sont importés au Canada ou dans une de ses régions précisées dans l'arrêté, à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux prévu par l'arrêté.

Taux maximal

(2) Le droit temporaire imposé sur des fruits ou légumes frais, ajouté aux taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à ces fruits ou légumes frais pendant la saison de ceux-ci la veille du 1er janvier 1989 ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise de l'arrêté.

Imposition unique du droit temporaire

(3) Le droit temporaire ne peut être imposé sur des fruits ou légumes frais qu'une fois à l'échelle régionale ou nationale pendant une période de douze mois.

Mesures d'urgence

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) ne peut viser des fruits ou légumes frais qui sont déjà assujettis à un décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1) ou 69(2) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

non-application aux marchandises en transit

(5) L'arrêté ne s'applique pas aux fruits ou légumes qui ont été achetés, avant l'entrée en vigueur de l'arrêté, pour importation à un bureau de douane dans une région spécifiée dans l'arrêté par un acheteur qui croyait de bonne foi que seul le taux du tarif des États-Unis applicable aux fruits et légumes leur serait applicable, dans le cas où ceux-ci sont en transit à destination de l'acheteur au Canada à la date d'entrée en vigueur du décret.

Repeal if conditions met

(6) The Minister shall repeal an order made under subsection (1) if the Minister is satisfied that the conditions for the removal of the temporary duty set out in paragraph 4 of Article 702 of the Canada–United States Free Trade Agreement have been met.

Abrogation

(6) Le ministre abroge l'arrêté s'il est convaincu que les conditions de suppression du droit temporaire visé au paragraphe 4 de l'article 702 de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis sont remplies.

Ceases to have effect

(7) An order made under subsection (1) ceases to have effect on the earlier of any expiry date set out in the order and the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made.

Cessation d'effet

(7) L'arrêté cesse d'avoir effet à la fin du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise ou à la date antérieure qui y est spécifiée.

Reference to customs duty in effect

(8) For the purposes of the application of paragraphs 2(*a*) and (*b*) in respect of fresh fruit or vegetables on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of the fresh fruit or vegetables is

(*a*) in respect of fresh vegetables, the rate of customs duty applicable to those vegetables set out in the tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Mention du taux en vigueur

(8) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*) aux légumes ou fruits frais assujettis à un taux sur une base saisonnière, le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard de ceux-ci est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Regulations

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations that are consistent with the Canada–United States Free Trade Agreement for carrying out the purposes of this section and to prescribe anything that, by this section, is to be prescribed.

Règlements

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis pour l'application du présent article et en vue de procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par cet article.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(10) An order made under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

(10) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication

(11) Every order made under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Bilateral Safeguard Measures for Mexican Agricultural Goods

Purpose

74. (1) The purpose of this section is to give effect to paragraphs 3 and 4 of Article 703 of the North American Free Trade Agreement.

Application

(2) This section applies to goods of any of tariff item Nos. 0603.10.12, 0603.10.21, 0702.00.92, 0703.10.32, 0707.00.92, 0710.80.21, 0811.10.11, 0811.10.91 and 2002.90.10 that are entitled to the Mexico Tariff.

Limits on reduction of duty

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of any tariff item referred to in subsection (2) that are entitled to a reduction of the rate of customs duty provided for in the List of Tariff Provisions and the periods during which such limits apply.

Application of special measures

(4) An order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* has effect in respect of goods referred to in subsection (2) only during any period in which the limits specified under subsection (3) for those goods have not been exceeded.

Cessation

(5) This section ceases to have effect on December 31, 2002.

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from a NAFTA Country

Order by Governor in Council

75. (1) If it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister further to a complaint under subsection 23(1.03) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(*a*)(i.3) of that Act, that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement and entitled to the United States Tariff or the Mexico Tariff are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits agricoles du Mexique

Objet

74. (1) Le présent article met en oeuvre les paragraphes 3 et 4 de l'article 703 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Application

(2) Il s'applique aux marchandises visées aux nos tarifaires 0603.10.12, 0603.10.21, 0702.00.92, 0703.10.32, 0707.00.92, 0710.80.21, 0811.10.11, 0811.10.91 ou 2002.90.10 s'ils bénéficient du tarif du Mexique.

Limite des réductions de droits

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, limiter, pour les périodes qui y sont spécifiées, la quantité globale des marchandises visées au paragraphe (2) qui bénéficient de la réduction des taux figurant sur la liste des dispositions tarifaires.

Mesures spéciales

(4) Les décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* ne s'appliquent aux marchandises visées au paragraphe (2) que durant les périodes pendant lesquelles les limites précisées en application du paragraphe (3) n'ont pas été dépassées.

Cessation d'effet

(5) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés d'un pays ALÉNA

Décret

75. (1) S'il est convaincu, sur le fondement soit d'un rapport du ministre établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, soit d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.3) de cette loi, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain et bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans

conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend any further reduction of any rate of customs duty in respect of the goods that would otherwise result under section 45; or

(*b*) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act of Parliament, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

Limit on amount of temporary duty

(2) A rate of temporary duty imposed under paragraph (1)(*b*) may not, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for the goods, exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on December 31, 1993.

Period

(3) Subject to subsection (4), an order made under subsection (1) remains in effect for a period, not exceeding three years, specified in the order.

Duration of order

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods.

des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit suspendre toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 45;

b) soit assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale, au taux prévu par le décret.

Taux maximal

(2) Le cas échéant, le taux du droit temporaire, ajouté au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable aux marchandises en cause à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, celui en vigueur pour elles le 31 décembre 1993.

Application du décret

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le décret s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Durée d'application du décret

(4) Lorsqu'il est pris sur le fondement d'un rapport du ministre, il cesse d'avoir effet à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension of order

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend the period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or an order that remains in effect by virtue of subsection (4) on the basis of a report of that Tribunal, but the total period of the order may not exceed three years.

Prorogation du décret

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou du décret s'appliquant encore au titre du paragraphe (4) par suite du rapport fait par ce tribunal, la période d'application totale du décret ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Rate of customs duty after order ceases to have effect

(6) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 45; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (7).

Taux à la cessation d'effet

(6) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 45;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (7).

Specification of applicable rates

(7) For the purposes of subsection (6), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (6)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 45, reduced to "Free" in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced to "Free" in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would be reduced to "Free" in accordance with section 45.

Taux spécifié par arrêté

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le ministre spécifie, par arrêté que le taux visé à l'alinéa (6)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret, après réduction en conformité avec l'article 45 et à la franchise en douane en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit à la franchise en douane en conformité avec l'article 45, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise en douane.

Further orders

(8) An order under subsection (1) may not be made more than once during the period beginning on January 1, 1994 and ending on December 31, 2003 in respect of goods of a particular kind.

Décrets ultérieurs

(8) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 1er janvier 1994 et se terminant le 31 décembre 2003.

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from Chile

Order by Governor in Council

76. (1) If it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister further to a complaint under subsection 23(1.06) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of that Act, that textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the Canada–Chile Free Trade Agreement and entitled to the Chile Tariff are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) suspend any further reduction of any rate of customs duty in respect of the goods that would otherwise result under section 46; or

(*b*) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act of Parliament, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

Limit on amount of temporary duty

(2) A rate of temporary duty imposed under paragraph (1)(*b*) may not, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for the goods, exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on July 4, 1997.

Period

(3) Subject to subsection (4), an order made under subsection (1) remains in effect for a period, not exceeding three years, specified in the order.

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés du Chili

Décret

76. (1) S'il est convaincu, sur le fondement soit d'un rapport du ministre établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.06) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, soit d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de cette loi, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'Accord de libre-échange Canada — Chili et bénéficiant du tarif du Chili sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit suspendre toute réduction d'un taux qui pourrait être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 46;

b) soit assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale, au taux prévu par le décret.

Taux maximal

(2) Le cas échéant, le taux du droit temporaire, ajouté au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable aux marchandises en cause à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, celui en vigueur pour elles le 4 juillet 1997.

Application du décret

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Duration of order

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods.

Durée d'application du décret

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension of order

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend the period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.6) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or an order that remains in effect by virtue of subsection (4) on the basis of a report of that Tribunal, but the total period of the order may not exceed three years.

Prorogation du décret

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.6) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou du décret s'appliquant encore au titre du paragraphe (4) par suite du rapport fait par ce tribunal, la période d'application totale du décret ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Rate of duty after order ceases to have effect

(6) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 46; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (7).

Taux à la cessation d'effet

(6) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 46;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (7).

Specification of applicable rates

(7) For the purposes of subsection (6), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (6)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases

Taux spécifié par arrêté

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (6)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret, réduit en conformité avec l'article

to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 46, reduced to "Free" in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced to "Free" in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to "Free" in accordance with section 46.

46, lequel est réduit à la franchise en douane en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit à la franchise en douane en conformité avec l'article 46, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise en douane.

Further orders

(8) An order under subsection (1) may not be made more than once during the period beginning on July 5, 1997 and ending on July 4, 2003 in respect of goods of a particular kind.

Décrets ultérieurs

(8) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant le 5 juillet 1997 et se terminant le 4 juillet 2003.

Measures Relating to Television Picture Tubes

Mesures visant les tubes cathodiques de récepteurs de télévision

Order increasing duty on certain cathode-ray television picture tubes

77. (1) For the purposes of giving effect to Annex 308.2 of Chapter Three of the North American Free Trade Agreement, notwithstanding any other provision of this Act imposing customs duties, the Minister may, by order, amend the schedule to specify a rate of customs duty for goods described in that Annex, which may not exceed the rate provided for in subsection 45(2) or paragraph 45(9)(*c*), as the case may be.

Tubes cathodiques de récepteurs de télévision

77. (1) Pour donner effet à l'annexe 308.2 du chapitre 3 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, par arrêté, fixer, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi prévoyant l'imposition de droits de douane, le taux applicable aux marchandises figurant à cette annexe. Le taux ne peut toutefois dépasser celui prévu au paragraphe 45(2) ou à l'alinéa 45(9)*c*), selon le cas.

Duration of application

(2) This section ceases to have effect on December 31, 2002.

Cessation d'effet

(2) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Surtaxes

Surtaxes

Surtax

78. (1) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister, that Canada's external financial position and its balance of payments are such as to require special measures respecting Canadian imports, the Governor in Council may, by order, subject goods that originate in a country or that are entitled to any tariff treatment under regulations made under section 16, or any class of such goods, to a surtax that is in addition to the duties imposed under this Act.

Surtaxe

78. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises ou catégories de marchandises originaires d'un pays ou bénéficiant de tout traitement tarifaire prévu aux règlements pris en vertu de l'article 16 à une surtaxe s'ajoutant aux droits imposés en application de la présente loi, s'il est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre, que la position financière extérieure du Canada de même que les conditions de sa balance des paiements rendent nécessaire l'adoption de mesures spéciales visant les importations canadiennes.

Amount of surtax

(2) A surtax referred to in subsection (1) may differ in amount for different goods or classes of goods.

(2) La surtaxe peut varier selon les marchandises ou catégories de marchandises.

Montant

Order ceases to have effect unless approved by Parliament

(3) An order the period of which is longer than 180 days ceases to have effect on the one hundred and eightieth day after it is made if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, at the end of the fifteenth sitting day of the next sitting of Parliament, unless before that day the order is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.

(3) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, le décret dont la durée d'application spécifiée est de plus de cent quatre-vingts jours cesse néanmoins de s'appliquer le cent quatre-vingtième jour suivant sa prise si c'est un jour de séance, sinon le quinzième jour de séance ultérieur.

Résolution de ratification

Meaning of "sitting day"

(4) For the purposes of subsection (3), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de « jour de séance »

Goods in Transit

Marchandises en transit

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 72(1), 75(1) or 76(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 72(1), 75(1) ou 76(1), que les marchandises en transit à la date de l'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Marchandises en transit

PART 3

PARTIE 3

DUTIES RELIEF

EXONÉRATION DE DROITS

Interpretation

Définitions

Definitions

80. The definitions in this section apply in this Part.

80. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"customs duties" « *droits de douane* »

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

« droits » Sauf pour l'application de l'article 106, les droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en application de la partie 2 et de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale en matière douanière. En est exclue, pour l'application des articles 89 et 113, la taxe sur les produits et services.

« droits » "*duties*"

"duties" « *droits* »

"duties", other than for the purposes of section 106, means duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part 2, under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act* or under any other Act of Parliament relating to customs, but for the purposes of sections 89 and 113 does not include the goods and services tax.

« droits de douane » Sauf en ce qui concerne l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

« droits de douane » "*customs duties*"

"excise taxes" « *taxes d'accise* »

"excise taxes" means the taxes imposed under the *Excise Tax Act* other than the goods and services tax.

"goods and services tax" *« taxe sur les produits et services »*

"goods and services tax" means the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*.

« taxes d'accise » Les taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exclusion de la taxe sur les produits et services.

« taxes d'accise »

"process" *« transformation »*

"process", in respect of goods, includes the adjustment, alteration, assembly, manufacture, modification, production or repair of the goods.

« taxe sur les produits et services » Taxe imposée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« taxe sur les produits et services » *"goods and services tax"*

« transformation » S'entend notamment de l'ajustement, la modification, l'assemblage, la fabrication, la production ou la réparation de marchandises.

« transformation » *"process"*

Part binds Her Majesty

81. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

81. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Division 1

Reduction of Rates of Customs Duty

Section 1

Réduction des taux

Amendment of List of Tariff Provisions and the "F" Staging List

82. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List in respect of goods used in the production of other goods or the provision of services, subject to any conditions and for any period that may be set out in the order.

82. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements en ce qui concerne les marchandises utilisées pour la production d'autres marchandises ou la fourniture de services, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou de la durée d'application précisées dans le décret.

Modification des taux

Repeal or amendment

(2) At any time before the expiration of an order made under subsection (1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by subsequent order, repeal or amend the order subject to any conditions and for any period that may be set out in the subsequent order.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou abroger, avant son expiration, un décret pris en application du paragraphe (1) et fixer les conditions ou la durée d'application de la modification ou de l'abrogation.

Modification ou abrogation

Maximum rate

(3) A rate specified in an order made under subsection (1) or (2) may not exceed the rate of customs duty that would have been set out in the List of Tariff Provisions or in the "F" Staging List in respect of those goods if no order were made under this section.

(3) Le taux précisé dans un décret pris en application des paragraphes (1) ou (2) ne peut excéder celui qui figurerait à la liste des dispositions tarifaires ou au tableau des échelonnements à l'égard des marchandises visées, en l'absence d'un décret pris en application du présent article.

Taux maximal

Retroactivity

(4) An order made under subsection (1) or (2) may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made, but no such order may have effect in respect of a period before this section comes into force.

(4) Les décrets pris en application des paragraphes (1) ou (2) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Rétroactivité des décrets

Exception

(5) An order made under subsection (2) that increases a rate of customs duty may not have effect in respect of a period before the date the order is published in the *Canada Gazette*.

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of this section.

DIVISION 2

IMPORTATION WITHOUT FULL PAYMENT OF DUTIES

Reduced Value for Duty

Goods of heading No. 98.04

83. In the case of goods that are imported by a traveller, that are reported in accordance with regulations made under paragraph 133(*f*) prescribing conditions for the classification of goods under heading No. 98.04 and that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the maximum value specified under tariff item No. 9804.10.00, 9804.20.00 or 9804.30.00, would be classified under one of those tariff items,

(*a*) in the case of goods that would have been classified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, the value for duty of the goods shall be reduced by an amount equal to that maximum specified value and, in the case of alcoholic beverages and tobacco, the quantity of those goods shall, for the purposes of assessing duties, be reduced by the quantity of alcoholic beverages and tobacco up to the maximum quantities specified in tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, as the case may be;

(*b*) in the case of goods that would have been classified under tariff item No. 9804.30.00,

(i) the value for duty of the goods shall be reduced by an amount equal to the maximum value specified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, as the case may be, and

Exception

(5) Les décrets pris en application du paragraphe (2), prévoyant l'augmentation d'un taux, ne peuvent s'appliquer à une période antérieure à la date de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Règlements

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application du présent article.

SECTION 2

IMPORTATION SANS LE PAIEMENT INTÉGRAL DES DROITS

Réduction de la valeur en douane

Marchandises de la position nº 98.04

83. Les marchandises importées par un voyageur, déclarées en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 133*f*) fixant les conditions du classement de marchandises dans la position nº 98.04 et qui, si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'avait pas excédé la valeur maximale spécifiée dans les nos tarifaires 9804.10.00, 9804.20.00 ou 9804.30.00, auraient été classées dans un de ces numéros tarifaires :

a) dans le cas de marchandises qui auraient été classées dans les nos tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00, leur valeur en douane est réduite du montant de cette valeur maximale spécifiée et, dans le cas de boissons alcooliques et de tabac, la quantité de ces dernières marchandises est, pour l'application des droits, réduite de la quantité de boissons alcooliques et de tabac jusqu'à la quantité maximale spécifiée dans l'un ou l'autre de ces numéros tarifaires;

b) dans le cas de marchandises qui auraient été classées dans le nº tarifaire 9804.30.00 :

(i) la valeur en douane des marchandises est réduite du montant de la valeur maximale spécifiée dans les nos tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00, selon le cas,

(ii) les premiers 300 $ de la valeur en douane sont passibles des droits prévus au nº tarifaire 9804.30.00;

c) les marchandises sont classées dans les numéros tarifaires des Chapitres 1 à 97 et la position nº 98.26, selon le cas.

(ii) the first $300 of the value for duty shall be assessed duties under tariff item No. 9804.30.00; and

(*c*) the goods shall be classified under tariff items in any of Chapters 1 to 97 and heading No. 98.26, as the case may be.

Goods of tariff item No. 9805.00.00

84. Goods that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the value specified under tariff item No. 9805.00.00, would be classified under that tariff item, shall be classified under Chapters 1 to 97 and their value for duty reduced by that specified value.

Marchandises du n° tarifaire 9805.00.00

84. Les marchandises qui seraient classées dans le n° tarifaire 9805.00.00 si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'excédait pas la valeur spécifiée dans ce numéro tarifaire, sont classées dans les Chapitres 1 à 97 et leur valeur en douane est réduite du montant de valeur spécifiée.

Goods of tariff item No. 9816.00.00

85. Goods that, but for the fact that their value for duty as determined under section 46 of the *Customs Act* exceeds the value specified under tariff item No. 9816.00.00, would be classified under that tariff item, shall be classified under Chapters 1 to 97 and their value for duty reduced by that specified value.

Marchandises du n° tarifaire 9816.00.00

85. Les marchandises qui seraient classées dans le n° tarifaire 9816.00.00 si leur valeur en douane, déterminée en application de l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, n'excédait pas la valeur spécifiée dans ce numéro tarifaire sont classées dans les Chapitres 1 à 97 et leur valeur en douane est réduite du montant de la valeur spécifiée.

Regulations

86. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the conditions under which, or circumstances in which, sections 83 to 85 apply.

Règlements

86. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche les cas et conditions d'application des articles 83 à 85;

Goods of tariff item No. 9971.00.00

87. (1) Notwithstanding subsection 20(2), the value for duty of goods of tariff item No. 9971.00.00

(*a*) that are entitled to the Mexico Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in Mexico; and

(*b*) that are entitled to the Mexico–United States Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in one or more NAFTA countries.

Marchandises du n° tarifaire 9971.00.00

87. (1) Par dérogation au paragraphe 20(2), la valeur en douane de marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 qui bénéficient du :

a) tarif du Mexique est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet au Mexique;

b) tarif Mexique — États-Unis est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet dans un ou plusieurs pays ALÉNA.

Limitation

(2) Subsection (1) ceases to have effect on December 31, 2002.

Cessation

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Ethno-cultural Groups

Groupes ethnoculturels

Goods of tariff item No. 9937.00.00

88. A group desiring to be recognized as an ethno-cultural group for the purposes of tariff item No. 9937.00.00 shall submit an application to the Minister of National Revenue supported by evidence that the group satisfies the criteria set out in that tariff item.

Marchandises du n° tarifaire 9937.00.00

88. Tout groupe qui désire être reconnu comme groupe ethnoculturel pour l'application du n° tarifaire 9937.00.00 est tenu de présenter au ministre du Revenu national une demande prouvant qu'il respecte les critères énoncés dans ce numéro tarifaire.

Duty Deferral

Relief

89. (1) Subject to subsection (2), section 95 and any regulations made under section 99, if an application for relief is made within the prescribed time, in accordance with subsection (4), by a person of a prescribed class, relief may be granted from the payment of duties that would but for this section be payable in respect of imported goods that are

(*a*) released and subsequently exported in the same condition in which they were imported;

(*b*) released, processed in Canada and subsequently exported;

(*c*) released and directly consumed or expended in the processing in Canada of goods that are subsequently exported;

(*d*) released, if the same quantity of domestic or imported goods of the same class is processed in Canada and subsequently exported; or

(*e*) released, if the same quantity of domestic or imported goods of the same class is directly consumed or expended in the processing in Canada of goods that are subsequently exported.

Exception for tobacco products or designated goods

(2) Relief of the duties or taxes levied or imposed under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or section 21 may not be granted under subsection (1) on tobacco products or designated goods.

Deemed exportation

(3) For the purposes of subsection (1), goods are deemed to have been exported if they are

(*a*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) and supplied for use on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph;

(*b*) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft of a class prescribed under paragraph 99(*d*);

(*c*) delivered to a telegraph cable ship of a class prescribed under paragraph 99(*d*);

Report des droits

Exonération

89. (1) Sous réserve du paragraphe (2), de l'article 95 et des règlements visés à l'article 99 et sur demande présentée dans le délai réglementaire en conformité avec le paragraphe (4) par une personne appartenant à une catégorie réglementaire, des marchandises importées peuvent, dans les cas suivants, être exonérées, une fois dédouanées, des droits qui, sans le présent article, seraient exigibles :

a) elles sont ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;

b) elles sont transformées au Canada et ultérieurement exportées;

c) elles sont directement consommées ou absorbées lors de la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées;

d) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est transformée au Canada et ultérieurement exportée;

e) la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie est directement consommée ou absorbée lors de la transformation au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

Produits du tabac ou marchandises désignées

(2) L'exonération ne s'applique pas dans le cas de droits ou taxes perçus ou imposés, en application de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 21, sur les produits du tabac et les marchandises désignées.

Présomption d'exportation

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

a) désignées comme provisions de bord au titre de l'alinéa 99*g*) et fournies en vue de leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire prévue par cet alinéa;

b) ayant servi pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie réglementaire prévue par l'alinéa 99*d*);

(*d*) supplied for exportation to a department or agency of, or a corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province, that is designated by the Minister of National Revenue;

(*e*) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation, or placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (*a*) or (*c*);

(*f*) transferred from a person who has been issued a certificate under section 90 to another person who has been issued such a certificate; or

(*g*) used or destined for use in any other prescribed manner.

c) livrées à des navires poseurs de câbles télégraphiques d'une catégorie réglementaire prévue par l'alinéa 99*d*);

d) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, d'exploitation ou de contrôle fédérales ou provinciales, désignés par le ministre du Revenu national;

e) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation ou placées en entrepôt de stockage en vue d'un usage conforme aux alinéas *a*) ou *c*);

f) cédées par le titulaire d'un certificat délivré en application de l'article 90 à un autre titulaire d'un tel certificat;

g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.

Application

(4) An application for relief under subsection (1) must be in a form and contain information satisfactory to the Minister of National Revenue.

(4) Les demandes d'exonération sont présentées en la forme et comportent les renseignements que le ministre du Revenu national juge indiqués.

Demandes

Certificate

90. (1) Subject to regulations made under paragraph 99(*e*), the Minister of National Revenue may issue a numbered certificate to a person of a prescribed class referred to in section 89.

90. (1) Le ministre du Revenu national peut, sous réserve des règlements visés à l'alinéa 99*e*), délivrer un certificat numéroté à une personne appartenant à l'une des catégories réglementaires énumérées à l'article 89.

Certificat

Amendment, suspension, etc., of certificate

(2) The Minister of National Revenue may, subject to regulations made under paragraph 99(*e*), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a certificate issued under subsection (1).

(2) Le ministre du Revenu national peut, sous réserve des règlements visés à l'alinéa 99*e*), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir le certificat.

Modification du certificat

Release of goods

(3) Goods in respect of which relief is granted under section 89 may be released without payment of the duties relieved under that section if the number of the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act* and the certificate is in force at that time.

(3) Les marchandises faisant l'objet de l'exonération prévue à l'article 89 peuvent être dédouanées sans le paiement des droits visés par l'exonération, si le numéro indiqué sur le certificat est présenté au moment de la déclaration en détail exigée par l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et si le certificat est valide à cette date.

Dédouanement des marchandises

Minister may issue licence for operation of bonded warehouse

91. (1) If the Minister of National Revenue considers it advisable, that Minister may issue a licence for the operation of any place as a bonded warehouse to a person who meets the qualifications prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(i) and any requirements or conditions set out in this Act, the

91. (1) Le ministre du Revenu national peut, s'il l'estime indiqué, délivrer un agrément d'exploitation d'un lieu comme entrepôt de stockage à toute personne qui possède la compétence prévue par les règlements pris aux termes du sous-alinéa 99*f*)(i) et respecte les exigences ou conditions prévues par la

Délivrance de d'entrepôt de stockage

Customs Act and the regulations under both Acts respecting the operation of that place.

présente loi, la *Loi sur les douanes* et leurs règlements d'application à cet égard.

Licence restriction

(2) Subject to regulations made under paragraph 99(*f*), the Minister of National Revenue may impose in a licence issued under subsection (1) any restriction as to the classes of goods that may be received, or the circumstances under which goods may be received, in the bonded warehouse.

(2) Il peut, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 99*f*), assortir l'agrément de restrictions portant sur les catégories de marchandises pouvant être déposées dans un entrepôt de stockage ou sur les circonstances d'un tel dépôt.

Restrictions

Amendment of licence

(3) The Minister of National Revenue may, subject to regulations made under paragraph 99(*f*), amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).

(3) Il peut, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 99*f*), modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir l'agrément.

Modification de l'agrément

Security

(4) A person to whom a licence is issued under subsection (1) shall, at the request of the Minister of National Revenue, provide security, of a type and in accordance with the conditions that may be prescribed, in an amount satisfactory to that Minister.

(4) Le titulaire d'un agrément est tenu, sur demande du ministre du Revenu national, de fournir, à hauteur du montant que celui-ci juge indiqué, une garantie dont la nature et les conditions peuvent être prévues par règlement.

Garanties

Duties not payable in respect of goods in bonded warehouse

92. (1) Subject to section 31 of the *Customs Act* and to any regulations made under paragraph 99(*f*) or section 100, if a bonded warehouse licence has been issued under section 91, duties imposed on goods that are delivered to the bonded warehouse are not payable until the goods are removed from the bonded warehouse.

92. (1) Sous réserve de l'article 31 de la *Loi sur les douanes* et des règlements pris au titre de l'alinéa 99*f*) ou de l'article 100, les droits imposés sur les marchandises déposées à un entrepôt de stockage agréé en application de l'article 91 ne sont pas exigibles tant que celles-ci n'en sont pas enlevées.

Entrepôt de stockage : droits non exigibles

Relief on goods removed from bonded warehouse

(2) Relief shall be granted from the payment of duties that, but for this section, would be payable in respect of goods removed from a bonded warehouse that are

(*a*) subject to section 95, exported directly from the bonded warehouse; or

(*b*) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*), supplied for use on board a conveyance of a class prescribed by regulations under that paragraph and exported.

(2) Sont exonérées des droits dont, sans le présent article, elles seraient passibles les marchandises enlevées d'un entrepôt de stockage qui :

a) soit, sous réserve de l'article 95, en sont exportées directement;

b) soit sont désignées comme provisions de bord par les règlements pris au titre de l'alinéa 99*g*), fournies en vue de leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie désignée par ces règlements et exportées.

Exonération de droits

Submission of evidence

93. If relief has been granted under section 89 or 92, the Minister of National Revenue may require the submission of evidence satisfactory to that Minister for the purpose of administering section 95.

93. En cas d'exonération de droits au titre des articles 89 ou 92, le ministre du Revenu national peut exiger les justificatifs qu'il juge indiqués pour l'application de l'article 95.

Production de justificatifs

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2 — à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21 —, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.

For greater certainty

(2) For greater certainty, in sections 95 and 96, "customs duties" does not include any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act*.

Précision

(2) Il est entendu que, dans les articles 95 et 96, les droits de douane ne comprennent pas les droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en application de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Repayment of relief

95. (1) If relief is granted under section 89 or 92 in respect of goods that are subsequently exported to a NAFTA country on or after the effective date determined under subsection (3),

(*a*) the person who exported the goods shall, within 60 days after exporting the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the portion of the duties relieved under that section that are customs duties; and

(*b*) subject to subsections (4) to (6), notwithstanding any other provision of this Part, the person who exported the goods and any other person who was granted the relief are, from the time of exporting the goods, jointly and severally or solidarily liable to pay to Her Majesty in right of Canada the portion of the duties relieved under that section that are customs duties.

Restitution

95. (1) Lorsque des marchandises bénéficient de l'exonération prévue aux articles 89 ou 92 et sont ultérieurement exportées à compter de la date fixée en vertu du paragraphe (3) vers un pays ALÉNA :

a) l'exportateur, dans les soixante jours suivant l'exportation, déclare celles-ci selon les modalités réglementaires à un agent d'un bureau de douane et paie la fraction des droits constituée de droits de douane qui a fait l'objet de l'exonération en application de ces articles;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'exportateur et toute autre personne à qui l'exonération a été accordée sont tenus conjointement et individuellement ou solidairement, dès la date d'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la fraction des droits constituée de droits de douane qui a fait l'objet de cette exonération.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Effective date

(3) For the purposes of subsection (1), the effective date for the exportation of goods to a NAFTA country is

(*a*) in respect of exports to the United States or Mexico of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement, January 1, 1994;

Date d'application

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'exportation est la suivante :

a) le 1er janvier 1994, dans le cas de marchandises exportées vers les États-Unis ou le Mexique et visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain;

(*b*) in respect of other exports to the United States, January 1, 1996;

(*c*) in respect of other exports to Mexico, January 1, 2001; and

(*d*) in respect of exports to any other NAFTA country, the date fixed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

b) le 1er janvier 1996, dans le cas d'autres marchandises exportées vers les États-Unis;

c) le 1er janvier 2001, dans le cas d'autres marchandises exportées vers le Mexique;

d) celle que le gouverneur en conseil fixe par décret pris sur recommandation du ministre, dans le cas de marchandises exportées vers tout autre pays ALÉNA.

Reduction of amount repayable

(4) The amount of the customs duties levied under subsection (1) in respect of goods other than goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement shall be reduced in accordance with subsection (5) if, within 60 days after the goods are exported, evidence satisfactory to the Minister of National Revenue is submitted to that Minister that customs duties in respect of the exportation of the goods have been paid to the government of a NAFTA country other than Canada.

(4) Sauf dans le cas de marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le montant des droits de douane perçus au titre du paragraphe (1) est réduit en conformité avec le paragraphe (5) si, dans les soixante jours suivant l'exportation, sont produits auprès du ministre du Revenu national les justificatifs, jugés convaincants par celui-ci, du paiement de droits de douane au gouvernement d'un pays ALÉNA autre que le Canada.

Réduction

Amount of reduction

(5) Subject to subsection (4), the amount of customs duties levied under subsection (1) shall be reduced by the amount of customs duties paid to the government of the NAFTA country or, if that amount is equal to or greater than the amount of the customs duties levied, the amount levied shall be reduced to zero.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le montant des droits de douane perçu au titre du paragraphe (1) est réduit du montant des droits de douane payé au gouvernement du pays ALÉNA, ou si ce montant est égal ou supérieur au montant des droits de douane, le montant perçu est réduit à zéro.

Réduction du montant

Exceptions

(6) Subsection (1) and sections 96 to 98 do not apply in respect of

(*a*) imported goods that originate in a NAFTA country that are

(i) subsequently exported to a NAFTA country,

(ii) used as materials in the production of goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(iii) substituted by identical or similar goods used as materials in the production of other goods that are subsequently exported to a NAFTA country;

(*b*) imported orange or grapefruit concentrates used in the manufacture or production of orange or grapefruit products of heading No. 20.09 that are exported to the United States;

(6) Le paragraphe (1) et les articles 96 à 98 ne s'appliquent pas aux marchandises suivantes :

a) les marchandises importées originaires d'un pays ALÉNA qui sont :

(i) soit ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(ii) soit utilisées comme matières dans la production de marchandises ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA,

(iii) soit remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la production d'autres marchandises qui sont ultérieurement exportées vers un pays ALÉNA;

b) les concentrés d'orange ou de pamplemousse importés utilisés dans la fabrication ou la production des produits d'orange ou

Exceptions

(*c*) imported goods used as materials to make apparel that is exported to the United States and subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country, or imported goods substituted by identical or similar goods used as materials to make such apparel;

(*d*) imported goods used as materials in the production of, or for which identical or similar goods are substituted and used as materials in the production of, quilted cotton piece goods and quilted man-made piece goods provided for under subheading No. 5811.00 and furniture moving pads provided for under subheading No. 6307.90, that are exported to the United States and subject to the Most-Favoured-Nation Tariff in accordance with the laws of that country;

(*e*) imported goods that are subsequently exported in the condition in which they were imported;

(*f*) imported goods referred to in subsection 89(1) that are deemed to have been exported by reason of their having been

(i) placed in a duty free shop for exportation,

(ii) designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*),

(iii) supplied for use on board a conveyance of a class prescribed by regulations made under paragraph 99(*g*), or

(iv) used or destined for use, in such other manner as may be prescribed, solely and exclusively in conjunction with a project undertaken jointly by the Government of Canada and the government of a NAFTA country, or with a project in Canada undertaken by the government of the NAFTA country and destined to become the property of the government of the NAFTA country; and

(*g*) such other imported goods or any imported goods used as materials, or any class of such goods, as may, on the recommendation of the Minister, be prescribed by the Governor in Council on the basis of an

de pamplemousse de la position nº 20.09 qui sont exportés vers les États-Unis;

c) les marchandises importées et utilisées comme matières dans la fabrication de vêtements qui sont exportés vers les États-Unis et assujettis, en conformité avec les lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée, ou les marchandises importées remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières dans la fabrication de ces vêtements;

d) les marchandises importées et utilisées comme matières, ou remplacées par des marchandises identiques ou similaires utilisées comme matières, dans la fabrication de produits textiles matelassés en pièces de coton ou en fibres synthétiques ou artificielles, visés à la sous-position nº 5811.00, ou des matelas de déplacement de meubles, visés à la sous-position nº 6307.90 qui sont exportés vers les États-Unis et assujettis, en conformité avec les lois de ce pays, au tarif de la nation la plus favorisée;

e) les marchandises importées puis ultérieurement exportées dans le même état qu'au moment de leur importation;

f) les marchandises importées visées au paragraphe 89(1) qui sont réputées avoir été exportées pour une des raisons suivantes :

(i) leur placement dans une boutique hors taxes en vue de l'exportation,

(ii) leur désignation comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 99*g*),

(iii) leur usage à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire désignée en application de l'alinéa 99*g*),

(iv) leur usage exclusif — effectif ou prévu — selon les modalités réglementaires, dans le cadre d'un ouvrage effectué conjointement par le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA ou d'un ouvrage effectué au Canada par le gouvernement du pays ALÉNA et destiné à devenir la propriété de celui-ci;

g) les autres marchandises importées ou les marchandises importées utilisées comme

agreement between the Government of Canada and the government of a NAFTA country relating to the application of this subsection.

matières — ou catégories de ces marchandises — prévues par règlement pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, en conformité avec un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'un pays ALÉNA portant sur l'application du présent paragraphe.

Definition of "identical or similar goods" and "used"

(7) In this section, "identical or similar goods" and "used" have the meanings assigned to those expressions by paragraph 9 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement.

(7) Dans le présent article, « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées » s'entendent au sens du paragraphe 9 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Définition de « marchandises identiques ou similaires » et « utilisées »

Definition of "materials"

(8) In this section, "materials" means goods that are used in the processing of other goods, and includes parts or ingredients.

(8) Dans le présent article, « matières » s'entend des marchandises utilisées dans la transformation d'autres marchandises, y compris les pièces ou les ingrédients.

Définition de « matières »

Maximum drawback

96. (1) Subject to subsection 95(6), a drawback, granted under section 113, of customs duties paid in respect of imported goods that are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, that are exported to Mexico on or after January 1, 2001, or that are exported to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council, may not exceed the lesser of

(*a*) the amount of customs duties paid or owed in respect of the imported goods at the time of importation, and

(*b*) the amount of customs duties paid to the NAFTA country to which the imported goods were subsequently exported.

96. (1) Sous réserve du paragraphe 95(6), le drawback — accordé en application de l'article 113 sur des marchandises importées qui sont ou ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil — ne peut excéder le montant des droits de douane payé ou exigible sur les marchandises au moment de leur importation ou, s'il est inférieur, le montant de ceux-ci payé au pays ALÉNA vers lequel ces marchandises ont été ultérieurement exportées.

Drawback maximal

No drawback on certain goods

(2) No drawback of customs duties paid in respect of goods referred to in paragraph 8 of Article 303 of the North American Free Trade Agreement may be granted under section 113.

(2) Il ne peut être accordé aucun drawback, en application de l'article 113, relativement à des marchandises visées au paragraphe 8 de l'article 303 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Absence de drawback

No relief or drawback of SIMA duties

97. Subject to subsection 95(6), relief may not be granted under section 89 or 92 and a drawback may not be granted under section 113 of duties paid under the *Special Import Measures Act* on imported goods that are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, that are exported to Mexico on or after January 1, 2001 or that are exported to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council.

97. Sous réserve du paragraphe 95(6), il ne peut être accordé aucune exonération en application des articles 89 ou 92 des droits payés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ni aucun drawback en application de l'article 113 sur des marchandises importées qui sont ou ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1er janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Absence de drawback des droits de la LMSI

Exports to NAFTA country

98. (1) Subject to subsection 95(6), if relief or a drawback of duties levied under the *Special Import Measures Act* has been granted in respect of imported goods and the goods are or were exported to the United States on or after January 1, 1996, to Mexico on or after January 1, 2001 or to any other NAFTA country on or after a date fixed by order of the Governor in Council and, at the time the goods are exported, the relief or drawback could not be granted because of section 97,

(*a*) the person who exported the goods shall, within 60 days after exporting the goods, report the exportation in the prescribed manner to an officer at a customs office and pay the amount of the duties levied under that Act that were relieved or on which a drawback was granted; and

(*b*) notwithstanding any other provision of this Part, any person who exported the goods or who was granted the relief or drawback is, from the time of exporting the goods, jointly and severally or solidarily liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount of the duties levied under that Act that were relieved or on which a drawback was granted.

Exportation vers un pays ALÉNA

98. (1) Sous réserve du paragraphe 95(6), lorsque des marchandises importées, ayant bénéficié d'une exonération ou d'un drawback des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont ou ont été exportées vers les Etats-Unis à compter du 1er janvier 1996, sont exportées vers le Mexique à compter du 1er janvier 2001 ou sont exportées vers tout autre pays ALÉNA à compter de la date fixée par décret du gouverneur en conseil et que, à la date de l'exportation, l'exonération ou le drawback ne pouvait pas être accordé en application de l'article 97 :

a) l'exportateur, dans les soixante jours suivant l'exportation, déclare celle-ci selon les modalités réglementaires à un agent d'un bureau de douane et paie le montant des droits perçus au titre de cette loi qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback;

b) par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'exportateur et la personne à qui l'exonération a été accordée sont tenus conjointement et individuellement ou solidairement, dès la date d'exportation, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant des droits perçus au titre de cette loi qui a fait l'objet de l'exonération ou du drawback.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Regulations

99. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of section 89,

(i) classes of persons who may apply for relief,

(ii) classes of goods for which, and the circumstances and conditions under which, relief may not be granted,

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which,

Règlements

99. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application de l'article 89 :

(i) désigner les catégories de personnes qui peuvent demander l'exonération,

(ii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération ainsi que déterminer les cas et conditions d'inadmissibilité,

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonéra-

relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

(iv) the period after the release of the goods within which those goods or the goods processed in Canada must be exported, and

(v) the portion of duties otherwise payable that may be relieved;

(*b*) prescribing, for the purposes of paragraph 89(1)(*a*), the uses to which goods may be put or operations that goods may undergo after which the goods are considered to be in the same condition;

(*c*) prescribing, for the purposes of paragraphs 89(1)(*d*) and (*e*), goods that are to be considered to be of the same class;

(*d*) prescribing,

(i) for the purposes of paragraph 89(3)(*b*), classes of ships or aircraft, and

(ii) for the purposes of paragraph 89(3)(*c*), classes of telegraph cable ships;

(*e*) prescribing, for the purposes of section 90, the circumstances and conditions in which a certificate may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*f*) for the purposes of section 91,

(i) prescribing qualifications that must be met by an operator of a bonded warehouse,

(ii) prescribing the conditions under which a licence for the operation of a bonded warehouse may be issued, including the security that may be required of an operator of a bonded warehouse in order to be granted a licence, the duration of such a licence and the fees or the manner of determining any fees to be paid for such a licence,

tion des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité,

(iv) fixer le délai, postérieur au dédouanement des marchandises, dans lequel ces marchandises ou les marchandises traitées au Canada doivent être exportées,

(v) déterminer la fraction des droits exigibles qui peuvent faire l'objet de l'exonération;

b) prévoir, pour l'application de l'alinéa 89(1)*a*), les usages des marchandises qui peuvent être faits ou les travaux qu'elles peuvent subir sans que leur état soit réputé modifié;

c) désigner, pour l'application des alinéas 89(1)*d*) et *e*), les marchandises réputées être de la même catégorie;

d) désigner :

(i) les catégories de navires ou d'aéronefs, pour l'application de l'alinéa 89(3)*b*),

(ii) les catégories de navires poseurs de câbles télégraphiques, pour l'application de l'alinéa 89(3)*c*);

e) pour l'application de l'article 90, déterminer les cas et conditions de délivrance, de modification, de suspension, de renouvellement, d'annulation ou de rétablissement du certificat;

f) pour l'application de l'article 91 :

(i) déterminer la compétence que doit posséder l'exploitant d'un entrepôt de stockage,

(ii) fixer les conditions d'octroi de l'agrément d'exploitation d'un entrepôt de stockage, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant,

(iii) prescribing the form, nature and conditions of any required security,

(iv) prescribing the circumstances under which a licence for the operation of a bonded warehouse may be amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated,

(v) establishing standards for the operation and maintenance of the facilities of a bonded warehouse,

(vi) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in a bonded warehouse,

(vii) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at a bonded warehouse,

(viii) regulating the transfer of ownership of goods in a bonded warehouse,

(ix) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in a bonded warehouse,

(x) prescribing circumstances in which goods shall not be received in a bonded warehouse,

(xi) prescribing the period within which goods that have been delivered to a bonded warehouse shall be removed,

(xii) prescribing classes of goods that may be forfeited if they are not removed from a bonded warehouse within the prescribed period, and

(xiii) otherwise regulating the operation of a bonded warehouse;

(*g*) designating certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance of a prescribed class and limiting the quantity of such goods that may be so used within a prescribed period;

(*h*) regulating or prohibiting the delivery to conveyances of goods designated as ships' stores;

(*i*) regulating or prohibiting the transfer from one conveyance to another of goods designated as ships' stores; and

la durée de validité de l'agrément et les frais y afférents ou la manière de les déterminer,

(iii) déterminer la nature et la forme des garanties exigées et fixer les conditions afférentes,

(iv) déterminer les cas de modification, de suspension, de renouvellement, d'annulation ou de rétablissement de l'agrément,

(v) fixer les normes d'exploitation et d'entretien des installations des entrepôts de stockage,

(vi) déterminer les modalités de l'accusé de réception des marchandises dans un entrepôt de stockage,

(vii) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts de stockage,

(viii) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage,

(ix) fixer des restrictions quant aux catégories de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts de stockage,

(x) déterminer les cas dans lesquels des marchandises ne peuvent pas être reçues dans les entrepôts de stockage,

(xi) fixer le délai d'enlèvement des marchandises des entrepôts de stockage,

(xii) déterminer les catégories de marchandises qui peuvent être confisquées si elles ne sont pas enlevées des entrepôts de stockage dans le délai réglementaire,

(xiii) prendre toute autre mesure concernant l'exploitation des entrepôts de stockage;

g) désigner certaines catégories de marchandises comme provisions de bord pour usage à bord des moyens de transport d'une catégorie réglementaire et limiter la quantité de ces marchandises qui peut être utilisée ainsi au cours d'une période réglementaire;

h) régir ou interdire la livraison à bord des moyens de transport de marchandises désignées comme provisions de bord;

(*j*) prescribing anything required to be prescribed by the Governor in Council under sections 89 to 94 and 96 to 98.

i) régir ou interdire la cession de marchandises désignées comme provisions de bord entre les moyens de transport;

j) prévoir toute mesure réglementaire à prendre par lui aux termes des articles 89 à 94 et 96 à 98.

Regulations

100. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue, make regulations prescribing the circumstances under which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in a bonded warehouse.

Règlements

100. Sur recommandation du ministre et du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer dans quelles circonstances et quelle mesure les marchandises peuvent, pendant leur séjour en entrepôt de stockage, être manutentionnées, déballées, emballées, modifiées ou combinées avec d'autres marchandises.

Canadian Goods Abroad

Marchandises canadiennes à l'étranger

Relief for Canadian goods abroad

101. (1) Subject to section 104, if an application is made in accordance with section 102, relief shall be granted in accordance with section 105 from payment of the portion of the duties that, but for this section, would be payable in respect of goods returned to Canada within one year or such other time as may be prescribed after their exportation in the prescribed manner if

(*a*) the goods were repaired outside Canada after being exported for the declared purpose of being repaired;

(*b*) equipment was added to the goods outside Canada; or

(*c*) the goods were the product of Canada and work was done outside Canada on the goods.

Exonération

101. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 102, mais sous réserve de l'article 104, une exonération du paiement de la fraction, déterminée en conformité avec l'article 105, des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur les marchandises qui sont, selon les modalités réglementaires, et ce dans les cas suivants, retournées au Canada dans l'année ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant leur exportation :

a) les marchandises ont été réparées à l'étranger après avoir été exportées spécifiquement pour réparation;

b) de l'équipement a été ajouté aux marchandises à l'étranger;

c) des travaux ont été effectués à l'étranger sur les marchandises et celles-ci ont été produites au Canada.

Emergency repairs

(2) Subject to section 104, if an application is made in accordance with section 102, relief shall be granted from the payment of the whole of the duties that, but for this section, would be payable in respect of aircraft, vehicles or vessels returned to Canada after their exportation if

(*a*) the aircraft, vehicles or vessels were repaired outside Canada as a result of an unforeseen contingency that occurred outside Canada; and

Réparations urgentes

(2) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 102, mais sous réserve de l'article 104, une exonération du paiement de la totalité des droits qui, sans le présent article, seraient payables sur des aéronefs, véhicules ou navires retournés au Canada après leur exportation si, à la fois :

a) les aéronefs, véhicules ou navires ont été réparés à l'étranger à la suite d'un événement imprévu qui s'y est produit;

b) les réparations étaient nécessaires pour permettre leur retour sans accident.

(*b*) the repairs were necessary to ensure the safe return to Canada of the aircraft, vehicles or vessels.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) on the recommendation of the Minister, prescribing the manner for determining what goods are considered to be a product of Canada for the purposes of subsection (1); and

(*b*) on the recommendation of the Minister of National Revenue, defining the words "aircraft", "vehicles" and "vessels" for the purposes of subsection (2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sur recommandation du ministre, fixer les modalités de désignation des marchandises qui sont réputées produites au Canada pour l'application du paragraphe (1);

b) sur recommandation du ministre du Revenu national, définir « aéronef », « navire » et « véhicule » pour l'application du paragraphe (2).

Application

102. An application for relief under section 101 must be

(*a*) accompanied by evidence satisfactory to the Minister of National Revenue that the goods were exported and

(i) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(*a*), repairs could not have been made in Canada at the place the goods were located before their exportation or within a reasonable distance of that place,

(ii) in respect of equipment referred to in paragraph 101(1)(*b*), the equipment added could not practicably have been added in Canada, or

(iii) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(*c*), it would not have been practicable to do the work in Canada; or

(*b*) if the application is made under subsection 101(2), made in the prescribed form and manner, with the prescribed information, at the time of the return to Canada of the goods in respect of which the application is made.

Demandes

102. Les demandes d'exonération prévues à l'article 101 :

a) comportent les justificatifs, que le ministre du Revenu national juge convaincants, établissant que les marchandises ont été exportées et que :

(i) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)*a*), les réparations n'auraient pas pu être effectuées au Canada au lieu où elles étaient situées avant leur exportation, ou à une distance raisonnable de ce lieu,

(ii) s'agissant de l'équipement visé à l'alinéa 101(1)*b*), il ne pouvait pas commodément être ajouté au Canada,

(iii) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)*c*), les travaux n'auraient pas pu commodément être effectués au Canada;

b) sont présentées, dans le cas de celles qui sont prévues au paragraphe 101(2), lors du retour au Canada des marchandises visées, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national et comportent les renseignements prescrits par lui.

Release of returned goods

103. Subject to section 104, goods in respect of which relief is granted under section 101 before they are released may be released without any payment of duties.

Dédouanement des marchandises retournées

103. Sous réserve de l'article 104, les marchandises peuvent être dédouanées sans paiement de droits dans le cas où une exonération est accordée en vertu de l'article 101 avant le dédouanement.

Conditions for relief

104. Relief shall be granted under section 101 in respect of goods that were returned to Canada after being exported only if

(*a*) relief, conditional on the exportation of the goods, was not granted in respect of any duties paid or payable; or

(*b*) if an application for relief under subsection 101(1) is made, the portion of the duties, calculated in accordance with paragraph 105(1)(*b*), has been paid.

Conditions d'exonération

104. L'exonération prévue à l'article 101 n'est accordée pour des marchandises qui ont été retournées au Canada après en avoir été exportées que si :

a) l'exonération, conditionnelle à l'exportation des marchandises, n'a pas été accordée en ce qui touche les droits payés ou exigibles;

b) dans les cas prévus au paragraphe 101(1), la fraction des droits calculée en conformité avec l'alinéa 105(1)*b*) a été payée.

Value for duty of work abroad

105. (1) For the purposes of subsection 101(1), the portion of the duties in respect of which relief is granted under that subsection shall be

(*a*) the amount that, but for that subsection, would be payable in respect of the returned goods

less

(*b*) the amount obtained by applying the rate that would, but for that subsection, be applied to determine the duties under paragraph (*a*) to the value of

(i) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(*a*), the repairs made outside Canada,

(ii) in respect of equipment referred to in paragraph 101(1)(*b*), the equipment added and related work done outside Canada, or

(iii) in respect of goods referred to in paragraph 101(1)(*c*), the work done outside Canada.

Valeur en douane des travaux effectués à l'étranger

105. (1) Pour l'application du paragraphe 101(1), la fraction des droits faisant l'objet de l'exonération prévue à ce paragraphe est constituée de l'excédent des droits visés à l'alinéa *a*) sur ceux visés à l'alinéa *b*) :

a) les droits exigibles, sans ce paragraphe, sur les marchandises retournées;

b) les droits, au taux utilisé pour la détermination des droits visés à l'alinéa *a*), applicables à la valeur :

(i) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)*a*), des réparations effectuées à l'étranger,

(ii) s'agissant de l'équipement visé à l'alinéa 101(1)*b*), de l'équipement ajouté et des travaux afférents effectués à l'étranger,

(iii) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa 101(1)*c*), des travaux effectués à l'étranger.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing the method of determining the value of repairs made, equipment added and work done outside Canada.

Règlements

(2) Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut par règlement, pour l'application du paragraphe (1), prévoir le mode de détermination de la valeur des réparations effectuées, de l'équipement ajouté ou du travail effectué à l'étranger.

Temporary relief of certain duties and taxes

106. (1) If an application for relief is made in the prescribed circumstances by a person of a prescribed class and in the prescribed form and manner, accompanied by prescribed documents and by security of a prescribed nature in an amount fixed by the Minister of National

Exonération temporaire de droits et taxes

106. (1) Sur demande d'exonération présentée, par une personne appartenant à une catégorie réglementaire, dans les cas et selon les modalités de forme réglementaires et accompagnée des documents réglementaires et des garanties de la nature réglementaire et

Revenue, relief shall be granted from the payment of the whole or the prescribed portion, as the case may be, of the duty imposed under section 21 of this Act or of the duties and taxes imposed under the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* (other than the goods and services tax) that, but for this section, would be payable in respect of prescribed goods that are imported and subsequently exported after being used in Canada only for a prescribed purpose.

du montant que le ministre du Revenu national juge indiqué, est accordée l'exonération de la totalité ou de la fraction réglementaire des droits imposés au titre de l'article 21 de la présente loi ou des droits et taxes imposés en application de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception de la taxe sur les produits et services, qui sans le présent article seraient payables sur les marchandises réglementaires qui sont importées et réexportées par la suite après usage au Canada à des fins réglementaires.

Release of goods

(2) If relief is granted under subsection (1), the goods may be released without the payment of the relieved duty, duties or taxes.

Dédouanement des marchandises

(2) En cas d'octroi de l'exonération, les marchandises peuvent être dédouanées sans le paiement des droits ou taxes faisant l'objet de l'exonération.

Conditions

(3) Relief under subsection (1) is subject to prescribed conditions and to the importer of the goods establishing to the satisfaction of the Minister of National Revenue that the goods are exported within one year after they are released or, if a period is prescribed, within the prescribed period after they are released.

Conditions

(3) L'exonération est assujettie aux conditions réglementaires et à la preuve, jugée convaincante par le ministre du Revenu national, que les marchandises ont été exportées dans l'année, ou dans le délai réglementaire le cas échéant, suivant le dédouanement des marchandises.

Extension of period

(4) The Minister of National Revenue may, in respect of prescribed goods, extend the period of exportation by not more than six months if that Minister is satisfied that it is not practical or possible to export the goods within the period.

Prorogation

(4) Dans le cas où le ministre du Revenu national est convaincu qu'il est incommode ou impossible d'exporter les marchandises dans le délai déterminé en application du paragraphe (3), il peut, à l'égard de marchandises réglementaires, proroger le délai pour une période maximale de six mois.

Waiver

(5) The Minister of National Revenue may waive the requirement under subsection (1) to provide security.

Renonciation à la garantie

(5) Le ministre du Revenu national peut renoncer à l'exigence de fournir une garantie prévue au paragraphe (1).

General

Dispositions générales

Effect of relief

107. (1) Subject to section 95, if relief is granted under section 89, 92, 101 or 106 from the payment of the whole or a portion of duties,

(*a*) no duties are payable, if the relief was from the payment of the whole; and

(*b*) the portion is not payable, if the relief was only from the payment of the portion.

Effet des exonérations

107. (1) Sous réserve de l'article 95, lorsque est accordée, en application de l'un ou l'autre des articles 89, 92, 101 ou 106, une exonération pour la totalité ou une fraction des droits :

a) aucun droit n'est exigible, si l'exonération porte sur la totalité;

b) la fraction n'est pas exigible, si l'exonération porte seulement sur celle-ci.

Effect of relief on duty paid value

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of the customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the duty paid value of the goods, be determined as if relief had not been granted under section 89, 92, 101 or 106.

Effet des exonérations

(2) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane payables sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur à l'acquitté de celles-ci, comme si l'exonération prévue aux articles 89, 92, 101 ou 106 n'avait pas été accordée.

Effect of relief on value under *Excise Tax Act*

(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of customs duties payable on goods shall, for the purposes of determining the value of the goods under section 215 of the *Excise Tax Act*, be determined as if relief had been granted under section 101 but had not been granted under section 89, 92 or 106.

Effet des exonérations

(3) Malgré le paragraphe (1), le montant des droits de douane payables sur des marchandises est calculé, pour la détermination de la valeur de celles-ci en application de l'article 215 de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme si une exonération avait été accordée au titre de l'article 101 mais non au titre des articles 89, 92 ou 106.

Refund or cancellation of security

108. The Minister of National Revenue shall refund or cancel any security given

(*a*) in respect of the issuance of a licence under section 91, when the licence is cancelled;

(*b*) in respect of goods that would have been classified under tariff item No. 9993.00.00 if they had met the conditions set out in that tariff item, when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act* and all duties payable in respect of the goods are paid;

(*c*) in respect of goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are destroyed in the manner that the Minister of National Revenue directs or the destruction is certified by a customs officer or another person designated by that Minister;

(*d*) in respect of goods of any tariff item in respect of which security is required, other than goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are exported in the manner and within the period referred to in the tariff item in respect of which security was given or within the period established or extended by the regulations;

(*e*) in respect of goods of tariff item No. 9993.00.00, when the goods are exported, destroyed, consumed or expended in the manner and within the period referred to in that tariff item or within the period established or extended by the regulations; and

(*f*) in respect of an application for relief under section 106, if

(i) the goods in respect of which the application was made are not exported within the period referred to in subsection 106(3) or (4), as the case may be, the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*, and all duties and

Remboursement ou annulation d'une garantie

108. Le ministre du Revenu national rembourse ou annule une garantie qu'il détient concernant :

a) l'agrément d'exploitation délivré en vertu de l'article 91, au moment de l'annulation de celui-ci;

b) les marchandises qui auraient été classées dans le nº tarifaire 9993.00.00, si elles avaient respecté les conditions de ce numéro, au moment de leur déclaration en détail en application de la *Loi sur les douanes*, tous les droits exigibles sur celles-ci étant payés.

c) les marchandises du nº tarifaire 9993.00.00, au moment où celles-ci sont détruites selon les instructions du ministre du Revenu national, ou si la destruction est attestée par l'agent des douanes ou par une autre personne désignée par ce ministre;

d) les marchandises d'un numéro tarifaire — sauf du nº tarifaire 9993.00.00 — aux termes duquel une garantie est exigée, au moment de leur exportation selon les modalités et dans le délai prévus par le numéro tarifaire visé ou dans le délai fixé ou prorogé par règlement;

e) les marchandises du nº tarifaire 9993.00.00, au moment de leur exportation, destruction, consommation ou absorption, selon les modalités et dans le délai prévus par ce numéro ou dans le délai fixé ou prorogé par règlement;

f) les demandes d'exonération faites en application de l'article 106, si les marchandises visées par le demande sont :

(i) exportées dans le délai visé aux paragraphes 106(3) ou (4), selon le cas, et déclarées en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et

taxes payable in respect of the goods are paid,

(ii) the goods in respect of which the application was made are destroyed in the manner that the Minister of National Revenue directs, or

(iii) the goods in respect of which the application was made are exported within the period referred to in subsection 106(3) or (4), as the case may be.

tous les droits et taxes exigibles sur celles-ci ont été payés,

(ii) détruites selon les instructions du ministre du Revenu national,

(iii) exportées dans le délai visé aux paragraphes 106 (3) ou (4), selon le cas.

DIVISION 3

OBSOLETE OR SURPLUS GOODS

Definition of "obsolete or surplus goods"

109. In this Division, "obsolete or surplus goods" means goods that are

(*a*) found to be obsolete or surplus

(i) in the case of imported goods, by their importer or owner, or

(ii) in any other case, by their manufacturer, producer or owner;

(*b*) not used in Canada;

(*c*) destroyed in such manner as the Minister of National Revenue may direct; and

(*d*) not damaged before their destruction.

Relief for obsolete or surplus goods

110. If an application is made in accordance with section 111, a refund shall be granted of

(*a*) all duties, other than the goods and services tax, paid in respect of imported obsolete or surplus goods;

(*b*) all duties, other than taxes imposed under the *Excise Tax Act*, paid in respect of imported goods processed in Canada, if the goods that result from the processing become obsolete or surplus goods; and

(*c*) all duties, other than taxes imposed under the *Excise Tax Act*, paid in respect of imported goods, other than fuel or plant equipment, that are directly consumed or expended in the processing in Canada of goods that become obsolete or surplus goods.

SECTION 3

MARCHANDISES SURANNÉES OU EXCÉDENTAIRES

Définition de « marchandises surannées ou excédentaires »

109. Dans la présente section, « marchandises surannées ou excédentaires » s'entend des marchandises qui, à la fois :

a) sont jugées surannées ou excédentaires par :

(i) leur importateur ou propriétaire, dans le cas de marchandises importées,

(ii) leur fabricant, producteur ou propriétaire, dans les autres cas;

b) ne sont pas utilisées au Canada;

c) sont détruites selon les instructions du ministre du Revenu national;

d) n'ont pas été endommagées avant leur destruction.

Exonération

110. Sur demande présentée en conformité avec l'article 111, est accordé un remboursement de la totalité des droits qui ont été payés :

a) à l'exception de la taxe sur les produits et services, sur des marchandises surannées ou excédentaires importées;

b) à l'exception des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, sur les marchandises importées et transformées au Canada, si les marchandises découlant de la transformation deviennent des marchandises surannées ou excédentaires;

c) à l'exception des taxes imposées en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, sur les marchandises importées — sauf le carburant, le combustible ou le matériel d'usine —, directement consommées ou absor-

bées lors de la transformation au Canada de marchandises qui deviennent surannées ou excédentaires.

Application

111. An application under section 110 must be

(*a*) made in the prescribed form and manner, with the prescribed information,

(i) if the obsolete or surplus goods were imported, by the importer or owner of those goods, or

(ii) in any other case, by the manufacturer, producer or owner of the obsolete or surplus goods;

(*b*) accompanied by a waiver referred to in section 119, if applicable, and by the prescribed documents; and

(*c*) made within five years, or such other time as may be prescribed, after the goods in respect of which it is made are released.

Demandes

111. Les demandes de remboursement prévues à l'article 110 :

a) comportent les renseignements prescrits par le ministre du Revenu national et sont présentées, en la forme qu'il prescrit, par :

(i) l'importateur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans les cas où ces marchandises ont été importées,

(ii) le fabricant, le producteur ou le propriétaire des marchandises surannées ou excédentaires, dans tous les autres cas;

b) comportent la renonciation visée à l'article 119, le cas échéant, et les documents réglementaires;

c) sont présentées dans les cinq ans — ou, le cas échéant, dans le délai réglementaire — suivant le dédouanement des marchandises.

Regulations

112. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing documents that must accompany an application under section 110 and the period within which such an application must be made.

Règlements

112. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quels documents doivent comporter les demandes prévues à l'article 110 et le délai de présentation de celles-ci.

DIVISION 4

ADDITIONAL RELIEF

Refund or drawback

113. (1) Subject to subsection (2), section 96 and any regulations made under subsection (4), a refund or drawback shall be granted of all or a portion of duties if

(*a*) relief or a refund of all or a portion of the duties could have been, but was not, granted under section 89 or 101;

(*b*) all or a portion of the duties was paid; and

(*c*) an application is made in accordance with subsection (3) and section 119.

SECTION 4

AUTRES FORMES D'EXONÉRATION

Remboursement ou drawback

113. (1) Sous réserve du paragraphe (2), de l'article 96 et des règlements d'application du paragraphe (4), est accordé une exonération ou un remboursement de tout ou partie des droits si, à la fois :

a) l'exonération ou le remboursement de tout ou partie des droits aurait pu être accordé en application des articles 89 ou 101, mais ne l'a pas été;

b) les droits ont été payés en tout ou en partie;

c) une demande est présentée en conformité avec le paragraphe (3) et l'article 119.

No refund or drawback in respect of tobacco products

(2) No refund or drawback of the duties or taxes imposed or levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 21 shall be granted under subsection (1), except if a refund of the whole or the portion of the duties is required to be granted under Division 3.

Produits du tabac

(2) Il n'est accordé aucun remboursement ou drawback des droits ou taxes imposés ou perçus sur les produits du tabac en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* ou de l'article 21, sauf si le remboursement d'une fraction ou de la totalité des droits est prévu par la section 3.

Application

(3) For the purposes of subsection (1), an application must

(*a*) be supported by such evidence as the Minister of National Revenue may require;

(*b*) be made by a prescribed person or by a person belonging to a prescribed class of persons;

(*c*) be made in the prescribed form and manner, with the prescribed information, within four years, or within such other time as may be prescribed, after the goods in respect of which it is made are released; and

(*d*) if the goods have not been exported or deemed exported for the purposes of relief under section 89, disclose the number of the certificate issued under section 90.

Demandes

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les demandes :

a) comportent les justificatifs exigés par le ministre du Revenu national;

b) sont présentées par les personnes visées par règlement ou les personnes d'une catégorie réglementaire;

c) sont présentées, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national et comportent les renseignements prescrits par lui, dans les quatre ans — ou, le cas échéant, dans le délai réglementaire — suivant le dédouanement des marchandises;

d) portent, pour l'application de l'article 89 dans les cas où les marchandises n'ont pas été exportées ou ne sont pas réputées exportées, le numéro indiqué sur le certificat délivré au titre de l'article 90.

Regulations

(4) For the purposes of this section, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations prescribing

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

(*b*) the portion of duties paid that may be granted as a refund or drawback under subsection (1);

(*c*) the persons or classes of persons who may make an application for a refund or drawback under subsection (1);

(*d*) the uses to which goods may be put or operations that goods may undergo after which the goods will be considered to be in the same condition;

Règlements

(4) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Revenu national, préciser par règlement :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

b) la fraction des droits payés susceptible d'être versée au titre du remboursement ou du drawback;

c) les personnes ou les catégories de celles-ci qui peuvent demander le remboursement ou le drawback;

d) les usages qui peuvent être faits des marchandises ou les travaux qu'elles peu-

(*e*) goods that are considered to be of the same class;

(*f*) the time within which an application for a refund or drawback must be made;

(*g*) the circumstances in which an application for a refund or drawback may be made;

(*h*) restrictions as to the classes of goods for which a refund or drawback may be granted; and

(*i*) the circumstances in which a refund or drawback may not be granted.

vent subir sans que leur état soit réputé modifié;

e) les marchandises à classer dans la même catégorie;

f) le délai de présentation de la demande de remboursement ou de drawback;

g) les cas dans lesquels une demande de remboursement ou de drawback peut être faite;

h) les restrictions quant aux catégories de marchandises qui sont admissibles au remboursement ou au drawback;

i) les cas d'inadmissibilité au remboursement ou au drawback.

Designated goods

(5) Notwithstanding the exception in subsection 89(2), a refund or drawback of duties or taxes levied or imposed under section 21, the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* shall be granted under paragraph (1)(*a*) on designated goods.

(5) Par dérogation à l'exception prévue au paragraphe 89(2), le remboursement ou le drawback de droits ou de taxes imposés ou perçus au titre de l'article 21, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise* est accordé en application de l'alinéa (1)*a*) sur les marchandises désignées.

Marchandises désignées

Overpayment of refund or drawback

114. (1) If a refund or drawback is granted under section 110 or 113 to a person who is not eligible for the refund or drawback or in an amount exceeding the amount for which the person is eligible, that person shall pay to Her Majesty in right of Canada, on the day that the refund or drawback is received,

(*a*) any amount for which the person is not eligible; and

(*b*) any interest granted under section 127 on the amount referred to in paragraph (*a*).

114. (1) En cas d'octroi du remboursement ou du drawback prévu aux articles 110 ou 113 à une personne qui n'y est pas admissible, en tout ou en partie, cette personne est tenue, dès réception du remboursement ou du drawback, de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'a pas droit et les intérêts reçus sur celle-ci en application de l'article 127.

Restitution

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Créance de Sa Majesté

Discretionary relief

115. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, by order, remit duties.

115. (1) Sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut, par décret, remettre des droits.

Exonération facultative

Scope of relief

(2) A remission under subsection (1) may be conditional or unconditional, may be granted in respect of the whole or any portion of the duties and may be granted regardless of whether any liability to pay the duties has arisen.

(2) Les remises peuvent être conditionnelles ou absolues, s'appliquer à la totalité ou à une fraction des droits et être accordées peu importe que les droits soient devenus exigibles ou non.

Portée de l'exonération

Remission by way of refund

(3) If duties have been paid, a remission under subsection (1) shall be made by granting a refund of the duties to be remitted.

(3) Dans le cas où les droits ont déjà été payés, la remise est effectuée par remboursement des droits à remettre.

Remise par remboursement

Division 5

General

Debts due the Crown

116. Relief under section 89 or 101 may be refused if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to

(*a*) Her Majesty in right of Canada; or

(*b*) Her Majesty in right of a province in respect of tax payable to the province, if there is an agreement between the Government of Canada and the government of the province authorizing Canada to collect the tax on behalf of the province.

Section 5

Dispositions générales

Créances de Sa Majesté

116. L'exonération prévue aux articles 89 ou 101 peut être refusée si, au moment où elle est autorisée ou doit être octroyée, le bénéficiaire est endetté envers :

a) soit Sa Majesté du chef du Canada;

b) soit Sa Majesté du chef d'une province au titre de montants d'impôt payables à la province, s'il existe un accord entre le gouvernement du Canada et celui de la province autorisant le Canada à percevoir l'impôt pour son compte.

Sum in lieu of drawback, refund, etc.

117. If circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of relief under section 89, of a refund under section 110 or of a refund or drawback under section 113 or the exact amount of a general remission of duties under an order made under section 115 of this Act or section 23 of the *Financial Administration Act*, the Minister of National Revenue may, with the consent of the applicant for the relief, refund, drawback or remission, grant to the applicant a sum, in an amount determined by that Minister, in lieu of the relief, refund, drawback or remission.

Somme substitutive

117. S'il est difficile d'établir le montant exact soit de l'exonération prévue à l'article 89, du remboursement prévu à l'article 110 ou du remboursement ou du drawback demandé en vertu de l'article 113, soit d'une remise générale demandée pour certaines marchandises en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou en application de l'article 115, le ministre du Revenu national peut accorder au demandeur, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont il détermine le montant.

Failure to comply with conditions

118. (1) If relief from, or remission of, duties is granted under this Act, other than under section 92, or if remission of duties is granted under section 23 of the *Financial Administration Act* and a condition to which the relief or remission is subject is not complied with, the person who did not comply with the condition shall, within 90 days or such other period as may be prescribed after the day of the failure to comply,

(*a*) report the failure to comply to an officer at a customs office; and

(*b*) pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the duties in respect of which the relief or remission was granted, unless that person can provide evidence satisfactory to the Minister of National Revenue that

Inobservation des conditions

118. (1) Si, en cas d'exonération ou de remise accordée en application de la présente loi, sauf l'article 92, ou de remise accordée en application de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, une condition de l'exonération ou de la remise n'est pas observée, la personne défaillante est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours ou dans le délai réglementaire suivant le moment de l'inobservation, de :

a) déclarer celle-ci à un agent d'un bureau de douane;

b) payer à Sa Majesté du chef du Canada les droits faisant l'objet de l'exonération ou de la remise, sauf si elle peut produire avec sa déclaration les justificatifs, que le ministre du Revenu national juge convaincants, pour établir un des faits suivants :

(i) at the time of the failure to comply with the condition, a refund or drawback would otherwise have been granted if duties had been paid, or

(ii) the goods in respect of which the relief or remission was granted qualify in some other manner for relief or remission under this Act or the *Financial Administration Act*.

(i) au moment de l'inobservation de la condition, un drawback ou un remboursement aurait été accordé si les droits avaient été payés,

(ii) les marchandises sont admissibles à un autre titre à l'exonération ou à la remise prévue par la présente loi ou à la remise prévue par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Diversions

(2) If a drawback has been granted of duties paid in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 89(3), the goods are not subsequently exported and the goods are diverted to a use other than a use set out in that subsection, the person who diverted the goods shall, within 90 days after the day of the diversion,

(*a*) report the diversion to an officer at a customs office; and

(*b*) pay the amount of the drawback and the amount of any interest granted on the drawback under section 127.

Réaffectations

(2) En cas de drawback accordé, en raison de la présomption d'exportation prévue au paragraphe 89(3), pour des marchandises importées et non exportées ultérieurement mais affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, la personne qui a effectué la réaffectation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle-ci, de :

a) la déclarer à un agent d'un bureau de douane;

b) payer le drawback et les intérêts afférents reçus en application de l'article 127.

Debt to Her Majesty

(3) An amount referred to in paragraph (1)(*b*) or (2)(*b*), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(3) La somme visée aux alinéas (1)*b*) ou (2)*b*) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) on the recommendation of the Minister of National Revenue, prescribing time limits for the application of subsection (1) and the goods or classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, those limits apply; and

(*b*) on the recommendation of the Minister, prescribing the circumstances in which certain goods are exempted from the application of subsection (1) and the goods or classes of goods in respect of which, and the period for which and the conditions under which, those exemptions apply.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement déterminer :

a) sur recommandation du ministre du Revenu national, soit le délai d'application du paragraphe (1) et les marchandises ou catégories de marchandises visées, soit les cas dans lesquels ce délai s'applique;

b) sur recommandation du ministre, les cas dans lesquels certaines marchandises sont soustraites à l'application du paragraphe (1), les marchandises ou catégories de marchandises ainsi soustraites et la durée et les conditions de l'exemption.

Waivers

119. An application under section 110 or 113 must be accompanied by a waiver, in the prescribed form, from every other person eligible to claim a drawback, refund or remission of the duties in respect of which the

Renonciations

119. Les demandes présentées en vertu des articles 110 ou 113 comportent, en la forme prescrite par le ministre du Revenu national, la renonciation par laquelle toute autre personne admissible au drawback, au remboursement ou à la remise des droits y renonce.

application is made, waiving that person's right to apply for the drawback, refund or remission.

Definition of "value"

120. For the purposes of sections 121 and 122, "value" means, in respect of a by-product, goods or merchantable scrap or waste,

(*a*) if the processor has sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arms-length transaction, the price at which the processor sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste; and

(*b*) in any other case, the price at which the processor would ordinarily have sold the by-product, goods or merchantable scrap or waste in an arms-length transaction,

(i) in the case of an application for a drawback or refund, at the time the application is made, or

(ii) if relief from the payment of duties has been granted under section 89, at the time the goods are exported.

Définition de « valeur »

120. Pour l'application des articles 121 et 122, « valeur » de sous-produits, de marchandises ou de résidus ou déchets vendables s'entend :

a) dans le cas où la personne effectuant la transformation les vend à un acheteur avec qui elle n'a aucun lien de dépendance, du prix de vente;

b) dans les autres cas, du prix auquel elle les aurait normalement vendus à un acheteur avec qui elle n'a aucun lien de dépendance, au moment :

(i) de la présentation de la demande, en cas de demande de drawback ou de remboursement,

(ii) de l'exportation des marchandises, en cas d'exonération de droits en application de l'article 89.

Relief reduced by value of by-product

121. (1) If relief from payment of duties is granted in respect of goods under section 89 and the goods enter into a process that produces a by-product in respect of which relief could not have been granted, the processor shall, within 90 days after production of the by-product, pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief as the value of the by-product bears to the total value of the products produced from the processing of the goods.

sous produits

121. (1) Lorsque la transformation de marchandises bénéficiant d'une exonération en application de l'article 89 occasionne des sous-produits pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, la personne qui effectue la transformation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans la même proportion que celle qui existe entre la valeur du sous-produit et la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Amount of drawback or refund not paid reduced by value of by-product

(3) If goods in respect of which an application was made under section 110 or 113 enter into a process that produces a by-product in respect of which a refund or drawback cannot be granted and the drawback or refund has not yet been paid, the amount of the drawback or refund shall be reduced by the same proportion that the value of the by-product bears to the total value of the products produced from the processing of the goods.

Réduction du montant non payé

(3) Lorsque la transformation de marchandises faisant l'objet de la demande prévue aux articles 110 ou 113 occasionne, avant le versement du remboursement ou du drawback, des sous-produits pour lesquels l'un ou l'autre de ceux-ci ne peut pas être accordé, le montant du drawback ou du remboursement est réduit dans la même proportion que celle qui existe entre la valeur du sous-produit et la valeur totale des produits tirés de la transformation des marchandises.

Relief reduced by value of merchantable scrap or waste

122. (1) If goods in respect of which relief is granted under section 89 enter into a process that produces merchantable scrap or waste in respect of which the relief could not have been granted, the processor shall, within 90 days after the production of the scrap or waste, pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the product obtained by multiplying the value of the merchantable scrap or waste by the rate of customs duty that applies, at the time that the scrap or waste was produced, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Résidus ou déchets vendables

122. (1) Lorsque la transformation de marchandises bénéficiant d'une exonération de droits en application de l'article 89 occasionne des résidus ou des déchets vendables pour lesquels l'exonération ne pourrait pas avoir été accordée, la personne qui effectue la transformation est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, de payer à Sa Majesté du chef du Canada un montant égal au produit de la multiplication de la valeur des résidus ou déchets par le taux applicable, au moment de la production de ceux-ci, aux résidus ou aux déchets vendables du même type.

Debt to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection (1), while it remains unpaid, is deemed to be a debt owing to Her Majesty in right of Canada under the *Customs Act*.

Créance de Sa Majesté

(2) Toute somme visée au paragraphe (1) qui demeure impayée est réputée, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.

Drawback or refund reduced by value of merchantable scrap or waste

(3) If goods in respect of which an application was made under section 110 or 113 enter into a process that produces merchantable scrap or waste in respect of which a refund or drawback cannot be granted and the drawback or refund has not yet been paid, the amount of the drawback or refund shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying the value of the merchantable scrap or waste by the rate of customs duty that applies, at the time the merchantable scrap or waste results from the process, to merchantable scrap or waste of the same kind.

Réduction du montant non payé

(3) Lorsque la transformation de marchandises faisant l'objet de la demande prévue aux articles 110 ou 113 occasionne, avant le versement du remboursement ou du drawback, des résidus ou des déchets vendables pour lesquels l'un ou l'autre de ceux-ci ne peut pas être accordé, le montant du drawback ou du remboursement est réduit d'un montant égal au produit de la multiplication de la valeur des résidus ou déchets par le taux applicable, au moment de la production de ceux-ci, aux résidus ou déchets vendables du même type.

Interest on overpayment in relation to a refund or drawback

123. (1) Any person who is liable under subsection 114(1) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the refund or drawback was granted and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Intérêts

123. (1) Quiconque est astreint, en application du paragraphe 114(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Interest on failure to comply or diversion

(2) Subject to subsection (4), a person who is liable under subsection 118(1) or (2) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the day that the liability was

Intérêts : contraventions ou réaffectations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des paragraphes 118(1) ou (2), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la

incurred and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Interest on by-products and merchantable scrap or waste

(3) Subject to subsection (4), a person who is liable under section 121 or 122 to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the production of the by-product or merchantable scrap or waste and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Exception

(4) If a person pays an amount owing under paragraph 118(1)(*b*) or section 121 or 122 within the 90 day period referred to in that paragraph or section, no interest on the amount is payable by the person under subsection (2) or (3).

Computation of interest on certain duties

(5) A person who is liable under paragraph 118(1)(*b*) or section 121 or 122 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 98, subsection 114(1) or paragraph 118(2)(*b*) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject, as the case may be, and ending on the day those amounts are repaid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

période commençant le jour où la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sous-produits ou résidus ou déchets vendables

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des articles 121 ou 122, à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est précisé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Exception

(4) La personne qui verse une somme due en application de l'alinéa 118(1)*b*) ou des articles 121 ou 122 au cours de la période de quatre-vingt-dix jours prévue par cet alinéa ou ces articles n'a pas à payer sur cette somme les intérêts prévus par les paragraphes (2) ou (3).

Calcul des intérêts sur certains droits

(5) Quiconque est astreint, en application de l'alinéa 118(1)*b*) ou des articles 121 ou 122, à payer une somme pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la date à laquelle la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Calcul des intérêts sur certains montants

(6) La personne astreinte, en application de l'article 98, du paragraphe 114(1) ou de l'alinéa 118(2)*b*), à restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts afférents paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale de la somme.

Interest on the payment of relief for NAFTA

(7) A person who is liable under subsection 95(1) to pay an amount, other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the sixty-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Intérêts sur l'exonération - ALENA

(7) Quiconque est astreint, en application du paragraphe 95(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, verse, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le soixante et unième jour suivant la date à laquelle la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Interest to be compounded

124. Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate, other than in respect of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be compounded daily and, if interest computed in respect of an amount under a provision of this Act is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate, computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid, shall be paid in the same manner as the provision requires the principal amount to be paid.

Pénalités et intérêts composés

124. Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé, sauf sur une somme afférente aux droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés en application d'une disposition de la présente loi sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts sont calculés et composés quotidiennement, au taux déterminé, sur leur montant pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur paiement final, et sont acquittés en conformité avec la disposition en question.

Prescribed rate may be authorized

125. The Minister of National Revenue may authorize persons who are required under a provision of this Act to pay interest on an amount at a specified rate to instead pay interest under that provision at the prescribed rate.

Autorisation visant le taux réglementaire

125. Le ministre du Revenu national peut autoriser toute personne tenue, au titre d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts à un taux déterminé à les payer au taux réglementaire.

Waiver of interest

126. (1) The Minister of National Revenue may at any time waive or cancel payment of all or any portion of any interest otherwise payable under this Part.

Renonciation aux intérêts

126. (1) Le ministre du Revenu national peut, à tout moment, annuler le paiement de tout ou partie des intérêts exigibles en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

Interest on interest refunded

(2) If, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is refunded an amount of interest that was paid, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Intérêts sur remboursement d'intérêts

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'intérêts payés reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Interest

127. (1) A person who is granted a refund or drawback of duties under section 110 or 113, other than duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on the drawback or refund at the prescribed rate

Intérêts

127. (1) Quiconque reçoit, en application des articles 110 ou 113, un drawback ou un remboursement, sauf des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux régle-

for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Interest on SIMA duty

(2) A person who, under a provision of this Part other than section 115, is granted a drawback or refund of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on it at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month during the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Payment out of C.R.F.

128. A drawback or refund granted under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

PART 4

REGULATIONS AND ORDERS

Regulations

129. The Minister of National Revenue may make regulations

(*a*) for the purposes of tariff item No. 9813.00.00 or 9814.00.00, permitting the importation free of customs duties of containers not originating in Canada, if that Minister is satisfied that a like quantity of usable containers has been exported; and

(*b*) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00, prescribing

(i) conditions under which specimens of aigrettes, egret plumes or osprey plumes and the feathers, quills, heads, wings, tails, skins or parts of skins of wild birds of that tariff item may be imported for any museum or for scientific or educational purposes, and

(ii) the manner in which materials from used or second-hand mattresses shall be cleaned and fumigated and the certificates that shall accompany those materials.

mentaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Intérêts LMSI

(2) Quiconque reçoit, en application de la présente partie, à l'exception de l'article 115, un drawback ou un remboursement de sommes afférentes aux droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la présentation — faite en conformité avec la présente partie — de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Paiements sur le Trésor

128. Les drawbacks ou remboursements accordés en vertu de la présente partie sont payés sur le Trésor.

PARTIE 4

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Règlements

129. Le ministre du Revenu national peut, par règlement :

a) pour l'application des nos tarifaires 9813.00.00 ou 9814.00.00, autoriser l'importation en franchise douanière des conteneurs non originaires du Canada, s'il est convaincu qu'une quantité comparable de conteneurs utilisables a été exportée;

b) pour l'application du no tarifaire 9897.00.00, préciser :

(i) les conditions d'importation des spécimens d'aigrettes, de plumes d'aigrettes ou de plumes d'orfraie, et des plumes, grandes plumes, têtes, ailes, queues, peaux ou parties de peau d'oiseaux sauvages de ce numéro tarifaire pour un musée ou à des fins scientifiques ou éducatives,

(ii) les modalités de nettoyage et de fumigation des matières provenant de matelas usagés ou d'occasion ainsi que les certificats qui doivent les accompagner.

Powers of the Minister of National Revenue

130. The Minister of National Revenue may

(*a*) specify documentation that is considered acceptable for the purposes of tariff item No. 9827.00.00; and

(*b*) recognize authorities, representatives or authorized persons in a country of origin as competent for the purposes of conditions of classification of goods under a tariff item.

Pouvoirs du ministre du Revenu national

130. Le ministre du Revenu national peut :

a) déterminer la documentation qui est acceptable pour l'application du nº tarifaire 9827.00.00;

b) reconnaître les autorités, les représentants ou les délégués d'un pays d'origine comme étant compétents pour l'application des conditions de classement de marchandises dans un numéro tarifaire.

Power of the Minister

131. The Minister may designate goods for the purposes of tariff item No. 9938.00.00.

Pouvoir du ministre

131. Le ministre peut désigner des marchandises pour l'application du nº tarifaire 9938.00.00.

Regulations

132. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) amending the List of Tariff Provisions to change or prescribe conditions of classification of goods for the purposes of Chapter 99 of that List;

(*b*) prescribing territories for the purposes of the definition "country" in subsection 2(1);

(*c*) prescribing eligible Commonwealth countries or conditions for eligibility of Commonwealth countries for the purposes of a tariff item of heading No. 51.11, 51.12 or 58.03;

(*d*) prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act;

(*e*) reducing the maximum value of goods that are entitled to be classified under a tariff item of heading No. 98.04;

(*f*) for the purposes of tariff item No. 9808.00.00, withdrawing privileges from persons or classes of persons who are referred to in that tariff item and are from a country that refuses to grant the same privileges to Canadian officials holding corresponding or equivalent posts in that country;

Règlements

132. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) modifier la liste des dispositions tarifaires pour fixer ou changer les conditions du classement de marchandises dans le Chapitre 99 de la liste;

b) désigner tout territoire pour l'application de la définition de « pays » au paragraphe 2(1);

c) désigner les pays du Commonwealth admissibles ou les conditions d'admissibilité de ces pays pour l'application d'un numéro tarifaire des positions nºs 51.11, 51.12 ou 58.03;

d) pour l'application de toute autre disposition de la présente loi, fixer les taux d'intérêt ou les règles de leur détermination;

e) réduire la valeur maximale des marchandises qui peuvent bénéficier du classement dans un numéro tarifaire de la position nº 98.04;

f) retirer des privilèges, pour l'application du nº tarifaire 9808.00.00, à des personnes ou catégories de personnes visées par ce numéro tarifaire provenant d'un pays qui refuse d'accorder les mêmes privilèges à des fonctionnaires du Canada titulaires de

(*g*) for the purposes of tariff item No. 9810.00.00,

(i) designating institutions, foreign countries and military service agencies, and

(ii) withdrawing privileges from persons or classes of persons who are referred to in that tariff item and are from a country that refuses to grant corresponding privileges;

(*h*) amending the list of products set out in tariff item No. 9905.00.00;

(*i*) amending the list of goods in tariff item No. 9987.00.00;

(*j*) in respect of goods or classes of goods of heading No. 98.26, amending the schedule to

(i) add, delete or amend tariff items relating to goods or classes of goods classified under each tariff item of that heading,

(ii) amend the rates of customs duty levied on goods or classes of goods classified under a tariff item of that heading,

(iii) amend the conditions under which goods or classes of goods may be imported under a tariff item of that heading,

(iv) exclude any goods or classes of goods from the application of a tariff item of that heading,

(v) define terms of that heading, and

(vi) amend the maximum value of goods that may be imported under a tariff item of that heading;

(*k*) reducing any customs duty imposed on goods of Chapter 89 in the List of Tariff Provisions in such circumstances and under such conditions as are prescribed;

(*l*) for the purposes of tariff item No. 9993.00.00, limiting or restricting the use, kinds or quantity of goods that may be classified under that tariff item;

(*m*) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00,

postes correspondants ou équivalents dans ce pays;

g) pour l'application du nº tarifaire 9810.00.00 :

(i) désigner des institutions, des pays étrangers et des organismes militaires,

(ii) retirer des privilèges aux personnes ou catégories de personnes visées par ce numéro tarifaire provenant d'un pays qui refuse d'accorder les privilèges correspondants;

h) modifier la liste des produits figurant au nº tarifaire 9905.00.00;

i) modifier la liste des marchandises du nº tarifaire 9987.00.00;

j) s'agissant des marchandises ou catégories de marchandises de la position nº 98.26, modifier l'annexe pour :

(i) ajouter, supprimer ou modifier des numéros tarifaires relatifs à des marchandises ou catégories de marchandises classées dans chaque numéro tarifaire de cette position,

(ii) modifier les taux perçus sur des marchandises ou catégories de marchandises classées dans un numéro tarifaire de cette position,

(iii) modifier les conditions de l'importation de marchandises ou de catégories de marchandises au titre d'un numéro tarifaire de cette position,

(iv) soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application d'un numéro tarifaire de cette position,

(v) définir les termes de cette position,

(vi) modifier la valeur maximale des marchandises qui peuvent être importées au titre d'un numéro tarifaire de cette position;

k) réduire un droit de douane imposé sur des marchandises du Chapitre 89 de la liste des dispositions tarifaires dans les cas et aux conditions réglementaires;

(i) amending that tariff item to exclude goods manufactured or produced wholly or in part by prison labour from that tariff item, or prescribing the conditions under which such goods may be excluded from that tariff item,

(ii) amending that tariff item to exclude used or second-hand motor vehicles manufactured before the calendar year in which importation is sought to be made from that tariff item, or prescribing the conditions under which such vehicles may be excluded from that tariff item, and

(iii) amending that tariff item to exclude used or second-hand aircraft from that tariff item, or prescribing the conditions under which such aircraft may be excluded from that tariff item;

(*n*) for the purposes of tariff item No. 9898.00.00, amending that tariff item to prescribe conditions under which arms, military stores, munitions of war or offensive weapons are excluded from that tariff item;

(*o*) prescribing anything that is to be prescribed under a tariff item in Chapter 98 or 99 in the List of Tariff Provisions;

(*p*) prescribing anything that may be prescribed under this Act; and

(*q*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Approval by Parliament

(2) Regulations made under paragraph (1)(*e*), or under subparagraph (1)(*j*)(vi) that reduce the maximum value of goods, cease to have effect on the one hundred and eightieth day after the day on which they become effective or, if Parliament is not then sitting, the fifteenth day thereafter that either House of Parliament is sitting unless, not later than that day, the regulations are approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.

l) pour l'application du nº tarifaire 9993.00.00, limiter ou restreindre l'usage, les espèces ou la quantité des marchandises qui peuvent être classées dans ce numéro tarifaire;

m) pour l'application du nº tarifaire 9897.00.00 :

(i) modifier ce numéro pour soustraire à son application des marchandises fabriquées ou produites, en tout ou en partie, par des prisonniers, ou fixer les conditions d'une telle exclusion,

(ii) modifier ce numéro pour soustraire à son application des véhicules automobiles — usagés ou d'occasion, fabriqués antérieurement à l'année civile pendant laquelle on cherche à les importer —, ou fixer les conditions d'une telle exclusion,

(iii) modifier ce numéro pour soustraire à son application des aéronefs, usagés ou d'occasion, ou fixer les conditions d'une telle exclusion;

n) pour l'application du nº tarifaire 9898.00.00, modifier ce numéro pour fixer les conditions auxquelles les armes, les fournitures militaires, les munitions de guerre ou les armes offensives sont soustraites à son application;

o) prendre toute autre mesure d'application d'un numéro tarifaire des Chapitres 98 ou 99 de la liste des dispositions tarifaires;

p) prévoir toute mesure réglementaire qui peut être prise aux termes de la présente loi;

q) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Ratification parlementaire

(2) Sauf s'il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, tout règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*e*) ou du sous-alinéa (1)*j*)(vi) qui réduit la valeur maximale de marchandises cesse d'être en vigueur le cent quatre-vingtième jour suivant sa prise ou, si le Parlement ne siège pas alors, le quinzième jour de séance ultérieur.

Meaning of "sitting day"

(3) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits is deemed to be a sitting day.

Définition de « jour de séance »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Maximum value restored

(4) At the time regulations referred to in subsection (2) cease to have effect, the maximum value shall be restored.

Rétablissement de la valeur maximale

(4) À la date de cessation d'effet du règlement en application du paragraphe (2), la valeur maximale est rétablie.

Retroactive effect

(5) A regulation made under paragraph (1)(*d*) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day on which it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act* comes into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

Effet rétroactif

(5) Tout règlement visé à l'alinéa (1)*d*) qui prévoit une date d'entrée en vigueur antérieure à son enregistrement aux termes de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur à cette date, s'il met en oeuvre une mesure annoncée publiquement au plus tard à cette date.

Regulations

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Revenue, make regulations

Règlements

133. Sur recommandation du ministre du Revenu national, le gouverneur en conseil peut par règlement :

(*a*) prescribing, for the purposes of section 101,

a) pour l'application de l'article 101, préciser :

(i) the period after the exportation of goods within which the goods must be returned to Canada, and

(i) le délai, postérieur à l'exportation de marchandises, dans lequel celles-ci doivent être retournées au Canada,

(ii) what constitutes satisfactory evidence of exportation of the goods;

(ii) les justificatifs nécessaires pour établir l'exportation des marchandises;

(*b*) defining the expressions "baggage", "conveyance", "former resident", "incidental to the international traffic of the goods", "resident", "temporarily" and "temporary resident" for the purposes of a tariff item of Chapter 98 of the List of Tariff Provisions;

b) définir « accessoire au commerce international des marchandises », « ancien résident », « bagage », « moyen de transport », « résident », « résident temporaire » et « temporairement », pour l'application d'un numéro tarifaire du Chapitre 98 de la liste des dispositions tarifaires;

(*c*) for the purposes of tariff item No. 9801.10.00, 9801.20.00, 9808.00.00 or 9810.00.00, prescribing conditions under which goods may be imported;

c) pour l'application des n^os^ tarifaires 9801.10.00, 9801.20.00, 9808.00.00 et 9810.00.00, fixer les conditions de l'importation de marchandises;

(*d*) for the purposes of tariff item No. 9802.00.00,

d) pour l'application du n^o^ tarifaire 9802.00.00 :

(i) prescribing conditions under which conveyances may be imported,

(i) fixer les conditions de l'importation des moyens de transport,

(ii) limiting the length of time that any imported conveyance may remain in Canada and the use that may be made of the conveyance while it remains in Canada, and authorizing the Minister of National Revenue to extend those limits,

(ii) limiter le délai pendant lequel un moyen de transport importé peut rester au Canada, ainsi que l'usage qui peut en être fait pendant son séjour au Canada, et autoriser le ministre du Revenu national à proroger le délai,

(iii) excluding any class of conveyance from classification under that tariff item, and

(iv) authorizing the Minister of National Revenue to require security for imported conveyances and limit the amount and type of security that may be required;

(*e*) for the purposes of tariff item No. 9803.00.00,

(i) prescribing conditions under which goods or conveyances may be imported and authorizing the Minister of National Revenue to establish such conditions in specified circumstances,

(ii) limiting the quantity of any class of goods that may be imported and authorizing the Minister of National Revenue to increase those limits in specified circumstances,

(iii) limiting the length of time that imported goods or conveyances may remain in Canada and authorizing the Minister of National Revenue to extend those limits,

(iv) excluding any class of goods or conveyances from classification under that tariff item, and

(v) authorizing the Minister of National Revenue to require security for imported goods or conveyances and limit the amount and type of security that may be required;

(*f*) for the purposes of heading No. 98.04 or of tariff item No. 9807.00.00, 9813.00.00, 9814.00.00, 9816.00.00, 9938.00.00 or 9989.00.00, prescribing conditions under which goods may be imported;

(*g*) for the purposes of tariff item No. 9805.00.00,

(i) exempting goods or classes of goods imported by any class of persons referred to in that tariff item from any of its requirements relating to the period during which goods must be owned, possessed or used abroad, and

(iii) soustraire une catégorie de moyens de transport au classement dans ce numéro tarifaire,

(iv) autoriser le ministre du Revenu national à exiger une garantie à l'égard des moyens de transport importés ainsi qu'à limiter le montant des garanties qui peuvent être exigées et la nature de celles-ci;

e) pour l'application du n° tarifaire 9803.00.00 :

(i) fixer les conditions de l'importation des marchandises ou des moyens de transport et autoriser le ministre du Revenu national à établir de telles conditions dans des cas spécifiques,

(ii) limiter la quantité de toute catégorie de marchandises pouvant être importées et autoriser le ministre du Revenu national à accroître cette quantité dans des cas spécifiques,

(iii) limiter le délai pendant lequel des marchandises ou des moyens de transport importés peuvent rester au Canada et autoriser le ministre du Revenu national à proroger ce délai,

(iv) soustraire une catégorie de marchandises ou de moyens de transport au classement dans ce numéro tarifaire,

(v) autoriser le ministre du Revenu national à exiger une garantie à l'égard de marchandises ou de moyens de transport importés ainsi qu'à limiter le montant des garanties qui peuvent être exigées et la nature de celles-ci;

f) pour l'application de la position n° 98.04 et des n^os^ tarifaires 9807.00.00, 9813.00.00, 9814.00.00, 9816.00.00, 9938.00.00 et 9989.00.00, fixer les conditions de l'importation de marchandises;

g) pour l'application du n° tarifaire 9805.00.00 :

(i) soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises importées par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire de toute exigence relative à la durée de la propriété, de la

(ii) substituting less exigent requirements relating to the period during which goods or classes of goods of that tariff item must be owned, possessed or used abroad by any class of persons referred to in that tariff item;

(*h*) for the purposes of tariff item No. 9807.00.00,

(i) defining the word "settler",

(ii) exempting goods or classes of goods imported by any classes of persons referred to in that tariff item from any of its requirements relating to ownership, possession or use, and

(iii) substituting less exigent requirements relating to the ownership, possession or use of goods or classes of goods of that tariff item;

(*i*) for the purposes of tariff item No. 9897.00.00,

(i) defining the expressions "issue", "periodical" and "special edition",

(ii) prescribing conditions under which an issue of a periodical will be found to be an issue of a special edition that contained an advertisement that was primarily directed to a market in Canada and that did not appear in identical form in all editions of that issue of a periodical that were distributed in the country of origin, and

(iii) prescribing conditions under which an issue of a periodical will be found to be an issue more than five per cent of the advertising space in which consisted of space used for advertisements that indicated specific sources of availability in Canada, or specific conditions relating to the sale or provision in Canada, of any goods or services;

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a free trade partner for repair or alteration may be imported;

(*k*) for the purposes of tariff item No. 9993.00.00,

possession ou de l'usage des marchandises à l'étranger,

(ii) assouplir les exigences en ce qui concerne la durée de la propriété, de la possession ou de l'usage à l'étranger, par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire, des marchandises ou des catégories de marchandises de celui-ci;

h) pour l'application du n° tarifaire 9807.00.00 :

(i) définir « immigrant »,

(ii) exonérer des marchandises ou des catégories de marchandises importées par toute catégorie de personnes visée par ce numéro tarifaire de toute exigence de ce numéro tarifaire relative à la propriété, la possession ou l'usage,

(iii) substituer des exigences moins rigoureuses en ce qui concerne la propriété, la possession ou l'usage des marchandises ou des catégories de marchandises de ce numéro tarifaire;

i) pour l'application du n° tarifaire 9897.00.00 :

(i) définir « numéro », « périodique » et « édition spéciale »,

(ii) fixer les conditions auxquelles un numéro d'un périodique sera considéré comme un numéro d'une édition spéciale dans laquelle figurait une annonce qui s'adressait principalement à un marché au Canada et qui n'a pas paru sous une forme identique dans toutes les éditions de ce numéro de ce périodique diffusées dans le pays d'origine,

(iii) fixer les conditions auxquelles un numéro d'un périodique sera considéré comme un numéro dont plus de cinq pour cent de l'espace publicitaire présentait des annonces qui précisaient soit les sources où l'on pouvait obtenir au Canada les marchandises ou services en cause, soit les conditions de vente ou fourniture au Canada;

j) pour l'application des n^{os} tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les condi-

(i) extending any period that the goods imported under that tariff item may remain in Canada, if it is impracticable or impossible for the importer to export the goods,

(ii) setting out the conditions under which the requirement for security or for prescribed documents may be waived, and

(iii) prescribing the form, nature and conditions of any security satisfactory to the Minister of National Revenue; and

(*l*) prescribing any other thing that is to be prescribed for the purposes of a tariff item referred to in this section.

tions de l'importation des marchandises qui ont été exportées chez un partenaire de libre-échange pour réparations ou modifications;

k) pour l'application du nº tarifaire 9993.00.00 :

(i) proroger la période pendant laquelle les marchandises importées au titre de ce numéro tarifaire peuvent rester au Canada, dans le cas où il est incommode ou impossible pour l'importateur d'exporter les marchandises,

(ii) fixer les conditions de renonciation à l'obligation de fournir une garantie ou les documents réglementaires,

(iii) déterminer la forme, la nature et les conditions de toute garantie que le ministre du Revenu national estime indiquée;

l) prendre toute autre mesure réglementaire d'application d'un numéro tarifaire visé au présent article.

Other orders

134. (1) The Minister of National Revenue or Deputy Minister of National Revenue may, by order, suspend for a specified period a tariff item referred to in Supplementary Note 2(*c*) of Chapter 7 of the List of Tariff Provisions, and bring into force for the period one or more tariff items referred to in Supplementary Note 2(*b*) of that Chapter, in respect of goods that are imported through a customs office in a region or part of Canada specified in the order during that period.

Arrêtés

134. (1) Le ministre du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national peuvent, par arrêté, suspendre pendant une période spécifiée l'application d'un numéro tarifaire visé à la Note supplémentaire 2*c*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires et faire entrer en vigueur pour la période un ou plusieurs numéros tarifaires visés à la Note supplémentaire 2*b*) de ce chapitre en ce qui concerne des marchandises qui sont importées pendant cette période à un bureau de douane dans une région ou une partie du Canada donnée.

Other orders

(2) The Minister of National Revenue or Deputy Minister of National Revenue may, by order, suspend for a specified period a tariff item referred to in Supplementary Note 4(*c*) of Chapter 8 of the List of Tariff Provisions, and bring into force for the period one or more tariff items referred to in Supplementary Note 4(*b*) of that Chapter, in respect of goods that are imported through a customs office in a region or part of Canada specified in the order during that period.

Arrêtés

(2) Le ministre du Revenu national ou le sous-ministre du Revenu national peuvent, par arrêté, suspendre pendant une période donnée l'application d'un numéro tarifaire visé à la Note supplémentaire 4*c*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires et faire entrer en vigueur pour la période un ou plusieurs numéros tarifaires visés à la Note supplémentaire 4*b*) de ce chapitre en ce qui concerne des marchandises qui sont importées pendant cette période à un bureau de douane dans une région ou une partie du Canada donnée.

Exempt goods

135. (1) An order made under subsection 134(1) or (2) does not apply to goods that

(*a*) before the order comes into force, a person purchased for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order in the expectation in good faith that the "Free" rate of customs duty set out in a tariff item suspended by the order would apply to the goods; and

(*b*) at the time the order comes into force, were in transit to the purchaser in Canada.

Marchandises exonérées

135. (1) L'arrêté pris en vertu des paragraphes 134(1) ou (2) ne s'applique pas aux marchandises qui, à la fois :

a) ont été acquises par une personne, avant son entrée en vigueur, pour importation à un bureau de douane dans une région ou une partie du Canada donnée, qui s'attendait, de bonne foi, que la franchise douanière prévue dans un numéro tarifaire dont l'application est suspendue par l'arrêté s'applique aux marchandises;

b) étaient en route vers l'acheteur au Canada à la date de son entrée en vigueur.

Exempt from SIA

(2) An order referred to in subsection 134(1) or (2) is deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Exception à la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Les arrêtés pris en vertu des paragraphes 134(1) ou (2) ne sont pas réputés un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

PART 5

PROHIBITED GOODS

Prohibited imports

136. (1) The importation of goods of tariff item No. 9897.00.00, 9898.00.00 or 9899.00.00 is prohibited.

Subsection 10(1) does not apply

(2) Subsection 10(1) does not apply in respect of goods referred to in subsection (1).

PARTIE 5

INTERDICTION D'IMPORTER

Importation prohibée

136. (1) L'importation des marchandises des n^os^ tarifaires 9897.00.00, 9898.00.00 ou 9899.00.00 est interdite.

Non application du paragraphe 10(1)

(2) Le paragraphe 10(1) ne s'applique pas aux marchandises visées au paragraphe (1).

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition of "former Act"

137. In sections 139, 140 and 143 to 146, "former Act" means the *Customs Tariff* as it read immediately before the coming into force of section 214.

Amendment of schedule

138. (1) The Minister may, by order, amend the schedule, if the Minister considers it necessary to do so as a consequence of the enactment of this Act.

Retroactivity

(2) An order made under subsection (1) may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of a period before it is made, but no such order may have effect in respect of a period before this section comes into force.

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définition de « ancienne loi »

137. Dans les articles 139, 140 et 143 à 146, « ancienne loi » s'entend du *Tarif des douanes* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 214.

Modification de l'annexe

138. (1) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe pour effectuer les modifications qu'il estime nécessaires en conséquence de l'édiction de la présente loi.

Rétroactivité des arrêtés

(2) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Expiry date

(3) Subsection (1) ceases to have effect three years after the day on which this section comes into force.

(3) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

Amendment of other Acts

139. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any Act of Parliament other than this Act, by

(*a*) substituting, for any reference made therein to a tariff item or code or portion of a tariff item or code in the former Act, a reference to a tariff item or portion of a tariff item in this Act;

(*b*) substituting, for any reference made therein to a schedule other than Schedule VII to the former Act, a reference to the schedule to this Act;

(*c*) substituting, for any reference made therein to Schedule VII to the former Act, a reference to tariff item Nos. 9897.00.00 to 9899.00.00; and

(*d*) making such other modifications as the Governor in Council considers necessary as a consequence of a substitution made under paragraphs (*a*) to (*c*) or as a consequence of the enactment of this Act.

139. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier une loi fédérale autre que la présente loi par :

a) substitution, à un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi, d'un renvoi à tout ou partie d'un numéro tarifaire de la présente loi;

b) substitution, à un renvoi à une annexe de l'ancienne loi — à l'exception de l'annexe VII —, d'un renvoi à l'annexe de la présente loi;

c) substitution, à un renvoi à l'annexe VII de l'ancienne loi, d'un renvoi aux n^os^ tarifaires 9897.00.00 à 9899.00.00;

d) les autres modifications qu'il estime nécessaires à la suite des substitutions effectuées en application des alinéas *a*) à *c*) ou en conséquence de l'édiction de la présente loi.

Modification d'autres lois

Expiry date

(2) Subsection (1) ceases to have effect three years after the day on which this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

References to former tariff items and codes

140. (1) Subject to subsection (2), if a tariff item or code or portion of a tariff item or code of the former Act is referred to in an Act of Parliament, or in a regulation or order made thereunder, the reference to that tariff item, code or portion shall, unless the context requires otherwise, be construed as a reference to the tariff item or portion of a tariff item of this Act referring to goods that correspond most closely to goods referred to in the tariff item, code or portion of a tariff item or code of the former Act.

140. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la mention, dans une loi fédérale ou dans un texte d'application de celle-ci, de tout ou partie d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi vaut, sauf indication contraire du contexte, mention de tout ou partie du numéro tarifaire de la présente loi dont la dénomination des marchandises correspond le mieux à tout ou partie du numéro tarifaire ou du code de l'ancienne loi.

Modification de numéros tarifaires ou de codes antérieurs

Exception

(2) A reference in a provision of an Act of Parliament other than this Act, or of an order or regulation made under an Act of Parliament, to a heading, subheading, tariff item or code, or portion of a heading, subheading, tariff item or code, of the former Act or to a note to a chapter of

(2) La mention, dans une loi fédérale, sauf la présente loi, ou dans un texte d'application de toute loi fédérale, de tout ou partie d'une position, d'une sous-position, d'un numéro tarifaire ou d'un code de l'ancienne loi ou d'une note de chapitre de l'annexe I de l'ancienne loi vaut, pour

Exception

Schedule I to the former Act shall, for any purpose relating to a duty or tax under the *Excise Act* or the *Excise Tax Act* or for any purpose relating to an additional duty under section 21 of this Act, be read as a reference to that heading, subheading, tariff item, code, portion or note as it read immediately before the day on which this section comes into force.

l'application d'un droit ou d'une taxe imposés en application de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits supplémentaires imposés en vertu de l'article 21, mention de tout ou partie de cette position, de cette sous-position, de ce numéro tarifaire, de ce code ou de cette note de chapitre dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Retroactivity of order and regulations

141. (1) An order or regulation made under this Act may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of any period before it is made, but no such order or regulation may have effect from a day earlier than the day on which this section comes into force.

141. (1) Les arrêtés, décrets et règlements d'application de la présente loi peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Rétroactivité

Expiry date

(2) Subsection (1) ceases to have effect 18 months after the day on which this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

Retroactivity of order and regulations

142. (1) If the Governor in Council considers it necessary for the purposes of implementing this Act that an order or regulation under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the *Customs Act* or the *Export and Import Permits Act* have retroactive effect, the order or regulation may, if it so provides, be retroactive and have effect in respect of any period before it is made, but no such order or regulation may have effect from a day earlier than the day on which this section comes into force.

142. (1) Si le gouverneur en conseil estime qu'il est nécessaire, pour l'application de la présente loi, que les décrets ou règlements d'application de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* s'appliquent rétroactivement, les décrets ou règlements peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Rétroactivité des décrets et règlements

Non-applicable

(2) Subsection 164(3) of the *Customs Act* does not apply in respect of any regulation that, under subsection (1), provides that it has retroactive effect.

(2) Le paragraphe 164(3) de la *Loi sur les douanes* ne s'applique pas aux règlements qui, en application du paragraphe (1), comportent une disposition prévoyant leur effet rétroactif.

Restriction

Expiry date

(3) Subsection (1) ceases to have effect 18 months after the day on which this section comes into force.

(3) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Cessation d'effet

Continuation of regulations and orders

143. If goods were accounted for under section 32 of the *Customs Act* before the day on which this section comes into force and were subject to the former Act, the *Customs Act* or any other Act of Parliament, or to any regulation or order made thereunder, those Acts, regulations or orders continue to apply to those goods after the coming into force of this section.

143. Lorsque des marchandises ont fait l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* avant l'entrée en vigueur du présent article et qu'elles étaient assujetties à l'ancienne loi, à la *Loi sur les douanes* ou à toute autre loi fédérale, ou à tout texte d'application de celles-ci, ces lois et ces

Continuation de règlements et décrets

Bonded warehouse licences continued

144. Licences issued under section 81 of the former Act and in effect on the day on which section 91 of this Act comes into force continue to have effect under that section on and after that day.

Security

145. Security held by the Minister of National Revenue to secure the payment of duties under subsection 81(4) of the former Act is continued as security for the purposes of subsection 91(4) of this Act on and after the day on which this section comes into force.

Certificates continued

146. Certificates issued under section 80.1 of the former Act and in effect on the day on which section 90 of this Act comes into force continue to have effect under that section on and after that day.

textes continuent de s'appliquer aux marchandises après l'entrée en vigueur du présent article.

Agrément des entrepôts de stockage

144. L'agrément d'un entrepôt de stockage octroyé en application de l'article 81 de l'ancienne loi est prorogé sous le régime de l'article 91 de la présente loi à compter de la date d'entrée en vigueur de cet article.

Garanties

145. Les garanties du paiement des droits déposées auprès du ministre du Revenu national en application du paragraphe 81(4) de l'ancienne loi sont prorogées sous le régime du paragraphe 91(4) de la présente loi à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Certificats

146. Les certificats délivrés en application de l'article 80.1 de l'ancienne loi et valides à la date d'entrée en vigueur de l'article 90 de la présente loi sont prorogés sous le régime de cet article à compter de cette date.

PART 7

RELATED AMENDMENTS

Customs Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 118; 1992, c. 28, s. 1(2)(F); 1993, c. 44, s. 81; 1995, c. 41, s. 1(1); 1996, c. 33, s. 28(2); 1997, c. 14, s. 35(3)

147. (1) The definitions "bonded warehouse", "duties", "preferential tariff treatment under CCFTA", "preferential tariff treatment under CIFTA", "preferential tariff treatment under NAFTA", "prescribed" and "tariff classification" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

"bonded warehouse" « *entrepôt de stockage* »

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under subsection 91(1) of the *Customs Tariff*;

"duties" « *droits* »

"duties" means any duties or taxes levied or imposed on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other Act of Parliament, but, for the purposes of subsection 3(1), paragraphs 59(3)(*b*) and 65(1)(*b*), sections 69 and 73 and subsections 74(1), 75(2) and 76(1), does not include taxes imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*;

PARTIE 7

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 118, 1992, ch. 28, par. 1(2)(F), 1993, ch. 44, art. 81; 1995, ch. 41, par. 1(1); 1996, ch. 33, par. 28(2); 1997, ch. 14, par. 35(3)

147. (1) Les définitions de « **classement tarifaire** », « **droits** », « **entrepôt de stockage** », « **réglementaire** », « **traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC** », « **traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI** » et « **traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA** », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« classement tarifaire » "*tariff classification*"

« classement tarifaire » Le classement des marchandises importées dans un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*.

« droits » "*duties*"

« droits » Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale, sur les marchandises importées. En sont exclues, pour l'application du paragraphe 3(1), des alinéas 59(3)*b*) et 65(1)*b*), des articles 69 et 73 et des paragraphes 74(1), 75(2) et 76(1), les

"preferential tariff treatment under CCFTA" *« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC »*

"preferential tariff treatment under CCFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Chile Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

"preferential tariff treatment under CIFTA" *« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI »*

"preferential tariff treatment under CIFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

"preferential tariff treatment under NAFTA" *« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA »*

"preferential tariff treatment under NAFTA" means, in respect of goods, entitlement to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

"prescribed" *« réglementaire »*

"prescribed" means

(*a*) in respect of a form, the information to be provided on or with a form, or the manner of filing a form, prescribed by the Minister, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

"tariff classification" *« classement tarifaire »*

"tariff classification" means the classification of imported goods under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

taxes imposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« entrepôt de stockage » Etablissement agréé comme tel par le ministre en vertu du paragraphe 91(1) du *Tarif des douanes*. « entrepôt de stockage » *"bonded warehouse"*

« réglementaire » « réglementaire » *"prescribed"*

a) Prescrit par le ministre, pour les formulaires, leurs modalités de production et les renseignements afférents;

b) prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement, dans tous les autres cas.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Chili au titre du *Tarif des douanes*. « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC » *"preferential tariff treatment under CCFTA"*

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALECI » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l'Accord Canada — Israël au titre du *Tarif des douanes*. « traitement tarifaire préférentiel de l'ALECI » *"preferential tariff treatment under CIFTA"*

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du taux du tarif Mexique — États-Unis au titre du *Tarif des douanes*. « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA » *"preferential tariff treatment under NAFTA"*

1995, c. 41, s. 1(3)

(2) The portion of subsection 2(1.1) of the Act before the definition "alcohol", "ethyl alcohol" and "spirits" is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 2(1.1) de la même loi précédant la définition de « alcool », « alcool éthylique » ou « eau-de-vie » est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 41, par. 1(3)

Definitions

(1.1) For the purpose of the definition "designated goods" in subsection (1),

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la définition de « marchandises désignées » au paragraphe (1).

1995, c. 41, s. 1(3)

(3) The definitions "diamonds", "pearls" and "precious and semi-precious stones" in subsection 2(1.1) of the Act are replaced by the following:

(3) Les définitions de « diamants », « perles » et « pierres précieuses ou fines », au paragraphe 2(1.1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 1995, ch. 41, par. 1(3)

"diamonds" *« diamants »*

"diamonds" means goods for personal use or for adornment of the person and classified

« diamants » Les marchandises classées dans les sous-positions n[os] 7102.10, 7102.31 et « diamants » *"diamonds"*

under subheading Nos. 7102.10, 7102.31 and 7102.39 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

"pearls" « *perles* »

"pearls" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.01 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

"precious and semi-precious stones" « *pierres précieuses ou fines* »

"precious and semi-precious stones" means goods for personal use or for adornment of the person and classified under heading No. 71.03 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*;

(4) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Powers, duties and functions of Deputy Minister

(3) Any power, duty or function of the Deputy Minister under this Act may be exercised or performed by any person, or by any officer within a class of officers, authorized by the Deputy Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Deputy Minister.

148. The Act is amended by adding the following after section 8:

Electronic Filing

Meaning of "electronic filing"

8.1 (1) For the purposes of this section, "electronic filing" means using electronic media in a manner specified in writing by the Minister.

Application for electronic filing

(2) A person who is required to file or otherwise provide forms under this Act or the *Customs Tariff* and who meets the criteria specified in writing by the Minister may file with the Minister in the prescribed manner an application, in the prescribed form with the prescribed information, for authorization to file or otherwise provide the forms by way of electronic filing.

Authorization

(3) If the Minister is satisfied that a person who files an application under subsection (2) meets the criteria referred to in that subsection, the Minister may, in writing, authorize the person to file or otherwise provide forms by way of electronic filing, subject to such conditions as the Minister may at any time impose.

7102.39 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« perles » "pearls"

« perles » Les marchandises classées dans la position nº 71.01 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

« pierres précieuses ou fines » "precious and semi-precious stones"

« pierres précieuses ou fines » Les marchandises classées dans la position nº 71.03 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et destinées à l'usage personnel ou à la parure.

(4) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions du sous-ministre

(3) Les attributions conférées au sous-ministre par la présente loi peuvent être exercées par toute personne ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le sous-ministre.

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Transmission électronique

Transmission électronique

8.1 (1) Pour l'application du présent article, la transmission par voie électronique se fait selon les modalités que le ministre précise par écrit.

Demande

(2) Quiconque est tenu de produire ou de fournir des formulaires en application de la présente loi ou du *Tarif des douanes* et répond aux critères que le ministre précise par écrit peut demander à celui-ci l'autorisation de le faire par voie électronique. La demande est présentée en la forme et selon les modalités réglementaires et comporte les renseignements réglementaires.

Autorisation

(3) Le ministre peut autoriser quiconque par écrit à produire ou à fournir des formulaires par voie électronique, sous réserve des conditions qu'il peut imposer à tout moment, s'il est convaincu que le demandeur répond aux critères visés au paragraphe (2).

Revocation

(4) The Minister may revoke an authorization granted to a person under subsection (3) if

(*a*) the person, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;

(*b*) the person fails to comply with any condition imposed in respect of the authorization or any provision of this Act or the *Customs Tariff*;

(*c*) the Minister is no longer satisfied that the criteria referred to in subsection (2) are met; or

(*d*) the Minister considers that the authorization is no longer required.

Retrait de l'autorisation

(4) Le ministre peut retirer l'autorisation dans chacun des cas suivants :

a) le titulaire lui en fait la demande par écrit;

b) le titulaire ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi ou du *Tarif des douanes*;

c) il n'est plus convaincu que le titulaire répond aux critères visés au paragraphe (2);

d) il estime que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Notice of revocation

(5) If the Minister revokes the authorization, the Minister shall notify the person in writing of the revocation and its effective date.

Avis de retrait

(5) Le cas échéant, le ministre avise le titulaire par écrit du retrait et de la date de sa prise d'effet.

Deemed filing

(6) For the purposes of this Act and the *Customs Tariff*, if a person files or otherwise provides a form by way of electronic filing in accordance with the conditions, if any, imposed under subsection (3), it is deemed to be filed or provided in the prescribed form on the prescribed day.

Présomption

(6) Pour l'application de la présente loi et du *Tarif des douanes*, le formulaire qu'une personne produit ou fournit par voie électronique — en conformité avec les conditions éventuellement imposées en vertu du paragraphe (3) — est réputé produit ou fourni à la date et en la forme réglementaires.

Print-outs as evidence

(7) For the purposes of this Act and the *Customs Tariff*, a document presented by the Minister purporting to be a print-out of a form received under this section shall be received as evidence and, in the absence of proof to the contrary, is proof of the form filed or otherwise provided under this section.

Imprimés en preuve

(7) Pour l'application de la présente loi et du *Tarif des douanes*, un document présenté par le ministre, censé être l'imprimé d'un formulaire reçu en application du présent article, est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, la présentation ou la fourniture du formulaire en application du présent article.

Regulations

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act or the *Customs Tariff*, including regulations respecting

(*a*) the supplying of information or forms for any purpose under this Act or the *Customs Tariff* in electronic or other form, the notification of persons and the transmission of any other information under this Act or the *Customs Tariff*;

(*b*) the payment of amounts under this Act or the *Customs Tariff* by electronic instructions; and

Règlements

(8) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen technique devant servir à l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, notamment des règlements concernant :

a) la fourniture de renseignements ou de formulaires à toute fin prévue par la présente loi ou le *Tarif des douanes*, sous forme électronique ou autre, ainsi que la notification des personnes et la transmission de tout autre renseignement en application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*;

b) le versement de sommes, sous le régime de la présente loi ou du *Tarif des douanes*,

(*c*) the manner in which and the extent to which, if at all, any provision of this Act or the *Customs Tariff* or the regulations under either Act applies to the electronic systems, and adapting any such provision for the purpose of applying it.

selon les instructions adressées par voie électronique;

c) les modalités et l'étendue de l'application des dispositions de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de leurs règlements aux systèmes électroniques et l'adaptation de ces dispositions à cette fin.

149. (1) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

149. (1) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Goods returned to Canada

(3.1) For greater certainty, for the purposes of the reporting of goods under subsection (1), the return of goods to Canada after they are taken out of Canada is an importation of those goods.

(3.1) Il est entendu que le fait de faire entrer des marchandises au Canada après leur sortie du Canada est une importation aux fins de la déclaration de ces marchandises prévue au paragraphe (1).

Marchandises qui reviennent au Canada

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 119

(2) The portion of subsection 12(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 12(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 119

Certain goods not subject to seizure

(7) Goods described in tariff item No. 9813.00.00 or 9814.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*

(7) Ne peuvent être saisies à titre de confiscation en vertu de la présente loi, pour la seule raison qu'elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration prévue au présent article, les marchandises, visées aux nos tarifaires 9813.00.00 ou 9814.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, pour lesquelles les conditions suivantes sont réunies :

Marchandises soustraites à la saisie-confiscation

1995, c. 41, s. 3(1)

150. (1) Paragraph 19(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

150. (1) L'alinéa 19(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 3(1)

(*c*) where such goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur usage, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

1995, c. 41, s. 3(3)

(2) Paragraph 19(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 19(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 3(3)

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) of the *Customs Tariff*, remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99*g*) du *Tarif des douanes*, les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur usage, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ceux-ci;

1995, c. 41, s. 4

151. Paragraph 20(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

1995, ch. 41, art. 4

151. L'alinéa 20(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements d'application de l'alinéa 99*g*) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie visée par ces règlements en vue d'un usage conforme à ceux-ci;

1993, c. 44, s. 82

152. Subsections 32.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Corrections to other declarations

(2) Subject to regulations made under subsection (7), an importer or owner of goods or a person who is within a prescribed class of persons in relation to goods or is authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for goods shall, within ninety days after the importer, owner or person has reason to believe that the declaration of origin (other than a declaration of origin referred to in subsection (1)), declaration of tariff classification or declaration of value for duty made under this Act for any of those goods is incorrect,

(*a*) make a correction to the declaration in the prescribed form and manner, with the prescribed information; and

(*b*) pay any amount owing as duties as a result of the correction to the declaration and any interest owing or that may become owing on that amount.

1993, ch. 44, art. 82

152. Les paragraphes 32.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Autres corrections

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (7), l'importateur ou le propriétaire de marchandises ou une personne qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes relativement à celles-ci, ou qui est autorisée en application de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises, ayant des motifs de croire que la déclaration de l'origine de ces marchandises, autre que celle visée au paragraphe (1), la déclaration du classement tarifaire ou celle de la valeur en douane effectuée à l'égard d'une de ces marchandises en application de la présente loi est inexacte est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa constatation :

a) d'effectuer une correction à la déclaration en la forme et selon les modalités réglementaires et comportant les renseignements réglementaires;

b) de verser tout complément de droits résultant de la déclaration corrigée et les intérêts échus ou à échoir sur ce complément.

Correction treated as re-determination

(3) A correction made under this section is to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under paragraph 59(1)(*a*).

Correction assimilée à la révision

(3) Pour l'application de la présente loi, la correction de la déclaration faite en application du présent article est assimilée à la révision prévue à l'alinéa 59(1)*a*).

Four-year limit on correction obligation

(4) The obligation under this section to make a correction in respect of imported goods ends four years after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Obligation de corriger limitée à quatre ans

(4) L'obligation de corriger une déclaration, prévue au présent article, à l'égard de marchandises importées prend fin quatre ans après leur déclaration en détail au titre des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

Correction not to result in refund

(5) This section does not apply to require or allow a correction that would result in a claim for a refund of duties.

Aucun remboursement

(5) Le présent article ne s'applique pas dans le cas où la correction d'une déclaration entraînerait une demande de remboursement de droits.

Diversions

(6) The obligation under this section to make a correction to a declaration of tariff classification includes an obligation to correct a declaration of tariff classification that is rendered incorrect by a failure, after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* or under any regulations made under that Act in respect of a tariff item in that List.

Ventes ou réaffectations

(6) L'obligation, prévue au présent article, de corriger la déclaration du classement tarifaire comprend l'obligation de corriger celle qui devient défectueuse, après la déclaration en détail des marchandises au titre des paragraphes 32(1), (3) ou (5), par suite de l'inobservation d'une condition imposée aux termes d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou d'un règlement pris au titre de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire de cette liste.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which certain goods are exempt from the operation of subsection (6) and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which the exemptions apply.

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas où certaines marchandises sont exemptées de l'application du paragraphe (6), désigner les catégories de marchandises visées ainsi que fixer la durée et les conditions de l'exemption.

Duties

(8) If a declaration of tariff classification is rendered incorrect by a failure referred to in subsection (6), for the purposes of paragraph (2)(*b*), duties do not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

Droits

(8) Lorsque la déclaration d'un classement tarifaire devient défectueuse par suite d'un manquement visé au paragraphe (6), les droits ne comprennent pas, pour l'application de l'alinéa (2)*b*), les droits ou taxes perçus au titre la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise* et de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

1992, c. 28, s. 7(1)

153. Section 33.1 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 7(1)

153. L'article 33.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Penalty for failure to account

33.1 Every person who fails to account for imported goods, or fails to account for imported goods in accordance with this Part and the regulations made under this Act, is liable to a penalty of $100 for each failure.

Pénalité pour défaut de déclarer en détail

33.1 Quiconque omet de déclarer en détail, ou omet de déclarer en détail en conformité avec la présente partie et les règlements d'application de la présente loi, des marchandises importées est tenu de payer une pénalité de 100 $ pour chaque défaut.

1992, c. 28, s. 7(1)

154. Subsections 33.4(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 7(1)

154. Les paragraphes 33.4(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

When duties deemed payable

(3) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) are deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part.

Date d'exigibilité des droits

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les droits payables sur des marchandises en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) sont réputés devenir payables le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application de la présente partie.

Interest-free period

(4) If an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) in accordance with a determination, re-determination or further re-determination is paid by the person

Intérêts non payables

(4) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — détermination, révision ou réexamen —, les droits payables en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) par suite de l'intervention n'a pas à

within thirty days after the day (in this subsection referred to as the "decision day") the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, is made, interest is not payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the decision day and ending on the day the amount is paid.

payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits.

1993, c. 44, s. 83

155. Section 35.01 of the Act is replaced by the following:

155. L'article 35.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 83

Requirement to comply with marking regulations

35.01 No person shall import goods that are required to be marked by any regulations made under section 19 of the *Customs Tariff* unless the goods are marked in accordance with those regulations.

35.01 L'importation des marchandises qui doivent être marquées aux termes des règlements d'application de l'article 19 du *Tarif des douanes* est subordonnée à leur marquage conformément à ces règlements.

Obligation de marquage

1993, c. 44, s. 83

156. Paragraph 35.02(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

156. L'alinéa 35.02(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 83

(*a*) to mark imported goods in accordance with the regulations made under section 19 of the *Customs Tariff*, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, if there has been a failure to comply with section 35.01 with respect to the goods; or

a) soit de marquer, conformément aux règlements d'application de l'article 19 du *Tarif des douanes* et dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, les marchandises importées en contravention de l'article 35.01;

1995, c. 41, s. 12

157. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

157. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 12

Unclaimed goods in a bonded warehouse

(2) Goods, other than goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(xii) of the *Customs Tariff*, that have not been removed from a bonded warehouse within such time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(xi) of that Act may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

(2) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises, sauf les marchandises d'une catégorie désignée par les règlements d'application du sous-alinéa 99*f*)(xii) du *Tarif des douanes*, restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 99*f*)(xi) de cette loi.

Entrepôt de stockage

1995, c. 41, s. 13

158. Subsection 39.1(2) of the Act is replaced by the following:

158. Le paragraphe 39.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 13

Goods in bonded warehouse forfeit if not removed

(2) Goods of a class prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(xii) of the *Customs Tariff* that have not been removed from a bonded warehouse within such period of time as may be prescribed by regulations made under subparagraph 99(*f*)(xi) of that Act are, at the end of that period of time, forfeit.

(2) Les marchandises d'une catégorie déterminée par les règlements d'application du sous-alinéa 99*f*)(xii) du *Tarif des douanes* restant dans un entrepôt de stockage à l'expiration du délai fixé par les règlements d'application du sous-alinéa 99*f*)(xi) de cette loi sont confisquées.

Entrepôt de stockage

1995, c. 41, s. 15

159. Paragraphs 40(3)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

159. Les alinéas 40(3)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 15

(*c*) granted a certificate under section 90 of the *Customs Tariff*, or

c) titulaire du certificat délivré en application de l'article 90 du *Tarif des douanes*;

(*d*) granted a licence under section 91 of that Act,

160. The Act is amended by adding the following after section 42:

Verifications

Methods of verification

42.01 An officer, or an officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, may conduct a verification of origin (other than a verification of origin referred to in section 42.1), verification of tariff classification or verification of value for duty in respect of imported goods in the manner that is prescribed.

1997, c. 14, s. 38

161. Subparagraphs 42.1(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a relief under section 89 of the *Customs Tariff* from the payment of any duties payable in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country, or

(ii) a drawback under section 113 of the *Customs Tariff* of duties paid in respect of imported goods that are subsequently exported to a NAFTA country.

1997, c. 14, s. 38

162. Subsection 42.2(1) of the Act is replaced by the following:

Statement of origin

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(*a*), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

1997, c. 14, s. 38

163. Subsections 42.3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Effective date of re-determination or further re-dermination

(2) Subject to subsection (4), a re-determination or further re-determination of origin does not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods if the result of the re-determination or further re-determination of origin made under subsection 59(1) in respect of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA is claimed and that

d) titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 91 de cette loi.

160. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

Vérifications

Méthodes de vérification

42.01 L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises importées, autre que celle visée à l'article 42.1, ou la vérification de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane selon les modalités réglementaires.

1997, ch. 14, art. 38

161. Les sous-alinéas 42.1(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit d'une exonération de droits éventuelle aux termes de l'article 89 du *Tarif des douanes*,

(ii) soit d'un drawback de droits éventuel aux termes de l'article 113 de cette loi.

1997, ch. 14, art. 38

162. Le paragraphe 42.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de l'origine

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)*a*), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité de celles-ci, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

1997, ch. 14, art. 38

163. Les paragraphes 42.3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prise d'effet de la révision ou du réexamen

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision ou du réexamen, en application du paragraphe 59(1), de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne peuvent pas bénéficier du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière

are the subject of a verification of origin under this Act is that

(*a*) the goods are not eligible for that preferential tariff treatment on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production; and

(*b*) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported or from Chile, as the case may be.

Limitation

(3) A re-determination or further re-determination of origin referred to in subsection (2) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given if the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be, has, before that date,

(*a*) given an advance ruling under Article 509 of NAFTA or Article E-09 of CCFTA, as the case may be, or given another ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA or paragraph 12 of Article E-06 of CCFTA, as the case may be, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2); or

(*b*) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2) on their importation into the NAFTA country or Chile, as the case may be.

Postponement of effective date

(4) The date on which a re-determination or further re-determination of origin referred to in subsection (2) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days if the importer of the goods that are the subject of the re-determination or further re-determination, or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods, establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported or of Chile, as the case may be.

ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la révision ou du réexamen est subordonnée à leur notification à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

Réserve

(3) La révision ou le réexamen de l'origine visée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA ou de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA ou au paragraphe 12 de l'article E-06 de l'ALÉCC, selon le cas, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2);

b) soit effectué le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

Report de la date de prise

(4) La date de prise d'effet de la révision ou du réexamen de l'origine visé au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises ou du Chili, selon le cas.

1997, c. 14, s. 38

164. Subsection 42.4(2) of the Act is replaced by the following:

Denial or withdrawal of entitlement: NAFTA country or Chile

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA or preferential tariff treatment under CCFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

1997, ch. 14, art. 38

164. Le paragraphe 42.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus ou retrait : pays ALÉNA et Chili

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou celui de l'ALÉCC à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

1993, c. 44, s. 88

165. Section 57.01 of the Act is replaced by the following:

Marking determination

57.01 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may, at or before the time goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 and shall give notice of the determination to the prescribed persons.

Deemed determination

(2) If an officer does not make a determination under subsection (1) in respect of goods imported from a NAFTA country at or before the time the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01 shall be deemed to have been made in accordance with any representations that have been made in respect of the marking of the goods by the person who accounted for the goods.

1993, ch. 44, art. 88

165. L'article 57.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision sur la conformité des marques

57.01 (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article, peut, au plus tard au moment de la déclaration en détail, en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), de marchandises importées d'un pays ALÉNA, selon les modalités réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, déterminer si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01; il donne avis de sa décision aux personnes visées par règlement.

Décision présumée

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises en application du paragraphe 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des représentations pertinentes effectuées par l'auteur de la déclaration en détail.

1988, c. 65, s. 70; 1992, c. 28, ss. 11(1), 12(1), 14; 1993, c. 44, ss. 89 to 95; 1995, c. 41, s. 19; 1996, c. 33, s. 34; 1997, c. 14, ss. 40, 41

166. The heading before section 57.1 and sections 57.1 to 64 of the Act are replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 70; 1992, ch. 28, par. 11(1), 12(1), art. 14; 1993, ch. 44, art. 89 à 95; 1995, ch. 41, art. 19; 1996, ch. 33, art. 34; 1997, ch. 14, art. 40, 41

166. L'intertitre précédant l'article 57.1 et les articles 57.1 à 64 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Determination, re-determination and Further Re-determination of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods

Détermination de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées, révision et réexamen

Application of sections 58 to 70

57.1 For the purposes of sections 58 to 70,

(*a*) the origin of imported goods is to be determined in accordance with section 16 of the *Customs Tariff* and the regulations under that section;

(*b*) the tariff classification of imported goods is to be determined in accordance with section 10 of the *Customs Tariff*, unless otherwise provided in that Act; and

(*c*) the value for duty of imported goods is to be determined in accordance with sections 47 to 55 of this Act and section 87 of the *Customs Tariff*.

Application des articles 58 à 70

57.1 Pour l'application des articles 58 à 70 :

a) l'origine des marchandises importées est déterminée conformément à l'article 16 du *Tarif des douanes* et aux règlements d'application de cet article;

b) le classement tarifaire des marchandises importées est déterminé conformément à l'article 10 du *Tarif des douanes*, sauf indication contraire de cette loi;

c) la valeur en douane des marchandises importées est déterminée conformément aux articles 47 à 55 de la présente loi et à l'article 87 du *Tarif des douanes*.

Determination by officer

58. (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, may determine the origin, tariff classification and value for duty of imported goods at or before the time they are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Détermination de l'agent

58. (1) L'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article peut déterminer l'origine, le classement tarifaire et la valeur en douane des marchandises importées au plus tard au moment de leur déclaration en détail faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

Deemed determination

(2) If the origin, tariff classification and value for duty of imported goods are not determined under subsection (1), the origin, tariff classification and value for duty of the goods are deemed to be determined, for the purposes of this Act, to be as declared by the person accounting for the goods in the form prescribed under paragraph 32(1)(*a*). That determination is deemed to be made at the time the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5).

Détermination présumée

(2) Pour l'application de la présente loi, l'origine, le classement tarifaire et la valeur en douane des marchandises importées qui n'ont pas été déterminés conformément au paragraphe (1) sont considérés comme ayant été déterminés selon les énonciations portées par l'auteur de la déclaration en détail en la forme réglementaire sous le régime de l'alinéa 32(1)*a*). Cette détermination est réputée avoir été faite au moment de la déclaration en détail faite en vertu des paragraphes 32(1), (3) ou (5).

Review of determination

(3) A determination made under this section is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 59 to 61.

Intervention à l'égard d'une détermination

(3) La détermination faite en vertu du présent article n'est susceptible de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 59 à 61.

Re-determination or further re determination

59. (1) An officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may

(*a*) re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods under section 58 at any time within

(i) four years after the date of the determination, on the basis of an audit or examination under section 42, a verification under section 42.01 or a verification of origin under section 42.1, or

(ii) four years after the date of the determination, if the Minister considers it advisable to make the re-determination; and

(*b*) further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods, within four years after the date of the determination or, if the Minister deems it advisable, within such further time as may be prescribed, on the basis of an audit or examination under section 42, a verification under section 42.01 or a verification of origin under section 42.1 that is conducted after the granting of a refund under paragraphs 74(1)(*c*.1), (*c*.11), (*e*), (*f*) or (*g*) that is treated by subsection 74(1.1) as a re-determination under paragraph (*a*) or the making of a correction under section 32.2 that is treated by subsection 32.2(3) as a re-determination under paragraph (*a*).

Notice requirement

(2) An officer who makes a determination under subsection 58(1) or a re-determination or further re-determination under subsection (1) shall without delay give notice of the determination, re-determination or further re-determination, including the rationale on which it is made, to the prescribed persons.

Actions required

(3) If a determination is made under subsection 58(1) or a re-determination or further re-determination is made under subsection (1) in respect of goods, such persons who were given notice under subsection (2) as may be prescribed shall, in accordance with the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be,

Révision et réexamen

59. (1) Dans le cas d'une détermination en application de l'article 58, l'agent chargé, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents chargée, par le ministre de l'application du présent article peut :

a) réviser l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane des marchandises importées dans les délais suivants :

(i) dans les quatre années suivant la date de la détermination, d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visé à l'article 42, de la vérification prévue à l'article 42.01 ou de la vérification de l'origine prévue à l'article 42.1,

(ii) dans les quatre années suivant la date de la détermination, si le ministre l'estime indiqué;

b) réexaminer l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane dans les quatre années suivant la date de la détermination ou, si le ministre l'estime indiqué, dans le délai réglementaire d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visé à l'article 42, de la vérification prévue à l'article 42.01 ou de la vérification de l'origine prévue à l'article 42.1 effectuée à la suite soit d'un remboursement accordé en application des alinéas 74(1)*c*.1), *c*.11), *e*), *f*) ou *g*) qui est assimilé, conformément au paragraphe 74(1.1), à une révision au titre de l'alinéa *a*), soit d'une correction effectuée en application de l'article 32.2 qui est assimilée, conformément au paragraphe 32.2(3), à une révision au titre de l'alinéa *a*).

Avis de la détermination

(2) L'agent qui procède à la détermination en vertu du paragraphe 58(1) ou à la révision ou au réexamen en vertu du paragraphe (1) donne sans délai avis de sa décision, motifs à l'appui, aux personnes visées par règlement.

Paiement ou remboursement

(3) À la suite de la détermination faite au titre du paragraphe 58(1) ou de la révision ou du réexamen fait au titre du paragraphe (1), les personnes avisées en application du paragraphe (2) doivent, selon les termes des règlements, selon le cas :

(*a*) pay any amount owing, or additional amount owing, as the case may be, as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, pay that amount or give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(*b*) be given a refund of any duties, or a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid because duties were not paid when required by subsection 32(5) or section 33), in excess of the duties owing in respect of the goods.

a) soit verser tous droits ou tout complément de droits échus sur les marchandises ou, dans le cas où une demande est présentée en application de l'article 60, soit verser ces droits ou compléments de droits, soit donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ceux-ci et des intérêts échus ou à échoir sur ceux-ci;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits ou de tout excédent de droits et d'intérêts — sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33 — versé sur les marchandises.

When amounts payable

(4) Any amount owing by or to a person under subsection (3) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the person is given notice of the decision under subsection (2), whether or not a request is made under section 60.

(4) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (3) ou 66(3) sur les marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant la notification de l'avis de décision prévu au paragraphe (2), même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

Délai de paiement ou de remboursement

Exception for par. (3)(*a*)

(5) For the purposes of paragraph (3)(*a*), the amount owing as duties in respect of goods under subsection (3) as a result of a determination made under subsection 58(1) does not include any amount owing as duties in respect of the goods under section 32 or 33.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)*a*), le montant de droits dû sur les marchandises en application du paragraphe (3) à la suite de la détermination faite en vertu du paragraphe 58(1) ne comprend pas un montant dû sur celles-ci en application des articles 32 ou 33.

Limites

Review of re-determination or further re-determination

(6) A re-determination or further re-determination made under this section is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 59(1) and sections 60 and 61.

(6) La révision ou le réexamen fait en vertu du présent article ne sont susceptibles de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 59(1) ou aux articles 60 ou 61.

Intervention à l'égard d'une révision ou d'un réexamen

Re-determination and Further Re-determination by Deputy Minister

Révision ou réexamen par le sous-ministre

Request for re-determination or further re-determination

60. (1) A person to whom notice is given under subsection 59(2) in respect of goods may, within ninety days after being given the notice, request a re-determination or further re-determination of origin, tariff classification or value for duty. The request may be made only after all amounts owing as duties and interest in respect of the goods are paid or security satisfactory to the Minister is given in respect of the total amount owing.

60. (1) Toute personne avisée en application du paragraphe 59(2) peut, après avoir versé tous droits et intérêts dus sur des marchandises ou avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce montant, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis, demander la révision ou le réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane.

Demande de révision ou de réexamen

Request for review

(2) A person who is given an advance ruling under section 43.1, or who is given notice of a marking determination made under subsection 57.01(1), may, within ninety days after the time the person is given the advance ruling or the notice, request a review of the advance ruling or a re-determination of the marking determination.

Demande de révision

(2) Toute personne qui a reçu une décision anticipée prise en application de l'article 43.1 ou un avis d'une décision sur la conformité des marques prise en application du paragraphe 57.01(1) peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi à la personne de la décision anticipée ou de l'avis, demander la révision de la décision anticipée ou de la décision sur la conformité des marques.

How request to be made

(3) A request under this section must be made to the Deputy Minister in the prescribed form and manner, with the prescribed information.

Présentation de la demande

(3) La demande prévue au présent article est présentée au sous-ministre en la forme et selon les modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires.

Deputy Minister's duty on receipt of request

(4) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, without delay,

(*a*) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty;

(*b*) affirm, revise or reverse the advance ruling; or

(*c*) re-determine the marking determination.

Intervention du sous-ministre

(4) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède sans délai à l'une des interventions suivantes :

a) la révision ou le réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane;

b) la confirmation, la révision ou l'annulation de la décision anticipée;

c) la révision de la décision sur la conformité des marques.

Notice requirement

(5) The Deputy Minister shall without delay give notice of a decision made under subsection (4), including the rationale on which the decision is made, to the person who made the request.

Avis de la décision

(5) Le sous-ministre donne avis au demandeur, sans délai, de la décision qu'il a prise en application du paragraphe (4), motifs à l'appui.

What Deputy Minister may do

61. (1) The Deputy Minister may

(*a*) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods

(i) at any time after a re-determination or further re-determination is made under paragraph 60(4)(*a*), but before an appeal is heard under section 67, on the recommendation of the Attorney General of Canada, if the re-determination or further re-determination would reduce duties payable on the goods,

(ii) at any time, if the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) fails to comply with any provision of this Act or the regulations or commits an offence under this Act in respect of the goods, and

Délai d'intervention du sous-ministre

61. (1) Le sous-ministre peut procéder :

a) à la révision ou au réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane des marchandises importées :

(i) à tout moment après la révision ou le réexamen visé à l'alinéa 60(4)*a*), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où la révision ou le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises,

(ii) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements, ou

(iii) at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods;

(*b*) re-determine or further re-determine the marking determination of imported goods

(i) within four years after the date the determination was made under section 57.01, if the Minister considers it advisable to make the re-determination,

(ii) at any time, if the person who is given notice of a marking determination under section 57.01 fails to comply with any provision of this Act or the regulations or commits an offence under this Act in respect of the goods,

(iii) at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect to a decision made in respect of the goods by the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and

(iv) at any time after a re-determination is made under paragraph 60(4)(*c*), but before an appeal is heard under section 67, on the recommendation of the Attorney General of Canada; and

(*c*) re-determine or further re-determine the origin, tariff classification or value for duty of imported goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods"), at any time, if the re-determination or further re-determination would give effect, in respect of the subsequent goods, to a decision of the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or of the Deputy Minister under subparagraph (*a*)(i),

(i) that relates to the origin or tariff classification of other like goods imported by the same importer or owner on or before the date of importation of the subsequent goods, or

a enfreint les dispositions de la présente loi applicables aux marchandises,

(iii) à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

b) à la révision ou au réexamen de la décision sur la conformité des marques des marchandises importées :

(i) dans les quatre années suivant la date de la prise de la décision en vertu de l'article 57.01, si le ministre l'estime indiqué,

(ii) à tout moment, si le destinataire de l'avis de la décision prise sur la conformité des marques en application de l'article 57.01 ne s'est pas conformé à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de la présente loi applicables aux marchandises,

(iii) à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises,

(iv) à tout moment après la révision visée à l'alinéa 60(4)*c*), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 67, sur recommandation du procureur général du Canada;

c) à la révision ou au réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane des marchandises importées, à tout moment, dans le cas où la révision ou le réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada, ou du sous-ministre en application du sous-alinéa *a*)(i) :

(i) qui porte sur l'origine ou le classement tarifaire d'autres marchandises sembla-

(ii) that relates to the manner of determining the value for duty of other goods previously imported by the same importer or owner on or before the date of importation of the subsequent goods.

(ii) qui porte sur le mode de détermination de la valeur en douane d'autres marchandises importées par le même importateur ou propriétaire le jour de l'importation des marchandises en cause ou antérieurement.

Notice requirement

(2) If the Deputy Minister makes a re-determination or further re-determination under this section, the Deputy Minister shall without delay give notice of that decision, including the rationale on which the decision is made, to the prescribed persons.

(2) Le sous-ministre qui procède à une révision ou à un réexamen en application du présent article donne sans délai avis de sa décision, motifs à l'appui, aux personnes visées par règlement.

Avis de la décision

No review

62. A re-determination or further re-determination under section 60 or 61 is not subject to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 67.

62. La révision ou le réexamen prévu aux articles 60 ou 61 n'est susceptible de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 67.

Intervention à l'égard d'une révision

1993, c. 44, s. 96(E)

167. (1) The portion of subsection 65(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

167. (1) Le passage du paragraphe 65(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 96(A)

Payment or refund

65. (1) If a re-determination or further re-determination is made under paragraph 60(4)(*a*) or 61(1)(*a*) or (*c*) in respect of goods, such persons who are given notice of the decision as may be prescribed shall, in accordance with the decision,

65. (1) Les personnes visées par règlement qui sont avisées de la décision — révision ou réexamen prévu aux alinéas 60(4)*a*) ou 61(1)*a*) ou *c*) — doivent, selon les termes de la décision :

Paiement ou remboursement

(2) Subsection 65(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 65(3) de la même loi est abrogé.

1992, c. 28, ss. 17(1) and 18(1)

168. Sections 65.1 and 66 of the Act are replaced by the following:

168. Les articles 65.1 et 66 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 17(1) et 18(1)

Refund to person other than payer

65.1 (1) If a person (in this subsection referred to as the "applicant") to whom notice of a decision under subsection 59(1) or paragraph 60(4)(*a*) or 61(1)(*a*) or (*c*) was given would be entitled under paragraph 59(3)(*b*) or 65(1)(*b*) to a refund of an amount if the applicant had been the person who paid the amount, the amount may be paid to the applicant and any amount so paid to the applicant is deemed to have been refunded to the applicant under that paragraph.

65.1 (1) Peut être versé au destinataire d'un avis de décision prévu au paragraphe 59(1) ou aux alinéas 60(4)*a*) ou 61(1)*a*) ou *c*) le montant dont il aurait eu le droit de recevoir le remboursement en vertu des alinéas 59(3)*b*) ou 65(1)*b*) s'il avait versé pareil montant. Le cas échéant, le montant est réputé avoir été remboursé au destinataire en application de l'un ou l'autre de ces derniers alinéas.

Remboursement

Effect of refund

(2) If an amount in respect of goods has been refunded to a person under paragraph 59(3)(*b*) or 65(1)(*b*), no other person is entitled to a refund of an amount in respect of the goods under either of those paragraphs.

(2) Les marchandises au titre desquelles un montant a été remboursé en application des alinéas 59(3)*b*) ou 65(1)*b*) ne peuvent faire l'objet d'un autre remboursement en vertu de l'un ou l'autre de ces alinéas.

Effet du remboursement

Interest on payments

66. (1) If the amount paid by a person on account of duties expected to be owing under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) exceeds the amount of duties, if any, owing under that paragraph as a result of a determination, re-determination or further re-determination, the person shall be paid, in addition to the excess amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

66. (1) La personne qui verse, au titre des droits qu'elle s'attend à devoir payer en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*), un montant qui excède les droits dus en application de ces alinéas par suite d'une intervention — détermination, révision ou réexamen — reçoit, en plus de l'excédent, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement du montant et se terminant le jour de l'intervention.

Intérêts remboursés sur paiement d'un excédent

Interest where security given

(2) If, as a result of a determination, re-determination or further re-determination made in respect of goods, a person is required under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) to pay an amount owing as duties in respect of the goods and the person gives security under that paragraph pending a subsequent re-determination or further re-determination in respect of the goods, the interest payable under subsection 33.4(1) on any amount owing as a result of the subsequent re-determination or further re-determination is to be computed at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the security was given and ending on the day the subsequent re-determination or further re-determination is made.

(2) Lorsqu'une intervention — détermination, révision ou réexamen — donne lieu à l'obligation d'effectuer les versements prévus aux alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) et qu'une garantie est donnée en application de ces alinéas en attendant une révision ou un réexamen ultérieur, les intérêts payables en application du paragraphe 33.4(1) sur un montant dû par suite de cette révision ou de ce réexamen ultérieur sont calculés au taux réglementaire pour la période commençant le lendemain du jour où la garantie est donnée et se terminant le jour de la révision ou du réexamen ultérieur.

Taux des intérêts payables

Interest on refunds

(3) A person who is given a refund under paragraph 59(3)(*b*) or 65(1)(*b*) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(3) Quiconque reçoit le remboursement prévu aux alinéas 59(3)*b*) ou 65(1)*b*) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

Intérêts reçus avec le remboursement

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(2))

169. Subsection 67(1) of the Act is replaced by the following:

169. Le paragraphe 67(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 2(2)

Appeal to the Canadian International Trade Tribunal

67. (1) A person aggrieved by a decision of the Deputy Minister made under section 60 or 61 may appeal from the decision to the Canadian International Trade Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal within ninety days after the time notice of the decision was given.

Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément aux articles 60 ou 61 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis de décision.

1992, c. 28, s. 19(1)

170. Paragraphs 69(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if a re-determination or further re-determination is made by the Deputy Minister under subparagraph 61(1)(*a*)(iii) and a portion of the amount refunded as a result of that decision is owing as duties and interest, pay interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the refund is given and ending on the day the amount of the refund found to be owing as duties and interest has been paid in full, calculated on the outstanding balance of that amount of the refund, except that if the amount of the refund found to be owing is paid within thirty days after the day that decision is made, interest shall not be payable on that amount from that day to the day the amount is paid; or

(*b*) if a re-determination or further re-determination is made by the Deputy Minister under subparagraph 61(1)(*a*)(iii) and a portion of the amount refunded as a result of that decision is not owing as duties and interest, be given interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount refunded was originally paid by that person and ending on the day it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing.

1992, ch. 28, par. 19(1)

170. Les alinéas 69(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas où, à la suite d'une révision ou d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu du sous-alinéa 61(1)*a*)(iii), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits et d'intérêts, paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement et se terminant le jour du paiement intégral de la fraction due; toutefois, nul intérêt n'est payable sur les arriérés pour la période allant de la révision ou du réexamen jusqu'au versement de la fraction due si celle-ci est versée dans les trente jours suivant la révision ou le réexamen;

b) dans le cas où, à la suite d'une révision ou d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu du sous-alinéa 61(1)*a*)(iii), la totalité ou une fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits et d'intérêts, reçoit des intérêts au taux réglementaire, calculés sur la somme non due pour la période commençant le lendemain du versement par le bénéficiaire de cette somme et se terminant le jour de son remboursement.

R.S., c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(4))

171. Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., no 2(4)

171. Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

References to Canadian International Trade Tribunal

70. (1) The Deputy Minister may refer to the Canadian International Trade Tribunal for its opinion any questions relating to the origin, tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

Consultation auprès du Tribunal canadien du commerce extérieur

70. (1) Le sous-ministre peut consulter le Tribunal canadien du commerce extérieur sur toute question se rapportant à l'origine, au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 120; c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 2(5))

172. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

172. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 120; ch. 47 (4e suppl.), art. 52, ann., nº 2(5)

Special provisions

71. (1) If the release of goods is refused because the goods have been determined to be prohibited goods classified under tariff item No. 9899.00.00 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, re-determination or further re-determination may be requested under section 60 or made under section 61 and appeals may be taken under sections 67 and 68 in respect of the determination, subject to the following modifications:

(*a*) subparagraph 61(1)(*a*)(iii) and paragraph 61(1)(*c*) are deemed to include a reference to the court; and

(*b*) in sections 67 and 68, the expression "court" is deemed to be substituted for the expression "Canadian International Trade Tribunal" and the expression "clerk of the court" is deemed to be substituted for the expression "Secretary of the Canadian International Trade Tribunal".

Modalités des révisions, réexamens, appels ou recours

71. (1) En cas de refus de dédouanement de marchandises fondé sur une décision de classement parmi les marchandises prohibées classées dans le nº tarifaire 9899.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions ou réexamens prévus aux articles 60 ou 61, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 67 et 68, sous réserve des modifications suivantes :

a) le sous-alinéa 61(1)*a*)(iii) et l'alinéa 61(1)*c*) sont réputés faire mention du tribunal;

b) aux articles 67 et 68, les expressions « tribunal » et « greffier du tribunal » sont réputées remplacer respectivement les expressions « Tribunal canadien du commerce extérieur » et « secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur ».

1990, c. 36, s. 1; 1995, c. 41, s. 21; 1997, c. 14, s. 42

173. Sections 72 to 72.2 of the Act are replaced by the following:

173. Les articles 72 à 72.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 36, art. 1; 1995, ch. 41, art. 21; 1997, ch. 14, art. 42

Limitation relating to security

72. No security may be given under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) or subsection 69(1) in respect of any amount owing as surtaxes levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 of the *Customs Tariff* or temporary duties levied under any of sections 69 to 76 of that Act.

Garanties non admissibles

72. Il ne peut être donné de garanties en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) ou du paragraphe 69(1) pour des montants dus à titre de surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 du *Tarif des douanes* ou de droits temporaires imposés en vertu de l'un ou l'autre des articles 69 à 76 de cette loi.

Limitation — heading No. 98.26 of List of Tariff Provisions

72.1 Notwithstanding subsection 59(1) and sections 60 and 61, no re-determination or further re-determination of the tariff classification of imported goods classified under heading No. 98.26 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* may be made unless the re-determination or further re-determination is to

(*a*) change the classification of the goods to another tariff item under that heading; or

Restrictions — position nº 98.26 de la liste des dispositions tarifaires

72.1 Les révisions ou réexamens, prévus au paragraphe 59(1) ou aux articles 60 ou 61, du classement tarifaire de marchandises importées, classées dans la position nº 98.26 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, sont restreints aux cas suivants :

a) le classement des marchandises dans un autre numéro tarifaire de cette position;

(*b*) change the classification of all those goods accounted for under the same accounting document to tariff items in Chapters 1 to 97 of that List.

b) le classement dans un numéro tarifaire des Chapitres 1 à 97 de cette liste de toutes les marchandises faisant l'objet de la même déclaration en détail.

174. The headings before section 73 of the Act are replaced by the following:

174. Les titres et l'intertitre précédant l'article 73 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART IV

ABATEMENTS AND REFUNDS

PARTIE IV

ABATTEMENTS ET REMBOURSEMENTS

175. (1) The portion of subsection 74(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

175. (1) Le passage du paragraphe 74(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Refund

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if

Remboursement

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

1988, c. 65, s. 72; 1997, c. 14, s. 43(2)

(2) Subsection 74(1) of the Act is amended by striking out the "or" at the end of paragraph (*c*.11) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(2) L'alinéa 74(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 72; 1997, ch. 14, par. 43(2)

(*d*) the calculation of duties owing was based on a clerical, typographical or similar error;

d) le calcul des droits dus sur les marchandises est fondé sur une erreur d'écriture ou de typographie, ou sur une autre erreur de même nature;

(*e*) the duties were paid or overpaid as a result of an error in the determination under subsection 58(2) of origin (other than in the circumstances described in paragraph (*c*.1) or (*c*.11)), tariff classification or value for duty in respect of the goods and the determination has not been the subject of a decision under any of sections 59 to 61;

e) les marchandises ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné résultant d'une erreur de détermination, en application du paragraphe 58(2), de leur origine — dans des cas autres que ceux prévus aux alinéas *c*.1) ou *c*.11) —, de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane et elles n'ont pas fait l'objet de la décision prévue à l'un ou l'autre des articles 59 à 61;

(*f*) the goods, or other goods into which they have been incorporated, are sold or otherwise disposed of to a person, or are used, in compliance with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or under any regulations made under that

f) les marchandises n'ont encore reçu au Canada aucun usage autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont soit vendues ou cédées à une personne qui respecte les

Act in respect of a tariff item in that List, before any other use is made of the goods in Canada; or

(*g*) the duties were overpaid or paid in error for any reason that may be prescribed.

conditions imposées au titre d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou conformément aux règlements pris en vertu de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire à cette liste, soit affectées à un usage conforme aux mêmes conditions;

g) les droits ont été payés en trop ou par erreur dans les autres cas prévus par règlement.

1993, c. 44, s. 98(2); 1997, c. 14, s. 43(3)

(3) Subsections 74(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 74(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, par. 98(2); 1997, ch. 14, par. 43(3)

Refund treated as re-determination

(1.1) The granting of a refund under paragraph (1)(*c*.1), (*c*.11), (*e*) or (*f*) or, if the refund is based on tariff classification, value for duty or origin, under paragraph (1)(*g*) is to be treated for the purposes of this Act, other than section 66, as if it were a re-determination made under paragraph 59(1)(*a*).

(1.1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception de l'article 66, le remboursement accordé en application des alinéas (1)*c*.1), *c*.11), *e*) ou *f*) — ou de l'alinéa (1)*g*) si le remboursement découle du classement tarifaire, de la valeur en douane ou de l'origine — est assimilé à la révision prévue à l'alinéa 59(1)*a*).

Remboursement assimilé à la révision

Duties

(1.2) The duties that may be refunded under paragraph (1)(*f*) do not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

(1.2) Les droits qui peuvent être remboursés au titre de l'alinéa (1)*f*) n'incluent pas les droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Droits

Claims for refund

(2) No refund shall be granted under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and (*d*) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason for it is given to an officer within the prescribed time.

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)*a*) à *c*) et *d*) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

Demande de remboursement

1997, c. 14, s. 43(4)

(4) Subparagraphs 74(3)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*c*.11), (*d*), (*e*), (*f*) or (*g*), four years after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), and

(ii) in the case of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1), one year after the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) or such longer period as may be prescribed.

(4) Les sous-alinéas 74(3)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) quatre ans, pour les réclamations dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *c*.11), *d*), *e*), *f*) ou *g*),

(ii) un an ou tout délai supérieur prévu par règlement, pour les réclamations dans les cas prévus à l'alinéa (1)*c*.1).

1997, ch. 14, par. 43(4)

1997, c. 14, s. 43(5)

(5) Subsections 74(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 74(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 43(5)

Effect of denial of refund

(4) A denial of an application for a refund of duties paid on goods is to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under paragraph 59(1)(*a*) if

(*a*) the application is for a refund under paragraph (1)(*c*.1) or (*c*.11) and the application is denied because at the time the goods were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), they were not eligible for preferential tariff treatment under a free trade agreement; or

(*b*) the application is for a refund under paragraph (1)(*e*), (*f*) or (*g*) and the application is denied because the origin, tariff classification or value for duty of the goods as claimed in the application is incorrect.

Effet du rejet de la demande

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à la révision prévue à l'alinéa 59(1)*a*) le rejet de la demande de remboursement des droits payés sur les marchandises dans les cas suivants :

a) les cas prévus aux alinéas (1)*c*.1) ou *c*.11), pour le motif que les marchandises sur lesquelles le demandeur a payé des droits ne bénéficient pas, au titre du *Tarif des douanes*, d'un traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

b) les cas prévus aux alinéas (1)*e*), *f*) ou *g*), pour le motif que l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane des marchandises en cause est erroné.

Effect of denial of refund

(5) For greater certainty, a denial of an application for a refund under paragraph (1)(*c*.1), (*c*.11), (*e*), (*f*) or (*g*) on the basis that complete or accurate documentation has not been provided, or on any ground other than the ground specified in subsection (4), is not to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under this Act of origin, tariff classification or value for duty.

Effet du rejet de la demande

(5) Il est entendu que le rejet de la demande dans les cas prévus aux alinéas (1)*c*.1), *c*.11), *e*), *f*) ou *g*) pour le motif que la documentation fournie est incomplète ou inexacte ou pour un motif autre qu'un motif précisé au paragraphe (4) n'est pas, pour l'application de la présente loi, assimilé à la révision de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane aux termes de la présente loi.

1990, c. 36, s. 2

176. Section 74.1 of the Act is repealed.

1990, ch. 36, art. 2

176. L'article 74.1 de la même loi est abrogé.

177. Section 77 of the Act is repealed.

177. L'article 77 de la même loi est abrogé.

1992, c. 28, s. 20(1)

178. Subsection 80(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 20(1)

178. Le paragraphe 80(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest on refunds

80. (1) Any person who is granted a refund of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 74, 76 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(*b*) and ending on the day the refund is granted.

Intérêts sur remboursements

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements de droits — sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* — prévus aux articles 74, 76 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement conforme à l'alinéa 74(3)*b*) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

1992, c. 28, s. 21(1)

179. Section 80.1 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 21(1)

179. L'article 80.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest on past refunds

80.1 Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(*g*), is granted a refund of duties on imported goods on which the rate of customs duty is reduced by a retroactive order or regulation of the Governor in Council made under the *Customs Tariff* shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the duties were paid and ending on the day the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

Intérêts sur les remboursements déjà octroyés

80.1 Malgré le paragraphe 80(1), quiconque reçoit, en vertu de l'alinéa 74(1)*g*), un remboursement de droits en raison de la réduction des droits de douane en application d'un décret ou d'un règlement rétroactif pris par le gouverneur en conseil en application du *Tarif des douanes* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du versement des droits et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

180. The Act is amended by adding the following after section 80.1:

180. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80.1, de ce qui suit :

Excess to be repaid

80.2 (1) Subject to subsection (2), if an abatement or refund is granted to a person under sections 73 to 76 and the person is not entitled to all or part of it, the person is liable to repay the amount to which they are not entitled to Her Majesty in right of Canada, on the day it is received by the person, together with any interest that was granted to the person under section 80 or 80.1 on that amount.

Remboursement à Sa Majesté

80.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui reçoit un abattement ou un remboursement visé aux articles 73 à 76 auquel elle n'a pas droit, en tout ou en partie, est tenue, dès la date où elle le reçoit, de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'avait pas droit et les intérêts qui lui ont été versés en application des articles 80 ou 80.1 sur cette somme.

Excess to be repaid — paragraph 74(1)(*f*)

(2) If an abatement or refund is granted to a person under paragraph 74(1)(*f*) and the goods are sold or otherwise disposed or are subsequently used in a manner that fails to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions in the schedule to the *Customs Tariff*, the person who was granted the refund or abatement

(2) Dans le cas où les marchandises sont vendues, cédées ou affectées à un usage non conforme aux conditions imposées au titre d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, la personne qui reçoit un abattement ou un remboursement visé à l'alinéa 74(1)*f*) est tenue :

Remboursement de l'excédent alinéa 74(1)*f*)

(*a*) shall, within ninety days after the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant le manquement, de signaler celui-ci à un agent d'un bureau de douane;

(*b*) is, from the day of the failure to comply, liable to repay to Her Majesty in right of Canada any amount to which they are not entitled, together with any interest that was granted to the person under section 80 or 80.1 on that amount.

b) à compter de la date du manquement, de rembourser à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'avait pas droit et les intérêts qui lui ont été versés en application des articles 80 ou 80.1 sur cette somme.

1992, c. 28, s. 24(1); 1993, c. 25, ss. 77, 78; 1995, c. 41, ss. 23 to 26

181. The headings before section 88 and sections 88 to 94 of the Act are repealed.

1992, ch. 28, par. 24(1); 1993, ch. 25, art. 77, 78; 1995, ch. 41, art. 23 à 26

1995, c. 41, s. 29

182. Paragraphs 109.1(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

182. Les alinéas 109.1*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 29

(*a*) with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 of this Act or section 91 of the *Customs Tariff*, or

(*b*) with a regulation made under section 30 or 40 of this Act or any of paragraphs 99(*f*) to (*i*) or section 100 of the *Customs Tariff*,

a) soit aux conditions d'un agrément délivré en vertu de l'article 24 de la présente loi ou de l'article 91 du *Tarif des douanes*;

b) soit aux règlements d'application des articles 30 ou 40 de la présente loi ou des alinéas 99*f*) à *i*) ou de l'article 100 du *Tarif des douanes*.

1995, c. 41, s. 29

183. Section 109.11 of the Act is replaced by the following:

183. L'article 109.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, art. 29

Definition of "duties payable"

109.11 (1) In this section, "duties payable" means duties that have not been paid but does not include, for the purposes of calculating a penalty under subsection (2) or (3) in respect of a failure to comply with subsection 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff*, an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

109.11 (1) Pour l'application du présent article, « droits payables » s'entend des droits qui n'ont pas été payés, à l'exclusion, pour le calcul de la pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (3) pour contravention des paragraphes 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes*, du montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Définition de « droits payables »

Contravention relating to release

(2) Every person who fails to comply with section 31, 32.2 or 80.2 of this Act or subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff* is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 5% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 1% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 12, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

(2) Quiconque omet de se conformer aux articles 31, 32.2 ou 80.2 de la présente loi ou aux paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes* est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 5 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 1 % de la somme des droits payables par le nombre de mois entiers, à concurrence de 12, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

Infractions liées au dédouanement

Repeated failures

(3) Every person who fails to comply with section 31, 32.2 or 80.2 of this Act or subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff* and by whom, at the time of failure, a penalty was payable under this subsection or subsection (2) in respect of a failure to comply in any of the three preceding years is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) an amount equal to 10% of the duties payable, and

(*b*) an amount equal to the product obtained when 2% of the duties payable that were unpaid when the amount was required to be

(3) Toute personne qui omet de se conformer aux articles 31, 32.2 ou 80.2 de la présente loi ou aux paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes* et à l'égard de laquelle, au moment du défaut, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en application du paragraphe (2) ou du présent paragraphe pour défaut de se conformer à ces dispositions au cours d'une des trois années précédentes est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

a) 10 % de la somme des droits payables;

b) le produit de la multiplication de 2 % de la somme des droits payables par le nombre

Récidive

paid, is multiplied by the number of complete months, not exceeding 20, from the day on which the amount was required to be paid to the day on which the amount was paid.

de mois entiers, à concurrence de 20, compris dans la période commençant à la date où la somme est exigible et se terminant le jour où la somme est payée.

1995, c. 41, s. 29

184. Subsection 109.2(1) of the Act is replaced by the following:

184. Le paragraphe 109.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "designated goods"

109.2 (1) In this section, "designated goods" includes firearms, weapons, ammunition and any other goods classified under Chapter 93 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* or under tariff item No. 9898.00.00 of that List.

109.2 (1) Pour l'application du présent article, « marchandises désignées » s'entend notamment des armes à feu, des armes, des munitions et des autres marchandises classées dans le Chapitre 93 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou dans le nº tarifaire 9898.00.00 de cette liste.

désignées »

1995, c. 41, s. 31

185. Clause 117(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

185. La division 117*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) at the time of seizure, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6),

1995, c. 41, s. 32

186. Clause 119(1)(*a*)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

186. La division 119(1)*a*)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) at the time of seizure, if the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6), 35

1995, c. 41, s. 33

187. Paragraph 124(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

187. L'alinéa 124(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) at the time the notice is served, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies; or

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6);

1995, c. 41, s. 34

188. Section 126.1 of the Act is replaced by the following:

188. L'article 126.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No review or appeal

126.1 Sections 127 to 133 do not apply to a contravention of subsection 40(3) of this Act by a person referred to in paragraph (*c*) of that subsection, or to a contravention of section 32.2 of this Act in circumstances to which subsection 32.2(6) of this Act applies, or to a contravention of subsection 95(1), 118(1) or (2), 121(1) or 122(1) of the *Customs Tariff*.

Absence de révision ou d'appel

126.1 Les articles 127 à 133 ne s'appliquent pas à la contravention soit du paragraphe 40(3) de la présente loi, par une personne visée à l'alinéa *c*) de ce paragraphe, ou de l'article 32.2 de la présente loi dans le cas visé au paragraphe 32.2(6), soit des paragraphes 95(1), 118(1) ou (2), 121(1) ou 122(1) du *Tarif des douanes*.

1995, c. 41, s. 35(1)

189. (1) Subparagraph 133(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) at the time of seizure, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies, or

1995, ch. 41, par. 35(1)

189. (1) Le sous-alinéa 133(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6),

1995, c. 41, s. 35(2)

(2) Paragraph 133(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) at the time of seizure or of service of the notice under section 124, if the goods have not been accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or if duties or additional duties have become due on the goods under paragraph 32.2(2)(*b*) in circumstances to which subsection 32.2(6) applies; or

1995, ch. 41, par. 35(2)

(2) L'alinéa 133(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 124, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1), (2) ou (5), ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus à l'alinéa 32.2(2)*b*) dans le cas visé au paragraphe 32.2(6);

1992, c. 28, s. 29(1)

190. Paragraphs 147.1(6)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and a request for a re-determination or further re-determination has been made under subsection 60(1) in respect of the mail; or

(*c*) in any other case, duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and the period in which a request for a re-determination or further re-determination may be made under subsection 60(1) in respect of the mail has not expired.

1992, ch. 28, par. 29(1)

190. Les alinéas 147.1(6)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et il fait l'objet d'une demande de révision ou de réexamen en application du paragraphe 60(1);

c) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et le délai prévu pour la présentation d'une demande de révision ou de réexamen en application du paragraphe 60(1) n'est pas expiré.

1993, c. 44, s. 106

191. Paragraph 159.1(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) with intent to conceal the information given by or contained in the mark, alters, defaces, removes or destroys a mark on imported goods made as required by the

1993, ch. 44, art. 106

191. L'alinéa 159.1*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) avec l'intention de dissimuler des renseignements, cause la détérioration d'une marque apposée sur des marchandises importées conformément aux règlements

regulations made under subsection 19(2) of the *Customs Tariff*.

d'application du paragraphe 19(2) du *Tarif des douanes*, la détruit, l'enlève, l'altère ou l'oblitère.

PART 8

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

PARTIE 8

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Canadian International Trade Tribunal Act

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

1996, c. 33, s. 16

192. (1) Subsection 2(2.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) "Canada–Israel Free Trade Agreement Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 50 of the *Customs Tariff*; and

(*c*) "imported from Israel or another CIFTA beneficiary" and "Israel or another CIFTA beneficiary" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*.

192. (1) L'alinéa 2(2.1)*b*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

b) « tarif de l'Accord de libre-échange Canada — Israël » s'entend des taux de droits de douane applicables sous le régime de l'article 50 du *Tarif des douanes*;

c) « importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » et « Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

1996, ch. 33, art. 16

1997, c. 14, s. 19(2)

(2) Paragraph 2(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) "Chile Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 46 of the *Customs Tariff*.

(2) L'alinéa 2(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) « tarif du Chili » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 46 du *Tarif des douanes*.

1997, ch. 14, par. 19(2)

1993, c. 44, s. 36; 1994, c. 47, par. 46(*a*)(F)

193. Subsections 19.01(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

193. Les paragraphes 19.01(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 36; 1994, ch. 47, al. 46(*a*)(F)

Inquiry into United States tariff matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Enquêtes É.-U.

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Inquiry into Mexico and Mexico–United States tariff matters

(3) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Enquêtes Mexique et Mexique — É.-U.

(3) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1994, c. 47, s. 32; 1997, c. 14, s. 21

194. Subsection 19.02(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 32; 1997, ch. 14, art. 21

194. Le paragraphe 19.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mid-term review

19.02 (1) If an order made under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* specifies that it remains in effect for a period of more than three years, the Tribunal shall, before the mid-point of the period,

(*a*) review developments since the order was made respecting the goods that are subject to the order and like or directly competitive goods produced by domestic producers;

(*b*) in light of the review, prepare a report on the developments and provide advice on whether the order should remain in effect, be repealed or be amended; and

(*c*) submit a copy of the report to the Governor in Council and the Minister.

Examen

19.02 (1) Lorsque le décret pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* à l'égard de marchandises prévoit une période d'application de plus de trois ans, le Tribunal, avant l'expiration de la moitié de la période, d'une part, examine les développements survenus, depuis la prise du décret, relativement aux marchandises visées par celui-ci et aux marchandises similaires ou directement concurrentes produites par des producteurs nationaux et, d'autre part, établit un rapport sur ces développements et donne son avis sur le maintien, l'abrogation ou la modification du décret; il transmet le rapport au gouverneur en conseil et au ministre.

1988, c. 65, s. 52

195. Subsection 19.1(2) of the Act is replaced by the following:

1988, ch. 65, art. 52

195. Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inquiry into United States tariff matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic produc-

Enquête

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles

ers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, refers the question to it for inquiry and report.

que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1993, c. 44, s. 40; 1994, c. 47, paras. 46(*d*)(F) and 47(*a*)(F)

196. (1) Subsections 23(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

196. (1) Les paragraphes 23(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 40; 1994, ch. 47, al. 46(*d*)(F) et 47(*a*)(F)

Filing of complaint

(1.01) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.01) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt d'une plainte : TEU

Filing of complaint

(1.02) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.02) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt d'une plainte : TM, TMEU

Filing of complaint

(1.03) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 24 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that have been integrated into the General Agreement

(1.03) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements bénéficiant, soit conformément à l'article 24 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits intégrés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada au titre

Dépôt d'une plainte : TM, TEU

on Tariffs and Trade on the basis of a commitment made by Canada under any successor agreement to the Multifibre Arrangement, under subsection 45(13) of the *Customs Tariff*, to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to that Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

d'un accord consécutif à l'Arrangement multifibres, conformément au paragraphe 45(13) de cette loi, du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de cette loi sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1988, c. 65, s. 56; 1997, c. 14, s. 24

(2) Subsections 23(1.06) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 23(1.06) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 56; 1997, ch. 14, art. 24

Filing of complaint — Chile Tariff

(1.06) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 24 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that fall under the scope of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement on the basis of a commitment made by Canada, under section 48 of the *Customs Tariff*, to the Chile Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat of serious damage, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

Produits textiles et vêtements

(1.06) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient, soit conformément à l'article 24 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits tombant sous le régime de l'Accord sur les textiles et les vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada, conformément à l'article 48 de cette loi, du tarif du Chili, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Filing of complaint

(1.1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic

Dépôt d'une plainte : TÉU

(1.1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation

producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that as a result of the reduction or elimination of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1993, c. 44, s. 42(1); 1994, c. 47, paras. 46(*c*)(F) and 47(*b*)(F)

197. (1) Subparagraphs 26(1)(*a*)(i.1) to (i.3) of the Act are replaced by the following:

(i.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods,

1993, ch. 44, par. 42(1); 1994, ch. 47, al. 46(c)(F) et 47(b)(F)

197. (1) Les sous-alinéas 26(1)*a*)(i.1) à (i.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), que les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,

(i.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), que les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur impor-

tation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents,

1988, c. 65, s. 57

(2) Subparagraph 26(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

1988, ch. 65, art. 57

(2) Le sous-alinéa 26(1)*a*) (ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

1997, c. 14, s. 26(3)

(3) Subsection 26(7) of the Act is replaced by the following:

Time limit on inquiry

(7) If subsection 55(5) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.1) of the *Export and Import Permits Act* prohibits the making of an order under subsection 55(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3) of the *Export and Import Permits Act* in respect of any goods during any period, the Tribunal may commence an inquiry into a complaint under subsection (1) in respect of the goods no earlier than one hundred and eighty days before the end of the period.

1997, ch. 14, par. 26(3)

(3) Le paragraphe 26(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai pour ouvrir une enquête

(7) Lorsque, en raison du paragraphe 55(5) du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(3.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le décret visé au paragraphe 5(3) de cette loi ou au paragraphe 55(1) du *Tarif des douanes* ne peut être pris, pendant une période donnée, à l'égard de marchandises, le Tribunal peut ouvrir l'enquête prévue au paragraphe (1) au plus tôt dans les cent quatre-vingts jours précédant la fin de la période en question.

1993, c. 44, s. 43(1); 1994, c. 47, paras. 46(*g*)(F) and 47(*c*)(F)

198. (1) Paragraphs 27(1)(*a*.1) to (*a*.3) of the Act are replaced by the following:

(*a*.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;

1993, ch. 44, par. 43(1); 1994, ch. 47, al. 46*g*)(F) et 47*c*)(F)

198. (1) Les alinéas 27(1)*a*.1) à *a*.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

(*a*.2) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.02), the goods that are entitled to the Mexico Tariff, or the Mexico–United States Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a*.3) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), the textile and apparel goods that are entitled to the United States Tariff, or the Mexico Tariff, in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods;

a.2) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.02), si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave, ou de la menace d'un tel dommage, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;

a.3) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.03), si les produits textiles et les vêtements bénéficiant du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits et vêtements, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents;

1988, c. 65, s. 58

(2) Paragraph 27(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

1988, ch. 65, art. 58

(2) L'alinéa 27(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit, lorsqu'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

1994, c. 47, s. 37

199. Paragraph 30.01(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, art. 37

199. L'alinéa 30.01(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

1996, c. 33, s. 24

200. Paragraph 30.011(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

1996, ch. 33, art. 24

200. L'alinéa 30.011(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

1997, c. 14, s. 28

201. Paragraph 30.012(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) any goods are subject to a surtax under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* or are included on the Import Control List under subsection 5(3) or (3.2) of the *Export and Import Permits Act*; and

1997, ch. 14, art. 28

201. L'alinéa 30.012(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, des marchandises sont assujetties à une surtaxe en vertu des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* ou sont inscrites sur la liste des marchandises d'importation contrôlée conformément aux paragraphes 5(3) ou (3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

1997, c. 14, s. 29

202. Subsection 30.03(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of expiring orders

30.03 (1) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the expiry date of any order that imposes a surtax on any goods under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or includes any goods on the Import Control List under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, but no notice shall be published if

(*a*) the order is repealed or ceases to have effect under subsection 56(1) or (2), 59(2) or 63(5) or section 64 of the *Customs Tariff* or is revoked under subsection 5(4.4) of the *Export and Import Permits Act* before the end of the effective period specified in the order; or

(*b*) the total of the effective period specified in the order and any periods during which the goods were subject to any related orders made under subsection 55(1), section 60 or

1997, ch. 14, art. 29

202. Le paragraphe 30.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'expiration

30.03 (1) En cas de prise d'un décret assujettissant des marchandises à la surtaxe visée au paragraphe 55(1), à l'article 60 ou au paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou les portant sur la liste des marchandises d'importation contrôlée en application des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le Tribunal publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis mentionnant la date d'expiration prévue par le décret; il ne doit toutefois pas le faire lorsque :

a) soit le décret a cessé de s'appliquer avant cette date en raison des paragraphes 56(1) ou (2), 59(2) ou 63(5) ou de l'article 64 du *Tarif des douanes* ou du paragraphe 5(4.4) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

b) soit la période spécifiée dans le décret et les périodes pendant lesquelles la surtaxe

subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act* is eight years.

ou l'inscription a été en vigueur, par suite des décrets pris en vertu du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, totalisent huit ans.

1997, c. 14, s. 30

203. Subsection 30.04(1) of the Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 30.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 30

Filing of request relating to extension orders

30.04 (1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods that are subject to an order referred to in subsection 30.03(1), or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file with the Tribunal a written request that an extension order be made under subsection 63(1) of the *Customs Tariff* or subsection 5(3.2) of the *Export and Import Permits Act* because an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

30.04 (1) Le producteur de marchandises similaires ou faisant directement concurrence à des marchandises auxquelles s'applique le décret visé au paragraphe 30.03(1), de même que toute personne ou association le représentant, peut déposer auprès du Tribunal une demande écrite visant à obtenir la prise du décret visé au paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ou au paragraphe 5(3.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* parce qu'un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage.

demande de

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

1988, c. 65, s. 60; 1993, c. 44, s. 49

204. Paragraphs 46(*b*.1) and (*b*.2) of the *Canadian Wheat Board Act* are replaced by the following:

(*b*.1) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board subject, if the Governor in Council considers it appropriate, to any of the following requirements, namely,

(i) that the wheat be accompanied by an end-use certificate referred to in subsection 87.1(1) of the *Canada Grain Act*, completed by the person importing the wheat, declaring that the wheat is imported for consumption in Canada and is consigned directly to a milling, manufacturing, brewing, distilling or other processing facility for consumption at that facility,

204. Les alinéas 46*b*.1) et *b*.2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* sont remplacés par ce qui suit :

b.1) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission, sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes, à son appréciation :

(i) un certificat d'utilisation finale visé au paragraphe 87.1(1) de la *Loi sur les grains du Canada* et rempli par l'importateur accompagne le blé et atteste que celui-ci est destiné à la consommation au Canada et sera expédié directement à une installation de transformation — notamment une installation de meunerie, de fabrication, de brassage ou de distillation — pour consommation sur place,

1988, ch. 65, art. 60; 1993, ch. 44, art. 49

(ii) that the wheat be denatured in a prescribed manner, if the wheat is imported for feed use, or

(iii) that the wheat be accompanied by a certificate issued under section 4.1 of the *Seeds Act*, if the wheat is imported for seed use;

(*b*.2) to permit the importation into Canada of wheat or wheat products that are entitled to the Mexico Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and that are owned by a person other than the Board;

(ii) le blé destiné à l'alimentation animale a été dénaturé d'une manière réglementaire,

(iii) un certificat délivré sous le régime de l'article 4.1 de la *Loi sur les semences* accompagne le blé destiné à l'ensemencement;

b.2) permettre l'importation de blé et de produits du blé bénéficiant du tarif du Mexique de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et possédés par une personne autre que la Commission;

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 41 (3rd Supp.), s. 116

205. Section 44 of the *Copyright Act* is replaced by the following:

205. L'article 44 de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (3e suppl.), art. 116

Importation of certain copyright works prohibited

44. Copies made out of Canada of any work in which copyright subsists that if made in Canada would infringe copyright and as to which the owner of the copyright gives notice in writing to the Department of National Revenue that the owner desires that the copies not be so imported into Canada, shall not be so imported and are deemed to be included in tariff item No. 9897.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* and section 136 of that Act applies accordingly.

44. Les exemplaires, fabriqués hors du Canada, de toute oeuvre sur laquelle un droit d'auteur subsiste, qui, s'ils étaient fabriqués au Canada, constitueraient des contrefaçons, et au sujet desquels le titulaire du droit d'auteur a notifié par écrit au ministère du Revenu national son intention d'interdire l'importation au Canada, ne peuvent être ainsi importés, et sont réputés inclus dans le nº tarifaire 9897.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, et l'article 136 de cette loi s'applique en conséquence.

Importation de certains exemplaires défendus

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 51(1)

206. Subsection 138(1.1) of the *Excise Act* is replaced by the following:

206. Le paragraphe 138(1.1) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 51(1)

Refund or drawback

(1.1) A refund or drawback of the customs duty imposed under section 21 of the *Customs Tariff*, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the customs duty has been paid and not refunded and that are brought into a distillery for the purpose of blending with spirits in bond, may be granted under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(1.1) Peut être accordé, aux conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un remboursement ou un drawback des droits de douane imposés en vertu de l'article 21 du *Tarif des douanes* — payés et non remboursés — sur de l'eau-de-vie, du vin ou des matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie qui sont apportés dans une distillerie pour être mélangés avec de l'eau-de-vie en entrepôt.

Remboursement ou drawback

R.S., c. E-19 *Export and Import Permits Act* *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* L.R., ch. E-19

1996, c. 33, s. 57

207. (1) The definition "goods imported from Israel or another CIFTA beneficiary" in subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is repealed.

207. (1) La définition de « marchandises importées d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, est abrogée.

1996, ch. 33, art. 57

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" has the meaning assigned by regulations made under section 52 of the *Customs Tariff*;

« importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI » S'entend au sens des règlements d'application de l'article 52 du *Tarif des douanes*.

"imported from Israel or another CIFTA beneficiary" « *importé d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI* »

1997, c. 14, s. 72(1)

208. (1) Subsections 5(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:

208. (1) Les paragraphes 5(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 72(1)

Prohibition against further orders

(3.1) No order may be made under subsection (3) with respect to goods that have already been the subject of an order made under that subsection or subsection 55(1) of the *Customs Tariff* unless, after the expiry of the order and any related orders made under subsection (3.2) or (4.1) or under section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff*, there has elapsed a period equal to the greater of two years and the total period during which the order or orders were in effect.

(3.1) Il ne peut être pris de décret en vertu du paragraphe (3) à l'égard des marchandises qui ont fait l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 55(1) du *Tarif des douanes* à moins que, depuis l'expiration du décret en cause et de tout décret pris en application de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) de cette loi ou des paragraphes (3.2) ou (4.1) du présent article, il ne se soit écoulé au moins deux ans ou, s'il est plus long, un délai égal à la période d'application du décret ou des décrets.

Interdiction

Extension order

(3.2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an extension order including on the Import Control List any goods with respect to which an order has been made under this subsection or subsection (3) or (4.1) or under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* if, at any time before the order expires, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

(*a*) an order continues to be necessary to prevent or remedy serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods; and

(3.2) Lorsque, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, des paragraphes (3) ou (4.1) du présent article ou du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* à l'égard de marchandises, il est convaincu, en se fondant sur une enquête menée, en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels ces producteurs nationaux pro-

Décret d'extension

(*b*) there is evidence that the domestic producers are adjusting, as determined in accordance with any regulations made under paragraph 40(*b*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*.

Period and revocation of extension orders

(3.3) Every extension order made under subsection (3.2) shall, subject to this section, remain in effect for the period that is specified in the order, but the total of the specified period and the periods during which the goods were previously subject to any related orders made under subsection (3), (3.2) or (4.1) or under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) of the *Customs Tariff* shall not exceed eight years.

1997, c. 14, s. 72(1)

(2) Paragraph 5(4.3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to which an order made under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* does not apply because the goods did not meet the conditions set out in subsection 59(1) or 63(4) of that Act.

1997, c. 14, s. 72(2)

(3) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

Addition to Import Control List

(6) If, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under subsection 14(2), section 35, 39 or 43, paragraph 53(2)(*d*), subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1) or 82(1) of the *Customs Tariff*, the Governor in Council considers it necessary to control the importation of any goods or collect information with respect to their importation, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List for that purpose.

1997, c. 14, s. 72(3)

(4) Subparagraph 5(8)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of an order under subsection (4.3) in respect of goods referred to in paragraph (4.3)(*b*), the order under subsection 55(1) or 63(1) of the *Customs Tariff* that applies to goods of the same kind imported from any other country ceases to have effect.

cèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre, porter toutes marchandises visées par le décret antérieur sur la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Application et révocation du décret

(3.3) Le décret pris en vertu du paragraphe (3.2) s'applique, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période qui y est spécifiée, celle-ci et les périodes pendant lesquelles les marchandises ont fait l'objet de décrets pris en application des paragraphes (3), (3.2) ou (4.1) du présent article ou du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou du paragraphe 63(1) du *Tarif des douanes* ne pouvant toutefois dépasser huit ans.

1997, ch. 14, par. 72(1)

(2) L'alinéa 5(4.3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit au décret visé aux paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes*, en raison des paragraphes 59(1) ou 63(4) de cette loi.

1997, ch. 14, par. 72(2)

(3) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter des marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes du paragraphe 14(2), des articles 35, 39 ou 43, de l'alinéa 53(2)*d*), du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1) ou 82(1) du *Tarif des douanes*, il estime nécessaire de contrôler leur importation ou d'obtenir des renseignements à cet égard.

1997, ch. 14, par. 72(3)

(4) Le sous-alinéa 5(8)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'un décret pris en application du paragraphe (4.3) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa (4.3)*b*), le décret pris aux termes des paragraphes 55(1) ou 63(1) du *Tarif des douanes* applicable aux marchandises du même genre importées d'autres pays cesse d'avoir effet.

1997, c. 14, s. 73

Addition to Import Control List

209. Subsection 5.2(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible for any reduction of customs duty under subsection 49(1) of the *Customs Tariff* or a reduction of the rate of customs duty under subsection 74(3) of that Act, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

1997, c. 14, s. 74

Definition of "originating goods"

210. Subsection 6.1(1) of the Act is replaced by the following:

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled under the *Customs Tariff* to the United States Tariff, the Mexico Tariff, the Mexico–United States Tariff or the Chile Tariff.

Importation of Intoxicating Liquors Act

1988, c. 65, s. 132(1); 1993, c. 44, s. 160(2); 1997, c. 14, s. 81(1)

211. Paragraphs 3(2)(*b*.01) to (*b*.1) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* are replaced by the following:

(*b*.01) the importation of distilled spirits in bulk into a province from a NAFTA country for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the United States Tariff, the Mexico Tariff or the Mexico–United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(*b*.02) the importation of distilled spirits in bulk into a province from Chile for the

1997, ch. 14, art. 73

Adjonction à la liste des marchandises contrôlée

209. Le paragraphe 5.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est admissible au bénéfice d'une réduction de droits de douane sous le régime du paragraphe 49(1) du *Tarif des douanes* ou d'une réduction du taux de droits de douane en application du paragraphe 74(3) de cette loi, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

1997, ch. 14, art. 74

Définition de « marchandises originaires »

210. Le paragraphe 6.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6.1 (1) Au présent article, « marchandises originaires » s'entend de marchandises passibles du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique, du tarif Mexique — États-Unis ou du tarif du Chili sous le régime du *Tarif des douanes*.

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

1988, ch. 65, par. 132(1); 1993, ch. 44, par. 160(2); 1997, ch. 14, par. 81(1)

211. Les alinéas 3(2)*b*.01) à *b*.1) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* sont remplacés par ce qui suit :

b.01) à l'importation de spiritueux en vrac d'un pays ALÉNA dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux sont passibles du tarif du Mexique, du tarif des États-Unis ou du tarif Mexique — États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

b.02) à l'importation de spiritueux en vrac du Chili dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autori-

purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the Chile Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

(*b*.1) the importation of distilled spirits in bulk into a province from the United States for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, if the distilled spirits

(i) are entitled to the United States Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses; or

sée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif du Chili de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

b.1) à l'importation de spiritueux en vrac des États-Unis dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif des États-Unis de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

1994, c. 47

World Trade Organization Agreement Implementation Act

212. Section 189 of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* is replaced by the following:

Application to goods from a NAFTA country

189. Sections 144 to 188, any provision of the *Special Import Measures Act* as enacted by any of those sections, or any rule or regulation made under the *Special Import Measures Act* as amended as a result of the Agreement and any regulations under subsection 16(2) of the *Customs Tariff*, to the extent that they apply for the purposes of the *Special Import Measures Act*, apply to goods from a NAFTA country, within the meaning assigned to that expression by subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

1994, ch. 47

Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce

212. L'article 189 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce* est remplacé par ce qui suit :

Application aux marchandises d'un pays ALÉNA

189. Les articles 144 à 188, toute disposition de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* édictée par ces articles, toute règle ou tout règlement d'application de cette loi modifiés pour l'application de l'Accord, ainsi que les règlements d'application du paragraphe 16(2) du *Tarif des douanes* dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

PART 9

REPEAL AND COMING INTO FORCE

Repeal

Repeal of R.S., c. 41 (3rd Supp.)

213. The *Customs Tariff* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

214. This Act comes into force or is deemed to have come into force on January 1, 1998 and applies, or is deemed to have applied, to all goods referred to in this Act imported on or after that day and to goods imported before that day that were not accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

PARTIE 9

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. 41 (3e suppl.)

213. Le *Tarif des douanes* est abrogé.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

214. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1er janvier 1998 et s'applique ou est réputée s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait, avant cette date, l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-12

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

First reading, October 23, 1997

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-12

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Première lecture le 23 octobre 1997

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

90000

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada ».

Summary

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to provide RCMP members serving abroad as peacekeepers in special duty areas with the same benefits as are received by Canadian Forces members serving in special duty areas.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* en vue d'accorder aux membres de la Gendarmerie qui sont affectés au maintien de la paix dans une zone de service spécial les mêmes avantages que ceux dont jouissent les membres des Forces canadiennes dans les mêmes circonstances.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-12 PROJET DE LOI C-12

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

R.S., c. R-11; R.S., c. 13 (2nd Supp.); 1989, c. 6; 1992, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 32(1) of the French version of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

Admissibilité à la pension

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou la maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

(2) Subsection 32(2) of the Act is repealed.

2. The Act is amended by adding the following after section 32:

Service in special duty area

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease incurred while serving on a peacekeeping mission in a

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-11; L.R., ch. 13 (2e suppl.); 1989, ch. 6; 1992, ch. 46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 32(1) de la version française de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité à la pension

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou la maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

(2) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Pension relative au service dans une zone de service spécial

32.1 (1) Une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à l'égard de tout membre de la Gendarmerie qui devient invalide ou décède par suite d'une maladie ou d'une blessure survenue durant son service

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) Subsections 32(1) and (2) read as follows:

32. (1) Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of

(*a*) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960, who, either before or after that time, has suffered a disability or has died, or

(*b*) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act, and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died,

in any case where the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death in respect of which the application for pension is made arose out of, or was directly connected with, his service in the Force.

(2) All claims for pension under this Part shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act*, and all provisions of that Act not inconsistent with this Part apply with such modifications as the circumstances require in respect of any claim under this Part.

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1) et (2). — Texte de l'article 32 :

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une concession de pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi en tout temps avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a accompli du service dans la Gendarmerie en tout temps après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

(2) Toutes les réclamations de pension selon la présente partie doivent être étudiées et jugées de la même manière que les réclamations sous le régime de la *Loi sur les pensions*, et toutes les dispositions de cette loi non incompatibles avec la présente partie s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute réclamation prévue par la présente partie.

Article 2. — Nouveau.

special duty area as though the service were military service rendered during World War I or World War II in a theatre of actual war.

Designation of special duty area

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) designate as a special duty area any geographic area outside Canada where members of the Force serve as part of a peacekeeping mission and may be exposed to hazardous conditions not normally associated with service in peacetime; and

(*b*) specify the commencement and termination dates for the period during which service in a special duty area qualifies a member of the Force for an award under subsection (1).

Definition of "special duty area"

(3) In this section, "special duty area" means an area designated as a special duty area in an order made under the authority of *Appropriation Act No. 10, 1964* or an order made under subsection (2).

Adjudication

32.2 All claims for pension under this Part shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act*, and all provisions of that Act not inconsistent with this Part apply with such modifications as the circumstances require to any claim under this Part.

3. Subsection 33(2) of the Act is repealed.

4. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Application of *Government Employees Compensation Act*

34. (1) Notwithstanding subsection 3(1) of the *Government Employees Compensation Act*, that Act applies to every member of the Force, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, except a person or member described in section 32 or 32.1 of this Act.

pour le maintien de la paix dans une zone de service spécial, comme s'il s'agissait du service militaire accompli sur un théâtre réel de guerre pendant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale.

Désignation par le gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone à l'extérieur du Canada où des membres de la Gendarmerie sont affectés au maintien de la paix, et se trouvent de ce fait exposés à des risques qui n'existent pas lors du service en temps de paix. Il peut, de la même façon, préciser la période durant laquelle le service dans une zone de service spécial ouvre droit à la pension prévue au paragraphe (1).

Définition de « zone de service spécial »

(3) Est une « zone de service spécial », pour l'application du présent article, la région désignée comme telle aux termes d'un décret pris en vertu de la *Loi des subsides n° 10 de 1964* ou du paragraphe (2).

Décision

32.2 Toutes les réclamations de pension selon la présente partie doivent être étudiées et jugées de la même manière que les réclamations sous le régime de la *Loi sur les pensions*, et toutes les dispositions de cette loi non incompatibles avec la présente partie s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute réclamation prévue par la présente partie.

3. Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé.

4. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

34. (1) Malgré le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, cette loi s'applique à tous les membres de la Gendarmerie, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, sauf aux membres et aux personnes visés aux articles 32 et 32.1 de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 3: Subsection 33(2) reads as follows:

(2) In applying Schedules I and II of the *Pension Act* for the purposes of this Part, the ranks in the Force set out in the following table, and such prescribed classes in the Force of members not holding a rank in the Force as are specified in accordance with the regulations to be the classes corresponding to those ranks, shall be deemed to correspond to the ranks in the Canadian Forces set out as follows:

Rank in Force	*Canadian Forces Rank*
Commissioner, Deputy Commissioner or Assistant Commissioner	Brigadier-General and higher ranks
Chief Superintendent	Colonel

Article 3. — Texte du paragraphe 33(2) :

(2) Dans l'application des annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux fins de la présente partie, les grades dans la Gendarmerie indiqués au tableau suivant et les catégories prescrites, dans la Gendarmerie, des membres qui n'y détiennent pas de grade, que les règlements spécifient être les catégories correspondant à ces grades, sont réputés correspondre aux grades des Forces canadiennes énoncés comme suit :

Grade dans la Gendarmerie	*Grade dans les Forces canadiennes*
Commissaire, sous-commissaire ou commissaire adjoint	Brigadier-général et grades supérieurs

Superintendent and lower ranks	Lieutenant-Colonel and lower ranks

Clause 4: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) Notwithstanding subsection 3(1) of the *Government Employees Compensation Act*, that Act applies to every member of the Force, as defined in the *Royal Canadian Mounted Police Act*, except any person described in paragraph 32(1)(*a*) or (*b*) of this Act.

Surintendant principal	Colonel
Surintendant et grades inférieurs	Lieutenant-colonel et grades inférieurs

Article 4. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Nonobstant le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, cette loi s'applique à chaque membre de la Gendarmerie, selon la définition qu'en donne la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, sauf à toute personne désignée à l'alinéa 32(1)*a*) ou *b*) de la présente loi.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-12

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 2, 1998

C-12

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 AVRIL 1998

LIBRARY

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act".

Summary

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to provide RCMP members serving abroad as peacekeepers in special duty areas with the same benefits as are received by Canadian Forces members serving in special duty areas.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* en vue d'accorder aux membres de la Gendarmerie qui sont affectés au maintien de la paix dans une zone de service spécial les mêmes avantages que ceux dont jouissent les membres des Forces canadiennes dans les mêmes circonstances.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. R-11; R.S., c. 13 (2nd Supp.); 1989, c. 6; 1992, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-11; L.R., ch. 13 (2e suppl.); 1989, ch. 6; 1992, ch. 46

1. (1) Subsection 32(1) of the French version of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

Admissibilité à la pension

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou la maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

(2) Subsection 32(2) of the Act is repealed.

2. The Act is amended by adding the following after section 32:

Service in special duty area

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease incurred while serving on a peacekeeping mission in a

1. (1) Le paragraphe 32(1) de la version française de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité à la pension

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou la maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

(2) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Pension relative au service dans une zone de service spécial

32.1 (1) Une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à l'égard de tout membre de la Gendarmerie qui devient invalide ou décède par suite d'une maladie ou d'une blessure survenue durant son service

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-13

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Parliament of Canada Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 29, 1997

C-13

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 OCTOBRE 1997

90005

Summary

This enactment amends the composition of the Board of Internal Economy of the House of Commons to allow representation by all officially recognized parties.

Sommaire

Le texte modifie la composition du Bureau de régie interne de la Chambre des communes de façon que tous les partis officiellement reconnus y sont représentés.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Parliament of Canada Act

R.S., c. P-1; R.S., cc. 31, 42 (1st Supp.), c. 38 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1991, cc. 20, 30; 1993, cc. 13, 28; 1994, c. 18; 1996, cc. 16, 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 20, s. 2

1. Subsections 50(2) and (3) of the *Parliament of Canada Act* are replaced by the following:

Composition of Board

(2) The Board shall consist of the Speaker, two members of the Queen's Privy Council for Canada appointed from time to time by the Governor in Council, the Leader of the Opposition or the nominee of the Leader of the Opposition and other members of the House of Commons who may be appointed from time to time as follows:

(*a*) if there is only one party in opposition to the government that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, the caucus of that party may appoint two members of the Board and the caucus of the government party may appoint one member of the Board; and

(*b*) if there are two or more parties in opposition to the government each of which has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons,

(i) the caucus of each of those parties in opposition may appoint one member of the Board, and

(ii) the caucus of the government party may appoint that number of members of

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

S.R., ch. P-1; L.R., ch. 31, 42 (1re suppl.), ch. 38 (2e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1991, ch. 20, 30; 1993, ch. 13, 28; 1994, ch. 18; 1996, ch. 16, 35

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 20, art. 2

1. Les paragraphes 50(2) et (3) de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Composition

(2) Le bureau est composé du président de la Chambre des communes, de deux membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommés par le gouverneur en conseil, du chef de l'Opposition ou de son délégué et d'autres députés nommés de la façon suivante :

a) si l'Opposition ne comporte qu'un groupe parlementaire comptant officiellement douze députés ou plus, ce groupe peut nommer deux députés et le groupe parlementaire du parti gouvernemental peut en nommer un;

b) si l'Opposition comporte plusieurs groupes parlementaires comptant officiellement douze députés ou plus, chacun de ces groupes peut nommer un député et le groupe parlementaire du parti gouvernemental peut en nommer un de moins que le total des membres ainsi nommés par l'ensemble de ces groupes.

BILL C-13 PROJET DE LOI C-13

Explanatory Notes

Clause 1: Subsections 50(2) and (3) read as follows:

(2) The Board shall consist of the Speaker, the Deputy Speaker, two members of the Queen's Privy Council for Canada appointed from time to time by the Governor in Council, the Leader of the Opposition or the nominee of the Leader of the Opposition and four other members of the House of Commons who may be appointed from time to time as follows:

(*a*) two members of the Board appointed by the House of Commons caucus of the government party; and

(*b*) two members of the Board appointed by the House of Commons caucuses of the parties in opposition to the government

(i) one of whom is appointed by the caucus of the party in opposition having the largest recognized membership in the House, and

(ii) subject to subsection (3), one of whom is appointed by the caucus of the party in opposition having the second largest recognized membership in the House.

(3) Where the caucus referred to in subparagraph (2)(*b*)(ii) does not have a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, both appointments to be made pursuant to paragraph (2)(*b*) shall be made by the caucus referred to in subparagraph (2)(*b*)(i).

Notes explicatives

Article 1. — Texte actuel des paragraphes 50(2) et (3) :

(2) Le bureau est composé du président et du président suppléant de la Chambre des communes, de deux membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommés par le gouverneur en conseil, du chef de l'Opposition ou de son délégué et de quatre autres députés nommés de la façon suivante :

a) deux par le groupe parlementaire du parti gouvernemental;

b) deux par les groupes parlementaires de l'Opposition, à savoir :

(i) un par celui de ces groupes qui compte officiellement le plus grand nombre de députés,

(ii) sous réserve du paragraphe (3), un par celui de ces groupes qui est officiellement le deuxième pour le nombre des députés.

(3) Si le groupe parlementaire visé au sous-alinéa (2)*b*)(ii) ne compte pas officiellement au moins douze députés, les deux nominations prévues par l'alinéa (2)*b*) sont effectuées par le groupe parlementaire visé au sous-alinéa (2)*b*)(i).

the Board that is one less than the total number of members of the Board who may be appointed under subparagraph (i).

1991, c. 20, s. 2

2. Subsection 52(2) of the Act is replaced by the following:

Death, disability or absence of Speaker

(2) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom one shall be a member of the Queen's Privy Council for Canada appointed under subsection 50(2), constitute a quorum. The members present shall designate a member from among themselves to chair the meeting.

1991, ch. 20, art. 2

2. Le paragraphe 52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décès, absence ou empêchement du président

(2) En cas de décès, d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du bureau, dont un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommé en application du paragraphe 50(2), forment le quorum. Les membres présents désignent l'un d'entre eux pour présider la réunion.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: Subsection 52(2) reads as follows:

(2) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom one shall be the Deputy Speaker or a member of the Board designated by the Speaker or the Deputy Speaker to chair the meeting, constitute a quorum.

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 52(2) :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du bureau, dont le président suppléant ou le membre désigné par le président ou par le président suppléant pour présider la réunion, forment le quorum.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

TE
R56

C-14

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting the safety and effectiveness of materials that come into contact with or are used to treat water destined for human consumption

First reading, October 30, 1997

THE MINISTER OF HEALTH

C-14

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant en contact avec l'eau destinée à la consommation humaine ou utilisés pour la traiter

Première lecture le 30 octobre 1997

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

90004

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the safety and effectiveness of materials that come into contact with or are used to treat water destined for human consumption".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant en contact avec l'eau destinée à la consommation humaine ou utilisés pour la traiter ».

Summary

This enactment provides for the certification and regulation of drinking water materials. It sets out the procedure governing the appointment of persons authorized to certify those materials, allows for the adoption of standards necessary for their certification, creates offences relating to the manufacture, importation or sale of those materials and provides for measures to protect the public against those materials if they pose a risk to human health.

This enactment also provides for the making, by the Minister of Health, after consultation with the provinces, of national drinking water quality guidelines and allows the Minister to undertake and promote research and development programs to maintain and improve the quality of drinking water.

Sommaire

Le texte porte sur la certification des produits liés à l'eau potable et leur réglementation. Il prévoit des dispositions sur la désignation des personnes autorisées à certifier de tels produits et l'adoption des normes applicables dans le cadre de leur certification. Sont aussi prévues des infractions en matière d'importation et de vente de tels produits et des mesures pour la protection du public lorsqu'ils présentent des risques pour la santé humaine.

Le texte prévoit que le ministre de la Santé peut, en consultation avec les autorités provinciales, établir des directives sur la qualité de l'eau potable et des programmes de recherche et de développement en ce qui touche le maintien et l'amélioration de la qualité de celle-ci.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SAFETY AND EFFECTIVENESS OF MATERIALS THAT COME INTO CONTACT WITH OR ARE USED TO TREAT WATER DESTINED FOR HUMAN CONSUMPTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

NATIONAL DRINKING WATER GUIDELINES

5. National guidelines

RESEARCH AND DEVELOPMENT

6. Programs

ACCREDITATION AND CERTIFICATION

7. Accreditation organizations
8. Powers of accreditation organization
9. Requirements for importation or sale

DECEPTIVE PRACTICES

10. Deception regarding drinking water materials
11. Deception regarding properties, etc., of water
12. Representations regarding health

ENFORCEMENT

13. Inspections
14. Places inspectors may enter
15. Warrant required to enter dwelling-place
16. Seizure
17. Search and seizure without warrant
18. Assistance to inspectors
19. Analysis and examination

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SÛRETÉ ET L'EFFICACITÉ DES PRODUITS ENTRANT EN CONTACT AVEC L'EAU DESTINÉE À LA CONSOMMATION HUMAINE OU UTILISÉS POUR LA TRAITER

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET

3. Objet

SA MAJESTÉ

4. Obligation

DIRECTIVES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE

5. Directives nationales

RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

6. Programmes

ACCRÉDITATION ET CERTIFICATION

7. Organismes d'accréditation
8. Pouvoir de l'organisme d'accréditation
9. Importation et vente

PRATIQUES TROMPEUSES

10. Fraude — produits liés à l'eau potable
11. Fraude — composition, caractéristiques ou propriétés de l'eau
12. Indications relatives à la santé

CONTRÔLE D'APPLICATION

13. Services d'inspection
14. Visite
15. Mandat pour local d'habitation
16. Saisie
17. Perquisition sans mandat
18. Assistance à l'inspecteur
19. Analyse et examen

RIGHTS AND POWERS OF THE MINISTER

20. Administration and enforcement agreements
21. Customs information
22. Requirement to provide information re drinking water materials
23. Requirement to provide information re things used for manufacture
24. Minister may prohibit sale to protect health
25. Injunction

FEES

26. Fees

REGULATIONS

27. Regulations

OFFENCES AND PENALTIES

28. Offences
29. Offence and punishment generally
30. Continuing offence
31. Offence by director or officer of corporation
32. Offence by employee or agent
33. Limitation period

EVIDENTIARY PROVISIONS

34. Certified copies and extracts
35. Certificate or report of analyst as proof

ORDERS OF COURT

36. Orders of court

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

37. *Hazardous Products Act*

COMING INTO FORCE

38. Coming into force

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

20. Accords sur l'exécution et le contrôle d'application
21. Accès aux renseignements douaniers
22. Demande de renseignements — produits liés à l'eau potable
23. Demande de renseignements — choses utilisées dans la fabrication d'un produit lié à l'eau potable
24. Interdiction de vendre ou d'importer — risques pour la santé humaine
25. Injonction

FRAIS

26. Frais

RÈGLEMENTS

27. Règlements

INFRACTIONS ET PEINES

28. Infractions
29. Infraction
30. Infraction distincte
31. Administrateurs de la personne morale
32. Infraction commise par un employé ou un mandataire
33. Prescription

PREUVE

34. Reproduction certifiée de documents
35. Certificat ou rapport de l'analyste

ORDONNANCES DU TRIBUNAL

36. Ordonnance du tribunal

MODIFICATION CORRÉLATIVE

37. *Loi sur les produits dangereux*

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Entrée en vigueur

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting the safety and effectiveness of materials that come into contact with or are used to treat water destined for human consumption

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Drinking Water Materials Safety Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"drinking water material" means

"drinking water material" « *produit lié à l'eau potable* »

(*a*) any device or article manufactured, sold or represented for use in modifying the composition, characteristics or properties of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, regardless of whether the water was originally fit for either of those purposes, and includes any component or accessory that is sold with any such device or article;

(*b*) any chemical or biological substance, or any organism, manufactured, sold or represented as a means, when added to water, for modifying the composition, characteristics or properties of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, regardless of whether the water was originally fit for either of those purposes;

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant en contact avec l'eau destinée à la consommation humaine ou utilisés pour la traiter

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la sûreté des produits liés à l'eau potable*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« fabriquer » Vise également toute forme de production, notamment la culture d'organismes, et les activités d'extraction minière.

« fabriquer » *"manufacture"*

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » *"Minister"*

« produit lié à l'eau potable » :

« produit lié à l'eau potable » *"drinking water material"*

a) Tout appareil ou article qui est fabriqué ou vendu en vue d'être utilisé — ou qui est présenté comme pouvant l'être — pour modifier la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, qu'elle ait pu ou non être bue ou ainsi utilisée à l'origine, y compris les composantes ou accessoires vendus avec lui;

b) toute substance chimique ou biologique ou tout organisme qui est fabriqué ou vendu comme un moyen — ou présenté

(*c*) any component of a water supply system, other than a drinking water material referred to in paragraph (*a*) or (*b*), that is likely to come into contact with

(i) water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, or

(ii) a drinking water material referred to in paragraph (*b*);

(*d*) any thing or class of things prescribed by the regulations to be a drinking water material; and

(*e*) any replacement part for a drinking water material referred to in any of paragraphs (*a*), (*c*) and (*d*).

"manufacture" « *fabriquer* »

"manufacture" includes produce, grow and mine.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

"sell" « *vendre* »

"sell" includes advertise for sale, offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, lease and distribute, whether or not the distribution is made for consideration.

"water supply system" « *réseau d'alimentation en eau* »

"water supply system" means a system for the collection, treatment, storage or distribution of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, and includes the plumbing of a structure or means of transportation.

Certification

(2) For the purposes of this Act, a drinking water material is certified if

(*a*) a person authorized to certify the drinking water material has determined that the drinking water material meets the standards prescribed by the regulations in respect of that drinking water material and has issued a recognition of certification, in such form and manner as that person considers appropriate, in respect of that drinking water material;

(*b*) the drinking water material's recognition of certification has not been revoked by the person who issued it; and

comme tel — de modifier, par son addition, la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, qu'elle ait pu ou non être bue ou ainsi utilisée à l'origine;

c) tout élément d'un réseau d'alimentation en eau — à l'exception d'un produit lié à l'eau potable visé aux alinéas *a*) ou *b*) — qui est susceptible d'entrer en contact avec de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, ou avec un produit lié à l'eau potable visé à l'alinéa *b*);

d) toute chose, ou catégorie de choses, désignée par règlement comme un produit lié à l'eau potable;

e) toute pièce de remplacement d'un produit lié à l'eau potable visé aux alinéas *a*), *c*) ou *d*).

« réseau d'alimentation en eau » "*water supply system*"

« réseau d'alimentation en eau » Ensemble des éléments servant à capter, traiter, stocker ou distribuer l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, y compris les installations de plomberie des bâtiments et des moyens de transport.

« vendre » "*sell*"

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le fait d'annoncer, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, de mettre en vente, de distribuer pour contrepartie ou non ou de louer.

Certification

(2) Pour l'application de la présente loi, des produits liés à l'eau potable sont certifiés si les conditions suivantes sont réunies :

a) une personne autorisée à les certifier a déterminé qu'ils satisfont aux normes prévues par règlement applicables en l'espèce et a délivré à leur égard une attestation de certification, en la forme et de la manière qu'elle juge indiquées;

b) la personne qui les a certifiés n'a pas révoqué l'attestation de certification;

c) ils ont été fabriqués, emballés ou étiquetés pendant que l'attestation de certification était en vigueur, ou ont été réputés, par la

(*c*) the drinking water material was manufactured, packaged or labelled during the period that the drinking water material's recognition of certification was in force, or was deemed to have been manufactured, packaged or labelled during that period by the person who issued the recognition of certification.

personne qui a délivré l'attestation, avoir été fabriqués, emballés ou étiquetés pendant cette période.

Revocation

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), when a person authorized to certify the drinking water material revokes a drinking water material's recognition of certification, the person may specify that the revocation is applicable with respect to all or some of the drinking water materials that were manufactured, packaged or labelled, or deemed to have been manufactured, packaged or labelled, before the day the recognition of certification was revoked.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), la personne qui révoque l'attestation de certification peut préciser que la révocation vise tout ou partie des produits qui ont été fabriqués, emballés ou étiquetés, ou sont réputés l'avoir été, avant la révocation.

Révocation

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to protect the health of Canadians by providing for

(*a*) the certification and regulation of drinking water materials;

(*b*) the making of national drinking water quality guidelines; and

(*c*) the conduct of research into maintaining and improving the quality of drinking water.

OBJET

3. La présente loi vise à protéger la santé des Canadiens, d'une part, en prévoyant la certification et la réglementation des produits liés à l'eau potable et, d'autre part, en permettant tant la formulation de directives nationales sur la qualité de l'eau potable que la réalisation de recherches en ce qui touche le maintien et l'amélioration de sa qualité.

Objet

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

NATIONAL DRINKING WATER GUIDELINES

National guidelines

5. (1) In order to encourage the provision of quality drinking water throughout Canada, the Minister may, after having consulted the provinces, establish national guidelines respecting

(*a*) the concentrations of organisms, organic and inorganic substances and radionuclides, naturally occurring or otherwise, in drinking water;

(*b*) the physical and chemical properties of drinking water;

DIRECTIVES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE

5. (1) En vue d'encourager la fourniture d'une eau potable de qualité au Canada, le ministre peut, après consultation des autorités provinciales, établir des directives nationales en ce qui touche :

a) les concentrations d'organismes, de substances organiques ou inorganiques et de radionucléides, qu'ils soient présents naturellement ou non dans l'eau potable;

b) les propriétés physiques et chimiques de l'eau potable;

Directives nationales

(*c*) the aesthetic characteristics of drinking water;

(*d*) the methods for analysing drinking water; and

(*e*) the collection, treatment, storage and distribution of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body.

c) les caractéristiques esthétiques de l'eau potable;

d) les méthodes d'analyse de l'eau potable;

e) le captage, le traitement, le stockage et la distribution de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps.

Guidelines not statutory instruments

(2) Guidelines made under this section are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les directives ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

RESEARCH AND DEVELOPMENT

RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

Programs

6. (1) The Minister may undertake research and development programs in respect of the maintenance and improvement of the quality of drinking water, including research and development in respect of

(*a*) the factors that may affect the quality and safety of drinking water;

(*b*) the safety and effectiveness of drinking water materials;

(*c*) the methods for analysing drinking water; and

(*d*) the collection, treatment, storage and distribution of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body.

The Minister may also enter into such agreements as the Minister considers appropriate for the conduct of such research and development programs.

6. (1) Le ministre peut établir des programmes de recherche et de développement sur le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable, notamment en ce qui concerne :

a) les facteurs pouvant modifier la qualité et l'innocuité de l'eau potable;

b) la sûreté et l'efficacité des produits liés à l'eau potable;

c) les méthodes d'analyse de l'eau potable;

d) le captage, le traitement, le stockage et la distribution de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps.

Il peut également conclure les accords en la matière qu'il juge indiqués.

Programmes

Publication of results

(2) The Minister may cause the results of any program undertaken pursuant to this section to be published or publicized.

(2) Le ministre peut diffuser, notamment par publication, les résultats obtenus dans le cadre de ces programmes.

Diffusion des résultats

ACCREDITATION AND CERTIFICATION

ACCRÉDITATION ET CERTIFICATION

Accreditation organizations

7. The Governor in Council may, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, designate any suitable organization or person as an accreditation organization.

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il fixe, habiliter tout organisme ou personne qu'il juge indiqué à agir à titre d'organisme d'accréditation.

Organismes d'accréditation

Powers of accreditation organization

8. An accreditation organization may, on such terms and conditions as it may specify, authorize persons to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the regulations.

8. Tout organisme d'accréditation peut autoriser, aux conditions qu'il fixe, des personnes à certifier des produits liés à l'eau potable pour lesquels des normes ont été prévues par règlement.

Pouvoir de l'organisme d'accréditation

Requirements for importation or sale

9. A person may import or sell a drinking water material for which standards have been prescribed by the regulations only if

(*a*) the drinking water material is certified; and

(*b*) the drinking water material meets the standards prescribed by the regulations in respect of that drinking water material, as those standards read at the time the recognition of certification was issued in respect of the drinking water material.

Importation et vente

9. Les produits liés à l'eau potable pour lesquels des normes ont été prévues par règlement ne peuvent être importés ou vendus que si, à la fois :

a) ils sont certifiés;

b) ils satisfont aux normes applicables dans leur version en vigueur au moment où l'attestation de certification a été délivrée à leur égard.

DECEPTIVE PRACTICES

PRATIQUES TROMPEUSES

Deception regarding drinking water materials

10. No person who manufactures, imports or sells a drinking water material shall make any representation that is false, deceptive or misleading, or is likely to create an erroneous impression, regarding

(*a*) its character, composition, manufacture, value, quantity, performance, merit, safety or intended use;

(*b*) its conformity with any standard prescribed by the regulations; or

(*c*) its certification.

Fraude — produits liés à l'eau potable

10. Il est interdit au fabricant, à l'importateur ou au vendeur de produits liés à l'eau potable de donner des indications fausses, trompeuses ou mensongères — ou susceptibles de créer une fausse impression — en ce qui concerne :

a) leur nature, leur composition, leur fabrication, leur valeur, leur quantité, leur efficacité, leurs avantages, leur sûreté ou l'usage auquel ils sont destinés;

b) leur conformité avec les normes prévues par règlement;

c) leur certification.

Deception regarding properties, etc., of water

11. No person shall, for the purpose of selling a drinking water material, make any representation that is false, deceptive or misleading, or is likely to create an erroneous impression, regarding the composition, characteristics or properties of water.

Fraude — composition, caractéristiques ou propriétés de l'eau

11. Il est interdit de donner, en vue de vendre des produits liés à l'eau potable, des indications fausses, trompeuses ou mensongères — ou susceptibles de créer une fausse impression — en ce qui concerne la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau.

Representations regarding health

12. No person who manufactures, imports or sells a drinking water material shall make any representation

(*a*) regarding its effect on water or on human health, or

(*b*) regarding the effect on human health of water that comes into contact with or that is, or is purported to be, modified by the drinking water material,

unless the person is able to support the representation with the results of tests designed and conducted in accordance with commonly accepted scientific principles, which results were obtained before the representation was made.

Indications relatives à la santé

12. Il est interdit au fabricant, à l'importateur ou au vendeur de produits liés à l'eau potable de donner des indications, à moins que des essais conçus et effectués selon des principes scientifiques communément acceptés ne les corroborent au préalable, en ce qui concerne :

a) l'effet de ces produits sur l'eau ou la santé humaine;

b) l'effet sur la santé humaine de l'eau qui entre en contact avec ces produits ou qui est modifiée ou censée modifiée par ceux-ci.

ENFORCEMENT

Inspections

13. (1) The Minister shall provide such inspection services as the Minister considers necessary for enforcing the provisions of this Act.

Designation of inspectors and analysts

(2) The Minister may designate any person or class of persons to act as an inspector or analyst for the purposes of this Act. The Minister shall furnish every inspector and analyst with a certificate, in the form determined by the Minister, of the person's designation.

Certificate must be produced

(3) Every inspector and analyst entering a place pursuant to this Act shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

Places inspectors may enter

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may, subject to section 15, at any reasonable time, enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds

(*a*) there is any information relating to the accrediting activities of an accreditation organization;

(*b*) there is any information relating to the certification activities of a person authorized to certify drinking water materials;

(*c*) drinking water materials are manufactured, preserved, stored, packaged or labelled;

(*d*) there is any thing used, or capable of being used, in the manufacture of a drinking water material; or

(*e*) there is any information relating to the manufacture, packaging, labelling, importation or sale of a drinking water material.

Powers of inspector during inspection

(2) An inspector who enters a place pursuant to subsection (1) may

(*a*) examine any drinking water material in the place and any thing in the place that the inspector believes on reasonable grounds is used, or capable of being used, in the

CONTRÔLE D'APPLICATION

Services d'inspection

13. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre fournit les services d'inspection qu'il juge nécessaires.

Inspecteurs et analystes

(2) Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste; le cas échéant, il leur remet un certificat établi en la forme qu'il prévoit et attestant leur qualité.

Production du certificat

(3) L'inspecteur et l'analyste doivent, sur demande, présenter leur certificat au responsable des lieux visités en application de la présente loi.

Visite

14. (1) En vue de faire observer la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 15, procéder à la visite de tout lieu où, à son avis :

a) sont conservés des renseignements relatifs aux activités d'accréditation d'un organisme d'accréditation;

b) sont conservés des renseignements relatifs aux activités de certification d'une personne autorisée à certifier des produits liés à l'eau potable;

c) sont fabriqués, conservés, entreposés, emballés ou étiquetés des produits liés à l'eau potable;

d) se trouvent des choses utilisées, ou pouvant l'être, dans la fabrication de produits liés à l'eau potable;

e) se trouvent des renseignements relatifs à la fabrication, l'emballage, l'étiquetage, l'importation ou la vente de produits liés à l'eau potable.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

a) examiner les produits liés à l'eau potable se trouvant sur le lieu visité et les choses qui, à son avis, sont utilisées, ou peuvent l'être, dans la fabrication, la conservation, l'entreposage, l'emballage ou l'étiquetage de tels produits;

manufacture, preservation, storage, packaging or labelling of drinking water materials;

(*b*) require any person in the place to produce for inspection, in the manner and form requested by the inspector, any drinking water material or thing referred to in paragraph (*a*);

(*c*) open or require any person in the place to open any container or package found in the place that the inspector believes on reasonable grounds contains any drinking water material or thing referred to in paragraph (*a*);

(*d*) take or require any person in the place to produce a sample of any drinking water material or thing referred to in paragraph (*a*);

(*e*) conduct any test or analysis or take any measurements; and

(*f*) require any person found in the place to produce for inspection or copying any written or electronic information or record that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the enforcement of this Act.

b) exiger la présentation, pour examen, des produits ou choses mentionnés à l'alinéa *a*) selon les modalités et les conditions qu'il précise;

c) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant ou emballage où, à son avis, se trouvent des produits ou choses mentionnés à l'alinéa *a*);

d) prélever ou faire prélever des échantillons des produits ou choses mentionnés à l'alinéa *a*);

e) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

f) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de tout renseignement — sur support électronique ou autre — qui, à son avis, est utile à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Operation of computer system and copying equipment

(3) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may

(*a*) use or cause to be used any computer system in the place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of any record found in the place.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(3) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Means of transportation

(4) For the purposes of carrying out an inspection, an inspector may stop a means of transportation or direct that it be moved to a location where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(4) L'inspecteur peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter ou le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Power of analyst to enter places

(5) An analyst may enter any place that an inspector may enter under this Act if the analyst is accompanying an inspector.

Visite par l'analyste

(5) L'analyste peut procéder à la visite de tout lieu visé par la présente loi s'il accompagne un inspecteur.

Warrant required to enter dwelling-place

15. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat pour local d'habitation

15. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath

(*a*) that the conditions for entry described in subsection 14(1) exist in relation to the dwelling-place;

(*b*) that entry to the dwelling-place is necessary to ensure compliance with this Act; and

(*c*) that entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix au sens de l'article 2 du *Code criminel* peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe 14(1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(3) An inspector executing a warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Seizure

16. (1) During an inspection under this Act, an inspector may seize and detain any thing

(*a*) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened; or

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act.

Saisie

16. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi, soit qu'elle servira à la prouver.

Storage and removal

(2) Any thing seized under this Act may, at the option of an inspector, be kept or stored in the place where it was seized or, at the direction of an inspector, be removed to any other place.

Entreposage et transfert

(2) Les choses saisies peuvent être entreposées sur les lieux par l'inspecteur; elles peuvent également, à son appréciation, être transférées dans un autre lieu.

Confiscation

(3) An inspector may confiscate and dispose of any thing that the inspector believes on reasonable grounds is a danger to human health. The power to dispose of a thing includes the power to destroy the thing.

Confiscation

(3) L'inspecteur peut confisquer les choses dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elles présentent un danger pour la santé humaine. Il peut alors prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à leur égard.

Notice of reason for confiscation

(4) An inspector who confiscates a thing shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation of the reason for the confiscation.

(4) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur communique les motifs de la confiscation au propriétaire de la chose visée ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins.

Motifs de la confiscation

Search and seizure without warrant

17. (1) If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the *Criminal Code* exist in respect of the commission of an offence under this Act but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant, an inspector who is accompanied by a peace officer may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant.

17. (1) Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du *Code criminel* sont réunies, l'inspecteur qui est accompagné d'un agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Perquisition sans mandat

Additional powers

(2) In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the *Criminal Code*, an inspector has all of the powers referred to in sections 14 and 16.

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés aux articles 14 et 16.

Pouvoirs supplémentaires

Assistance to inspectors

18. (1) The owner of a place inspected or searched by an inspector pursuant to this Act, the person in charge of the place and every person found in the place shall

(*a*) provide all reasonable assistance to enable the inspector to carry out any of the inspector's functions under this Act; and

(*b*) furnish the inspector with the information that the inspector reasonably requires for that purpose.

18. (1) Dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi, le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction

(2) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement to, an inspector carrying out functions under this Act or conducting a search under subsection 17(1) of this Act or section 487 of the *Criminal Code*.

(2) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur ou de lui faire en connaissance de cause une déclaration fausse ou trompeuse, notamment lorsqu'il effectue une perquisition en vertu du paragraphe 17(1) de la présente loi ou de l'article 487 du *Code criminel*.

Entrave et fausses déclarations

Analysis and examination

19. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any thing seized by the inspector under this Act or any sample taken under this Act.

19. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente loi.

Analyse et examen

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

RIGHTS AND POWERS OF THE MINISTER

Administration and enforcement agreements

20. (1) The Minister may enter into an agreement with any person, federal institution or government of a province respecting the administration and enforcement of this Act.

Meaning of "federal institution"

(2) For the purpose of subsection (1), "federal institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada or any body or office listed in Schedule I to the *Access to Information Act*.

Customs information

21. (1) The Minister is, for the purpose of the administration and enforcement of this Act, entitled to all information related to drinking water materials obtained under the *Customs Act* or the *Customs Tariff*.

Application of section 107 of *Customs Act*

(2) Section 107 of the *Customs Act* applies in respect of all information provided to the Minister pursuant to subsection (1).

Requirement to provide information re drinking water materials

22. (1) For the purpose of determining whether a drinking water material poses a risk to human health, the Minister may require any manufacturer, importer or seller of the drinking water material to provide the Minister, in the time specified by the Minister, with such information concerning the drinking water material as the Minister may specify.

Minister may prohibit sale

(2) Where the Minister is of the opinion that a person required to provide information in respect of a drinking water material has provided incomplete or unsatisfactory information, the Minister may, by notice served on the person, prohibit the person from selling the drinking water material.

Requirement to provide information re things used for manufacture

23. For the purpose of determining whether a drinking water material poses a risk to human health, the Minister may require any manufacturer, importer or seller of any thing used, or capable of being used, in the manufacture of the drinking water material to provide the Minister, in the time specified by the Minister, with such information concerning the thing as the Minister may specify.

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Accords sur l'exécution et le contrôle d'application

20. (1) Le ministre peut conclure des accords sur l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi avec toute personne, toute institution fédérale ou tout gouvernement provincial.

Définition de « institution fédérale »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « institution fédérale » s'entend de tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada ou de tout organisme figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Accès aux renseignements douaniers

21. (1) Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre a accès aux renseignements obtenus en vertu de la *Loi sur les douanes* ou du *Tarif des douanes* en ce qui touche les produits liés à l'eau potable.

Application de l'article 107 de la *Loi sur les douanes*

(2) L'article 107 de la *Loi sur les douanes* s'applique aux renseignements fournis au ministre au titre du paragraphe (1).

Demande de renseignements — produits liés à l'eau potable

22. (1) Afin de déterminer si un produit lié à l'eau potable présente des risques pour la santé humaine, le ministre peut demander à l'importateur, au fabricant ou au vendeur de ce produit de lui fournir, dans le délai précisé, les renseignements qu'il précise.

Interdiction de vendre

(2) S'il est d'avis que les renseignements fournis relativement au produit lié à l'eau potable sont insuffisants ou insatisfaisants, le ministre peut, par avis signifié à l'intéressé, lui en interdire la vente.

Demande de renseignements — choses utilisées dans la fabrication d'un produit lié à l'eau potable

23. Afin de déterminer si un produit lié à l'eau potable présente des risques pour la santé humaine, le ministre peut demander à l'importateur, au fabricant ou au vendeur de toute chose utilisée, ou pouvant l'être, dans la fabrication de ce produit de lui fournir, dans le délai précisé, les renseignements qu'il précise.

Minister may prohibit sale to protect health

24. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a drinking water material poses or might pose a risk to human health, the Minister may, by order, direct that no person shall import or sell the drinking water material.

Interdiction de vendre ou d'importer — risques pour la santé humaine

24. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit lié à l'eau potable présente ou peut présenter des risques pour la santé humaine, le ministre peut, par arrêté, en interdire la vente ou l'importation.

Exception

(2) A person does not contravene subsection (1) if that person returns a drinking water material to

(*a*) the person who sold it to that person; or

(*b*) any other person, or class of persons, specified by the Minister.

Exception

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) s'il retourne le produit lié à l'eau potable à la personne qui lui a vendu le produit ou à toute autre personne, ou catégorie de personnes, désignée par le ministre.

Injunction

25. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Injonction

25. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, le tribunal compétent conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, il peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Notice

(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

FEES

FRAIS

Fees

26. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees for the recovery of costs incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to anything required or authorized under this Act, other than in relation to a search and seizure under subsection 17(1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) the inspection of a place; and

(*b*) the testing, analysis, storage, removal, seizure, detention, confiscation, disposal or return of a thing.

Frais

26. (1) Sous réserve des règlements d'application éventuellement pris par le Conseil du Trésor, le ministre peut fixer des frais relativement au recouvrement des coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada en ce qui touche les mesures prises sous le régime de la présente loi, à l'exception de celles prises en vertu du paragraphe 17(1), notamment pour :

a) l'inspection de lieux;

b) les essais, les analyses et l'entreposage, le transfert, la saisie, la rétention, la confiscation, la disposition et la restitution de toute chose.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty in relation to anything done under this Act or the regulations.

Consultation

(3) Before fixing a fee under subsection (1), the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(4) A fee that is fixed under subsection (1) shall be published, within thirty days after it is fixed, in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Committee

(5) Any fee fixed under subsection (1) shall stand referred to the Committee described in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Regulations re fees

(6) The Treasury Board may make regulations for the purposes of this section.

Her Majesty may recover fees

(7) Her Majesty in right of Canada may recover from any person referred to in subsection (8) any fees fixed under subsection (1).

Persons liable

(8) The fees under subsection (1) are recoverable from the person in respect of whom Her Majesty in right of Canada has incurred costs in relation to anything required or authorized under this Act.

Remission of fees

(9) The Minister may remit all or part of any fee fixed under subsection (1) and the interest on it.

Montant

(2) Les frais fixés ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la prise des mesures.

Consultations

(3) Avant de fixer des frais, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(4) Dans les trente jours suivant la date de la fixation des frais, le ministre publie ceux-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.

Renvoi au comité

(5) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des frais pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Pouvoir de prendre des règlements

(6) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application du présent article.

Recouvrement

(7) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais de la personne visée au paragraphe (8).

Débiteur

(8) Les frais peuvent être recouvrés de la personne à l'égard de laquelle la mesure a été prise.

Renonciation

(9) Le ministre peut faire remise de tout ou partie des frais et des intérêts exigibles.

REGULATIONS

Regulations

27. (1) The Governor in Council may make any regulations that are necessary to give effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) designating any thing as a drinking water material for the purposes of this Act;

(*b*) exempting any drinking water material from the application of this Act or the regulations, or from any provision of this Act or the regulations, and prescribing the terms and conditions of the exemption;

RÈGLEMENTS

Règlements

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente loi et, notamment :

a) désigner des choses comme des produits liés à l'eau potable pour l'application de la présente loi;

b) exempter tout produit lié à l'eau potable de l'application de la présente loi ou de ses règlements ou de l'une ou plusieurs de leurs dispositions, et fixer les conditions de l'exemption;

(*c*) prescribing standards for drinking water materials;

(*d*) subject to subsection (5), respecting the sale, manufacture, preservation, storage, packaging, labelling, advertising, handling, transportation, importation or exportation of drinking water materials and the records that are to be kept and the information that must be provided to the Minister in respect of those activities;

(*e*) respecting the records that must be kept and the information that must be provided to the Minister by accreditation organizations and by persons authorized to certify drinking water materials;

(*f*) respecting the powers and duties of inspectors and analysts;

(*g*) respecting the taking of samples; and

(*h*) respecting the seizure, detention, confiscation and disposal of things seized under this Act, other than pursuant to subsection 17(1).

c) prévoir les normes applicables aux produits liés à l'eau potable;

d) sous réserve du paragraphe (5), régir la vente, la fabrication, la conservation, l'entreposage, l'emballage, l'étiquetage, la publicité, la manipulation, le transport, l'importation ou l'exportation des produits liés à l'eau potable et prévoir les livres et registres qui doivent être tenus et les renseignements qui doivent être fournis au ministre relativement à ces activités;

e) prévoir les livres et registres qui doivent être tenus et les renseignements qui doivent être fournis au ministre par les organismes d'accréditation et les personnes qui sont autorisées à certifier des produits liés à l'eau potable;

f) régir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes;

g) régir le prélèvement d'échantillons;

h) régir la saisie, la rétention, la confiscation et les modes de disposition de toute chose saisie en vertu d'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 17(1).

Regulations — new substances

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) regulating or prohibiting the manufacture, importation or sale of any drinking water material that is or contains a substance, within the meaning of the *Canadian Environmental Protection Act*, that was not manufactured, imported or sold in Canada before the coming into force of this paragraph and that is not specified in the Domestic Substances List compiled pursuant to that Act, and requiring, before such a drinking water material can be manufactured, imported or sold,

(i) that a notice be given to the Minister, and

(ii) that an assessment be conducted into whether the drinking water material is toxic within the meaning of Part II of the *Canadian Environmental Protection Act*; and

Règlements - nouvelles substances

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir ou interdire la fabrication, l'importation ou la vente de tout produit lié à l'eau potable qui est une substance ou contient une substance — au sens de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* — qui n'est pas fabriquée, importée ou vendue au Canada avant l'entrée en vigueur du présent alinéa et n'est pas inscrite sur la liste intérieure tenue au titre de cette loi, et exiger que, avant la fabrication, l'importation ou la vente du produit :

(i) un avis soit donné au ministre,

(ii) une évaluation soit faite en vue de déterminer si le produit est toxique au sens de la partie II de cette loi;

b) régir les évaluations visées au sous-alinéa *a*)(ii) et les renseignements exigés dans le cadre de celles-ci.

(*b*) respecting the conduct of assessments referred to in subparagraph (*a*)(ii) and the information required to be produced in the course of those assessments.

Classes

(3) Regulations may be made under this section in respect of any drinking water material or any class of drinking water materials.

(3) Les règlements peuvent prévoir des catégories de produits liés à l'eau potable.

Catégories

Incorporation by reference

(4) Regulations made under paragraph (1)(*c*) may incorporate by reference any standard as it exists or as it is amended from time to time.

(4) Les règlements visés à l'alinéa (1)*c*) peuvent incorporer, par renvoi, des normes, avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

Restriction

(5) No regulations may be made under paragraph (1)(*d*) that have the effect of subjecting any drinking water material for which standards have not been prescribed by the regulations to any process that requires that it be approved before it can be sold, imported or exported.

(5) L'alinéa (1)*d*) n'autorise pas la prise de règlements assujettissant à un régime d'approbation préalable la vente, l'importation ou l'exportation des produits liés à l'eau potable pour lesquels des normes n'ont pas été prévues par règlement.

Restriction

Consultations

(6) The Minister may consult such persons or organizations as the Minister considers appropriate before any regulations are made under this section.

(6) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes qu'il juge indiqués avant la prise de règlements.

Consultation

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Offences

28. (1) Every person who

(*a*) purports to be an accreditation organization when the person has not been designated as such under this Act,

(*b*) purports to be a person authorized to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the regulations when the person has not been authorized to do so under this Act,

(*c*) being a person who is authorized to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the regulations, certifies a drinking water material knowing that it does not comply with the standards or is reckless in determining that it complies with the standards,

(*d*) contravenes section 9,

(*e*) contravenes any of sections 10, 11 and 12,

(*f*) fails to provide an inspector with all reasonable assistance or to furnish the inspector with information as required under subsection 18(1),

28. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

Infractions

a) prétend être un organisme d'accréditation alors qu'il n'a pas été habilité à agir à ce titre en vertu de la présente loi;

b) prétend être une personne autorisée à certifier des produits liés à l'eau potable alors qu'il n'a pas été autorisé à le faire en vertu de la présente loi;

c) étant autorisé à certifier des produits liés à l'eau potable soit certifie un produit lié à l'eau potable qu'il sait ne pas être conforme aux normes applicables, soit est insouciant lorsqu'il détermine que le produit est conforme aux normes;

d) contrevient à l'article 9;

e) contrevient aux articles 10, 11 ou 12;

f) manque aux obligations imposées par le paragraphe 18(1);

g) contrevient au paragraphe 18(2);

(*g*) contravenes subsection 18(2),

(*h*) fails to provide the Minister with information as required under subsection 22(1),

(*i*) knowingly provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with subsection 22(1),

(*j*) sells a drinking water material when prohibited from doing so under subsection 22(2),

(*k*) fails to provide the Minister with information as required under section 23,

(*l*) knowingly provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with section 23,

(*m*) sells or imports a drinking water material when its sale or importation is prohibited under subsection 24(1),

(*n*) fails to keep records, or fails to provide information, as required by regulations made under paragraph 27(1)(*d*) or (*e*), or

(*o*) knowingly provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with regulations made under paragraph 27(1)(*d*) or (*e*)

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

h) ne fournit pas au ministre les renseignements demandés au titre du paragraphe 22(1);

i) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler se conformer à toute obligation imposée au titre du paragraphe 22(1);

j) vend un produit lié à l'eau potable dont la vente lui est interdite au titre du paragraphe 22(2);

k) ne fournit pas au ministre les renseignements demandés au titre de l'article 23;

l) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler se conformer à toute obligation imposée au titre de l'article 23;

m) vend ou importe un produit lié à l'eau potable dont la vente ou l'importation est interdite au titre du paragraphe 24(1);

n) ne tient pas les livres ou registres ou ne fournit pas au ministre les renseignements prévus par les règlements pris en vertu des alinéas 27(1)*d*) ou *e*);

o) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler se conformer à toute obligation imposée au titre des règlements pris en vertu des alinéas 27(1)*d*) ou *e*).

Penalty

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(*a*) in respect of an offence under paragraph (1)(*m*), to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(*b*) in respect of an offence under any of paragraphs (1)(*a*) to (*l*), (*n*) and (*o*), to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Peines

(2) La personne qui commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) est passible :

a) dans le cas de l'infraction mentionnée à l'alinéa (1)*m*), d'une amende maximale de 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une infraction mentionnée à l'un des alinéas (1)*a*) à *l*) ou aux alinéas (1)*n*) ou *o*), d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Offence and punishment generally

29. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

29. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune autre peine n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $

et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence

30. A person who commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction distincte

30. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offence by director or officer of corporation

31. Where a corporation commits an offence under this Act, any director or officer of the corporation who authorizes or acquiesces in the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Administrateurs de la personne morale

31. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, l'administrateur ou le dirigeant qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue pour l'infraction en question, que la personne morale ait été poursuivie ou non.

Offence by employee or agent

32. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

32. Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, il suffit, pour la prouver, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toute les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Limitation period

33. No proceedings for an offence under this Act may be instituted after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

33. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de celle-ci.

EVIDENTIARY PROVISIONS

PREUVE

Certified copies and extracts

34. In a prosecution for an offence under this Act, a copy of a record, or an extract taken from it, that is certified to be a true copy by the inspector is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.

Reproduction certifiée de documents

34. La reproduction, totale ou partielle, de tout document certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Certificate or report of analyst as proof

35. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate or report purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed any thing to which this Act applies and stating the result of the analysis, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.

Certificat ou rapport de l'analyste

35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé une chose visée par la présente loi et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Notice

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate or report.

Préavis

(2) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à l'autre partie un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Attendance of analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Présence de l'analyste

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

ORDERS OF COURT

ORDONNANCES DU TRIBUNAL

Orders of court

36. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(*c*) directing the offender to publish, in the manner prescribed by the court, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the offender to notify, in the manner prescribed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence;

(*e*) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

(*f*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect

Ordonnance du tribunal

36. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

c) publier, en la forme qu'il précise, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

d) aviser, en la forme qu'il précise, toute victime de ces faits;

e) donner tel cautionnement ou déposer telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) sur demande présentée par le ministre dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, fournir à celui-ci les renseignements — que le tribunal estime justifiés en l'occurrence — relatifs à ses activités;

g) indemniser, en tout ou en partie, le ministre des frais exposés pour la prise des mesures, par celui-ci ou en son nom, découlant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

h) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*g*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*h*) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed in the order;

(*i*) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into such matters relating to drinking water as the court considers appropriate; or

(*j*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

i) verser une somme d'argent destinée à permettre les recherches sur l'eau potable qu'il estime indiquées;

j) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*c*) or (*d*), the Minister may publish the facts relating to the offence, or give appropriate notice, as the case may be, and recover the costs of doing so from the offender.

(2) En cas de manquement à l'obligation énoncée aux alinéas (1)*c*) ou *d*), le ministre peut procéder à la publication ou à l'envoi de l'avis et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*g*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*g*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet et durée de l'ordonnance

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

37. Subsection 3(1) of the *Hazardous Products Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) drinking water material within the meaning of the *Drinking Water Materials Safety Act*, except where the drinking water material has been exempted from the application of the whole of that Act pursuant to a regulation made under paragraph 27(1)(*b*) of that Act.

COMING INTO FORCE

Coming into force

38. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

37. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les produits dangereux* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) de produits liés à l'eau potable au sens de la *Loi sur la sûreté des produits liés à l'eau potable*, sauf s'ils sont exemptés en totalité de l'application de cette loi au titre d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)*b*) de celle-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

38. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Notes

Hazardous Products Act

Clause 37: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any

Notes explicatives

Loi sur les produits dangereux

Article 37. — Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-15

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Canada Shipping Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, October 30, 1997

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-15

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 30 octobre 1997

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

21436

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Shipping Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment makes several amendments to the *Canada Shipping Act*. Among the more important are amendments to modernize Part I of the Act, which concerns the registration of ships and mortgages, and the addition of a Part that deals with matters of general application. The enactment also amends the Act to take into account technological, social, statutory and administrative developments in the shipping field.

Sommaire

Le texte apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Parmi les plus importantes se trouvent celles qui visent à mettre en oeuvre des modifications à la partie I : l'immatriculation et la propriété des navires ainsi que l'ajout d'une nouvelle introduction à la Loi. Le texte effectue aussi une mise à jour de la Loi compte tenu des développements d'ordre technologique, social, réglementaire et administratif dans le domaine du transport maritime.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-15 PROJET DE LOI C-15

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act to amend the Canada Shipping Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 6 (3rd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 17; 1990, cc. 16, 17, 44; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 27, 31, 51; 1993, c. 36; 1994, cc. 24, 41; 1995, cc. 1, 5; 1996, c. 21, 31; 1997, c. 1

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5; 1996, ch. 21, 31; 1997, ch. 1

R.S., c. 6 (3rd. Supp.), s. 1(2)

1. (1) The definitions "British ship", "builder's mortgage", "pleasure yacht", "recorded vessel", "registrar" and "tonnage regulations" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « bâtiment inscrit », « hypothèque de constructeur », « navire britannique », « registrateur », « règlements sur le jaugeage » et « yacht de plaisance », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont abrogées.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), par. 1(2)

R.S., c. 6 (3rd. Supp.), s. 1(2)

(2) The definitions "Canadian ship", "gross tonnage", "passenger" and "register tonnage" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « jauge au registre » ou « tonnage au registre », « jauge brute n » ou « tonnage brut », « navire canadien » et « passager », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), par. 1(2)

"Canadian ship" *« navire canadien »*

"Canadian ship" means a ship registered or listed under Part I;

« jauge au registre » La jauge nette figurant au certificat d'immatriculation du navire.

« jauge au registre » *"register tonnage"*

"gross tonnage" *« jauge brute »*

"gross tonnage" means the overall size of a ship as determined by a tonnage measurer;

Explanatory Notes

Canada Shipping Act

Clause 1: (1) The definitions "British ship", "builder's mortgage", "pleasure yacht", "recorded vessel", "registrar" and "tonnage regulations" in section 2 read as follows:

"British ship" includes a Canadian ship;

"builder's mortgage" means a mortgage of a recorded vessel;

"pleasure yacht" means a ship however propelled that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;

"recorded vessel" means a vessel of the character described in section 4;

"registrar" means a registrar of British ships;

"tonnage regulations" means the regulations made under section 94;

Notes explicatives

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 1, (1). — Texte des définitions de « bâtiment inscrit », « hypothèque de constructeur », « navire britannique », « registrateur », « règlements sur le jaugeage » et « yacht de plaisance » à l'article 2 :

« bâtiment inscrit » Bâtiment de la nature indiquée à l'article 4.

« hypothèque de constructeur » Hypothèque grevant un bâtiment inscrit.

« navire britannique » Sont compris parmi les navires britanniques les navires canadiens.

« registrateur » Registrateur de navires britanniques.

« règlements sur le jaugeage » Les règlements pris en vertu de l'article 94.

« yacht de plaisance » Navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers.

"passenger" « *passager* »

"passenger" means a person carried on a ship by the owner or operator, other than

(*a*) a person carried on a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or

(ii) under one year of age,

(*b*) a person carried on a ship that is not a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or

(ii) a guest on board the ship, if the ship is used exclusively for pleasure and the guest is carried on it without remuneration or any object of profit,

(*c*) a person carried on a ship in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented, or

(*d*) special purpose personnel;

"register tonnage" « *jauge au registre* »

"register tonnage" means the net tonnage shown on a ship's certificate of registry;

« jauge brute » Les dimensions d'un navire déterminées par un jaugeur.

« jauge brute » "*gross tonnage*"

« navire canadien » Navire immatriculé ou enregistré en vertu de la partie I.

« navire canadien » "*Canadian ship*"

« passager » Personne transportée sur un navire par le propriétaire ou l'exploitant. Sont exclus de la présente définition :

« passager » "*passenger*"

a) la personne transportée sur un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) soit âgée de moins d'un an;

b) la personne transportée sur un navire ne ressortissant pas à la Convention de sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un navire utilisé exclusivement pour l'agrément;

c) la personne transportée sur un navire, soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;

d) le personnel d'un navire à usage spécial.

(3) Paragraph (*d*) of the definition "wreck" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*d*) any wrecked aircraft, any part or cargo of any wrecked aircraft and any property in the possession of persons on board any aircraft that is wrecked, stranded or in distress;

(3) L'alinéa *d*) de la définition de « épaves », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) les aéronefs naufragés et toute partie de ceux-ci et de leur chargement ainsi que tous les biens qui sont en la possession des passagers et de l'équipage d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse.

(2) The definitions "Canadian ship", "gross tonnage", "passenger" and "register tonnage" in section 2 read as follows:

"Canadian ship" means a ship registered in Canada either under this Act or under the *Merchant Shipping Acts* before August 1, 1936;

"gross tonnage" means the gross tonnage stated in the certificate of registry of a ship, or, where a ship is not registered, the figure found in accordance with the rules for the time being in force for the measurement of ships in respect of tonnage;

"passenger" means any person carried on a ship, but does not include

(*a*) a person carried on a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or

(ii) under one year of age,

(*b*) a person carried on a ship that is not a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship,

(ii) the owner or charterer of the ship, a member of his family or a servant connected with his household,

(iii) a guest of the owner or charterer of the ship if it is used exclusively for pleasure and the guest is carried on the ship without remuneration or any object of profit, or

(iv) under one year of age, or

(*c*) a person carried on any ship in pursuance of the obligation laid on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner nor the charterer, if any, could have prevented or forestalled;

"register tonnage" means the register tonnage shown on a ship's certificate of registry;

(3) The relevant portion of the definition "wreck" in section 2 reads as follows:

"wreck" includes

(*d*) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof;

(2). — Texte des définitions de « jauge au registre » ou « tonnage au registre », « jauge brute » ou « tonnage brut », « navire canadien » et « passager » à l'article 2 :

« jauge au registre » ou « tonnage au registre » La jauge au registre figurant au certificat d'immatriculation du navire.

« jauge brute » ou « tonnage brut » La jauge brute mentionnée dans le certificat d'immatriculation d'un navire ou, à défaut d'immatriculation, le chiffre obtenu par l'application des règles alors en vigueur pour le jaugeage des navires.

« navire canadien » Navire immatriculé au Canada en vertu de la présente loi ou des *Merchant Shipping Acts*, avant le 1er août 1936.

« passager » Personne transportée sur un navire. La présente définition exclut :

a) une personne transportée sur un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) soit âgée de moins d'un an;

b) une personne transportée sur un navire ne ressortissant pas à la Convention de sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) soit le propriétaire ou l'affréteur du navire, un membre de sa famille ou un domestique à son service,

(iii) soit un invité du propriétaire ou de l'affréteur du navire, si celui-ci est utilisé exclusivement à des fins d'agrément et si l'invité est transporté sur ce navire sans rémunération ou intention de profit,

(iv) soit âgée de moins d'un an;

c) une personne transportée sur un navire, soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire, ni l'affréteur, s'il en est, ne pouvaient empêcher ni prévenir.

(3). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « épaves » à l'article 2 :

« épaves » Sont compris parmi les épaves :

d) les aéronefs naufragés ou toute partie de ceux-ci et de leur chargement.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"authorized representative" *« représentant autorisé »*

"authorized representative" means, except in paragraph 712(7)(*a*), an authorized representative referred to in section 9;

"bare-boat charter" *« affrètement coque nue »*

"bare-boat charter" means a ship charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the ship, including the right to appoint its master and crew;

"net tonnage" *« jauge nette »*

"net tonnage" means the useful capacity of a ship as determined by a tonnage measurer;

"pleasure craft" *« embarcation de plaisance »*

"pleasure craft" means a vessel used by an individual for pleasure and not for a commercial purpose;

"qualified person" *« personne qualifiée »*

"qualified person" means

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, or

(*b*) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province;

"Register" *« Registre »*

"Register" means the Canadian Register of Ships established under section 13;

"special purpose personnel" *« personnel d'un navire à usage spécial »*

"special purpose personnel" means a person designated as special purpose personnel under subsection 379.1(1);

"special purpose ship" *« navire à usage spécial »*

"special purpose ship" means a ship designated as a special purpose ship under subsection 379.1(1);

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« affrètement coque nue » *"bare-boat charter"*

« affrètement coque nue » Contrat de location d'un navire en vertu duquel l'affréteur a la pleine possession et l'entier contrôle du navire, y compris le droit d'en engager le capitaine et l'équipage.

« embarcation de plaisance » *"pleasure craft"*

« embarcation de plaisance » Bâtiment utilisé par un particulier pour son plaisir et non à des fins commerciales.

« jauge nette » *"net tonnage"*

« jauge nette » La capacité utile d'un navire déterminée par un jaugeur.

« navire à usage spécial » *"special purpose ship"*

« navire à usage spécial » Navire désigné à titre de navire à usage spécial aux termes du paragraphe 379.1(1).

« personnel d'un navire à usage spécial » *"special purpose personnel"*

« personnel d'un navire à usage spécial » Personnes désignées à titre de personnel d'un navire à usage spécial aux termes du paragraphe 379.1(1).

« personne qualifiée » *"qualified person"*

« personne qualifiée »

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.

« Registre » *"Register"*

« Registre » Le Registre canadien d'immatriculation des navires établi aux termes de l'article 13.

« représentant autorisé » *"authorized representative"*

« représentant autorisé » Sauf à l'alinéa 712(7)*a*), s'entend du représentant autorisé visé à l'article 9.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 2

2. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

References to owner

2.1 Every reference in this Act, other than in Part I, to "owner" shall be read as a reference to

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 2

2. L'article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mentions de « propriétaire »

2.1 Toute mention dans la présente loi, autre que dans la partie I, de « propriétaire » renvoie aux personnes suivantes :

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 2: Section 2.1 reads as follows:

2.1 Regulations made under this Act incorporating standards or specifications by reference may incorporate those standards or specifications as amended from time to time and, in such case, the reference shall be read accordingly.

Article 2. — Texte de l'article 2.1 :

2.1 Les règlements d'application de la présente loi peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification de sécurité dans son état premier ou modifié.

(*a*) in respect of a Canadian ship described in paragraph 17(*b*) (a ship owned by a foreign corporation), its authorized representative; and

(*b*) in respect of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), the bare-boat charterer.

a) dans le cas d'un navire canadien visé à l'alinéa 17*b*) (navire appartenant à une société étrangère), le représentant autorisé;

b) dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), l'affréteur.

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 87 to 89, c. 6 (3rd Supp.), ss. 4 to 8, 87(F)

3. Part I of the Act is replaced by the following:

3. La partie I de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 87 à 89, ch. 6 (3e suppl.), art. 4 à 8 et 87(F)

PART 0.1

GENERAL

Her Majesty

Binding on Her Majesty

4. Except as otherwise provided, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PARTIE 0.1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

Sa Majesté

4. Sauf disposition contraire, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Objectives

Objet

Objectives of Act

5. The objectives of this Act are to

(*a*) protect the health and well-being of individuals, including the crews of ships, who participate in marine transportation and commerce;

(*b*) promote safety in the marine transportation system;

(*c*) protect the marine environment from damage due to navigation and shipping activities;

(*d*) develop a regulatory scheme that encourages viable, effective and economical marine transportation and commerce;

(*e*) promote an efficient marine transportation system;

(*f*) ensure that Canada can meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements with respect to navigation and shipping;

(*g*) encourage the harmonization of marine practices;

(*h*) provide an appropriate liability and compensation regime in relation to incidents involving ships; and

Objet

5. La présente loi a pour objet :

a) de protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritimes, y compris l'équipage;

b) de favoriser la sûreté du réseau de transport maritime;

c) de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritime;

d) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de transport et de commerce maritimes viables, efficaces et économiques;

e) de favoriser l'efficacité du réseau de transport maritime;

f) de faire en sorte que le Canada honore ses obligations internationales découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière de navigation et de transport maritime;

g) d'encourager l'harmonisation des pratiques maritimes;

h) d'offrir un régime de responsabilité et d'indemnisation approprié en cas d'incidents mettant en cause des navires;

Clause 3: Part 0.1 is new. Part I reads as follows:

PART I

RECORDING, REGISTERING AND LICENSING

Recording Vessels

4. (1) Every vessel that is about to be built or is being built or equipped in Canada and that when completed will be a ship registrable in Canada may be recorded, pending registration, under an assigned number and a temporary name in the office of the registrar of ships at the port in Canada at or nearest to which the vessel is about to be built or is being built or equipped.

(2) On the recording of any vessel described in subsection (1), which, after recording, is referred to in this Act as a recorded vessel, and as a condition precedent thereto, the owner thereof shall deliver to the registrar, in compliance with Form 1 in Schedule IV, a written and signed description of the vessel and a statement of the port in Canada at which it is intended to be registered.

(3) For the purposes of the provisions of this Part that relate to recording of vessels, the owner of every recorded vessel that is being built shall identify it by painting on a board, maintained near the place in the yard of the builder where the vessel is being built, on a dark ground, in white or yellow figures and letters of not less than four inches in length, the assigned number and temporary name recorded pursuant to subsections (1) and (2) and the name of the port at which the vessel is intended to be registered.

(4) Unless a vessel is identified as provided in subsection (3), the registrar who recorded it may vacate the recording and remove from his records all entries with respect thereto.

5. (1) The bill of sale for a recorded vessel that is sold shall be filed with the registrar at the port at which the vessel is recorded and the ownership of that vessel shall be deemed unchanged until the bill of sale is recorded.

(2) On receipt of a bill of sale for a recorded vessel, the registrar shall enter the particulars thereof in the record book and endorse on the bill of sale the date and hour that the entry was made.

Registering Ships

6. A ship shall be deemed not to be a British ship unless it is owned wholly by a person qualified to be an owner of a British ship, namely,

(*a*) a British subject within the meaning of the *British Nationality Act, 1948*, as amended from time to time; or

(*b*) a body corporate incorporated under the law of a Commonwealth country and having its principal place of business in that country.

Article 3. — La partie 0.1 est nouvelle. Texte de la partie I :

PARTIE I

INSCRIPTION, ENREGISTREMENT ET IMMATRICULATION, ET DÉLIVRANCE DE PERMIS

Inscription des bâtiments

4. (1) Tout bâtiment sur le point d'être construit ou en voie de construction ou d'équipement au Canada qui, à son achèvement, sera un navire susceptible d'être immatriculé au Canada, peut être inscrit, en attendant l'immatriculation, sous un numéro assigné et sous un nom provisoire, au bureau du registrateur de navires au port canadien où le bâtiment est sur le point d'être construit ou est en voie de construction ou d'équipement, ou au bureau le plus rapproché de ce port.

(2) Au moment de l'inscription du bâtiment, lequel, après l'inscription, est appelé dans la présente loi « bâtiment inscrit », et comme condition préalable à l'inscription, le propriétaire du bâtiment doit remettre au registrateur, conformément à la formule 1 de l'annexe IV, une description écrite et signée du bâtiment avec indication du port canadien où il a l'intention de l'immatriculer.

(3) Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives à l'inscription des bâtiments, le propriétaire de tout bâtiment inscrit qui est en voie de construction doit en établir l'identité en maintenant, près de l'endroit du chantier où le bâtiment est en voie de construction, un écriteau portant, sur fond sombre et en caractères peints en blanc ou en jaune d'au moins quatre pouces de hauteur, le numéro assigné et le nom provisoire inscrits conformément aux paragraphes (1) et (2) ainsi que le nom du port d'immatriculation projeté.

(4) Si l'identité du bâtiment n'est pas établie comme le prévoit le paragraphe (3), le registrateur qui l'a inscrit peut annuler l'inscription et rayer de son registre toutes les écritures s'y rapportant.

5. (1) L'acte de vente relatif à un bâtiment inscrit qui est vendu doit être produit au registrateur au port où le bâtiment est inscrit et le droit de propriété de ce bâtiment est réputé inchangé tant que l'acte de vente n'est pas inscrit.

(2) Sur réception d'un acte de vente relatif à un bâtiment inscrit, le registrateur doit en noter les détails dans le livre d'inscription et inscrire sur l'acte de vente la date et l'heure où ces détails ont été notés.

Immatriculation des navires

6. Un navire est censé ne pas être un navire britannique à moins qu'il ne soit l'entière propriété d'une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, savoir :

a) soit un sujet britannique au sens de la loi du Royaume-Uni intitulée *British Nationality Act, 1948*, telle que modifiée;

b) soit une personne morale constituée en vertu des lois d'un pays du Commonwealth et dont le principal bureau d'affaires est situé dans ce pays.

(*i*) establish an effective inspection and enforcement program.

Application

Exclusion

6. (1) This Act, other than sections 466 to 471, does not apply to a vessel belonging to the Canadian Forces or a foreign military force or to any other vessel that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations varying or excluding the application, in respect of government ships, of any provision of this Act.

Ministerial Responsibility

Role of Minister of Transport

7. (1) Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Role of Minister of Fisheries and Oceans

(2) The Minister of Fisheries and Oceans is responsible for all matters under this Act relating to safety and licensing of pleasure craft.

Powers of Ministers

General

8. (1) For the purpose of achieving the objectives set out in section 5, the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act,

(*a*) establish consultative bodies;

(*b*) issue bulletins, guidelines and standards; and

(*c*) enter into agreements or arrangements respecting the administration of any provision of this Act or the regulations and authorize any person with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise or perform such powers and duties under this Act as are specified in the agreement or arrangement.

i) d'établir un programme efficace d'inspection et d'exécution de la loi.

Champ d'application

Non-application

6. (1) La présente loi, à l'exception des articles 466 à 471, ne s'applique pas aux bâtiments appartenant aux Forces canadiennes ou aux forces étrangères ni à tout autre bâtiment placé sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.

Exclusion

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements modifiant l'application d'une disposition de la présente loi pour les navires d'État, ou les en excluant.

Responsabilité des ministres

Rôle du ministre des Transports

7. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre des Pêches et des Océans

(2) Le ministre des Pêches et des Océans est responsable de toute question, en vertu de la présente loi, relative à la sécurité des embarcations de plaisance et à la délivrance des permis à leur égard.

Attributions des ministres

Disposition générale

8. (1) Afin de réaliser l'objet précisé à l'article 5, le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans peuvent, à l'égard de leurs responsabilités respectives en vertu de la présente loi :

a) établir des organismes de consultation;

b) établir des bulletins, des lignes directrices et des normes;

c) conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi ou de ses règlements et autoriser toute personne qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues en vertu de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

7. (1) Notwithstanding that an unregistered ship is owned wholly by persons qualified to be owners of British ships, that ship, unless it is exempted from registration or is not required to be registered by this Act or by the law of the port, whether in or outside Canada, to which it belongs, shall not be recognized in Canada, or for the purposes of this Act, as being entitled to the rights and privileges that are accorded to British ships registered in any Commonwealth country.

(2) Every British ship that is owned wholly by persons qualified to be owners of British ships and that is not registered outside Canada may be registered in Canada.

(3) Every British ship that is owned by persons qualified to do so a majority of which, either in number or in extent of ownership, are residents of Canada, and every British ship that being owned by persons so qualified, is, with respect to its management and use, principally controlled in Canada, shall, unless it is registered outside Canada, be registered in Canada.

(4) Any ship may be detained until the master of the ship, if so required, produces the certificate of registry of the ship.

8. Ships not exceeding fifteen tons register tonnage employed solely in navigation on the lakes, rivers or coasts of Canada and pleasure yachts not exceeding twenty tons register tonnage wherever employed or operated are exempted from registry under this Act.

Procedure for Canadian Registration of British Ships

9. (1) The chief officer of customs at any port in Canada approved by the Governor in Council for the registry of ships shall be a registrar of British ships.

(2) A registrar is not liable for damages or otherwise for any loss accruing to any person by reason of any act done or default made by him in his capacity as registrar, unless the loss occurred by reason of his neglect or wilful act.

10. Every registrar shall keep a book, to be called the register book, and entries in that book shall be made in accordance with the following provisions:

(*a*) the property in a ship shall be divided into sixty-four shares;

(*b*) subject to the provisions of this Act with respect to joint owners or owners by transmission, not more than sixty-four individuals are entitled to be registered at the same time as owners of any one ship, but this rule does not affect the beneficial title of any number of persons or of any company represented by or claiming under or through any registered owner or joint owner;

(*c*) a person is not entitled to be registered as owner of a fractional part of a share in a ship, but any number of persons not exceeding five may be registered as joint owners of a ship or of any share or shares therein;

(*d*) joint owners shall be considered as constituting one person only with respect to the persons entitled to be registered, and are not entitled to dispose in severalty of any interest in a ship or in any share therein in respect of which they are registered; and

(*e*) a corporation may be registered as owner by its corporate name.

7. (1) Même si un navire non immatriculé est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques, ce navire, sauf s'il est exempté de l'immatriculation ou s'il n'est pas tenu à l'immatriculation par la présente loi ou par les lois de son port d'attache, au Canada ou à l'extérieur du Canada, n'est pas reconnu, au Canada ou pour l'application de la présente loi, comme étant admis aux droits et privilèges accordés aux navires britanniques immatriculés dans un pays du Commonwealth.

(2) Peut être immatriculé au Canada tout navire britannique qui est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques et qui n'est pas immatriculé à l'extérieur du Canada.

(3) Le navire britannique qui est la propriété de personnes qualifiées, dont la majorité, soit en nombre, soit en valeur de propriété, résident au Canada, et le navire britannique qui est la propriété de personnes qualifiées et dont l'administration et l'exploitation principales s'exercent au Canada, doivent, sauf s'ils sont immatriculés à l'extérieur du Canada, être immatriculés au Canada.

(4) Un navire, de quelque nature qu'il soit, peut être détenu jusqu'à ce que le capitaine du navire, s'il en est requis, produise le certificat d'immatriculation du navire.

8. Les navires dont la jauge au registre est d'au plus quinze tonneaux et qui sont employés exclusivement à la navigation sur les lacs, fleuves ou rivières ou sur le littoral du Canada, ainsi que les yachts de plaisance dont la jauge au registre ne dépasse pas vingt tonneaux, où qu'ils soient employés ou exploités, sont exemptés de l'immatriculation prévue par la présente loi.

Procédure concernant l'immatriculation au Canada de navires britanniques

9. (1) Le préposé en chef des douanes de tout port du Canada approuvé par le gouverneur en conseil pour l'immatriculation des navires, est un registrateur de navires britanniques.

(2) Un registrateur n'est pas tenu des dommages-intérêts ni autrement responsable à l'égard d'une perte pour qui que ce soit résultant de son action ou omission, à titre de registrateur, à moins que celle-ci ne soit attribuable à sa négligence ou à un acte volontaire de sa part.

10. Tout registrateur doit tenir un livre appelé registre, et les inscriptions dans ce livre doivent être faites conformément aux dispositions suivantes :

a) la propriété d'un navire doit se diviser en soixante-quatre parts;

b) sous réserve des dispositions de la présente loi relatives aux copropriétaires ou aux propriétaires par transmission, au plus soixante-quatre particuliers ont le droit d'être enregistrés en même temps comme propriétaires d'un navire; mais cette règle ne porte pas atteinte au titre bénéficiaire d'un nombre quelconque de personnes ni à celui d'une compagnie qui est représentée par un propriétaire ou copropriétaire enregistré ou qui réclame un droit par lui ou par son entremise;

c) une personne n'a pas le droit d'être enregistrée à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un navire; mais des personnes, au nombre de cinq au plus, peuvent être enregistrées à titre de copropriétaires d'un navire ou d'une ou plusieurs parts de celui-ci;

d) en ce qui concerne les personnes ayant le droit d'être enregistrées, les copropriétaires sont censés ne constituer qu'une seule personne, et ils n'ont pas le droit de disposer individuellement d'un intérêt dans un navire, ou dans une part de celui-ci à l'égard de laquelle ils sont enregistrés;

e) une personne morale peut être enregistrée comme propriétaire sous son nom.

Emergency power of Minister of Transport

(2) Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any ship owner, ship or class of ships from the application of any provision of this Act or the regulations if the Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety. Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

Pouvoir d'urgence du ministre des Transports

(2) Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout propriétaire de navire, tout navire ou toute catégorie de navires de l'application d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques. Chacune de ces dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Authorized Representative

Représentant autorisé

Authorized representative

9. (1) Every Canadian ship, other than a pleasure craft, must have a person who is responsible for acting with respect to all matters relating to the ship and who is to be known as the authorized representative.

Nomination d'un représentant autorisé

9. (1) Tout navire canadien, autre qu'une embarcation de plaisance, est tenu d'avoir une personne responsable — le représentant autorisé — chargée d'agir à l'égard de toute question relative au navire.

Authorized representative

(2) Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a Canadian ship is the owner of the ship or, in the case of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), the bare-boat charterer.

Représentant autorisé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un navire canadien est le propriétaire de celui-ci ou, dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), l'affréteur.

Representative if more than one owner

(3) In the case of a Canadian ship that is owned by more than one person, the owners must appoint one of themselves as the authorized representative.

Représentant dans le cas de plusieurs propriétaires

(3) Dans le cas d'un navire canadien qui appartient à plus d'une personne, les propriétaires sont tenus de nommer l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé.

Representative of foreign corporation

(4) In the case of a ship owned by a corporation that is incorporated under the laws of a country other than Canada, the authorized representative must be

(*a*) a subsidiary of the corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province;

(*b*) an employee or officer in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada; or

(*c*) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

Représentant dans le cas d'une société étrangère

(4) Dans le cas d'un navire qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un pays autre que le Canada, le représentant autorisé est l'une ou l'autre des personnes suivantes:

a) une filiale de cette société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

b) un employé ou un dirigeant au Canada de la succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada;

c) une société de gestion de navires constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

Acts or omissions of authorized representative binding

(5) The owner of a Canadian ship is bound by the acts or omissions of their authorized representative with respect to any matter relating to the ship.

Actes du représentant autorisé

(5) Le propriétaire d'un navire canadien est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé qui sont accomplis à l'égard de toute question relative au navire.

11. Every British ship shall before registry in Canada be surveyed by a surveyor of ships and its tonnage ascertained in accordance with the tonnage regulations of this Act, and the surveyor shall grant his certificate specifying the ship's tonnage and build, and such other particulars descriptive of the identity of the ship as may for the time being be required by the Minister, and the certificate shall be delivered to the registrar before registry.

12. (1) Every British ship shall before registry in Canada be marked permanently and conspicuously to the satisfaction of the Minister as follows:

(*a*) its name shall be marked on each of its bows, and its name and the name of its port of registry shall be marked on its stern, on a dark ground in white or yellow letters, or on a light ground in black letters, such letters to be of a length not less than four inches, and of proportionate breadth;

(*b*) its official number and the number denoting its register tonnage shall be cut in on its main beam; and

(*c*) a scale of feet denoting its draught of water shall be marked on each side of its stem and of its stern post in Roman capital letters or in figures, not less than six inches in length, the lower line of which letters or figures must coincide with the draught line denoted thereby, and those letters or figures must be marked by being cut in and painted white or yellow on a dark ground or in such other way as the Minister approves.

(2) The Governor in Council may exempt any class of ships from all or any of the requirements of this section.

(3) If the scale of feet showing the ship's draught of water is in any respect inaccurate, so as to be likely to mislead, the owner of the ship is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

(4) The marks required by this section shall be permanently continued and no alteration shall be made therein, except in the event of any of the particulars thereby denoted being altered in the manner provided by this Act.

(5) If an owner or master of a Canadian ship fails to cause his ship to be marked as required by this section, or to keep it so marked, or if any person conceals, removes, alters, defaces or obliterates, or attempts to conceal, remove, alter, deface or obliterate, or suffers any person under his control to conceal, remove, alter, deface or obliterate or to attempt to conceal, remove, alter, deface or obliterate, any of the marks, that owner, master or person is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

(6) No liability under subsection (5) is incurred

(*a*) where an alteration is made in the manner provided by this Part; or

(*b*) where the concealment, removal, alteration, defacement or obliteration is for the purpose of evading capture by an enemy.

(7) On a certificate from a surveyor of ships or a steamship inspector that a ship is insufficiently or inaccurately marked, the ship may be detained until the insufficiency or inaccuracy has been remedied to the satisfaction of the Minister.

11. Tout navire britannique doit, avant son immatriculation au Canada, être visité par un visiteur de navires et son tonnage doit être déterminé conformément aux règlements sur le jaugeage pris en vertu de la présente loi. Le visiteur de navires accorde un certificat spécifiant le tonnage et le genre de construction du navire et donnant les autres détails, relatifs à l'identité du navire, que le ministre peut exiger; ce certificat doit être remis au registrateur avant l'immatriculation.

12. (1) Tout navire britannique doit, avant son immatriculation au Canada, être marqué d'une façon permanente et apparente, à la satisfaction du ministre, de la façon suivante :

a) le nom du navire doit être marqué sur chacun de ses côtés à l'avant; ce nom et celui de son port d'immatriculation doivent l'être sur son arrière; la marque doit être faite en lettres blanches ou jaunes sur fond foncé, ou en lettres noires sur fond clair; ces lettres mesurent au moins quatre pouces de hauteur et leur largeur est proportionnelle;

b) le numéro matricule du navire et le chiffre indiquant son tonnage au registre doivent être gravés sur le maître-bau;

c) une échelle en pieds indiquant le tirant d'eau doit être marquée de chaque côté de l'étrave et de l'étambot en lettres majuscules romaines ou en chiffres romains d'au moins six pouces de hauteur, la ligne inférieure de ces chiffres ou lettres coïncidant avec la ligne de tirant d'eau ainsi indiquée; ces lettres ou chiffres doivent être gravés et peints en blanc ou en jaune sur fond foncé ou de toute autre façon approuvée par le ministre.

(2) Le gouverneur en conseil peut exempter une classe de navires de la totalité ou d'une partie des exigences du présent article.

(3) Lorsque l'échelle en pieds indiquant le tirant d'eau du navire est, sous quelque rapport, inexacte et de nature à induire en erreur, le propriétaire du navire commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

(4) Les marques prévues au présent article doivent être maintenues en permanence, et il ne doit y être apporté aucune modification, sauf si les détails indiqués par ces marques sont modifiés de la manière prévue par la présente loi.

(5) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire canadien omet de faire marquer son navire comme l'exige le présent article, ou de le tenir ainsi marqué, ou lorsqu'une personne dissimule, enlève, altère, détériore ou oblitère, ou tente de dissimuler, enlever, altérer, détériorer ou oblitérer, ou laisse une personne sous son autorité dissimuler, enlever, altérer, détériorer ou oblitérer, ou tenter de dissimuler, enlever, altérer, détériorer ou oblitérer l'une quelconque desdites marques, ce propriétaire, ce capitaine ou cette personne commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

(6) La responsabilité prévue au paragraphe (5) n'est cependant pas engagée dans les cas suivants :

a) une altération est opérée de la manière prévue par la présente partie;

b) la dissimulation, l'enlèvement, l'altération, la détérioration ou l'oblitération est opérée aux fins d'échapper à la capture d'un ennemi.

(7) Sur le certificat d'un visiteur de navires ou d'un inspecteur de navires à vapeur, attestant qu'un navire porte des marques insuffisantes ou inexactes, le navire peut être détenu jusqu'à ce qu'il ait été remédié à cette insuffisance ou inexactitude, à la satisfaction du ministre.

Incorporation by Reference

Externally produced material

10. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the authority making the regulation, including

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; and

(*c*) a government, government agency or international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the authority making the regulation reproduces or translates from material produced by a person or body other than that authority

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the material in the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the authority making the regulation produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material that the authority making the regulation produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Incorporation as amended from time to time

(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

Documents externes

10. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que l'autorité réglementante, notamment par :

a) un organisme de normalisation, y compris tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) une organisation commerciale ou industrielle;

c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par l'autorité réglementante, d'un document produit par l'autre personne ou organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par l'autorité réglementante et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'assurer l'harmonisation avec une autre législation.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par l'autorité réglementante, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, qui sont de nature technique.

Portée de l'incorporation

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

13. An application for registry of a ship shall be made in the case of individuals by the person requesting to be registered as owner, or by some one or more of the persons so requesting if more than one, or by his or their agent, and in the case of corporations by their agent, and the authority of the agent shall be testified by writing, if appointed by individuals, under the hands of the appointers, and, if appointed by a corporation, under the common seal of that corporation.

13. Une demande d'immatriculation d'un navire doit, lorsqu'il s'agit de particuliers, être faite par la personne demandant à être enregistrée comme propriétaire, ou par une ou plusieurs des personnes qui font cette demande, s'il y en a plus d'une, ou par son ou leur agent, et, s'il s'agit de personnes morales, par leur agent; l'autorisation donnée à l'agent doit être attestée par écrit : s'il est nommé par des particuliers, elle doit l'être par la signature des personnes qui l'ont nommé, s'il est nommé par une personne morale, sous le sceau de celle-ci.

14. A person is not entitled to be registered as owner of a ship or of a share therein until he, or in the case of a corporation the person authorized by this Act to make declarations on behalf of the corporation, has made and signed a declaration of ownership, referring to the ship as described in the certificate of the surveyor, and containing the following particulars:

(*a*) a statement of his qualifications to own a British ship, or in the case of a corporation, of such circumstances of the constitution and business thereof as prove it to be qualified to own a British ship;

(*b*) a statement of the time when and the place where the ship was built, or, if the ship is foreign built and the time and place of building unknown, a statement that it is foreign built, and that the declarant does not know the time or place of its building, and, in addition thereto, in the case of a foreign ship, a statement of its foreign name, or, in the case of a ship condemned, a statement of the time, place and court at and by which it was condemned;

(*c*) a statement of the name of the master;

(*d*) a statement of the number of shares in the ship of which he or the corporation, as the case may be, is entitled to be registered as owner; and

(*e*) a declaration that, to the best of his knowledge and belief, no unqualified person or body of persons is entitled as owner to any legal or beneficial interest in the ship or any share therein.

14. Une personne n'a pas le droit d'être enregistrée comme propriétaire d'un navire ou d'une part dans un navire, tant qu'elle ou, s'il s'agit d'une personne morale, tant que la personne autorisée par la présente loi à faire les déclarations au nom de la personne morale, n'a pas fait et signé une déclaration de propriété ayant trait au navire décrit dans le certificat du visiteur de navires et comportant les renseignements suivants :

a) une indication de sa qualité pour être propriétaire d'un navire britannique, ou, s'il s'agit d'une personne morale, une indication des données relatives à sa constitution et à ses affaires établissant qu'elle est qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique;

b) une indication de la date et du lieu de la construction du navire, ou, si le navire a été construit à l'étranger et que la date et le lieu de la construction soient inconnus, une indication que le navire est de construction étrangère et que le déclarant ignore la date et le lieu de sa construction; en outre, s'il s'agit d'un navire étranger, une indication de son nom étranger, ou, dans le cas d'un navire condamné, une indication de la date et du lieu de la condamnation, ainsi que du tribunal qui l'a condamné;

c) une indication du nom du capitaine;

d) une indication du nombre de parts dans le navire que la personne ou la personne morale, selon le cas, a le droit de faire enregistrer à titre de propriétaire;

e) une déclaration attestant que, pour autant qu'elle sache, aucune personne non qualifiée ou association de personnes non qualifiées n'a, à titre de propriétaire, droit à un intérêt légal ou bénéficiaire dans le navire ou dans une part de celui-ci.

15. (1) On the first registry of a ship the following evidence shall be produced in addition to the declaration of ownership:

(*a*) in the case of a ship built within a Commonwealth country, a builder's certificate, that is to say, a certificate signed by the builder of the ship, and containing a true account of the proper denomination and of the tonnage of the ship, as estimated by him, and of the time when and the place where it was built, and of the name of the person, if any, on whose account the ship was built, and if there has been any sale, the bill of sale under which the ship, or a share therein, has become vested in the applicant for registry;

(*b*) in the case of a foreign-built ship, the same evidence as in the case of a ship built within a Commonwealth country, unless the declarant who makes the declaration of ownership declares that the time and place of the ship's building are unknown to him, or that the builder's certificate cannot be procured, in which case there shall be required only the bill of sale under which the ship, or a share therein, became vested in the applicant for registry; and

(*c*) in the case of a ship condemned by any competent court, an official copy of the condemnation.

15. (1) Lors de la première immatriculation d'un navire, la preuve suivante doit être produite en sus de la déclaration de propriété :

a) s'il s'agit d'un navire construit dans un pays du Commonwealth, un certificat du constructeur, c'est-à-dire un certificat, signé par le constructeur du navire, donnant fidèlement la description, les dimensions et le tonnage du navire, tel qu'il en a fait l'estimation, ainsi que la date et le lieu où le navire a été construit, et le nom de la personne, s'il y a lieu, pour le compte de laquelle le navire a été construit; s'il y a eu vente, l'acte de vente en vertu duquel le navire, ou une part dans ce navire, a été transmis au requérant de l'immatriculation.

b) s'il s'agit d'un navire de construction étrangère, la même preuve que pour un navire construit dans un pays du Commonwealth, à moins que celui qui fait la déclaration de propriété n'établisse que la date et le lieu de la construction de ce navire lui sont inconnus, ou qu'il est impossible de produire le certificat du constructeur, auquel cas seul doit être requis l'acte de vente en vertu duquel le navire, ou une part dans ce navire, a été transmis au requérant de l'immatriculation;

c) s'il s'agit d'un navire condamné par un tribunal compétent, une copie officielle de la condamnation.

(2) The builder shall grant the certificate required by this section, and such person as the Minister recognizes as carrying on the business of the builder of a ship shall be included, for the purposes of this section, in the expression "builder of the ship".

(2) Le constructeur doit accorder le certificat requis par le présent article, et l'expression « constructeur du navire » s'entend notamment, pour l'application du présent article, de la personne reconnue par le ministre comme exerçant les opérations de constructeur d'un navire.

Incorporated material is not a regulation

(6) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature du document incorporé

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Authority making regulations

(7) If a regulation is authorized to be made by the Governor in Council, the minister who recommends the making of it to the Governor in Council is deemed to be an authority who is authorized to make the regulation.

Autorité réglementante

(7) Dans le cas où le gouverneur en conseil est autorisé à prendre un règlement, le ministre qui lui en recommande la prise est réputé être une autorité autorisée à le prendre.

Defence

11. No person or ship may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person or ship;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or ships likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Moyen de défense

11. Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

PART I

REGISTRATION, LISTING, RECORDING AND LICENSING

Canadian Register of Ships and Registrars

PARTIE I

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT, INSCRIPTION ET DÉLIVRANCE DE PERMIS

Registre canadien d'immatriculation des navires et registraires

Appointment of Chief Registrar

12. The Minister is to appoint an officer to be known as the Chief Registrar.

Nomination du registraire en chef

12. Le ministre nomme le registraire en chef.

Duties of Chief Registrar

13. (1) The Chief Registrar is responsible for establishing and maintaining a register to be known as the Canadian Register of Ships.

Attributions

13. (1) Le registraire en chef est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre canadien d'immatriculation des navires.

Records

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian ship, including

(*a*) its name and description;

(*b*) its official number;

Contenu du Registre

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un navire canadien, notamment :

a) son nom et sa description;

b) son numéro matricule;

(3) In the case of a recorded vessel that is about to be registered as a ship, a builder's certificate may be supplied, at any time after the building of the vessel is completed, by the first mortgagee of a builder's mortgage thereof whose claim remains unsatisfied.

(4) If the person granting a builder's certificate under this section wilfully makes a false statement in that certificate, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

16. (1) The Governor in Council may make regulations with respect to the manner in which government ships may be registered in Canada as British ships for the purposes of this Act, and thereupon this Act, subject to any exceptions and modifications that may be made by order in council, either generally or with respect to any special class of government ships, applies to government ships registered in accordance with those regulations as if they were registered in the manner provided by this Act.

(2) A government ship, or a ship belonging to Her Majesty, that is about to be built or is being built or equipped in Canada, whether or not such ship, when completed, will be registrable in Canada, may be recorded in accordance with section 4, with such modifications as the circumstances require.

17. (1) As soon as the requirements of this Act preliminary to registry of a ship have been complied with, the registrar shall enter in the register book the following particulars respecting the ship:

(*a*) the name of the ship and the name of the port to which it belongs;

(*b*) the details comprised in the surveyor's certificate;

(*c*) the particulars respecting its origin stated in the declaration of ownership; and

(*d*) the name and description of its registered owner or owners, and if there are more owners than one, the proportions in which they are interested in the ship.

(2) The first registration of a recorded vessel as a ship shall be made by the registrar in whose office the vessel is recorded.

(3) The registrar shall, on registration,

(*a*) if required, change the temporary name of the vessel and register it as a ship under its changed name; and

(*b*) transfer from the record book to the register book and register in that book, as mortgages made or granted after the registration of the vessel as a ship, all builder's mortgages relating to the vessel that have been recorded in the record book and according to that record remain undischarged.

(4) The registrar shall register the builder's mortgages described in paragraph (2)(*b*) in the order and according to the priority in which they were entered of record in the record book and they shall so have effect as fully as if they and each of them were mortgages made or granted in their recorded order and priority after the registration of the vessel to which they relate as a ship.

18. On the registry of a ship, the registrar shall retain in his possession the following documents, namely, the surveyor's certificate, the builder's certificate, any bill of sale of the ship previously made, the copy of the condemnation, if any, and all declarations of ownership.

19. The port at which a British ship is registered for the time being shall be deemed its port of registry and the port to which it belongs.

(3) Dans le cas d'un bâtiment inscrit qui est sur le point d'être immatriculé comme navire, ce certificat de constructeur peut être fourni, après l'achèvement de ce bâtiment, par le premier détenteur d'une hypothèque de constructeur sur le bâtiment, dont la créance reste non libérée.

(4) Si la personne qui accorde un certificat de constructeur en vertu du présent article fait volontairement une fausse déclaration dans ce certificat, elle commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la manière dont les navires d'État peuvent être immatriculés au Canada à titre de navires britanniques pour l'application de la présente loi; dès lors, la présente loi, sauf toutes exceptions et modifications qui peuvent être faites par décret, soit de façon générale, soit à l'égard d'une classe spéciale de navires d'État, s'applique aux navires d'État immatriculés conformément à ces règlements, tout comme s'ils étaient immatriculés de la manière prévue par la présente loi.

(2) Tout navire d'État ou tout navire qui appartient à Sa Majesté, sur le point d'être construit ou en voie de construction ou d'équipement au Canada et qui, à son achèvement, sera ou non un navire immatriculable au Canada peut être inscrit conformément à l'article 4, compte tenu des adaptations de circonstance.

17. (1) Aussitôt qu'ont été accomplies les formalités de la présente loi préalables à l'immatriculation, le registrateur doit inscrire au registre les renseignements suivants concernant le navire :

a) le nom du navire et celui de son port d'attache;

b) les détails contenus dans le certificat du visiteur de navires;

c) les détails relatifs à l'origine du navire, contenus dans la déclaration de propriété;

d) le nom et la désignation de son ou de ses propriétaires enregistrés, et, s'il y a plus d'un propriétaire, la proportion de leur intérêt dans ce navire.

(2) La première immatriculation d'un bâtiment inscrit comme navire doit être faite par le registrateur responsable du bureau où le bâtiment est inscrit.

(3) Le registrateur doit, dès que l'immatriculation a été faite :

a) s'il y a lieu, changer le nom provisoire du bâtiment et immatriculer le bâtiment comme navire sous son nouveau nom;

b) porter de son livre d'inscription à son registre, et inscrire dans ce registre, comme hypothèques consenties ou accordées subséquemment à l'immatriculation du bâtiment comme navire, toutes les hypothèques de constructeur relatives à ce bâtiment qui ont été portées dans son livre d'inscription et qui, d'après ce livre, restent non libérées.

(4) Le registrateur doit inscrire ces hypothèques de constructeur dans l'ordre et selon la priorité de leur inscription, et elles doivent ainsi avoir effet aussi absolument que si ces hypothèques et chacune d'elles avaient été consenties et accordées dans leur ordre et selon leur priorité d'inscription subséquemment à l'immatriculation du bâtiment comme navire.

18. Lors de l'immatriculation d'un navire, le registrateur doit conserver en sa possession les documents suivants : le certificat du visiteur de navires, le certificat du constructeur, tout acte de vente passé antérieurement, la copie de la condamnation, s'il y a lieu, et toutes les déclarations de propriété.

19. Le port où un navire britannique est immatriculé est censé être son port d'immatriculation et son port d'attache.

(*c*) its register tonnage;

(*d*) the name and address of its owner; and

(*e*) details of all mortgages registered in respect of it.

c) sa jauge au registre;

d) les nom et adresse du propriétaire;

e) le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard.

Registrars

14. (1) The Chief Registrar may appoint the registrars that the Chief Registrar considers necessary.

14. (1) Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge nécessaires.

Registraires

Duties of registrars

(2) A registrar is to perform the duties and responsibilities that the Chief Registrar assigns to the registrar.

(2) Le registraire exerce les attributions que le registraire en chef lui confie.

Attributions

Immunity

15. The Chief Registrar and the registrars are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

15. Le registraire en chef et tout autre registraire sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente loi.

Immunité

Registration, Listing and Recording

Immatriculation, enregistrement et inscription

Mandatory registration — ships that exceed 15 tons

16. (1) Every ship that exceeds 15 tons gross tonnage, is owned only by qualified persons and is not registered in a foreign country must be registered under this Part.

16. (1) Tout navire dont la jauge brute est de plus de 15 tonneaux, qui appartient uniquement à des personnes qualifiées et qui n'est pas immatriculé dans un pays étranger doit être immatriculé en vertu de la présente partie.

Immatriculation obligatoire des navires de plus de 15 tonneaux

Obligation of owner

(2) Every owner of a ship described in subsection (1) shall ensure that it is registered under this Part.

(2) Tout propriétaire d'un navire visé au paragraphe (1) veille à ce que celui-ci soit immatriculé en vertu de la présente partie.

Obligation du propriétaire

Mandatory registration — government ships

(3) Every government ship that exceeds 15 tons gross tonnage must be registered under this Part.

(3) Tout navire d'État dont la jauge brute est de plus de 15 tonneaux doit être immatriculé en vertu de la présente partie.

Immatriculation obligatoire des navires d'État

Optional registration

17. Unless they are registered in a foreign country, the following ships may be registered under this Part:

(*a*) a ship that is owned only by qualified persons and that does not exceed 15 tons gross tonnage;

(*b*) a ship that is owned by a corporation incorporated under the laws of a country other than Canada if one of the following is acting with respect to all matters relating to the ship, namely,

17. Les navires suivants qui ne sont pas immatriculés dans un pays étranger peuvent être immatriculés en vertu de la présente partie :

a) le navire qui appartient uniquement à des personnes qualifiées et dont la jauge brute est de 15 tonneaux ou moins;

b) le navire qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un pays autre que le Canada si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au navire :

Immatriculation facultative

20. No registrar shall register any ship purchased or otherwise acquired from a foreign subject or corporation where any bill of sale or other document under or by virtue of which the ship became vested in the applicant for registry contains any provision, express, implied or constructive, restricting the use of the vessel or imputing any measure of continued control thereof by the government of a foreign country.

21. (1) Where, in the opinion of the Minister, any person who applies to be registered as owner of a ship has not sufficient assets in Canada, other than the ship itself, to reimburse Her Majesty for any expenses that Her Majesty may subsequently incur in connection with the ship, its master or a member of its crew, the Minister may prohibit a registrar from registering that person as owner until security for those expenses, in such form and such amount as the Minister may decide, has been furnished.

(2) Where no security is given under subsection (1) or where, in the opinion of the Minister, the security given under that subsection is not sufficient, the Minister may, by notice in writing, order the registered owner of the ship to furnish security or additional security, as the case may be, in such form and such amount as the Minister may decide, and an officer of customs at any port in Canada may detain the ship until the security or additional security is furnished.

22. Notwithstanding anything in this Part, a ship built outside Canada shall not, without the consent of the Minister, be registered in Canada.

Certificate of Registry

23. (1) On completion of the registry of a ship, the registrar shall grant a certificate of registry comprising the particulars respecting the ship entered in the register book, with the name of the ship's master.

(2) Every Canadian ship registered on August 1, 1936 shall be deemed to be registered under this Act.

24. (1) The certificate of registry of a ship shall be used only for the lawful navigation of the ship and is not subject to detention by reason of any title, lien, charge or interest whatever had or claimed by any owner, mortgagee or other person to, on or in the ship.

(2) If any person, whether interested in a ship or not, refuses on request to deliver up the certificate of registry of the ship when in his possession or under his control to the person entitled to the custody thereof for the purposes of the lawful navigation of the ship, or to any registrar, officer of customs or other person entitled by law to require its delivery, any justice by warrant under his hand and seal, or any court capable of taking cognizance of the matter, may summon the person so refusing to appear before that justice or court, and to be examined concerning that refusal, and unless it is proved to the satisfaction of the justice or court that there was reasonable cause for that refusal, that person is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars, but if it is shown to the justice or court that the certificate of registry is lost, the person summoned shall be discharged and the justice or court shall certify that the certificate of registry is lost.

(3) Where the person refusing to deliver up a certificate of registry is proved to have absconded so that the warrant of a justice or process of a court cannot be served on him, or where he persists in not delivering up the certificate, the justice or court shall certify the fact, and the same proceedings may then be taken as in the case of a certificate mislaid, lost or destroyed, or as near thereto as circumstances permit.

20. Un registrateur ne peut immatriculer un navire acheté ou autrement acquis d'un sujet étranger ou d'une personne morale étrangère lorsqu'un acte de vente ou autre instrument, par le moyen ou en vertu duquel le navire a été transmis au requérant de l'immatriculation, contient une clause expresse, implicite ou établie par interprétation qui restreint l'usage du bâtiment ou attribue au gouvernement d'un pays étranger une mesure quelconque de contrôle continu sur ce navire.

21. (1) Lorsque le ministre estime qu'une personne qui demande à être enregistrée comme propriétaire d'un navire ne possède pas d'actif suffisant au Canada, autre que ce navire même, pour rembourser Sa Majesté des frais qu'elle peut subséquemment subir relativement à ce navire, à son capitaine ou à un membre de son équipage, il peut défendre au registrateur d'enregistrer cette personne comme propriétaire, jusqu'à ce qu'ait été fournie une garantie de ces frais, en la forme et pour le montant qu'il peut déterminer.

(2) Lorsque aucune garantie n'est donnée aux termes du paragraphe (1) ou que, de l'avis du ministre, la garantie donnée aux termes de ce paragraphe est insuffisante, le ministre peut, par avis écrit, ordonner au propriétaire enregistré d'un navire de fournir, selon le cas, une garantie ou une garantie supplémentaire, en la forme et pour le montant que le ministre peut déterminer; un préposé des douanes de tout port du Canada peut détenir ce navire jusqu'à ce qu'ait été fournie la garantie ou la garantie supplémentaire.

22. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, un navire construit à l'extérieur du Canada ne peut, sans le consentement du ministre, être immatriculé au Canada.

Certificat d'immatriculation

23. (1) Dès que l'immatriculation d'un navire est terminée, le registrateur doit accorder un certificat d'immatriculation comprenant les détails relatifs à son inscription au registre, ainsi que le nom de son capitaine.

(2) Tout navire qui était un navire canadien au 1er août 1936 est censé être immatriculé en vertu de la présente loi.

24. (1) Le certificat d'immatriculation d'un navire ne peut servir qu'à la navigation licite du navire, et il n'est pas sujet à détention en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que pourrait avoir ou réclamer sur ou dans le navire un propriétaire, un créancier hypothécaire ou toute autre personne.

(2) Si une personne, ayant ou non un intérêt dans le navire, refuse, sur demande, de remettre le certificat d'immatriculation qu'elle a en sa possession ou sa garde, soit à la personne ayant droit de le détenir en vue de la navigation licite du navire, soit à un registrateur, à un préposé des douanes ou à une autre personne autorisée par la loi à en exiger la remise, tout juge de paix au moyen d'un mandat sous ses seing et sceau, ou tout tribunal compétent, peut la sommer de comparaître devant lui afin d'être interrogée sur son refus; s'il n'est pas démontré à la satisfaction du juge de paix ou du tribunal qu'il y avait un motif raisonnable de refus, le contrevenant est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de cinq cents dollars; mais s'il est démontré au juge de paix ou au tribunal que le certificat d'immatriculation est perdu, la personne citée doit être acquittée, et le juge de paix ou le tribunal doit attester la perte du certificat.

(3) S'il est démontré que la personne qui refuse ainsi s'est enfuie, de sorte que le mandat d'un juge de paix ou l'assignation d'un tribunal ne peut lui être signifié, ou si elle persiste à ne pas remettre son certificat, le juge de paix ou le tribunal doit certifier le fait; il peut alors être intenté des procédures identiques à celles qui peuvent l'être dans le cas d'égarement, de perte ou de destruction d'un certificat, compte tenu des adaptations de circonstance.

(i) a subsidiary of the corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province,

(ii) an employee or director in Canada of any branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or

(iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province; and

(*c*) a ship that is in the exclusive possession of a qualified person under a financing agreement under which the person will acquire ownership on completion of the agreement.

(i) une filiale de cette société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(ii) un employé ou un dirigeant au Canada de la succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,

(iii) une société de gestion de navires constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

c) le navire dont une personne qualifiée a la possession exclusive aux termes d'un accord de financement en vertu duquel cette personne va en acquérir la propriété.

Ships registered in a foreign country

18. A ship registered in a foreign country that is bare-boat chartered exclusively to a qualified person may be listed under this Part as a bare-boat chartered ship for the duration of the charter if, for the duration of the charter, the registration is suspended in respect of the right to fly the flag of that country.

Navires immatriculés à l'étranger

18. Tout navire immatriculé dans un pays étranger qui est affrété coque nue exclusivement par une personne qualifiée peut être enregistré en vertu de la présente partie à titre de navire affrété coque nue pour la durée de l'affrètement si l'immatriculation est suspendue à l'égard du droit de battre pavillon de ce pays pour la durée de l'affrètement.

Ships under construction

19. A ship that is about to be built or that is under construction in Canada may be temporarily recorded in the Register as a ship being built in Canada.

Navires en construction

19. Un navire sur le point d'être construit ou en construction au Canada peut être inscrit provisoirement sur le Registre à titre de navire en construction au Canada.

Ships built outside Canada

20. Notwithstanding sections 16, 17 and 18, the Minister may direct the Chief Registrar to refuse to register or list a ship built outside Canada.

Navires construits à l'extérieur du Canada

20. Malgré les articles 16, 17 et 18, le ministre peut demander au registraire en chef de refuser l'immatriculation ou l'enregistrement d'un navire construit à l'extérieur du Canada.

Application

Demande

Application

21. (1) An application for the registration, listing or recording of a ship must be made in the form and manner and include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Demande

21. (1) La demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un navire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Further evidence

(2) In addition to the specified information or documentation, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that a ship is required or entitled to be registered or is entitled to be listed or recorded.

Preuve d'admissibilité

(2) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (1), le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le navire doit être immatriculé ou est admissible à l'être, ou qu'il

25. If the master or owner of a ship uses or attempts to use for the ship's navigation a certificate of registry not legally granted in respect of the ship, he is guilty of an indictable offence and the ship is subject to forfeiture under this Act.

26. The registrar of the port of registry of a ship may, with the approval of the Minister and on the delivery up to him of the certificate of registry of a ship, grant a new certificate in lieu thereof.

27. (1) In the event of the certificate of registry of a ship being mislaid, lost or destroyed, the registrar of the ship's port of registry shall grant a new certificate of registry in lieu of the original certificate.

(2) Where the port at which the ship is at the time of the event referred to in subsection (1), or first arrives after that event, is not in Canada but has a British registrar or consular officer, the master of the ship, or some other person having knowledge of the facts of the case, shall make a declaration stating the facts of the case, and the names and descriptions of the registered owners of the ship to the best of the declarant's knowledge and belief, and the British registrar or consular officer, as the case may be, may thereupon grant a provisional certificate, containing a statement of the circumstances under which it is granted.

(3) The provisional certificate shall, within ten days after the first subsequent arrival of the ship at its port of discharge in Canada, be delivered up to the registrar of its port of registry, and the registrar shall thereupon grant the new certificate of registry.

(4) If the master without reasonable cause fails to deliver up the provisional certificate within the ten days described in subsection (3), he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

28. (1) Where it appears to the Minister that there is any doubt respecting the title of any ship registered as a British ship in Canada to be so registered, he may direct the registrar of the port of registry of the ship to require evidence to be given to his satisfaction that the ship is entitled to be registered as a British ship.

(2) If within such time, not less than thirty days, as the Minister fixes, satisfactory evidence of the title of the ship to be registered is not so given, the ship is subject to forfeiture under this Part.

29. (1) Where the master of a Canadian ship is changed, each of the following persons, namely,

(*a*) if the change is made in consequence of the sentence of a naval court, the presiding officer of that court,

(*b*) if the change is made in consequence of the removal of the master by a court under Part VI, the proper officer of that court, and

(*c*) if the change occurs from any other cause, the registrar, or if there is none, the consular officer, at the port where the change occurs,

shall endorse and sign on the certificate of registry a memorandum of the change, and shall forthwith report the change to the Minister.

(2) Any officer of customs at any port in any Commonwealth country may refuse to admit any person to do any act there as master of a Canadian ship unless his name is inserted in or endorsed on the ship's certificate of registry as the ship's last appointed master.

25. Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui se sert ou cherche à se servir, pour la navigation de ce navire, d'un certificat d'immatriculation n'ayant pas été légalement accordé à l'égard du navire est coupable d'un acte criminel; le navire est alors passible de confiscation en vertu de la présente loi.

26. Le registrateur du port d'immatriculation d'un navire peut, avec l'approbation du ministre et sur remise du certificat d'immatriculation du navire, accorder un nouveau certificat en remplacement du premier.

27. (1) En cas de perte ou de destruction du certificat d'immatriculation d'un navire, le registrateur de son port d'immatriculation doit accorder un nouveau certificat d'immatriculation en remplacement.

(2) Lorsque le port, où mouille le navire lors de la perte ou destruction du certificat, ou auquel le navire arrive pour la première fois par la suite, n'est pas au Canada, mais s'il s'y trouve un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire, le capitaine du navire ou quelque autre personne au courant des faits doit faire une déclaration énonçant ces faits et donnant les noms et la désignation des propriétaires enregistrés de ce navire, pour autant que le déclarant les connaisse; le registrateur britannique ou le fonctionnaire consulaire, selon le cas, peut dès lors accorder un certificat provisoire contenant un exposé des circonstances dans lesquelles il est accordé.

(3) Le certificat provisoire doit, dans les dix jours qui suivent la première arrivée subséquente du navire à son port de déchargement au Canada, être remis au registrateur de son port d'immatriculation, et le registrateur doit dès lors accorder un nouveau certificat d'immatriculation.

(4) Si le capitaine, sans motifs raisonnables, ne remet pas le certificat provisoire dans ce délai de dix jours, il commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

28. (1) Lorsqu'il apparaît au ministre qu'il existe un doute quant au droit d'un navire immatriculé comme navire britannique au Canada à être ainsi immatriculé, le ministre peut ordonner au registrateur du port d'immatriculation du navire d'exiger la remise d'une preuve satisfaisante du droit de ce navire à être immatriculé comme navire britannique.

(2) Lorsque dans le délai, d'au moins trente jours, que fixe le ministre, une preuve satisfaisante n'est pas fournie du droit du navire à être immatriculé, le navire est passible de confiscation en vertu de la présente partie.

29. (1) Lorsque le capitaine d'un navire canadien est changé, les personnes suivantes :

a) si le changement est fait par suite de la sentence d'un tribunal maritime, le président de ce tribunal;

b) si le changement est fait par suite de la destitution du capitaine par un tribunal en vertu de la partie VI, le fonctionnaire compétent de ce tribunal;

c) si le changement est opéré pour une autre cause, le registrateur, ou, s'il n'y a pas de registrateur, le fonctionnaire consulaire, au port où ce changement se produit,

doivent faire mention du changement dans le certificat d'immatriculation et apposer leur signature, et présenter immédiatement au ministre un rapport à cet effet.

(2) Tout préposé des douanes d'un port situé dans un pays du Commonwealth peut refuser à toute personne la permission d'y accomplir un acte se rattachant à la fonction de capitaine d'un navire canadien à moins que son nom ne soit inséré ou mentionné dans le certificat d'immatriculation à titre de dernier capitaine de ce navire.

Names of Ships

Name of ship

22. (1) Every ship must be named in the form and manner specified by the Chief Registrar before being registered or listed.

Approval of names

(2) The Chief Registrar may, on application, approve the name of a ship before it is registered or listed and approve a change in the name of a Canadian ship.

Disallowance of names

(3) The Chief Registrar must disallow any name if

(*a*) it is the same as the name of a Canadian ship;

(*b*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be confused with the name of a Canadian ship or with a distress signal;

(*c*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be offensive to members of the public; or

(*d*) its use is prohibited under any other Act of Parliament.

Requiring renaming

(4) The Minister may order that a Canadian ship be renamed if the Minister considers that its name would prejudice the international reputation of Canada.

Ownership of Ships

Shares

23. (1) For the purposes of registration, a ship is divided into 64 shares.

Registered owners

(2) Subject to subsections (3) and (4), only owners, or joint owners, of a ship or of one or more shares in a ship may be registered in the Register as owners of the ship or shares, as the case may be.

Registered owners — financing agreements

(3) In the case of a ship described in paragraph 17(*c*) (a ship subject to a financing agreement), persons referred to in that paragraph are to be registered in the Register as the owners of the ships.

est admissible à l'enregistrement ou à l'inscription.

Noms des navires

Nom du navire

22. (1) Tout navire doit être nommé selon les modalités que fixe le registraire en chef avant d'être immatriculé ou enregistré.

Approbation du nom

(2) Le registraire en chef peut, sur demande, approuver le nom d'un navire avant que le navire soit immatriculé ou enregistré ainsi que tout changement de nom d'un navire canadien.

Noms inadmissibles

(3) Le registraire en chef déclare inadmissible tout nom :

a) qui est identique à celui d'un navire canadien;

b) qui, à son avis, est susceptible d'être confondu avec le nom d'un navire canadien ou avec un signal de détresse;

c) qui, à son avis, est susceptible d'offenser le public;

d) dont l'utilisation est interdite en vertu de toute autre loi fédérale.

Autre nom

(4) Le ministre peut ordonner que le nom d'un navire canadien soit changé s'il considère que le nom pourrait causer un préjudice à la réputation du Canada.

Propriété d'un navire

Parts

23. (1) Aux fins de l'immatriculation, le navire est divisé en 64 parts.

Propriétaires enregistrés

(2) Sous réserve des cas visés aux paragraphes (3) et (4), seuls les propriétaires, ou les propriétaires conjoints, d'un navire ou d'une ou plusieurs parts dans un navire peuvent être enregistrés sur le Registre à titre de propriétaires du navire ou d'une des parts.

Propriétaires enregistrés — accord de financement

(3) Dans le cas d'un navire visé à l'alinéa 17*c*) (navire faisant l'objet d'un accord de financement), les personnes mentionnées à cet alinéa sont enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires du navire.

30. (1) Subject to this Part, chief officers of customs in Canada, not being registrars, have the same power and are under the same obligation as registrars to endorse and sign on the certificate of registry of any ship at any port in Canada where the ship is, a memorandum of any change of master that occurs at that port and forthwith to report the change to the Minister.

(2) Where any registrar or chief officer of customs at any port or place in Canada receives conflicting directions from owners of any ship respecting a change of the master of such a ship, the registrar or chief officer may refuse to endorse and sign a memorandum of the change of master on the certificate of registry of the ship until he receives a declaration from the registered owners representing a majority of shares in the ship, or from their duly appointed agents.

31. (1) The declaration referred to in subsection 30(2) shall be made according to Form 2 in Schedule IV, or as near thereto as circumstances permit, and shall set forth the name of the person appointed in lieu of the former master, who shall be therein named, and shall be made and subscribed,

(*a*) in the presence of the registrar if the declarant or declarants reside within five miles of the custom-house of the port of registry; and

(*b*) if beyond that distance, in the presence of any registrar or collector of customs in any Commonwealth country or of any justice of the peace.

(2) In addition to the declaration referred to in subsection 30(2), the registrar or collector of customs at the port where the change is requested to be endorsed may require a certified copy of the register to be produced, or such other evidence as he deems necessary, as proof of the ownership of the ship.

(3) Where the ship is at or near a port described in subsection (2), the registrar or collector of customs shall, on demand of a majority of the owners thereof, require the master or any other person in possession of the certificate of registry to produce and deliver up the certificate to him, and if the certificate is not forthwith produced and delivered up to him, he may detain the ship and not allow it to proceed to sea until the certificate has been produced and delivered up to him.

32. Every registrar and every collector of customs shall keep a record of every endorsement of a change of master made by him on the certificate of registry of a ship, and shall specify in the record

(*a*) the date of the endorsement;

(*b*) the name, the official number and port of registry of the ship;

(*c*) the name of the former master; and

(*d*) the name of the new master, and whether or not he has a certificate of competency or a certificate of service and, if he has either of those certificates, the number and description thereof.

33. Every record described in section 32 shall be kept in the office of the registrar or collector of customs making the record, or his successor, and shall, at all times during the usual office hours, be open to all persons for inspection without fee or reward.

30. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les préposés en chef des douanes du Canada, qui ne sont pas des registrateurs, possèdent le même pouvoir et sont soumis à la même obligation que les registrateurs en ce qui concerne la mention signée à inscrire dans le certificat d'immatriculation d'un navire, au port du Canada où se trouve ce navire, relativement au changement de capitaine survenant dans ce port, et en ce qui concerne la présentation immédiate au ministre d'un rapport à cet égard.

(2) Lorsqu'un registrateur ou un préposé en chef des douanes, à quelque port ou endroit du Canada, reçoit des instructions contradictoires de la part des propriétaires d'un navire quant au changement du capitaine de ce navire, ce registrateur ou ce préposé en chef peut, jusqu'à ce qu'il ait reçu une déclaration des propriétaires enregistrés représentant la majorité des parts dans ce navire, ou de leurs agents attitrés, refuser de faire mention du changement de capitaine dans le certificat d'immatriculation de ce navire et d'apposer sa signature au bas de cette mention.

31. (1) La déclaration visée au paragraphe 30(2) doit être faite suivant la formule 2 de l'annexe IV, ou dans une forme qui s'en rapproche autant que les circonstances le permettent; elle doit indiquer le nom de la personne désignée pour remplacer le précédent capitaine, dont le nom doit y être mentionné; cette déclaration doit être faite et souscrite :

a) en présence du registrateur, si le ou les déclarants résident dans un rayon de cinq milles du bureau des douanes du port d'immatriculation;

b) si le ou les déclarants résident à une plus grande distance, en présence d'un registrateur ou d'un receveur des douanes dans un pays du Commonwealth, ou en présence d'un juge de paix.

(2) En plus de la déclaration visée au paragraphe 30(2), le registrateur ou le receveur des douanes du port où il est demandé de mentionner dans le certificat le changement de capitaine peut exiger la production d'un extrait certifié du registre ou toute autre preuve qu'il juge nécessaire pour établir la propriété du navire.

(3) Lorsque le navire est dans le port visé au paragraphe (2) ou près de celui-ci, le registrateur ou le receveur des douanes doit, à la demande de la majorité des propriétaires du navire, enjoindre au capitaine ou à toute autre personne en possession du certificat d'immatriculation de le produire et le lui remettre; si ce certificat ne lui est pas immédiatement produit et remis, il peut détenir le navire et ne pas lui permettre de prendre la mer avant que ce certificat lui ait été produit et remis.

32. Le registrateur et le receveur des douanes doivent tenir un relevé de toute mention de changement de capitaine, qu'ils ont faite dans le certificat d'immatriculation d'un navire, et spécifier dans ce relevé :

a) la date de cette mention;

b) le nom du navire, son numéro matricule et son port d'immatriculation;

c) le nom de son précédent capitaine;

d) le nom du nouveau capitaine, le fait que celui-ci a ou non un certificat de capacité ou un certificat de service, et, si le nouveau capitaine possède l'un ou l'autre de ces certificats, le numéro et la désignation du certificat.

33. Le relevé mentionné à l'article 32 est conservé dans le bureau du registrateur ou du receveur des douanes qui l'établit, ou de son successeur, et doit, en tout temps, durant les heures ordinaires de bureau, être accessible, sans frais, à tous ceux qui veulent le consulter.

Bare-boat charterers

(4) In the case of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), no person is to be registered in the Register as an owner of the ship.

Affréteurs

(4) Dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), nul ne peut être enregistré sur le Registre à titre de propriétaire du navire.

Registration of joint owners

(5) No more than five persons may be registered in the Register as joint owners of a ship or a share in a ship.

Enregistrement des propriétaires conjoints

(5) Au plus cinq personnes peuvent être enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires conjoints d'un navire ou d'une part dans un navire.

Disposition of registered joint interests

(6) A registered jointly owned interest in a ship or a share in a ship may be disposed of only by all of the joint owners.

Disposition des intérêts conjoints

(6) Il ne peut être disposé d'un intérêt conjoint enregistré à l'égard d'un navire ou d'une part dans un navire que par tous les propriétaires conjoints.

Registration of fractions prohibited

(7) No person may be registered as the owner of a fractional part of a share in a ship.

Interdiction d'enregistrer une fraction de part

(7) Nul ne peut être enregistré à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un navire.

No effect on beneficial owners

(8) This section does not affect the beneficial interests of a person represented by or claiming through an owner of a ship or a share in a ship.

Propriétaires bénéficiaires non touchés

(8) Le présent article ne porte pas atteinte à l'intérêt bénéficiaire d'une personne représentée par le propriétaire d'un navire ou d'une part dans un navire, ou qui revendique un droit par son entremise.

Trusts not recognized

(9) No notice of a trust may be entered in the Register.

Avis de fiducie non reçus

(9) Aucun avis de fiducie ne peut être consigné sur le Registre.

Certificates

Certificats

Certificates of registry

24. (1) If the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing have been met with respect to a ship, the Chief Registrar must register or list the ship, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry.

Certificat d'immatriculation

24. (1) Si le registraire en chef estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un navire sont respectées, il porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation.

Information

(2) Every certificate of registry in respect of a ship must contain the information specified by the Chief Registrar, including

(*a*) its name and description;

(*b*) its official number;

(*c*) its register tonnage; and

(*d*) the name and address of

(i) in the case of a ship described in paragraph 17(*b*) (a ship owned by a foreign corporation), its authorized representative,

Contenu du certificat d'immatriculation

(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation d'un navire les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

a) son nom et sa description;

b) son numéro matricule;

c) sa jauge au registre;

d) les nom et adresse :

(i) dans le cas d'un navire visé à l'alinéa 17*b*) (navire appartenant à une société étrangère), du représentant autorisé,

(ii) dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), de l'affréteur,

34. (1) Whenever a change occurs in the registered ownership of a ship, the change of ownership shall be endorsed on the ship's certificate of registry, either by the registrar of the ship's port of registry, or by the registrar of British ships at any port at which the ship arrives who has been advised of the change by the registrar of the ship's port of registry.

(2) The master shall, for the purpose of an endorsement by the registrar of the ship's port of registry, deliver the certificate of registry to the registrar forthwith after the change, if the change occurs when the ship is at its port of registry, and if it occurs during its absence from that port and the endorsement under this section is not made before the ship's return then on its first return to that port.

(3) The registrar of any port, not being the ship's port of registry, or any registrar of British ships who is required to make an endorsement under this section may for that purpose require the master to deliver to him the ship's certificate of registry so that the ship not be thereby detained, and the master shall deliver the certificate accordingly.

(4) If the master fails to deliver to the registrar the certificate of registry as required by this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

35. (1) In the event of a Canadian ship being either actually or constructively lost, taken by the enemy, burnt or broken up, or ceasing by reason of a transfer to persons not qualified to be owners of British ships, or otherwise, to be a British ship, every owner of the ship or any share therein shall, immediately on obtaining knowledge of the event, if no notice thereof has already been given to the registrar, give notice thereof to the registrar at the ship's port of registry, who shall make an entry thereof in the register book, and the registry of the ship in that book shall be considered as closed except in so far as it relates to any unsatisfied mortgages or existing certificates of mortgage entered therein.

(2) In any case described in subsection (1), except where the ship's certificate of registry is lost or destroyed, the master shall, if the event occurs in port immediately, but if it occurs elsewhere then within ten days after his arrival in port, deliver the certificate to the registrar or registrar of British ships, or, if there is none, to the consular officer there, and the registrar, if he is not himself the registrar of the ship's port of registry, or the consular officer, shall forthwith forward the certificate delivered to him to the registrar of the ship's port of registry.

(3) If any owner or master fails, without reasonable cause, to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

36. (1) Where, at a port not within any Commonwealth country and not being a port of registry established by order in council under the *Merchant Shipping Acts*, a ship becomes the property of persons qualified to own a British ship and those persons declare to the consular officer at that port an intent to apply to have the ship registered in Canada, the consular officer may grant to the ship's master, on his application, a provisional certificate stating

(*a*) the name of the ship,

(*b*) the time and place of its purchase and the names of its purchasers,

(*c*) the name of its master, and

(*d*) the best particulars respecting its tonnage, build and description that he is able to obtain,

and shall forward a copy of the certificate at the first convenient opportunity to the Minister.

34. (1) Lorsqu'un changement se produit dans la propriété enregistrée d'un navire, mention du changement de propriété doit être faite dans le certificat d'immatriculation du navire, soit par le registrateur du port d'immatriculation du navire, soit par le registrateur de navires britanniques, à tout port où le navire arrive, qui a été prévenu du changement par le registrateur du port d'immatriculation du navire.

(2) Pour les fins de cette mention par le registrateur du port d'immatriculation du navire, le capitaine doit lui remettre le certificat d'immatriculation aussitôt après ce changement, si le changement se produit lorsque le navire se trouve dans son port d'immatriculation, et, s'il se produit pendant son absence de ce port et que la mention prévue au présent article n'ait pas été faite avant son retour, la remise se fait à son retour à ce port.

(3) Le registrateur d'un port, n'étant pas le port d'immatriculation du navire, ou tout registrateur de navires britanniques tenu de faire la mention prévue au présent article, peut, à cette fin, enjoindre au capitaine de lui remettre le certificat d'immatriculation du navire, afin que le navire ne soit pas de ce fait détenu, et le capitaine doit lui remettre le certificat en conséquence.

(4) Le capitaine qui ne remet pas au registrateur le certificat d'immatriculation ainsi que le prévoit le présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

35. (1) Lorsqu'un navire canadien est, de fait ou par déduction, perdu, pris par l'ennemi, incendié ou démoli, ou lorsqu'il cesse, par suite de transfert à des personnes non qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques, ou autrement, d'être un navire britannique, tout propriétaire du navire ou d'une part dans le navire doit, dès qu'il en a eu connaissance, si aucune notification n'a déjà été faite au registrateur, en donner avis au registrateur au port d'immatriculation du navire, et le registrateur doit faire une inscription à ce sujet dans le registre; l'immatriculation du navire au registre doit être considérée comme close, sauf en ce qui concerne les hypothèques non purgées ou les certificats d'hypothèque existants, inscrits au registre.

(2) En pareil cas, sauf perte ou destruction du certificat d'immatriculation du navire, le capitaine doit immédiatement, si le fait se produit au port, mais dans les dix jours de son arrivée au port s'il se produit ailleurs, remettre le certificat au registrateur, ou au registrateur de navires britanniques, ou, s'il n'y en a pas, au fonctionnaire consulaire du lieu; le registrateur, s'il n'est pas lui-même le registrateur du port d'immatriculation du navire, ou le fonctionnaire consulaire, doit immédiatement transmettre le certificat à lui remis au registrateur du port d'immatriculation du navire.

(3) Lorsqu'un tel propriétaire ou capitaine omet, sans motifs raisonnables, de se conformer au présent article, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

36. (1) Lorsque, dans un port non situé dans un pays du Commonwealth et n'étant pas un port d'immatriculation établi par décret en vertu des *Merchant Shipping Acts*, un navire devient la propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires d'un navire britannique, et que ces personnes expriment au fonctionnaire consulaire du lieu l'intention de demander l'immatriculation de ce navire au Canada, le fonctionnaire consulaire du lieu peut délivrer au capitaine, sur sa demande, un certificat provisoire énonçant :

a) le nom du navire;

b) l'époque et le lieu de l'acquisition, ainsi que les noms des acquéreurs du navire;

c) le nom du capitaine du navire;

d) les indications les plus précises qu'il peut obtenir concernant le tonnage, la construction et la description du navire.

Il doit transmettre, à la première occasion, une copie du certificat au ministre.

(ii) in the case of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), the bare-boat charterer, and

(iii) in any other case, its owner.

(iii) dans tous les autres cas, du propriétaire.

Validity of certificates of registry

(3) Certificates of registry are valid for the period that the Minister specifies.

(3) Le certificat d'immatriculation est valide pour la période que fixe le ministre.

Validité du certificat d'immatriculation

Provisional certificates

25. (1) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a ship that is required or entitled to be registered under this Part if the ship

(*a*) is in a foreign port and a person intends to register it under this Part; or

(*b*) is in a port in Canada and the Chief Registrar is satisfied that permission to operate the ship should be granted before a certificate of registry can be issued.

25. (1) Le registraire en chef peut, sur demande, délivrer un certificat provisoire à l'égard des navires suivants qui doivent être immatriculés ou qui sont admissibles à l'être en vertu de la présente partie :

a) le navire se trouve dans un port étranger et une personne a l'intention de l'immatriculer en vertu de la présente partie;

b) le navire se trouve dans un port au Canada et le registraire en chef estime qu'il convient d'accorder la permission d'exploiter le navire avant qu'un certificat d'immatriculation puisse être délivré.

Certificat provisoire

Issuance

(2) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a ship that is not required or entitled to be registered under this Part if the Chief Registrar is satisfied that the ship needs to undergo sea trials.

(2) Le registraire en chef peut délivrer, s'il estime que le navire doit faire l'objet d'essais en mer, un certificat provisoire à l'égard d'un navire qui n'a pas à être immatriculé ou qui n'est pas admissible à l'être en vertu de la présente partie.

Délivrance

Validity

(3) A provisional certificate is valid for the purpose and the period that the Chief Registrar specifies.

(3) Le certificat provisoire est valide aux fins et pour la période que le registraire en chef précise.

Validité

Application

(4) An application for a provisional certificate must be made in the form and manner and include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

(4) La demande de certificat provisoire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Demande de certificat provisoire

Lost certificates

26. If a certificate of registry or provisional certificate is mislaid, lost or destroyed, the Chief Registrar, on application made by the authorized representative of the ship in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Chief Registrar, must issue a replacement certificate of registry or provisional certificate, as the case may be.

26. En cas de perte ou de destruction d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat provisoire, le registraire en chef, sur demande du représentant autorisé du navire présentée selon les modalités fixées par le registraire en chef et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivre un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire de remplacement.

Certificats perdus

(2) A provisional certificate has the effect of a certificate of registry until the expiration of six months from its date, or until the ship's arrival at a port in Canada where there is a registrar, whichever first happens, and on either of those events happening, the certificate ceases to have effect.

37. Where it appears to the Minister that by reason of special circumstances it would be desirable to grant permission to any British ship to pass, without being previously registered, from any port in Canada to any other port within any Commonwealth country, the Minister may grant a pass accordingly, and that pass, for the time and within the limits therein mentioned, has the same effect as a certificate of registry.

Transfers and Transmissions

38. (1) A registered ship or any share therein, when disposed of to a person qualified to own a British ship, shall be transferred by bill of sale.

(2) The bill of sale shall contain such description of the ship as is contained in the surveyor's certificate, or some other description sufficient to identify the ship to the satisfaction of the registrar, shall be in the form prescribed by the Governor in Council and shall be executed by the transferor in the presence of and be attested by a witness or witnesses.

39. Where a registered ship or any share therein is transferred, the transferee is not entitled to be registered as owner thereof until he, or, in the case of a corporation, the person authorized by this Act to make declarations on behalf of the corporation, has made and signed a declaration, in this Act called a "declaration of transfer", referring to the ship and containing

(*a*) a statement of the qualification of the transferee to own a British ship, or, if the transferee is a corporation, of such circumstances of the constitution and business thereof as prove it to be qualified to own a British ship; and

(*b*) a declaration that, to the best of his knowledge and belief, no unqualified person or body of persons is entitled as owner to any legal or beneficial interest in the ship or any share therein.

40. (1) Every bill of sale for the transfer of a registered ship or of a share therein, when duly executed, shall be produced to the registrar of the ship's port of registry with the declaration of transfer, and the registrar shall thereupon enter in the register book the name of the transferee as owner of the ship or share, and shall endorse on the bill of sale the fact of that entry having been made, with the day and hour thereof.

(2) Bills of sale of a ship or any share therein shall be entered in the register book in the order of their production to the registrar.

41. (1) Where the property in a registered ship or share therein is transmitted to a person qualified to own a British ship on the marriage, death or bankruptcy of any registered owner, or by any lawful means other than by a transfer under this Act,

(*a*) that person shall authenticate the transmission by making and signing a declaration, in this Act called a "declaration of transmission", identifying the ship and containing the several statements required by this Act to be contained in a declaration of transfer, or as near thereto as circumstances admit, and also a statement of the manner in which and the person to whom the property has been transmitted;

(2) Le certificat provisoire a l'effet d'un certificat d'immatriculation jusqu'à l'expiration de six mois à compter de sa date ou jusqu'à l'arrivée du navire à un port du Canada où se trouve un registrateur selon le premier de ces deux événements qui se réalise et dès lors le certificat cesse d'avoir effet.

37. Lorsqu'il apparaît opportun au ministre, en raison de circonstances particulières, d'accorder l'autorisation à un navire britannique d'aller, sans avoir été préalablement immatriculé, d'un port du Canada à un autre port situé dans un pays du Commonwealth, il peut accorder un laissez-passer en conséquence, et ce laissez-passer a, pour la durée et dans les limites qui y sont fixées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

Transferts et transmissions

38. (1) Un navire immatriculé ou une part dans ce navire lorsqu'il en est disposé au profit d'une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique doit être transféré par acte de vente.

(2) L'acte de vente doit contenir la description du navire portée au certificat du visiteur de navires, ou toute autre description suffisante pour établir l'identité du navire à la satisfaction du registrateur; il doit être fait dans la forme prescrite par le gouverneur en conseil, signé par le cédant en présence d'un ou de plusieurs témoins et attesté par ces derniers.

39. Lorsqu'un navire immatriculé ou une part dans ce navire est l'objet d'un transfert, le cessionnaire n'a le droit d'être enregistré comme propriétaire du navire ou de la part qu'après que lui, ou, s'il s'agit d'une personne morale, la personne autorisée par la présente loi à faire des déclarations au nom de celle-ci, a fait et signé une déclaration, appelée dans la présente loi « déclaration de transfert », relative au navire et contenant :

a) une déclaration de la qualité du cessionnaire pour être propriétaire d'un navire britannique, ou, si le cessionnaire est une personne morale, des données relatives à la constitution et aux affaires de celle-ci et établissant qu'elle est qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique;

b) une déclaration attestant que, pour autant qu'il sache, aucune personne non qualifiée ou association de personnes non qualifiées n'a, à titre de propriétaire, droit à un intérêt légal ou bénéficiaire dans le navire ou dans une part de celui-ci.

40. (1) Tout acte de vente régulièrement souscrit pour le transfert d'un navire immatriculé, ou d'une part dans ce navire, doit être présenté au registrateur du port d'immatriculation du navire, avec la déclaration de transfert; le registrateur doit alors porter au registre le nom du cessionnaire comme propriétaire du navire ou de la part, et mentionner dans l'acte de vente que l'inscription a été faite, ainsi que la date et l'heure de celle-ci.

(2) Les actes de vente d'un navire ou d'une part dans un navire doivent être inscrits au registre dans l'ordre de leur présentation au registrateur.

41. (1) Lorsque le droit de propriété sur un navire immatriculé ou sur une part dans ce navire est transmis à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, par suite de mariage, de décès ou de faillite d'un propriétaire enregistré, ou par tous modes légitimes de transmission autres que celui de transfert en vertu de la présente loi :

a) cette personne doit légaliser la transmission en faisant et signant une déclaration, appelée dans la présente loi « déclaration de transmission », établissant l'identité du navire, contenant les différents renseignements qu'exige la présente loi dans le cas d'une déclaration de transfert, compte tenu des adaptations de circonstance, indiquant de quelle manière le droit de propriété a été transmis et donnant le nom de la personne à qui il l'a été;

Marking

Marking

27. (1) The authorized representative of a Canadian ship shall, in the form and manner specified by the Chief Registrar, mark the ship with its name, its register tonnage, its official number and any other information that the Chief Registrar specifies.

Validity of certificate of registry

(2) A ship's certificate of registry is not valid until the ship has been marked in accordance with subsection (1).

Maintenance of markings

(3) The authorized representative shall ensure that the ship is kept marked.

Defacing, etc., markings

(4) No person shall deface, alter, conceal or remove the markings of a Canadian ship.

Notifying Chief Registrar

Notification of changes

28. (1) The authorized representative of a Canadian ship shall notify the Chief Registrar within 30 days after any of the following occurs:

(*a*) the ship is lost, wrecked or removed from service;

(*b*) there has been a change in the owner's or a registered mortgagee's name or address;

(*c*) there has been a change in the information provided with the application under section 21; or

(*d*) in the case of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship),

(i) the right to fly the flag of the foreign country is reinstated, or

(ii) the charterer ceases to have complete control and possession of the ship.

Notification of alterations

(2) If a Canadian ship is altered to the extent that it no longer corresponds with its description or particulars set out on the certificate of registry, the authorized representative of the ship shall

(*a*) notify the Chief Registrar within 30 days after the alteration; and

Marques

Marques

27. (1) Le représentant autorisé d'un navire canadien est tenu de marquer celui-ci, selon les modalités fixées par le registraire en chef, de son nom, de sa jauge au registre, de son numéro matricule et de tout autre renseignement précisé par le registraire en chef.

Validité du certificat d'immatriculation

(2) Le certificat d'immatriculation d'un navire n'est valide que lorsque le navire est marqué conformément au paragraphe (1).

Maintien des marques

(3) Le représentant autorisé veille à ce que les marques du navire demeurent en place.

Marques détériorées

(4) Il est interdit de détériorer, de modifier, de cacher ou d'enlever les marques d'un navire canadien.

Avis au registraire en chef

Avis des changements

28. (1) Au plus tard 30 jours après que survient l'un des faits suivants, le représentant autorisé d'un navire canadien est tenu d'en aviser le registraire en chef :

a) le navire est naufragé, perdu ou retiré du service;

b) un changement est apporté au nom ou à l'adresse du propriétaire ou du créancier hypothécaire enregistré;

c) un changement est apporté aux renseignements fournis dans la demande faite aux termes de l'article 21;

d) dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue) :

(i) le droit de battre pavillon du pays étranger est rétabli,

(ii) l'affréteur n'a plus la pleine possession et l'entier contrôle du navire.

Avis des modifications

(2) Lorsqu'un navire canadien est tellement modifié qu'il n'est plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé du navire est tenu :

a) d'en aviser le registraire en chef, au plus tard 30 jours après la modification;

(*b*) if the transmission takes place by virtue of marriage, the declaration shall be accompanied by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof;

(*c*) if the transmission is consequent on bankruptcy, the declaration of transmission shall be accompanied by such evidence as is for the time being admissible in courts of justice as proof of the title of persons claiming under a bankruptcy; and

(*d*) if the transmission is consequent on death, the declaration of transmission shall be accompanied by the instrument of representation, or an official extract therefrom.

(2) The registrar, on receipt of the declaration of transmission so accompanied, shall enter in the register book the name of the person entitled under the transmission to be registered as owner of the ship or any share therein that has been transmitted, and, where there is more than one such person, shall enter the names of all those persons, but those persons, however numerous, shall, for the purpose of this Act with respect to the number of persons entitled to be registered as owners, be considered as one person.

42. (1) Where the property in a Canadian ship or share therein is transmitted on marriage, death, bankruptcy or otherwise to a person not qualified to own a British ship, the Admiralty Court may, on application by or on behalf of the unqualified person, order a sale of the property so transmitted, and direct that the proceeds of the sale, after deducting the expenses thereof, be paid to the person entitled under the transmission or otherwise as the Court directs.

(2) The Admiralty Court may require any evidence in support of the application it thinks requisite, and may make the order on any terms and conditions it thinks just, or may refuse to make the order, and generally may act in the case as the justice of the case requires.

(3) Every application for sale must be made within four weeks after the occurrence of the event on which the transmission has taken place, or within such further time, not exceeding in the whole one year from the date of the occurrence, as the Court allows.

(4) If an application is not made within the time referred to in subsection (3), or if the Court refuses an order for sale, the ship or share transmitted is thereupon subject to forfeiture under this Act.

43. Where any court, whether under the preceding sections or otherwise, orders the sale of any ship or share therein, the order of the court shall contain a declaration vesting in some person named by the court the right to transfer that ship or share, and that person is thereupon entitled to transfer the ship or share in the same manner and to the same extent as if he were the registered owner thereof, and every registrar shall obey the requisition of the person so named in respect of any transfer to the same extent as if that person were the registered owner.

44. The Admiralty Court may, if it thinks fit, without prejudice to the exercise of any other power of the Court, on the application of any interested person, make an order prohibiting for a time specified any dealing with a ship or any share therein, and the Court may make the order on any terms or conditions it thinks just, may refuse to make the order or may discharge the order when made, with or without costs, and generally may act in the case as the justice of the case requires, and every registrar, without being made a party to the proceeding, shall on being served with an order or an official copy thereof obey the order.

b) si la transmission a lieu par suite de mariage, la déclaration doit être accompagnée d'une copie de l'enregistrement du mariage ou d'une autre preuve légale de la célébration du mariage;

c) si la transmission résulte d'une faillite, la déclaration de transmission doit être accompagnée de la preuve pour lors admissible devant les tribunaux judiciaires pour établir le titre des personnes agissant en vertu d'une faillite;

d) si la transmission résulte d'un décès, la déclaration de transmission doit être accompagnée de l'acte de représentation ou d'un extrait officiel de cet acte.

(2) Sur réception de la déclaration de transmission accompagnée des pièces susmentionnées, le registrateur doit porter au registre le nom de la personne ayant droit, en vertu de la transmission, d'être enregistrée comme propriétaire du navire ou de la part qui lui a été transmis; lorsqu'il y a ainsi plus d'une personne, il doit inscrire les noms de toutes ces personnes, mais celles-ci, quel que soit leur nombre, sont, pour l'application de la présente loi relativement au nombre des personnes en droit d'être enregistrées comme propriétaires, considérées comme une seule personne.

42. (1) Lorsque le droit de propriété sur un navire canadien ou sur une part dans ce navire est transmis par suite de mariage, de décès, de faillite ou autre cause, à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, la Cour d'Amirauté peut, sur demande formulée par la personne non qualifiée ou pour son compte, ordonner la vente du titre de propriété ainsi transmis, et prescrire que le produit de la vente, déduction faite des dépens, soit payé à l'ayant droit en vertu de la transmission ou autrement, selon qu'elle l'ordonne.

(2) La Cour d'Amirauté peut, à l'appui de la demande, exiger toute justification qu'elle estime nécessaire, et rendre l'ordonnance aux conditions qu'elle juge équitables, ou elle peut refuser d'ordonner la vente et, d'une façon générale, rendre toute ordonnance conforme à l'intérêt de la justice.

(3) Toute demande aux fins de vente doit être faite dans les quatre semaines qui suivent l'événement qui a donné lieu à la transmission, ou dans tel autre délai, n'excédant pas en tout une année à compter de l'événement, que la Cour d'Amirauté accorde.

(4) Lorsque la demande n'est pas présentée dans le délai visé au paragraphe (3), ou que la Cour d'Amirauté refuse de rendre une ordonnance de vente, le navire ou la part faisant l'objet de la transmission est dès lors sujet à confiscation en vertu de la présente loi.

43. Lorsqu'un tribunal, soit en vertu des articles précédents, soit autrement, ordonne la vente d'un navire ou d'une part dans le navire, l'ordonnance du tribunal doit contenir une déclaration attribuant à une personne, désignée par le tribunal, le droit de transférer ce navire ou cette part; dès lors, cette personne a le droit de transférer le navire ou la part de la même façon et dans la même mesure que si elle en était le propriétaire enregistré; et tout registrateur doit se conformer à la requête de la personne ainsi désignée, relativement à un transfert de cette sorte, dans la même mesure que si cette personne était le propriétaire enregistré.

44. La Cour d'Amirauté peut, si elle le juge à propos, sous réserve de tout autre pouvoir qu'elle peut exercer, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour un délai déterminé, tout acte de disposition d'un navire ou d'une part dans un navire; le tribunal peut rendre cette ordonnance selon les modalités qu'il juge équitables, ou refuser de la rendre, ou l'annuler après qu'elle a été rendue, avec ou sans frais, et d'une façon générale rendre toute ordonnance conforme à l'intérêt de la justice; et tout registrateur, sans être partie aux procédures, doit, sur signification de l'ordonnance ou de son expédition, s'y conformer.

(*b*) arrange for a new tonnage certificate to be provided to the Chief Registrar.

Notification of changes

(3) If for any reason a Canadian ship does not have an authorized representative, its owner shall notify the Chief Registrar

(*a*) of that fact as soon as possible in the circumstances; and

(*b*) within 30 days after any of the events referred to in subsection (1) or (2) occurs.

Notification of completion of construction

(4) Within 30 days after completion of the construction of a ship that is recorded as being built in Canada, the person in whose name the ship is recorded shall notify the Chief Registrar of that fact and of the name and address of its owner.

Maintenance of Register

Amendments

29. The Chief Registrar may amend the Register or a certificate of registry to give effect to changes of which the Chief Registrar has been notified under section 28 or to correct any clerical errors or obvious mistakes.

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

Suspension and cancellation

30. (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration or listing of a Canadian ship if

(*a*) it is not marked in accordance with subsection 27(1);

(*b*) its certificate of registry has expired;

(*c*) it does not have an authorized representative; or

(*d*) its authorized representative has not complied with section 28.

b) de prendre des mesures pour faire parvenir un nouveau certificat de jauge au registraire en chef.

Représentant autorisé

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, un navire canadien n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu d'aviser le registraire en chef :

a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

b) au plus tard 30 jours après que survient l'un des faits visés aux paragraphes (1) ou (2).

Avis concernant le navire en construction

(4) Au plus tard 30 jours après que la construction d'un navire inscrit à titre de navire en construction au Canada est terminée, la personne au nom de qui le navire est inscrit en avise le registraire en chef et lui fournit les nom et adresse de son propriétaire.

Tenue du Registre

Changement des inscriptions

29. Le registraire en chef peut apporter des changements au Registre ou au certificat d'immatriculation afin de donner effet aux changements ou modifications pour lesquels il a reçu avis en vertu de l'article 28 ou de corriger toute erreur apparente ou toute erreur d'écriture.

Révocation, suspension et rétablissement de l'immatriculation des navires

Suspension ou révocation

30. (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation ou l'enregistrement d'un navire canadien dans les cas suivants :

a) le navire n'est pas marqué conformément au paragraphe 27(1);

b) le certificat d'immatriculation est parvenu à expiration;

c) le navire n'a pas de représentant autorisé;

d) le représentant autorisé ne s'est pas conformé à l'article 28.

Mortgages

45. (1) A recorded vessel may be made security for the repayment of a debt or the discharge of any other obligation.

(2) A builder's mortgage shall be in Form 3 in Schedule IV and may be filed with the registrar at the port at which the vessel is recorded.

(3) On receipt of a builder's mortgage in the required form, the registrar shall enter the particulars thereof in the record book.

46. Every builder's mortgage

(*a*) binds the recorded vessel to which it relates during the period from the commencement of building until launching;

(*b*) binds the recorded vessel to which it relates at and from the time of its launching until its registration in Canada as a British ship; and

(*c*) operates in all respects as if it were a mortgage made after the registration of the recorded vessel to which it relates as a British ship pursuant to this Part, and subsection 47(2) and sections 48 to 54 respecting a registered mortgage apply with such modifications as the circumstances require to a builder's mortgage.

47. (1) A registered ship or any share therein may be made a security for a loan or other valuable consideration, and the instrument creating the security, in this Act called a "mortgage", shall be in the form prescribed by the Governor in Council, and on the production of the instrument the registrar of the ship's port of registry shall record it in the register book.

(2) Mortgages shall be recorded by the registrar in the order in time in which they are produced to him for that purpose, and the registrar shall by memorandum under his hand indicate on each mortgage that it has been recorded by him, stating the date and hour of that record.

48. Where a registered mortgage is discharged, the registrar shall, on the production of the mortgage deed with a receipt for the mortgage money endorsed thereon, duly signed and attested, make an entry in the register book to the effect that the mortgage has been discharged, and on that entry being made the estate, if any, that passed to the mortgagee shall vest in the person in whom, having regard to intervening acts and circumstances, if any, it would have vested if the mortgage had not been made.

49. Where there are more mortgages than one registered in respect of the same ship or share in a ship, the mortgagees are, notwithstanding any express, implied or constructive notice, entitled in priority, one over the other, according to the date at which each mortgage is recorded in the register book, and not according to the date of each mortgage itself.

50. Except as far as may be necessary for making a mortgaged ship or share in a ship available as a security for the mortgage debt, the mortgagee shall not by reason of the mortgage be deemed the owner of the ship or share, nor shall the mortgagor be deemed to have ceased to be owner thereof.

51. Every registered mortgagee has power absolutely to dispose of the ship or any share therein in respect of which he is registered as a mortgagee, and to give effectual receipts for the purchase money, but where there are more persons than one registered as mortgagees of the same ship or share, a subsequent mortgagee shall not, except under the order of the court of competent jurisdiction, sell the ship or share without the concurrence of every prior mortgagee.

Hypothèques

45. (1) Un bâtiment inscrit peut servir de garantie pour le remboursement d'une dette ou l'exécution de toute autre obligation.

(2) Une hypothèque de constructeur doit être rédigée selon la formule 3 de l'annexe IV et peut être produite au registrateur au port où le bâtiment est inscrit.

(3) Sur réception d'une hypothèque de constructeur selon la formule prévue, le registrateur doit en noter les détails dans son livre d'inscription.

46. Chaque hypothèque de constructeur :

a) lie le bâtiment inscrit auquel elle se rattache durant la période comprise entre le commencement de la construction jusqu'au lancement;

b) lie le bâtiment inscrit auquel elle se rattache à la date du lancement et à compter de cette date jusqu'à son immatriculation au Canada à titre de navire britannique;

c) s'applique à tous égards comme s'il s'agissait d'une hypothèque souscrite après l'immatriculation du bâtiment inscrit auquel elle se rattache à titre de navire britannique conformément à la présente partie, et les dispositions du paragraphe 47(2) et des articles 48 à 54, relatives à une hypothèque enregistrée, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une hypothèque de constructeur.

47. (1) Un navire immatriculé ou une part dans ce navire peut être donné en garantie d'un prêt ou d'une autre cause ou considération valable; l'instrument créant la garantie, appelé dans la présente loi « hypothèque », doit être établi en la forme prévue par le gouverneur en conseil; sur production de cet instrument, le registrateur du port d'immatriculation du navire doit l'inscrire dans le registre.

(2) Les hypothèques doivent être inscrites par le registrateur dans l'ordre chronologique selon lequel elles lui ont été présentées à cette fin; et le registrateur, par une note signée de lui sur chaque hypothèque, doit déclarer qu'il en a fait l'inscription et indiquer la date et l'heure de celle-ci.

48. Lorsqu'une hypothèque enregistrée est libérée, le registrateur doit, sur production de l'acte d'hypothèque portant quittance, dûment signée et attestée, de la somme engagée, mentionner au registre que l'hypothèque a été libérée; cette mention étant inscrite, le bien, s'il en est, qui était passé au créancier hypothécaire retourne à la personne à laquelle, compte tenu de tous actes et de toutes circonstances pouvant intervenir, il aurait passé si l'hypothèque n'avait pas été consentie.

49. Lorsqu'il y a plus d'une hypothèque enregistrée sur un même navire ou sur une même part dans le navire, les créanciers hypothécaires, nonobstant toute notification expresse, implicite ou établie par interprétation, viennent, l'un après l'autre, dans l'ordre chronologique de l'inscription des hypothèques au registre, et non pas dans l'ordre chronologique des hypothèques elles-mêmes.

50. Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire, du navire ou de la part hypothéqués, une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé propriétaire du navire ou de la part, et le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.

51. Tout créancier hypothécaire enregistré a le pouvoir absolu de disposer du navire ou de la part à l'égard duquel son droit est enregistré, ainsi que de donner des reçus valables du prix d'achat; mais lorsqu'il y a plus d'une personne enregistrée comme créancier hypothécaire d'un même navire ou d'une même part, un créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent, vendre le navire ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.

Cancellation

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration or listing of a Canadian ship if

(*a*) it has been lost, wrecked or removed from service;

(*b*) it is no longer required or entitled to be registered or entitled to be listed under this Part; or

(*c*) in the case of a registered ship, a tonnage certificate provided by a tonnage measurer indicates that the ship should be re-registered.

Notice before cancellation

(3) If a Canadian ship is not required or entitled to be registered under this Part after its ownership changes, the Chief Registrar must, before cancelling its registration under paragraph (2)(*b*), give the owners and registered mortgagees

(*a*) notice, in accordance with the regulations, of the change in ownership; and

(*b*) an opportunity that, in the opinion of the Chief Registrar, is sufficient to transfer the ship or shares to a qualified person or to make an application under section 46.

Cancellation of registration

(4) Except in the case of a ship described in paragraph 17(*c*) (a ship subject to a financing agreement), the Chief Registrar must cancel the registration of a ship if a person who acquires the ship or a share in it does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the ship is required or entitled to be registered under this Part.

Registration of mortgages not affected

31. The cancellation of the registration of a ship does not affect the registration of mortgages in respect of the ship.

Révocation de l'immatriculation

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation ou l'enregistrement d'un navire canadien dans les cas suivants :

a) le navire est perdu, détruit ou retiré du service;

b) le navire n'a plus à être immatriculé, n'est plus admissible à l'être ou n'est plus admissible à l'enregistrement aux termes de la présente partie;

c) dans le cas d'un navire immatriculé, le certificat de jauge fourni par le jaugeur indique que le navire doit être immatriculé à nouveau.

Avis à donner avant la révocation

(3) Si un navire canadien n'a plus à être immatriculé ou n'est plus admissible à l'être aux termes de la présente partie par suite du changement de propriété, le registraire en chef donne, avant de procéder à la révocation de l'immatriculation du navire en vertu de l'alinéa (2)*b*), aux propriétaires et créanciers hypothécaires enregistrés :

a) un avis, conforme au règlement, du changement de propriété;

b) la possibilité, jugée suffisante par le registraire en chef, de transférer la propriété du navire, ou une part dans celui-ci, à une personne qualifiée ou de faire une demande en vertu de l'article 46.

Révocation de l'immatriculation

(4) À l'exception d'un navire visé à l'alinéa 17*c*) (navire faisant l'objet d'un accord de financement), le registraire en chef révoque l'immatriculation d'un navire si la personne qui acquiert le navire, ou une part dans celui-ci, ne fournit pas, dans le délai prévu au règlement, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — que le navire doit être immatriculé ou est admissible à l'être en vertu de la présente partie.

L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché

31. La révocation de l'immatriculation d'un navire n'a aucun effet sur l'enregistrement des hypothèques à l'égard de ce navire.

52. A registered mortgage of a ship or any share therein is not affected by any act of bankruptcy committed by the mortgagor after the date of the record of the mortgage, notwithstanding that the mortgagor at the commencement of his bankruptcy had the ship or share in his possession, order or disposition, or was reputed owner thereof, and the mortgage shall be preferred to any right, claim or interest therein of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.

52. Une hypothèque enregistrée d'un navire ou d'une part dans un navire n'est pas atteinte par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire postérieurement à la date d'inscription de l'hypothèque, même si le débiteur hypothécaire, au début de sa faillite, a eu le navire ou la part en sa possession, à son ordre ou à sa disposition, ou en a été réputé propriétaire; et l'hypothèque doit être préférée à tout droit, à toute réclamation ou à tout intérêt que peuvent avoir dans cette hypothèque les autres créanciers de la faillite, ou un administrateur fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ces autres créanciers.

53. A registered mortgage of a ship or any share therein may be transferred to any person, and the instrument effecting the transfer shall be in the form prescribed by the Governor in Council, and on the production of that instrument the registrar shall record it by entering in the register book the name of the transferee as mortgagee of the ship or share, and shall by memorandum under his hand indicate on the instrument of transfer that it has been recorded by him, stating the date and hour of the record.

53. Une hypothèque enregistrée d'un navire ou d'une part peut être transférée; l'acte de transfert doit être établi en la forme prévue par le gouverneur en conseil; sur production de cet acte, le registrateur doit l'inscrire en portant au registre le nom du cessionnaire comme créancier hypothécaire du navire ou de la part, et il doit, par une note signée de lui, déclarer sur l'acte de transfert que cet acte a été inscrit par lui, en indiquant la date et l'heure de cette inscription.

54. (1) Where the interest of a mortgagee in a ship or any share therein is transmitted on marriage, death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under this Act, the transmission shall be authenticated by a declaration of the person to whom the interest is transmitted.

54. (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire ou dans une part dans un navire est transmis par suite de mariage, de décès ou de faillite, ou par tous modes légitimes de transmission autres que celui de transfert en vertu de la présente loi, la transmission doit être authentiquée par une déclaration de la personne à qui l'intérêt est transmis.

(2) The declaration described in subsection (1) shall be accompanied

(*a*) if the transmission has taken place by virtue of the bankruptcy of any registered mortgagee, by such evidence as is, for the time being, admissible in courts of justice as proof of the title of persons claiming under any bankruptcy;

(*b*) if the transmission has taken place by virtue of the marriage of a mortgagee, by a copy of the register of the marriage or other legal evidence of the celebration thereof; or

(*c*) if the transmission has taken place by virtue of any testamentary instrument or intestacy, by such evidence as is, by the law of the province in which the declaration is made, required to establish it.

(2) À la déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être jointe, si la transmission a lieu en vertu :

a) de la faillite d'un créancier hypothécaire enregistré, la preuve pour lors admissible devant les tribunaux judiciaires et établissant le titre des ayants droit en matière de faillite;

b) du mariage d'un créancier hypothécaire, une copie de l'enregistrement de ce mariage ou autre preuve légale de sa célébration;

c) d'un acte testamentaire ou d'une succession *ab intestat*, la preuve que les lois de la province exigent d'établir.

(3) In the case of a transmission of a builder's mortgage, the declaration shall be in Form 4 in Schedule IV, shall state the manner in which and the person to whom the property has been transmitted and shall be made and subscribed

(*a*) in the presence of the registrar at the port at which the recorded vessel has been recorded, if the declarant resides at or within five miles of the custom-house of the port; or

(*b*) if beyond that distance, in the presence of any registrar, chief officer of customs or justice of the peace.

(3) Dans le cas de transmission d'une hypothèque de constructeur, la déclaration doit être établie selon la formule 4 de l'annexe IV, et indiquer de quelle manière et à quelle personne cette propriété a été transmise, et elle doit être consentie et souscrite :

a) en présence du registrateur au port où le bâtiment inscrit a été inscrit, si le déclarant réside dans un rayon de cinq milles du bureau des douanes du port;

b) en présence d'un registrateur, d'un préposé en chef des douanes ou d'un juge de paix, si le déclarant réside à une plus grande distance.

(4) The registrar, on receipt of the declaration and the production of the required evidence, shall enter the name of the person entitled under the transmission in the register book or record book, as the case may be, as mortgagee of the ship or share or vessel, as the case may be, in respect of which the transmission has taken place.

(4) Le registrateur, sur réception de cette déclaration et sur production de la preuve qu'exige le présent article, doit porter le nom de l'ayant droit en vertu de la transmission au registre ou au livre d'inscription, selon le cas, comme créancier hypothécaire du navire ou de la part ou du bâtiment, selon le cas, à l'égard duquel cette transmission a eu lieu.

Certificates of Mortgage and Sale

55. A registered owner, if desirous of disposing by way of mortgage or sale of the ship or any share therein in respect of which he is registered at any place outside Canada, may apply to the registrar of the ship's port of registry and the registrar shall thereupon enable him to do so by granting a certificate of mortgage or a certificate of sale.

Certificats d'hypothèque et de vente

55. Un propriétaire enregistré qui désire disposer, par voie d'hypothèque ou de vente, du navire ou de la part à l'égard duquel son droit est enregistré à l'extérieur du Canada, peut adresser une demande au registrateur du port d'immatriculation du navire, et le registrateur doit dès lors le mettre à même de le faire en lui délivrant un certificat d'hypothèque ou un certificat de vente.

Reinstatement

32. The Chief Registrar may reinstate the registration or listing of a ship if, in the Chief Registrar's opinion, the registration or listing of the ship should not have been cancelled.

Rétablissement de l'immatriculation

32. Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation ou l'enregistrement d'un navire si, à son avis, celui-ci n'aurait pas dû être révoqué.

Custody of Certificates of Registry

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Carrying on board ship

33. (1) Subject to subsection (3), no person shall operate a ship in respect of which a certificate of registry or provisional certificate has been issued unless the certificate is on board the ship.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à quiconque d'exploiter un navire à l'égard duquel un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire a été délivré à moins que le certificat ne soit à bord.

Certificat gardé à bord du navire

Delivery of certificate

(2) A person who is in possession of a ship's certificate of registry or provisional certificate shall deliver it to the person who is entitled to operate the ship.

(2) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire à l'égard d'un navire est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter celui-ci.

Délivrance du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Delivery of certificate

(3) A person who is in possession of a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part shall deliver it to the Chief Registrar on request.

(3) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire délivré aux termes de la présente partie est tenue de le remettre au registraire en chef sur demande.

Remise du certificat

Detention of certificate

(4) A certificate of registry or provisional certificate is not subject to detention because of any title to, lien on, charge on or interest in the ship that is claimed by an owner, mortgagee, charterer or operator of the ship, or by any other person.

(4) Le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire ne peut être retenu par le propriétaire, le créancier hypothécaire, l'affréteur ou l'exploitant du navire, ou par toute autre personne, en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que l'une de ces personnes pourrait faire valoir à l'égard de ce navire.

Interdiction de rétention

Rights and Obligations

Droits et obligations des propriétaires

Right to fly Canadian flag

34. (1) A Canadian ship has the right to fly the Canadian flag.

34. (1) Tout navire canadien a le droit de battre pavillon canadien.

Droit de battre pavillon canadien

Obligation to fly flag

(2) The master of a Canadian ship shall fly the Canadian flag

(*a*) when signalled to do so by a government ship or a ship under the command of the Canadian Forces; or

(*b*) when entering or leaving, or while moored at or anchored in, a port.

(2) Le capitaine d'un navire canadien veille à ce que le navire batte pavillon canadien :

a) au signal que lui fait un navire d'État ou un navire placé sous le commandement des Forces canadiennes;

b) lorsque le navire entre dans le port ou en sort, ou y est ancré ou amarré.

Obligation de battre pavillon canadien

56. Before a certificate of mortgage or a certificate of sale is granted, the applicant shall state to the registrar and the registrar shall enter in the register book the following particulars:

(*a*) the name of the person by whom the power mentioned in the certificate is to be exercised, and in the case of a mortgage the maximum amount of charge to be created, if it is intended to fix any maximum, and in the case of a sale the minimum price at which a sale is to be made, if it is intended to fix any minimum;

(*b*) the place where the power is to be exercised, or if no place is specified, a declaration that it may be exercised anywhere, subject to this Act; and

(*c*) the limit of time within which the power may be exercised.

57. A certificate of mortgage or a certificate of sale shall not be granted so as to authorize any mortgage or sale to be made in Canada or by any person not named in the certificate.

58. A certificate of mortgage and a certificate of sale shall contain a statement of the several particulars by this Act directed to be entered in the register book on the application for the certificate, and an enumeration of any registered mortgages or certificates of mortgage or sale affecting the ship or any share therein in respect of which the certificate is given.

59. The following rules shall be observed with respect to certificates of mortgage:

(*a*) the power mentioned in the certificate shall be exercised in conformity with the directions contained in the certificate;

(*b*) every mortgage made thereunder shall be registered by the endorsement of a record thereof on the certificate by a registrar or British registrar or consular officer;

(*c*) a mortgage made in good faith thereunder shall not be impeached by reason of the person by whom the power mentioned in the certificate was given dying before the making of the mortgage;

(*d*) whenever the certificate contains a specification of the place at which, and a limit of time not exceeding twelve months within which, the power mentioned in the certificate is to be exercised, a mortgage made in good faith to a mortgagee without notice shall not be impeached by reason of the bankruptcy of the person by whom the power was given;

(*e*) every mortgage that is registered on the certificate pursuant to paragraph (*b*) has priority over all mortgages of the same ship or any share therein created subsequent to the date of the entry of the certificate in the register book, and, if there are more mortgages than one so registered, the respective mortgagees claiming thereunder are, notwithstanding any express, implied or constructive notice, entitled to priority one before the other according to the date at which each mortgage is registered on the certificate, and not according to the date of the mortgage;

(*f*) subject to paragraphs (*a*) to (*e*), every mortgagee whose mortgage is registered on the certificate has the same rights and powers and is subject to the same liabilities as he would have had and been subject to if his mortgage had been registered in the register book instead of on the certificate;

56. Le requérant doit, avant la délivrance d'un certificat d'hypothèque ou de vente, donner au registrateur les renseignements suivants, et ce dernier doit les inscrire au registre :

a) le nom de la personne qui exercera le pouvoir indiqué au certificat; et, dans le cas d'une hypothèque, le montant maximal de l'hypothèque à créer, s'il y a lieu; et, dans le cas de vente, le prix minimal auquel la vente doit être effectuée, s'il y a lieu;

b) le lieu où le pouvoir sera exercé ou, si aucun lieu n'est stipulé, une déclaration que le pouvoir peut être exercé en tout lieu, sous réserve des autres dispositions de la présente loi;

c) le délai dans lequel le pouvoir peut être exercé.

57. Un certificat d'hypothèque ou de vente ne peut être accordé en vue d'autoriser la constitution d'une hypothèque ou l'exécution d'une vente au Canada, ni en vue d'autoriser la constitution d'une hypothèque ou l'exécution d'une vente par une personne qui n'est pas mentionnée au certificat.

58. Un certificat d'hypothèque et un certificat de vente doivent contenir un état des diverses indications que la présente loi exige de porter au registre lors de la demande du certificat et une énumération des hypothèques ou certificats d'hypothèque ou de vente enregistrés concernant le navire ou la part faisant l'objet du certificat.

59. Les règles suivantes doivent être observées relativement aux certificats d'hypothèque :

a) le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé conformément aux instructions contenues dans le certificat;

b) toute hypothèque consentie en vertu du certificat doit être enregistrée par mention de son inscription au certificat par un registrateur, un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire;

c) une hypothèque ainsi consentie de bonne foi ne peut être attaquée en raison du décès, avant la création de l'hypothèque, de la personne qui a donné le pouvoir mentionné au certificat;

d) lorsque le certificat fait état du lieu où le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé et le délai, n'excédant pas douze mois, dans lequel il doit l'être, une hypothèque, consentie de bonne foi et sans avis à un créancier hypothécaire, ne peut être attaquée en raison de la faillite de la personne qui a donné le pouvoir;

e) toute hypothèque enregistrée sur le certificat en conformité avec l'alinéa *b*) a priorité sur toutes hypothèques sur le même navire ou sur la même part, créée postérieurement à la date de l'inscription du certificat au registre; s'il y a plus d'une hypothèque ainsi enregistrée, les demandes respectives des différents créanciers hypothécaires sont admises, nonobstant toute clause expresse, implicite ou établie par interprétation, suivant l'ordre chronologique de l'enregistrement des hypothèques sur le certificat, et non selon la date de l'hypothèque;

f) sous réserve des alinéas *a*) à *e*), tout créancier hypothécaire dont l'hypothèque est enregistrée sur le certificat a les droits et pouvoirs qu'il aurait eus et est soumis aux responsabilités auxquelles il aurait été soumis si son hypothèque avait été enregistrée au registre, au lieu de l'être au certificat;

Exception

(3) The Chief Registrar may, on application, suspend the registration of a Canadian ship in respect of the right to fly the Canadian flag while the ship is shown on the registry of a foreign country as a bare-boat chartered ship.

Calculation of Ships' Tonnage

Appointment of tonnage measurers

35. The Minister may appoint persons, to be known as tonnage measurers, to calculate ships' tonnage.

Fees and travel expenses

36. A tonnage measurer may withhold the tonnage certificate in respect of a ship until the person requesting it pays the tonnage measurer's fees and travel expenses. The Minister may set limits on the fees and travel expenses that may be charged.

Mortgages

Mortgage of ship or share

37. (1) The owner of a ship registered under this Part, of a share in one or of a ship recorded as being built in Canada may give the ship or share, as the case may be, as security for a mortgage to be registered under this Part.

Filing of mortgage

(2) A mortgage is to be filed with the Chief Registrar in the form and manner specified by the Chief Registrar.

Date and time of registration

(3) A mortgage is to be registered in the order in which it is filed, indicating the date and time of the registration.

Entry of discharge of mortgage

38. On receipt of satisfactory evidence that a mortgage has been discharged, the Chief Registrar is to enter the discharge in the Register.

Priority of mortgages

39. (1) If more than one mortgage is registered in respect of the same ship or share in a ship, the priority among the mortgages is according to the date and time of registration.

Exception

(3) Le registraire en chef peut, sur demande qui lui est faite, suspendre l'immatriculation du navire canadien à l'égard du droit de battre pavillon canadien pendant que le navire figure sur le registre d'un pays étranger à titre de navire affrété coque nue.

Jaugeage des navires

Nomination de jaugeurs

35. Le ministre peut nommer des personnes, appelées jaugeurs, qui sont responsables de calculer la jauge d'un navire.

Paiement des droits et frais

36. Le jaugeur peut refuser de délivrer le certificat de jauge à l'égard d'un navire jusqu'à l'acquittement, par la personne qui lui demande celui-ci, de ses droits et frais de déplacement. Le ministre peut établir des limites aux droits et frais de déplacement qui peuvent être demandés.

Hypothèques

Hypothèque d'un navire ou d'une part

37. (1) Le propriétaire d'un navire immatriculé en vertu de la présente partie ou d'une part dans ce navire, ou d'un navire inscrit à titre de navire en construction au Canada, peut donner le navire ou la part en garantie comme hypothèque, laquelle doit être enregistrée en vertu de la présente partie.

Dépôt de l'hypothèque

(2) L'hypothèque doit être déposée auprès du registraire en chef selon les modalités qu'il précise.

Enregistrement de l'hypothèque

(3) Chaque hypothèque est enregistrée selon l'ordre chronologique de son dépôt en indiquant pour chacune d'elles la date, l'heure et la minute de son enregistrement.

Mention de la mainlevée d'hypothèque

38. Sur réception d'une preuve satisfaisante qu'une hypothèque a été libérée, le registraire en chef porte sur le Registre la mention que l'hypothèque a été libérée.

Ordre des hypothèques

39. (1) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même navire ou d'une même part dans un navire, le rang des hypothèques est établi d'après la date, l'heure et la minute de leur enregistrement sur le Registre.

(*g*) the discharge of any mortgage registered on the certificate may be endorsed on the certificate by any registrar or British registrar or consular officer, on the production of such evidence as is by this Act required to be produced to the registrar on the entry of the discharge of a mortgage in the register book, and on that endorsement being made, the interest, if any, that passed to the mortgagee shall vest in the same person or persons in whom it would, having regard to intervening acts and circumstances, if any, have vested, if the mortgage had not been made; and

(*h*) on the delivery of any certificate of mortgage to the registrar by whom it was granted, he shall, after recording in the register book, in such manner as to preserve its priority, any unsatisfied mortgage registered thereon, cancel the certificate and enter the fact of the cancellation in the register book, and every certificate so cancelled is void.

60. The following rules shall be observed with respect to certificates of sale:

(*a*) a certificate of sale shall not be granted except for the sale of an entire ship;

(*b*) the power mentioned in the certificate shall be exercised in conformity with the directions contained in the certificate;

(*c*) a sale made in good faith thereunder to a purchaser for valuable consideration shall not be impeached by reason of the person by whom the power mentioned in the certificate was given dying before the making of such sale;

(*d*) whenever the certificate contains a specification of the place at which, and a limit of time not exceeding twelve months within which, the power mentioned in the certificate is to be exercised, a sale made in good faith to a purchaser for valuable consideration without notice shall not be impeached by reason of the bankruptcy of the person by whom the power was given;

(*e*) a transfer made to a person qualified to be the owner of a British ship shall be by a bill of sale in accordance with this Act;

(*f*) if the ship is sold to a person qualified to be the owner of a British ship, the ship shall be registered anew, but notice of all mortgages enumerated on the certificate of sale shall be entered in the register book;

(*g*) before registry anew there shall be produced to the registrar or British registrar required to make the registry the bill of sale by which the ship is transferred, the certificate of sale and the certificate of registry of such ship;

(*h*) the British registrar shall retain the certificates of sale and registry, and after having endorsed on both of those instruments an entry of the fact of a sale having taken place, shall forward them to the registrar of the port appearing thereon to be the former port of registry of the ship, and that registrar shall thereupon make a memorandum of the sale in his register book and the registry of the ship in that book shall be considered as closed, except in so far as it relates to any unsatisfied mortgages or existing certificates of mortgage entered therein;

(*i*) on registry anew, the description of the ship contained in its original certificate of registry may be transferred to the new register book, without the ship being resurveyed, and the declaration to be made by the purchaser shall be the same as would be required to be made by an ordinary transferee;

g) la libération d'une hypothèque ainsi enregistrée sur le certificat peut faire l'objet d'une mention au certificat par un registrateur, un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire, sur production de la justification que la présente loi exige de produire devant le registrateur lors de l'inscription de la libération d'une hypothèque au registre; lorsque est faite cette mention, l'intérêt, s'il en est, qui a passé au créancier hypothécaire est dévolu à la personne ou aux personnes à qui, compte tenu de tous actes et de toutes circonstances pouvant intervenir, il aurait été dévolu si cette hypothèque n'avait pas été consentie;

h) sur remise d'un certificat d'hypothèque au registrateur qui l'a délivré, ce dernier, après avoir inscrit au registre, de façon à sauvegarder sa priorité, toute hypothèque non libérée qui est enregistrée, doit rayer le certificat et mentionner au registre le fait de la radiation; tout certificat ainsi rayé est nul.

60. Les règles suivantes doivent être observées relativement aux certificats de vente :

a) un certificat de vente ne peut être accordé que pour la vente de la totalité d'un navire;

b) le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé conformément aux instructions contenues dans le certificat;

c) une vente ainsi consentie de bonne foi à un acquéreur pour une cause ou considération valable ne peut être attaquée en raison du décès, avant la vente, de la personne qui a donné le pouvoir mentionné au certificat;

d) lorsque le certificat fait état du lieu où le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé, et le délai, n'excédant pas douze mois, dans lequel il doit l'être, une vente, faite de bonne foi à un acquéreur, pour une cause ou considération valable et sans avis, ne peut être attaquée en raison de la faillite de la personne qui a donné le pouvoir;

e) un transfert consenti à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique doit se faire au moyen d'un acte de vente conformément à la présente loi;

f) si le navire est vendu à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, le navire doit être immatriculé de nouveau; mais avis de toutes les hypothèques énumérées au certificat de vente doit être inscrit au registre;

g) avant la nouvelle immatriculation, l'acte de vente par lequel est effectué le transfert du navire, ainsi que le certificat de vente et le certificat d'immatriculation du navire, doivent être présentés au registrateur ou au registrateur britannique devant effectuer l'immatriculation;

h) le registrateur britannique doit conserver les certificats de vente et d'immatriculation et, après avoir fait mention sur ces deux instruments qu'une vente a eu lieu, il doit les expédier au registrateur du port qui y est désigné comme port antérieur d'immatriculation du navire; ce dernier doit noter la vente dans son registre; et l'immatriculation du navire dans ce registre doit être considérée comme close, sauf en ce qui a trait aux hypothèques non libérées ou aux certificats d'hypothèque existants qui y sont inscrits;

i) dans cette nouvelle immatriculation, la description du navire contenue dans le premier certificat d'immatriculation peut être transportée au nouveau registre, sans donner lieu à une nouvelle visite du navire; et la déclaration que doit faire l'acquéreur doit être la même que celle qui est exigée d'un cessionnaire ordinaire;

Consent to change in priority

(2) The priority of mortgages may be changed if all of the mortgagees file their written consent with the Chief Registrar.

Consentement afin de changer le rang des hypothèques

(2) Le rang des hypothèques peut être changé si tous les créanciers hypothécaires déposent une preuve écrite de leur consentement auprès du registraire en chef.

Mortgagee not treated as owner

40. A mortgage of a ship or a share in a ship does not have the effect of the mortgagee becoming, or the mortgagor ceasing to be, the owner of the ship, except to the extent necessary to make the ship or share available as security under the mortgage.

Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire

40. Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire du navire ou de la part hypothéqué une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé être propriétaire du navire ou de la part. Le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.

Mortgagee has power of sale

41. (1) A mortgagee of a ship or a share in a ship has the power, to the extent set out in the mortgage, to sell the ship or the share.

Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre

41. (1) Tout créancier hypothécaire d'un navire ou d'une part dans un navire a le pouvoir, dans la mesure prévue dans l'hypothèque, de vendre le navire ou la part.

Restriction

(2) If there is more than one registered mortgage of the same ship or share, a subsequent mortgagee may not, except under the order of the Federal Court or of a court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of ships, sell the ship or share without the agreement of every prior mortgagee.

Limites

(2) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même navire ou d'une même part, le créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance de la Cour fédérale ou d'un tribunal compétent dont les règles permettent les actions *in rem* à l'égard des navires, vendre le navire ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.

Mortgage not affected by bankruptcy

42. The mortgage of a ship or a share in a ship is not affected by the bankruptcy of the mortgagor after the date of the registration of the mortgage, and the mortgage is to be preferred to any right, claim or interest in the ship or share of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.

L'hypothèque non atteinte par la faillite

42. Une hypothèque n'est pas atteinte par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire après la date d'enregistrement de l'hypothèque; l'hypothèque est préférée à tout droit, à toute réclamation ou à tout intérêt que peuvent faire valoir à l'égard du navire les autres créanciers de la faillite, ou un administrateur fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ceux-ci.

Transfer of mortgages

43. (1) A registered mortgage of a ship or a share in a ship may be transferred to any person, in which case the instrument effecting the transfer must by filed in the form and manner specified by the Chief Registrar.

Transfert des hypothèques

43. (1) L'hypothèque enregistrée à l'égard d'un navire ou d'une part dans celui-ci peut être transférée. L'acte de transfert doit être déposé selon les modalités fixées par le registraire en chef.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transfer in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs au transfert.

(*j*) if the ship is sold to a person not qualified to be the owner of a British ship, the bill of sale by which the ship is transferred, the certificate of sale and the certificate of registry shall be produced to a registrar or British registrar or consular officer, who shall retain the certificates of sale and registry, and, having endorsed thereon the fact of that ship having been sold to a person not qualified to be the owner of a British ship, shall forward the certificates to the registrar of the port appearing on the certificate of registry to be the port of registry of that ship, and that registrar shall make a memorandum of the sale in his register book and the registry of the ship in that book shall be considered as closed, except in so far as it relates to any unsatisfied mortgages or existing certificates of mortgage entered therein;

(*k*) if, on a sale being made to a person not qualified to be the owner of a British ship, default is made in the production of certificates mentioned in paragraph (*j*), that person shall be considered not to have acquired any title to or interest in the ship, and the person on whose application the certificate of sale was granted, and the person exercising the power, are each guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars; and

(*l*) if no sale is made in conformity with the certificate of sale, that certificate shall be delivered to the registrar by whom it was granted, and he shall cancel it and enter the fact of the cancellation in the register book, and every certificate so cancelled is void.

61. On proof at any time to the satisfaction of the Minister that a certificate of mortgage or sale is lost or destroyed or so obliterated as to be useless, and that the powers thereby given have never been exercised, or if they have been exercised, then on proof of the several matters and things that have been done thereunder, the registrar may, with the sanction of the Minister, as circumstances require, either issue a new certificate or direct such entries to be made in the register book or such other thing to be done as might have been made or done if the loss, destruction or obliteration had not taken place.

62. (1) The registered owner of any ship or share therein in respect of which a certificate of mortgage or sale has been granted, specifying the places where the power thereby given is to be exercised, may, by an instrument under his hand, authorize the registrar by whom the certificate was granted to give notice to the registrar or British registrar or consular officer at every such place that the certificate is revoked.

(2) A notice given pursuant to subsection (1) shall be recorded by the registrar or British registrar or consular officer receiving it, and after it is recorded the certificate shall be deemed to be revoked and of no effect with respect to any mortgage or sale to be thereafter made at that place.

(3) The notice, after it has been recorded, shall be exhibited to every person applying for the purpose of effecting or obtaining a mortgage or transfer under the certificate.

(4) A registrar or British registrar or consular officer on recording the notice shall state to the registrar by whom the certificate was granted whether any previous exercise of the power to which the certificate refers has taken place.

Name of Ship

63. (1) The Governor in Council may make regulations enabling the Minister to refuse the registry of any ship by the name by which it is proposed to register that ship if it is already the name of a registered British ship or a name so similar as to be calculated to deceive, and may by those regulations require notice to be given in such manner as may be directed by the regulations before the name of the ship is marked on the ship, or before the name of the ship is entered in the register.

j) si le navire est vendu à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, l'acte de vente par lequel le navire est transféré, le certificat de vente et le certificat d'immatriculation doivent être présentés à un registrateur, à un registrateur britannique ou à un fonctionnaire consulaire; ce registrateur ou ce fonctionnaire doit garder les certificats de vente et d'immatriculation et, après y avoir fait mention de la vente du navire à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, il doit expédier ces certificats au registrateur du port indiqué sur le certificat d'immatriculation comme étant le port d'immatriculation du navire; et ce registrateur doit noter la vente dans son registre, et l'immatriculation du navire dans ce registre doit être considérée comme close, sauf en ce qui a trait aux hypothèques non libérées ou aux certificats d'hypothèque existants qui y sont inscrits;

k) si, dans le cas d'une vente faite à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, il est fait quelque omission dans la production des certificats mentionnés à l'alinéa *j*), cette personne est censée n'avoir acquis aucun titre au navire ni aucun intérêt dans celui-ci; et la personne à la demande de laquelle le certificat de vente a été accordé ainsi que la personne exerçant le pouvoir commettent une infraction et encourent une amende maximale de cinq cents dollars;

l) si aucune vente n'est effectuée conformément au certificat de vente, ce certificat doit être remis au registrateur qui l'a accordé; ce dernier doit le rayer et faire mention de la radiation au registre; tout certificat ainsi rayé est nul.

61. Sur justification suffisante aux yeux du ministre qu'un certificat d'hypothèque ou de vente est perdu, détruit ou oblitéré au point de ne plus pouvoir servir, et que les pouvoirs que le certificat confère n'ont jamais été exercés ou, s'il l'ont été, sur justification des choses qui ont été faites en vertu du certificat, le registrateur peut, avec l'assentiment du ministre et selon les circonstances, soit délivrer un nouveau certificat, soit indiquer les inscriptions à faire au registre ou telles autres choses à faire qui pourraient avoir été faites si le certificat n'avait pas été perdu, détruit ou oblitéré.

62. (1) Le propriétaire enregistré d'un navire ou d'une part dans un navire pour lesquels a été accordé un certificat d'hypothèque ou de vente spécifiant les lieux où le pouvoir ainsi accordé doit être exercé peut, au moyen d'un acte sous son seing, autoriser le registrateur qui a accordé le certificat à donner avis de la révocation du certificat au registrateur, au registrateur britannique ou au fonctionnaire consulaire des lieux susdits.

(2) L'avis donné en application du paragraphe (1) doit être inscrit par le registrateur, le registrateur britannique ou le fonctionnaire consulaire qui le reçoit, et, après que l'avis a été inscrit, le certificat est censé être révoqué et sans effet à l'égard de toute hypothèque ou de toute vente à consentir, postérieurement, dans ledit lieu.

(3) Après avoir été inscrit, l'avis doit être présenté à toute personne faisant une demande en vue de consentir ou d'obtenir une hypothèque ou un transfert en vertu du certificat.

(4) Un registrateur, un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire, en opérant l'inscription de l'avis, doit faire savoir au registrateur ayant délivré le certificat s'il a été fait antérieurement usage du pouvoir visé par ce certificat.

Nom du navire

63. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements autorisant le ministre à refuser l'immatriculation de tout navire sous le nom d'immatriculation proposé, lorsque ce nom est déjà celui d'un navire britannique immatriculé ou un nom lui ressemblant au point de pouvoir induire en erreur; il peut, par ces règlements, exiger que notification soit faite de la façon réglementaire avant que le nom soit marqué sur le navire ou qu'il soit inscrit au registre.

Transmission of interest of mortgagee

44. (1) If the interest of a mortgagee in a ship or a share in a ship is transmitted on death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under section 43, the person to whom the interest is transmitted must file with the Chief Registrar the evidence of the transmission that the Chief Registrar specifies.

Transmission d'un intérêt

44. (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire ou dans une part du navire est transmis par suite de décès ou de faillite ou par tout mode légitime de transmission, autre que le transfert en vertu de l'article 43, la personne à qui l'intérêt est transmis dépose auprès du registraire en chef la preuve de la transmission que celui-ci précise.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transmission in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs à la transmission.

Transfers of Ships or Shares in Ships

Transfert de navires ou de parts dans un navire

Transfer

45. If the ownership of a Canadian ship or a share in one changes and the ship is still required or entitled to be registered under this Part,

(*a*) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the ship is required or entitled to be registered; and

(*b*) the Chief Registrar must amend the Register and the ship's certificate of registry to reflect the change.

Transfert de navires ou de parts

45. S'il survient un changement dans la propriété d'un navire canadien ou d'une part dans ce navire et que celui-ci doit encore être immatriculé aux termes de la présente partie ou est encore admissible à l'être :

a) le propriétaire du navire fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le navire doit être immatriculé ou est admissible à l'être;

b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte de la modification.

Order for sale on acquisition by an unqualified person

46. If an unqualified person acquires a Canadian ship, other than a ship described in paragraph 17(*b*) (a ship owned by a foreign corporation), a ship described in paragraph 17(*c*) (a ship subject to a financing agreement) or a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), or a share in one, any interested person may apply to the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of ships, for an order that the ship or share, as the case may be, be sold to a qualified person.

Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

46. Si une personne non qualifiée acquiert un navire canadien, autre qu'un navire visé à l'alinéa 17*b*) (navire appartenant à une société étrangère), qu'un navire visé à l'alinéa 17*c*) (navire faisant l'objet d'un accord de financement) ou qu'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), ou une part dans un tel navire, tout intéressé peut demander à la Cour fédérale ou à tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions *in rem* à l'égard des navires d'ordonner la vente, à une personne qualifiée, du navire ou de la part.

Power of court to prohibit transfer

47. On the application of any interested person, the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of ships, may make an order prohibiting for a specified period any dealing with a Canadian ship or a share in one.

Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

47. La Cour fédérale ou tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions *in rem* à l'égard des navires peut, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour une période déterminée, toute action à l'égard d'un navire canadien ou d'une part dans un tel navire.

(2) Where the registry of a ship by the name by which it is proposed to register that ship is refused by the Minister, or any requirements of the regulations are not complied with in the case of any ship that it is proposed to register, that ship shall not be registered under the name proposed or until the regulations are complied with, as the case may be.

64. (1) A ship shall not be described by any name other than that by which it is for the time being registered.

(2) A change shall not be made in the name of a ship without the previous written permission of the Minister.

(3) Application for that permission shall be in writing, and if the Minister is of opinion that the application is reasonable he may entertain it, and thereupon require notice thereof to be published in such form and manner as he thinks fit.

(4) On permission being granted to change the name, the ship's name shall forthwith be altered in the register book, in the ship's certificate of registry and on the ship's bows and stern.

(5) Where it is shown to the satisfaction of the Minister that the name of any ship has been changed without his permission, he shall direct that the ship's name be altered into that which the ship bore before the change, and the name shall be altered in the register book, in the ship's certificate of registry and on the ship's bows and stern accordingly.

(6) Where a ship having once been registered has ceased to be so registered, no person unless ignorant of the previous registry, proof whereof lies on that person, shall apply to register, and no registrar shall knowingly register, the ship, except by the name by which it was previously registered, without the previous written permission of the Minister.

(7) Where a foreign ship, not having at any previous time been registered as a British ship, becomes a British ship, no person shall apply to register, and no registrar shall knowingly register, the ship, except by the name which it bore as a foreign ship immediately before becoming a British ship, without the previous written permission of the Minister.

(8) Every person who acts, or suffers any person under his control to act, in contravention of this section, or omits to do, or suffers any person under his control to omit to do, anything required by this section, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars, and, except in the case of an application being made under the section with respect to a foreign ship that, not having at any previous time been registered as a British ship, has become a British ship, the ship may be detained until this section is complied with.

Registry of Alterations, Registry anew and Transfer of Registry

65. (1) When a registered ship is so altered as not to correspond with the particulars relating to its tonnage or description contained in the register book, if the alteration is made at any port having a registrar, that registrar, or, if it is made elsewhere, the registrar of the first port having a registrar at which the ship arrives after the alteration, shall, on application being made to him, and on receipt of a certificate from the proper surveyor stating the particulars of the alteration, either cause the alteration to be registered or direct that the ship be registered anew.

(2) Lorsque le ministre refuse d'immatriculer un navire sous le nom d'immatriculation proposé ou que les règlements n'ont pas été observés dans le cas d'un navire présenté à l'immatriculation, ce navire ne peut être immatriculé sous le nom proposé ou il ne peut être immatriculé avant que les règlements aient été observés, selon le cas.

64. (1) Un navire ne peut être désigné par un autre nom que celui sous lequel il est immatriculé.

(2) Aucun changement ne peut être apporté au nom d'un navire sans l'autorisation écrite et préalable du ministre.

(3) La demande d'autorisation doit être faite par écrit et, si le ministre juge la demande raisonnable, il peut l'admettre et ordonner alors que notification en soit publiée de telle manière et dans telle forme qu'il estime convenables.

(4) Lorsque l'autorisation de changer le nom a été accordée, le nom du navire doit être immédiatement changé au registre, sur le certificat d'immatriculation du navire, ainsi que sur les deux côtés de son avant et sur son arrière.

(5) S'il est suffisamment justifié aux yeux du ministre que le nom d'un navire a été modifié sans son autorisation, il doit ordonner que le nouveau nom soit remplacé par celui que le navire portait auparavant, et la correction doit être faite en conséquence au registre, sur le certificat d'immatriculation du navire, ainsi que sur les deux côtés de son avant et sur son arrière.

(6) Lorsqu'un navire, après avoir été immatriculé, cesse de l'être, personne, à moins d'ignorance de l'immatriculation précédente — dont la preuve lui incombe —, ne peut demander à faire immatriculer, et aucun registrateur ne peut sciemment immatriculer, le navire sous un autre nom que celui sous lequel il était précédemment immatriculé, sans l'autorisation écrite et préalable du ministre.

(7) Lorsqu'un navire étranger, n'ayant jamais été immatriculé auparavant comme navire britannique, devient navire britannique, personne ne peut demander à faire immatriculer, et aucun registrateur ne peut sciemment immatriculer, le navire sous un autre nom que celui qu'il portait comme navire étranger immédiatement avant de devenir navire britannique, sans l'autorisation écrite et préalable du ministre.

(8) Quiconque agit, ou permet qu'une personne sous son autorité agisse, en contravention avec le présent article, ou omet de faire, ou permet qu'une personne sous son autorité omette de faire, une chose qu'exige le présent article, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars et, sauf dans le cas d'une demande présentée en vertu du présent article à l'égard d'un navire étranger qui, n'ayant jamais été immatriculé auparavant comme navire britannique, est devenu navire britannique, le navire peut être détenu jusqu'à ce que le présent article ait été observé.

Enregistrement des modifications, nouvelles immatriculations et transfert d'immatriculation

65. (1) Lorsqu'un navire immatriculé est modifié au point de ne plus être conforme aux indications portées au registre, relativement à sa jauge ou à sa désignation, si la modification est opérée dans un port ayant un registrateur, ce registrateur, ou si la modification est opérée ailleurs, le registrateur du premier port ayant un registrateur et auquel arrive le navire après la modification, doit, sur demande et sur réception d'un certificat du visiteur de navires compétent et établissant les détails de la modification, soit faire enregistrer la modification, soit ordonner que le navire soit immatriculé de nouveau.

Regulations

Regulations

48. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the registration, listing and recording of ships;

(*b*) respecting the issuance and renewal of certificates of registry;

(*c*) respecting the suspension and cancellation of the registration of a Canadian ship;

(*d*) respecting the naming and marking of ships;

(*e*) respecting the port of registration;

(*f*) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar of changes under section 28;

(*g*) respecting the evidence that owners of ships previously registered in a foreign country must provide to prove that the ships are no longer registered in a foreign country;

(*h*) respecting the calculation of the tonnage of ships and the issuance of certificates of tonnage;

(*i*) to implement the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, signed at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention;

(*j*) respecting the payment of fees for services provided in the administration of this Part and prescribing the amount of the fees;

(*k*) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and

(*l*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Regulations — licensing of unregistered vessels

49. The Governor in Council may make regulations

(*a*) providing for the licensing of vessels that are not registered under this Part and the period of validity of the licences;

Règlements

Règlements

48. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'immatriculation, l'enregistrement et l'inscription des navires;

b) prévoir la délivrance et le renouvellement des certificats d'immatriculation;

c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation des navires canadiens;

d) prévoir le nom et le marquage des navires;

e) régir les ports d'immatriculation;

f) prévoir les modalités pour aviser le registraire en chef des changements visés à l'article 28;

g) régir la preuve que le propriétaire d'un navire qui a déjà été immatriculé dans un pays étranger est tenu de fournir afin d'établir que le navire n'y est plus immatriculé;

h) régir le calcul de la jauge des navires ainsi que la délivrance de certificats de jauge;

i) donner effet à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, signée à Londres le 23 juin 1969, avec les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette Convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées;

j) prévoir les droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et en fixer le montant;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Règlements — bâtiments non immatriculés

49. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir la délivrance de permis à l'égard de bâtiments qui ne sont pas immatriculés en vertu de la présente partie ainsi que leur période de validité;

(2) If default is made in registering anew a ship or in registering an alteration in a ship altered as described in subsection (1), the owner of the ship is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars, and in addition to a fine not exceeding twenty-five dollars for every day during which the offence continues after conviction.

66. (1) For the purpose of the registry of an alteration in a ship, the ship's certificate of registry shall be produced to the registrar and the registrar shall, in his discretion, either retain the certificate of registry and grant a new certificate of registry containing a description of the ship as altered or endorse and sign on the existing certificate a memorandum of the alteration.

(2) The particulars of the alteration in a ship, and the fact of the new certificate having been granted, or endorsement having been made, shall be entered by the registrar of the ship's port of registry in his register book, and for that purpose the registrar to whom the application for the registry of the alteration has been made, if he is not the registrar of the ship's port of registry, shall forthwith report to the registrar of the ship's port of registry those particulars and facts, accompanied, where a new certificate of registry has been granted, by the old certificate of registry.

67. (1) Where any registrar, not being the registrar of the ship's port of registry, on an application with respect to an alteration in a Canadian ship, directs the ship to be registered anew, he shall either grant a provisional certificate, describing the ship as altered, or provisionally endorse the particulars of the alteration on the existing certificate.

(2) Every such provisional certificate, or certificate provisionally endorsed, shall, within ten days after the first subsequent arrival of the ship at its port of discharge in Canada, be delivered up to the registrar thereof, who shall cause the ship to be registered anew.

(3) The registrar granting a provisional certificate under this section, or provisionally endorsing a certificate, shall add to the certificate or endorsement a statement that it is made provisionally, and shall send a report of the particulars of the case to the registrar of the ship's port of registry, containing a similar statement as the certificate or endorsement.

68. Where the ownership of any ship is changed, the registrar of the ship's port of registry may, on the application of the owners of the ship, register the ship anew, although registration anew is not required under this Act.

69. (1) Where a ship is to be registered anew, the registrar shall proceed as in the case of first registry, and on the delivery up to him of the existing certificate of registry, and on the other requirements as to registry, or in the case of a change of ownership such of them as he thinks material, being duly complied with, shall make that registry anew and grant a certificate thereof.

(2) Where a ship is registered anew, its former register shall be considered as closed, except in so far as it relates to any unsatisfied mortgage or existing certificates of sale or mortgage entered thereon, but the names of all persons appearing on the former register to be interested in the ship as owners or mortgagees shall be entered on the new register, and the registry anew does not in any way affect the rights of any of those persons.

(2) En cas d'omission d'immatriculer de nouveau un navire, ou d'enregistrer une modification d'un navire modifié comme il est dit ci-dessus, le propriétaire du navire commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars, et, en outre, une amende maximale de vingt-cinq dollars pour chaque jour que dure l'infraction après la déclaration de culpabilité.

66. (1) Pour les fins de l'enregistrement d'une modification apportée à un navire, le certificat d'immatriculation du navire doit être présenté au registrateur, et celui-ci, à son gré, doit garder le certificat d'immatriculation et en délivrer un nouveau contenant la description du navire tel qu'il a été modifié, ou doit mettre et signer, au certificat existant, une mention de la modification.

(2) Les détails de la modification, et le fait de l'octroi d'un nouveau certificat, ou de la mention, doivent être consignés par le registrateur du port d'immatriculation du navire, dans son registre; à cet effet, le registrateur auquel est faite la demande d'enregistrement de la modification, s'il n'est pas le registrateur du port d'immatriculation du navire, doit rendre immédiatement compte à ce dernier des détails et des faits en question, en y joignant, lorsqu'un nouveau certificat d'immatriculation a été accordé, l'ancien certificat d'immatriculation.

67. (1) Lorsque, sur demande de modification d'un navire canadien, un registrateur, autre que le registrateur du port d'immatriculation du navire, ordonne d'immatriculer le navire de nouveau, il doit soit délivrer un certificat provisoire portant la description du navire tel qu'il a été modifié, soit faire provisoirement mention des détails de la modification au certificat existant.

(2) Le certificat provisoire, ou le certificat portant une mention provisoire, doit, dans les dix jours qui suivent l'arrivée du navire à son port de déchargement au Canada, être remis au registrateur de ce port; celui-ci doit faire immatriculer le navire de nouveau.

(3) Le registrateur qui accorde un certificat provisoire conformément au présent article, ou qui fait une mention provisoire dans un certificat, doit ajouter, au certificat ou à la mention, que le certificat ou la mention sont de nature provisoire; et il doit envoyer au registrateur du port d'immatriculation du navire un compte rendu des détails du cas, contenant une déclaration analogue à celle du certificat ou de la mention.

68. Lorsque la propriété d'un navire subit un changement, le registrateur du port d'immatriculation du navire peut, sur demande des propriétaires du navire, immatriculer le navire de nouveau, bien que la présente loi n'exige pas une nouvelle immatriculation.

69. (1) Lorsqu'un navire doit être immatriculé de nouveau, le registrateur doit procéder comme dans le cas de la première immatriculation, et, sur remise du certificat d'immatriculation existant, et après accomplissement des autres formalités requises pour l'immatriculation ou, dans le cas d'un changement de propriété, lorsque ont été accomplies celles des formalités qu'il juge importantes, il doit procéder à la nouvelle immatriculation et accorder un certificat.

(2) Lorsqu'un navire est immatriculé de nouveau, son immatriculation antérieure doit être considérée comme close, sauf en tant qu'elle concerne les inscriptions qu'elle porte des hypothèques non libérées ou les certificats existants d'hypothèque ou de vente; mais les noms de toutes les personnes qui, d'après l'immatriculation antérieure, ont un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de créanciers hypothécaires doivent être inscrits dans la nouvelle immatriculation, et celle-ci ne porte en aucune façon atteinte aux droits de ces personnes.

(*b*) respecting the marking of licensed vessels;

(*c*) prescribing forms for licences and forms for applications for licences;

(*d*) providing for the designation of persons, bodies or agencies to be issuers of licences;

(*e*) prescribing the fees to be paid for licences;

(*f*) providing for the disposition, notwithstanding the *Financial Administration Act*, of licence fees collected by licence issuers;

(*g*) prescribing the records to be kept and returns to be made by licence issuers;

(*h*) requiring owners or operators of a licensed vessel to stop the vessel and to produce its licence to a designated person; and

(*i*) prohibiting the operation of vessels that are not licensed as required by regulations made under this section.

b) prévoir le marquage des bâtiments à l'égard desquels un permis a été délivré;

c) prescrire les formules de permis ainsi que les formules de demande de permis;

d) prévoir la désignation des personnes ou organismes qui délivreront les permis;

e) fixer les droits exigibles pour les permis;

f) prévoir l'affectation, par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des droits relatifs aux permis perçus par ceux qui les délivrent;

g) prescrire les registres que doivent tenir, et les rapports que doivent dresser, les personnes qui délivrent les permis;

h) obliger le propriétaire ou l'exploitant d'un bâtiment pour lequel un permis a été délivré à l'immobiliser et à en présenter le permis à la personne désignée par les règlements;

i) interdire l'exploitation des bâtiments qui n'ont pas le permis requis aux termes des règlements d'application du présent article.

Entries and Documents

Inscriptions et documents

Copies of entries

50. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a ship.

Copies des inscriptions

50. Toute personne peut, à l'égard d'un navire, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

Documents admissible in evidence

51. The following documents are admissible as evidence in any court in Canada, in the manner provided by this Act:

(*a*) either of the following that purports to be signed by the Chief Registrar or a registrar:

(i) a certified copy of any entry in the Register, or

(ii) in the case of electronic data, a printout of any entry in the Register;

(*b*) a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part; and

(*c*) every declaration made under this Part.

Documents admissibles en preuve

51. Les documents suivants sont admissibles en preuve devant tout tribunal au Canada, de la manière prévue par la présente loi :

a) la copie certifiée conforme de toute inscription sur le Registre ou, dans le cas de données électroniques, un imprimé de toute inscription sur le Registre, lesquels sont censés être signés par le registraire en chef ou le registraire;

b) le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire délivré en vertu de la présente partie;

c) toute déclaration faite en vertu de la présente partie.

70. (1) The registry of any ship may be transferred from one port in Canada to another or to or from any port in Canada to or from any Commonwealth country on the application to the registrar of the existing port of registry of the ship made by declaration in writing of all persons appearing on the register to be interested therein as owners or mortgagees, but that transfer shall not in any way affect the rights of those persons or any of them, and those rights shall in all respects continue in the same manner as if no such transfer had been effected.

(2) On any application under subsection (1), the registrar shall transmit notice thereof to the registrar of the intended port of registry with a copy of all particulars relating to the ship and the names of all persons appearing on the register to be interested therein as owners or mortgagees.

(3) The ship's certificate of registry shall be delivered up to the registrar either of the existing or intended port of registry, and, if delivered up to the former, shall be transmitted to the registrar of the intended port of registry.

(4) On the receipt of the documents referred to in this section, the registrar of the intended port of registry shall enter in his register book all the particulars and names so transmitted and grant a new certificate of registry, and thenceforth the ship shall be considered as registered at the new port of registry, and the name of the ship's new port of registry shall be substituted for the name of its former port of registry on the ship's stern.

71. (1) Where any British or foreign registered ship is wrecked, and the register thereof is closed and the certificate of registry is delivered up to the proper officer and cancelled, or, where any ship, sailing under a pass from the Minister, is either actually or constructively wrecked on the voyage during the time and within the limits mentioned in the pass, the Minister may direct that the ship may be registered as a British ship in any port in Canada at and for which there is a registrar, on proof being adduced to the satisfaction of the Minister that

(*a*) the ship has been thoroughly repaired and made seaworthy;

(*b*) all the transactions connected with the wreck, condemnation and sale of the ship were in good faith; and

(*c*) all the requirements of the law have been complied with.

(2) No registrar shall register any ship described in subsection (1) without the authority of the Minister.

Incapacitated Persons

72. Where by reason of infancy, mental disability or any other cause any person interested in any ship, or any share therein, is incapable of making any declaration or doing anything required or permitted by this Act to be made or done in connection with the registry of the ship or share, the guardian or committee of that person, or, if there is none, any person appointed on application made on behalf of the incapable person, or of any other person interested, by any court or judge having jurisdiction in respect of the property of incapable persons, may make the declaration, or a declaration as nearly corresponding thereto as circumstances permit, and do such act or thing in the name and on behalf of the incapable person, and all acts done by the substitute are as effectual as if done by the person for whom he is substituted.

70. (1) L'immatriculation d'un navire peut être transférée d'un port du Canada à un autre, ou à un port ou d'un port du Canada à un port ou d'un port situé dans un pays du Commonwealth, sur demande faite au registrateur du port actuel d'immatriculation du navire, au moyen d'une déclaration écrite de toutes les personnes portées au registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de créanciers hypothécaires; mais ce transfert ne porte en aucune façon atteinte aux droits de ces personnes ni à ceux de l'une d'entre elles; et ces droits subsistent à tous égards comme si le transfert n'avait pas été effectué.

(2) Lorsque la demande est faite, le registrateur doit en donner avis au registrateur du port projeté d'immatriculation en y joignant une copie de toutes les indications relatives au navire et en donnant le nom de toutes les personnes portées au registre comme ayant un intérêt dans le navire à titre de propriétaires ou de créanciers hypothécaires.

(3) Le certificat d'immatriculation du navire doit être remis au registrateur, soit du port actuel, soit du port projeté d'immatriculation; et, si le certificat est remis au premier de ces deux ports, il doit être transmis au registrateur du nouveau port où l'immatriculation est demandée.

(4) Après avoir reçu les pièces mentionnées au présent article, le registrateur du port projeté d'immatriculation doit porter à son registre tous les détails et tous les noms qui lui ont été transmis comme il est dit ci-dessus, et accorder un nouveau certificat d'immatriculation; dès lors, le navire doit être considéré comme immatriculé au nouveau port d'immatriculation, et le nom du nouveau port d'immatriculation du navire doit être substitué sur l'arrière du navire au nom de son précédent port d'immatriculation.

71. (1) Lorsqu'un navire immatriculé, britannique ou étranger, est naufragé, que son immatriculation est close et que le certificat d'immatriculation a été remis au fonctionnaire compétent et annulé, ou lorsqu'un navire, qui navigue muni d'un laissez-passer accordé par le ministre, est réellement naufragé ou tenu pour naufragé au cours du voyage, durant la période et dans les limites que mentionne ce laissez-passer, le ministre peut ordonner que ce navire puisse être immatriculé comme navire britannique à tout port du Canada auquel et pour lequel il y a un registrateur, s'il est démontré, à sa satisfaction :

a) que ce navire a été entièrement radoubé et mis en état de navigabilité;

b) que toutes les opérations relatives au naufrage, à la condamnation et à la vente du navire ont été opérées de bonne foi;

c) que toutes les prescriptions de la loi ont été observées.

(2) Aucun registrateur ne peut immatriculer un navire visé au paragraphe (1) sans l'autorisation du ministre.

Personnes incapables

72. Lorsque, par suite de minorité, de déficience mentale ou pour toute autre cause, une personne ayant un intérêt dans un navire ou dans une part d'un navire est incapable de faire une déclaration ou de faire ce qui est exigé ou permis par la présente loi relativement à l'immatriculation du navire ou à l'enregistrement de la part, le tuteur ou le curateur de l'incapable ou, s'il n'y en a pas, une personne désignée, sur demande présentée au nom de l'incapable ou de tout autre intéressé, par un tribunal ou un juge compétent à l'égard du patrimoine des incapables, peut faire cette déclaration ou une déclaration s'en rapprochant autant que les circonstances le permettent, et agir au nom et pour le compte de l'incapable; et tous actes faits par le substitut ont la même efficacité que s'ils étaient faits par la personne à laquelle il est substitué.

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

52. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 16(2) (failure to register);

(*b*) subsection 27(1) (failure to mark);

(*c*) subsection 27(3) (maintenance of markings);

(*d*) subsection 27(4) (defacing, altering, concealing or removing markings);

(*e*) subsection 28(1) (failure to notify — authorized representative);

(*f*) subsection 28(2) (failure to notify of alteration — authorized representative);

(*g*) subsection 28(3) (failure to notify — owner);

(*h*) subsection 28(4) (failure to notify of completion of construction);

(*i*) subsection 33(1) (operation of ship without a certificate on board);

(*j*) subsection 33(2) (failure to deliver certificate to person entitled to operate ship);

(*k*) subsection 33(3) (failure to deliver certificate to Chief Registrar);

(*l*) subsection 34(2) (failure to fly Canadian flag);

(*m*) an order made under subsection 22(4) (renaming of ship); or

(*n*) a provision of the regulations made under this Part.

False or misleading information, etc.

(2) Every person commits an offence who, for the purpose of applying for the registration, listing or recording of a ship or the registration of a mortgage under this Part or of complying with this Part or the regulations, provides any person with false or misleading information.

Infractions et peines

Contravention à la Loi et aux règlements

52. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 16(2) (défaut d'immatriculer);

b) au paragraphe 27(1) (défaut de marquer);

c) au paragraphe 27(3) (maintien des marques);

d) au paragraphe 27(4) (détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques);

e) au paragraphe 28(1) (défaut d'aviser — représentant autorisé);

f) au paragraphe 28(2) (défaut d'aviser des modifications — représentant autorisé);

g) au paragraphe 28(3) (défaut d'aviser — propriétaire);

h) au paragraphe 28(4) (défaut d'aviser de l'achèvement de la construction);

i) au paragraphe 33(1) (exploitation d'un navire sans certificat à bord);

j) au paragraphe 33(2) (défaut de remettre le certificat à la personne qui a le droit d'exploiter le navire);

k) au paragraphe 33(3) (défaut de remettre le certificat au registraire en chef);

l) au paragraphe 34(2) (défaut de battre pavillon canadien);

m) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 22(4) (changement de nom d'un navire);

n) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Renseignements faux ou trompeurs

(2) Commet une infraction quiconque, pour se conformer aux obligations imposées par la présente partie ou ses règlements d'application, ou dans le cadre d'une demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un navire ou d'enregistrement d'une hypothèque en vertu de la présente partie, fournit des renseignements faux ou trompeurs.

Trusts and Equitable Rights

73. No notice of any trust, express, implied or constructive, shall be entered in the register book or be receivable by the registrar, and, subject to any rights and powers appearing by the register book to be vested in any other person, the registered owner of a ship or share therein has power absolutely to dispose of the ship or share in the manner provided in this Act, and to give effectual receipts for any money paid or advanced by way of consideration.

74. The expression "beneficial interest", where used in this Part, includes interests arising under contract and other equitable interests, and the intention of this Act is that, without prejudice to the provisions of this Act relating to the prevention of notice of trusts from being entered in the register book or received by the registrar, without prejudice to the powers of disposition and of giving receipts conferred by this Act on registered owners and mortgagees, and without prejudice to the provisions of this Act relating to the exclusion of unqualified persons from the ownership of British ships, interests arising under contract or other equitable interests may be enforced by or against owners and mortgagees of ships in respect of their interest therein in the same manner as in respect of any other personal property.

Liability of Beneficial Owner

75. Where any person is beneficially interested, otherwise than by way of mortgage, in any ship or share therein registered in the name of some other person as owner, the person so interested is, as well as the registered owner, subject to all pecuniary penalties imposed by this Act or any other Act on the owners of ships or shares therein, so that proceedings may be taken for the enforcement of any of those penalties against both or either of those parties, with or without joining the other of them.

Managing Owner

76. (1) The name and address of the managing owner for the time being of every ship registered at a port in Canada shall be registered at the custom-house of that port.

(2) Where there is no managing owner of a ship, there shall be registered under subsection (1) the name of the ship's husband or other person to whom the management of the ship is entrusted by or on behalf of the owner, and any person whose name is so registered is, for the purposes of this Act, under the same obligations and subject to the same liabilities as if he were the managing owner.

(3) If default is made in complying with this section, the owner is guilty of an offence and liable, or if there are more owners than one, each owner is guilty of an offence and liable in proportion to his interest in the ship, to a fine not exceeding in the whole five hundred dollars each time the ship leaves any port in Canada.

Declarations, Inspection of Register and Fees

77. Where, under this Part, any person is required to make a declaration on behalf of himself or of any corporation, or any evidence is required to be produced to the registrar, and it is shown to the satisfaction of the registrar that from any reasonable cause that person is unable to make the declaration, or that the evidence cannot be produced, the registrar may, with the approval of the Minister, and on the production of such other evidence, and subject to such terms as he may think fit, dispense with the declaration or evidence.

Fidéicommis et droits en équité

73. Aucun avis de fidéicommis, exprès, implicite ou judiciaire, ne peut être porté au registre ni admis par le registrateur; et, sous réserve de tous droits et pouvoirs qui, d'après le registre, sont dévolus à une autre personne, le propriétaire enregistré d'un navire ou d'une part dans un navire a le pouvoir absolu de disposer, de la manière prévue par la présente loi, du navire ou de la part, ainsi que de donner des quittances valables de toute somme payée ou avancée à titre de cause ou considération.

74. Dans la présente partie, les intérêts nés d'un contrat et les autres intérêts en équité sont assimilés à l'intérêt bénéficiaire; la présente loi, sous réserve de ses dispositions interdisant l'insertion d'un avis de fidéicommis au registre ou son admission par le registrateur, sous réserve des pouvoirs de disposer et de donner quittance, conférés par la présente loi aux propriétaires et aux créanciers hypothécaires enregistrés, et sous réserve de ses dispositions relatives à l'inadmissibilité des personnes non qualifiées à devenir propriétaires de navires britanniques, a pour objet de permettre l'exercice des droits nés d'un contrat ou autres intérêts en équité par ou contre les propriétaires et les créanciers hypothécaires de navires à l'égard de leur intérêt dans ceux-ci, de la même manière qu'à l'égard de tous autres biens meubles.

Responsabilité des propriétaires bénéficiaires

75. La personne qui possède, autrement que par voie d'hypothèque, un intérêt bénéficiaire sur un navire ou sur une part dans un navire immatriculé au nom d'une autre personne comme propriétaire est, comme le propriétaire enregistré, soumise à toutes les peines pécuniaires imposées, par la présente loi ou toute autre loi, aux propriétaires de navires ou de parts dans les navires; toutefois, des procédures peuvent, pour le recouvrement de ces peines pécuniaires, être exercées contre les deux parties susdites ou contre l'une ou l'autre d'entre elles, avec ou sans solidarité.

Propriétaires-gérants

76. (1) Le nom et l'adresse de la personne qui est propriétaire-gérant de tout navire immatriculé dans un port du Canada doivent être enregistrés au bureau des douanes de ce port.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de propriétaire-gérant, doit être enregistré, aux termes du paragraphe (1), le nom du capitaine d'armement ou celui d'une autre personne à laquelle la gérance du navire est confiée par le propriétaire ou pour son compte; toute personne dont le nom est ainsi enregistré est, pour l'application de la présente loi, soumise aux mêmes obligations et responsabilités que si elle en était le propriétaire-gérant.

(3) En cas d'inobservation du présent article, le propriétaire, ou en cas de pluralité de propriétaires, chaque propriétaire est coupable d'une infraction et passible, proportionnellement à son intérêt dans le navire, d'une amende globale maximale de cinq cents dollars, chaque fois que le navire quitte un port du Canada.

Déclarations, examen du registre et droits

77. Lorsque, en vertu de la présente partie, une personne est tenue de faire une déclaration en son propre nom ou en celui d'une personne morale, ou lorsqu'il est exigé qu'une justification soit faite devant le registrateur, et qu'il est établi, à la satisfaction de ce dernier, que, pour un motif raisonnable, la personne est dans l'impossibilité de faire la déclaration ou que la justification ne peut être produite, le registrateur peut, avec l'approbation du ministre, et sur production de telle autre justification et sous réserve des conditions qu'il juge convenables, dispenser de la déclaration ou de la justification.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) if the offence is committed knowingly, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, and

(ii) if the offence is committed negligently, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and

(*b*) on summary conviction,

(i) if the offence is committed knowingly, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) if the offence is committed negligently, to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peines

(3) L'auteur d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) encourt sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) si l'infraction a été commise sciemment, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) si l'infraction a été commise par négligence, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) si l'infraction a été commise sciemment, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) si l'infraction a été commise par négligence, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

(4) If an offence under this Part that arises out of a contravention of subsection 16(2) (failure to register) or 27(1) (failure to mark) is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux paragraphes 16(2) (défaut d'immatriculer) ou 27(1) (défaut de marquer).

Words in parentheses

(5) The words in parentheses in paragraphs (1)(*a*) to (*m*) and subsection (4) form no part of those paragraphs but are inserted for convenience of reference only.

Renvois

(5) Les termes mis entre parenthèses aux alinéas (1)*a*) à *m*) et au paragraphe (4) ne font pas partie de la disposition, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Transitional

Dispositions transitoires

Acquired rights

53. (1) Every ship registered in Canada when this Part comes into force is deemed to be registered under this Part until the ship's ownership changes.

Droits acquis

53. (1) Tout navire immatriculé au Canada au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie est réputé être immatriculé en vertu de la présente partie jusqu'à ce que la propriété en soit changée.

Expiry of certificates of registry

(2) A certificate of registry issued under this Act before this Part comes into force expires no later than three years after this Part comes into force.

Expiration des certificats d'immatriculation

(2) Les certificats d'immatriculation délivrés en vertu de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie expirent au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

78. (1) Declarations required by this Part shall be made before a registrar, a justice of the peace, a commissioner for oaths, a consular officer or before any person authorized by law to administer oaths in the province in which the declaration is made.

(2) Declarations required by this Part may be made on behalf of a corporation by the secretary or any other officer of the corporation authorized by it for the purpose.

79. All fees authorized to be taken under this Part shall, except where otherwise in this Act provided, if taken in any part of Canada, form part of the Consolidated Revenue Fund, if taken in any other Commonwealth country, shall be disposed of in such way as the Executive Government of that country directs, and, if taken at any port of registry established by order in council under the *Merchant Shipping Acts*, shall be disposed of as Her Majesty in Council directs.

80. The Governor in Council may prescribe a tariff of fees for the registration, change of name, transfer, transmission or mortgage of Canadian ships and the fees shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Returns, Evidence and Forms

81. (1) Every registrar in Canada shall transmit to the Minister returns in such form, and at such times as the Minister may direct, of all registries, transfers, transmissions, mortgages and other dealings with ships that have been registered by or communicated to him in his character of registrar, and of the names of the persons concerned in the same, and of such other particulars as may be directed by the Minister.

(2) Every registrar in Canada shall on or before February 1 in every year transmit to the Minister a list of all ships registered at the port where he performs his duties and of all ships whose registers have been transferred or cancelled at that port since the last preceding return.

82. (1) On application to the registrar during the hours of his official attendance, a person may

(*a*) on payment of a fee of twenty-five cents inspect the entries respecting a ship in the register book or record book; and

(*b*) on payment of a fee of one dollar obtain

(i) a copy of the entries made in the register book or record book respecting a ship, or

(ii) a copy of any declaration or document that is by subsection (2) declared admissible in evidence,

certified by the registrar to be a true copy of the entries, declaration or document.

(2) The following documents are admissible in evidence in any court in Canada, in the manner provided by this Act:

(*a*) any register book or record book under this Part on its production from the custody of the registrar or other person having the lawful custody thereof;

(*b*) a certificate of registry under this Act purporting to be signed by the registrar or other proper officer;

(*c*) an endorsement on a certificate of registry purporting to be signed by the registrar or other proper officer; and

(*d*) every declaration made in pursuance of this Part in respect of a British ship.

78. (1) Les déclarations requises par la présente partie doivent être faites devant un registrateur, un juge de paix, un commissaire aux serments ou un fonctionnaire consulaire, ou devant toute personne que la loi autorise à faire prêter serment dans la province où la déclaration est faite.

(2) Les déclarations requises par la présente partie peuvent être faites, au nom d'une personne morale, par le secrétaire ou par tout autre dirigeant de celle-ci, qui a été autorisé à cet effet.

79. Tous les droits dont la présente partie autorise la perception doivent, sauf disposition contraire de la présente loi, s'ils sont perçus en quelque lieu du Canada, faire partie du Trésor; s'ils sont perçus en quelque autre pays du Commonwealth, il doit en être disposé selon les instructions du gouvernement exécutif de ce pays; s'ils sont perçus dans un port d'immatriculation établi par décret en vertu des *Merchant Shipping Acts*, il doit en être disposé selon les instructions de Sa Majesté en conseil.

80. Le gouverneur en conseil peut établir un tarif de droits pour l'immatriculation, le changement de nom, le transfert, la transmission ou l'hypothèque de navires canadiens, et ces droits doivent être versés au Trésor.

Rapports, moyens de preuve et formules

81. (1) Tout registrateur au Canada doit transmettre au ministre des rapports, dans la forme et aux époques que le ministre peut fixer, exposant toutes les immatriculations et tous les enregistrements, transferts, transmissions, hypothèques et autres opérations relatives aux navires qu'il a immatriculés, ou qui lui ont été communiqués en tant que registrateur, et donnant les noms des intéressés ainsi que tous autres détails que le ministre peut exiger.

(2) Tout registrateur au Canada doit, au plus tard le 1er février de chaque année, transmettre au ministre une liste de tous les navires immatriculés dans le port où il exerce ses fonctions, ainsi que de tous les navires dont les immatriculations ont été transférées ou rayées dans ce port depuis le dernier rapport.

82. (1) Sur demande faite au registrateur durant les heures de service réglementaire, une personne peut :

a) moyennant le paiement du droit de vingt-cinq cents, examiner les inscriptions relatives à un navire, faites dans le registre ou le livre d'inscription;

b) moyennant le paiement du droit d'un dollar, obtenir :

(i) soit une copie des inscriptions faites au registre ou au livre d'inscription relativement à un navire,

(ii) soit une copie de toute déclaration ou de tout document qui, d'après le paragraphe (2), est admissible en preuve,

que le registrateur a certifiée copie conforme de ces inscriptions, déclaration ou document.

(2) Les documents suivants sont admissibles en preuve devant tout tribunal du Canada, de la manière prévue par la présente loi :

a) tout registre ou livre d'inscription tenu conformément à la présente partie, provenant de la garde du registrateur ou d'une autre personne en ayant légalement la garde, lors de sa production;

b) un certificat d'immatriculation conforme à la présente loi, donné comme étant signé par le registrateur ou un autre fonctionnaire compétent;

c) une mention au certificat d'immatriculation donnée comme étant signée par le registrateur ou un autre fonctionnaire compétent;

d) toute déclaration faite conformément à la présente partie à l'égard d'un navire britannique.

Exemption from registration

(3) A ship exempt from registration under this Act before this Part comes into force continues to be exempt until two years after this Part comes into force.

(3) Les navires qui étaient exemptés de l'immatriculation en vertu de la présente loi avant l'entrée en vigueur de la présente partie continuent de l'être jusqu'à deux ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exemption d'immatriculation

4. Section 273 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

4. L'article 273 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Special purpose personnel

(2.1) Subsection (1) does not apply to special purpose personnel on board a special purpose ship.

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au personnel d'un navire à usage spécial.

Exception

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 35

5. Section 314.1 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 314.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 35

Regulations for non-Safety Convention ships

314.1 The Governor in Council may make regulations to implement, in whole or in part, the provisions of the International Safety Management Code of the Safety Convention adopted by the International Maritime Organization on November 4, 1993, as amended from time to time, in respect of ships other than Safety Convention ships.

314.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour rendre applicable, en tout ou en partie, le Code international de gestion de la sécurité de la Convention de sécurité adopté par l'Organisation maritime internationale le 4 novembre 1993, compte tenu de ses modifications successives, aux navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité.

Règlements : navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité

6. The Act is amended by adding the following after section 317:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 317, de ce qui suit :

Inspections by Others

Inspections effectuées par d'autres personnes

Inspections by others

317.1 The Minister may authorize any person, classification society or other organization to conduct inspections under this Act, subject to this Act and the terms and conditions that are specified by the Minister in the instrument of authorization.

317.1 Le ministre peut autoriser une personne, une société de classification ou un autre organisme à effectuer des inspections sous le régime de la présente loi, sous réserve de celle-ci et des modalités qu'il prévoit dans l'acte d'autorisation.

Autres personnes

Powers

317.2 A person, classification society or other organization authorized under section 317.1 to conduct inspections does not have the powers of a steamship inspector, but may issue any certificate that may be issued by a steamship inspector, other than an Exemption Certificate.

317.2 La personne, la société de classification ou l'organisme autorisé à effectuer des inspections en vertu de l'article 317.1 n'a pas les pouvoirs de l'inspecteur de navires à vapeur, mais peut délivrer les certificats qu'un inspecteur de navires à vapeur est autorisé à délivrer, à l'exception des certificats d'exemption.

Pouvoirs

Delivery of report

317.3 (1) A person, classification society or other organization referred to in section 317.2 who does not issue a certificate may deliver their report to a ship inspector.

317.3 (1) La personne, la société de classification ou l'organisme visé à l'article 317.2 qui ne délivre pas un certificat peut remettre son rapport à un inspecteur de navires.

Remise du rapport

(3) A copy or transcript of the register of British ships kept by the Registrar General of Shipping and Seamen under the direction of the Board of Trade of the United Kingdom is admissible in evidence in any court in Canada and has the same effect to all intents as the original register of which it is a copy or transcript.

83. (1) Subject to this Part, the several instruments and documents mentioned in this Part shall be in the form prescribed by the Governor in Council, and the Governor in Council may make such alterations in the forms so prescribed as the Governor in Council may deem requisite.

(2) A registrar is not required without the special direction of the Minister to receive and enter in the register book any bill of sale, mortgage or other instrument for the disposal or transfer of any ship or share, or any interest therein, that is made in any form other than that for the time being required under this Part, or that contains any particulars other than those contained in such form, but the Governor in Council shall, before altering the forms, give such public notice thereof as may be necessary in order to prevent inconvenience.

(3) The Minister shall cause the forms so prescribed to be supplied to all registrars under this Act for distribution to persons requiring to use them, either free of charge or at such moderate prices as he may direct.

(4) The Minister may, for carrying into effect this Part, give such instructions to registrars and surveyors of ships respecting the manner of making entries in the register book, the execution and attestation of powers of attorney, any evidence required for identifying any person, the referring to him of any question involving doubt or difficulty, and generally respecting any act or thing to be done in pursuance of this Part, as he thinks fit.

Forgery and False Declarations

84. Every person who forges, or fraudulently alters or assists in forging or fraudulently altering, or procures to be forged or fraudulently altered, any of the following documents, namely, any register book, builder's certificate, surveyor's certificate, certificate of registry, declaration, bill of sale, instrument of mortgage, or certificate of mortgage or sale under this Part, or any entry or endorsement required by this Part to be made in or on any of those documents, is guilty of an indictable offence.

85. (1) Every person who, in the case of any declaration made in the presence of or produced to a registrar under this Part, or in any document or other evidence produced to a registrar under this Part,

(*a*) wilfully makes, assists in making or procures to be made any false statement concerning the title to or ownership of or the interest existing in any ship or share therein, or

(*b*) utters, produces or makes use of any declaration or document containing any false statement described in paragraph (*a*) knowing it to be false,

is guilty of an indictable offence.

(2) Every person who wilfully makes a false declaration concerning the qualification of himself or of any other person or of any corporation to own a British ship or any share therein is guilty of an indictable offence and that ship or share is subject to forfeiture under this Act, to the extent of the interest therein of the declarant, and, unless it is proved that the declaration was made without authority, of any person or corporation on behalf of whom the declaration is made.

(3) Une copie ou une transcription de l'immatriculation de navires britanniques, gardée par le registrateur général de la Marine marchande et des Gens de mer sous la direction du *Board of Trade* du Royaume-Uni, est admissible en preuve devant tout tribunal au Canada et a à tous égards le même effet que l'original de l'immatriculation.

83. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les divers actes et documents mentionnés dans la présente partie doivent être dressés selon la formule prévue par le gouverneur en conseil; le gouverneur en conseil peut apporter aux formules ainsi prévues les modifications qu'il peut juger nécessaires.

(2) Un registrateur ne peut être obligé, sans un ordre spécial du ministre, de recevoir et d'inscrire au registre un acte de vente, hypothèque ou un autre acte d'aliénation ou de transfert d'un navire, d'une part ou d'un intérêt dans le navire, effectué au moyen d'une autre formule que celle qu'exige la présente partie, ou contenant d'autres indications que celles qu'exige la formule; mais le gouverneur en conseil, avant de modifier les formules, doit en donner l'avis public qui peut être nécessaire pour prévenir les inconvénients.

(3) Le ministre doit fournir les formules prévues à tous les registrateurs, pour qu'ils en fassent la distribution aux personnes ayant à s'en servir, soit gratuitement, soit moyennant un prix modéré qu'il peut fixer.

(4) Le ministre peut aussi, pour mettre à exécution la présente partie, donner les instructions qu'il juge à propos aux registrateurs et aux visiteurs de navires concernant la manière de faire les inscriptions au registre, la souscription et l'attestation des procurations, la preuve requise pour constater l'identité des personnes, la nécessité de lui référer les questions douteuses ou difficiles, et, d'une façon générale, concernant tout acte ou toute chose à faire en application de la présente partie.

Falsifications et fausses déclarations

84. Est coupable d'un acte criminel quiconque contrefait ou falsifie, ou aide à contrefaire ou à falsifier, ou obtient que soit contrefait ou falsifié, un des documents suivants : tout registre, certificat de constructeur, certificat de visite, certificat d'immatriculation, déclaration, acte de vente, acte d'hypothèque, ou certificat d'hypothèque ou de vente en vertu de la présente partie, ou toute inscription ou mention que la présente partie exige de faire dans ou sur un de ces documents.

85. (1) Est coupable d'un acte criminel quiconque, dans le cas d'une déclaration faite ou produite devant un registrateur conformément à la présente partie, ou dans un document ou autre justification produite devant ce registrateur :

a) soit volontairement fait, ou aide à faire, ou obtient que soit faite une fausse énonciation concernant le titre, la propriété ou l'intérêt relativement à tout navire, ou concernant toute part dans un navire;

b) soit énonce, produit ou emploie une déclaration ou un document contenant une semblable énonciation fausse, sachant qu'elle est fausse.

(2) Quiconque fait volontairement une fausse déclaration concernant sa propre qualité, celle d'une autre personne ou d'une personne morale, pour être propriétaire d'un navire britannique ou d'une part dans ce navire, est coupable d'un acte criminel, et ce navire ou cette part sont passibles de confiscation en vertu de la présente loi, jusqu'à concurrence de l'intérêt du déclarant, et, à moins qu'il ne soit prouvé que cette déclaration a été faite sans autorisation, de celui de toute personne ou personne morale au nom de laquelle la déclaration a été faite.

Issuance of certificates

(2) A ship inspector may act on the report and issue the appropriate inspection or Safety Inspection certificates.

Immunity

(3) A ship inspector is not liable by reason only of issuing a certificate under subsection (2).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 39

7. Section 319.1 of the Act is repealed.

8. (1) Subsection 338(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the construction, servicing and repair of life-saving equipment intended to carry more than one person, including buoyant apparatus, life-boats and life-rafts, to be carried on vessels, the performance standards for that equipment and the markings required to appear on them so as to show their dimensions and the number of persons authorized to be carried on them;

(*c*.2) the construction, servicing and repair of flotation devices intended for the use of only one person to be carried on vessels, and the performance standards for those devices;

(2) Subsection 338(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*m*) personal flotation devices to be carried and used on board vessels or classes of vessels, including regulations defining the expression "personal flotation device" and regulations specifying who must use those devices, and when they must be worn, while a vessel is in operation;

9. The Act is amended by adding the following after section 379:

(2) Un inspecteur de navires peut s'autoriser du rapport et délivrer les certificats appropriés d'inspection ou les certificats selon la Convention de sécurité.

Délivrance des certificats

(3) Un inspecteur de navires ne peut être tenu responsable du seul fait d'avoir délivré un certificat conformément au paragraphe (2).

Immunité

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 39

7. L'article 319.1 de la même loi est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 338(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) la construction, l'entretien et la réparation de l'équipement de sauvetage destiné à recevoir plus d'une personne, y compris les engins flottants, embarcations de sauvetage et radeaux de sauvetage, que tout navire doit avoir à bord, les normes de fonctionnement de cet équipement ainsi que le marquage de celui-ci de façon à en indiquer les dimensions et le nombre de personnes qu'il est autorisé à recevoir;

c.2) la construction, l'entretien et la réparation des vêtements de flottaison destinés à l'usage d'une seule personne que tout navire doit avoir à bord et leurs normes de fonctionnement;

(2) Le paragraphe 338(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

m) les vêtements de flottaison individuels qui doivent se trouver et être utilisés à bord de tout navire ou catégorie de navires, y compris des règlements définissant « vêtement individuel de flottaison » et précisant quelles personnes doivent les porter et à quel moment, lorsque le navire est en opération;

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 379, de ce qui suit :

National Character and Flag

86. (1) An officer of customs shall not grant a clearance or transire for any ship until the master of the ship has declared to that officer the name of the nation to which he claims the ship belongs, and that officer shall thereupon inscribe that name on the clearance or transire.

(2) If a ship attempts to proceed to sea without a clearance or transire, the ship may be detained until the declaration is made.

87. (1) If a person uses the National Flag of Canada and assumes the Canadian national character on board a ship owned in whole or in part by any persons not qualified to own a Canadian ship, for the purpose of making the ship appear to be a Canadian ship, the ship is subject to forfeiture under this Act, unless the assumption has been made for the purpose of escaping capture by an enemy or by a foreign ship of war in the exercise of some belligerent right.

(2) In any proceeding for enforcing any forfeiture, the burden of proving a title to use the National Flag of Canada and assume the Canadian national character lies on the person using and assuming them.

88. If the master or owner of a Canadian ship does anything or permits anything to be done, or carries or permits to be carried any papers or documents, with intent to conceal the British character of the ship from any person entitled by the law of Canada or of any Commonwealth country to inquire into the same, or with intent to assume a foreign character, or with intent to deceive any person so entitled, the ship is subject to forfeiture under this Act, and the master, if he commits or is privy to the commission of the offence, is guilty of an indictable offence.

89. If an unqualified person acquires as owner, otherwise than by a transmission as provided in this Part, any interest either legal or beneficial, in a ship using the National Flag of Canada and assuming the Canadian national character, that interest is subject to forfeiture under this Act.

90. Where it is declared by this Act that a British ship shall not be recognized as a British ship, that ship is not entitled to any benefits, privileges, advantages or protection usually enjoyed by British ships, to use the Canadian flag or to assume the Canadian national character, but with respect to the payment of dues, the liability to fines and forfeiture and the punishment of offences committed on board that ship, or by any persons belonging to the ship, that ship shall be dealt with in the same manner in all respects as if it were a recognized British ship.

91. (1) The National Flag of Canada is hereby declared to be the proper national colours for all Canadian ships and all ships and boats that would be registered in Canada if they were required to be registered, belonging to any British subject resident in Canada, except in the case of any ship or boat for the time being allowed to wear any other national colours in pursuance of a warrant from Her Majesty or under regulations that may be made by the Governor in Council.

Nationalité et pavillon

86. (1) Un préposé des douanes ne peut accorder de congé ni de passavant à un navire avant que le capitaine du navire lui ait déclaré le nom de la nation à laquelle il prétend que le navire appartient; le préposé doit alors inscrire ce nom sur le congé ou le passavant.

(2) Si un navire tente de prendre la mer sans un congé ou un passavant, il peut être détenu jusqu'à ce que la déclaration ait été faite.

87. (1) Lorsqu'une personne fait usage du drapeau national du Canada et emprunte la nationalité canadienne à bord d'un navire, qui est en tout ou partie la propriété de personnes non qualifiées pour être propriétaire d'un navire canadien, dans l'intention de faire passer ce navire pour un navire canadien, le navire est sujet à confiscation en vertu de la présente loi, à moins que cette nationalité n'ait été empruntée en vue d'échapper à la prise d'un ennemi ou d'un navire de guerre étranger dans l'exercice d'un droit quelconque de belligérant.

(2) Dans toute procédure exercée pour mettre à exécution cette confiscation, le fardeau de la preuve du droit d'user du drapeau national du Canada et d'emprunter la nationalité canadienne incombe à la personne qui a employé ce pavillon et emprunté cette nationalité.

88. Si le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien agit ou laisse agir, transporte ou laisse transporter des papiers ou documents quelconques, en vue de cacher la nationalité britannique du navire au regard d'une personne ayant pouvoir, d'après la législation canadienne ou d'un autre pays du Commonwealth, de s'enquérir de ladite nationalité, ou en vue d'emprunter une nationalité étrangère, ou en vue de tromper une personne ayant pouvoir comme il est dit ci-dessus, le navire est sujet à confiscation en vertu de la présente loi; le capitaine, s'il commet l'infraction ou s'il en est complice, est coupable d'un acte criminel.

89. Lorsqu'une personne non qualifiée acquiert à titre de propriétaire, autrement que par transmission dans les cas prévus par la présente partie, un intérêt soit légal, soit bénéficiaire, dans un navire faisant usage du drapeau national du Canada et empruntant la nationalité canadienne, cet intérêt est sujet à confiscation en vertu de la présente loi.

90. Lorsqu'il est déclaré dans la présente loi qu'un navire britannique ne peut être reconnu comme navire britannique, ce navire n'a droit à aucun des profits, privilèges ou avantages, non plus qu'à la protection dont jouissent ordinairement les navires britanniques, il n'a pas le droit de se servir du pavillon ni d'emprunter la nationalité du Canada; mais en ce qui concerne le paiement de droits, l'assujettissement aux amendes et à la confiscation, ainsi que la punition des infractions commises, soit à bord de ce navire, soit par des personnes lui appartenant, ce navire doit, à tous égards, être traité de la même façon que s'il était un navire britannique reconnu.

91. (1) Le drapeau national du Canada est expressément déclaré constituer les couleurs nationales régulières de tous navires canadiens, et de tous navires et bateaux qui seraient immatriculés au Canada s'ils étaient tenus à quelque immatriculation, appartenant à un sujet britannique résidant au Canada, sauf dans le cas de tout navire ou bateau autorisé à arborer d'autres couleurs nationales, conformément à une autorisation de Sa Majesté ou en vertu de règlements pouvant être pris par le gouverneur en conseil.

Special Purpose Ships and Special Purpose Personnel

Designation

379.1 (1) The Minister may, on application, designate

(*a*) ships or classes of ships as special purpose ships; and

(*b*) persons or classes of persons on board special purpose ships as special purpose personnel.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the operation of special purpose ships; and

(*b*) the function, role and activities of special purpose personnel on board special purpose ships.

10. Subsection 391(5) of the Act is replaced by the following:

Survey ordered by court

(5) For the purposes of subsection (3), the court shall require any surveyor of ships, or any person appointed for the purpose by the Minister, or, if such a surveyor or person cannot be obtained without unreasonable expense or delay, or is not, in the opinion of the court, competent to deal with the special circumstances of the case, any other impartial surveyor appointed by the court, and having no interest in the ship, its freight or cargo, to survey the ship and to answer any question concerning it that the court may think fit to put.

11. The portion of section 406 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exemption from regulations

406. Steamships not in excess of 15 tons gross tonnage that do not carry more than 12 passengers and that are not pleasure craft are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 338, other than those respecting

12. The Act is amended by adding the following after section 421:

Navire à usage spécial et personnel d'un navire à usage spécial

Désignation par le ministre

379.1 (1) Le ministre peut, sur demande, désigner :

a) des navires ou catégories de navires à titre de navires à usage spécial;

b) des personnes ou catégories de personnes employées à bord de navires à usage spécial à titre de personnel d'un navire à usage spécial.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) l'exploitation des navires à usage spécial;

b) les fonctions, le rôle et les activités du personnel d'un navire à usage spécial.

10. Le paragraphe 391(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Visite ordonnée par le tribunal

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le tribunal doit requérir un visiteur de navires ou une personne nommée à cette fin par le ministre, ou s'il ne peut se procurer les services d'un tel visiteur ou d'une telle personne sans frais ni retard déraisonnables, ou s'il est d'avis que le visiteur ou la personne n'est pas compétent pour connaître des circonstances particulières de l'affaire, il doit nommer un autre visiteur de navires impartial qui n'a aucun intérêt dans le navire, dans son fret ou dans sa cargaison, pour visiter le navire et répondre à toute question qu'il juge à propos de lui poser au sujet du navire.

11. Le passage de l'article 406 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Certains navires sont soustraits à l'application des règlements

406. Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus 15 tonneaux qui ne transportent pas plus de 12 passagers et qui ne sont pas des embarcations de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements pris en vertu de l'article 338, à l'exception des règlements qui concernent :

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 421, de ce qui suit :

(2) Where a ship or boat described in subsection (1) flies

(*a*) any distinctive national colours other than the National Flag of Canada, or

(*b*) the colours or pendant usually carried by Her Majesty's ships or any colours or pendant resembling the colours or pendant of Her Majesty, without a warrant from Her Majesty or pursuant to regulations made by the Governor in Council,

the master of that ship or boat, or the owner thereof if he is on board, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(3) Any commissioned officer on full pay in the Canadian Forces or in the armed forces of Her Majesty other than the Canadian Forces or any officer of customs in a Commonwealth country, or any consular officer, may board any ship or boat registered in Canada or owned by any resident of Canada on which any colours or pendant are hoisted contrary to this Act, and seize and take away the colours or pendant, and the colours or pendant shall be forfeited to Her Majesty.

(4) A fine under this section may be recovered with costs in the Admiralty Court.

(5) Any offence mentioned in this section may also be prosecuted and the fine for it recovered, summarily, but where any offence is prosecuted summarily under this subsection, the court imposing the fine shall not impose a fine that exceeds five hundred dollars.

(6) Nothing in this section authorizes the imposition of more than one fine in respect of the same offence.

92. (1) A Canadian ship or a ship belonging to a British subject resident in Canada shall hoist the proper national colours

(*a*) on a signal being made to it by one of Her Majesty's ships or any ship in the service of and belonging to the Government of Canada;

(*b*) on entering or leaving any foreign port; and

(*c*) if of fifty tons gross tonnage or more, on entering or leaving any port in a Commonwealth country.

(2) If default is made on board any ship in complying with this section, the master of the ship is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

Forfeiture of Ship

93. (1) Where any Canadian ship has either wholly or with respect to any share therein become subject to forfeiture under this Part,

(*a*) any commissioned officer on full pay in the Canadian Forces or in the armed forces of Her Majesty other than the Canadian Forces,

(*b*) any officer of customs in a Commonwealth country, or

(*c*) any consular officer,

may seize and detain the ship, and bring it for adjudication before the Admiralty Court or before any court having Admiralty jurisdiction in a Commonwealth country or any British court having jurisdiction outside Canada and the Commonwealth in pursuance of an order of Her Majesty in Council, and the court may adjudge the ship with its tackle, apparel and furniture to be forfeited to Her Majesty, and make such order in the case as to the court seems just, and may award to the officer bringing in the ship for adjudication such portion of the proceeds of the sale of the ship or any share therein as the court thinks fit.

(2) Lorsqu'un navire ou bateau décrit au paragraphe (1) arbore :

a) soit quelque pavillon national distinctif autre que le drapeau national du Canada;

b) soit le pavillon ou la flamme que portent habituellement les navires de Sa Majesté ou des pavillons ou flammes ressemblant à ceux de Sa Majesté, sans l'autorisation de cette dernière ou en vertu des règlements pris par le gouverneur en conseil,

le capitaine du navire ou bateau, ou le propriétaire s'il est à bord, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(3) Tout officier breveté à pleine solde des Forces canadiennes ou des forces de Sa Majesté autres que les Forces canadiennes ou tout préposé des douanes dans un pays du Commonwealth, ou tout fonctionnaire consulaire, peut monter à bord de tout navire ou bateau immatriculé au Canada ou dont le propriétaire réside au Canada et sur lequel un guidon ou des couleurs sont hissés en contravention avec la présente loi et saisir et emporter ces couleurs ou ce guidon, lesquels sont confisqués au profit de Sa Majesté.

(4) L'amende imposée en vertu du présent article peut être recouvrée, avec dépens, devant la Cour d'Amirauté.

(5) Toute infraction mentionnée dans le présent article peut également être poursuivie, et l'amende recouvrée, par procédure sommaire; toutefois, lorsque l'infraction est poursuivie de cette façon, le tribunal qui inflige une amende ne peut en imposer une excédant cinq cents dollars.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la condamnation à plus d'une amende pour la même infraction.

92. (1) Un navire canadien ou un navire appartenant à un sujet britannique résidant au Canada doit hisser les couleurs nationales régulières :

a) sur le signal que lui fait un des navires de Sa Majesté ou un navire au service du gouvernement du Canada et appartenant à ce gouvernement;

b) à l'entrée ou à la sortie de tout port étranger;

c) s'il jauge cinquante tonneaux bruts ou davantage, à l'entrée ou à la sortie de tout port d'un pays du Commonwealth.

(2) En cas d'inobservation, à bord d'un navire, du présent article, le capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

Confiscation du navire

93. (1) Lorsqu'un navire canadien est, soit pour le tout, soit pour une part, devenu sujet à confiscation en vertu de la présente partie :

a) tout officier breveté à pleine solde des Forces canadiennes ou des forces armées de Sa Majesté autres que les Forces canadiennes;

b) tout préposé des douanes dans un pays du Commonwealth;

c) tout fonctionnaire consulaire,

peut saisir et détenir le navire, et le mettre en adjudication devant la Cour d'Amirauté, ou devant un tribunal ayant juridiction d'amirauté dans un pays du Commonwealth, ou devant un tribunal britannique ayant juridiction à l'extérieur du Canada et du Commonwealth conformément à un décret de Sa Majesté en conseil; le tribunal peut alors adjuger le navire, à confisquer au profit de Sa Majesté, ainsi que son outillage de chargement, ses apparaux et ses accessoires, rendre dans l'affaire les ordonnances qu'il estime équitables, et accorder à l'officier, au préposé ou au fonctionnaire qui met le navire en adjudication la portion du produit de la vente du navire, ou la part dans le navire, qu'il juge convenable.

Small Vessels

Regulations

421.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the expression "small vessel" for the purposes of this section;

(*b*) respecting the construction or manufacture of small vessels;

(*c*) authorizing the inspection of small vessels to ensure compliance with regulations made under paragraph (*b*);

(*d*) authorizing the issuance of certificates or plates in respect of small vessels that comply with regulations made under paragraph (*b*) and prescribing the fees to be charged in respect of issuing them;

(*e*) respecting the suspension or cancellation of certificates or plates referred to in paragraph (*d*);

(*f*) prohibiting the tampering with or the unauthorized use or transfer of certificates or plates issued in respect of small vessels;

(*g*) authorizing the seizure and detention of small vessels that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (*b*);

(*h*) prohibiting the construction, manufacture, sale, lease, importation or operation of small vessels that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (*b*);

(*i*) requiring owners, builders, manufacturers, importers or vendors of small vessels to modify their small vessels, at their own expense, in order to comply with regulations made under paragraph (*b*);

(*j*) prohibiting the alteration or removal of the hull identification or serial numbers that identify small vessels; and

(*k*) prescribing the maximum fine that may be imposed in respect of the contravention of any provision of a regulation made under this subsection.

Offence

(2) Every person who contravenes a provision of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than the

Petits bâtiments

Règlements

421.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « petit bâtiment » pour l'application du présent article;

b) régir la construction et la fabrication des petits bâtiments;

c) autoriser l'inspection des petits bâtiments pour assurer l'observation des règlements d'application de l'alinéa *b*);

d) autoriser, à l'égard des petits bâtiments, la délivrance de certificats ou de plaques conformes aux règlements d'application de l'alinéa *b*) et fixer les droits à payer pour leur délivrance;

e) prévoir la suspension ou l'annulation des certificats ou des plaques visés à l'alinéa *d*);

f) interdire la modification ou l'usage ou le transfert non autorisés de ces certificats ou plaques;

g) autoriser la saisie et la détention des petits bâtiments non conformes aux règlements d'application de l'alinéa *b*);

h) interdire la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'exploitation des petits bâtiments non conformes aux règlements d'application de l'alinéa *b*);

i) exiger des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs de petits bâtiments qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements d'application de l'alinéa *b*);

j) interdire la modification ou l'enlèvement des plaques d'identification ou des numéros de série de la coque des petits bâtiments;

k) fixer l'amende maximale qui peut être imposée pour la contravention à toute disposition d'un règlement d'application du présent article.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende

(2) An officer described in subsection (1) is not responsible either civilly or criminally to any person in respect of any seizure or detention thereunder, notwithstanding that the ship has not been brought in for adjudication, or if so brought in is declared not liable to forfeiture, if it is shown to the satisfaction of the court before whom any trial relating to the ship or seizure or detention is held that there were reasonable grounds for the seizure or detention, but if no such grounds are shown, the court may award costs and damages to any party aggrieved and make such other order in the premises as the court thinks just.

Measurement of Ship and Tonnage

94. The Governor in Council may make regulations

(*a*) to implement the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, signed at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention;

(*b*) respecting the manner of determining the measurements of ships that are required to be registered under this Act;

(*c*) respecting the method of calculating the tonnage of ships that are required to be registered under this Act;

(*d*) providing for the issue of tonnage certificates by the Chairman;

(*e*) providing for the issue of certificates of survey in respect of ships that are required to be registered under this Act; and

(*f*) respecting the form and content of certificates referred to in paragraphs (*d*) and (*e*).

95. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph 94(*a*) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(*a*) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(*b*) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

100. Whenever the tonnage of any ship has been ascertained and registered in accordance with the tonnage regulations of this Act, that tonnage shall henceforth be deemed to be the tonnage of the ship and shall be repeated in every subsequent registry thereof, unless any alteration is made in the form or capacity of the ship, or unless it is discovered that the tonnage of the ship has been erroneously computed, and in either of those cases the ship shall be re-measured, and its tonnage determined and registered according to the tonnage regulations of this Act.

101. (1) Where the Board is satisfied that a foreign country has in force tonnage rules having substantially the same effect as the tonnage regulations of this Act, the Board may declare, subject to any conditions or qualifications it deems appropriate, that the ships registered in that country shall, without being re-measured or having their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act, be deemed to be of the tonnage denoted in their certificates of registry or other national papers.

(2) Aucun officier, préposé ou fonctionnaire mentionné au paragraphe (1) n'encourt de responsabilité, civile ou pénale, envers qui que ce soit, en raison de cette saisie ou de cette détention, même si le navire n'a pas été mis en adjudication ou que, s'il y a été mis, il a été déclaré non passible de confiscation, s'il est démontré, à la satisfaction du tribunal devant lequel un procès s'instruit relativement à ce navire ou à cette détention ou à cette saisie, qu'il y avait des motifs raisonnables pour opérer la saisie ou la détention; s'il n'est justifié d'aucun motif de cette sorte, le tribunal peut accorder les dépens et les dommages-intérêts à la partie lésée, et rendre en l'espèce les ordonnances qu'il juge équitables.

Jaugeage du navire et tonnage

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) donner effet à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, signée à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette Convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées;

b) régir le mode de mesurage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

c) régir le mode de jaugeage des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

d) prévoir la délivrance de certificats de jauge par le président;

e) prévoir la délivrance de certificats de visite à l'égard des navires dont la présente loi exige l'immatriculation;

f) régir la forme et le contenu des certificats visés aux alinéas *d*) et *e*).

95. (1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa 94*a*) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

100. Lorsque le tonnage d'un navire a été déterminé et enregistré conformément aux règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi, ce tonnage est dès lors censé être le tonnage du navire; il doit être reproduit dans toute immatriculation subséquente du navire, à moins qu'une modification ne soit apportée à la forme ou à la capacité du navire, ou à moins qu'il ne soit découvert que le tonnage du navire a été calculé de façon inexacte; et, dans l'un ou l'autre cas, le navire doit être jaugé à nouveau et son tonnage déterminé et enregistré conformément aux règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi.

101. (1) S'il est convaincu que la réglementation sur le jaugeage des navires, en vigueur dans un pays étranger, a, dans son ensemble, les mêmes effets que les règlements sur le jaugeage de la présente loi, le Bureau peut déclarer, aux conditions et restrictions qu'il estime convenables, que la jauge des navires immatriculés dans ce pays est réputée être celle qui est mentionnée sur leur certificat d'immatriculation ou autres documents nationaux, sans que ces navires n'aient à être rejaugés ou remesurés au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage prévus à la présente loi.

maximum fine prescribed under paragraph (1)(*k*) in respect of that contravention or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

maximale fixée sous le régime de l'alinéa (1)(*k*) pour cette contravention et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

13. Section 440 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 440 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of wreck

440. (1) Every receiver of wrecks shall, after taking possession of any wreck, notify the owner, if known, or, if not known, cause a notice to be published setting out a description of the wreck.

Avis

440. (1) Tout receveur d'épaves, après avoir pris possession d'une épave, avise le propriétaire ou, s'il est inconnu, fait publier un avis donnant une description de l'épave.

How notice to be given

(2) The notice must be published in the manner, at the time or times and in the location or locations that the receiver of wrecks considers reasonable in the circumstances, taking into account the value of the wreck and the likelihood of the notice coming to the attention of its owner.

(2) L'avis est publié de la façon, à la date ou aux dates et au lieu ou aux lieux que le receveur d'épaves estime raisonnables dans les circonstances, compte tenu de la valeur de l'épave et de la possibilité pour le propriétaire de celle-ci de prendre connaissance de l'avis.

Façon de donner l'avis

14. Section 445 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 445 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposal of unclaimed wreck

445. (1) If no owner establishes a claim to any wreck within the period that the receiver of wrecks considers reasonable in the circumstances, the wreck shall be disposed of in the manner that the receiver of wrecks directs.

Disposition des épaves non réclamées

445. (1) Si aucun propriétaire n'établit son droit à une épave avant l'expiration du délai que le receveur d'épaves estime raisonnable dans les circonstances, il doit être disposé de l'épave de la manière prévue par celui-ci.

Disposal of proceeds

(2) The proceeds of the disposal, if any, are, after payment of expenses, costs, fees and salvage, to be paid over to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Le produit de la disposition doit, après paiement des dépenses, des frais, des droits et de l'indemnité de sauvetage, être versé au receveur général pour faire partie du Trésor.

Emploi du produit de la disposition

15. Section 448 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation

Délégation

Delegation

447.1 A receiver of wrecks may delegate to any person any of the receiver's powers, duties and functions under this Act, other than the power to hear and determine disputes respecting salvage.

447.1 Le receveur d'épaves peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confie la présente loi à toute personne, sauf le pouvoir d'entendre les réclamations relatives aux indemnités de sauvetage et d'en décider.

Délégation

(2) Where it is made to appear to the Minister that the tonnage of any foreign ship, as calculated by the rules of the country in which the ship is registered, materially differs from that which would be the ship's tonnage if calculated in accordance with the tonnage regulations of this Act, the Minister may order that, notwithstanding any declaration of the Board under subsection (1), any of the ships registered in that country must, for any or all of the purposes of this Act, be re-measured or have their tonnage recalculated in Canada in accordance with the tonnage regulations of this Act.

103. The Minister may appoint

(*a*) in any port in Canada, and

(*b*) at any place outside Canada,

an officer, in this Act called a "surveyor of ships", to superintend the survey and measurement of ships in conformity with this Act.

104. All duties in relation to the survey and measurement of ships shall be performed by surveyors of ships under this Act in accordance with regulations made by the Minister.

105. (1) Such fees as the Governor in Council may determine and such travel expenses as the Minister may establish shall be paid in respect of the survey and the measurement of a ship's tonnage.

(2) The fees and travel expenses determined and established under subsection (1) shall, where the Minister directs, be paid to the surveyor of ships by the person requiring his services, and any surveyor of ships may, in any case, withhold his certificate or any other documents required of him until the fees and travel expenses are paid.

(3) The Minister may direct that the fees and travel expenses paid to a surveyor of ships shall be retained by him in lieu of salary or other remuneration for his services.

106. A person having power to levy tonnage rates on ships may, if that person thinks fit, with the consent of the Minister, levy those tonnage rates on the register tonnage of the ships as determined by the tonnage regulations of this Act, notwithstanding that any Act of merely local application or regulations under which those rates are levied provide for levying those rates on some different system of tonnage measurement.

Licensing of Small Vessels

108. The Governor in Council may, notwithstanding anything in this Part, make regulations

(*a*) providing for the licensing of vessels that are exempted from registry under this Act;

(*b*) providing for the marking of licensed vessels;

(*c*) prescribing forms for licences and the forms for applications for licences;

(*d*) providing for the designation of persons to be issuers of licences;

(*e*) prescribing the fees to be paid for licences;

(*f*) providing for the disposition, notwithstanding the *Financial Administration Act*, of licence fees collected by licence issuers;

(*g*) prescribing the records to be kept and returns to be made by licence issuers; and

(*h*) prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or both to be imposed on summary conviction as punishment for contravention of a regulation made under this section.

(2) Lorsqu'il lui est démontré que la jauge d'un navire étranger, établie selon la réglementation du pays d'immatriculation de ce navire, diffère sensiblement de celle qui serait établie en conformité avec les règlements sur le jaugeage prévus à la présente loi, le ministre peut, en dépit d'une déclaration du Bureau faite en vertu du paragraphe (1), ordonner qu'un navire immatriculé dans ce pays soit, pour l'application, en tout ou en partie, de la présente loi, remesuré ou rejaugé au Canada en conformité avec les règlements sur le jaugeage.

103. Le ministre peut nommer :

a) dans tout port du Canada;

b) à tout endroit situé à l'extérieur du Canada,

un fonctionnaire, appelé dans la présente loi « visiteur de navires », responsable de la visite et du jaugeage des navires conformément à la présente loi.

104. Tout ce qui est exigé, relativement à la visite et au jaugeage des navires, doit être accompli par des visiteurs de navires sous l'autorité de la présente loi, conformément aux règlements pris par le ministre.

105. (1) Les droits que le gouverneur en conseil peut fixer, ainsi que les frais de voyage que le ministre peut fixer, doivent être payés à l'égard de la visite et du jaugeage d'un navire.

(2) Les droits et frais de voyage fixés et établis aux termes du paragraphe (1) doivent, lorsque le ministre l'ordonne, être payés au visiteur de navires par la personne qui requiert ses services; et il est toujours permis au visiteur de navires de retenir son certificat ou tout autre document qui lui est demandé, jusqu'à l'acquittement des droits et frais de voyage.

(3) Le ministre peut ordonner que les droits et frais de voyage payés à un visiteur de navires soient retenus par ce dernier et tiennent lieu de traitement ou autre rémunération pour ses services.

106. Les personnes autorisées à percevoir les taxes de tonnage ou de jauge des navires peuvent, si elles le jugent convenable, et avec le consentement du ministre, percevoir ces taxes sur le tonnage au registre des navires tel qu'il est déterminé par les règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi, bien qu'une loi d'application purement locale ou des règlements en vertu desquels ces taxes sont prélevées prévoient leur perception d'après un système différent de jaugeage.

Permis pour petits bâtiments

108. Le gouverneur en conseil peut, nonobstant toute autre disposition de la présente partie, prendre des règlements :

a) prévoyant la délivrance de permis à des bâtiments exemptés de l'immatriculation sous le régime de la présente loi;

b) prévoyant le marquage des bâtiments auxquels un permis a été accordé;

c) prescrivant les formules de permis ainsi que les formules de demande de permis;

d) statuant sur la désignation des personnes qui délivreront les permis;

e) prescrivant les droits à payer pour les permis;

f) prévoyant l'affectation, par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des droits relatifs aux permis, perçus par ceux qui les délivrent;

g) prescrivant les registres que doivent tenir, et les rapports que doivent dresser, les personnes qui délivrent les permis;

h) fixant une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, à être imposés sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire à titre de peine pour la violation d'un règlement pris aux termes du présent article.

Offence

Impeding receiver of wrecks

448. Every person who wilfully impedes a receiv-er of wrecks, a person assisting a receiver of wrecks under subsection 428(1) or a person to whom any powers, duties or functions of a receiver of wrecks have been delegated under section 447.1 in the execution of any duty under this Act, or defaults in appearing or giving evidence before a receiver of wrecks, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000.

16. Section 641 of the Act is repealed.

17. Section 649 of the Act is replaced by the following:

One action only for same cause

649. Not more than one action lies for and in respect of the same subject-matter of complaint, and every action must be commenced not later than two years after the death of a deceased.

18. Subsection 657(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*):

(*h*.1) for preventing pollution by the discharge of ballast water by ships, including pollution by aquatic organisms or pathogens;

19. (1) Subsection 660.2(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) have on site an oil pollution prevention plan required by the regulations.

1993, c. 36, s. 6

(2) Subsection 660.2(7) of the Act is replaced by the following:

Exemption

(7) Subject to any conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from the application of any provision of this section if the Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or

Infraction

Entrave

448. Quiconque, volontairement, entrave un receveur d'épaves, une personne lui prêtant assistance en vertu du paragraphe 428(1) ou le délégué visé à l'article 447.1, dans l'exercice de leurs fonctions, ou omet de comparaître ou de témoigner devant un receveur d'épaves commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $.

16. L'article 641 de la même loi est abrogé.

17. L'article 649 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Une seule action pour la même cause

649. Une seule action est recevable à l'égard de la même plainte, et toute action de ce genre doit être intentée dans les deux ans qui suivent le décès du défunt.

18. Le paragraphe 657(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

h.1) sur la prévention de la pollution par le rejet d'eau de ballast des navires, y compris la pollution par les organismes aquatiques ou les agents pathogènes;

19. (1) Le paragraphe 660.2(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) d'avoir sur les lieux le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures exigé par les règlements.

1993, ch. 36, art. 6

(2) Le paragraphe 660.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

(7) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition du présent article s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques. Chacune de ces

Clause 4: New.

Clause 5: Section 314.1 reads as follows:

314.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 314 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(*a*) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(*b*) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Clause 6: New.

Clause 7: Section 319.1 reads as follows:

319.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 319(4) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(*a*) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or

(*b*) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Clause 8: New. The relevant portion of subsection 338(1) reads as follows:

338. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

Clause 9: New.

Clause 10: Subsection 391(5) reads as follows:

(5) For the purposes of subsection (3), the court shall require any surveyor of ships appointed under this Act, or any person appointed for the purpose by the Minister, or, if such a surveyor or person cannot be obtained without unreasonable expense or delay, or is not, in the opinion of the court, competent to deal with the special circumstances of the case, any other impartial surveyor appointed by the court, and having no interest in the ship, its freight or cargo, to survey the ship and to answer any question concerning it that the court may think fit to put.

Clause 11: The relevant portion of section 406 reads as follows:

Article 4. — Nouveau.

Article 5. — Texte de l'article 314.1 :

314.1 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 314 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Article 6. — Nouveau.

Article 7. — Texte de l'article 319.1 :

319.1 (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 319(4) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :

a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Article 8. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 338(1) :

338. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Article 9. — Nouveau.

Article 10. — Texte du paragraphe 391(5) :

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le tribunal doit requérir un visiteur de navires nommé conformément à la présente loi ou une personne nommée à cette fin par le ministre, ou s'il ne peut se procurer les services d'un tel visiteur ou d'une telle personne sans frais ni retard déraisonnables, ou s'il est d'avis que le visiteur ou la personne n'est pas compétent pour connaître des circonstances particulières de l'affaire, il doit nommer un autre visiteur de navires impartial qui n'a aucun intérêt dans le navire, dans son fret ou sa cargaison, pour visiter le navire et répondre à toute question qu'il juge à propos de lui poser au sujet du navire.

Article 11. — Texte du passage visé de l'article 406 :

safety. Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

20. The Act is amended by adding the following after section 727:

PART XVI.1

LOWER ST. LAWRENCE PILOTS' PENSIONS

Interpretation

Definitions

727.1 The definitions in this section apply in this Part.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means the Laurentian Pilotage Authority established by subsection 3(1) of the *Pilotage Act*.

"CPBSL" « *CPBSL* »

"CPBSL" means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body corporate contracting with the Authority for the services of pilots under the *Pilotage Act*, or any successor of the Corporation that carries on similar functions.

"CPHQ" « *CPHQ* »

"CPHQ" means the Corporation of Pilots for and below the Harbour of Quebec, established by chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123).

"eligible pilot" « *pilote admissible* »

"eligible pilot" means a person

(*a*) who became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot before 1994; or

(*b*) who, on December 31, 1993, was an apprentice pilot and who, during 1994, became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot.

"fund" « *Fonds* »

"fund" means the fund established by chapter 12 of the Statutes of the Province of Lower Canada, 1805 (45 George III, c. 12) and continued by chapter 114 of the Statutes of the Province of Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), as amended.

dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 727, de ce qui suit :

PARTIE XVI.1

RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU BAS SAINT-LAURENT

Définitions et interprétation

Définitions

727.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » *"Authority"*

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le pilotage*.

« CPBSL » *"CPBSL"*

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre 53 des Statuts revisés du Canada (1952), modifiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada (1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration, conformément à la *Loi sur le pilotage*, des contrats pour les services de pilotes brevetés. La présente définition vise également tout successeur de la corporation qui exerce des fonctions similaires.

« CPHQ » *"CPHQ"*

« CPHQ » La Corporation des pilotes du Havre de Québec et au-dessous, constituée en vertu du chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123).

« Fonds » *"fund"*

« Fonds » La caisse créée par le chapitre 12 des Statuts de la Province du Bas-Canada, 1805 (45 George III, ch. 12) et maintenue par le chapitre 114 des Statuts de la province du Canada, 1848-49 (12 Vict., ch. 114), compte tenu de leurs modifications successives.

« pilote admissible » *"eligible pilot"*

« pilote admissible » Personne qui :

a) soit est devenue, avant 1994, membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration;

406. Steamships not in excess of five tons gross tonnage that do not carry more than twelve passengers and that are not pleasure yachts are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 338 other than those respecting

Clause 12: New.

Clause 13: Section 440 reads as follows:

440. Every receiver of wrecks shall, within forty-eight hours after taking possession of any wreck, cause to be posted up in the custom-house nearest to the place where the wreck was found or was seized by or delivered to him, a description of the wreck and of any marks by which it is distinguished, and shall also transmit a similar description to the Minister, who may give such publicity to that description as he thinks fit.

Clause 14: Section 445 reads as follows:

445. (1) Where no owner establishes a claim to a wreck before the expiration of a year from the date at which it has come into the possession of the receiver of wrecks, the wreck, if unsold, shall be sold by such persons and in such manner as the Minister directs.

(2) The proceeds of the sale shall, after payment of expenses, costs, fees and salvage, be paid over to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund.

Clause 15: Section 447.1 is new. Section 448 reads as follows:

448. Every person who wilfully impedes a receiver of wrecks in the execution of his duty, or defaults in appearing or giving evidence before him, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

Clause 16: Section 641 reads as follows:

641. This Act does not, except where specially provided, apply to ships belonging to Her Majesty.

Clause 17: Section 649 reads as follows:

649. Not more than one action lies for and in respect of the same subject-matter of complaint, and every action shall be commenced not later than twelve months after the death of a deceased.

Clause 18: New. The relevant portion of subsection 657(1) reads as follows:

657. (1) The Governor in Council may make regulations

Clause 19: (1) New. The relevant portion of subsection 660.2(4) reads as follows:

(4) The operator of an oil handling facility that is designated pursuant to subsection (8) shall

(2) Subsection 660.2(7) reads as follows:

(7) Subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may exempt any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from the application of any provision of this section in case of an emergency and where the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety, and every such exemption shall be published in the *Canada Gazette*.

Clause 20: New.

406. Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus cinq tonneaux qui ne transportent pas plus de douze passagers et qui ne sont pas des yachts de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements pris en vertu de l'article 338, à l'exception de ceux qui concernent :

Article 12. — Nouveau.

Article 13. — Texte de l'article 440 :

440. Tout receveur d'épaves doit, dans les quarante-huit heures après avoir pris possession d'une épave, faire afficher dans le bureau des douanes le plus rapproché du lieu où il a trouvé ou saisi l'épave, ou du lieu où remise lui en a été faite, une description de l'épave et de ses marques distinctives, et il doit aussi transmettre une description semblable au ministre qui peut en donner la publicité qu'il juge convenable.

Article 14. — Texte de l'article 445 :

445. (1) Si aucun propriétaire n'établit son droit à une épave avant l'expiration de l'année qui suit la date où elle est venue en la possession du receveur d'épaves, l'épave, si elle n'a pas été vendue, doit l'être par les personnes que le ministre désigne et de la manière qu'il prescrit.

(2) Le produit de cette vente doit, après paiement des dépenses, des frais, des droits et de l'indemnité de sauvetage, être versé au receveur général pour faire partie du Trésor.

Article 15. — L'article 447.1 est nouveau. Texte de l'article 448 :

448. Quiconque, volontairement, entrave un receveur d'épaves dans l'exercice de ses fonctions ou omet de comparaître ou de témoigner devant lui commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars.

Article 16. — Texte de l'article 641 :

641. Sauf dans les cas particulièrement prévus, la présente loi ne s'applique pas aux navires appartenant à Sa Majesté.

Article 17. — Texte de l'article 649 :

649. Une seule action est recevable à l'égard de la même plainte, et toute action de ce genre doit être intentée dans les douze mois qui suivent le décès du défunt.

Article 18. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 657(1) :

657. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Article 19, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 660.2(4) :

(4) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe (8) est tenu :

(2). — Texte du paragraphe 660.2(7) :

(7) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées, tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition du présent article dans une situation d'urgence, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publique. Chacune de ces dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Article 20. — Nouveau.

"pension plan" « *régime de pension* »

"pension plan" means the plan established by the CPHQ for the administration of the fund.

"Société" « *Société* »

"Société" means the general partnership composed of the members of the CPBSL and called Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, or its successor, and includes any predecessor of the Société that carried on similar functions on behalf of those members.

b) soit était, au 31 décembre 1993, apprenti-pilote et, au cours de 1994, est devenue membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration.

« régime de pension » « *pension plan* »

« régime de pension » Le régime établi par la CPHQ pour l'administration du Fonds.

« Société » « *Société* »

« Société » La société en nom collectif formée des membres de la CPBSL sous le nom Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, ou son successeur. La présente définition vise également tout prédécesseur de la Société qui a exercé des fonctions similaires au nom de ces membres.

Part III of *Canada Corporations Act*

727.2 (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which section 158 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.

Corporation

727.2 (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par l'article 158 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada (1970).

Management of fund

(2) Notwithstanding the provisions of any Act relating to the CPHQ, the CPHQ has, and is deemed to have had at all times, the powers necessary for the administration of the pension plan on behalf of the CPBSL, including the power to

(*a*) determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund;

(*b*) manage and invest moneys paid into the fund;

(*c*) determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and

(*d*) pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.

Pouvoirs

(2) La CPHQ est réputée avoir toujours eu les pouvoirs nécessaires à la gestion du régime de pension au nom de la CPBSL; elle peut notamment, malgré toute autre loi qui lui est applicable :

a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds;

b) gérer et investir les sommes versées au Fonds;

c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations;

d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Application of Act

727.3 The *Pension Benefits Standards Act, 1985* applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the

Application

727.3 La *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* s'applique au régime de pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l'employeur des pilotes admissibles et l'admi-

administrator of the plan, and eligible pilots are deemed to be employees of the CPBSL.

Income Tax Act

Status of CPHQ

727.4 For the purposes of paragraph 149(1)(*o*.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have operated at all times solely for that purpose.

Taxation of pension contributions

727.5 For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for the purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

Provisions re registered pension plans

727.6 (1) For the purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* that relate to registered pension plans,

(*a*) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether suspended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority;

(*b*) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to the pilot for the year is not less than 90% of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis of the total number of paid tours for pilots in the year, and is otherwise deemed to have been employed and to have been rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time ser-

nistrateur du régime, et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

CPHQ

727.4 Pour l'application de l'alinéa 149(1)*o*.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens de cette loi et avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

Exclusion

727.5 Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

Présomption

727.6 (1) Pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu* relatives aux régimes de pension agréés :

a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci son employé pendant toute période — antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie — où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription nº 2 délimitée par l'Administration;

b) un pilote admissible est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à 90 pour 100 de la moyenne du nombre de tours établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés; dans tous les autres cas, il est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps partiel pendant toute cette période, la proportionnalité de ses services à l'égard

vice being determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots;

(*c*) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability for more than 12 months, is deemed to be a period throughout which the pilot did not render services to the CPBSL by reason of leave of absence;

(*d*) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which the pilot

(i) was enrolled at the Institut de Marine de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or

(ii) served as an officer of a ship,

to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994;

(*e*) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the purposes of section 147.1 of the *Income Tax Act*, to be part of the pilot's compensation;

(*f*) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot;

(*g*) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;

(*h*) for the purposes of paragraph 8503(3)(*e*) and subsection 8509(3) of the *Income Tax Regulations*, all benefits provided under the pension plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that the benefits were credited under the pension plan before 1994;

(*i*) subsection 8504(6) of the *Income Tax Regulations* does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;

(*j*) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to

des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours;

c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'était pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de plus de 12 mois, est réputée être une période pendant laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL en raison d'un congé;

d) constitue une période d'emploi d'un pilote admissible, dans la mesure où elle a été portée à son crédit au titre du régime de pension avant 1994, toute période antérieure à 1994 :

(i) soit pendant laquelle il était inscrit à l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,

(ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier;

e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, faire partie de sa rétribution;

f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations versées par celle-ci et non par un pilote admissible;

g) le régime de pension est réputé être un régime exclu;

h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)*e*) et du paragraphe 8509(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, toutes les prestations prévues par le régime de pension pour les périodes antérieures à 1992 sont réputées être acceptables pour le ministre du Revenu national dans la mesure où ces prestations ont été créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;

the CPBSL for the year in which this Part comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act* were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to benefits provided under the pension plan in respect of years after 1993;

(*k*) for each particular year that is after 1993 and before the year in which this Part comes into force,

(i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that particular year and as if all benefits provided to the pilot for that particular year had accrued on a current-service basis, and

(ii) information returns reporting the pension adjustment so determined must be filed, not later than 90 days after the day on which this Part comes into force, with the Minister of National Revenue in the form and manner authorized by that Minister;

(*l*) if the pension plan is registered under section 147.1 of the *Income Tax Act* within 90 days after the day on which this Part comes into force, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a registered pension plan;

(*m*) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of the *Income Tax Regulations* with respect to eligible pilots; and

(*n*) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(*a*) of the *Income Tax Act* does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991, 1992 and 1993.

i) le paragraphe 8504(6) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas aux prestations créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;

j) le facteur d'équivalence pour services passés (FESP) d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son FESP provisoire à titre d'employé de la CPBSL rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* était égal à zéro, dans la mesure où ce FESP provisoire a trait aux prestations prévues par le régime de pension pour des années postérieures à 1993;

k) pour toute année postérieure à 1993 et antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente partie :

(i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été, pendant l'année en question, un régime de pension agréé et que toutes les prestations prévues pour le pilote au cours de cette année avaient été acquises sur une base de service courant,

(ii) les déclarations de renseignements indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé doivent être déposées, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la présente partie, auprès du ministre du Revenu national sur un formulaire et selon les modalités autorisés par celui-ci;

l) si le régime de pension est, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la présente partie, agréé conformément à l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;

m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à l'égard des pilotes admissibles;

n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le*

Part X.1 tax

(2) For the purposes of Part X.1 of the *Income Tax Act*, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time before the month immediately following the month in which this Part comes into force shall be determined as if each of the following amounts were nil:

(*a*) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(*k*); and

(*b*) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the *Income Tax Regulations*, with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act*.

Regulations

Regulations

727.7 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

21. Forms 1 to 4 of Schedule IV to the Act are repealed.

TERMINOLOGY CHANGES

"British"

22. The Act is amended by replacing the word "British" with the word "Canadian" in the following provisions:

(*a*) subsection 163(1);

(*b*) subsection 177(1);

(*c*) section 189;

(*d*) subsection 299(1);

(*e*) subsection 426(1);

(*f*) subsection 450(1); and

(*g*) the portion of section 637 after paragraph (*b*).

revenu n'est pas nécessaire dans le cas des prestations prévues par le régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991, 1992 et 1993.

Partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(2) Pour l'application de la partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'excédent cumulatif d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une date antérieure au mois suivant celui au cours duquel la présente partie entre en vigueur est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :

a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)*k*);

b) le FESP provisoire du pilote visé, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à titre d'employé de la CPBSL et rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Règlements

Règlements

727.7 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie.

21. Les formules 1 à 4 de l'annexe IV de la même loi sont abrogées.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

« britannique »

22. Dans les passages suivants de la même loi, « britannique » et « britanniques » sont respectivement remplacés par « canadien » et « canadiens » :

***a*) le paragraphe 163(1);**

***b*) le paragraphe 177(1);**

***c*) l'article 189;**

***d*) le paragraphe 299(1);**

***e*) le paragraphe 426(1);**

***f*) le paragraphe 450(1);**

***g*) le passage de l'article 637 suivant l'alinéa *b*).**

"pleasure yacht"

23. (1) The Act is amended by replacing the expression "pleasure yacht" and "pleasure yachts" with the expression "pleasure craft" in the following provisions:

(*a*) the definition "cargo ship" in section 2;

(*b*) paragraph 109(1)(*a*);

(*c*) subsection 375(1);

(*d*) the portion of subsection 405(1) before paragraph (*a*); and

(*e*) subsections 405(2) and (3).

« yacht de plaisance »

23. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « yacht de plaisance » et « yachts de plaisance » sont respectivement remplacés par « embarcation de plaisance » et « embarcations de plaisance », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) la définition de « navire de charge » à l'article 2;**

***b*) l'alinéa 109(1)*a*);**

***c*) le paragraphe 375(1);**

***d*) le passage du paragraphe 405(1) précédant l'alinéa *a*);**

***e*) les paragraphes 405(2) et (3).**

Other references

(2) Every reference to "pleasure yacht" or "pleasure yachts" in any order, regulation or other instrument made under the Act is to be read as a reference to "pleasure craft", unless the context requires otherwise.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les décrets, arrêtés, règlements ou autres textes d'application de la même loi, les mentions de « yacht de plaisance » et « yachts de plaisance » valent respectivement mention de « embarcation de plaisance » et « embarcations de plaisance ».

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1860, c. 123

An Act to incorporate the pilots for and below the Harbour of Quebec

24. Section 5 of *An Act to incorporate the pilots for and below the Harbour of Quebec*, chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123) is repealed.

1860, ch. 123

Acte pour incorporer les Pilotes du Havre de Québec et au-dessous

24. L'article 5 de l'*Acte pour incorporer les Pilotes du Havre de Québec et au-dessous*, chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123), est abrogé.

25. Subsections 6(1) and (2) of the Act are repealed.

25. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

26. Subsection 7(6) of the Act is repealed.

26. Le paragraphe 7(6) de la même loi est abrogé.

27. Sections 13 and 14 of the Act are repealed.

27. Les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés.

28. Section 19 of the Act is repealed.

28. L'article 19 de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

29. The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is replaced by the following:

"Canadian fishing vessel" *« bateau de pêche canadien »*

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

L.R., ch. C-33

Loi sur la protection des pêches côtières

29. La définition de « bateau de pêche canadien », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, est remplacée par ce qui suit :

« bateau de pêche canadien » *"Canadian fishing vessel"*

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche :

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 29: The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 reads as follows:

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

(*a*) that is registered or licensed in Canada under the *Canada Shipping Act* and is owned by one or more persons each of whom is a Canadian citizen, a person resident and domiciled in Canada or a corporation incorporated under the laws of Canada or of a province, having its principal place of business in Canada, or

(*b*) that is not required by the *Canada Shipping Act* to be registered or licensed in Canada and is not registered or licensed elsewhere but is owned as described in paragraph (*a*);

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 29. — Texte de la définition de « bateau de pêche canadien » à l'article 2 :

« bateau de pêche canadien » Est canadien le bateau de pêche qui, d'une part, appartient à une ou plusieurs personnes qui sont toutes des citoyens canadiens, des personnes domiciliées au Canada et y résidant de fait ou des personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et ayant leur principal établissement au Canada et qui, d'autre part :

a) soit est immatriculé ou muni d'un permis au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) soit, n'étant pas astreint à cette immatriculation ou à l'obtention de ce permis au Canada, n'est ni immatriculé ni muni d'un permis dans un autre pays.

(*a*) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act*, or

(*b*) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

a) qui est immatriculé ou enregistré sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) qui n'est immatriculé ou enregistré ni sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bateau de pêche qui n'est pas assujetti à l'immatriculation ou à l'enregistrement sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

30. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

"Canadian ship" means a ship

(*a*) registered under Part I of the *Canada Shipping Act* and in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid, or

(*b*) built in Canada and not required or entitled to be registered under Part I of the *Canada Shipping Act*;

"Canadian ship"
« *navire canadien* »

1992, ch. 31

Loi sur le cabotage

30. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« navire canadien »

a) Soit un navire immatriculé en vertu de la partie I de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et qui n'a pas à être immatriculé, ou n'est pas admissible à l'être, en vertu de la partie I de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« navire canadien »
"*Canadian ship*"

31. Paragraph 16(10)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the person responsible for maintaining any register in which the ship is registered, listed or recorded;

31. L'alinéa 16(10)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne responsable de la tenue de tout registre sur lequel le navire est immatriculé, enregistré ou inscrit;

Coasting Trade Act

Clause 30: The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) reads as follows:

"Canadian ship" means a ship

(*a*) registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid, or

(*b*) built in Canada and exempted from registration pursuant to section 8 of the *Canada Shipping Act*;

Loi sur le cabotage

Article 30. — Texte de la définition de « navire canadien » au paragraphe 2(1) :

« navire canadien »

a) Soit un navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Clause 31: The relevant portion of subsection 16(10) reads as follows:

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to

(*a*) the registrar of the register in which the ship to which the application relates is recorded;

Article 31. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 16(10) :

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

R.S., c. C-50, 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

32. Subsection 6(2) of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

Ascertaining tonnage of ship

(2) If, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has no register tonnage within the meaning of the *Canada Shipping Act*, the tonnage of the ship must be determined by a tonnage measurer appointed under section 35 of that Act.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50, 1990, ch. 8, art. 21

32. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

Détermination de la jauge d'un navire

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas de jauge au registre au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la détermination de la jauge se fait par un jaugeur nommé aux termes de l'article 35 de cette loi.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

33. The definition "British ship" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is repealed.

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

33. La définition de « navire britannique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, est abrogée.

R.S.C. 1970, c. S-9

Canada Shipping Act

34. Sections 360 and 361 of the *Canada Shipping Act*, being chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R.C. 1970, ch. S-9

34. Les articles 360 et 361 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Statuts revisés du Canada (1970), sont abrogés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Exception

(2) Sections 20 and 24 to 28 come into force on the day on which this Act is assented to.

Entrée en vigueur

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions édictées par elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Exception

(2) Les articles 20 et 24 à 28 entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 32: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) Where, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has no register tonnage within the meaning of the *Canada Shipping Act*, the tonnage of the ship shall be ascertained in accordance with section 94 of that Act.

Loi sur la responsabilité civile de l'Etat et le contentieux administratif

Article 32. — Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas de jauge au registre au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, l'opération se fait conformément à l'article 94 de cette loi.

Customs and Excise Offshore Application Act

Clause 33: The definition "British ship" in subsection 2(1) reads as follows:

"British ship" has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

Article 33. — Texte de la définition de « navire britannique » au paragraphe 2(1) :

« navire britannique » S'entend au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Canada Shipping Act

Clause 34: Sections 360 and 361 read as follows:

360. (1) The administration of the fund created by chapter 114 of the Statutes of the former Province of Canada, 1848-49 (12 Vict. c. 114), and other Acts relating thereto, shall be vested in the Quebec's Pilots' Corporation, which has the same rights and powers that the Trinity House of Quebec possessed on the 8th day of April 1875 in relation to that fund, and shall administer the fund in conformity with those Acts.

(2) The Quebec's Pilots' Corporation shall not invest any moneys belonging to the Pilots' Fund otherwise than in such securities as are by law approved for the investments of moneys by trustees.

(3) The Quebec's Pilots' Corporation shall, within seven days after the 1st day of February in each year, make a report to the Minister of its administration of the Pilots' Fund, with an account of the assets and liabilities of that Fund, and showing in detail the receipts and expenditures with respect to the fund, and the investments of any moneys belonging thereto, with such further information and in such manner and form as the Minister from time to time directs.

361. Every pilot fund shall be applied as follows and in the following order:

(*a*) in payment of expenses properly incurred in the administration of such fund;

(*b*) in payment of superannuation allowances, or other relief, for the benefit of such pilots licensed by the pilotage authority of the district as are incapacitated by reason of age or infirmity, and of the widows and children of pilots so licensed, or of such incapacitated pilots only; and

(*c*) in payment of such allowances as the pilotage authority may decide to make to any pilot who has had his licence cancelled by commissioners after their investigation of a marine casualty, pursuant to this Act.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 34. — Texte des articles 360 et 361 :

360. (1) L'administration de la caisse créée par le chapitre 114 des Statuts de la ci-devant Province du Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), et par d'autres lois y relatives, est confiée à la Corporation des pilotes de Québec. Cette Corporation a les mêmes droits et pouvoirs que la Maison de la Trinité de Québec possédait le 8 avril 1875, à l'égard de cette caisse, et doit l'administrer conformément auxdites lois.

(2) La Corporation des pilotes de Québec ne doit placer les fonds qui appartiennent à la caisse des pilotes qu'en valeurs approuvées par la loi pour le placement de fonds par des fiduciaires.

(3) La Corporation des pilotes de Québec doit, dans les sept jours qui suivent le 1er jour de février de chaque année, faire au Ministre, sur sa gestion de la caisse des pilotes, un rapport, accompagné d'un état de l'actif et du passif de cette caisse, et indiquant en détail ses recettes et dépenses à l'égard de la caisse, ainsi que ses placements de tous fonds appartenant à la caisse, et donnant tous autres renseignements que le Ministre requiert à l'occasion, et dans la manière et forme par lui prescrites.

361. Les fonds de toute caisse des pilotes doivent être affectés, dans l'ordre suivant :

a) au paiement des dépenses régulièrement occasionnées par l'administration de la caisse;

b) au versement des allocations de pension, ou autre secours, au profit des pilotes brevetés par l'autorité de pilotage de la circonscription qui sont devenus incapables par suite de leur âge ou d'infirmité, ainsi que des veuves et des enfants des pilotes ainsi brevetés, ou de ces pilotes incapables seulement; et

c) au versement des allocations que l'autorité de pilotage peut décider d'effectuer à tout pilote dont le brevet a été annulé par les commissaires ayant fait enquête sur un sinistre maritime conformément à la présente loi.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-15

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Canada Shipping Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 30, 1998

C-15

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 30 AVRIL 1998

LIBRARY
JUN 10 2021
University of Toronto

21436

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Shipping Act and to make consequential amendments to other Acts".

Summary

This enactment makes several amendments to the *Canada Shipping Act*. Among the more important are amendments to modernize Part I of the Act, which concerns the registration of ships and mortgages, and the addition of a Part that deals with matters of general application. The enactment also amends the Act to take into account technological, social, statutory and administrative developments in the shipping field.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence ».

Sommaire

Le texte apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Parmi les plus importantes se trouvent celles qui visent à mettre en oeuvre des modifications à la partie I : l'immatriculation et la propriété des navires ainsi que l'ajout d'une nouvelle introduction à la Loi. Le texte effectue aussi une mise à jour de la Loi compte tenu des développements d'ordre technologique, social, réglementaire et administratif dans le domaine du transport maritime.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Canada Shipping Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 6 (3rd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 17; 1990, cc. 16, 17, 44; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 27, 31, 51; 1993, c. 36; 1994, cc. 24, 41; 1995, cc. 1, 5; 1996, cc. 21, 31; 1997, c. 1

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch 24, 41; 1995, ch. 1, 5; 1996, ch. 21, 31; 1997, ch. 1

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 1(2)

1. (1) The definitions "British ship", "builder's mortgage", "pleasure yacht", "recorded vessel", "registrar" and "tonnage regulations" in section 2 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « bâtiment inscrit », « hypothèque de constructeur », « navire britannique », « registrateur », « règlements sur le jaugeage » et « yacht de plaisance », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont abrogées.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), par. 1(2)

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 1(2)

(2) The definitions "Canadian ship", "gross tonnage", "passenger" and "register tonnage" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « jauge au registre » ou « tonnage au registre », « jauge brute n » ou « tonnage brut », « navire canadien » et « passager », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), par. 1(2)

"Canadian ship" *« navire canadien »*

"Canadian ship" means a ship registered or listed under Part I;

« jauge au registre » La jauge nette figurant au certificat d'immatriculation du navire.

« jauge au registre » *"register tonnage"*

"gross tonnage" *« jauge brute »*

"gross tonnage" means the overall size of a ship as determined by a tonnage measurer;

"passenger" « *passager* »

"passenger" means a person carried on a ship by the owner or operator, other than

(*a*) a person carried on a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or

(ii) under one year of age,

(*b*) a person carried on a ship that is not a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or

(ii) a guest on board the ship, if the ship is used exclusively for pleasure and the guest is carried on it without remuneration or any object of profit,

(*c*) a person carried on a ship in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented, or

(*d*) special purpose personnel;

"register tonnage" « *jauge au registre* »

"register tonnage" means the net tonnage shown on a ship's certificate of registry;

« jauge brute » *"gross tonnage"*

« jauge brute » Les dimensions d'un navire déterminées par un jaugeur.

« navire canadien » *"Canadian ship"*

« navire canadien » Navire immatriculé ou enregistré en vertu de la partie I.

« passager » *"passenger"*

« passager » Personne transportée sur un navire par le propriétaire ou l'exploitant. Sont exclus de la présente définition :

a) la personne transportée sur un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) soit âgée de moins d'un an;

b) la personne transportée sur un navire ne ressortissant pas à la Convention de sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un navire utilisé exclusivement pour l'agrément;

c) la personne transportée sur un navire, soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;

d) le personnel d'un navire à usage spécial.

(3) Paragraph (*d*) of the definition "wreck" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*d*) any wrecked aircraft, any part or cargo of any wrecked aircraft and any property in the possession of persons on board any aircraft that is wrecked, stranded or in distress;

(3) L'alinéa *d*) de la définition de « épaves », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) les aéronefs naufragés et toute partie de ceux-ci et de leur chargement ainsi que tous les biens qui sont en la possession des passagers et de l'équipage d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"authorized representative" *« représentant autorisé »*

"authorized representative" means, except in paragraph 712(7)(*a*), an authorized representative referred to in section 9;

"bare-boat charter" *« affrètement coque nue »*

"bare-boat charter" means a ship charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the ship, including the right to appoint its master and crew;

"net tonnage" *« jauge nette »*

"net tonnage" means the useful capacity of a ship as determined by a tonnage measurer;

"pleasure craft" *« embarcation de plaisance »*

"pleasure craft" means a vessel used by an individual for pleasure and not for a commercial purpose;

"qualified person" *« personne qualifiée »*

"qualified person" means

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, or

(*b*) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province;

"Register" *« Registre »*

"Register" means the Canadian Register of Ships established under section 13;

"special purpose personnel" *« personnel d'un navire à usage spécial »*

"special purpose personnel" means a person designated as special purpose personnel under subsection 379.1(1);

"special purpose ship" *« navire à usage spécial »*

"special purpose ship" means a ship designated as a special purpose ship under subsection 379.1(1);

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« affrètement coque nue » *"bare-boat charter"*

« affrètement coque nue » Contrat de location d'un navire en vertu duquel l'affréteur a la pleine possession et l'entier contrôle du navire, y compris le droit d'en engager le capitaine et l'équipage.

« embarcation de plaisance » *"pleasure craft"*

« embarcation de plaisance » Bâtiment utilisé par un particulier pour son plaisir et non à des fins commerciales.

« jauge nette » *"net tonnage"*

« jauge nette » La capacité utile d'un navire déterminée par un jaugeur.

« navire à usage spécial » *"special purpose ship"*

« navire à usage spécial » Navire désigné à titre de navire à usage spécial aux termes du paragraphe 379.1(1).

« personnel d'un navire à usage spécial » *"special purpose personnel"*

« personnel d'un navire à usage spécial » Personnes désignées à titre de personnel d'un navire à usage spécial aux termes du paragraphe 379.1(1).

« personne qualifiée » *"qualified person"*

« personne qualifiée »

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.

« Registre » *"Register"*

« Registre » Le Registre canadien d'immatriculation des navires établi aux termes de l'article 13.

« représentant autorisé » *"authorized representative"*

« représentant autorisé » Sauf à l'alinéa 712(7)*a*), s'entend du représentant autorisé visé à l'article 9.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 2

2. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 2

2. L'article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

References to owner

2.1 Every reference in this Act, other than in Part I, to "owner" shall be read as a reference to

Mentions de « propriétaire »

2.1 Toute mention dans la présente loi, autre que dans la partie I, de « propriétaire » renvoie aux personnes suivantes :

(*a*) in respect of a Canadian ship described in paragraph 17(*b*) (a ship owned by a foreign corporation), its authorized representative; and

(*b*) in respect of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), the bare-boat charterer.

a) dans le cas d'un navire canadien visé à l'alinéa 17*b*) (navire appartenant à une société étrangère), le représentant autorisé;

b) dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), l'affréteur.

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 87 to 89, c. 6 (3rd Supp.), ss. 4 to 6, 87(F)

3. The headings before section 4 and sections 4 to 106 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 87 à 89, ch. 6 (3e suppl.), art. 4 à 6 et 87(F)

3. Les intertitres précédant l'article 4 et les articles 4 à 106 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART 0.1

GENERAL

PARTIE 0.1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Her Majesty

Sa Majesté

Binding on Her Majesty

4. Except as otherwise provided, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

4. Sauf disposition contraire, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Objectives

Objet

Objectives of Act

5. The objectives of this Act are to

(*a*) protect the health and well-being of individuals, including the crews of ships, who participate in marine transportation and commerce;

(*b*) promote safety in the marine transportation system;

(*c*) protect the marine environment from damage due to navigation and shipping activities;

(*d*) develop a regulatory scheme that encourages viable, effective and economical marine transportation and commerce;

(*e*) promote an efficient marine transportation system;

(*f*) ensure that Canada can meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements with respect to navigation and shipping;

(*g*) encourage the harmonization of marine practices;

(*h*) provide an appropriate liability and compensation regime in relation to incidents involving ships; and

Objet

5. La présente loi a pour objet :

a) de protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritimes, y compris l'équipage;

b) de favoriser la sûreté du réseau de transport maritime;

c) de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritime;

d) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de transport et de commerce maritimes viables, efficaces et économiques;

e) de favoriser l'efficacité du réseau de transport maritime;

f) de faire en sorte que le Canada honore ses obligations internationales découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière de navigation et de transport maritime;

g) d'encourager l'harmonisation des pratiques maritimes;

h) d'offrir un régime de responsabilité et d'indemnisation approprié en cas d'incidents mettant en cause des navires;

(*i*) establish an effective inspection and enforcement program.

i) d'établir un programme efficace d'inspection et d'exécution de la loi.

Application

Champ d'application

Exclusion

6. (1) Except as otherwise provided, this Act, other than sections 467 to 471 and 565 to 567, does not apply to a vessel belonging to the Canadian Forces or a foreign military force or to any other vessel that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

6. (1) Sauf disposition contraire, la présente loi, à l'exception des articles 467 à 471 et 565 à 567, ne s'applique pas aux bâtiments appartenant aux Forces canadiennes ou aux forces étrangères ni à tout autre bâtiment placé sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.

Non-application

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations varying or excluding the application, in respect of government ships, of any provision of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements modifiant l'application d'une disposition de la présente loi pour les navires d'État, ou les en excluant.

Exclusion

Ministerial Responsibility

Responsabilité des ministres

Role of Minister of Transport

7. (1) Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

7. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre des Transports

Role of Minister of Fisheries and Oceans

(2) The Minister of Fisheries and Oceans is responsible for all matters under this Act relating to safety and licensing of pleasure craft.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans est responsable de toute question, en vertu de la présente loi, relative à la sécurité des embarcations de plaisance et à la délivrance des permis à leur égard.

Rôle du ministre des Pêches et des Océans

Powers of Ministers

Attributions des ministres

General

8. (1) For the purpose of achieving the objectives set out in section 5, the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act,

(*a*) establish consultative bodies;

(*b*) issue bulletins, guidelines and standards; and

(*c*) enter into agreements or arrangements respecting the administration of any provision of this Act or the regulations and authorize any person with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise or perform such powers and duties under this Act as are specified in the agreement or arrangement.

8. (1) Afin de réaliser l'objet précisé à l'article 5, le ministre des Transports et le ministre des Pêches et des Océans peuvent, à l'égard de leurs responsabilités respectives en vertu de la présente loi :

a) établir des organismes de consultation;

b) établir des bulletins, des lignes directrices et des normes;

c) conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi ou de ses règlements et autoriser toute personne qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues en vertu de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

Disposition générale

Emergency power of Minister of Transport

(2) Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any ship owner, ship or class of ships from the application of any provision of this

(2) Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout propriétaire de navire, tout navire ou toute catégorie de navires de l'application d'une disposition de

Pouvoir d'urgence du ministre des Transports

Act or the regulations if the Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety. Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

la présente loi ou de ses règlements s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques. Chacune de ces dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Authorized Representative

Représentant autorisé

Authorized representative

9. (1) Every Canadian ship, other than a pleasure craft, must have a person who is responsible for acting with respect to all matters relating to the ship and who is to be known as the authorized representative.

Nomination d'un représentant autorisé

9. (1) Tout navire canadien, autre qu'une embarcation de plaisance, est tenu d'avoir une personne responsable — le représentant autorisé — chargée d'agir à l'égard de toute question relative au navire.

Authorized representative

(2) Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a Canadian ship is the owner of the ship or, in the case of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), the bare-boat charterer.

Représentant autorisé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un navire canadien est le propriétaire de celui-ci ou, dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), l'affréteur.

Representative if more than one owner

(3) In the case of a Canadian ship that is owned by more than one person, the owners must appoint one of themselves as the authorized representative.

Représentant dans le cas de plusieurs propriétaires

(3) Dans le cas d'un navire canadien qui appartient à plus d'une personne, les propriétaires sont tenus de nommer l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé.

Representative of foreign corporation

(4) In the case of a ship owned by a corporation that is incorporated under the laws of a country other than Canada, the authorized representative must be

(*a*) a subsidiary of the corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province;

(*b*) an employee or director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada; or

(*c*) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

Représentant dans le cas d'une société étrangère

(4) Dans le cas d'un navire qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un pays autre que le Canada, le représentant autorisé est l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) une filiale de cette société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

b) un employé ou un dirigeant au Canada de la succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada;

c) une société de gestion de navires constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

Acts or omissions of authorized representative binding

(5) The owner of a Canadian ship is bound by the acts or omissions of their authorized representative with respect to any matter relating to the ship.

Actes du représentant autorisé

(5) Le propriétaire d'un navire canadien est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé qui sont accomplis à l'égard de toute question relative au navire.

Incorporation by Reference

Incorporation par renvoi

Externally produced material

10. (1) For greater certainty, a regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the authority making the regulation, including

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an

Documents externes

10. (1) Il est entendu que peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que l'autorité réglementante, notamment par :

a) un organisme de normalisation, y compris tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; and

(*c*) a government, government agency or international body.

b) une organisation commerciale ou industrielle;

c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Reproduced or translated material

(2) For greater certainty, a regulation made under this Act may incorporate by reference material that the authority making the regulation reproduces or translates from material produced by a person or body other than that authority

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the material in the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Documents reproduits ou traduits

(2) Il est entendu que peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par l'autorité réglementante, d'un document produit par l'autre personne ou organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Jointly produced material

(3) For greater certainty, a regulation made under this Act may incorporate by reference material that the authority making the regulation produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Documents produits conjointement

(3) Il est entendu que peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par l'autorité réglementante et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'assurer l'harmonisation avec une autre législation.

Internally produced standards

(4) For greater certainty, a regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material that the authority making the regulation produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Il est entendu que peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par l'autorité réglementante, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, qui sont de nature technique.

Incorporation as amended from time to time

(5) For greater certainty, material may be incorporated by reference as amended from time to time.

Portée de l'incorporation

(5) Il est entendu que l'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a regulation

(6) For greater certainty, material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature du document incorporé

(6) Il est entendu que l'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Authority making regulations

(7) If a regulation is authorized to be made by the Governor in Council, the minister who recommends the making of it to the Governor in Council is deemed to be an authority who is authorized to make the regulation.

Autorité réglementante

(7) Dans le cas où le gouverneur en conseil est autorisé à prendre un règlement, le ministre qui lui en recommande la prise est réputé être une autorité autorisée à le prendre.

Defence

11. For greater certainty, no person or ship may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person or ship;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or ships likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Moyen de défense

11. Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

PART I

REGISTRATION, LISTING, RECORDING AND LICENSING

Canadian Register of Ships and Registrars

Appointment of Chief Registrar

12. The Minister is to appoint an officer to be known as the Chief Registrar.

Duties of Chief Registrar

13. (1) The Chief Registrar is responsible for establishing and maintaining a register to be known as the Canadian Register of Ships.

Records

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian ship, including

(*a*) its name and description;

(*b*) its official number;

(*c*) its register tonnage;

(*d*) the name and address of its owner; and

(*e*) details of all mortgages registered in respect of it.

Registrars

14. (1) The Chief Registrar may appoint the registrars that the Chief Registrar considers necessary.

Duties of registrars

(2) A registrar is to perform the duties and responsibilities that the Chief Registrar assigns to the registrar.

PARTIE I

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT, INSCRIPTION ET DÉLIVRANCE DE PERMIS

Registre canadien d'immatriculation des navires et registraires

Nomination du registraire en chef

12. Le ministre nomme le registraire en chef.

Attributions

13. (1) Le registraire en chef est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre canadien d'immatriculation des navires.

Contenu du Registre

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un navire canadien, notamment :

a) son nom et sa description;

b) son numéro matricule;

c) sa jauge au registre;

d) les nom et adresse du propriétaire;

e) le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard.

Registraires

14. (1) Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge nécessaires.

Attributions

(2) Le registraire exerce les attributions que le registraire en chef lui confie.

Immunity

15. The Chief Registrar and the registrars are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

15. Le registraire en chef et tout autre registraire sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente loi.

Registration, Listing and Recording

Immatriculation, enregistrement et inscription

Mandatory registration — ships that exceed 15 tons

16. (1) Every ship that exceeds 15 tons gross tonnage, is owned only by qualified persons and is not registered in a foreign country must be registered under this Part.

Immatriculation obligatoire des navires de plus de 15 tonneaux

16. (1) Tout navire dont la jauge brute est de plus de 15 tonneaux, qui appartient uniquement à des personnes qualifiées et qui n'est pas immatriculé dans un pays étranger doit être immatriculé en vertu de la présente partie.

Obligation of owner

(2) Every owner of a ship described in subsection (1) shall ensure that it is registered under this Part.

Obligation du propriétaire

(2) Tout propriétaire d'un navire visé au paragraphe (1) veille à ce que celui-ci soit immatriculé en vertu de la présente partie.

Mandatory registration — government ships

(3) Every government ship that exceeds 15 tons gross tonnage must be registered under this Part.

Immatriculation obligatoire des navires d'État

(3) Tout navire d'État dont la jauge brute est de plus de 15 tonneaux doit être immatriculé en vertu de la présente partie.

Optional registration

17. Unless they are registered in a foreign country, the following ships may be registered under this Part:

(*a*) a ship that is owned only by qualified persons and that does not exceed 15 tons gross tonnage;

(*b*) a ship that is owned by a corporation incorporated under the laws of a country other than Canada if one of the following is acting with respect to all matters relating to the ship, namely,

(i) a subsidiary of the corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province,

(ii) an employee or director in Canada of any branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or

(iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province; and

(*c*) a ship that is in the exclusive possession of a qualified person under a financing agreement under which the person will acquire ownership on completion of the agreement.

Immatriculation facultative

17. Les navires suivants qui ne sont pas immatriculés dans un pays étranger peuvent être immatriculés en vertu de la présente partie :

a) le navire qui appartient uniquement à des personnes qualifiées et dont la jauge brute est de 15 tonneaux ou moins;

b) le navire qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un pays autre que le Canada si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au navire :

(i) une filiale de cette société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(ii) un employé ou un dirigeant au Canada de la succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,

(iii) une société de gestion de navires constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

c) le navire dont une personne qualifiée a la possession exclusive aux termes d'un accord de financement en vertu duquel cette personne va en acquérir la propriété.

Ships registered in a foreign country

18. A ship registered in a foreign country that is bare-boat chartered exclusively to a qualified person may be listed under this Part as a bare-boat chartered ship for the duration of the charter if, for the duration of the charter, the registration is suspended in respect of the right to fly the flag of that country.

Navires immatriculés à l'étranger

18. Tout navire immatriculé dans un pays étranger qui est affrété coque nue exclusivement par une personne qualifiée peut être enregistré en vertu de la présente partie à titre de navire affrété coque nue pour la durée de l'affrètement si l'immatriculation est suspendue à l'égard du droit de battre pavillon de ce pays pour la durée de l'affrètement.

Ships under construction

19. A ship that is about to be built or that is under construction in Canada may be temporarily recorded in the Register as a ship being built in Canada.

Navires en construction

19. Un navire sur le point d'être construit ou en construction au Canada peut être inscrit provisoirement sur le Registre à titre de navire en construction au Canada.

Ships built outside Canada

20. Notwithstanding sections 16, 17 and 18, the Minister may direct the Chief Registrar to refuse to register or list a ship built outside Canada.

Navires construits à l'extérieur du Canada

20. Malgré les articles 16, 17 et 18, le ministre peut demander au registraire en chef de refuser l'immatriculation ou l'enregistrement d'un navire construit à l'extérieur du Canada.

Application

Application

21. (1) An application for the registration, listing or recording of a ship must be made in the form and manner and include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Demande

Demande

21. (1) La demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un navire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Further evidence

(2) In addition to the specified information or documentation, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that a ship is required or entitled to be registered or is entitled to be listed or recorded.

Preuve d'admissibilité

(2) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (1), le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le navire doit être immatriculé ou est admissible à l'être, ou qu'il est admissible à l'enregistrement ou à l'inscription.

Names of Ships

Noms des navires

Name of ship

22. (1) Every ship must be named in the form and manner specified by the Chief Registrar before being registered or listed.

Nom du navire

22. (1) Tout navire doit être nommé selon les modalités que fixe le registraire en chef avant d'être immatriculé ou enregistré.

Approval of names

(2) The Chief Registrar may, on application, approve the name of a ship before it is registered or listed and approve a change in the name of a Canadian ship.

Approbation du nom

(2) Le registraire en chef peut, sur demande, approuver le nom d'un navire avant que le navire soit immatriculé ou enregistré ainsi que tout changement de nom d'un navire canadien.

Disallowance of names

(3) The Chief Registrar must disallow any name if

(*a*) it is the same as the name of a Canadian ship;

Noms inadmissibles

(3) Le registraire en chef déclare inadmissible tout nom :

a) qui est identique à celui d'un navire canadien;

(*b*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be confused with the name of a Canadian ship or with a distress signal;

(*c*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be offensive to members of the public; or

(*d*) its use is prohibited under any other Act of Parliament.

b) qui, à son avis, est susceptible d'être confondu avec le nom d'un navire canadien ou avec un signal de détresse;

c) qui, à son avis, est susceptible d'offenser le public;

d) dont l'utilisation est interdite en vertu de toute autre loi fédérale.

Requiring renaming

(4) The Minister may order that a Canadian ship be renamed if the Minister considers that its name would prejudice the international reputation of Canada.

(4) Le ministre peut ordonner que le nom d'un navire canadien soit changé s'il considère que le nom pourrait causer un préjudice à la réputation du Canada.

Autre nom

Ownership of Ships

Propriété d'un navire

Shares

23. (1) For the purposes of registration, the property in a ship is divided into 64 shares.

23. (1) Aux fins d'immatriculation, la propriété du navire est divisée en 64 parts.

Parts

Registered owners

(2) Subject to subsections (3) and (4), only owners, or joint owners, of a ship or of one or more shares in a ship may be registered in the Register as owners of the ship or shares, as the case may be.

(2) Sous réserve des cas visés aux paragraphes (3) et (4), seuls les propriétaires, ou les propriétaires conjoints, d'un navire ou d'une ou plusieurs parts dans un navire peuvent être enregistrés sur le Registre à titre de propriétaires du navire ou d'une des parts.

Propriétaires enregistrés

Registered owners — financing agreements

(3) In the case of a ship described in paragraph 17(*c*) (a ship subject to a financing agreement), persons referred to in that paragraph are to be registered in the Register as the owners of the ships.

(3) Dans le cas d'un navire visé à l'alinéa 17*c*) (navire faisant l'objet d'un accord de financement), les personnes mentionnées à cet alinéa sont enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires du navire.

Propriétaires enregistrés — accord de financement

Bare-boat charterers

(4) In the case of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), no person is to be registered in the Register as an owner of the ship.

(4) Dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), nul ne peut être enregistré sur le Registre à titre de propriétaire du navire.

Affréteurs

Registration of joint owners

(5) No more than five persons may be registered in the Register as joint owners of a ship or a share in a ship.

(5) Au plus cinq personnes peuvent être enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires conjoints d'un navire ou d'une part dans un navire.

Enregistrement des propriétaires conjoints

Disposition of registered joint interests

(6) A registered jointly owned interest in a ship or a share in a ship may be disposed of only by all of the joint owners.

(6) Il ne peut être disposé d'un intérêt conjoint enregistré à l'égard d'un navire ou d'une part dans un navire que par tous les propriétaires conjoints.

Disposition des intérêts conjoints

Registration of fractions prohibited

(7) No person may be registered as the owner of a fractional part of a share in a ship.

(7) Nul ne peut être enregistré à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un navire.

Interdiction d'enregistrer une fraction de part

No effect on beneficial owners

(8) This section does not affect the beneficial interests of a person represented by or claiming through an owner of a ship or a share in a ship.

(8) Le présent article ne porte pas atteinte à l'intérêt bénéficiaire d'une personne représentée par le propriétaire d'un navire ou d'une part dans un navire, ou qui revendique un droit par son entremise.

Propriétaires bénéficiaires non inscrits

Trusts not recognized

(9) No notice of a trust may be entered in the Register.

(9) Aucun avis de fiducie ne peut être consigné sur le Registre.

Avis de fiducie non reçus

Certificates

Certificats

Certificates of registry

24. (1) If the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing have been met with respect to a ship, the Chief Registrar must register or list the ship, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry.

24. (1) Si le registraire en chef estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un navire sont respectées, il porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation.

Certificat d'immatriculation

Information

(2) Every certificate of registry in respect of a ship must contain the information specified by the Chief Registrar, including

(*a*) its name and description;

(*b*) its official number;

(*c*) its register tonnage; and

(*d*) the name and address of

(i) in the case of a ship described in paragraph 17(*b*) (a ship owned by a foreign corporation), its authorized representative,

(ii) in the case of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), the bare-boat charterer, and

(iii) in any other case, its owner.

(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation d'un navire les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

a) son nom et sa description;

b) son numéro matricule;

c) sa jauge au registre;

d) les nom et adresse :

(i) dans le cas d'un navire visé à l'alinéa 17*b*) (navire appartenant à une société étrangère), du représentant autorisé,

(ii) dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), de l'affréteur,

(iii) dans tous les autres cas, du propriétaire.

Contenu du certificat d'immatriculation

Validity of certificates of registry

(3) Certificates of registry are valid for the period that the Minister specifies.

(3) Le certificat d'immatriculation est valide pour la période que fixe le ministre.

Validité du certificat d'immatriculation

Provisional certificates

25. (1) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a ship that is required or entitled to be registered under this Part if the ship

(*a*) is in a foreign port and a person intends to register it under this Part; or

(*b*) is in a port in Canada and the Chief Registrar is satisfied that permission to operate the ship should be granted before a certificate of registry can be issued.

25. (1) Le registraire en chef peut, sur demande, délivrer un certificat provisoire à l'égard des navires suivants qui doivent être immatriculés ou qui sont admissibles à l'être en vertu de la présente partie :

a) le navire se trouve dans un port étranger et une personne a l'intention de l'immatriculer en vertu de la présente partie;

b) le navire se trouve dans un port au Canada et le registraire en chef estime qu'il convient d'accorder la permission d'exploiter le navire avant qu'un certificat d'immatriculation puisse être délivré.

Certificat provisoire

Issuance

(2) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a ship that is not required or entitled to be registered under this Part if the Chief Registrar is satisfied that the ship needs to undergo sea trials.

(2) Le registraire en chef peut délivrer, s'il estime que le navire doit faire l'objet d'essais en mer, un certificat provisoire à l'égard d'un navire qui n'a pas à être immatriculé ou qui n'est pas admissible à l'être en vertu de la présente partie.

Délivrance

Validity

(3) A provisional certificate is valid for the purpose and the period that the Chief Registrar specifies.

(3) Le certificat provisoire est valide aux fins et pour la période que le registraire en chef précise.

Validité

Application

(4) An application for a provisional certificate must be made in the form and manner and include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

(4) La demande de certificat provisoire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Demande de certificat provisoire

Lost certificates

26. If a certificate of registry or provisional certificate is mislaid, lost or destroyed, the Chief Registrar, on application made by the authorized representative of the ship in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Chief Registrar, must issue a replacement certificate of registry or provisional certificate, as the case may be.

26. En cas de perte ou de destruction d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat provisoire, le registraire en chef, sur demande du représentant autorisé du navire présentée selon les modalités fixées par le registraire en chef et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivre un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire de remplacement.

Certificats perdus

Marking

Marques

Marking

27. (1) The authorized representative of a Canadian ship shall, in the form and manner specified by the Chief Registrar, mark the ship with its name, its register tonnage, its official number and any other information that the Chief Registrar specifies.

27. (1) Le représentant autorisé d'un navire canadien est tenu de marquer celui-ci, selon les modalités fixées par le registraire en chef, de son nom, de sa jauge au registre, de son numéro matricule et de tout autre renseignement précisé par le registraire en chef.

Marques

Validity of certificate of registry

(2) A ship's certificate of registry is not valid until the ship has been marked in accordance with subsection (1).

(2) Le certificat d'immatriculation d'un navire n'est valide que lorsque le navire est marqué conformément au paragraphe (1).

Validité du certificat d'immatriculation

Maintenance of markings

(3) The authorized representative shall ensure that the ship is kept marked.

(3) Le représentant autorisé veille à ce que les marques du navire demeurent en place.

Maintien des marques

Defacing, etc., markings

(4) No person shall deface, alter, conceal or remove the markings of a Canadian ship.

(4) Il est interdit de détériorer, de modifier, de cacher ou d'enlever les marques d'un navire canadien.

Marques détériorées

Notifying Chief Registrar

Avis au registraire en chef

Notification of changes

28. (1) The authorized representative of a Canadian ship shall notify the Chief Registrar within 30 days after any of the following occurs:

(*a*) the ship is lost, wrecked or removed from service;

(*b*) there has been a change in the owner's or a registered mortgagee's name or address;

(*c*) there has been a change in the information provided with the application under section 21; or

28. (1) Au plus tard 30 jours après que survient l'un des faits suivants, le représentant autorisé d'un navire canadien est tenu d'en aviser le registraire en chef :

a) le navire est naufragé, perdu ou retiré du service;

b) un changement est apporté au nom ou à l'adresse du propriétaire ou du créancier hypothécaire enregistré;

c) un changement est apporté aux renseignements fournis dans la demande faite aux termes de l'article 21;

Avis des changements

(*d*) in the case of a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship),

(i) the right to fly the flag of the foreign country is reinstated, or

(ii) the charterer ceases to have complete control and possession of the ship.

d) dans le cas d'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue) :

(i) le droit de battre pavillon du pays étranger est rétabli,

(ii) l'affréteur n'a plus la pleine possession et l'entier contrôle du navire.

Notification of alterations

(2) If a Canadian ship is altered to the extent that it no longer corresponds with its description or particulars set out on the certificate of registry, the authorized representative of the ship shall

(*a*) notify the Chief Registrar within 30 days after the alteration; and

(*b*) arrange for a new tonnage certificate to be provided to the Chief Registrar.

Avis des modifications

(2) Lorsqu'un navire canadien est tellement modifié qu'il n'est plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé du navire est tenu :

a) d'en aviser le registraire en chef, au plus tard 30 jours après la modification;

b) de prendre des mesures pour faire parvenir un nouveau certificat de jauge au registraire en chef.

Notification of changes

(3) If for any reason a Canadian ship does not have an authorized representative, its owner shall notify the Chief Registrar

(*a*) of that fact as soon as possible in the circumstances; and

(*b*) within 30 days after any of the events referred to in subsection (1) or (2) occurs.

Représentant autorisé

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, un navire canadien n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu d'aviser le registraire en chef :

a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

b) au plus tard 30 jours après que survient l'un des faits visés aux paragraphes (1) ou (2).

Notification of completion of construction

(4) Within 30 days after completion of the construction of a ship that is recorded as being built in Canada, the person in whose name the ship is recorded shall notify the Chief Registrar of that fact and of the name and address of its owner.

Avis concernant le navire en construction

(4) Au plus tard 30 jours après que la construction d'un navire inscrit à titre de navire en construction au Canada est terminée, la personne au nom de qui le navire est inscrit en avise le registraire en chef et lui fournit les nom et adresse de son propriétaire.

Maintenance of Register

Tenue du Registre

Amendments

29. The Chief Registrar may amend the Register or a certificate of registry to give effect to changes of which the Chief Registrar has been notified under section 28 or to correct any clerical errors or obvious mistakes.

Changement des inscriptions

29. Le registraire en chef peut apporter des changements au Registre ou au certificat d'immatriculation afin de donner effet aux changements ou modifications pour lesquels il a reçu avis en vertu de l'article 28 ou de corriger toute erreur apparente ou toute erreur d'écriture.

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

Suspension and cancellation

30. (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration or listing of a Canadian ship if

(*a*) it is not marked in accordance with subsection 27(1);

(*b*) its certificate of registry has expired;

(*c*) it does not have an authorized representative; or

(*d*) its authorized representative has not complied with section 28.

Cancellation

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration or listing of a Canadian ship if

(*a*) it has been lost, wrecked or removed from service;

(*b*) it is no longer required or entitled to be registered or entitled to be listed under this Part; or

(*c*) in the case of a registered ship, a tonnage certificate provided by a tonnage measurer indicates that the ship should be re-registered.

Notice before cancellation

(3) If a Canadian ship is not required or entitled to be registered under this Part after its ownership changes, the Chief Registrar must, before cancelling its registration under paragraph (2)(*b*), give the owners and registered mortgagees

(*a*) notice, in accordance with the regulations, of the change in ownership; and

(*b*) an opportunity that, in the opinion of the Chief Registrar, is sufficient to transfer the ship or shares to a qualified person or to make an application under section 46.

Révocation, suspension et rétablissement de l'immatriculation des navires

Suspension ou révocation

30. (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation ou l'enregistrement d'un navire canadien dans les cas suivants :

a) le navire n'est pas marqué conformément au paragraphe 27(1);

b) le certificat d'immatriculation est parvenu à expiration;

c) le navire n'a pas de représentant autorisé;

d) le représentant autorisé ne s'est pas conformé à l'article 28.

Révocation de l'immatriculation

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation ou l'enregistrement d'un navire canadien dans les cas suivants :

a) le navire est perdu, détruit ou retiré du service;

b) le navire n'a plus à être immatriculé, n'est plus admissible à l'être ou n'est plus admissible à l'enregistrement aux termes de la présente partie;

c) dans le cas d'un navire immatriculé, le certificat de jauge fourni par le jaugeur indique que le navire doit être immatriculé à nouveau.

Avis à donner avant la révocation

(3) Si un navire canadien n'a plus à être immatriculé ou n'est plus admissible à l'être aux termes de la présente partie par suite du changement de propriété, le registraire en chef donne, avant de procéder à la révocation de l'immatriculation du navire en vertu de l'alinéa (2)*b*), aux propriétaires et créanciers hypothécaires enregistrés :

a) un avis, conforme au règlement, du changement de propriété;

b) la possibilité, jugée suffisante par le registraire en chef, de transférer la propriété du navire, ou une part dans celui-ci, à une personne qualifiée ou de faire une demande en vertu de l'article 46.

Cancellation of registration

(4) Except in the case of a ship described in paragraph 17(*c*) (a ship subject to a financing agreement), the Chief Registrar must cancel the registration of a ship if a person who acquires the ship or a share in it does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the ship is required or entitled to be registered under this Part.

Révocation de l'immatriculation

(4) À l'exception d'un navire visé à l'alinéa 17*c*) (navire faisant l'objet d'un accord de financement), le registraire en chef révoque l'immatriculation d'un navire si la personne qui acquiert le navire, ou une part dans celui-ci, ne fournit pas, dans le délai prévu au règlement, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — que le navire doit être immatriculé ou est admissible à l'être en vertu de la présente partie.

Registration of mortgages not affected

31. The cancellation of the registration of a ship does not affect the registration of mortgages in respect of the ship.

L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché

31. La révocation de l'immatriculation d'un navire n'a aucun effet sur l'enregistrement des hypothèques à l'égard de ce navire.

Reinstatement

32. The Chief Registrar may reinstate the registration or listing of a ship if, in the Chief Registrar's opinion, the registration or listing of the ship should not have been cancelled.

Rétablissement de l'immatriculation

32. Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation ou l'enregistrement d'un navire si, à son avis, celui-ci n'aurait pas dû être révoqué.

Custody of Certificates of Registry

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Carrying on board ship

33. (1) Subject to subsection (3), no person shall operate a ship in respect of which a certificate of registry or provisional certificate has been issued unless the certificate is on board the ship.

Certificat gardé à bord du navire

33. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à quiconque d'exploiter un navire à l'égard duquel un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire a été délivré à moins que le certificat ne soit à bord.

Delivery of certificate

(2) A person who is in possession of a ship's certificate of registry or provisional certificate shall deliver it to the person who is entitled to operate the ship.

Délivrance du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

(2) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire à l'égard d'un navire est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter celui-ci.

Delivery of certificate

(3) A person who is in possession of a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part shall deliver it to the Chief Registrar on request.

Remise du certificat

(3) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire délivré aux termes de la présente partie est tenue de le remettre au registraire en chef sur demande.

Detention of certificate

(4) A certificate of registry or provisional certificate is not subject to detention because of any title to, lien on, charge on or interest in the ship that is claimed by an owner, mortgagee, charterer or operator of the ship, or by any other person.

Interdiction de rétention

(4) Le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire ne peut être retenu par le propriétaire, le créancier hypothécaire, l'affréteur ou l'exploitant du navire, ou par toute autre personne, en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que l'une de ces personnes pourrait faire valoir à l'égard de ce navire.

Rights and Obligations

Right to fly Canadian flag

34. (1) A Canadian ship has the right to fly the Canadian flag.

Obligation to fly flag

(2) The master of a Canadian ship shall fly the Canadian flag

(*a*) when signalled to do so by a government ship or a ship under the command of the Canadian Forces; or

(*b*) when entering or leaving, or while moored at or anchored in, a port.

Exception

(3) The Chief Registrar may, on application, suspend the registration of a Canadian ship in respect of the right to fly the Canadian flag while the ship is shown on the registry of a foreign country as a bare-boat chartered ship.

Droits et obligations des propriétaires

Droit de battre pavillon canadien

34. (1) Tout navire canadien a le droit de battre pavillon canadien.

Obligation de battre pavillon canadien

(2) Le capitaine d'un navire canadien veille à ce que le navire batte pavillon canadien :

a) au signal que lui fait un navire d'État ou un navire placé sous le commandement des Forces canadiennes;

b) lorsque le navire entre dans le port ou en sort, ou y est ancré ou amarré.

Exception

(3) Le registraire en chef peut, sur demande qui lui est faite, suspendre l'immatriculation du navire canadien à l'égard du droit de battre pavillon canadien pendant que le navire figure sur le registre d'un pays étranger à titre de navire affrété coque nue.

Calculation of Ships' Tonnage

Appointment of tonnage measurers

35. The Minister may appoint persons, to be known as tonnage measurers, to calculate ships' tonnage.

Fees and travel expenses

36. A tonnage measurer may withhold the tonnage certificate in respect of a ship until the person requesting it pays the tonnage measurer's fees and travel expenses. The Minister may set limits on the fees and travel expenses that may be charged.

Jaugeage des navires

Nomination de jaugeurs

35. Le ministre peut nommer des personnes, appelées jaugeurs, qui sont responsables de calculer la jauge d'un navire.

Paiement des droits et frais

36. Le jaugeur peut refuser de délivrer le certificat de jauge à l'égard d'un navire jusqu'à l'acquittement, par la personne qui lui demande celui-ci, de ses droits et frais de déplacement. Le ministre peut établir des limites aux droits et frais de déplacement qui peuvent être demandés.

Mortgages

Mortgage of ship or share

37. (1) The owner of a ship registered under this Part, of a share in one or of a ship recorded as being built in Canada may give the ship or share, as the case may be, as security for a mortgage to be registered under this Part.

Filing of mortgage

(2) A mortgage is to be filed with the Chief Registrar in the form and manner specified by the Chief Registrar.

Date and time of registration

(3) A mortgage is to be registered in the order in which it is filed, indicating the date and time of the registration.

Hypothèques

Hypothèque d'un navire ou d'une part

37. (1) Le propriétaire d'un navire immatriculé en vertu de la présente partie ou d'une part dans ce navire, ou d'un navire inscrit à titre de navire en construction au Canada, peut donner le navire ou la part en garantie comme hypothèque, laquelle doit être enregistrée en vertu de la présente partie.

Dépôt de l'hypothèque

(2) L'hypothèque doit être déposée auprès du registraire en chef selon les modalités qu'il précise.

Enregistrement de l'hypothèque

(3) Chaque hypothèque est enregistrée selon l'ordre chronologique de son dépôt en indiquant pour chacune d'elles la date, l'heure et la minute de son enregistrement.

Entry of discharge of mortgage

38. On receipt of satisfactory evidence that a mortgage has been discharged, the Chief Registrar is to enter the discharge in the Register.

38. Sur réception d'une preuve satisfaisante qu'une hypothèque a été libérée, le registraire en chef porte sur le Registre la mention que l'hypothèque a été libérée.

Mention de la mainlevée d'hypothèque

Priority of mortgages

39. (1) If more than one mortgage is registered in respect of the same ship or share in a ship, the priority among the mortgages is according to the date and time of registration.

39. (1) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même navire ou d'une même part dans un navire, le rang des hypothèques est établi d'après la date, l'heure et la minute de leur enregistrement sur le Registre.

Ordre des hypothèques

Consent to change in priority

(2) The priority of mortgages may be changed if all of the mortgagees file their written consent with the Chief Registrar.

(2) Le rang des hypothèques peut être changé si tous les créanciers hypothécaires déposent une preuve écrite de leur consentement auprès du registraire en chef.

Consentement afin de changer le rang des hypothèques

Mortgagee not treated as owner

40. A mortgage of a ship or a share in a ship does not have the effect of the mortgagee becoming, or the mortgagor ceasing to be, the owner of the ship, except to the extent necessary to make the ship or share available as security under the mortgage.

40. Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire du navire ou de la part hypothéqué une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé être propriétaire du navire ou de la part. Le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.

Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire

Mortgagee has power of sale

41. (1) A mortgagee of a ship or a share in a ship has the absolute power, subject to any limitation set out in the registered mortgage, to sell the ship or the share.

41. (1) Tout créancier hypothécaire d'un navire ou d'une part dans un navire a le pouvoir absolu, sous réserve des restrictions prévues dans l'hypothèque enregistrée, de vendre le navire ou la part.

Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre

Restriction

(2) If there is more than one registered mortgage of the same ship or share, a subsequent mortgagee may not, except under the order of the Federal Court or of a court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of ships, sell the ship or share without the agreement of every prior mortgagee.

(2) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même navire ou d'une même part, le créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance de la Cour fédérale ou d'un tribunal compétent dont les règles permettent les actions *in rem* à l'égard des navires, vendre le navire ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.

Limites

Mortgage not affected by bankruptcy

42. The mortgage of a ship or a share in a ship is not affected by the bankruptcy of the mortgagor after the date of the registration of the mortgage, and the mortgage is to be preferred to any right, claim or interest in the ship or share of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.

42. Une hypothèque n'est pas atteinte par un acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire après la date d'enregistrement de l'hypothèque; l'hypothèque est préférée à tout droit, à toute réclamation ou à tout intérêt que peuvent faire valoir à l'égard du navire les autres créanciers de la faillite, ou un administrateur fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ceux-ci.

L'hypothèque non atteinte par la faillite

Transfer of mortgages

43. (1) A registered mortgage of a ship or a share in a ship may be transferred to any person, in which case the instrument effecting the transfer must by filed in the form and manner specified by the Chief Registrar.

Transfert des hypothèques

43. (1) L'hypothèque enregistrée à l'égard d'un navire ou d'une part dans celui-ci peut être transférée. L'acte de transfert doit être déposé selon les modalités fixées par le registraire en chef.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transfer in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs au transfert.

Transmission of interest of mortgagee

44. (1) If the interest of a mortgagee in a ship or a share in a ship is transmitted on death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under section 43, the person to whom the interest is transmitted must file with the Chief Registrar the evidence of the transmission that the Chief Registrar specifies.

Transmission d'un intérêt

44. (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un navire ou dans une part du navire est transmis par suite de décès ou de faillite ou par tout mode légitime de transmission, autre que le transfert en vertu de l'article 43, la personne à qui l'intérêt est transmis dépose auprès du registraire en chef la preuve de la transmission que celui-ci précise.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transmission in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs à la transmission.

Transfers of Ships or Shares in Ships

Transfert de navires ou de parts dans un navire

Transfer

45. If the ownership of a Canadian ship or a share in one changes and the ship is still required or entitled to be registered under this Part,

(*a*) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the ship is required or entitled to be registered; and

(*b*) the Chief Registrar must amend the Register and the ship's certificate of registry to reflect the change.

Transfert de navires ou de parts

45. S'il survient un changement dans la propriété d'un navire canadien ou d'une part dans ce navire et que celui-ci doit encore être immatriculé aux termes de la présente partie ou est encore admissible à l'être :

a) le propriétaire du navire fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le navire doit être immatriculé ou est admissible à l'être;

b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte de la modification.

Order for sale on acquisition by an unqualified person

46. If an unqualified person acquires a Canadian ship, other than a ship described in paragraph 17(*b*) (a ship owned by a foreign corporation), a ship described in paragraph 17(*c*) (a ship subject to a financing agreement) or a ship described in section 18 (a bare-boat chartered ship), or a share in one, any interested person may apply to the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of ships, for an order that the ship or share, as the case may be, be sold to a qualified person.

Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

46. Si une personne non qualifiée acquiert un navire canadien, autre qu'un navire visé à l'alinéa 17*b*) (navire appartenant à une société étrangère), qu'un navire visé à l'alinéa 17*c*) (navire faisant l'objet d'un accord de financement) ou qu'un navire visé à l'article 18 (navire affrété coque nue), ou une part dans un tel navire, tout intéressé peut demander à la Cour fédérale ou à tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions *in rem* à l'égard des navires d'ordonner la vente, à une personne qualifiée, du navire ou de la part.

Power of court to prohibit transfer

47. On the application of any interested person, the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of ships, may make an order prohibiting for a specified period any dealing with a Canadian ship or a share in one.

Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

47. La Cour fédérale ou tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions *in rem* à l'égard des navires peut, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour une période déterminée, toute action à l'égard d'un navire canadien ou d'une part dans un tel navire.

Regulations

Regulations

48. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the registration, listing and recording of ships;

(*b*) respecting the issuance and renewal of certificates of registry;

(*c*) respecting the suspension and cancellation of the registration of a Canadian ship;

(*d*) respecting the naming and marking of ships;

(*e*) respecting the port of registration;

(*f*) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar of changes under section 28;

(*g*) respecting the evidence that owners of ships previously registered in a foreign country must provide to prove that the ships are no longer registered in a foreign country;

(*h*) respecting the calculation of the tonnage of ships and the issuance of certificates of tonnage;

(*i*) to implement the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, signed at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention;

(*j*) respecting the payment of fees for services provided in the administration of this Part and prescribing the amount of the fees;

(*k*) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and

(*l*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

Règlements

48. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'immatriculation, l'enregistrement et l'inscription des navires;

b) prévoir la délivrance et le renouvellement des certificats d'immatriculation;

c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation des navires canadiens;

d) prévoir le nom et le marquage des navires;

e) régir les ports d'immatriculation;

f) prévoir les modalités pour aviser le registraire en chef des changements visés à l'article 28;

g) régir la preuve que le propriétaire d'un navire qui a déjà été immatriculé dans un pays étranger est tenu de fournir afin d'établir que le navire n'y est plus immatriculé;

h) régir le calcul de la jauge des navires ainsi que la délivrance de certificats de jauge;

i) donner effet à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, signée à Londres le 23 juin 1969, avec les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette Convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées;

j) prévoir les droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et en fixer le montant;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Entries and Documents

Copies of entries

49. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a ship.

Documents admissible in evidence

50. The following documents are admissible as evidence in any court in Canada, in the manner provided by this Act:

(*a*) either of the following that purports to be signed by the Chief Registrar or a registrar:

(i) a certified copy of any entry in the Register, or

(ii) in the case of electronic data, a printout of any entry in the Register;

(*b*) a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part; and

(*c*) every declaration made under this Part.

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

51. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 16(2) (failure to register);

(*b*) subsection 27(1) (failure to mark);

(*c*) subsection 27(3) (maintenance of markings);

(*d*) subsection 27(4) (defacing, altering, concealing or removing markings);

(*e*) subsection 28(1) (failure to notify — authorized representative);

(*f*) subsection 28(2) (failure to notify of alteration — authorized representative);

(*g*) subsection 28(3) (failure to notify — owner);

(*h*) subsection 28(4) (failure to notify of completion of construction);

(*i*) subsection 33(1) (operation of ship without a certificate on board);

(*j*) subsection 33(2) (failure to deliver certificate to person entitled to operate ship);

(*k*) subsection 33(3) (failure to deliver certificate to Chief Registrar);

Inscriptions et documents

Copies des inscriptions

49. Toute personne peut, à l'égard d'un navire, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

Documents admissibles en preuve

50. Les documents suivants sont admissibles en preuve devant tout tribunal au Canada, de la manière prévue par la présente loi :

a) la copie certifiée conforme de toute inscription sur le Registre ou, dans le cas de données électroniques, un imprimé de toute inscription sur le Registre, lesquels sont censés être signés par le registraire en chef ou le registraire;

b) le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire délivré en vertu de la présente partie;

c) toute déclaration faite en vertu de la présente partie.

Infractions et peines

Contravention à la Loi et aux règlements

51. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 16(2) (défaut d'immatriculer);

b) au paragraphe 27(1) (défaut de marquer);

c) au paragraphe 27(3) (maintien des marques);

d) au paragraphe 27(4) (détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques);

e) au paragraphe 28(1) (défaut d'aviser — représentant autorisé);

f) au paragraphe 28(2) (défaut d'aviser des modifications — représentant autorisé);

g) au paragraphe 28(3) (défaut d'aviser — propriétaire);

h) au paragraphe 28(4) (défaut d'aviser de l'achèvement de la construction);

i) au paragraphe 33(1) (exploitation d'un navire sans certificat à bord);

j) au paragraphe 33(2) (défaut de remettre le certificat à la personne qui a le droit d'exploiter le navire);

(*l*) subsection 34(2) (failure to fly Canadian flag);

(*m*) an order made under subsection 22(4) (renaming of ship); or

(*n*) a provision of the regulations made under this Part.

k) au paragraphe 33(3) (défaut de remettre le certificat au registraire en chef);

l) au paragraphe 34(2) (défaut de battre pavillon canadien);

m) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 22(4) (changement de nom d'un navire);

n) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

False or misleading information, etc.

(2) Every person commits an offence who, for the purpose of applying for the registration, listing or recording of a ship or the registration of a mortgage under this Part or of complying with this Part or the regulations, provides any person with false or misleading information.

(2) Commet une infraction quiconque, pour se conformer aux obligations imposées par la présente partie ou ses règlements d'application, ou dans le cadre d'une demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un navire ou d'enregistrement d'une hypothèque en vertu de la présente partie, fournit des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements faux ou trompeurs

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) if the offence is committed knowingly, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, and

(ii) if the offence is committed negligently, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and

(*b*) on summary conviction,

(i) if the offence is committed knowingly, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) if the offence is committed negligently, to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3) L'auteur d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) encourt sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) si l'infraction a été commise sciemment, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) si l'infraction a été commise par négligence, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) si l'infraction a été commise sciemment, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) si l'infraction a été commise par négligence, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peines

Continuing offence

(4) If an offence under this Part that arises out of a contravention of subsection 16(2) (failure to register) or 27(1) (failure to mark) is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux paragraphes 16(2) (défaut d'immatriculer) ou 27(1) (défaut de marquer).

Infraction continue

Words in parentheses

(5) The words in parentheses in paragraphs (1)(*a*) to (*m*) and subsection (4) form no part of those paragraphs but are inserted for convenience of reference only.

Renvois

(5) Les termes mis entre parenthèses aux alinéas (1)*a*) à *m*) et au paragraphe (4) ne font pas partie de la disposition, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Transitional

Dispositions transitoires

Acquired rights

52. (1) Every ship registered in Canada when this Part comes into force is deemed to be registered under this Part until the ship's ownership changes.

52. (1) Tout navire immatriculé au Canada au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie est réputé être immatriculé en vertu de la présente partie jusqu'à ce que la propriété en soit changée.

Droits acquis

Expiry of certificates of registry

(2) A certificate of registry issued under this Act before this Part comes into force expires no later than three years after this Part comes into force.

(2) Les certificats d'immatriculation délivrés en vertu de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie expirent au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Expiration des certificats d'immatriculation

Exemption from registration

(3) A ship exempt from registration under this Act before this Part comes into force continues to be exempt until two years after this Part comes into force.

(3) Les navires qui étaient exemptés de l'immatriculation en vertu de la présente loi avant l'entrée en vigueur de la présente partie continuent de l'être jusqu'à deux ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exemption d'immatriculation

4. Section 273 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

4. L'article 273 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Special purpose personnel

(2.1) Subsection (1) does not apply to special purpose personnel on board a special purpose ship.

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au personnel d'un navire à usage spécial.

Exception

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 35

5. Section 314.1 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 314.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 35

Regulations for non-Safety Convention ships

314.1 The Governor in Council may make regulations to implement, in whole or in part, the provisions of the International Safety Management Code of the Safety Convention adopted by the International Maritime Organization on November 4, 1993, as amended from time to time, in respect of ships other than Safety Convention ships.

314.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour rendre applicable, en tout ou en partie, le Code international de gestion de la sécurité de la Convention de sécurité adopté par l'Organisation maritime internationale le 4 novembre 1993, compte tenu de ses modifications successives, aux navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité.

Règlements : navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité

6. The Act is amended by adding the following after section 317:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 317, de ce qui suit :

Inspections by Others

Inspections by others

317.1 The Minister may authorize any person, classification society or other organization to conduct inspections under this Act, subject to this Act and the terms and conditions that are specified by the Minister in the instrument of authorization.

Powers

317.2 A person, classification society or other organization authorized under section 317.1 to conduct inspections does not have the powers of a steamship inspector, but may issue any certificate that may be issued by a steamship inspector, other than an Exemption Certificate.

Delivery of report

317.3 (1) A person, classification society or other organization referred to in section 317.2 who does not issue a certificate may deliver their report to a ship inspector.

Issuance of certificates

(2) A ship inspector may act on the report and issue the appropriate inspection or Safety Inspection certificates.

Immunity

(3) A ship inspector is not liable by reason only of issuing a certificate under subsection (2).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 39

7. Section 319.1 of the Act is repealed.

8. (1) Subsection 338(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the construction, servicing and repair of life-saving equipment intended to carry more than one person, including buoyant apparatus, life-boats and life-rafts, to be carried on vessels, the performance standards for that equipment and the markings required to appear on them so as to show their dimensions and the number of persons authorized to be carried on them;

(*c*.2) the construction, servicing and repair of flotation devices intended for the use of only one person to be carried on vessels, and the performance standards for those devices;

Inspections effectuées par d'autres personnes

Autres personnes

317.1 Le ministre peut autoriser une personne, une société de classification ou un autre organisme à effectuer des inspections sous le régime de la présente loi, sous réserve de celle-ci et des modalités qu'il prévoit dans l'acte d'autorisation.

Pouvoirs

317.2 La personne, la société de classification ou l'organisme autorisé à effectuer des inspections en vertu de l'article 317.1 n'a pas les pouvoirs de l'inspecteur de navires à vapeur, mais peut délivrer les certificats qu'un inspecteur de navires à vapeur est autorisé à délivrer, à l'exception des certificats d'exemption.

Remise du rapport

317.3 (1) La personne, la société de classification ou l'organisme visé à l'article 317.2 qui ne délivre pas un certificat peut remettre son rapport à un inspecteur de navires.

Délivrance des certificats

(2) Un inspecteur de navires peut s'autoriser du rapport et délivrer les certificats appropriés d'inspection ou les certificats selon la Convention de sécurité.

Immunité

(3) Un inspecteur de navires ne peut être tenu responsable du seul fait d'avoir délivré un certificat conformément au paragraphe (2).

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 39

7. L'article 319.1 de la même loi est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 338(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) la construction, l'entretien et la réparation de l'équipement de sauvetage destiné à recevoir plus d'une personne, y compris les engins flottants, embarcations de sauvetage et radeaux de sauvetage, que tout navire doit avoir à bord, les normes de fonctionnement de cet équipement ainsi que le marquage de celui-ci de façon à en indiquer les dimensions et le nombre de personnes qu'il est autorisé à recevoir;

c.2) la construction, l'entretien et la réparation des vêtements de flottaison destinés à l'usage d'une seule personne que tout navire doit avoir à bord et leurs normes de fonctionnement;

(2) Subsection 338(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*m*) personal flotation devices to be carried and used on board vessels or classes of vessels, including regulations defining the expression "personal flotation device" and regulations specifying who must use those devices, and when they must be worn, while a vessel is in operation;

(2) Le paragraphe 338(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

m) les vêtements de flottaison individuels qui doivent se trouver et être utilisés à bord de tout navire ou catégorie de navires, y compris des règlements définissant « vêtement individuel de flottaison » et précisant quelles personnes doivent les porter et à quel moment, lorsque le navire est en opération;

9. The Act is amended by adding the following after section 379:

Special Purpose Ships and Special Purpose Personnel

Designation

379.1 (1) The Minister may, on application, designate

(*a*) ships or classes of ships as special purpose ships; and

(*b*) persons or classes of persons on board special purpose ships as special purpose personnel.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the operation of special purpose ships; and

(*b*) the function, role and activities of special purpose personnel on board special purpose ships.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 379, de ce qui suit :

Navire à usage spécial et personnel d'un navire à usage spécial

Désignation par le ministre

379.1 (1) Le ministre peut, sur demande, désigner :

a) des navires ou catégories de navires à titre de navires à usage spécial;

b) des personnes ou catégories de personnes employées à bord de navires à usage spécial à titre de personnel d'un navire à usage spécial.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) l'exploitation des navires à usage spécial;

b) les fonctions, le rôle et les activités du personnel d'un navire à usage spécial.

10. Subsection 391(5) of the Act is replaced by the following:

Survey ordered by court

(5) For the purposes of subsection (3), the court shall require any surveyor of ships, or any person appointed for the purpose by the Minister, or, if such a surveyor or person cannot be obtained without unreasonable expense or delay, or is not, in the opinion of the court, competent to deal with the special circumstances of the case, any other impartial surveyor appointed by the court, and having no interest in the ship, its freight or cargo, to survey the ship and to answer any question concerning it that the court may think fit to put.

10. Le paragraphe 391(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Visite ordonnée par le tribunal

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le tribunal doit requérir un visiteur de navires ou une personne nommée à cette fin par le ministre, ou s'il ne peut se procurer les services d'un tel visiteur ou d'une telle personne sans frais ni retard déraisonnables, ou s'il est d'avis que le visiteur ou la personne n'est pas compétent pour connaître des circonstances particulières de l'affaire, il doit nommer un autre visiteur de navires impartial qui n'a aucun intérêt dans le navire, dans son fret ou dans sa cargaison, pour visiter le navire et répondre à toute question qu'il juge à propos de lui poser au sujet du navire.

11. The portion of section 406 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exemption from regulations

406. Steamships not in excess of 15 tons gross tonnage that do not carry more than 12 passengers and that are not pleasure craft are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 338, other than those respecting

11. Le passage de l'article 406 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Certains navires sont soustraits à l'application des règlements

406. Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus 15 tonneaux qui ne transportent pas plus de 12 passagers et qui ne sont pas des embarcations de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements pris en vertu de l'article 338, à l'exception des règlements qui concernent :

12. The Act is amended by adding the following after section 421:

Small Vessels

Regulations

421.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the expression "small vessel" for the purposes of this section;

(*b*) respecting the construction or manufacture of small vessels;

(*c*) authorizing the inspection of small vessels to ensure compliance with regulations made under paragraph (*b*);

(*d*) authorizing the issuance of certificates or plates in respect of small vessels that comply with regulations made under paragraph (*b*) and prescribing the fees to be charged in respect of issuing them;

(*e*) respecting the suspension or cancellation of certificates or plates referred to in paragraph (*d*);

(*f*) prohibiting the tampering with or the unauthorized use or transfer of certificates or plates issued in respect of small vessels;

(*g*) authorizing the seizure and detention of small vessels that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (*b*);

(*h*) prohibiting the construction, manufacture, sale, lease, importation or operation of small vessels that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (*b*);

(*i*) requiring owners, builders, manufacturers, importers or vendors of small vessels to modify their small vessels, at their own

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 421, de ce qui suit :

Petits bâtiments

Règlements

421.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « petit bâtiment » pour l'application du présent article;

b) régir la construction et la fabrication des petits bâtiments;

c) autoriser l'inspection des petits bâtiments pour assurer l'observation des règlements d'application de l'alinéa *b*);

d) autoriser, à l'égard des petits bâtiments, la délivrance de certificats ou de plaques conformes aux règlements d'application de l'alinéa *b*) et fixer les droits à payer pour leur délivrance;

e) prévoir la suspension ou l'annulation des certificats ou des plaques visés à l'alinéa *d*);

f) interdire la modification ou l'usage ou le transfert non autorisés de ces certificats ou plaques;

g) autoriser la saisie et la détention des petits bâtiments non conformes aux règlements d'application de l'alinéa *b*);

h) interdire la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'exploitation des petits bâtiments non conformes aux règlements d'application de l'alinéa *b*);

i) exiger des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs de petits bâtiments qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements d'application de l'alinéa *b*);

expense, in order to comply with regulations made under paragraph (*b*);

(*j*) prohibiting the alteration or removal of the hull identification or serial numbers that identify small vessels; and

(*k*) prescribing the maximum fine that may be imposed in respect of the contravention of any provision of a regulation made under this subsection.

j) interdire la modification ou l'enlèvement des plaques d'identification ou des numéros de série de la coque des petits bâtiments;

k) fixer l'amende maximale qui peut être imposée pour la contravention à toute disposition d'un règlement d'application du présent article.

Offence

(2) Every person who contravenes a provision of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than the maximum fine prescribed under paragraph (1)(*k*) in respect of that contravention or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Infraction

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende maximale fixée sous le régime de l'alinéa (1)*k*) pour cette contravention et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

13. Section 440 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 440 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of wreck

440. (1) Every receiver of wrecks shall, after taking possession of any wreck, notify the owner, if known, or, if not known, cause a notice to be published setting out a description of the wreck.

Avis

440. (1) Tout receveur d'épaves, après avoir pris possession d'une épave, avise le propriétaire ou, s'il est inconnu, fait publier un avis donnant une description de l'épave.

How notice to be given

(2) The notice must be published in the manner, at the time or times and in the location or locations that the receiver of wrecks considers reasonable in the circumstances, taking into account the value of the wreck and the likelihood of the notice coming to the attention of its owner.

Façon de donner l'avis

(2) L'avis est publié de la façon, à la date ou aux dates et au lieu ou aux lieux que le receveur d'épaves estime raisonnables dans les circonstances, compte tenu de la valeur de l'épave et de la possibilité pour le propriétaire de celle-ci de prendre connaissance de l'avis.

14. Section 445 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 445 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposal of unclaimed wreck

445. (1) If no owner establishes a claim to any wreck within the period that the receiver of wrecks considers reasonable in the circumstances, the wreck shall be disposed of in the manner that the receiver of wrecks directs.

Disposition des épaves non réclamées

445. (1) Si aucun propriétaire n'établit son droit à une épave avant l'expiration du délai que le receveur d'épaves estime raisonnable dans les circonstances, il doit être disposé de l'épave de la manière prévue par celui-ci.

Disposal of proceeds

(2) The proceeds of the disposal, if any, are, after payment of expenses, costs, fees and salvage, to be paid over to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund.

Emploi du produit de la disposition

(2) Le produit de la disposition doit, après paiement des dépenses, des frais, des droits et de l'indemnité de sauvetage, être versé au receveur général pour faire partie du Trésor.

15. Section 448 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation

Delegation

447.1 A receiver of wrecks may delegate to any person any of the receiver's powers, duties and functions under this Act, other than the power to hear and determine disputes respecting salvage.

Délégation

Délégation

447.1 Le receveur d'épaves peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confie la présente loi à toute personne, sauf le pouvoir d'entendre les réclamations relatives aux indemnités de sauvetage et d'en décider.

Offence

Impeding receiver of wrecks

448. Every person who wilfully impedes a receiv-er of wrecks, a person assisting a receiver of wrecks under subsection 428(1) or a person to whom any powers, duties or functions of a receiver of wrecks have been delegated under section 447.1 in the execution of any duty under this Act, or defaults in appearing or giving evidence before a receiver of wrecks, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000.

Infraction

Entrave

448. Quiconque, volontairement, entrave un receveur d'épaves, une personne lui prêtant assistance en vertu du paragraphe 428(1) ou le délégué visé à l'article 447.1, dans l'exercice de leurs fonctions, ou omet de comparaître ou de témoigner devant un receveur d'épaves commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $.

16. Section 641 of the Act is repealed.

16. L'article 641 de la même loi est abrogé.

17. Section 649 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 649 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

One action only for same cause

649. Not more than one action lies for and in respect of the same subject-matter of complaint, and every action must be commenced not later than two years after the death of a deceased.

Une seule action pour la même cause

649. Une seule action est recevable à l'égard de la même plainte, et toute action de ce genre doit être intentée dans les deux ans qui suivent le décès du défunt.

18. The Act is amended by adding the following after section 657:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 657, de ce qui suit :

Ballast water control and management regulations

657.1 The Governor in Council may make regulations respecting the control and management of ballast water.

Règlement : eau de ballast

657.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast.

19. (1) Subsection 660.2(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) have on site an oil pollution prevention plan required by the regulations.

19. (1) Le paragraphe 660.2(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) d'avoir sur les lieux le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures exigé par les règlements.

1993, c. 36, s. 6

(2) Subsection 660.2(7) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 36, art. 6

(2) Le paragraphe 660.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(7) Subject to any conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from the application of any provision of this section if the Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety. Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

Dispense

(7) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition du présent article s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques. Chacune de ces dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

20. The Act is amended by adding the following after section 727:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 727, de ce qui suit :

PART XVI.1

LOWER ST. LAWRENCE PILOTS' PENSIONS

PARTIE XVI.1

RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU BAS SAINT-LAURENT

Interpretation

Définitions et interprétation

Definitions

727.1 The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

727.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means the Laurentian Pilotage Authority established by subsection 3(1) of the *Pilotage Act*.

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le pilotage*.

« Administration » "*Authority*"

"CPBSL" « *CPBSL* »

"CPBSL" means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body corporate contracting with the Authority for the services of pilots under the *Pilotage Act*, or any successor of the Corporation that carries on similar functions.

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre 53 des Statuts revisés du Canada (1952), modifiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada (1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration, conformément à la *Loi sur le pilotage*, des contrats pour les services de pilotes brevetés. La présente définition vise également tout successeur de la corporation qui exerce des fonctions similaires.

« CPBSL » "*CPBSL*"

"CPHQ" « *CPHQ* »

"CPHQ" means the Corporation of Pilots for and below the Harbour of Quebec, established by chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123).

« CPHQ » La Corporation des pilotes du Havre de Québec et au-dessous, constituée en vertu du chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123).

« CPHQ » "*CPHQ*"

"eligible pilot" « *pilote admissible* »

"eligible pilot" means a person

(*a*) who became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot before 1994; or

(*b*) who, on December 31, 1993, was an apprentice pilot and who, during 1994, became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot.

« Fonds » La caisse créée par le chapitre 12 des Statuts de la Province du Bas-Canada, 1805 (45 George III, ch. 12) et maintenue par le chapitre 114 des Statuts de la province du Canada, 1848-49 (12 Vict., ch. 114), compte tenu de leurs modifications successives.

« Fonds » "*fund*"

"fund" « *Fonds* »

"fund" means the fund established by chapter 12 of the Statutes of the Province of Lower Canada, 1805 (45 George III, c. 12) and continued by chapter 114 of the Statutes of the Province of Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), as amended.

"pension plan" « *régime de pension* »

"pension plan" means the plan established by the CPHQ for the administration of the fund.

"Société" « *Société* »

"Société" means the general partnership composed of the members of the CPBSL and called Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, or its successor, and includes any predecessor of the Société that carried on similar functions on behalf of those members.

« pilote admissible » *"eligible pilot"*

« pilote admissible » Personne qui :

a) soit est devenue, avant 1994, membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration;

b) soit était, au 31 décembre 1993, apprenti-pilote et, au cours de 1994, est devenue membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration.

« régime de pension » *"pension plan"*

« régime de pension » Le régime établi par la CPHQ pour l'administration du Fonds.

« Société » *"Société"*

« Société » La société en nom collectif formée des membres de la CPBSL sous le nom Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, ou son successeur. La présente définition vise également tout prédécesseur de la Société qui a exercé des fonctions similaires au nom de ces membres.

Part III of *Canada Corporations Act*

727.2 (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which section 158 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.

Corporation

727.2 (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par l'article 158 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada (1970).

Management of fund

(2) Notwithstanding the provisions of any Act relating to the CPHQ, the CPHQ has, and is deemed to have had at all times, the powers necessary for the administration of the pension plan on behalf of the CPBSL, including the power to

(*a*) determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund;

(*b*) manage and invest moneys paid into the fund;

(*c*) determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and

(*d*) pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.

Pouvoirs

(2) La CPHQ est réputée avoir toujours eu les pouvoirs nécessaires à la gestion du régime de pension au nom de la CPBSL; elle peut notamment, malgré toute autre loi qui lui est applicable :

a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds;

b) gérer et investir les sommes versées au Fonds;

c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations;

d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Application of Act

727.3 The *Pension Benefits Standards Act, 1985* applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the administrator of the plan, and eligible pilots are deemed to be employees of the CPBSL.

Application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Application

727.3 La *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* s'applique au régime de pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l'employeur des pilotes admissibles et l'administrateur du régime, et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

Income Tax Act

Status of CPHQ

727.4 For the purposes of paragraph 149(1)(*o*.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have operated at all times solely for that purpose.

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

CPHQ

727.4 Pour l'application de l'alinéa 149(1)*o*.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens de cette loi et avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

Taxation of pension contributions

727.5 For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for the purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

Exclusion

727.5 Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

Provisions re registered pension plans

727.6 (1) For the purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* that relate to registered pension plans,

(*a*) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether suspended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority;

(*b*) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to the pilot for the year is not less than 90% of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis of the total number of paid tours for pilots

Présomption

727.6 (1) Pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu* relatives aux régimes de pension agréés :

a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci son employé pendant toute période — antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie — où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription nº 2 délimitée par l'Administration;

b) un pilote admissible est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à 90 pour 100 de la moyenne du nombre de tours établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés;

in the year, and is otherwise deemed to have been employed and to have been rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time service being determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots;

(*c*) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability for more than 12 months, is deemed to be a period throughout which the pilot did not render services to the CPBSL by reason of leave of absence;

(*d*) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which the pilot

(i) was enrolled at the Institut de Marine de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or

(ii) served as an officer of a ship,

to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994;

(*e*) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the purposes of section 147.1 of the *Income Tax Act*, to be part of the pilot's compensation;

(*f*) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot;

(*g*) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;

(*h*) for the purposes of paragraph 8503(3)(*e*) and subsection 8509(3) of the *Income Tax Regulations*, all benefits provided under the pension plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that

(i) the periods were credited under the pension plan before 1994, and

dans tous les autres cas, il est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps partiel pendant toute cette période, la proportionnalité de ses services à l'égard des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours;

c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'était pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de plus de 12 mois, est réputée être une période pendant laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL en raison d'un congé;

d) constitue une période d'emploi d'un pilote admissible, dans la mesure où elle a été portée à son crédit au titre du régime de pension avant 1994, toute période antérieure à 1994 :

(i) soit pendant laquelle il était inscrit à l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,

(ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier;

e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, faire partie de sa rétribution;

f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations versées par celle-ci et non par un pilote admissible;

g) le régime de pension est réputé être un régime exclu;

h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)*e*) et du paragraphe 8509(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, toutes les prestations prévues par le régime de pension pour les périodes antérieures à 1992 sont réputées

(ii) the benefits could have been provided under the terms of the pension plan as they read at the end of 1993;

(*i*) subsection 8504(6) of the *Income Tax Regulations* does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;

(*j*) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to the CPBSL for the year in which this Part comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act* were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to benefits provided under the pension plan in respect of years after 1993;

(*k*) for each particular year that is after 1993 and before the year in which this Part comes into force,

(i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that particular year and as if all benefits provided to the pilot for that particular year had accrued on a current-service basis, and

(ii) information returns reporting the pension adjustment so determined must be filed, not later than 90 days after the day on which this Part comes into force, with the Minister of National Revenue in the form and manner authorized by that Minister;

(*l*) if the pension plan is registered under section 147.1 of the *Income Tax Act* within 120 days, or any longer period that is acceptable to the Minister of National Revenue, after the day on which this Part comes into force, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a registered pension plan;

(*m*) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of the *Income Tax Regulations* with respect to eligible pilots; and

être acceptables pour le ministre du Revenu national dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :

(i) ces périodes ont été créditées avant 1994 en vertu du régime de pension,

(ii) les prestations auraient pu être prévues aux termes du texte du régime de pension dans sa version à la fin de l'année 1993;

i) le paragraphe 8504(6) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas aux prestations créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;

j) le facteur d'équivalence pour services passés (FESP) d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son FESP provisoire à titre d'employé de la CPBSL rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* était égal à zéro, dans la mesure où ce FESP provisoire a trait aux prestations prévues par le régime de pension pour des années postérieures à 1993;

k) pour toute année postérieure à 1993 et antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente partie :

(i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été, pendant l'année en question, un régime de pension agréé et que toutes les prestations prévues pour le pilote au cours de cette année avaient été acquises sur une base de service courant,

(ii) les déclarations de renseignements indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé doivent être déposées, au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur de la présente partie, auprès du ministre du Revenu national sur un formulaire et selon les modalités autorisés par celui-ci;

l) si le régime de pension est, au plus tard 120 jours — ou toute période plus longue jugée acceptable par le ministre du Revenu

(*n*) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(*a*) of the *Income Tax Act* does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991, 1992 and 1993.

national — après l'entrée en vigueur de la présente partie, agréé conformément à l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;

m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à l'égard des pilotes admissibles;

n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas nécessaire dans le cas des prestations prévues par le régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991, 1992 et 1993.

Additional benefits

(1.1) For greater certainty, paragraph (1)(*h*) does not apply so as to prevent additional benefits from being provided, by way of an amendment to the pension plan after 1993, in respect of the periods referred to in subparagraph (1)(*h*)(i).

Prestations supplémentaires

(1.1) Il est entendu que l'alinéa (1)*h*) n'a pas pour effet d'empêcher que des prestations supplémentaires soient prévues au moyen d'une modification apportée au régime de pension après 1993 relativement aux périodes mentionnées au sous-alinéa (1)*h*)(i).

Part X.1 tax

(2) For the purposes of Part X.1 of the *Income Tax Act*, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time before the month immediately following the month in which this Part comes into force shall be determined as if each of the following amounts were nil:

(*a*) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(*k*); and

(*b*) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the *Income Tax Regulations*, with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act*.

Partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(2) Pour l'application de la partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'excédent cumulatif d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une date antérieure au mois suivant celui au cours duquel la présente partie entre en vigueur est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :

a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)*k*);

b) le FESP provisoire du pilote visé, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à titre d'employé de la CPBSL et rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Regulations

Regulations

727.7 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

Règlements

727.7 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie.

21. Forms 1 to 4 of Schedule IV to the Act are repealed.

21. Les formules 1 à 4 de l'annexe IV de la même loi sont abrogées.

TERMINOLOGY CHANGES

"British"

22. The Act is amended by replacing the word "British" with the word "Canadian" in the following provisions:

(*a*) subsection 163(1);

(*b*) subsection 177(1);

(*c*) section 189;

(*d*) subsection 299(1);

(*e*) subsection 426(1);

(*f*) subsection 450(1); and

(*g*) the portion of section 637 after paragraph (*b*).

"pleasure yacht"

23. (1) The Act is amended by replacing the expression "pleasure yacht" and "pleasure yachts" with the expression "pleasure craft" in the following provisions:

(*a*) the definition "cargo ship" in section 2;

(*b*) paragraph 109(1)(*a*);

(*c*) subsection 375(1);

(*d*) the portion of subsection 405(1) before paragraph (*a*); and

(*e*) subsections 405(2) and (3).

Other references

(2) Every reference to "pleasure yacht" or "pleasure yachts" in any order, regulation or other instrument made under the Act is to be read as a reference to "pleasure craft", unless the context requires otherwise.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1860, c. 123

An Act to incorporate the pilots for and below the Harbour of Quebec

24. Section 5 of *An Act to incorporate the pilots for and below the Harbour of Quebec*, chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123) is repealed.

25. Subsections 6(1) and (2) of the Act are repealed.

26. Subsection 7(6) of the Act is repealed.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

« britannique »

22. Dans les passages suivants de la même loi, « britannique » et « britanniques » sont respectivement remplacés par « canadien » et « canadiens » :

a) le paragraphe 163(1);

b) le paragraphe 177(1);

c) l'article 189;

d) le paragraphe 299(1);

e) le paragraphe 426(1);

f) le paragraphe 450(1);

g) le passage de l'article 637 suivant l'alinéa *b*).

« yacht de plaisance »

23. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « yacht de plaisance » et « yachts de plaisance » sont respectivement remplacés par « embarcation de plaisance » et « embarcations de plaisance », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

a) la définition de « navire de charge » à l'article 2;

b) l'alinéa 109(1)*a*);

c) le paragraphe 375(1);

d) le passage du paragraphe 405(1) précédant l'alinéa *a*);

e) les paragraphes 405(2) et (3).

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les décrets, arrêtés, règlements ou autres textes d'application de la même loi, les mentions de « yacht de plaisance » et « yachts de plaisance » valent respectivement mention de « embarcation de plaisance » et « embarcations de plaisance ».

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1860, ch. 123

Acte pour incorporer les Pilotes du Havre de Québec et au-dessous

24. L'article 5 de l'*Acte pour incorporer les Pilotes du Havre de Québec et au-dessous*, chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123), est abrogé.

25. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

26. Le paragraphe 7(6) de la même loi est abrogé.

27. Sections 13 and 14 of the Act are repealed.

28. Section 19 of the Act is repealed.

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

29. The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is replaced by the following:

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

"Canadian fishing vessel" « *bateau de pêche canadien* »

(*a*) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act*, or

(*b*) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

1992, c. 31

Coasting Trade Act

30. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

"Canadian ship" means a ship

"Canadian ship" « *navire canadien* »

(*a*) registered under Part I of the *Canada Shipping Act* and in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid, or

27. Les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés.

28. L'article 19 de la même loi est abrogé.

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

29. La définition de « bateau de pêche canadien », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, est remplacée par ce qui suit :

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche :

« bateau de pêche canadien » "*Canadian fishing vessel*"

a) qui est immatriculé ou enregistré sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) qui n'est immatriculé ou enregistré ni sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bateau de pêche qui n'est pas assujetti à l'immatriculation ou à l'enregistrement sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

1992, ch. 31

Loi sur le cabotage

30. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

« navire canadien »

« navire canadien » "*Canadian ship*"

a) Soit un navire immatriculé en vertu de la partie I de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

(*b*) built in Canada and not required or entitled to be registered under Part I of the *Canada Shipping Act*;

b) soit un navire construit au Canada et qui n'a pas à être immatriculé, ou n'est pas admissible à l'être, en vertu de la partie I de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

31. Paragraph 16(10)(*a*) of the Act is replaced by the following:

31. L'alinéa 16(10)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the person responsible for maintaining any register in which the ship is registered, listed or recorded;

a) la personne responsable de la tenue de tout registre sur lequel le navire est immatriculé, enregistré ou inscrit;

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

32. Subsection 6(2) of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

32. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

Ascertaining tonnage of ship

(2) If, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has no register tonnage within the meaning of the *Canada Shipping Act*, the tonnage of the ship must be determined by a tonnage measurer appointed under section 35 of that Act.

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas de jauge au registre au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la détermination de la jauge se fait par un jaugeur nommé aux termes de l'article 35 de cette loi.

Détermination de la jauge d'un navire

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

33. The definition "British ship" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is repealed.

33. La définition de « navire britannique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, est abrogée.

R.S.C. 1970, c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R.C. 1970, ch. S-9

34. Sections 360 and 361 of the *Canada Shipping Act*, being chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

34. Les articles 360 et 361 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Statuts revisés du Canada (1970), sont abrogés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions édictées par elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Exception

(2) Sections 20 and 24 to 28 come into force on the day on which this Act is assented to.

(2) Les articles 20 et 24 à 28 entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Exception

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-16

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Criminal Code and the Interpretation Act (powers to arrest and enter dwellings)

First reading, October 30, 1997

THE MINISTER OF JUSTICE

C-16

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant le Code criminel et la Loi d'interprétation (arrestation et entrée dans les habitations)

Première lecture le 30 octobre 1997

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90002

Summary

This enactment contains amendments to the *Criminal Code* that would enable peace officers to obtain judicial authorization to enter a dwelling-house to arrest or apprehend a person and would clarify that judicial authorization is not required in exigent circumstances or where federal or provincial law or the common law otherwise provides for a right of entry. This enactment would also amend the *Interpretation Act* to provide powers similar to those of judges or justices under the *Criminal Code* to persons issuing warrants of arrest or apprehension under other Acts of Parliament.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* pour permettre aux agents de la paix d'obtenir une autorisation judiciaire pour pénétrer dans une maison d'habitation en vue d'une arrestation et précise que cette autorisation n'est pas nécessaire dans les situations d'urgence et dans les cas où le droit fédéral ou provincial, ou la common law, prévoit par ailleurs le droit d'entrée. Il modifie également la *Loi d'interprétation* pour étendre les pouvoirs du juge ou du juge de paix prévus par le *Code criminel* aux personnes qui peuvent délivrer des mandats d'arrêt en vertu d'autres lois fédérales.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-16 PROJET DE LOI C-16

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Criminal Code and the Interpretation Act (powers to arrest and enter dwellings)

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the measures provided for in this Act must be consistent with the rights and freedoms guaranteed in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and, in particular, the right to a reasonable expectation of privacy within one's dwelling-house;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that there is a societal interest in having a clear legislative framework to regulate the entry of peace officers into a dwelling-house for the purposes of arresting or apprehending a person where a warrant for the arrest or apprehension of that person or the grounds to arrest that person exist;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that there is a societal interest in the proper administration of justice including effective law enforcement, and that to achieve effective law enforcement, peace officers must be granted the power to enter a dwelling-house to arrest or apprehend persons whom they believe have committed a criminal offence or have breached the provisions of an Act of Parliament other than the *Criminal Code* for which arrest or apprehension is authorized;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that while it is necessary for peace officers to obtain prior judicial authorization to enter a dwelling-house in order to arrest or apprehend a person, circumstances may nonetheless exist that justify entry into a dwelling-house for such a purpose in the absence of prior judicial authorization;

Whereas the Parliament of Canada recognizes the societal importance of providing peace officers with the ability to effectively respond to urgent calls for assistance, particularly in the context of domestic violence;

90002

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant le Code criminel et la Loi d'interprétation (arrestation et entrée dans les habitations)

Préambule

Attendu :

que le Parlement reconnaît que les mesures prévues par la présente loi doivent être compatibles avec les droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*, en particulier le droit, dans des limites raisonnables, à l'inviolabilité de la maison d'habitation;

qu'il reconnaît le besoin, dans l'intérêt collectif, d'un cadre législatif clair pour réglementer l'entrée des agents de la paix dans les maisons d'habitation aux fins d'arrestation lorsqu'ils sont munis d'un mandat d'arrestation ou qu'ils ont des motifs pour y procéder;

qu'il reconnaît par ailleurs que ce même intérêt exige une bonne administration de la justice ainsi qu'une police efficace pour faire appliquer la loi et qu'à cette fin il est nécessaire que les agents de la paix puissent pénétrer dans les maisons d'habitation pour y procéder à l'arrestation d'auteurs d'infractions au *Code criminel* ou à d'autres lois fédérales autorisant l'arrestation;

qu'il reconnaît aussi qu'il est nécessaire d'obtenir une autorisation judiciaire avant d'entrer dans une maison d'habitation, mais qu'il peut y avoir des cas où l'entrée sans autorisation judiciaire préalable se justifie;

qu'il reconnaît enfin le besoin, dans l'intérêt collectif, de permettre aux agents de la paix de répondre efficacement aux appels à l'aide urgents, particulièrement dans les cas de violence familiale;

qu'il tient toutefois à préciser qu'il n'a pas l'intention, par l'édiction de la présente loi, de limiter les cas, prévus par une loi ou une règle de droit, notamment la common law,

Whereas the Parliament of Canada declares that nothing in this Act is intended to limit or restrict the circumstances under which peace officers may be justified in entering a dwelling-house for the purposes of arrest or apprehension in the absence of prior judicial authorization, under this or any other Act or law, including the common law;

And Whereas the Parliament of Canada declares that nothing in this Act is intended to limit or restrict the ability of peace officers to enter a dwelling-house for purposes other than arrest or apprehension, under this or any other Act or law, including the common law;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

où l'entrée, en vue d'une arrestation, dans une maison d'habitation sans autorisation judiciaire préalable se justifie;

qu'il tient également à préciser qu'il n'a pas non plus l'intention de restreindre le pouvoir d'entrer dans des maisons d'habitation qui peut être, à d'autres fins que l'arrestation, conféré aux agents de la paix par une loi ou une règle de droit, notamment la common law,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, cc. 9, 16, 17, 18, 23, 30

1997, c. 23, s. 14

1. The portion of subsection 487.3(1) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, ch. 9, 16, 17, 18, 23, 30

1997, ch. 23, art. 14

1. Le passage du paragraphe 487.3(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: This amendment would add the underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1. — Adjonction des mots soulignés.

Order denying access to information used to obtain any warrant

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant or authorization on the ground that

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, ou lors de la délivrance de l'autorisation prévue à l'article 529, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat ou à l'autorisation et la communication de celle-ci pour le motif que, à la fois :

2. The Act is amended by adding the following after section 528:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 528, de ce qui suit :

Powers to Enter Dwelling-houses to Carry out Arrests

Entrée dans une maison d'habitation pour arrestation

Including authorization to enter in warrant of arrest

529. (1) A warrant to arrest or apprehend a person issued by a judge or justice under this or any other Act of Parliament may authorize a peace officer, subject to subsection (2), to enter a dwelling-house described in the warrant for the purpose of arresting or apprehending the person if the judge or justice is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in the dwelling-house.

Autorisation de pénétrer dans une maison d'habitation

529. (1) Le mandat d'arrestation délivré en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale peut, sous réserve du paragraphe (2) et si le juge ou le juge de paix qui le délivre est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment écrite, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne qui en fait l'objet se trouve ou se trouvera dans une maison d'habitation désignée, autoriser un agent de la paix à y pénétrer afin de procéder à l'arrestation.

Execution

(2) An authorization to enter a dwelling-house granted under subsection (1) is subject to the condition that the peace officer may not enter the dwelling-house unless the peace officer has, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Exécution

(2) L'autorisation est délivrée sous réserve de la condition suivante : l'agent de la paix ne peut pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, il a des motifs raisonnables de croire que la personne à arrêter s'y trouve.

Warrant to enter dwelling-house

529.1 A judge or justice may issue a warrant in Form 7.1 authorizing a peace officer to enter a dwelling-house described in the warrant for the purpose of arresting or apprehending a person identified or identifiable by the warrant if the judge or justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in the dwelling-house and that

(*a*) a warrant referred to in this or any other Act of Parliament to arrest or apprehend the person is in force anywhere in Canada;

(*b*) grounds exist to arrest the person without warrant under paragraph 495(1)(*a*) or (*b*); or

Mandat d'entrée

529.1 Le juge ou le juge de paix peut délivrer un mandat, selon la formule 7.1, autorisant un agent de la paix à pénétrer dans une maison d'habitation désignée pour procéder à l'arrestation d'une personne que le mandat nomme ou permet d'identifier s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne s'y trouve ou s'y trouvera et que, selon le cas :

a) elle fait déjà l'objet au Canada, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, d'un mandat d'arrestation;

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

(*c*) grounds exist to arrest or apprehend without warrant the person under an Act of Parliament, other than this Act.

b) il existe des motifs de l'arrêter sans mandat aux termes des alinéas 495(1)*a*) ou *b*);

c) il existe des motifs pour l'arrêter sans mandat en vertu d'une autre loi fédérale.

Reasonable terms and conditions

529.2 Subject to section 529.4, the judge or justice shall include in a warrant referred to in section 529 or 529.1 any terms and conditions that the judge or justice considers advisable to ensure that the entry into the dwelling-house is reasonable in the circumstances.

Modalités

529.2 Sous réserve de l'article 529.4, le juge ou le juge de paix énonce dans le mandat visé aux articles 529 et 529.1 les modalités qu'il estime indiquées pour que l'entrée dans la maison d'habitation soit raisonnable dans les circonstances.

Authority to enter dwelling without warrant

529.3 (1) Without limiting or restricting any power a peace officer may have to enter a dwelling-house under this or any other Act or law, the peace officer may enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending a person, without a warrant referred to in section 529 or 529.1 authorizing the entry, if the peace officer has reasonable grounds to believe that the person is present in the dwelling-house, and the conditions for obtaining a warrant under section 529.1 exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.

Pouvoir de pénétrer sans mandat

529.3 (1) L'agent de la paix peut, sans que soit restreint ou limité le pouvoir d'entrer qui lui est conféré en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou d'une règle de droit, pénétrer dans une maison d'habitation pour l'arrestation d'une personne sans être muni du mandat visé aux articles 529 ou 529.1 s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne s'y trouve, si les conditions de délivrance du mandat prévu à l'article 529.1 sont réunies et si l'urgence de la situation rend difficilement réalisable son obtention.

Exigent circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), exigent circumstances include circumstances in which the peace officer

(*a*) has reasonable grounds to suspect that entry into the dwelling-house is necessary to prevent imminent bodily harm or death to any person; or

(*b*) has reasonable grounds to believe that evidence relating to the commission of an indictable offence is present in the dwelling-house and that entry into the dwelling-house is necessary to prevent the imminent loss or imminent destruction of the evidence.

Situation d'urgence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a notamment urgence dans les cas où l'agent de la paix, selon le cas :

a) a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour éviter à une personne des lésions corporelles imminentes ou la mort;

b) a des motifs raisonnables de croire que des éléments de preuve relatifs à la perpétration d'un acte criminel se trouvent dans la maison d'habitation et qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour éviter leur perte ou leur destruction imminentes.

Omitting announcement before entry

529.4 (1) A judge or justice who authorizes a peace officer to enter a dwelling-house under section 529 or 529.1, or any other judge or justice, may authorize the peace officer to enter the dwelling-house without prior announcement if the judge or justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that prior announcement of the entry would

Omission de prévenir

529.4 (1) Le juge ou le juge de paix qui, en vertu des articles 529 ou 529.1, autorise un agent de la paix à pénétrer dans une maison d'habitation, ou tout autre juge ou juge de paix, peut l'autoriser à ne pas prévenir avant d'y pénétrer s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le fait de prévenir, selon le cas :

(*a*) expose the peace officer or any other person to imminent bodily harm or death; or

(*b*) result in the imminent loss or imminent destruction of evidence relating to the commission of an indictable offence.

a) exposerait l'agent de la paix ou une autre personne à des lésions corporelles imminentes ou à la mort;

b) entraînerait la perte ou la destruction imminentes d'éléments de preuve relatifs à la perpétration d'un acte criminel.

Execution of authorization

(2) An authorization under this section is subject to the condition that the peace officer may not enter the dwelling-house without prior announcement despite being authorized to do so unless the peace officer has, immediately before entering the dwelling-house,

(*a*) reasonable grounds to suspect that prior announcement of the entry would expose the peace officer or any other person to imminent bodily harm or death; or

(*b*) reasonable grounds to believe that prior announcement of the entry would result in the imminent loss or imminent destruction of evidence relating to the commission of an indictable offence.

Exécution de l'autorisation

(2) L'autorisation est délivrée sous réserve de la condition suivante : l'agent de la paix ne peut pénétrer dans la maison d'habitation sans prévenir que si, au moment où il entre, il a des motifs raisonnables, selon le cas :

a) de soupçonner que le fait de prévenir l'exposerait ou exposerait une autre personne à des lésions corporelles imminentes ou à la mort;

b) de croire que le fait de prévenir entraînerait la perte ou la destruction imminentes d'éléments de preuve relatifs à la perpétration d'un acte criminel.

Exception

(3) A peace officer who enters a dwelling-house without a warrant under section 529.3 may not enter the dwelling-house without prior announcement unless the peace officer has, immediately before entering the dwelling-house,

(*a*) reasonable grounds to suspect that prior announcement of the entry would expose the peace officer or any other person to imminent bodily harm or death; or

(*b*) reasonable grounds to believe that prior announcement of the entry would result in the imminent loss or imminent destruction of evidence relating to the commission of an indictable offence.

Exception

(3) De même, l'agent de la paix qui pénètre dans une maison d'habitation sans mandat aux termes de l'article 529.3 ne peut y pénétrer sans prévenir que si, au moment où il entre, les motifs raisonnables visés au paragraphe (2) existent.

Telewarrant

529.5 If a peace officer believes that it would be impracticable in the circumstances to appear personally before a judge or justice to make an application for a warrant under section 529.1 or an authorization under section 529 or 529.4, the warrant or authorization may be issued on an information submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with any modifications that the circumstances require, to the warrant or authorization.

Télémandat

529.5 Si l'agent de la paix considère qu'il serait peu commode dans les circonstances de se présenter en personne devant un juge ou un juge de paix pour lui demander le mandat visé à l'article 529.1 ou l'autorisation visée aux articles 529 ou 529.4, le mandat ou l'autorisation peuvent être délivrés sur une dénonciation faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication; le cas échéant, l'article 487.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'un ou l'autre.

cumstances require, to the warrant or authorization.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

3. Form 7 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 7

(*Sections 475, 493, 597, 800 and 803*)

WARRANT FOR ARREST

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

To the peace officers in the said (*territorial division*):

This warrant is issued for the arrest of A.B., of ....., (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused is charged*);

And whereas:*

(*a*) there are reasonable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue this warrant for the arrest of the accused [507(4), 512(1)];

(*b*) the accused failed to attend court in accordance with the summons served on him [512(2)];

(*c*) (an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge) was confirmed and the accused failed to attend court in accordance therewith [512(2)];

(*d*) it appears that a summons cannot be served because the accused is evading service [512(2)];

(*e*) the accused was ordered to be present at the hearing of an application for a review of an order made by a justice and did not attend the hearing [520(5), 521(5)];

(*f*) there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or is about to contravene the (promise to appear *or* undertaking *or* recognizance) on which he was released [524(1), 525(5), 679(6)];

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

3. La formule 7 à la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 7

(*articles 475, 493, 597, 800 et 803*)

MANDAT D'ARRESTATION

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de A.B., de ....., (*profession ou occupation*), ci-après appelé le prévenu.

Attendu que le prévenu a été inculpé d'avoir (*indiquer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*);

Et attendu :*

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de délivrer le présent mandat pour l'arrestation du prévenu [507(4), 512(1)];

b) que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec la sommation qui lui a été signifiée [512(2)];

c) qu'un(e) (citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable) a été confirmé(e) et que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec ce document [512(2)];

d) qu'il paraît qu'une sommation ne peut être signifiée du fait que le prévenu se soustrait à la signification [512(2)];

e) qu'il a été ordonné au prévenu d'être présent à l'audition d'une demande de révision d'une ordonnance rendue par un juge de paix et que le prévenu n'était pas présent à l'audition [520(5), 521(5)];

f) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a violé ou est sur le point de violer (la promesse de comparaître *ou* la promesse *ou* l'engagement) en raison du-

Clause 3: Form 7.1 is new. Form 7 in Part XXVIII reads as follows:

FORM 7

(Sections 475, 493, 597, 800 and 803)

WARRANT FOR ARREST

Canada,
Province of .....,
(territorial division).

To the peace officers in the said *(territorial division)*:

This warrant is issued for the arrest of A.B., of ....., *(occupation)*, hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that *(set out briefly the offence in respect of which the accused is charged)*;

And whereas:*

(*a*) there are reasonable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue this warrant for the arrest of the accused [507(4), 512(1)];

(*b*) the accused failed to attend court in accordance with the summons served on him [512(2)];

(*c*) (an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge) was confirmed and the accused failed to attend court in accordance therewith [512(2)];

(*d*) it appears that a summons cannot be served because the accused is evading service [512(2)];

(*e*) the accused was ordered to be present at the hearing of an application for a review of an order made by a justice and did not attend the hearing [520(5), 521(5)];

(*f*) there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or is about to contravene the (promise to appear *or* undertaking *or* recognizance) on which he was released [524(1), 525(5), 679(6)];

(*g*) there are reasonable grounds to believe that the accused has since his release from custody on (a promise to appear *or* an undertaking *or* a recognizance) committed an indictable offence [524(1), 525(5), 679(6)];

(*h*) the accused was required by (an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge *or* a summons) to attend at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* and did not appear at that time and place [502, 510];

(*i*) an indictment has been found against the accused and the accused has not appeared or remained in attendance before the court for his trial [597];

(*j*) .....

Article 3. — La formule 7.1 est nouvelle. Texte de la formule 7, à la partie XXVIII :

FORMULE 7

(articles 475, 493, 597, 800 et 803)

MANDAT D'ARRESTATION

Canada,
Province de .....,
(circonscription territoriale).

Aux agents de la paix de *(circonscription territoriale)* :

Le présent mandat est décerné pour l'arrestation de A.B., de ....., *(profession ou occupation)*, ci-après appelé le prévenu.

Attendu que le prévenu a été inculpé d'avoir *(indiquer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé)*;

Et attendu :*

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de décerner le présent mandat pour l'arrestation du prévenu [507(4), 512(1)];

b) que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec la sommation qui lui a été signifiée [512(2)];

c) qu'un(e) (citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable) a été confirmé(e) et que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec ce document [512(2)];

d) qu'il paraît qu'une sommation ne peut être signifiée du fait que le prévenu se soustrait à la signification [512(2)];

e) qu'il a été ordonné au prévenu d'être présent à l'audition d'une demande de révision d'une ordonnance rendue par un juge de paix et que le prévenu n'était pas présent à l'audition [520(5), 521(5)];

f) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a violé ou est sur le point de violer (la promesse de comparaître *ou* la promesse *ou* l'engagement) en raison duquel (de laquelle) il a été mis en liberté [524(1), 525(5), 679(6)];

g) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que, depuis sa mise en liberté sur (promesse de comparaître *ou* promesse *ou* engagement), le prévenu a commis un acte criminel [524(1), 525(5), 679(6)];

h) qu'un(e) (citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable *ou* sommation) exigeait que le prévenu soit présent aux temps et lieu y indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* et que le prévenu n'a pas comparu aux temps et lieu ainsi indiqués [502, 510];

i) qu'une mise en accusation a été prononcée contre le prévenu et que le prévenu n'a pas comparu ou n'est pas demeuré présent devant le tribunal pour son procès [597];

(*g*) there are reasonable grounds to believe that the accused has since his release from custody on (a promise to appear *or* an undertaking *or* a recognizance) committed an indictable offence [524(1), 525(5), 679(6)];

(*h*) the accused was required by (an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge *or* a summons) to attend at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* and did not appear at that time and place [502, 510];

(*i*) an indictment has been found against the accused and the accused has not appeared or remained in attendance before the court for his trial [597];

(*j*) **

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said accused and to bring him before (*state court, judge or justice*), to be dealt with according to law.

(*Add where applicable*) Whereas there are reasonable grounds to believe that the accused may be present in (*here describe dwelling-house*);

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the accused, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
Judge, Clerk of the Court,
Provincial Court Judge *or* Justice

* *Initial applicable recital.*

** *For any case not covered by recitals (a) to (i), insert recital in the words of the statute authorizing the warrant.*

quel (de laquelle) il a été mis en liberté [524(1), 525(5), 679(6)];

g) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que, depuis sa mise en liberté sur (promesse de comparaître *ou* promesse *ou* engagement), le prévenu a commis un acte criminel [524(1), 525(5), 679(6)];

h) qu'un(e) (citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable *ou* sommation) exigeait que le prévenu soit présent aux temps et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* et que le prévenu n'a pas comparu aux temps et lieu ainsi indiqués [502, 510];

i) qu'une mise en accusation a été prononcée contre le prévenu et que le prévenu n'a pas comparu ou n'est pas demeuré présent devant le tribunal pour son procès [597];

j) **

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le prévenu et de l'amener devant (*indiquer le tribunal, le juge ou le juge de paix*), pour qu'il soit traité selon la loi.

(*Ajouter s'il y a lieu*) Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le prévenu pourrait se trouver (*préciser la maison d'habitation*)

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter le prévenu, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que le prévenu s'y trouve.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Juge, Greffier du tribunal,
Juge de la cour provinciale *ou* Juge de paix

* *Parapher l'attendu qui s'applique.*

** *Pour tout cas qui n'est pas visé par les attendus a) à i), insérer un attendu reproduisant les termes de la loi qui autorise le mandat.*

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said accused and to bring him before (*state court, judge or justice*), to be dealt with according to law.

Dated this day of A.D. at

Judge, Clerk of the Court,
Provincial Court Judge *or* Justice

** Initial applicable recital.*

*** For any case not covered by recitals (a) to (i), insert recital in the words of the statute authorizing the warrant.*

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement ledit prévenu et de l'amener devant (*indiquer le tribunal, le juge ou le juge de paix*), pour qu'il soit traité selon la loi.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

Juge, Greffier du tribunal,
Juge de la cour provinciale *ou* Juge de paix

** Parapher l'attendu qui s'applique.*

*** Pour tout cas qui n'est pas visé par les attendus a) à i), insérer un attendu reproduisant les termes de la loi qui autorise le mandat.*

FORM 7.1

(*Section 529.1*)

WARRANT TO ENTER DWELLING-HOUSE

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

To the peace officers in the said (*territorial division*):

This warrant is issued in respect of the arrest of A.B., of ....., (*occupation*).

Whereas there are reasonable grounds to believe:*

(*a*) a warrant referred to in this or any other Act of Parliament to arrest or apprehend the person is in force anywhere in Canada;

(*b*) grounds exist to arrest the person without warrant under paragraph 495(1)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code*; or

(*c*) grounds exist to arrest or apprehend without warrant the person under an Act of Parliament, other than this Act;

And whereas there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in (*here describe dwelling-house*);

This warrant is issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the person.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
Judge, Clerk of the Court,
Provincial Court Judge *or* Justice

* *Initial applicable recital.*

FORMULE 7.1

(*article 529.1*)

MANDAT D'ENTRÉE DANS UNE MAISON D'HABITATION

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Le présent mandat est délivré en rapport avec l'arrestation de A.B., de ....., (*profession ou occupation*).

Attendu qu'il y a des motifs raisonnables de croire :*

a) que cette personne fait l'objet au Canada, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, d'un mandat d'arrestation;

b) qu'il existe des motifs d'arrêter cette personne aux termes des alinéas 495(1)*a*) ou *b*) du *Code criminel*;

c) qu'il existe des motifs d'arrêter cette personne sans mandat en vertu d'une autre loi fédérale que le *Code criminel*,

et attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne se trouve ou se trouvera (*préciser la maison d'habitation*)

Le présent mandat est délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter cette personne.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Juge, Greffier du tribunal,
Juge de la cour provinciale *ou* Juge de paix

* *Parapher l'attendu qui s'applique.*

R.S., c. I-21; R.S., cc. 11, 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 17; 1992, cc. 1, 47, 51; 1993, cc. 28, 34, 38; 1995, c. 39; 1996, c. 31

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21; L.R., ch. 11, 27 (1er suppl.); ch. 27 (2e suppl.); 1990, ch. 17; 1992, ch. 1, 47, 51; 1993, ch. 28, 34, 38; 1995, ch. 39; 1996, ch. 31

4. The *Interpretation Act* is amended by adding the following after section 34:

Powers to Enter Dwelling-houses to Carry out Arrests

Authorization to enter dwelling-house

34.1 Any person who may issue a warrant to arrest or apprehend a person under any Act of Parliament, other than the *Criminal Code*, has the same powers, subject to the same terms and conditions, as a judge or justice has under the *Criminal Code*

(*a*) to authorize the entry into a dwelling-house described in the warrant for the purpose of arresting or apprehending the person, if the person issuing the warrant is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in the dwelling-house; and

(*b*) to authorize the entry into the dwelling-house without prior announcement if the requirement of subsection 529.4(1) is met.

4. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Entrée dans une maison d'habitation pour arrestation

Autorisation de pénétrer dans une maison d'habitation

34.1 Toute personne habilitée à délivrer un mandat pour l'arrestation d'une personne en vertu d'une autre loi fédérale que le *Code criminel* est investie, avec les mêmes réserves, des pouvoirs que le *Code criminel* confère aux juges ou juges de paix pour autoriser quiconque est chargé de l'exécution du mandat :

a) à pénétrer dans une maison d'habitation désignée en vue de l'arrestation, si elle est convaincue, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne à arrêter s'y trouve ou s'y trouvera;

b) à ne pas prévenir au préalable, pourvu que l'exigence posée au paragraphe 529.4(1) du *Code criminel* soit remplie.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Interpretation Act

Clause 4: New.

Loi d'interprétation

Article 4. — Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT

C-16

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Criminal Code and the Interpretation Act (powers to arrest and enter dwellings)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 7, 1997

RÉIMPRESSION

C-16

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant le Code criminel et la Loi d'interprétation (arrestation et entrée dans les habitations)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 7 NOVEMBRE 1997

90002

Summary

This enactment contains amendments to the *Criminal Code* that would enable peace officers to obtain judicial authorization to enter a dwelling-house to arrest or apprehend a person and would clarify that judicial authorization is not required in exigent circumstances or where federal or provincial law or the common law otherwise provides for a right of entry. This enactment would also amend the *Interpretation Act* to provide powers similar to those of judges or justices under the *Criminal Code* to persons issuing warrants of arrest or apprehension under other Acts of Parliament.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* pour permettre aux agents de la paix d'obtenir une autorisation judiciaire pour pénétrer dans une maison d'habitation en vue d'une arrestation et précise que cette autorisation n'est pas nécessaire dans les situations d'urgence et dans les cas où le droit fédéral ou provincial, ou la common law, prévoit par ailleurs le droit d'entrée. Il modifie également la *Loi d'interprétation* pour étendre les pouvoirs du juge ou du juge de paix prévus par le *Code criminel* aux personnes qui peuvent délivrer des mandats d'arrêt en vertu d'autres lois fédérales.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Criminal Code and the Interpretation Act (powers to arrest and enter dwellings)

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the measures provided for in this Act must be consistent with the rights and freedoms guaranteed in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and, in particular, the right to a reasonable expectation of privacy within one's dwelling-house;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that there is a societal interest in having a clear legislative framework to regulate the entry of peace officers into a dwelling-house for the purposes of arresting or apprehending a person where a warrant for the arrest or apprehension of that person or the grounds to arrest that person exist;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that there is a societal interest in the proper administration of justice including effective law enforcement, and that to achieve effective law enforcement, peace officers must be granted the power to enter a dwelling-house to arrest or apprehend persons who they believe have committed a criminal offence or have breached the provisions of an Act of Parliament other than the *Criminal Code* for which arrest or apprehension is authorized;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that while it is necessary for peace officers to obtain prior judicial authorization to enter a dwelling-house in order to arrest or apprehend a person, circumstances may nonetheless exist that justify entry into a dwelling-house for such a purpose in the absence of prior judicial authorization;

Whereas the Parliament of Canada recognizes the societal importance of providing peace officers with the ability to effectively respond to urgent calls for assistance, particularly in the context of domestic violence;

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant le Code criminel et la Loi d'interprétation (arrestation et entrée dans les habitations)

Préambule

Attendu :

que le Parlement reconnaît que les mesures prévues par la présente loi doivent être compatibles avec les droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*, en particulier le droit, dans des limites raisonnables, à l'inviolabilité de la maison d'habitation;

qu'il reconnaît le besoin, dans l'intérêt collectif, d'un cadre législatif clair pour réglementer l'entrée des agents de la paix dans les maisons d'habitation aux fins d'arrestation lorsqu'ils sont munis d'un mandat d'arrestation ou qu'ils ont des motifs pour y procéder;

qu'il reconnaît par ailleurs que ce même intérêt exige une bonne administration de la justice ainsi qu'une police efficace pour faire appliquer la loi et qu'à cette fin il est nécessaire que les agents de la paix puissent pénétrer dans les maisons d'habitation pour y procéder à l'arrestation d'auteurs d'infractions au *Code criminel* ou à d'autres lois fédérales autorisant l'arrestation;

qu'il reconnaît aussi qu'il est nécessaire d'obtenir une autorisation judiciaire avant d'entrer dans une maison d'habitation, mais qu'il peut y avoir des cas où l'entrée sans autorisation judiciaire préalable se justifie;

qu'il reconnaît enfin le besoin, dans l'intérêt collectif, de permettre aux agents de la paix de répondre efficacement aux appels à l'aide urgents, particulièrement dans les cas de violence familiale;

qu'il tient toutefois à préciser qu'il n'a pas l'intention, par l'édiction de la présente loi, de limiter les cas, prévus par une loi ou une règle de droit, notamment la common law,

Whereas the Parliament of Canada declares that nothing in this Act is intended to limit or restrict the circumstances under which peace officers may be justified in entering a dwelling-house for the purposes of arrest or apprehension in the absence of prior judicial authorization, under this or any other Act or law, including the common law;

And Whereas the Parliament of Canada declares that nothing in this Act is intended to limit or restrict the ability of peace officers to enter a dwelling-house for purposes other than arrest or apprehension, under this or any other Act or law, including the common law;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

où l'entrée, en vue d'une arrestation, dans une maison d'habitation sans autorisation judiciaire préalable se justifie;

qu'il tient également à préciser qu'il n'a pas non plus l'intention de restreindre le pouvoir d'entrer dans des maisons d'habitation qui peut être, à d'autres fins que l'arrestation, conféré aux agents de la paix par une loi ou une règle de droit, notamment la common law,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, cc. 9, 16, 17, 18, 23, 30

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, ch. 9, 16, 17, 18, 23, 30

1997, c. 23, s. 14

1. The portion of subsection 487.3(1) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1. Le passage du paragraphe 487.3(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 14

Order denying access to information used to obtain any warrant

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or an authorization under section 529.4 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant or authorization on the ground that

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, ou lors de la délivrance de l'autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat ou à l'autorisation et la communication de celle-ci pour le motif que, à la fois :

2. The Act is amended by adding the following after section 528:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 528, de ce qui suit :

Powers to Enter Dwelling-houses to Carry out Arrests

Entrée dans une maison d'habitation pour arrestation

Including authorization to enter in warrant of arrest

529. (1) A warrant to arrest or apprehend a person issued by a judge or justice under this or any other Act of Parliament may authorize a peace officer, subject to subsection (2), to enter a dwelling-house described in the warrant for the purpose of arresting or apprehending the person if the judge or justice is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in the dwelling-house.

Autorisation de pénétrer dans une maison d'habitation

529. (1) Le mandat d'arrestation délivré en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale peut, sous réserve du paragraphe (2) et si le juge ou le juge de paix qui le délivre est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment écrite, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne qui en fait l'objet se trouve ou se trouvera dans une maison d'habitation désignée, autoriser un agent de la paix à y pénétrer afin de procéder à l'arrestation.

Execution

(2) An authorization to enter a dwelling-house granted under subsection (1) is subject to the condition that the peace officer may not enter the dwelling-house unless the peace officer has, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Exécution

(2) L'autorisation est délivrée sous réserve de la condition suivante : l'agent de la paix ne peut pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, il a des motifs raisonnables de croire que la personne à arrêter s'y trouve.

Warrant to enter dwelling-house

529.1 A judge or justice may issue a warrant in Form 7.1 authorizing a peace officer to enter a dwelling-house described in the warrant for the purpose of arresting or apprehending a person identified or identifiable by the warrant if the judge or justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in the dwelling-house and that

(*a*) a warrant referred to in this or any other Act of Parliament to arrest or apprehend the person is in force anywhere in Canada;

(*b*) grounds exist to arrest the person without warrant under paragraph 495(1)(*a*) or (*b*); or

Mandat d'entrée

529.1 Le juge ou le juge de paix peut délivrer un mandat, selon la formule 7.1, autorisant un agent de la paix à pénétrer dans une maison d'habitation désignée pour procéder à l'arrestation d'une personne que le mandat nomme ou permet d'identifier s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne s'y trouve ou s'y trouvera et que, selon le cas :

a) elle fait déjà l'objet au Canada, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, d'un mandat d'arrestation;

(*c*) grounds exist to arrest or apprehend without warrant the person under an Act of Parliament, other than this Act.

b) il existe des motifs de l'arrêter sans mandat aux termes des alinéas 495(1)*a*) ou *b*);

c) il existe des motifs pour l'arrêter sans mandat en vertu d'une autre loi fédérale.

Reasonable terms and conditions

529.2 Subject to section 529.4, the judge or justice shall include in a warrant referred to in section 529 or 529.1 any terms and conditions that the judge or justice considers advisable to ensure that the entry into the dwelling-house is reasonable in the circumstances.

Modalités

529.2 Sous réserve de l'article 529.4, le juge ou le juge de paix énonce dans le mandat visé aux articles 529 et 529.1 les modalités qu'il estime indiquées pour que l'entrée dans la maison d'habitation soit raisonnable dans les circonstances.

Authority to enter dwelling without warrant

529.3 (1) Without limiting or restricting any power a peace officer may have to enter a dwelling-house under this or any other Act or law, the peace officer may enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending a person, without a warrant referred to in section 529 or 529.1 authorizing the entry, if the peace officer has reasonable grounds to believe that the person is present in the dwelling-house, and the conditions for obtaining a warrant under section 529.1 exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.

Pouvoir de pénétrer sans mandat

529.3 (1) L'agent de la paix peut, sans que soit restreint ou limité le pouvoir d'entrer qui lui est conféré en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou d'une règle de droit, pénétrer dans une maison d'habitation pour l'arrestation d'une personne sans être muni du mandat visé aux articles 529 ou 529.1 s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne s'y trouve, si les conditions de délivrance du mandat prévu à l'article 529.1 sont réunies et si l'urgence de la situation rend difficilement réalisable son obtention.

Exigent circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), exigent circumstances include circumstances in which the peace officer

(*a*) has reasonable grounds to suspect that entry into the dwelling-house is necessary to prevent imminent bodily harm or death to any person; or

(*b*) has reasonable grounds to believe that evidence relating to the commission of an indictable offence is present in the dwelling-house and that entry into the dwelling-house is necessary to prevent the imminent loss or imminent destruction of the evidence.

Situation d'urgence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a notamment urgence dans les cas où l'agent de la paix, selon le cas :

a) a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour éviter à une personne des lésions corporelles imminentes ou la mort;

b) a des motifs raisonnables de croire que des éléments de preuve relatifs à la perpétration d'un acte criminel se trouvent dans la maison d'habitation et qu'il est nécessaire d'y pénétrer pour éviter leur perte ou leur destruction imminentes.

Omitting announcement before entry

529.4 (1) A judge or justice who authorizes a peace officer to enter a dwelling-house under section 529 or 529.1, or any other judge or justice, may authorize the peace officer to enter the dwelling-house without prior announcement if the judge or justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that prior announcement of the entry would

Omission de prévenir

529.4 (1) Le juge ou le juge de paix qui, en vertu des articles 529 ou 529.1, autorise un agent de la paix à pénétrer dans une maison d'habitation, ou tout autre juge ou juge de paix, peut l'autoriser à ne pas prévenir avant d'y pénétrer s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le fait de prévenir, selon le cas :

(*a*) expose the peace officer or any other person to imminent bodily harm or death; or

(*b*) result in the imminent loss or imminent destruction of evidence relating to the commission of an indictable offence.

a) exposerait l'agent de la paix ou une autre personne à des lésions corporelles imminentes ou à la mort;

b) entraînerait la perte ou la destruction imminentes d'éléments de preuve relatifs à la perpétration d'un acte criminel.

Execution of authorization

(2) An authorization under this section is subject to the condition that the peace officer may not enter the dwelling-house without prior announcement despite being authorized to do so unless the peace officer has, immediately before entering the dwelling-house,

(*a*) reasonable grounds to suspect that prior announcement of the entry would expose the peace officer or any other person to imminent bodily harm or death; or

(*b*) reasonable grounds to believe that prior announcement of the entry would result in the imminent loss or imminent destruction of evidence relating to the commission of an indictable offence.

(2) L'autorisation est délivrée sous réserve de la condition suivante : l'agent de la paix ne peut pénétrer dans la maison d'habitation sans prévenir que si, au moment où il entre, il a des motifs raisonnables, selon le cas :

a) de soupçonner que le fait de prévenir l'exposerait ou exposerait une autre personne à des lésions corporelles imminentes ou à la mort;

b) de croire que le fait de prévenir entraînerait la perte ou la destruction imminentes d'éléments de preuve relatifs à la perpétration d'un acte criminel.

Exécution de l'autorisation

Exception

(3) A peace officer who enters a dwelling-house without a warrant under section 529.3 may not enter the dwelling-house without prior announcement unless the peace officer has, immediately before entering the dwelling-house,

(*a*) reasonable grounds to suspect that prior announcement of the entry would expose the peace officer or any other person to imminent bodily harm or death; or

(*b*) reasonable grounds to believe that prior announcement of the entry would result in the imminent loss or imminent destruction of evidence relating to the commission of an indictable offence.

(3) De même, l'agent de la paix qui pénètre dans une maison d'habitation sans mandat aux termes de l'article 529.3 ne peut y pénétrer sans prévenir que si, au moment où il entre, les motifs raisonnables visés au paragraphe (2) existent.

Exception

Telewarrant

529.5 If a peace officer believes that it would be impracticable in the circumstances to appear personally before a judge or justice to make an application for a warrant under section 529.1 or an authorization under section 529 or 529.4, the warrant or authorization may be issued on an information submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with any modifications that the circumstances require, to the warrant or authorization.

529.5 Si l'agent de la paix considère qu'il serait peu commode dans les circonstances de se présenter en personne devant un juge ou un juge de paix pour lui demander le mandat visé à l'article 529.1 ou l'autorisation visée aux articles 529 ou 529.4, le mandat ou l'autorisation peuvent être délivrés sur une dénonciation faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication; le cas échéant, l'article 487.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'un ou l'autre.

Télémandat

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

3. Form 7 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 7

(*Sections 475, 493, 597, 800 and 803*)

WARRANT FOR ARREST

Canada,
Province of .....
(*territorial division*).

To the peace officers in the said (*territorial division*):

This warrant is issued for the arrest of A.B., of ....., (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused is charged*);

And whereas:*

(*a*) there are reasonable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue this warrant for the arrest of the accused [507(4), 512(1)];

(*b*) the accused failed to attend court in accordance with the summons served on him [512(2)];

(*c*) (an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge) was confirmed and the accused failed to attend court in accordance therewith [512(2)];

(*d*) it appears that a summons cannot be served because the accused is evading service [512(2)];

(*e*) the accused was ordered to be present at the hearing of an application for a review of an order made by a justice and did not attend the hearing [520(5), 521(5)];

(*f*) there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or is about to contravene the (promise to appear *or* undertaking *or* recognizance) on which he was released [524(1), 525(5), 679(6)];

(*g*) there are reasonable grounds to believe that the accused has since his release from custody on (a promise to appear *or* an undertaking *or* a recognizance) committed

3. La formule 7 à la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

FORMULE 7

(*articles 475, 493, 597, 800 et 803*)

MANDAT D'ARRESTATION

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de A.B., de ....., (*profession ou occupation*), ci-après appelé le prévenu.

Attendu que le prévenu a été inculpé d'avoir (*indiquer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*);

Et attendu :*

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de délivrer le présent mandat pour l'arrestation du prévenu [507(4), 512(1)];

b) que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec la sommation qui lui a été signifiée [512(2)];

c) qu'un(e) (citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable) a été confirmé(e) et que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec ce document [512(2)];

d) qu'il paraît qu'une sommation ne peut être signifiée du fait que le prévenu se soustrait à la signification [512(2)];

e) qu'il a été ordonné au prévenu d'être présent à l'audition d'une demande de révision d'une ordonnance rendue par un juge de paix et que le prévenu n'était pas présent à l'audition [520(5), 521(5)];

f) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a violé ou est sur le point de violer (la promesse de comparaître *ou* la promesse *ou* l'engagement) en raison duquel (de laquelle) il a été mis en liberté [524(1), 525(5), 679(6)];

an indictable offence [524(1), 525(5), 679(6)];

(*h*) the accused was required by (an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge *or* a summons) to attend at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* and did not appear at that time and place [502, 510];

(*i*) an indictment has been found against the accused and the accused has not appeared or remained in attendance before the court for his trial [597];

(*j*) **

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said accused and to bring him before (*state court, judge or justice*), to be dealt with according to law.

(*Add where applicable*) Whereas there are reasonable grounds to believe that the accused may be present in (*here describe dwelling-house*);

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the accused, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
Judge, Clerk of the Court,
Provincial Court Judge *or* Justice

* *Initial applicable recital.*

** *For any case not covered by recitals (a) to (i), insert recital in the words of the statute authorizing the warrant.*

g) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que, depuis sa mise en liberté sur (promesse de comparaître *ou* promesse *ou* engagement), le prévenu a commis un acte criminel [524(1), 525(5), 679(6)];

h) qu'un(e) (citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable *ou* sommation) exigeait que le prévenu soit présent aux temps et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* et que le prévenu n'a pas comparu aux temps et lieu ainsi indiqués [502, 510];

i) qu'une mise en accusation a été prononcée contre le prévenu et que le prévenu n'a pas comparu ou n'est pas demeuré présent devant le tribunal pour son procès [597];

j) **

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le prévenu et de l'amener devant (*indiquer le tribunal, le juge ou le juge de paix*), pour qu'il soit traité selon la loi.

(*Ajouter s'il y a lieu*) Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le prévenu pourrait se trouver (*préciser la maison d'habitation*),

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter le prévenu, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que le prévenu s'y trouve.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Juge, Greffier du tribunal,
Juge de la cour provinciale *ou* Juge de paix

* *Parapher l'attendu qui s'applique.*

** *Pour tout cas qui n'est pas visé par les attendus a) à i), insérer un attendu reproduisant les termes de la loi qui autorise le mandat.*

FORM 7.1

(*Section 529.1*)

WARRANT TO ENTER DWELLING-HOUSE

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

To the peace officers in the said (*territorial division*):

This warrant is issued in respect of the arrest of A.B., or a person with the following description ( ), of ....., (*occupation*).

Whereas there are reasonable grounds to believe:*

(*a*) a warrant referred to in this or any other Act of Parliament to arrest or apprehend the person is in force anywhere in Canada;

(*b*) grounds exist to arrest the person without warrant under paragraph 495(1)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code*; or

(*c*) grounds exist to arrest or apprehend without warrant the person under an Act of Parliament, other than this Act;

And whereas there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in (*here describe dwelling-house*);

This warrant is issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the person.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
Judge, Clerk of the Court,
Provincial Court Judge *or* Justice

* *Initial applicable recital.*

FORMULE 7.1

(*article 529.1*)

MANDAT D'ENTRÉE DANS UNE MAISON D'HABITATION

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) :

Le présent mandat est délivré en rapport avec l'arrestation de A.B., ou de la personne correspondant au signalement suivant ( ), de ....., (*profession ou occupation*).

Attendu qu'il y a des motifs raisonnables de croire :*

a) que cette personne fait l'objet au Canada, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, d'un mandat d'arrestation;

b) qu'il existe des motifs d'arrêter cette personne aux termes des alinéas 495(1)*a*) ou *b*) du *Code criminel*;

c) qu'il existe des motifs d'arrêter cette personne sans mandat en vertu d'une autre loi fédérale que le *Code criminel*,

et attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne se trouve ou se trouvera (*préciser la maison d'habitation*),

Le présent mandat est délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter cette personne.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Juge, Greffier du tribunal,
Juge de la cour provinciale *ou* Juge de paix

* *Parapher l'attendu qui s'applique.*

R.S., c. I-21; R.S., cc. 11, 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 17; 1992, cc. 1, 47, 51; 1993, cc. 28, 34, 38; 1995, c. 39; 1996, c. 31

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21; L.R., ch. 11, 27 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.); 1990, ch. 17; 1992, ch. 1, 47, 51; 1993, ch. 28, 34, 38; 1995, ch. 39; 1996, ch. 31

4. The *Interpretation Act* is amended by adding the following after section 34:

Powers to Enter Dwelling-houses to Carry out Arrests

Authorization to enter dwelling-house

34.1 Any person who may issue a warrant to arrest or apprehend a person under any Act of Parliament, other than the *Criminal Code*, has the same powers, subject to the same terms and conditions, as a judge or justice has under the *Criminal Code*

(*a*) to authorize the entry into a dwelling-house described in the warrant for the purpose of arresting or apprehending the person, if the person issuing the warrant is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in the dwelling-house; and

(*b*) to authorize the entry into the dwelling-house without prior announcement if the requirement of subsection 529.4(1) is met.

4. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Entrée dans une maison d'habitation pour arrestation

Autorisation de pénétrer dans une maison d'habitation

34.1 Toute personne habilitée à délivrer un mandat pour l'arrestation d'une personne en vertu d'une autre loi fédérale que le *Code criminel* est investie, avec les mêmes réserves, des pouvoirs que le *Code criminel* confère aux juges ou juges de paix pour autoriser quiconque est chargé de l'exécution du mandat :

a) à pénétrer dans une maison d'habitation désignée en vue de l'arrestation, si elle est convaincue, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne à arrêter s'y trouve ou s'y trouvera;

b) à ne pas prévenir au préalable, pourvu que l'exigence posée au paragraphe 529.4(1) du *Code criminel* soit remplie.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-17

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Telecommunications Act and the Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

First reading, October 30, 1997

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-17

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications et la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

Première lecture le 30 octobre 1997

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

21438

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Telecommunications Act and the Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les télécommunications et la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada ».

Summary

This enactment amends the *Telecommunications Act* and the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* in order to implement Canada's obligations to liberalize basic international telecommunications services under the Fourth Protocol to the General Agreement on Trade in Services. Consistent with these obligations, the amendments to the *Telecommunications Act*

(*a*) authorize the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to establish a licensing regime for telecommunications service providers and to administer telecommunications numbering resources and other activities related to telecommunications; and

(*b*) augment the existing regime for the certification and inspection of telecommunications equipment in Canada.

Amendments to the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* repeal provisions that are inconsistent with the termination of Teleglobe Canada Inc.'s monopoly in the provision of facilities for telecommunications services between Canada and overseas.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* et la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* afin de mettre en oeuvre les obligations du Canada en matière de libéralisation des services de télécommunication internationale de base prévues par le Quatrième protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services. Conformément à ces obligations, les modifications visent :

a) d'une part, à permettre au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de mettre en place un régime de licences pour les fournisseurs de services de télécommunication et de gérer les ressources de numérotage et d'autres activités liées aux télécommunications;

b) d'autre part, à améliorer le régime de certification et d'inspection des appareils de télécommunication existant au Canada.

Les modifications de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* abrogent les dispositions qui sont incompatibles avec la fin du monopole de Téléglobe Canada en ce qui a trait à la fourniture d'installations destinées aux services de télécommunication transocéanique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Telecommunications Act and the Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1993, c. 38; 1995, c. 1

TELECOMMUNICATIONS ACT

1. Subsection 2(1) of the *Telecommunications Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"telecommunications service provider" *« fournisseur de services de télécommunication »*

"telecommunications service provider" means a person who provides basic telecommunications services, including by exempt transmission apparatus;

2. Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exemption

(5) Subsections (1), (2) and (4) do not apply in respect of the ownership or operation of

(*a*) international submarine cables; or

(*b*) earth stations that provide telecommunications services by means of satellites.

3. The Act is amended by adding the following after section 16:

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications et la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1993, ch. 38; 1995, ch. 1

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fournisseur de services de télécommunication » *"telecommunications service provider"*

« fournisseur de services de télécommunication » La personne qui fournit des services de télécommunication de base, y compris au moyen d'un appareil de transmission exclu.

2. L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exclusion

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) ne s'appliquent pas en ce qui touche la propriété ou l'exploitation tant des câbles sous-marins internationaux que des stations terriennes qui assurent des services de télécommunication par satellites.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Telecommunications Act

Clause 1: New.

Clause 2: New.

Clause 3: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les télécommunications

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

Article 3. — Nouveau.

Telecommunications Service Providers' Licences

Licence required — classes of telecommunications service providers

16.1 (1) No telecommunications service provider that is of a class specified by the Commission shall provide telecommunications services except in accordance with a telecommunications service licence.

Licence required — classes of service

(2) No telecommunications service provider shall, except in accordance with a telecommunications service licence, provide telecommunications services that are within a class of telecommunications services specified by the Commission.

Application

16.2 An application for the issuance, renewal or amendment of a telecommunications service licence must be made in the form and manner and with the information specified by the Commission, and be accompanied by the fee prescribed under subsection 68(1).

Issuance of licences

16.3 (1) The Commission may, on application, issue a telecommunications service licence.

Conditions

(2) The Commission may

(*a*) establish licence conditions in respect of classes of telecommunications service providers or classes of telecommunications services; and

(*b*) include in a licence conditions that are related to the circumstances of the licensee and that the Commission considers appropriate.

Amendment

(3) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, amend any conditions of a licence.

Term

(4) The term of a licence may not exceed ten years on its issuance or renewal.

Renewal

(5) A licence may be renewed on application by the licensee.

Transfer

(6) A licence is not transferable except with the consent of the Commission.

Licences de services de télécommunication

Licence obligatoire — fournisseurs de services de télécommunication

16.1 (1) Les fournisseurs de services de télécommunication, quand ils appartiennent aux catégories précisées par le Conseil, ne peuvent exercer leur activité sans une licence de services de télécommunication.

Licence obligatoire — services de télécommunication

(2) Les fournisseurs de services de télécommunication ne peuvent fournir les services de télécommunication d'une catégorie précisée par le Conseil, sauf en conformité avec une licence de services de télécommunication.

Demandes

16.2 Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de services de télécommunication se font selon les modalités prévues par le Conseil et doivent être accompagnées des renseignements exigés par celui-ci ainsi que du paiement des droits fixés aux termes du paragraphe 68(1).

Attribution

16.3 (1) Le Conseil peut attribuer une licence de services de télécommunication sur demande.

Conditions

(2) Il peut :

a) prévoir des conditions de la licence pour une catégorie de fournisseurs de services de télécommunication ou une catégorie de services de télécommunication;

b) assortir toute licence des conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées.

Modification

(3) Les conditions peuvent être modifiées soit sur demande d'un intéressé, soit de la propre initiative du Conseil.

Période de validité

(4) La période de validité de la licence délivrée ou renouvelée ne peut excéder dix ans.

Renouvellement

(5) Le renouvellement se fait sur demande du titulaire.

Incessibilité

(6) Sauf sur consentement du Conseil, la licence n'est pas transférable.

Suspension and revocation of telecommunications service licences

16.4 (1) The Commission may suspend or revoke a telecommunications service licence whenever the Commission believes on reasonable grounds that the licensee has contravened this Act, the regulations or any condition of the licence, but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Commission.

Consent of licensee

(2) The Commission may suspend or revoke a licence with the consent of, or on application by, the licensee.

4. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

Issuance of licences

19. (1) The Minister may, on application, issue an international submarine cable licence to a person who is eligible under the regulations to hold the licence.

5. Paragraph 22(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribing classes of international submarine cable licences and determining the persons eligible to hold licences of any particular class;

6. The Act is amended by adding the following after section 46:

Telecommunications Numbering and Other Activities

Administration by Commission

46.1 (1) The Commission may administer

(*a*) numbering resources used in the functioning of telecommunications networks, including the portion of the North American Numbering Plan resources that relates to Canadian telecommunications networks; and

(*b*) any other activities that the Governor in Council may prescribe that are related to the provision of telecommunications services by Canadian carriers.

Orders

(2) The Commission may determine any matter and make any order with respect to

(*a*) the numbering resources described in paragraph (1)(*a*); and

Suspension et révocation de licences

16.4 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une licence de services de télécommunication a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de la licence, le Conseil peut suspendre ou révoquer celle-ci après, d'une part, avoir donné au titulaire un avis écrit motivant la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.

Consentement du titulaire

(2) Il peut en outre suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.

4. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attribution

19. (1) Le ministre peut attribuer une licence de câble sous-marin international à toute personne admissible en vertu des règlements.

5. L'alinéa 22(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) établir les catégories de licences de câble sous-marin international et déterminer les personnes pouvant être titulaires de telles licences;

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Ressources en matière de numérotage et autres activités

Attributions du Conseil

46.1 (1) Le Conseil peut gérer :

a) les ressources en matière de numérotage servant à l'exploitation des réseaux de télécommunication, y compris la partie du Plan de numérotage nord-américain afférente aux réseaux de télécommunication canadiens;

b) toutes autres activités liées à la fourniture, par une entreprise canadienne, de services de télécommunication désignés par règlement du gouverneur en conseil.

Ordonnances

(2) Il peut trancher toute question et rendre toute ordonnance en ce qui touche les ressources en matière de numérotage et les activités visées au paragraphe (1).

Clause 4: Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) The Minister may, on application, issue an international submarine cable licence to a corporation that is eligible under the regulations to hold the licence.

Article 4. — Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Le ministre peut attribuer une licence de câble sous-marin international à toute personne morale admissible en vertu des règlements.

Clause 5: The relevant portion of subsection 22(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may, in relation to international submarine cable licences, make regulations

. . .

(*c*) prescribing classes of international submarine cable licences and determining the corporations eligible to hold licences of any particular class;

Article 5. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement relatif aux licences de câble sous-marin international :

. . .

c) établir les catégories de licences de câble sous-marin international et déterminer les personnes morales admissibles à être titulaires de telles licences;

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

(*b*) any activities prescribed under paragraph (1)(*b*).

Delegation of powers

46.2 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate any of its powers under section 46.1 to any person, including any body created by the Commission for that purpose.

Décision of delegate

(2) For the purposes of sections 62 and 63, a decision of a delegate is deemed to be a decision of the Commission.

Decision of Commission

(3) For greater certainty, a delegation of powers is a decision of the Commission.

Revocation of delegation

(4) The Commission may, in writing, revoke a delegation of powers. A revocation is deemed not to be a decision of the Commission.

Regulations

46.3 The Governor in Council may make regulations prescribing activities for the purposes of paragraph 46.1(1)(*b*).

Rates

46.4 (1) Subject to subsection (2), a delegate may charge rates for exercising delegated powers.

Regulation of rates

(2) The Commission may regulate the rates charged by a delegate, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise.

Financial Administration Act does not apply

(3) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, money collected by a delegate is deemed not to be public money.

Regulation of conditions

46.5 (1) The Commission may regulate the manner in which any person provides services relating to numbering resources or engages in any activities prescribed under paragraph 46.3.

Regulation of rates

(2) The Commission may regulate the rates, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, charged by a person referred to in subsection (1).

Délégation

46.2 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 46.1.

Décision du délégataire

(2) Pour l'application des articles 62 et 63, toute décision du délégataire est réputée être une décision du Conseil.

Décision du Conseil

(3) Il est entendu que la délégation de pouvoir constitue une décision du Conseil.

Révocation

(4) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation; la révocation est réputée ne pas constituer une décision.

Règlements

46.3 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements déterminant les activités que peut gérer le Conseil aux termes de l'alinéa 46.1(1)*b*).

Tarifs

46.4 (1) Le délégataire peut imposer des tarifs pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.

Approbation préalable

(2) Le Conseil peut régir les tarifs imposés par le délégataire, notamment en les subordonnant à son approbation préalable.

Propriété des sommes perçues

(3) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes perçues par le délégataire sont réputées ne pas être des fonds publics.

Modalités de fourniture des services

46.5 (1) Le Conseil peut régir les modalités de fourniture de services en matière de numérotage ou d'exercice des activités désignées aux termes de l'article 46.3.

Approbation préalable

(2) Il peut en outre régir les tarifs imposés par toute personne qui fournit de tels services, notamment en les subordonnant à son approbation préalable.

Contribution to fund

46.6 (1) The Commission may require any telecommunications service provider to contribute, subject to any conditions that the Commission may set, to a fund to support continuing access by Canadians to basic telecommunications services.

Contribution financière

46.6 (1) Le Conseil peut enjoindre à un fournisseur de services de télécommunication de contribuer, aux conditions qu'il détermine, à un fonds établi pour favoriser l'offre continue de services de télécommunication aux Canadiens.

Designation of administrator

(2) The Commission must designate a person to administer the fund.

(2) Il désigne le gestionnaire du fonds.

Gestionnaire

Regulation of administration and rates

(3) The Commission may regulate

(*a*) the manner in which the administrator administers the fund; and

(*b*) the rates, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, charged by the administrator for administering the fund.

(3) Il peut régir les tarifs imposés par le gestionnaire pour la gestion du fonds, notamment en les subordonnant à son approbation préalable, ainsi que toute question afférente.

Pouvoirs du Conseil

7. Subsection 67(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) prescribing classes of telecommunications service licences;

(*b*.2) requiring telecommunications service licensees to publish their licences or otherwise make them available for public inspection;

7. Le paragraphe 67(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) établir les catégories de licences de services de télécommunication;

b.2) exiger des titulaires de licences la publication ou la mise à la disposition du public de celles-ci;

8. The Act is amended by adding the following after section 69:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69, de ce qui suit :

PART IV.1

TELECOMMUNICATIONS APPARATUS

PARTIE IV.1

APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION

Application

Application

Application

69.1 This Part applies to telecommunications apparatus that can be

(*a*) connected to telecommunications networks of Canadian carriers; and

(*b*) used by a telecommunications service subscriber at their premises.

Application

69.1 La présente partie s'applique aux appareils de télécommunication pouvant être reliés à un réseau de télécommunication d'une entreprise canadienne et utilisés dans les locaux d'un abonné d'un service de télécommunication.

Clause 7: New. The relevant portion of subsection 67(1) reads as follows:

67. (1) The Commission may make regulations

Article 7. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 67(1) :

67. (1) Le Conseil peut, par règlement :

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

Prohibitions

Technical acceptance certificate

69.2 (1) No person shall distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus for which a technical acceptance certificate is required under this Act, otherwise than in accordance with such a certificate.

Specifications and markings

(2) No person shall distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus for which technical specifications or markings are required under paragraph 69.4(1)(*a*), unless the apparatus complies with those requirements.

Minister's Powers

Minister's powers

69.3 (1) Subject to any regulations made under section 69.4, the Minister may, taking into account all matters that the Minister considers relevant to further the Canadian telecommunications policy objectives,

(*a*) issue technical acceptance certificates in respect of telecommunications apparatus and fix the duration and conditions of any such certificate;

(*b*) change the duration and amend the conditions of certificates;

(*c*) make available to the public any information set out in certificates;

(*d*) establish technical specifications and markings in relation to telecommunications apparatus or any class of telecommunications apparatus;

(*e*) test telecommunications apparatus for compliance with technical specifications and markings required under this Part;

(*f*) require holders of, and applicants for, certificates to disclose to the Minister any information that the Minister considers appropriate respecting the present and proposed use of the telecommunications apparatus in question;

(*g*) require holders of certificates to inform the Minister of any material changes in information disclosed under paragraph (*f*);

Interdictions

Certificat d'approbation technique

69.2 (1) Il est interdit de distribuer, louer, mettre en vente, vendre ou importer tout appareil de télécommunication pour lequel un certificat d'approbation technique est exigé au titre de la présente loi, si ce n'est en conformité avec celui-ci.

Normes

(2) Il est interdit de se livrer aux mêmes activités à l'égard de tout appareil de télécommunication qui ne respecte pas les spécifications techniques ou les normes de marquage qui lui sont imposées en application de l'alinéa 69.4(1)*a*).

Pouvoirs ministériels

Pouvoirs ministériels

69.3 (1) Sous réserve de tout règlement pris en application de l'article 69.4, le ministre peut, compte tenu des questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication :

a) délivrer, en les assortissant éventuellement de conditions, des certificats d'approbation technique à l'égard des appareils de télécommunication et en fixer la durée;

b) modifier les conditions ou la durée de tels certificats;

c) mettre à la disposition du public tout renseignement y figurant;

d) fixer les spécifications techniques et les normes de marquage applicables aux appareils de télécommunication ou à toute catégorie de ceux-ci;

e) procéder à l'essai d'appareils de télécommunication pour s'assurer de leur conformité aux spécifications techniques ou aux normes de marquage fixées sous le régime de la présente partie;

f) exiger que les demandeurs et les titulaires de licences lui communiquent tout renseignement qu'il estime indiqué concernant l'utilisation — présente et future — de l'appareil de télécommunication;

g) exiger que ces titulaires l'informent de toute modification importante des renseignements ainsi communiqués;

(*h*) appoint inspectors for the purposes of this Part; and

(*i*) do any other thing necessary for the effective administration of this Part.

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize any person to perform such powers on behalf of the Minister under paragraph (1)(*a*) as the Minister may determine and subject to the conditions that the Minister may fix.

Suspension or revocation of certificate

(3) The Minister may suspend or revoke a certificate

(*a*) with the consent of the holder of the certificate;

(*b*) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect to the notice, if the Minister is satisfied that

(i) the holder has contravened this Part, the regulations or the conditions of the certificate, or

(ii) the certificate was obtained through misrepresentation; or

(*c*) on giving written notice of suspension or revocation to the holder, without having to give the holder an opportunity to make representations to the Minister with respect to the notice, if the holder has failed to comply with a request to pay fees or interest due.

Powers of Governor in Council and Others

Regulations

69.4 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting requirements for technical specifications and markings in relation to telecommunications apparatus or any class of telecommunications apparatus;

(*b*) prescribing telecommunications apparatus, or classes of telecommunications apparatus, in respect of which a technical acceptance certificate is required;

h) nommer les inspecteurs pour l'application de la présente partie;

i) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application efficace de la présente partie.

Délégation

(2) Le ministre peut autoriser toute personne à exercer, en son nom et aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs que lui confère l'alinéa (1)*a*) qu'il détermine.

Suspension ou annulation du certificat

(3) Le ministre peut suspendre ou annuler le certificat dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a le consentement du titulaire;

b) il est convaincu, après avoir donné au titulaire un avis écrit et la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que celui-ci a enfreint la présente partie, ses règlements d'application ou les conditions du certificat,

(ii) soit que le certificat a été obtenu sous de fausses représentations;

c) il donne un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque celui-ci n'a pas satisfait à une demande de paiement des droits ou intérêts dus.

Pouvoirs du gouverneur en conseil et autres

Règlements

69.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les spécifications techniques et les normes de marquage applicables aux appareils de télécommunication ou à toute catégorie de ceux-ci;

b) préciser ceux d'entre eux — ou les catégories — qui sont assujettis au certificat d'approbation technique;

c) régir l'inspection, l'essai et l'approbation des appareils de télécommunication en vue de la délivrance des certificats;

(*c*) respecting the inspection, testing and approval of telecommunications apparatus in relation to technical acceptance certificates;

(*d*) prescribing the form of technical acceptance certificates or markings, or any class of certificates or markings;

(*e*) prescribing the procedure governing applications for technical acceptance certificates, or any class of certificates, and the issuing of certificates by the Minister;

(*f*) prescribing the conditions of technical acceptance certificates, including conditions as to the services that may be provided by the holder of a certificate;

(*g*) prescribing the eligibility and qualifications of persons who may be appointed as inspectors, and the duties of inspectors;

(*h*) for giving effect to international agreements, conventions or treaties respecting telecommunications apparatus to which Canada is a party;

(*i*) prescribing fees for technical acceptance certificates, applications for certificates and examinations or testing in relation to certificates, and respecting interest payable on unpaid fees;

(*j*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

d) fixer la forme de ceux-ci et des marquages ou de leurs catégories;

e) préciser la procédure de demande des certificats ou de toute catégorie de ceux-ci, ainsi que de délivrance des certificats par le ministre;

f) fixer les conditions des certificats, notamment celles qui concernent les services pouvant être fournis par leur titulaire;

g) préciser les fonctions des inspecteurs et les qualités requises des personnes pouvant le devenir, et régir leur admissibilité au poste;

h) donner effet aux accords, conventions ou traités internationaux sur les appareils de télécommunication auxquels le Canada est partie;

i) fixer les droits à payer — et les intérêts afférents à ceux-ci — pour les demandes de certificats d'approbation technique, les examens ou les essais nécessaires en vue de leur délivrance;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Il est entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Powers of inspectors

69.5 (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 69.3(1)(*h*) may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Part,

(*a*) enter any place of business that the inspector believes on reasonable grounds is being used to distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus referred to in section 69.2;

Pouvoirs des inspecteurs

69.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé au titre de l'alinéa 69.3(1)*h*) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente partie :

a) pénétrer dans tout lieu d'affaires s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y fait la distribution, la location, la mise en vente, la vente ou l'importation d'appareils de télécommunication visés à l'article 69.2;

(*b*) examine any telecommunications apparatus found in a place referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found in a place referred to in paragraph (*a*) that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the enforcement of this Part, and make copies of, or take extracts from, them.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall give the inspector any information that the inspector reasonably requests.

Obstruction, false information

(3) When an inspector is carrying out duties under this Part, no person shall

(*a*) resist or wilfully obstruct the inspector; or

(*b*) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector.

b) examiner tout appareil de télécommunication trouvé sur les lieux;

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissements — trouvés sur les lieux et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente partie.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Entrave et fausses déclarations

(3) Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

9. (1) The portion of subsection 73(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Offences

73. (1) Every person who contravenes subsection 16(4) or 16.1(1) or (2) or section 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(2) Paragraph 73(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) contravenes section 25, subsection 27(1) or (2) or section 69.2,

(3) Paragraph 73(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, a person appointed under section 70 or an inspector appointed under paragraph 69.3(1)(*h*) or section 71

9. (1) Le passage du paragraphe 73(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Infractions

73. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 16(4) ou 16.1(1) ou (2) ou à l'article 17 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

(2) L'alinéa 73(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) contrevient à l'article 25, aux paragraphes 27(1) ou (2) ou à l'article 69.2;

(3) L'alinéa 73(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 70 ou à l'inspecteur visé à l'alinéa 69.3(1)*h*) ou à l'article 71 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 73(1) reads as follows:

73. (1) Every person who contravenes section 16 or 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

Article 9, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 73(1) :

73. (1) Quiconque contrevient aux articles 16 ou 17 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale :

(2) and (3) The relevant portion of subsection 73(2) reads as follows:

(2) Every person who

(*a*) contravenes section 25 or subsection 27(1) or (2),

(*d*) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, a person appointed under section 70 or an inspector appointed under section 71

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars for a first offence or twenty-five thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars for a first offence or two hundred and fifty thousand dollars for a subsequent offence.

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 73(2) :

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de dix mille dollars, ou de vingt-cinq mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cent mille dollars, ou de deux cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque :

a) contrevient à l'article 25 ou aux paragraphes 27(1) ou (2);

d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne designée au titre de l'article 70 ou à l'inspecteur visé à l'article 71 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

(4) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Injunctions

(7) If a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that a contravention of section 69.2 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence.

Federal Court

(8) For the purposes of subsection (7), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

(4) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Injonctions

(7) S'il est convaincu qu'une contravention à l'article 69.2 se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir.

Cour fédérale

(8) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (7), un tribunal compétent.

10. The Act is amended by adding the following after section 74:

Forfeiture

Forfeiture of telecommunications apparatus

74.1 (1) In the case of a conviction for an offence arising out of a contravention of subsection 69.2(1) or (2), any telecommunications apparatus in relation to which or by means of which the offence was committed may be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the Minister for the disposition, subject to subsections (2) to (6), that the Minister may direct.

Notice of forfeiture

(2) If apparatus is ordered to be forfeited under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the forfeiture to be published in the *Canada Gazette*.

Application by person claiming interest

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, holder of a prior claim, lien holder or holder of any like right or interest may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74, de ce qui suit :

Confiscation

Confiscation

74.1 (1) En cas de déclaration de culpabilité pour une contravention aux paragraphes 69.2(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'appareil de télécommunication en cause pour qu'il en soit disposé, sous réserve des paragraphes (2) à (6), suivant ses instructions.

Avis

(2) Le cas échéant, il fait publier un avis de la confiscation dans la *Gazette du Canada*.

Requête

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de priorité ou d'un droit semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

Avis

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, reven-

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, holder of a prior claim, lien holder or holder of any like right or interest of whom the applicant has knowledge.

dique un droit sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

Notice of intervention

(5) Every person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) must, in order to appear at the hearing of the application, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy of that notice on the Minister and on the applicant at least ten days before the day fixed for the hearing or any shorter period that the court may allow.

Avis d'intervention

(5) À l'exception du ministre, la personne qui reçoit signification d'un tel avis et désire comparaître lors de l'audition de la requête dépose au greffe du tribunal, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition ou dans le délai plus court fixé par le tribunal, un avis d'intervention dont elle fait transmettre copie au ministre et au requérant.

Order declaring nature and extent of interests

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest and the priority of their interest in relation to other interests recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(*a*) is innocent of any complicity and collusion in any conduct that caused the apparatus to be subject to forfeiture; and

(*b*) in the case of owners, exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the apparatus to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence arising out of a contravention of section 69.2.

Ordonnance

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Liability for costs

(7) Any persons convicted in respect of the forfeited apparatus are jointly and severally or solidarily liable for all the costs of inspection, seizure, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed any proceeds of the disposition of the apparatus that has been forfeited to Her Majesty under this section.

Frais

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont conjointement et individuellement ou solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés

par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

1987, c. 12; R.S., c. 9 (3rd Supp); 1991, c. 11; 1993, c. 38; 1994, c. 24; 1995, cc. 1, 5

TELEGLOBE CANADA REORGANIZATION AND DIVESTITURE ACT

LOI SUR LA RÉORGANISATION ET L'ALIÉNATION DE TÉLÉGLOBE CANADA

1987, ch. 12; L.R., ch. 9 (3e suppl.); 1991, ch. 11; 1993, ch. 38; 1994, ch. 24; 1995, ch. 1, 5

11. The definition "designated telecommunications common carrier" in subsection 2(1) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed.

11. La définition de « entreprise désignée d'exploitation de télécommunications », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada*, est abrogée.

12. Section 5 of the Act is repealed.

12. L'article 5 de la même loi est abrogé.

13. Section 6 of the Act is repealed.

13. L'article 6 de la même loi est abrogé.

14. Section 7 of the Act is repealed.

14. L'article 7 de la même loi est abrogé.

1995, c. 5, par. 25(1)(z.4)

15. Section 8 of the Act is repealed.

15. L'article 8 de la même loi est abrogé.

1995, ch. 5, al. 25(1)z.4)

16. Section 10 of the Act is repealed.

16. L'article 10 de la même loi est abrogé.

17. Section 12 of the Act is repealed.

17. L'article 12 de la même loi est abrogé.

18. Section 13 of the Act is repealed.

18. L'article 13 de la même loi est abrogé.

1993, c. 38, s. 118

19. Section 17 of the Act is repealed.

19. L'article 17 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 38, art. 118

1995, c. 1, par. 62(1)(v)

20. Section 18 of the Act is repealed.

20. L'article 18 de la même loi est abrogé.

1995, ch. 1, al. 62(1)v)

1993, c. 38, s. 119

21. Section 24 of the Act is repealed.

21. L'article 24 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 38, art. 119

22. Section 33 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed approval

33. An agreement or arrangement referred to in section 29 of the *Telecommunications Act* or a limitation of liability referred to in section 31 of that Act that was entered into or imposed, respectively, by the new corporation, or to which the new corporation is an assignee or a successor on the coming into force of this section, and that is in effect on the coming into force of this section, is deemed to have been approved under section 29 or 31 of that Act.

33. Un accord ou une entente visé à l'article 29 de la *Loi sur les télécommunications* conclu par la nouvelle société, ou qui s'applique à son profit, ainsi que la limitation de responsabilité fixée pour elle aux termes de l'article 31 de cette loi, ou qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique à son profit, qui sont en vigueur à cette date sont censés avoir fait l'objet de l'approbation prévue aux articles 29 ou 31 de cette loi, selon le cas.

Accords et restrictions de responsabilité

23. Schedules I and II to the Act are repealed.

23. Les annexes I et II de la même loi sont abrogées.

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

Clause 11: The definition "designated telecommunications common carrier" in subsection 2(1) reads as follows:

"designated telecommunications common carrier" means a telecommunications common carrier named in Schedule I;

Clause 12: Section 5 reads as follows:

5. (1) The articles of incorporation of the new corporation shall contain

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the new corporation to prevent designated telecommunications common carriers, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate,

(i) subject to subparagraph (ii), voting shares to which are attached more than forty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation, and

(ii) on and after sixty days after the day on which voting shares of the new corporation are first distributed to the public, voting shares to which are attached more than thirty-three and one-third per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(*b*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the new corporation to prevent non-residents, including any designated common carrier that is a non-resident, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(*c*) provisions

(i) permitting designated telecommunications common carriers and their associates, in lieu of casting votes on any resolution electing directors of the new corporation, to appoint that proportion of the total number of directors that the total number of votes that all such carriers and associates may ordinarily cast to elect directors is of the total number of votes that may ordinarily be cast to elect directors, and

(ii) restricting the total number of directors that may be elected by designated telecommunications common carriers and their associates or appointed under the provisions included in the articles pursuant to subparagraph (i) to prevent control of the new corporation by designated telecommunications common carriers and their associates, such number in any case not to exceed one third of the total number of directors;

(*d*) provisions respecting the exercise of voting rights attached to voting shares of the new corporation to prevent control of the new corporation by designated telecommunications common carriers and their associates and by non-residents; and

(*e*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to this subsection or by subsection (2).

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

Article 11. — Texte de la définition de « entreprise désignée d'exploitation de télécommunications » au paragraphe 2(1) :

« entreprise désignée d'exploitation de télécommunications » L'une ou l'autre des entreprises figurant à l'annexe I.

Article 12. — Texte de l'article 5 :

5. (1) Les statuts constitutifs de la nouvelle société comportent obligatoirement :

a) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, des actions avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher des entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et les personnes qui sont liées à elles d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de quarante pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs ou, à compter du soixantième jour suivant la première souscription publique d'actions avec droit de vote, plus de trente-trois et un tiers pour cent de ces droits de vote;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, des actions avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher des non-résidents, y compris des entreprises désignées d'exploitation de télécommunications ayant qualité de non-résidentes, d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs;

c) des dispositions :

(i) autorisant les entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et les personnes liées à elles à nommer, en remplacement de l'exercice de leur droit de vote sur la résolution relative à une élection des administrateurs, un nombre d'administrateurs correspondant à la proportion que représente le nombre total des droits de vote que peuvent exercer toutes ces entreprises et les personnes liées à elles par rapport au nombre total des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection,

(ii) limitant le nombre de ces nominations ou le nombre des administrateurs que peuvent élire les entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et les personnes liées à elles de façon à empêcher ces entreprises et ces personnes d'avoir le contrôle de la nouvelle société, le nombre ne pouvant, en tout état de cause, dépasser le tiers du nombre total des administrateurs;

d) des dispositions relatives à l'exercice du droit de vote et destinées à empêcher que la nouvelle société ne soit contrôlée par des entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et des personnes liées à elles, ou par des non-résidents;

e) des dispositions visant à faire respecter les restrictions prévues au présent paragraphe ou au paragraphe (2).

COMING INTO FORCE

Coming into force

24. This Act or any of its provisions, or any provision of any Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

24. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée ou modifiée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Notwithstanding the provisions included in the articles of incorporation of the new corporation in compliance with subsection (1),

(*a*) no non-resident that is a telecommunications common carrier, and

(*b*) no associate of such a non-resident,

other than a designated telecommunications common carrier, shall hold, beneficially own or control, solely or jointly, directly or indirectly, any voting share of the new corporation otherwise than by way of security only.

(3) Without limiting the generality of paragraph (1)(*e*), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of the issue or registration of voting shares.

(4) Where it appears from the central securities register of the new corporation that a subscriber for or a transferee of voting shares of the new corporation would, on acquiring the shares, hold, beneficially own or control shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and two thousand such votes, the directors are entitled to assume that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else and, unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the shares will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of incorporation of the new corporation.

(5) For the purpose of this section, a person is an associate of another person if

(*a*) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(*b*) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(*c*) one is a partnership of which the other is a trustee;

(*d*) one is a trust of which the other is a trustee;

(*e*) both are corporations controlled by the same person;

(*f*) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the new corporation; or

(*g*) both are at the same time associates within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the same person.

(6) Notwithstanding subsection (5), for the purposes of this section,

(*a*) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a designated common carrier or a non-resident submits to the new corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the new corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, the resident or in the right of, for the use or the benefit of, or under control of, any designated telecommunications common carrier or non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that designated telecommunications common carrier or non-resident, as the case may be, are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(*b*) two corporations are not associates pursuant to paragraph (5)(*g*) by reason only that under paragraph (5)(*a*) each is an associate of the same individual; and

(2) Malgré toute disposition des statuts prévue au paragraphe (1), il est interdit aux entreprises d'exploitation de télécommunications ayant qualité de non-résidentes et aux personnes liées à elles, sauf s'il s'agit d'entreprises désignées d'exploitation de télécommunications, d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, d'actions avec droit de vote de la nouvelle société.

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)*e*), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'émission ou d'enregistrement d'actions avec droit de vote.

(4) Lorsque, d'après le registre central des valeurs mobilières de la nouvelle société, il ressort qu'un souscripteur ou un cessionnaire d'actions avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des actions, d'actions conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de votes qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, les administrateurs sont justifiés de présumer que le souscripteur ou cessionnaire n'est ni ne sera lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des actions ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

(5) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la nouvelle société;

g) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas *a*) à *f*), à la même personne.

(6) Par dérogation au paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou à un non-résident présente à la nouvelle société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, pour son usage ou à son profit, soit du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou d'un non-résident avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette entreprise ou ce non-résident, selon le cas, ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées au sens de l'alinéa (5)*g*) du seul fait que, en application de l'alinéa (5)*a*), chacune est liée à la même personne physique;

(*c*) where it appears from the central securities register of the new corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and two thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

(7) In this section,

"corporation" includes a body corporate, partnership or unincorporated organization;

"non-resident" means

(*a*) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(*c*) a foreign government or an agency thereof,

(*d*) a corporation that is controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*c*),

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(*f*) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (*e*);

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident.

Clause 13: Section 6 reads as follows:

6. The new corporation and its shareholders and directors

(*a*) shall not, without prior approval of the Governor in Council,

(i) amend any provisions included in its articles of incorporation in compliance with section 5, or

(ii) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; and

(*b*) shall not make any articles or by-laws inconsistent with the provisions referred to in subparagraph (*a*)(i) or with subsection 5(2).

Clause 14: Section 7 reads as follows:

7. (1) The new corporation shall provide public telecommunication services between Canada and places outside Canada and in connection therewith

(*a*) shall coordinate telecommunication services between Canada and places outside Canada with the telecommunication services of other countries; and

(*b*) shall, so far as practicable and reasonable,

(i) make use of developments in cable and radio transmission or reception for public telecommunication services between Canada and places outside Canada, and

(ii) conduct research and development for the purpose of improving telecommunication services.

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la nouvelle société indique qu'une personne est le détenteur ou le véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nul autre et nul autre n'est lié à elle.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« non-résident » Selon le cas :

a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *c*);

e) fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*);

f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa *e*).

« résident » Particulier, société, gouvernement, mandataire de celui-ci ou fiducie autre qu'un non-résident.

« société » Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués.

Article 13. — Texte de l'article 6 :

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs :

a) de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes sans l'autorisation préalable du gouverneur en conseil :

(i) modifier les dispositions des statuts conformes à l'article 5,

(ii) demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements incompatibles avec les dispositions mentionnées au sous-alinéa *a*)(i) ou avec le paragraphe 5(2).

Article 14. — Texte de l'article 7 :

7. (1) La nouvelle société est tenue de fournir des services publics de télécommunications entre le Canada et l'étranger et, dans ce cadre :

a) de coordonner les services de télécommunications entre le Canada et l'étranger avec ceux d'autres pays;

b) dans la mesure du possible et du raisonnable :

(i) de mettre en oeuvre les progrès réalisés dans la transmission ou la réception par câble et radio au profit des services de télécommunications entre le Canada et l'étranger,

(ii) de se livrer à des activités de recherche et développement en vue d'améliorer les services de télécommunications.

(2) Nothing in this section shall be construed as limiting the capacity, rights, powers and privileges of the new corporation or as imposing a restriction on the businesses that it may carry on.

Clause 15: Section 8 reads as follows:

8. (1) The new corporation shall be designated as the new signatory for Canada to the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and the International Telecommunications Satelitte Organization (INTELSAT) and shall be appointed as the representative of Canada to the Commonwealth Telecommunications Council of the Commonwealth Telecommunications Organisation, but such designation and appointment does not prevent the designation or appointment of another person as a new signatory or representative in substitution for the new corporation.

(2) The new corporation shall, on request, apprise the Minister of Communications and the Minister of Foreign Affairs of any of its negotiations with a foreign government or body, or an international organization, respecting telecommunications facilities, operations or services.

Clause 16: Section 10 reads as follows:

10. No act relating to the solvency or winding-up of a corporation applies to the new corporation and in no case shall the new corporation be wound up or amalgamated unless Parliament so provides.

Clause 17: Section 12 reads as follows:

12. No officer of the new corporation may be appointed or continue as director or officer of a designated telecommunications common carrier or an affiliate of a designated telecommunications common carrier, other than an affiliate that is wholly-owned by the new corporation and one or more designated telecommunications common carriers.

Clause 18: Section 13 reads as follows:

13. (1) No person shall acquire control of the new corporation without the prior approval of the Commission.

(2) Except in the ordinary course of the business of the new corporation, the new corporation shall not sell, lease, loan or otherwise dispose of any facilities of the new corporation that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities without the prior approval of the Commission.

(3) In deciding whether to approve a proposed transaction under this section, the Commission shall decide whether, in its opinion, the transaction is in the public interest.

(4) An approval under this section may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.

(5) This section does not apply in respect of any issue of shares under subsection 4(3) or any sale or other disposal of shares under section 19.

Clause 19: Section 17 reads as follows:

17. Notwithstanding the *Telecommunications Act*, an agreement or arrangement between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facilities, operations or services is not subject to the approval of Commission and comes into force in accordance with its terms, but shall be filed with the Commission if the Commission so requires.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la capacité, les droits et les pouvoirs de la nouvelle société ni d'imposer quelque restriction quant aux activités commerciales qu'elle peut exercer.

Article 15. — Texte de l'article 8 :

8. (1) La nouvelle société doit être désignée comme le nouveau signataire du Canada auprès de l'Organisation internationale des télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), et doit être nommée à titre de représentant du pays auprès du *Commonwealth Telecommunications Council* de la *Commonwealth Telecommunications Organisation*; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher la désignation d'un nouveau signataire ou la nomination d'un nouveau représentant à la place de la nouvelle société.

(2) Sur demande, la nouvelle société informe le ministre des Communications et le ministre des Affaires étrangères de ses négociations avec un État ou un organisme étrangers ou une organisation internationale en matière d'installations, d'exploitation ou de services de télécommunications.

Article 16. — Texte de l'article 10 :

10. Les lois relatives à la solvabilité ou à la liquidation des personnes morales ne s'appliquent pas à la nouvelle société, le Parlement ayant seul le pouvoir d'ordonner sa liquidation ou fusion.

Article 17. — Texte de l'article 12 :

12. Aucun dirigeant de la nouvelle société ne peut être nommé administrateur ou dirigeant d'une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou d'une entreprise du même groupe, sauf si celle-ci est une filiale à cent pour cent de la nouvelle société et d'une ou plusieurs entreprises désignées d'exploitation de télécommunications, ni continuer d'occuper l'un ou l'autre de ces postes.

Article 18. — Texte de l'article 13 :

13. (1) Il est interdit d'acquérir le contrôle de la nouvelle société sans l'autorisation préalable du Conseil.

(2) Il est interdit à la nouvelle société, sauf dans le cadre de son activité commerciale normale, de céder, notamment par vente, location ou prêt, les installations qui sont essentielles à des activités de télécommunications, sans l'autorisation préalable du Conseil.

(3) Pour se prononcer sur l'autorisation demandée aux termes du présent article, le Conseil doit décider si, à son avis, l'opération sert l'intérêt public.

(4) L'autorisation du Conseil, accordée dans le cadre du présent article, peut être générale ou spéciale et assortie des conditions que celui-ci juge utiles.

(5) Le présent article ne s'applique ni à l'émission d'actions prévue au paragraphe 4(3) ni à la cession, notamment par vente, d'actions aux termes de l'article 19.

Article 19. — Texte de l'article 17 :

17. Par dérogation à la *Loi sur les télécommunications*, les marchés et arrangements conclus entre la nouvelle société et un exploitant de télécommunications étranger ou une autorité étrangère en matière de télécommunications et relatifs aux installations, exploitations ou services de télécommunications internationaux doivent être soumis au Conseil si celui-ci l'exige; ils ne sont toutefois pas assujettis à son approbation et prennent effet conformément à leur dispositif.

Clause 20: Section 18 reads as follows:

18. (1) The Governor in Council may give a directive to the new corporation with respect to any matter relating to the national security, the foreign policy or the international telecommunications policy of Canada.

(2) Before a directive is given to the new corporation, the Minister of Industry may consult the board of directors of the new corporation with respect to the proposed directive.

(3) The directors of the new corporation shall ensure that every directive given to the new corporation is implemented in a prompt and efficient manner and shall forthwith notify the Minister of Industry when the directive is implemented.

(4) The Governor in Council may compensate the new corporation in respect of the implementation of a directive with such moneys as are appropriated by Parliament for the purpose.

(5) Complaince by the new corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the new corporation.

(6) The Commission shall allow for regulatory purposes any reasonable costs incurred by the new corporation in implementing a directive to the extent that the costs exceed any compensation paid to the new corporation under this section.

(7) The Minister of Industry shall cause a copy of every directive given to the new corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given, unless the Governor in Council is of the opinion that to do so would be against the interests of national security or foreign relations or the commercial interests of any person.

Clause 21: Section 24 reads as follows:

24. The Governor in Council may, by order,

(*a*) delete from Schedule I the name of any telecommunications common carrier that has been changed and substitute the new name therefor;

(*a*.1) add to Schedule I the name of any telecommunications common carrier that carries on, in whole or in part, the same business as a carrier whose name appears in that Schedule; and

(*b*) delete from Schedule I the name of any former telecommunications common carrier that has been dissolved or has otherwise ceased to be a telecommunications common carrier.

Clause 22: Section 33 reads as follows:

33. The Acts set out in column I of Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.

Article 20. — Texte de l'article 18 :

18. (1) Le gouverneur en conseil peut donner des instructions à la nouvelle société sur toute question relative à la sécurité nationale du Canada, à sa politique étrangère ou à sa politique en matière de télécommunications internationales.

(2) Avant que ne soient données ces instructions, le ministre de l'Industrie peut consulter le conseil d'administration de la nouvelle société sur leur teneur.

(3) Les administrateurs de la nouvelle société veillent à la rapidité et à l'efficacité de la mise en oeuvre des instructions et avisent le ministre de l'Industrie dès que celles-ci ont été mises en oeuvre.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement, verser une indemnité à la nouvelle société relativement à la mise en oeuvre des instructions.

(5) En observant les instructions qu'elle reçoit, la nouvelle société est présumée agir au mieux de ses intérêts.

(6) Le Conseil doit considérer comme permises aux fins de la réglementation les dépenses raisonnables entraînées pour la nouvelle société par la mise en oeuvre des instructions, dans la mesure où le montant de ces dépenses dépasse celui de l'indemnité versée en application du présent article.

(7) Le ministre de l'Industrie fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date des instructions, sauf si le gouverneur en conseil estime que le dépôt serait préjudiciable à la sécurité nationale, aux relations étrangères ou aux activités commerciales de quiconque.

Article 21. — Texte de l'article 24 :

24. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) remplacer à l'annexe I, en cas de modification du nom d'une entreprise d'exploitation de télécommunications y figurant, l'ancien nom par le nouveau;

a.1) ajouter à l'annexe I le nom de toute entreprise d'exploitation de télécommunications qui poursuit, même en partie, les activités d'une entreprise qui y figure déjà;

b) supprimer de l'annexe I le nom de toute ancienne entreprise d'exploitation de télécommunications qui a été dissoute ou qui, pour une autre raison, a cessé d'être une telle entreprise.

Article 22. — Texte de l'article 33 :

33. Les passages des lois mentionnées à l'annexe II sont modifiés de la manière qui y est indiquée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-17

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Telecommunications Act and the Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 9, 1997

C-17

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications et la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 DÉCEMBRE 1997

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Telecommunications Act and the Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les télécommunications et la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada ».

Summary

This enactment amends the *Telecommunications Act* and the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* in order to implement Canada's obligations to liberalize basic international telecommunications services under the Fourth Protocol to the General Agreement on Trade in Services. Consistent with these obligations, the amendments to the *Telecommunications Act*

(*a*) authorize the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to establish a licensing regime for telecommunications service providers and to administer telecommunications numbering resources and other activities related to telecommunications; and

(*b*) augment the existing regime for the certification and inspection of telecommunications equipment in Canada.

Amendments to the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* repeal provisions that are inconsistent with the termination of Teleglobe Canada Inc.'s monopoly in the provision of facilities for telecommunications services between Canada and overseas.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* et la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* afin de mettre en oeuvre les obligations du Canada en matière de libéralisation des services de télécommunication internationale de base prévues par le Quatrième protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services. Conformément à ces obligations, les modifications visent :

a) d'une part, à permettre au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de mettre en place un régime de licences pour les fournisseurs de services de télécommunication et de gérer les ressources de numérotage et d'autres activités liées aux télécommunications;

b) d'autre part, à améliorer le régime de certification et d'inspection des appareils de télécommunication existant au Canada.

Les modifications de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* abrogent les dispositions qui sont incompatibles avec la fin du monopole de Téléglobe Canada en ce qui a trait à la fourniture d'installations destinées aux services de télécommunication transocéanique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Telecommunications Act and the Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1993, c. 38; 1995, c. 1

TELECOMMUNICATIONS ACT

1. Subsection 2(1) of the *Telecommunications Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"telecommunications service provider" means a person who provides basic telecommunications services, including by exempt transmission apparatus;

"telecommunications service provider" « *fournisseur de services de télécommunication* »

2. Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exemption

(5) Subsections (1), (2) and (4) do not apply in respect of the ownership or operation of

(*a*) international submarine cables; or

(*b*) earth stations that provide telecommunications services by means of satellites.

3. The Act is amended by adding the following after section 16:

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications et la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1993, ch. 38; 1995, ch. 1

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fournisseur de services de télécommunication » La personne qui fournit des services de télécommunication de base, y compris au moyen d'un appareil de transmission exclu.

« fournisseur de services de télécommunication » "telecommunications service provider"

2. L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exclusion

(5) Les paragraphes (1), (2) et (4) ne s'appliquent pas en ce qui touche la propriété ou l'exploitation tant des câbles sous-marins internationaux que des stations terriennes qui assurent des services de télécommunication par satellites.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

International Telecommunications Services Licences

Licence required — classes of telecommunications service providers

16.1 (1) No telecommunications service provider that is of a class specified by the Commission shall provide international telecommunications services except in accordance with an international telecommunications service licence.

Licence required — classes of service

(2) No telecommunications service provider shall, except in accordance with an international telecommunications service licence, provide international telecommunications services that are within a class of telecommunications services specified by the Commission.

Application

16.2 An application for the issuance, renewal or amendment of an international telecommunications service licence must be made in the form and manner and with the information specified by the Commission, and be accompanied by the fee prescribed under subsection 68(1).

Issuance of licences

16.3 (1) The Commission may, on application, issue an international telecommunications service licence.

Conditions

(2) The Commission may, in respect of international telecommunications services,

(*a*) establish licence conditions in respect of classes of telecommunications service providers or classes of international telecommunications services; and

(*b*) include in a licence conditions that are related to the circumstances of the licensee and that the Commission considers appropriate.

Amendment

(3) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, amend any conditions of a licence.

Term

(4) The term of a licence may not exceed ten years on its issuance or renewal.

Renewal

(5) A licence may be renewed on application by the licensee.

Licences de services de télécommunication internationale

Licence obligatoire — fournisseurs de services de télécommunication

16.1 (1) Les fournisseurs de services de télécommunication, quand ils appartiennent aux catégories précisées par le Conseil, ne peuvent fournir des services de télécommunication internationale sans une licence de services de télécommunication internationale.

Licence obligatoire — services de télécommunication

(2) Les fournisseurs de services de télécommunication ne peuvent fournir les services de télécommunication internationale d'une catégorie précisée par le Conseil, sauf en conformité avec une licence de services de télécommunication internationale.

Demandes

16.2 Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de services de télécommunication internationale se font selon les modalités prévues par le Conseil et doivent être accompagnées des renseignements exigés par celui-ci ainsi que du paiement des droits fixés aux termes du paragraphe 68(1).

Attribution

16.3 (1) Le Conseil peut attribuer une licence de services de télécommunication internationale sur demande.

Conditions

(2) Il peut, en ce qui concerne les services de télécommunication internationale :

a) prévoir des conditions de la licence pour une catégorie de fournisseurs de services de télécommunication ou une catégorie de services de télécommunication internationale;

b) assortir toute licence des conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées.

Modification

(3) Les conditions peuvent être modifiées soit sur demande d'un intéressé, soit de la propre initiative du Conseil.

Période de validité

(4) La période de validité de la licence délivrée ou renouvelée ne peut excéder dix ans.

Renouvellement

(5) Le renouvellement se fait sur demande du titulaire.

Transfer

(6) A licence is not transferable except with the consent of the Commission.

Incessibilité

(6) Sauf sur consentement du Conseil, la licence n'est pas transférable.

Suspension and revocation of telecommunications service licences

16.4 (1) The Commission may suspend or revoke an international telecommunications service licence whenever the Commission believes on reasonable grounds that the licensee has contravened this Act, the regulations or any condition of the licence, but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Commission.

Suspension et révocation de licences

16.4 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une licence de services de télécommunication internationale a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de la licence, le Conseil peut suspendre ou révoquer celle-ci après, d'une part, avoir donné au titulaire un avis écrit motivant la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.

Consent of licensee

(2) The Commission may suspend or revoke a licence with the consent of, or on application by, the licensee.

Consentement du titulaire

(2) Il peut en outre suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.

4. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issuance of licences

19. (1) The Minister may, on application, issue an international submarine cable licence to a person who is eligible under the regulations to hold the licence.

Attribution

19. (1) Le ministre peut attribuer une licence de câble sous-marin international à toute personne admissible en vertu des règlements.

5. Paragraph 22(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 22(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) prescribing classes of international submarine cable licences and determining the persons eligible to hold licences of any particular class;

c) établir les catégories de licences de câble sous-marin international et déterminer les personnes pouvant être titulaires de telles licences;

6. The Act is amended by adding the following after section 46:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Telecommunications Numbering and Other Matters

Ressources en matière de numérotage et autres questions

Administration by Commission

46.1 The Commission may, if it determines that to do so would facilitate the interoperation of Canadian telecommunications networks,

(*a*) administer:

(i) databases or information, administrative or operational systems related to the functioning of telecommunications networks, or

(ii) numbering resources used in the functioning of telecommunications networks, including the portion of the North American Numbering Plan resources that relates to Canadian telecommunications networks; and

Attributions du Conseil

46.1 S'il conclut que cela facilitera l'interfonctionnement des réseaux de télécommunication canadiens, le Conseil peut :

a) gérer les systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels et les banques de données relatives au fonctionnement des réseaux de télécommunication, ainsi que les ressources en matière de numérotage servant à l'exploitation des réseaux de télécommunication, y compris la partie du Plan de numérotage nord-américain y affé-rente;

b) trancher toute question et rendre toute ordonnance en ce qui touche à ces systèmes, banques de données et ressources.

(*b*) determine any matter and make any order with respect to the databases, information, administrative or operational systems or numbering resources.

Delegation of powers

46.2 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate any of its powers under section 46.1 to any person, including any body created by the Commission for that purpose.

Décision du délégataire

(2) For the purposes of sections 62 and 63, a decision of a delegate is deemed to be a decision of the Commission.

Décision du Conseil

(3) For greater certainty, a delegation of powers is a decision of the Commission.

Révocation

(4) The Commission may, in writing, revoke a delegation of powers. A revocation is deemed not to be a decision of the Commission.

Tarifs

46.3 (1) Subject to subsection (2), a delegate may charge rates for exercising delegated powers.

Approbation préalable

(2) The Commission may regulate the rates charged by a delegate, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise.

Financial Administration Act does not apply

(3) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, money collected by a delegate is deemed not to be public money.

Regulation of conditions and rates

46.4 The Commission may regulate

(*a*) the manner in which any person provides services relating to any of the matters referred to in paragraph 46.1(*a*); and

(*b*) the rates, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, charged by the person.

Contribution to fund

46.5 (1) The Commission may require any telecommunications service provider to contribute, subject to any conditions that the Commission may set, to a fund to support continuing access by Canadians to basic telecommunications services.

Délégation

46.2 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 46.1.

Décision du délégataire

(2) Pour l'application des articles 62 et 63, toute décision du délégataire est réputée être une décision du Conseil.

Décision du Conseil

(3) Il est entendu que la délégation de pouvoir constitue une décision du Conseil.

Révocation

(4) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation; la révocation est réputée ne pas constituer une décision.

Tarifs

46.3 (1) Le délégataire peut imposer des tarifs pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.

Approbation préalable

(2) Le Conseil peut régir les tarifs imposés par le délégataire, notamment en les subordonnant à son approbation préalable.

Propriété des sommes perçues

(3) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes perçues par le délégataire sont réputées ne pas être des fonds publics.

Modalités de fourniture des services

46.4 Le Conseil peut :

a) régir les modalités de fourniture de services sur toute question mentionnée à l'alinéa 46.1*a*);

b) régir les tarifs imposés par toute personne qui fournit de tels services, notamment en les subordonnant à son approbation préalable.

Contribution financière

46.5 (1) Le Conseil peut enjoindre à un fournisseur de services de télécommunication de contribuer, aux conditions qu'il détermine, à un fonds établi pour soutenir l'accès continu à des services de télécommunication de base aux Canadiens.

Designation of administrator

(2) The Commission must designate a person to administer the fund.

(2) Il désigne le gestionnaire du fonds.

Gestionnaire

Regulation of administration and rates

(3) The Commission may regulate

(*a*) the manner in which the administrator administers the fund; and

(*b*) the rates, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, charged by the administrator for administering the fund.

(3) Il peut régir les tarifs imposés par le gestionnaire pour la gestion du fonds, notamment en les subordonnant à son approbation préalable, ainsi que la manière de gérer ce fonds.

Pouvoirs du Conseil

7. Subsection 67(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) prescribing classes of international telecommunications service licences;

(*b*.2) requiring international telecommunications service licensees to publish their licences or otherwise make them available for public inspection;

7. Le paragraphe 67(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) établir les catégories de licences de services de télécommunication internationale;

b.2) exiger des titulaires de licences de services de télécommunication internationale la publication ou la mise à la disposition du public de celles-ci;

8. The Act is amended by adding the following after section 69:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69, de ce qui suit :

PART IV.1

TELECOMMUNICATIONS APPARATUS

PARTIE IV.1

APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION

Application

Application

Application

69.1 This Part applies to telecommunications apparatus that can be

(*a*) connected to telecommunications networks of Canadian carriers; and

(*b*) used by a telecommunications service subscriber at their premises.

69.1 La présente partie s'applique aux appareils de télécommunication pouvant être reliés à un réseau de télécommunication d'une entreprise canadienne et utilisés dans les locaux d'un abonné d'un service de télécommunication.

Application

Prohibitions

Interdictions

Technical acceptance certificate

69.2 (1) No person shall distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus for which a technical acceptance certificate is required under this Act, otherwise than in accordance with such a certificate.

69.2 (1) Il est interdit de distribuer, louer, mettre en vente, vendre ou importer tout appareil de télécommunication pour lequel un certificat d'approbation technique est exigé au titre de la présente loi, si ce n'est en conformité avec celui-ci.

Certificat d'approbation technique

Specifications and markings

(2) No person shall distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus for which technical specifications or markings are required under paragraph 69.4(1)(*a*), unless the apparatus complies with those requirements.

(2) Il est interdit de se livrer aux mêmes activités à l'égard de tout appareil de télécommunication qui ne respecte pas les spécifications techniques ou les normes de marquage qui lui sont imposées en application de l'alinéa 69.4(1)*a*).

Normes

Minister's Powers

Minister's powers

69.3 (1) Subject to any regulations made under section 69.4, the Minister may, taking into account all matters that the Minister considers relevant to further the Canadian telecommunications policy objectives,

(*a*) issue technical acceptance certificates in respect of telecommunications apparatus and fix the duration and conditions of any such certificate;

(*b*) change the duration and amend the conditions of certificates;

(*c*) make available to the public any information set out in certificates;

(*d*) establish technical specifications and markings in relation to telecommunications apparatus or any class of telecommunications apparatus;

(*e*) test telecommunications apparatus for compliance with technical specifications and markings required under this Part;

(*f*) require holders of, and applicants for, certificates to disclose to the Minister any information that the Minister considers appropriate respecting the present and proposed use of the telecommunications apparatus in question;

(*g*) require holders of certificates to inform the Minister of any material changes in information disclosed under paragraph (*f*);

(*h*) appoint inspectors for the purposes of this Part; and

(*i*) do any other thing necessary for the effective administration of this Part.

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize any person to perform such powers on behalf of the Minister under paragraph (1)(*a*) as the Minister may determine and subject to the conditions that the Minister may fix.

Pouvoirs ministériels

Pouvoirs ministériels

69.3 (1) Sous réserve de tout règlement pris en application de l'article 69.4, le ministre peut, compte tenu des questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication :

a) délivrer, en les assortissant éventuellement de conditions, des certificats d'approbation technique à l'égard des appareils de télécommunication et en fixer la durée;

b) modifier les conditions ou la durée de tels certificats;

c) mettre à la disposition du public tout renseignement y figurant;

d) fixer les spécifications techniques et les normes de marquage applicables aux appareils de télécommunication ou à toute catégorie de ceux-ci;

e) procéder à l'essai d'appareils de télécommunication pour s'assurer de leur conformité aux spécifications techniques ou aux normes de marquage fixées sous le régime de la présente partie;

f) exiger que les demandeurs et les titulaires de licences lui communiquent tout renseignement qu'il estime indiqué concernant l'utilisation — présente et future — de l'appareil de télécommunication;

g) exiger que ces titulaires l'informent de toute modification importante des renseignements ainsi communiqués;

h) nommer les inspecteurs pour l'application de la présente partie;

i) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application efficace de la présente partie.

Délégation

(2) Le ministre peut autoriser toute personne à exercer, en son nom et aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs que lui confère l'alinéa (1)*a*) qu'il détermine.

Suspension or revocation of certificate

(3) The Minister may suspend or revoke a certificate

(*a*) with the consent of the holder of the certificate;

(*b*) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect to the notice, if the Minister is satisfied that

(i) the holder has contravened this Part, the regulations or the conditions of the certificate, or

(ii) the certificate was obtained through misrepresentation; or

(*c*) on giving written notice of suspension or revocation to the holder, without having to give the holder an opportunity to make representations to the Minister with respect to the notice, if the holder has failed to comply with a request to pay fees or interest due.

Suspension ou annulation du certificat

(3) Le ministre peut suspendre ou annuler le certificat dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a le consentement du titulaire;

b) il est convaincu, après avoir donné au titulaire un avis écrit et la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que celui-ci a enfreint la présente partie, ses règlements d'application ou les conditions du certificat,

(ii) soit que le certificat a été obtenu sous de fausses représentations;

c) il donne un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque celui-ci n'a pas satisfait à une demande de paiement des droits ou intérêts dus.

Powers of Governor in Council and Others

Regulations

69.4 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting requirements for technical specifications and markings in relation to telecommunications apparatus or any class of telecommunications apparatus;

(*b*) prescribing telecommunications apparatus, or classes of telecommunications apparatus, in respect of which a technical acceptance certificate is required;

(*c*) respecting the inspection, testing and approval of telecommunications apparatus in relation to technical acceptance certificates;

(*d*) prescribing the form of technical acceptance certificates or markings, or any class of certificates or markings;

(*e*) prescribing the procedure governing applications for technical acceptance certificates, or any class of certificates, and the issuing of certificates by the Minister;

(*f*) prescribing the conditions of technical acceptance certificates, including conditions as to the services that may be provided by the holder of a certificate;

Pouvoirs du gouverneur en conseil et autres

Règlements

69.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les spécifications techniques et les normes de marquage applicables aux appareils de télécommunication ou à toute catégorie de ceux-ci;

b) préciser ceux d'entre eux — ou les catégories — qui sont assujettis au certificat d'approbation technique;

c) régir l'inspection, l'essai et l'approbation des appareils de télécommunication en vue de la délivrance des certificats;

d) fixer la forme de ceux-ci et des marquages ou de leurs catégories;

e) préciser la procédure de demande des certificats ou de toute catégorie de ceux-ci, ainsi que de délivrance des certificats par le ministre;

f) fixer les conditions des certificats, notamment celles qui concernent les services pouvant être fournis par leur titulaire;

g) préciser les fonctions des inspecteurs et les qualités requises des personnes pouvant le devenir, et régir leur admissibilité au poste;

(*g*) prescribing the eligibility and qualifications of persons who may be appointed as inspectors, and the duties of inspectors;

(*h*) for giving effect to international agreements, conventions or treaties respecting telecommunications apparatus to which Canada is a party;

(*i*) prescribing fees for technical acceptance certificates, applications for certificates and examinations or testing in relation to certificates, and respecting interest payable on unpaid fees;

(*j*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(*k*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

Powers of inspectors

69.5 (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 69.3(1)(*h*) may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Part,

(*a*) enter any place of business that the inspector believes on reasonable grounds is being used to distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus referred to in section 69.2;

(*b*) examine any telecommunications apparatus found in a place referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found in a place referred to in paragraph (*a*) that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the enforcement of this Part, and make copies of, or take extracts from, them.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall give the inspector

h) donner effet aux accords, conventions ou traités internationaux sur les appareils de télécommunication auxquels le Canada est partie;

i) fixer les droits à payer — et les intérêts afférents à ceux-ci — pour les demandes de certificats d'approbation technique, les examens ou les essais nécessaires en vue de leur délivrance;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Incorporation par renvoi

(2) Il est entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Pouvoirs des inspecteurs

69.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé au titre de l'alinéa 69.3(1)*h*) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente partie :

a) pénétrer dans tout lieu d'affaires s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y fait la distribution, la location, la mise en vente, la vente ou l'importation d'appareils de télécommunication visés à l'article 69.2;

b) examiner tout appareil de télécommunication trouvé sur les lieux;

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissements — trouvés sur les lieux et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente partie.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

any information that the inspector reasonably requests.

Obstruction, false information

(3) When an inspector is carrying out duties under this Part, no person shall

(*a*) resist or wilfully obstruct the inspector; or

(*b*) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector.

Entrave et fausses déclarations

(3) Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

9. (1) The portion of subsection 73(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 73(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Offences

73. (1) Every person who contravenes subsection 16(4) or 16.1(1) or (2) or section 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

Infractions

73. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 16(4) ou 16.1(1) ou (2) ou à l'article 17 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

(2) Paragraph 73(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 73(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) contravenes section 25, subsection 27(1) or (2) or section 69.2,

a) contrevient à l'article 25, aux paragraphes 27(1) ou (2) ou à l'article 69.2;

(3) Paragraph 73(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 73(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, a person appointed under section 70 or an inspector appointed under paragraph 69.3(1)(*h*) or section 71

d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 70 ou à l'inspecteur visé à l'alinéa 69.3(1)*h*) ou à l'article 71 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

(4) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(4) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Injunctions

(7) If a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that a contravention of section 69.2 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence.

Injonctions

(7) S'il est convaincu qu'une contravention à l'article 69.2 se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir.

Federal Court

(8) For the purposes of subsection (7), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Cour fédérale

(8) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (7), un tribunal compétent.

10. The Act is amended by adding the following after section 74:

Forfeiture

Forfeiture of telecommunications apparatus

74.1 (1) In the case of a conviction for an offence arising out of a contravention of subsection 69.2(1) or (2), any telecommunications apparatus in relation to which or by means of which the offence was committed may be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the Minister for the disposition, subject to subsections (2) to (6), that the Minister may direct.

Notice of forfeiture

(2) If apparatus is ordered to be forfeited under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the forfeiture to be published in the *Canada Gazette*.

Application by person claiming interest

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, holder of a prior claim, lien holder or holder of any like right or interest may, within ninety days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, holder of a prior claim, lien holder or holder of any like right or interest of whom the applicant has knowledge.

Notice of intervention

(5) Every person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) must, in order to appear at the hearing of the application, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy of that notice on the Minister and on the applicant at least ten days before the day fixed for the hearing or any shorter period that the court may allow.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74, de ce qui suit :

Confiscation

Confiscation

74.1 (1) En cas de déclaration de culpabilité pour une contravention aux paragraphes 69.2(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'appareil de télécommunication en cause pour qu'il en soit disposé, sous réserve des paragraphes (2) à (6), suivant ses instructions.

Avis

(2) Le cas échéant, il fait publier un avis de la confiscation dans la *Gazette du Canada*.

Requête

(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de priorité ou d'un droit semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

Avis

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

Avis d'intervention

(5) À l'exception du ministre, la personne qui reçoit signification d'un tel avis et désire comparaître lors de l'audition de la requête dépose au greffe du tribunal, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition ou dans le délai plus court fixé par le tribunal, un avis d'intervention dont elle fait transmettre copie au ministre et au requérant.

Order declaring nature and extent of interests

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest and the priority of their interest in relation to other interests recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(*a*) is innocent of any complicity and collusion in any conduct that caused the apparatus to be subject to forfeiture; and

(*b*) in the case of owners, exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the apparatus to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence arising out of a contravention of section 69.2.

Liability for costs

(7) Any persons convicted in respect of the forfeited apparatus are jointly and severally or solidarily liable for all the costs of inspection, seizure, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed any proceeds of the disposition of the apparatus that has been forfeited to Her Majesty under this section.

Ordonnance

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Frais

(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont conjointement et individuellement ou solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

1987, c. 12; R.S., c. 9 (3rd Supp); 1991, c. 11; 1993, c. 38; 1994, c. 24; 1995, cc. 1, 5

TELEGLOBE CANADA REORGANIZATION AND DIVESTITURE ACT

1987, ch. 12; L.R., ch. 9 (3e suppl.); 1991, ch. 11; 1993, ch. 38; 1994, ch. 24; 1995, ch. 1, 5

LOI SUR LA RÉORGANISATION ET L'ALIÉNATION DE TÉLÉGLOBE CANADA

11. The definition "designated telecommunications common carrier" in subsection 2(1) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed.

11. La définition de « entreprise désignée d'exploitation de télécommunications », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada*, est abrogée.

12. Section 5 of the Act is repealed.

12. L'article 5 de la même loi est abrogé.

13. Section 6 of the Act is repealed.

13. L'article 6 de la même loi est abrogé.

14. Section 7 of the Act is repealed.

14. L'article 7 de la même loi est abrogé.

1995, c. 5, par. 25(1)(c.4)

15. Section 8 of the Act is repealed.

15. L'article 8 de la même loi est abrogé.

1995, ch. 5, al. 25(1)c.4)

16. Section 10 of the Act is repealed.

16. L'article 10 de la même loi est abrogé.

17. Section 12 of the Act is repealed.

18. Section 13 of the Act is repealed.

1993, c. 38, s. 118

19. Section 17 of the Act is repealed.

1995, c. 1, par. 62(1)(*v*)

20. Section 18 of the Act is repealed.

1993, c. 38, s. 119

21. Section 24 of the Act is repealed.

22. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Deemed approval

33. An agreement or arrangement referred to in section 29 of the *Telecommunications Act* or a limitation of liability referred to in section 31 of that Act that was entered into or imposed, respectively, by the new corporation, or to which the new corporation is an assignee or a successor on the coming into force of this section, and that is in effect on the coming into force of this section, is deemed to have been approved under section 29 or 31 of that Act.

23. Schedules I and II to the Act are repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

24. This Act or any of its provisions, or any provision of any Act as enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

17. L'article 12 de la même loi est abrogé.

18. L'article 13 de la même loi est abrogé.

19. L'article 17 de la même loi est abrogé. 1993, ch. 38, art. 118

20. L'article 18 de la même loi est abrogé. 1995, ch. 1, al. 62(1)*v*)

21. L'article 24 de la même loi est abrogé. 1993, ch. 38, art. 119

22. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accords et restrictions de responsabilité

33. Un accord ou une entente visé à l'article 29 de la *Loi sur les télécommunications* conclu par la nouvelle société, ou qui s'applique à son profit, ainsi que la limitation de responsabilité fixée pour elle aux termes de l'article 31 de cette loi, ou qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique à son profit, qui sont en vigueur à cette date sont censés avoir fait l'objet de l'approbation prévue aux articles 29 ou 31 de cette loi, selon le cas.

23. Les annexes I et II de la même loi sont abrogées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

24. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée ou modifiée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-18

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Customs Act and the Criminal Code

First reading, October 30, 1997

THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

C-18

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi sur les douanes et le Code criminel

Première lecture le 30 octobre 1997

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

21451

Summary

This enactment amends the *Customs Act* to give designated customs officers the power to arrest without warrant and to release from custody in all cases where arrest without warrant by a peace officer is permitted, and release from custody by a peace officer is required, under the *Criminal Code*. The enactment also gives designated customs officers the power to deal with impaired driving offences.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les douanes* afin d'autoriser les agents des douanes désignés à arrêter sans mandat et mettre en liberté lorsque les circonstances sont telles qu'il peut y avoir arrestation sans mandat et mise en liberté par un agent de la paix en vertu du *Code criminel*. Le texte donne également aux agents des douanes désignés les pouvoirs nécessaires pour intervenir à l'égard des infractions pour capacité de conduite affaiblie.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-18 PROJET DE LOI C-18

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Customs Act and the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CUSTOMS ACT

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47; 1995, cc. 15, 39, 41; 1996, cc. 16, 31, 33; 1997, cc. 14, 18

1. The *Customs Act* is amended by adding the following after section 163.3:

PART VI.1

ENFORCEMENT OF CRIMINAL OFFENCES OTHER THAN OFFENCES UNDER THIS ACT

Powers of Designated Officers

Designation by Minister

163.4 (1) The Minister may designate any officer for the purposes of this Part and shall furnish the officer with a certificate of designation.

Admissibility of certificate

(2) A certificate of designation is admissible in evidence as proof of an officer's designation without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi sur les douanes et le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1, (2e suppl.); L.R., ch. 7, (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1, 47, (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47; 1995, ch. 15, 39, 41; 1996, ch. 16, 31, 33; 1997, ch. 14, 18

1. La *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction, après l'article 163.3, de ce qui suit :

PARTIE VI.1

CONTRÔLE D'APPLICATION EN MATIÈRE D'INFRACTIONS CRIMINELLES À D'AUTRES LOIS

Pouvoirs des agents des douanes désignés

Désignation ministérielle

163.4 (1) Le ministre peut désigner des agents des douanes pour l'application de la présente partie; il leur remet alors un certificat attestant leur qualité.

Admissibilité du certificat

(2) Le certificat de désignation d'un agent des douanes désigné est admissible en preuve et fait foi de la désignation sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la

EXPLANATORY NOTES

Customs Act

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les douanes

Article 1. — Nouveau.

signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Powers of designated officers

163.5 (1) In addition to the powers conferred on an officer for the enforcement of this Act, a designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer has, in relation to a criminal offence under any other Act of Parliament, the powers and obligations of a peace officer under sections 495 to 497 of the *Criminal Code*, and subsections 495(3) and 497(3) of that Act apply to the designated officer as if he or she were a peace officer.

Pouvoirs et fonctions de l'agent désigné

163.5 (1) Dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane, l'agent des douanes désigné, en plus des pouvoirs conférés aux agents des douanes pour l'application de la présente loi, a les pouvoirs et obligations que les articles 495 à 497 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix à l'égard d'une infraction criminelle à toute autre loi fédérale; les paragraphes 495(3) et 497(3) du *Code criminel* lui sont alors applicables comme s'il était un agent de la paix.

Impaired driving offences

(2) A designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code* and may, on demanding samples of a person's blood or breath under subsection 254(3) of that Act, require that the person accompany the officer, or a peace officer referred to in paragraph (*c*) of the definition "peace officer" in section 2 of that Act, for the purpose of taking the samples.

Pouvoirs à l'égard des infractions de conduite avec faculté affaiblie

(2) L'agent des douanes désigné a, dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix; il peut, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir des échantillons d'haleine ou de sang pour permettre de déterminer son alcoolémie, lui ordonner, à cette fin, de le suivre ou de suivre un agent de la paix visé à l'alinéa *c*) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 de la même loi.

Power to detain

(3) A designated officer who arrests a person in the exercise of the powers conferred under subsection (1) may detain the person until the person can be placed in the custody of a peace officer referred to in paragraph (*c*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*.

Pouvoir de détention

(3) L'agent des douanes désigné qui arrête une personne en vertu des pouvoirs que le paragraphe (1) lui confère peut la détenir jusqu'à ce qu'elle soit confiée à la garde d'un agent de la paix visé à l'alinéa *c*) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 du *Code criminel*.

Limitation on powers

(4) A designated officer may not use any power conferred on the officer for the enforcement of this Act for the sole purpose of looking for evidence of a criminal offence under any other Act of Parliament.

Restriction

(4) L'agent des douanes désigné ne peut recourir à ses pouvoirs d'application de la présente loi uniquement pour rechercher des éléments de preuve d'infraction criminelle à une autre loi fédérale.

2. The portion of subsection 498(1) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Release from custody by officer in charge

498. (1) Where a person who has been arrested without warrant by a peace officer is taken into custody, or where a person who has been arrested without warrant and delivered to a peace officer under subsection 494(3) or placed in the custody of a peace officer under subsection 163.5(3) of the *Customs Act* is detained in custody under subsection 503(1) for

3. The portion of subsection 503(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Taking before justice

503. (1) A peace officer who arrests a person with or without warrant or to whom a person is delivered under subsection 494(3) or into whose custody a person is placed under subsection 163.5(3) of the *Customs Act* shall cause the person to be detained in custody and, in accordance with the following provisions, to be taken before a justice to be dealt with according to law:

2. Le passage du paragraphe 498(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté par un fonctionnaire responsable

498. (1) Lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat par un agent de la paix est mise sous garde, ou lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat et livrée à un agent de la paix en conformité avec le paragraphe 494(3) ou confiée à sa garde en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi sur les douanes* est détenue sous garde en vertu du paragraphe 503(1) :

3. Le passage du paragraphe 503(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prévenu conduit devant un juge de paix

503. (1) Un agent de la paix qui arrête une personne avec ou sans mandat, auquel une personne est livrée en conformité avec le paragraphe 494(3) ou à la garde de qui une personne est confiée en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi sur les douanes* la fait mettre sous garde et, conformément aux dispositions suivantes, la fait conduire devant un juge de paix pour qu'elle soit traitée selon la loi :

Criminal Code

Clause 2: The relevant portion of subsection 498(1) reads as follows:

498. (1) Where a person who has been arrested without warrant by a peace officer is taken into custody, or where a person who has been arrested without warrant and delivered to a peace officer under subsection 494(3) is detained in custody under subsection 503(1) for

Code criminel

Article 2. — Texte du passage visé du paragraphe 498(1) :

498. (1) Lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat par un agent de la paix est mise sous garde, ou lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat et livrée à un agent de la paix en vertu du paragraphe 494(3) est détenue sous garde en vertu du paragraphe 503(1) :

Clause 3: The relevant portion of subsection 503(1) reads as follows:

503. (1) A peace officer who arrests a person with or without warrant or to whom a person is delivered under subsection 494(3) shall cause the person to be detained in custody and, in accordance with the following provisions, to be taken before a justice to be dealt with according to law, namely,

Article 3. — Texte du passage visé du paragraphe 503(1) :

503. (1) Un agent de la paix qui arrête une personne avec ou sans mandat ou auquel une personne est livrée en vertu du paragraphe 494(3) la fait mettre sous garde et, conformément aux dispositions suivantes, la fait conduire devant un juge de paix pour qu'elle soit traitée selon la loi :

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-18

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Customs Act and the Criminal Code

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 6, 1998

C-18

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi sur les douanes et le Code criminel

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 6 FÉVRIER 1998

LIBRARY

Summary

This enactment amends the *Customs Act* to give designated customs officers the power to arrest without warrant and to release from custody in all cases where arrest without warrant by a peace officer is permitted, and release from custody by a peace officer is required, under the *Criminal Code*. The enactment also gives designated customs officers the power to deal with impaired driving offences.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les douanes* afin d'autoriser les agents des douanes désignés à arrêter sans mandat et mettre en liberté lorsque les circonstances sont telles qu'il peut y avoir arrestation sans mandat et mise en liberté par un agent de la paix en vertu du *Code criminel*. Le texte donne également aux agents des douanes désignés les pouvoirs nécessaires pour intervenir à l'égard des infractions pour capacité de conduite affaiblie.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Customs Act and the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31, 51; 1993, cc. 25, 27, 28, 44; 1994, cc. 13, 37, 47; 1995, cc. 15, 39, 41; 1996, cc. 16, 31, 33; 1997, cc. 14, 18

CUSTOMS ACT

1. The *Customs Act* is amended by adding the following after section 163.3:

PART VI.1

ENFORCEMENT OF CRIMINAL OFFENCES OTHER THAN OFFENCES UNDER THIS ACT

Powers of Designated Officers

Designation by Minister

163.4 (1) The Minister may designate any officer for the purposes of this Part and shall furnish the officer with a certificate of designation.

Admissibility of certificate

(2) A certificate of designation is admissible in evidence as proof of an officer's designation without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

1ère session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi sur les douanes et le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1, (2e suppl.); L.R., ch. 7, (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1, 47, (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31, 51; 1993, ch. 25, 27, 28, 44; 1994, ch. 13, 37, 47; 1995, ch. 15, 39, 41; 1996, ch. 16, 31, 33; 1997, ch. 14, 18

LOI SUR LES DOUANES

1. La *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction, après l'article 163.3, de ce qui suit :

PARTIE VI.1

CONTRÔLE D'APPLICATION EN MATIÈRE D'INFRACTIONS CRIMINELLES À D'AUTRES LOIS

Pouvoirs des agents des douanes désignés

Désignation ministérielle

163.4 (1) Le ministre peut désigner des agents des douanes pour l'application de la présente partie; il leur remet alors un certificat attestant leur qualité.

Admissibilité du certificat

(2) Le certificat de désignation d'un agent des douanes désigné est admissible en preuve et fait foi de la désignation sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Powers of designated officers

163.5 (1) In addition to the powers conferred on an officer for the enforcement of this Act, a designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer has, in relation to a criminal offence under any other Act of Parliament, the powers and obligations of a peace officer under sections 495 to 497 of the *Criminal Code*, and subsections 495(3) and 497(3) of that Act apply to the designated officer as if he or she were a peace officer.

Impaired driving offences

(2) A designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code* and may, on demanding samples of a person's blood or breath under subsection 254(3) of that Act, require that the person accompany the officer, or a peace officer referred to in paragraph (*c*) of the definition "peace officer" in section 2 of that Act, for the purpose of taking the samples.

Power to detain

(3) A designated officer who arrests a person in the exercise of the powers conferred under subsection (1) may detain the person until the person can be placed in the custody of a peace officer referred to in paragraph (*c*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*.

Limitation on powers

(4) A designated officer may not use any power conferred on the officer for the enforcement of this Act for the sole purpose of looking for evidence of a criminal offence under any other Act of Parliament.

Pouvoirs et fonctions de l'agent désigné

163.5 (1) Dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane, l'agent des douanes désigné, en plus des pouvoirs conférés aux agents des douanes pour l'application de la présente loi, a les pouvoirs et obligations que les articles 495 à 497 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix à l'égard d'une infraction criminelle à toute autre loi fédérale; les paragraphes 495(3) et 497(3) du *Code criminel* lui sont alors applicables comme s'il était un agent de la paix.

Pouvoirs à l'égard des infractions de conduite avec faculté affaiblie

(2) L'agent des douanes désigné a, dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix; il peut, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir des échantillons d'haleine ou de sang pour permettre de déterminer son alcoolémie, lui ordonner, à cette fin, de le suivre ou de suivre un agent de la paix visé à l'alinéa *c*) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 de la même loi.

Pouvoir de détention

(3) L'agent des douanes désigné qui arrête une personne en vertu des pouvoirs que le paragraphe (1) lui confère peut la détenir jusqu'à ce qu'elle soit confiée à la garde d'un agent de la paix visé à l'alinéa *c*) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 du *Code criminel*.

Restriction

(4) L'agent des douanes désigné ne peut recourir à ses pouvoirs d'application de la présente loi uniquement pour rechercher des éléments de preuve d'infraction criminelle à une autre loi fédérale.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, cc. 9, 16, 17, 18, 23, 30

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2 (1er suppl.), ch. 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 8, 16, 19, 31, 34; 1997, ch. 9, 16, 17, 18, 23, 30

2. The portion of subsection 498(1) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2. Le passage du paragraphe 498(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Release from custody by officer in charge

498. (1) Where a person who has been arrested without warrant by a peace officer is taken into custody, or where a person who has been arrested without warrant and delivered to a peace officer under subsection 494(3) or placed in the custody of a peace officer under subsection 163.5(3) of the *Customs Act* is detained in custody under subsection 503(1) for

498. (1) Lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat par un agent de la paix est mise sous garde, ou lorsqu'une personne qui a été arrêtée sans mandat et livrée à un agent de la paix en conformité avec le paragraphe 494(3) ou confiée à sa garde en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi sur les douanes* est détenue sous garde en vertu du paragraphe 503(1) :

Mise en liberté par un fonctionnaire responsable

3. The portion of subsection 503(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

3. Le passage du paragraphe 503(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Taking before justice

503. (1) A peace officer who arrests a person with or without warrant or to whom a person is delivered under subsection 494(3) or into whose custody a person is placed under subsection 163.5(3) of the *Customs Act* shall cause the person to be detained in custody and, in accordance with the following provisions, to be taken before a justice to be dealt with according to law:

503. (1) Un agent de la paix qui arrête une personne avec ou sans mandat, auquel une personne est livrée en conformité avec le paragraphe 494(3) ou à la garde de qui une personne est confiée en conformité avec le paragraphe 163.5(3) de la *Loi sur les douanes* la fait mettre sous garde et, conformément aux dispositions suivantes, la fait conduire devant un juge de paix pour qu'elle soit traitée selon la loi :

Prévenu conduit devant un juge de paix

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

Government
Publications

REPRINT

C-19

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, November 6, 1997

THE MINISTER OF LABOUR

RÉIMPRESSION

C-19

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 6 novembre 1997

LE MINISTRE DU TRAVAIL

JUL 14 1998

REPRINT

C-19

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, November 6, 1997

THE MINISTER OF LABOUR

RÉIMPRESSION

C-19

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 6 novembre 1997

LE MINISTRE DU TRAVAIL

21454

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts"

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment implements reforms to the industrial relations provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, to provide a framework for collective bargaining that enhances the ability of labour and management to frame their own agreements and allows workplace disputes to be resolved in a timely and cost effective manner.

The key components of the enactment include:

(*a*) the creation of a representational board, the Canada Industrial Relations Board, with appropriate powers to allow for the timely and cost effective administration of the regime;

(*b*) streamlining of the conciliation process;

(*c*) clarification of the rights and obligations of the parties during a work stoppage, including requirements for secret strike and lockout votes and advance strike and lockout notices;

(*d*) a requirement for parties involved in a work stoppage to continue services necessary to protect public health or safety;

(*e*) a requirement for the maintenance of services affecting grain shipments in the event of legal work stoppages by any third parties in the ports;

(*f*) making the undermining of a trade union's representational capacity during a strike or lockout an unfair labour practice; and

(*g*) improving access to collective bargaining for off-site workers.

This enactment also repeals the provisions of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* respecting trade unions.

Sommaire

Le texte met en oeuvre la réforme des dispositions de la partie I du *Code canadien du travail* relatives aux relations de travail afin d'offrir un cadre en matière de négociation collective qui permette mieux aux syndicats et aux employeurs de définir leurs propres conventions et de régler leurs conflits d'une façon rapide et économique.

Les points saillants sont les suivants :

a) la création d'un conseil représentatif, le Conseil canadien des relations industrielles, disposant des pouvoirs appropriés afin que le régime soit administré avec célérité et de façon économique;

b) la simplification du processus de conciliation;

c) la clarification des droits et obligations des parties durant un arrêt de travail, y compris l'obligation de tenir un vote de grève ou de lock-out et de donner un préavis de grève ou de lock-out;

d) l'obligation pour les parties impliquées dans un arrêt de travail de maintenir les activités qui sont nécessaires pour protéger la santé et la sécurité du public;

e) l'obligation de maintenir les services qui touchent l'expédition du grain en cas d'arrêt de travail décrété par toute tierce partie dans les ports;

f) l'interdiction de miner la capacité de représentation d'un syndicat durant une grève ou un lock-out;

g) l'opportunité pour les travailleurs à distance d'avoir un meilleur accès à la négociation collective.

Le texte abroge également les dispositions de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* qui portent sur les syndicats.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-19 **PROJET DE LOI C-19**

1st Session, 36th Parliament,
46 Elizabeth II, 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 38, 42; 1994, cc. 10, 41; 1996, cc. 10, 11, 12, 18, 31, 32; 1997, c. 9

CANADA LABOUR CODE

1. The definitions "Board", "conciliation board" and "conciliation commissioner" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

"Board" *« Conseil »*

"Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

"conciliation board" *« commission de conciliation »*

"conciliation board" means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(*c*);

"conciliation commissioner" *« commissaire-conciliateur »*

"conciliation commissioner" means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(*b*);

1ère session, 36e législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28, 38, 42; 1994, ch. 10, 41; 1996, ch. 10, 11, 12, 18, 31, 32; 1997, ch. 9

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

1. Les définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« commissaire-conciliateur » *"conciliation commissioner"*

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)*b*).

« commission de conciliation » *"conciliation board"*

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée par le ministre en vertu de l'alinéa 72(1)*c*).

« Conseil » *"Board"*

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

Explanatory Notes

Canada Labour Code

Clause 1: The definitions "Board", "conciliation board" and "conciliation commissioner" in subsection 3(1) read as follows:

"Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9;

"conciliation board" means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(*c*) or 74(*b*);

"conciliation commissioner" means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(*b*) or 74(*a*);

Notes explicatives

Code canadien du travail

Article 1. — Texte des définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil » au paragraphe 3(1) :

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application des alinéas 72(1)*b*) ou 74*a*).

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée en vertu des alinéas 72(1)*c*) ou 74*b*).

« Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail visé à l'article 9.

2. The headings before section 9 and sections 9 to 14 of the Act are replaced by the following:

DIVISION II

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

Establishment of Board

9. (1) A board is established, to be known as the Canada Industrial Relations Board.

Composition of Board

(2) The Board is composed of

(*a*) a Chairperson, to hold office on a full-time basis;

(*b*) two or more Vice-Chairpersons, to hold office on a full-time basis, and any other Vice-Chairpersons, to hold office on a part-time basis, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board;

(*c*) not more than six other members, of which not more than three represent employees, and of which not more than three represent employers, to hold office on a full-time basis;

(*d*) any other part-time members, representing, in equal numbers, employees and employers, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board; and

(*e*) any other part-time members that the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons

10. (1) The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Board are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Appointment of other members

(2) Subject to subsection (3), the members of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation by the

2. Les intertitres précédant l'article 9 et les articles 9 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

SECTION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

CONSTITUTION ET ORGANISATION

Constitution du Conseil

9. (1) Est constitué le Conseil canadien des relations industrielles.

Composition du Conseil

(2) Le Conseil se compose :

a) du président, nommé à temps plein;

b) d'au moins deux vice-présidents, nommés à temps plein, et des autres vice-présidents, nommés à temps partiel, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

c) d'un maximum de six autres membres nommés à temps plein dont trois représentent les employés et trois les employeurs;

d) des membres à temps partiel représentant, à nombre égal, les employés et les employeurs, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

e) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

Nomination du président et des vice-présidents

10. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme le président et les vice-présidents à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Nomination des autres membres

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres autres que le président et les vice-présidents, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci des

Clause 2: The headings before section 9 and sections 9 to 14 read as follows:

DIVISION II

CANADA LABOUR RELATIONS BOARD

Composition and Operation

9. (1) The labour relations board now existing under the name of the Canada Labour Relations Board is hereby continued under that name.

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, such additional number of Vice-Chairmen, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

(*a*) not less than four or more than eight other full-time members; and

(*b*) such other part-time members as the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board.

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), the members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for terms not exceeding

(*a*) in the case of the Chairman and a Vice-Chairman, ten years;

(*b*) in the case of any other full-time member, five years; and

(*c*) in the case of any part-time member, three years.

(2) A member of the Board is removable by the Governor in Council for cause.

(3) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person

(*a*) is not a Canadian citizen;

(*b*) holds any other employment or office in respect of which that person receives any remuneration; or

(*c*) has attained the age of seventy years.

(4) Notwithstanding subsection (3), a person is eligible to hold office as a part-time member of the Board, whether or not that person holds any other employment or office in respect of which he receives any remuneration.

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairman, Vice-Chairman or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

11. Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal from the Board by the Governor in Council pursuant to subsection 10(2) or a reason specified in paragraph 10(3)(*a*) or (*b*), the member may, notwithstanding anything in this Part, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had, if he had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while he was still a member thereof and in respect of which there was any proceeding in which he participated as a member.

Article 2. — Texte des intertitres précédant l'article 9 et des articles 9 à 14 :

SECTION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL

Composition et fonctionnement

9. (1) Le Conseil canadien des relations ouvrières est maintenu sous la dénomination de Conseil canadien des relations du travail.

(2) Le Conseil se compose du président, d'au moins un vice-président et, selon que le gouverneur en conseil le juge indiqué, d'au plus quatre autres vice-présidents, ainsi que :

a) de quatre à huit autres membres à temps plein;

b) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

(3) Le président est le premier dirigeant du Conseil.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les membres du Conseil sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de :

a) dix ans, dans le cas du président et des vice-présidents;

b) cinq ans, dans le cas des membres à temps plein;

c) trois ans, dans le cas des membres à temps partiel.

(2) Un membre du Conseil peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) Pour occuper un poste au sein du Conseil, il faut :

a) être citoyen canadien;

b) ne pas exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés;

c) avoir moins de soixante-dix ans.

(4) La condition énoncée à l'alinéa (3)*b*) ne s'applique pas aux membres à temps partiel.

(5) Les membres sortants, y compris le président et les vice-présidents, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

11. Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation prévue au paragraphe 10(2) ou l'application des critères mentionnés aux alinéas 10(3)*a*) ou *b*), cesse de faire partie du Conseil peut, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Minister with the organizations representative of employees or employers that the Minister considers appropriate, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

organisations représentant des employés ou des employeurs qu'il estime indiquées, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Exception

(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(*e*) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)*e*) pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Exception

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*.

(4) Les membres doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Condition de nomination

Chairperson and Vice-Chairpersons

(5) The Chairperson and Vice-Chairpersons must have experience and expertise in industrial relations.

(5) Le président et les vice-présidents doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des relations industrielles.

Président et vice-présidents

Residence of members

10.1 The full-time members of the Board must reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance from the National Capital Region that is determined by the Governor in Council.

10.1 Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence

Full-time occupation

11. (1) The full-time members of the Board must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration.

11. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.

Interdiction de cumul : membres à temps plein

Part-time occupation

(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(*e*), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act.

(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés à l'alinéa 9(2)*e*) ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Interdiction de cumul : vice-présidents à temps partiel

Reappointment

12. (1) A member of the Board is eligible for reappointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

12. (1) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

12. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 11

(*a*) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.

13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, but the Board may establish such other offices elsewhere in Canada as it considers necessary for the proper performance of its duties under this Part.

(2) The Board may meet for the conduct of its business or for any proceeding before the Board at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable.

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.

(2) Notwithstanding subsection (1), any member of the Board may dispose of any uncontested application or uncontested question made or referred to the Board under this Part and, in relation to any such application or question, any such member

(*a*) has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 15; and

(*b*) is subject to all of the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

(3) A decision made by a majority of the members present at any meeting of the Board or by a member of the Board in circumstances referred to in subsection (2) is a decision of the Board.

12. Les membres du Conseil en fonctions ou visés à l'article 11 :

a) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

13. (1) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont il estime la création nécessaire à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente partie.

(2) Le Conseil peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.

14. (1) Le quorum du Conseil est constitué par trois membres au nombre desquels doit se trouver le président ou un vice-président.

(2) Malgré le paragraphe (1), un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestées soumises au Conseil aux termes de la présente partie. Pour ce faire, il est :

a) d'une part, investi des droits, immunités et pouvoirs conférés au Conseil par la présente loi, à l'exception du pouvoir réglementaire prévu à l'article 15;

b) d'autre part, assujetti à toutes les obligations et restrictions imposées au Conseil par la présente loi.

(3) Toute décision prise par la majorité des membres présents ou, dans les cas visés au paragraphe (2), par un seul membre vaut décision de l'ensemble du Conseil.

Completion of duties

(2) Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal, the member may, despite anything in this Part, at the request of the Chairperson, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had if the member had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while the member was still a member of the Board and in respect of which there was any proceeding in which the member participated as a member.

Conclusion des affaires en cours

(2) Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie du Conseil peut, à la demande du président, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Chief executive officer

12.01 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(*a*) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;

(*b*) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels;

(*c*) the determination of the date, time and place of hearings;

(*d*) the conduct of the work of the Board;

(*e*) the management of the Board's internal affairs; and

(*f*) the duties of the staff of the Board.

Premier dirigeant

12.01 (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont le Conseil est saisi;

b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;

c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;

d) la conduite des travaux du Conseil;

e) la gestion de ses affaires internes;

f) l'exécution des fonctions de son personnel.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties and functions under subsection (1).

Délégation

(2) Le président peut déléguer à un vice-président tous pouvoirs ou fonctions prévus au paragraphe (1).

Delegation to staff member

(3) The Chairperson may delegate to a member of the staff of the Board any of the Chairperson's powers, duties and functions under paragraph (1)(*e*) or (*f*).

Délégation au personnel

(3) Le président peut déléguer à un membre du personnel du Conseil les pouvoirs ou fonctions prévus aux alinéas (1)*e*) et *f*).

Meetings

12.02 (1) The Chairperson convenes and presides over any meeting of the Board concerning the making of regulations under section 15.

Réunions

12.02 (1) Le président convoque et préside les réunions que tient le Conseil pour la prise des règlements prévus à l'article 15.

Quorum

(2) For the purposes of subsection (1), five persons, namely, the Chairperson, two Vice-Chairpersons and two other members representing, respectively, employees and employers, constitute a quorum.

(2) Le quorum du Conseil lors des réunions visées au paragraphe (1) est constitué de cinq membres : le président, deux vice-présidents et deux autres membres représentant respectivement les employés et les employeurs.

Quorum

Equal representation

(3) At a meeting referred to in subsection (1) at which there is an unequal number of members representing employers and employees, the Chairperson shall designate an equal number of members who are authorized to vote on any matter and who represent employers and employees respectively.

(3) Si, lors des réunions visées au paragraphe (1), le nombre de membres représentant les employés n'est pas égal à celui des membres représentant les employeurs, le président désigne un nombre de membres — dont la moitié représente les employés et la moitié les employeurs — qui seront autorisés à voter.

Représentation égale

Acting Chairperson

12.03 If the Chairperson of the Board is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister acts as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

12.03 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.

Absence ou empêchement du président

Remuneration

12.04 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration, and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2) shall be paid any fees, that may be fixed by the Governor in Council.

12.04 (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les indemnités, et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2), les honoraires et les indemnités, que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération et honoraires

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members and members carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2), their ordinary place of residence.

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel ou s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2).

Frais de déplacement et de séjour

Compensation

12.05 Each member of the Board is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

12.05 Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Inquiries

12.06 The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Board should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 12.14(2)(*a*) to (*d*).

Enquête

12.06 Le président peut demander au ministre de déterminer si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre du Conseil pour tout motif énoncé aux alinéas 12.14(2)*a*) à *d*).

Measures

12.07 On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request the Governor in Council to have an inquiry held under section 12.08; or

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section.

Mesures

12.07 Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 12.08;

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article.

Appointment of inquirer

12.08 On receipt of a request referred to in paragraph 12.07(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.

Nomination de l'enquêteur

12.08 Saisi de la demande prévue à l'alinéa 12.07*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Powers

12.09 The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

Pouvoirs d'enquête

12.09 L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Staff

12.1 The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Personnel

12.1 L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Inquiry in public

12.11 (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry must be conducted in public.

Enquête publique

12.11 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.

Confidentiality of inquiry

(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Confidentialité de l'enquête

(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentiality of application

(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).

Confidentialité de la demande

(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2).

Rules of evidence

12.12 (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Règles de preuve

12.12 (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on the terms and conditions that the judge considers appropriate.

Intervenant

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Right to be heard

12.13 The member who is the subject of the inquiry must be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and must be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

Avis de l'audition

12.13 Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuves utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Report to Minister

12.14 (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

Rapport au ministre

12.14 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Recommendations

(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member

(*a*) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;

(*b*) has been guilty of misconduct;

(*c*) has failed in the proper execution of that office; or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.

Recommandations

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en mesure d'effectuer efficacement ses fonctions en raison d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) se trouve en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Transmission of report to Governor in Council

12.15 Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council, who may, where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

12.15 Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Head office

13. The head office of the Board must be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* but the Board may establish any other offices elsewhere in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of the Board's mandate.

Siège

13. Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont le président estime la création nécessaire à l'exécution de son mandat.

Staff

13.1 The employees who are necessary for the proper conduct of the work of the Board are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

13.1 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Panels

14. (1) Subject to subsection (3), a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, may determine any matter that comes before the Board under this Part.

Formations

14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une formation d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil dans le cadre de la présente partie.

Equal representation

(2) Where a panel formed under subsection (1) is composed of one or more members representing employees, an equal number of members representing employers must also form part of the panel and vice versa.

Représentation égale

(2) Si elle comprend un ou des membres représentant des employés, la formation comprend obligatoirement un nombre égal de membres représentant des employeurs et vice-versa.

Exception — single member

(3) The Chairperson or a Vice-Chairperson may alone determine a matter that comes before the Board under this Part with respect to

(*a*) an uncontested application or question;

(*b*) a question referred to in paragraph 16(*p*);

(*c*) a complaint made under subsection 97(1) in respect of an alleged contravention of section 37 or 69 or any of paragraphs 95(*f*) to (*i*);

(*d*) a request for an extension of time for instituting a proceeding;

(*e*) a preliminary proceeding; or

(*f*) any other matter, if the Chairperson determines that it is appropriate because of the possibility of prejudice to a party, such as undue delay, or if the parties consent to a determination by the Chairperson or a Vice-Chairperson.

Formation d'un seul membre

(3) Le président ou un vice-président peut être saisi seul de toute affaire dont le Conseil est lui-même saisi sous le régime de la présente partie et qui est liée à :

a) une demande ou une question non contestées;

b) une question énumérée à l'alinéa 16*p*);

c) une plainte présentée en vertu du paragraphe 97(1) faisant état d'une violation des articles 37 ou 69 ou de l'un des alinéas 95*f*) à *i*);

d) une demande de prorogation de délai applicable à la présentation d'une demande;

e) une procédure préliminaire;

f) toute autre question, si le président juge indiqué de procéder ainsi pour éviter la possibilité qu'une partie subisse un préjudice, notamment un retard injustifié, ou si les parties consentent à ce que l'affaire soit tranchée de cette façon.

Where Chairperson or Vice-Chairperson determines alone

(4) A Chairperson or Vice-Chairperson making a determination under subsection (3) is deemed to be a panel for the purposes of this Part.

Formation d'un seul membre

(4) Le président ou le vice-président qui est saisi d'une question en vertu du paragraphe (3) est réputé constituer une formation au sens de la présente partie.

Powers, rights and privileges

(5) A panel has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Part with respect to any matter assigned to the panel under this Part.

Attributions

(5) La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil.

Chairperson of the panel

(6) The Chairperson is the chairperson of any panel formed under subsection (1) or, where the Chairperson is not a member of the panel, he or she designates a Vice-Chairperson to be the chairperson of the panel.

Président de la formation

(6) Le président du Conseil préside la formation s'il en fait partie; sinon, il en désigne un vice-président comme président de la formation.

Continuation of proceeding

14.1 In the event of the death or incapacity of a member of a panel formed under subsection 14(1) who represents either employees or employers, the chairperson of the panel may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.

Décès ou empêchement

14.1 En cas de décès ou d'empêchement d'un membre représentant des employés ou des employeurs, le président de la formation peut trancher seul l'affaire dont la formation était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.

Decision of panel

14.2 (1) A decision made by a majority of the members of a panel or, where there is no majority, by the chairperson of the panel is a decision of the Board.

Time limit

(2) The panel must render its decision and give notice of it to the parties no later than ninety days after the day on which it reserved its decision or within any further period that may be determined by the Chairperson.

Valeur de la décision

14.2 (1) La décision rendue par la majorité des membres d'une formation ou, à défaut, celle du président de la formation est une décision du Conseil.

Délai

(2) La formation rend sa décision et en notifie les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise en délibéré ou dans le délai supérieur précisé par le président du Conseil.

3. (1) Paragraph 15(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the establishment of rules of procedure for its pre-hearing proceedings and hearings;

(*a*.1) the use of means of telecommunication that permit the parties and the Board or its members to communicate simultaneously for pre-hearing conferences, hearings and Board meetings;

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) an expeditious procedure and matters that may be determined under that procedure;

(3) Paragraph 15(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*o*.1) the conditions for valid strike or lockout votes;

(*p*) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person, including the authority of an employee of the Board to make decisions on uncontested applications or questions; and

3. (1) L'alinéa 15*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'établissement de règles de procédure applicables aux procédures préparatoires et à ses audiences;

a.1) l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil ou à ses membres de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des conférences préparatoires, des audiences et des réunions du Conseil;

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) l'établissement d'une procédure expéditive et la détermination des affaires auxquelles elle peut s'appliquer;

(3) L'alinéa 15*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o.1) les conditions de validité des votes de grève ou de lock-out;

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires, notamment la délégation de ses fonctions à ses employés à l'égard de la détermination des demandes ou questions non contestées;

4. The Act is amended by adding the following after section 15:

General power to assist parties

15.1 (1) The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issues in dispute at any stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Pouvoir général d'aider les parties

15.1 (1) Le Conseil, ou l'un de ses membres ou employés qu'il désigne, peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence du Conseil de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Clause 3: (1) to (3) Paragraphs 15(*a*.1), (*g*.1) and (*o*.1) are new. The relevant portion of section 15 reads as follows:

15. The Board may make regulations of general application respecting

(*a*) the establishment of rules of procedure for its hearings;

...

(*p*) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person; and

Article 3. — Les alinéas 15*a*.1), *g*.1) et *o*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 15 :

15. Le Conseil peut prendre des règlements d'application générale concernant :

a) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions;

...

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires;

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Declaratory opinions

(2) The Board, on application by an employer or a trade union, may give declaratory opinions.

Avis déclaratoires

(2) Le Conseil, à la demande d'un employeur ou d'un syndicat, peut donner des avis déclaratoires.

5. (1) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the times, dates and places of the hearings for those procedures;

(*a*.2) to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the Board to communicate with each other simultaneously;

5. (1) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

a.2) ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

(2) Paragraph 16(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*f*.1) to compel, at any stage of a proceeding, any person to provide information or produce the documents and things that may be relevant to a matter before it, after providing the parties the opportunity to make representations;

(*g*) to require an employer to post and keep posted in appropriate places, or to transmit by any electronic means that the Board deems appropriate, any notice that it considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

(2) L'alinéa 16*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) obliger, en tout état de cause, toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à une question dont il est saisi, après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments;

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, ou à transmettre par tout moyen électronique que le Conseil juge indiqué, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

(3) Paragraph 16(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*a*) to (*h*), (*j*), or (*m*) and to report to the Board thereon;

(3) L'alinéa 16*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas *a*) à *h*), *j*) ou *m*) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;

(4) Paragraph 16(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*l*.1) to defer deciding any matter, where the Board considers that the matter could be resolved by arbitration or an alternate method of resolution;

(*m*) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with a proceeding;

(4) L'alinéa 16*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l.1) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par arbitrage ou par tout autre mode de règlement;

m) abréger ou proroger les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

Clause 5: Paragraphs 16(*a*.1), (*a*.2), (*f*.1), (*l*.1), (*m*.1) o.1) are new. The relevant portion of section 16 reads as follows:

16. The Board has, in relation to any proceeding before it, power

...

(*g*) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

...

(*k*) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*b*) to (*h*) or paragraph (*j*) and to report to the Board thereon;

...

(*m*) to abridge or enlarge the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding;

Article 5. — Les alinéas 16*a*.1), *a*.2), *f*.1), *l*.1), *o*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 16 :

16. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il connaît :

...

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

...

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas *b*) à *h*) ou *j*) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;

...

m) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

(*m*.1) to extend the time limits set out in this Part for instituting a proceeding;

(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*o*):

(*o*.1) to summarily refuse to hear, or dismiss, a matter for want of jurisdiction or lack of evidence;

6. The Act is amended by adding the following after section 16:

Determination without oral hearing

16.1 The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

7. The Act is amended by adding the following after section 18:

Review of structure of bargaining units

18.1 (1) On application by the employer or a bargaining agent, the Board may review the structure of the bargaining units if it is satisfied that the bargaining units are no longer appropriate for collective bargaining.

Agreement of parties

(2) If the Board reviews, pursuant to subsection (1) or section 35 or 45, the structure of the bargaining units, the Board

(*a*) must allow the parties to come to an agreement, within a period that the Board considers reasonable, with respect to the determination of bargaining units and any questions arising from the review; and

(*b*) may make any orders it considers appropriate to implement any agreement.

Orders

(3) If the Board is of the opinion that the agreement reached by the parties would not lead to the creation of units appropriate for collective bargaining or if the parties do not agree on certain issues within the period that the Board considers reasonable, the Board determines any question that arises and makes any orders it considers appropriate in the circumstances.

Content of orders

(4) For the purposes of subsection (3), the Board may

(*a*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each bargaining unit that results from the review;

m.1) proroger les délais fixés par la présente partie pour la présentation d'une demande;

(5) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

o.1) de façon sommaire, refuser d'entendre ou rejeter toute affaire pour motif de manque de preuve ou d'absence de compétence;

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Décision sans audience

16.1 Le Conseil peut trancher toute affaire ou question dont il est saisi sans tenir d'audience.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Révision de la structure des unités de négociation

18.1 (1) Sur demande de l'employeur ou d'un agent négociateur, le Conseil peut réviser la structure des unités de négociation s'il est convaincu que les unités ne sont plus habiles à négocier collectivement.

Ententes entre les parties

(2) Dans le cas où, en vertu du paragraphe (1) ou des articles 35 ou 45, le Conseil révise la structure des unités de négociation :

a) il donne aux parties la possibilité de s'entendre, dans le délai qu'il juge raisonnable, sur la détermination des unités de négociation et le règlement des questions liées à la révision;

b) il peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées pour mettre en oeuvre l'entente.

Ordonnances

(3) Si le Conseil est d'avis que l'entente conclue par les parties ne permet pas d'établir des unités habiles à négocier collectivement ou si certaines questions ne sont pas réglées avant l'expiration du délai qu'il juge raisonnable, il lui appartient de trancher toute question en suspens et de rendre les ordonnances qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Contenu des ordonnances

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le Conseil peut :

a) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation définies à l'issue de la révision;

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

(*b*) amend any certification order or description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

(*c*) if more than one collective agreement applies to employees in a bargaining unit, decide which collective agreement is in force;

(*d*) amend, to the extent that the Board considers necessary, the provisions of collective agreements respecting expiry dates or seniority rights, or amend other such provisions;

(*e*) if the conditions of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met with respect to some of the employees in a bargaining unit, decide which terms and conditions of employment apply to those employees until the time that a collective agreement becomes applicable to the unit or the conditions of those paragraphs are met with respect to the unit; and

(*f*) authorize a party to a collective agreement to give notice to bargain collectively.

b) modifier l'ordonnance d'accréditation ou la description d'une unité de négociation dans une convention collective;

c) si plusieurs conventions collectives s'appliquent aux employés d'une unité de négociation, déterminer laquelle reste en vigueur;

d) apporter les modifications qu'il estime nécessaires aux dispositions de la convention collective qui portent sur la date d'expiration ou les droits d'ancienneté ou à toute autre disposition de même nature;

e) si les conditions visées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies à l'égard de certains des employés d'une unité de négociation, décider quelles conditions de travail leur sont applicables jusqu'à ce que l'unité devienne régie par une convention collective ou jusqu'à ce que les conditions visées à ces alinéas soient remplies à l'égard de l'unité;

f) autoriser l'une des parties à une convention collective à donner à l'autre partie un avis de négociation collective.

8. The Act is amended by adding the following after section 19:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Interim orders

19.1 The Board may, on application by a trade union, an employer or an affected employee, make any interim order that the Board considers appropriate for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part.

Ordonnances provisoires

19.1 Dans le cadre de toute affaire dont il connaît, le Conseil peut, sur demande d'un syndicat, d'un employeur ou d'un employé concerné, rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

9. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

9. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Standing of Board

(1.1) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

Qualité du Conseil

(1.1) Le Conseil a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses politiques.

10. The Act is amended by adding the following after section 23:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Filing of orders in provincial superior court

23.1 The Board may, on application by a person or organization affected by an order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons for it, in

Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province

23.1 Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil peut déposer auprès de la cour supérieure d'une province une copie du dispositif de la décision

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

the superior court of a province. Section 23 applies, with the modifications that the circumstances require, to an order or decision filed in such a superior court.

ou de l'ordonnance, l'article 23 s'appliquant, avec les modifications nécessaires, au document ainsi déposé.

11. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

No application during strike or lockout

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit must not, except with the consent of the Board, be made during a strike or lockout that is not prohibited by this Part and that involves employees in the unit.

11. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présentation en cas de grève ou de lock-out

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

12. The Act is amended by adding the following after section 24:

Exception

24.1 A trade union that is not certified but has entered into a collective agreement the term of which has not expired may, despite paragraphs 24(2)(*c*) and (*d*), make an application for certification at any time, in respect of the unit to which the collective agreement applies or substantially the same unit.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Exception

24.1 Le syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective qui n'est pas expirée peut, par dérogation aux alinéas 24(2)*c*) et *d*), présenter en tout temps une demande d'accréditation à l'égard de l'unité régie par la convention collective ou une unité essentiellement similaire.

13. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Employees not in a unit

(1.1) Any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given, and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out, is not an employee in the unit.

13. L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Employés exclus de l'unité

(1.1) La personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour accomplir la totalité ou une partie des tâches d'un employé d'une unité visée par une grève ou un lock-out n'est pas un employé de l'unité.

14. Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

14. Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

15. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

15. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Clause 11: Subsection 24(3) reads as follows:

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit shall not, except with the consent of the Board, be made during the first six months of a strike or lockout of employees in the unit that is not prohibited by this Part.

Article 11. — Texte du paragraphe 24(3) :

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14: Subsection 30(2) reads as follows:

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that he does not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

Article 14. — Texte du paragraphe 30(2) :

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors qu'aucun syndicat n'est accrédité pour l'unité en cause, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

Clause 15: (1) New.

Article 15, (1). — Nouveau.

New members

(1.1) The Board may, on application by the employers' organization, include in the designation referred to in subsection (1) any employer that becomes a member of the employers' organization if it is satisfied that that employer has granted appropriate authority to the employers' organization to enable the employers' organization to discharge the duties and responsibilities of an employer and that such an inclusion would ensure the fulfilment of the objectives of this Part.

Nouveaux membres

(1.1) Le Conseil peut, à la demande de l'organisation patronale, étendre la portée de la désignation visée au paragraphe (1) à l'égard de tout employeur qui devient membre de l'organisation patronale s'il est convaincu que cette dernière a été investie par l'employeur des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur et qu'une telle modification permettrait d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

(2) The portion of subsection 33(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

(2) Le passage du paragraphe 33(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

16. (1) Subsections 34(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Certification in long-shoring and other industries

34. (1) Where employees are employed in

(*a*) the long-shoring industry, or

(*b*) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers actively engaged in the industry in the geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

16. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Accréditation dans des secteurs particuliers

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

Recommendation of Board

(2) No recommendation under paragraph (1)(*b*) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers actively engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Recommandation du Conseil

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)*b*), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

(2) The relevant portion of subsection 33(3) reads as follows:

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

(2). — Texte du passage du paragraphe 33(3) précédant l'alinéa *a*) :

(3) L'employeur qui cesse de faire partie d'une organisation patronale ou retire à celle-ci les pouvoirs qu'il lui avait conférés :

Clause 16: (1) Subsections 34(1) and (2) read as follows:

34. (1) Where employees are employed in

(*a*) the long-shoring industry, or

(*b*) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers in such an industry in such a geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

(2) No recommendation under paragraph (1)(*b*) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Article 16, (1). — Texte des paragraphes 34(1) et (2) :

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs du secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)*b*), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs du secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

New representative

(4.1) On application by one or more employers of employees in the bargaining unit, the Board may, if it is satisfied that the employer representative is no longer qualified to act in that capacity, revoke the appointment of the employer representative and appoint a new representative.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Costs

(5.1) The employer representative may require each employer of employees in the bargaining unit to remit its share of the costs that the employer representative has incurred or estimates will be incurred in fulfilling its duties and responsibilities under this Part and under the terms of the collective agreement.

17. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Board may declare single employer

35. (1) Where, on application by an affected trade union or employer, associated or related federal works, undertakings or businesses are, in the opinion of the Board, operated by two or more employers having common control or direction, the Board may, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business. Before making such a declaration, the Board must give the affected employers and trade unions the opportunity to make representations.

Review of bargaining units

(2) The Board may, in making a declaration under subsection (1), determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

18. (1) Subsection 36(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Nouveau représentant

(4.1) Sur demande présentée par un ou plusieurs employeurs des employés de l'unité de négociation, le Conseil peut, s'il est convaincu que le représentant patronal n'est plus apte à l'être, annuler sa désignation et en désigner un nouveau.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Participation financière

(5.1) Le représentant patronal peut exiger de chacun des employeurs des employés de l'unité de négociation qu'il lui verse sa quote-part des dépenses que le représentant patronal a engagées ou prévoit engager dans l'exécution de ses obligations sous le régime de la présente partie et celui de la convention collective.

17. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'employeur unique par le Conseil

35. (1) Sur demande d'un syndicat ou d'un employeur concernés, le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs et aux syndicats concernés la possibilité de présenter des arguments.

Révision d'unités

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

18. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(2) and (3) New.

(2) et (3). — Nouveau.

Clause 17: Section 35 reads as follows:

35. Where, in the opinion of the Board, associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers having common control or direction, the Board may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business.

Article 17. — Texte de l'article 35 :

35. Le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs la possibilité de présenter des arguments.

Clause 18: (1) The relevant portion of subsection 36(1) reads as follows:

Article 18, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 36(1) :

by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the trade union so certified is deemed to be the bargaining agent for the purposes of paragraph 50(*b*).

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply to a trade union certified as a result of an application made under section 24.1.

19. The Act is amended by adding the following after section 36:

Just cause requirement

36.1 (1) During the period that begins on the date of certification and ends on the date on which a first collective agreement is entered into, the employer must not dismiss or discipline an employee in the affected bargaining unit without just cause.

Arbitration

(2) Where a disagreement relating to the dismissal or discipline of an employee during the period referred to in subsection (1) arises between the employer and the bargaining agent,

(*a*) the bargaining agent may submit the disagreement to an arbitrator for final settlement as if it were a difference; and

(*b*) sections 57 to 66 apply, with the modifications that the circumstances require, to the disagreement.

20. Subsection 38(5) of the Act is replaced by the following:

No application where strike or lockout

(5) An application under subsection (1) or (3) must not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

21. (1) The definition "sell" in subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

"sell" « *vente* »

"sell", in relation to a business, includes the transfer or other disposition of the business and, for the purposes of this definition, leasing a business is deemed to be selling it.

d) assimilation du syndicat à l'agent négociateur, pour l'application de l'alinéa 50*b*).

(2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au syndicat qui est accrédité à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 24.1.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Congédiement justifié

36.1 (1) Au cours de la période qui commence le jour de l'accréditation et se termine le jour de la conclusion de la première convention collective, l'employeur ne peut congédier un employé de l'unité de négociation — ou prendre des mesures disciplinaires à son égard — sans motif valable.

Arbitrage

(2) En cas de litige entre un employeur et un agent négociateur sur un congédiement ou des mesures disciplinaires qui surviennent pendant la période visée au paragraphe (1), l'agent peut soumettre le litige à un arbitre pour règlement définitif comme s'il s'agissait d'un désaccord, les articles 57 à 66 s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

20. Le paragraphe 38(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas de grève ou de lock-out

(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.

21. (1) La définition de « vente », au paragraphe 44(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« vente » "sell"

« vente » S'entend notamment, relativement à une entreprise, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci, la loca-

36. (1) Where a trade union is certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

36. (1) L'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur emporte :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 19: New.

Article 19. — Nouveau.

Clause 20: Subsection 38(5) reads as follows:

(5) An application under subsection (1) or (3) shall not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during the first six months of a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

Article 20. — Texte du paragraphe 38(5) :

(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.

Clause 21: (1) The definition "sell" in subsection 44(1) reads as follows:

"sell", in relation to a business, includes the lease, transfer and other disposition of the business.

Article 21, (1). — Texte de la définition de « vente » au paragraphe 44(1) :

« vente » S'entend notamment, relativement à une entreprise, de la location, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci.

tion étant, pour l'application de la présente définition, assimilée à une vente.

(2) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"provincial business" *« entreprise provinciale »*

"provincial business" means a work, undertaking or business, or any part of a work, undertaking or business, the labour relations of which are subject to the laws of a province;

« entreprise provinciale » Installations, ouvrages, entreprises — ou parties d'installations, d'ouvrages ou d'entreprises — dont les relations de travail sont régies par les lois d'une province.

« entreprise provinciale » *"provincial business"*

(3) The portion of subsection 44(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sale of business

(2) Where an employer sells a business,

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise :

Vente de l'entreprise

(4) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Change of activity or sale of a provincial business

(3) Where, as a result of a change of activity, a provincial business becomes subject to this Part, or such a business is sold to an employer who is subject to this Part,

(*a*) the trade union that, pursuant to the laws of the province, is the bargaining agent for the employees employed in the provincial business continues to be their bargaining agent for the purposes of this Part;

(*b*) a collective agreement that applied to employees employed in the provincial business at the time of the change or sale continues to apply to them and is binding on the employer or on the person to whom the business is sold;

(*c*) any proceeding that at the time of the change or sale was before the labour relations board or other person or authority that, under the laws of the province, is competent to decide the matter, continues as a proceeding under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party; and

(*d*) any grievance that at the time of the change or sale was before an arbitrator or arbitration board continues to be processed under this Part, with such modifications as

(3) Si, en raison de changements opérationnels, une entreprise provinciale devient régie par la présente partie ou si elle est vendue à un employeur qui est régi par la présente partie :

a) le syndicat qui, en vertu des lois de la province, est l'agent négociateur des employés de l'entreprise provinciale en cause demeure l'agent négociateur pour l'application de la présente partie;

b) une convention collective applicable à des employés de l'entreprise provinciale à la date des changements opérationnels ou de la vente continue d'avoir effet ou lie l'acquéreur;

c) les procédures engagées dans le cadre des lois de la province en cause et qui, à la date des changements opérationnels ou de la vente, étaient en instance devant une commission provinciale des relations de travail ou tout autre organisme ou personne compétents deviennent des procédures engagées sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu;

d) les griefs qui étaient en instance devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à la date des changements opérationnels ou de la vente sont tranchés sous le régime de la

Changements opérationnels ou vente d'une entreprise provinciale

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) The relevant portion of subsection 44(2) reads as follows:

(2) Subject to subsections 45(1) to (3), where an employer sells his business,

(3). — Texte du passage du paragraphe 44(2) précédant l'alinéa *a)* :

(2) Sous réserve des paragraphes 45(1) à (3), les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise :

(4) New.

(4). — Nouveau.

the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party.

présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu.

22. Sections 45 and 46 of the Act are replaced by the following:

22. Les articles 45 et 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Review of bargaining units

45. In the case of a sale or change of activity referred to in section 44, the Board may, on application by the employer or any trade union affected, determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

45. Dans les cas de vente ou de changements opérationnels visés à l'article 44, le Conseil peut, sur demande de l'employeur ou de tout syndicat touché décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

Révision d'unités

Board to determine questions

46. The Board shall determine any question that arises under section 44, including a question as to whether or not a business has been sold or there has been a change of activity of a business, or as to the identity of the purchaser of a business.

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application de l'article 44, toute question qui se pose, notamment quant à la survenance d'une vente d'entreprise, à l'existence des changements opérationnels et à l'identité de l'acquéreur.

Questions à trancher par le Conseil

1996, c. 18, s. 9

23. The portion of section 47.1 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

23. Le passage de l'article 47.1 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 9

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

1996, c. 18, s. 9

24. Section 47.3 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 47.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 9

Successive Contracts for Services

Contrats successifs de fourniture de services

Definition of "previous contractor"

47.3 (1) In this section, "previous contractor" means an employer who, under the terms of a contract or other arrangement that is no longer in force,

(*a*) provided pre-board security screening services to another employer, or to a person acting on behalf of that other employer, in an industry referred to in paragraph (*e*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2; or

(*b*) provided any other service that may be designated by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to another employer or a person

47.3 (1) Au présent article, « fournisseur précédent » s'entend de l'employeur qui, en vertu d'un contrat ou de toute autre forme d'entente qui n'est plus en vigueur, fournissait :

a) soit des services de sécurité à l'embarquement à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans un secteur d'activités visé à l'alinéa *e*) de la définition de « entreprise fédérale » à l'article 2;

b) soit des services réglementaires à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans tout secteur d'activités

Définition de « fournisseur précédent »

Clause 22: Sections 45 and 46 read as follows:

45. (1) Where an employer sells his business and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold, the Board may, on application to it by any trade union affected,

(*a*) determine whether the employees affected by the sale constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or the description of a bargaining unit contained in any collective agreement.

(2) Where an employer sells his business and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold, a collective agreement that affects the employees in a unit determined to be appropriate for collective bargaining pursuant to subsection (1) that is binding on the trade union determined by the Board to be the bargaining agent for that bargaining unit continues to be binding on that trade union.

(3) Either party to a collective agreement referred to in subsection (2) may, at any time after the sixtieth day has elapsed from the date on which the Board disposes of an application made to it under subsection (1), apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(4) On application being made to it pursuant to subsection (3), the Board shall take into account the extent to which and the fairness with which the provisions of the collective agreement, particularly those dealing with seniority, have been or could be applied to all the employees to whom the collective agreement is applicable.

46. Where any question arises under section 44 or 45 as to whether or not a business has been sold or as to the identity of the purchaser of a business, the Board shall determine the question.

Clause 23: The relevant portion of section 47.1 reads as follows:

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the public service of Canada,

Clause 24: Section 47.3 reads as follows:

47.3 Notwithstanding sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, sections 47 to 47.2 apply in the place of sections 6 and 7 of that Act with respect to employees designated pursuant to that Act as designated employees for an airport sold, leased or otherwise transferred to a corporation or other body designated pursuant to that Act.

Article 22. — Texte des articles 45 et 46 :

45. (1) Si, à l'issue de la vente, les employés du vendeur et de l'acquéreur de l'entreprise ne forment plus qu'un seul personnel, le Conseil peut, sur demande de tout syndicat touché :

a) décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) modifier, dans la mesure où il l'estime nécessaire, tout certificat délivré à un syndicat ou toute désignation d'une unité de négociation dans une convention collective.

(2) La convention collective régissant les employés d'une unité jugée, en application du paragraphe (1), habile à négocier collectivement et s'appliquant au syndicat qui, par décision du Conseil, est l'agent négociateur de cette unité de négociation, continue de lier ce syndicat.

(3) L'une des parties à la convention collective visée au paragraphe (2) peut, à l'expiration des soixante jours suivant la date de la décision prise à l'égard d'une demande faite aux termes du paragraphe (1), demander au Conseil de rendre une ordonnance l'autorisant à signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

(4) Dans l'examen de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle et de l'impartialité avec laquelle les dispositions de la convention collective et plus particulièrement celles qui traitent de l'ancienneté ont été ou pourraient être appliquées à tous les employés régis par celle-ci.

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application des articles 44 ou 45, toute question qui se pose quant à la survenance d'une vente d'entreprise et à l'identité de l'acquéreur.

Article 23. — Texte du passage de l'article 47.1 précédant l'alinéa *a*) :

47.1 Si, dans le cas visé au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné avant que le secteur en cause ne devienne une personne morale ou une entreprise régie par la présente partie ou ne soit intégrée à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

Article 24. — Texte de l'article 47.3 :

47.3 Les articles 47 à 47.2 s'appliquent au lieu des articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroport* aux employés designés conformément à cette loi comme ayant le statut d'employés designés pour un aéroport cédé, notamment par vente ou bail, à une personne morale ou autre organisme désignés conformément à cette loi.

acting on behalf of that other employer in any industry that may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

réglementaire, les règlements étant pris par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Equal remuneration

(2) An employer who succeeds a previous contractor as the provider of services, in accordance with a contract or other arrangement, must pay to the employees providing the services under that contract or arrangement remuneration not less than that which the employees of the previous contractor who provided the same or substantially similar services were entitled to receive under the terms of a collective agreement to which this Part applied.

Rémunération égale

(2) L'employeur qui remplace un fournisseur précédent à titre de fournisseur de services, au titre d'un contrat ou de toute autre forme d'entente, est tenu de verser aux employés qui fournissent les services en question une rémunération au moins égale à celle à laquelle les employés du fournisseur précédent qui fournissaient les mêmes services ou des services essentiellement similaires avaient droit en vertu d'une convention collective à laquelle la présente partie s'appliquait.

25. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of four months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within the longer period that may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Avis de négociation : conclusion de nouvelle convention, renouvellement ou révision

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des quatre mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

26. The portion of subsection 53(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

26. Le passage du paragraphe 53(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order respecting technological change

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to make representations, the Board may, by order,

Ordonnance

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

27. (1) Paragraph 60(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

27. (1) L'alinéa 60(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the powers conferred on the Board by paragraphs 16(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*.1);

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16*a*), *b*), *c*) et *f*.1);

(*a*.1) the power to interpret, apply and give relief in accordance with a statute relating to employment matters, whether or not there is conflict between the statute and the collective agreement;

a.1) celui d'interpréter et d'appliquer les lois relatives à l'emploi et de rendre les ordonnances qu'elles prévoient, même dans les cas où elles entrent en conflit avec la convention collective;

Clause 25: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of three months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within such longer period as may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Article 25. — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des trois mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

Clause 26: The relevant portion of subsection 53(2) reads as follows:

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to be heard, the Board may, by order,

Article 26. — Texte du passage du paragraphe 53(2) précédant l'alinéa *a*) :

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

Clause 27: (1) Paragraphs (*a*.1) to (*a*.4) are new. The relevant portion of subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) An arbitrator or arbitration board has

(*a*) in relation to any proceeding before the arbitrator or arbitration board, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(*a*), (*b*) and (*c*); and

Article 27, (1). — Les alinéas 60(1)*a*.1) à *a*.5) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs suivants :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*);

(*a*.2) the power to make the interim orders that the arbitrator or arbitration board considers appropriate;

(*a*.3) the power to consider submissions provided in the form that the arbitrator or the arbitration board considers appropriate or to which the parties agree;

(*a*.4) the power to expedite proceedings and to prevent abuse of the arbitration process by making the orders or giving the directions that the arbitrator or arbitration board considers appropriate for those purposes; and

a.2) celui de rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées;

a.3) celui de tenir compte des observations présentées sous une forme qu'il juge indiquée ou que les parties acceptent;

a.4) celui de rendre les ordonnances ou de donner les directives qu'il juge indiquées pour accélérer les procédures ou prévenir le recours abusif à l'arbitrage;

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Power to extend time

(1.1) The arbitrator or arbitration board may extend the time for taking any step in the grievance process or arbitration procedure set out in a collective agreement, even after the expiration of the time, if the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the other party would not be unduly prejudiced by the extension.

Prorogation des délais

(1.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger tout délai — même expiré — applicable aux procédures de grief ou à l'arbitrage prévu par la convention collective s'il est d'avis que la prorogation est justifiée et ne porte pas atteinte indûment aux droits de l'autre partie.

Power to mediate

(1.2) At any stage of a proceeding before an arbitrator or arbitration board, the arbitrator or arbitration board may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the arbitrator or arbitration board to continue the arbitration with respect to the issues that have not been resolved.

Médiation

(1.2) En tout état de cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre ou de conseil d'arbitrage chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

28. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions may be referred to Board

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for determination.

Renvoi au Conseil

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 28: Subsection 65(1) reads as follows:

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for hearing and determination.

Article 28. — Texte du paragraphe 65(1) :

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour instruction et décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

29. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Powers of arbitrator when conditions of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met

(6) Where a disagreement concerning the dismissal or discipline of an employee in the bargaining unit arises during the period that begins on the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) are met and ends on the date on which a new or revised collective agreement is entered into, the bargaining agent may submit the disagreement for final settlement in accordance with the provisions for the settlement of differences contained in the previous collective agreement. The relevant provisions in the collective agreement and sections 57 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, to the settlement of the disagreement.

29. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Pouvoirs de l'arbitre lorsque les conditions énoncées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies

(6) Lorsque survient un litige concernant le congédiement d'un employé de l'unité de négociation — ou la prise de mesures disciplinaires à son égard — au cours de la période qui commence à la date à laquelle les conditions énoncées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) sont remplies et se termine le jour de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou d'une convention collective révisée, l'agent négociateur peut soumettre le litige pour règlement définitif en conformité avec les dispositions de la convention collective antérieure qui porte sur le règlement des désaccords. Les dispositions pertinentes de la convention collective et les articles 57 à 66 s'appliquent au règlement du litige, avec les modifications nécessaires.

30. Section 71 and the headings before it are replaced by the following:

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Federal Mediation and Conciliation Service

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 (1) The Federal Mediation and Conciliation Service, the employees of which are employees of the Department of Human Resources Development, advises the Minister of Labour with respect to industrial relations matters and is responsible for fostering harmonious relations between trade unions and employers by assisting them in the negotiation of collective agreements and their renewal and the management of the relations resulting from the implementation of the agreements.

Head

(2) The head of the Federal Mediation and Conciliation Service reports to the Minister in respect of responsibilities relating to the resolution of disputes.

30. L'article 71 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Service fédéral de médiation et de conciliation

Service fédéral de médiation et de conciliation

70.1 (1) Le Service fédéral de médiation et de conciliation, composé de fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines, conseille le ministre du Travail en matière de questions liées aux relations industrielles et est chargé de favoriser l'établissement de relations harmonieuses entre les syndicats et les employeurs en offrant son aide dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives et de la gestion des relations qui découlent de leur mise en oeuvre.

Directeur du Service

(2) Le directeur du Service est responsable envers le ministre de l'exécution de ses fonctions liées au règlement des différends.

Clause 29: New.

Article 29. — Nouveau.

Clause 30: Section 70.1 is new. Section 71 and the headings before it read as follows:

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Conciliation Procedures

71. Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part and

(*a*) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part, or

(*b*) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement,

either party may inform the Minister, by notice in writing, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement.

Article 30. — L'article 70.1 est nouveau. Texte de l'article 71 et des intertitres le précédant :

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Procédures de conciliation

71. Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Conciliation Procedures

Notice of dispute

71. (1) Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part, either party may inform the Minister, by sending a notice of dispute, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement where

(*a*) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part; or

(*b*) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement.

Copy to other party

(2) The party who sends a notice of dispute under subsection (1) must immediately send a copy of it to the other party.

31. Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Limitation

(3) The Minister may only take one action referred to in this section with respect to any particular dispute involving a bargaining unit.

32. Paragraph 73(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) within fourteen days after the date of the appointment or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

33. Sections 74 to 79 of the Act are replaced by the following:

Delivery of notice

74. (1) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established, the Minister must immediately deliver to the conciliation commissioner or the members of the conciliation board a copy of the notice of dispute sent under section 71 and may, until their report has been submitted, refer other questions to them.

Procédures de conciliation

Notification du différend

71. (1) Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre, en lui faisant parvenir un avis de différend, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Remise à l'autre partie

(2) La partie qui envoie l'avis de différend en fait parvenir sans délai une copie à l'autre partie.

31. L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limite

(3) Le ministre ne peut prendre qu'une des mesures que prévoit le présent article à l'égard d'un différend visant une unité de négociation collective.

32. L'alinéa 73(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

33. Les articles 74 à 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remise de l'avis

74. (1) Le ministre remet une copie de l'avis de différend mentionné à l'article 71 au commissaire-conciliateur ou aux membres de la commission de conciliation immédiatement après sa nomination ou la constitution de la commission, selon le cas; il peut également, jusqu'à ce que leur rapport ait été remis, leur soumettre d'autres questions.

Clause 31: New.

Article 31. — Nouveau.

Clause 32: The relevant portion of subsection 73(2) reads as follows:

(2) Where a conciliation officer has been appointed under section 72, the conciliation officer shall

...

(*b*) within fourteen days after the date of the appointment, or within such longer period as the Minister may allow, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

Article 32. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 73(2) :

(2) Il incombe ensuite au conciliateur :

...

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai ultérieur fixé par le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

Clause 33: Sections 74 to 79 read as follows:

74. Where a conciliation officer appointed under section 72 reports to the Minister that he has been unable to assist the parties to a dispute in entering into or revising a collective agreement, the Minister shall, not later than fifteen days after receiving the report,

(*a*) appoint a conciliation commissioner;

(*b*) establish a conciliation board in accordance with section 82; or

(*c*) notify the parties, in writing, of his intention not to appoint a conciliation commissioner or establish a conciliation board.

Article 33. — Texte des articles 74 à 79 :

74. Si, dans son rapport, le conciliateur indique qu'il n'a pu amener les parties à conclure ou à réviser la convention collective, le ministre prend, dans les quinze jours de sa réception, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) nomination d'un commissaire-conciliateur;

b) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82;

c) notification aux parties, par écrit, de son intention de ne pas procéder aux mesures visées aux alinéas *a*) et *b*).

Duties of conciliation commissioner or conciliation board

(2) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established under subsection 72(1), the conciliation commissioner or conciliation board shall

(*a*) immediately endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement; and

(*b*) within fourteen days after the date of appointment or establishment, or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to the commissioner's or board's success or failure in assisting the parties to the dispute and as to their findings and recommendations.

Mission du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation

(2) Il incombe au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation :

a) de mettre immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective;

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou de sa constitution ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de remettre au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Report of the Board

(3) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairperson of the conciliation board is the report of the conciliation board.

Rapport de la commission

(3) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

Time limits

75. (1) Except with the consent of the parties, the Minister may not extend the time for a conciliation officer to report, or for a conciliation commissioner or conciliation board to submit a report, beyond sixty days after the date of appointment or establishment.

Délai maximal

75. (1) Sauf si les parties y consentent, le ministre ne peut prolonger le délai avant l'expiration duquel le conciliateur est tenu de lui faire rapport des résultats de son intervention ni le délai de remise du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation au-delà du soixantième jour suivant la date de la nomination ou de la constitution.

Deemed reporting

(2) The conciliation officer is deemed to have reported sixty days after the date on which that officer was appointed or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless she or he actually reports earlier.

Présomption

(2) Sauf s'il fait effectivement rapport plus tôt, le conciliateur est réputé avoir fait rapport au ministre le soixantième jour suivant la date de sa nomination ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Deemed receipt of report

(3) The Minister is deemed to have received the report of the conciliation commissioner or conciliation board sixty days after the date on which the conciliation commissioner was

Présomption

(3) Sauf si le rapport lui est effectivement remis plus tôt, le ministre est réputé l'avoir reçu le soixantième jour suivant la date de la nomination du commissaire-conciliateur ou

75. (1) Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part, the Minister shall forthwith deliver to the conciliation commissioner or conciliation board a copy of the notice, if any, given pursuant to section 71 in respect of the dispute and may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, refer any matter not mentioned in the notice to the conciliation commissioner or conciliation board for his or its consideration.

(2) Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part, the conciliation commissioner or conciliation board shall forthwith endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

76. (1) A conciliation commissioner or conciliation board shall, within fourteen days after the appointment of the conciliation commissioner or the establishment of the conciliation board, or within such longer period as may be agreed on by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to his or its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to his or its findings and recommendations.

(2) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairman of the conciliation board is the report of the conciliation board.

77. (1) After a conciliation commissioner or conciliation board has made his or its report pursuant to section 76, the Minister may forthwith direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Minister directs a conciliation commissioner or conciliation board to reconsider a report, the report shall be deemed not to have been received by the Minister until the Minister receives the revised report.

78. Where the Minister has received the report of a conciliation commissioner or a conciliation board, the Minister

(*a*) shall forthwith release a copy of the report to the parties to the dispute; and

(*b*) may make the report available to the public in such manner as the Minister considers advisable.

79. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

75. (1) Le ministre remet au commissaire-conciliateur, dès sa nomination, ou à la commission de conciliation, dès sa constitution, une copie de l'avis mentionné à l'article 71 et peut, tant que l'un ou l'autre, selon le cas, n'a pas fait son rapport, lui soumettre d'autres questions que celles énoncées dans l'avis.

(2) Le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation met immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective.

76. (1) Dans les quatorze jours suivant sa nomination ou constitution — ou dans le délai ultérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre —, le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation transmet au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

(2) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

77. (1) Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

(2) Le cas échéant, le ministre n'est réputé recevoir le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation que lorsqu'il reçoit le rapport révisé.

78. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;

b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

79. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

appointed or the board was established or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless the Minister actually receives the report earlier.

de la constitution de la commission, ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Reconsideration of report

76. After a conciliation commissioner or conciliation board has submitted their report, the Minister may direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

76. Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

Réexamen du rapport

Release of report

77. After receiving the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Minister

(*a*) immediately releases a copy of the report to the parties to the dispute; and

(*b*) may make the report available to the public in a manner that the Minister considers advisable.

77. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;

b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

Communication du rapport

Report binding by agreement

78. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

78. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Accord des parties

Agreement

79. (1) Despite any other provision of this Part, an employer and a bargaining agent may agree in writing, as part of a collective agreement or otherwise, to refer any matter respecting the renewal or revision of a collective agreement or the entering into of a new collective agreement to a person or body for final and binding determination.

79. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir par écrit, notamment dans une convention collective, de soumettre toute question liée au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, ou à la conclusion d'une nouvelle convention collective à une personne ou un organisme pour décision définitive et exécutoire.

Entente

Effect of agreement

(2) The agreement suspends the right to strike or lockout and constitutes an undertaking to implement the determination.

(2) L'entente suspend le droit de grève ou de lock-out et constitue l'engagement de mettre en oeuvre la décision.

Conséquence de l'entente

34. Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 34: Subsection 80(4) reads as follows:

Article 34. — Texte du paragraphe 80(4) :

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement is effective for a period of two years after the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

(4) La première convention collective est en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

Durée de la convention

35. Subsection 82(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 82(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Nomination by parties

36. Paragraphs 86(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

36. Les alinéas 86*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) to question the appointment of, or refusal to appoint, a conciliation officer or conciliation commissioner, or the establishment of, or the refusal to establish, a conciliation board; or

a) soit contester la nomination d'un conciliateur ou d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission.

37. The Act is amended by adding the following after section 87:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

DIVISION V.1

OBLIGATIONS RELATING TO STRIKES AND LOCKOUTS

SECTION V.1

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GRÈVES ET DE LOCK-OUT

Definitions

87.1 The following definitions apply in this Division.

87.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"employer" « *employeur* »

"employer" includes an employers' organization.

« employeur » S'entend également d'une organisation patronale.

« employeur » "*employer*"

"trade union" « *syndicat* »

"trade union" includes a council of trade unions.

« syndicat » S'entend également d'un regroupement de syndicats.

« syndicat » "*trade union*"

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement shall be effective for a period of one year from the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

(4) La première convention collective est en vigueur pendant l'année qui suit la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

Clause 35: Subsection 82(1) reads as follows:

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72 or 74, decided to establish a conciliation board, the Minister shall forthwith, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Article 35. — Texte du paragraphe 82(1) :

82. (1) En prévision de la constitution d'une commission de conciliation, le ministre adresse sans délai à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception, un candidat pour cette commission et nomme les candidats proposés dans le délai.

Clause 36: Section 86 reads as follows:

86. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court

(*a*) to question the appointment or establishment or the refusal to appoint or establish a conciliation commissioner or conciliation board; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation commissioner or conciliation board.

Article 36. — Texte de l'article 86 :

86. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action du commissaire-conciliateur ou de la commission.

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.

Strike notice

87.2 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union must give notice to the employer, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a strike will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

Préavis de grève

87.2 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures à l'employeur pour l'informer de la date à laquelle la grève sera déclenchée; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Lockout notice

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employer must give notice to the trade union, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a lockout will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

Préavis de lock-out

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'employeur est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures au syndicat pour l'informer de la date à laquelle le lock-out sera déclenché; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

New notice

(3) Unless the parties agree otherwise in writing, where no strike or lockout occurs on the date indicated in a notice given pursuant to subsection (1) or (2), a new notice of at least seventy-two hours must be given by the trade union or the employer if they wish to initiate a strike or lockout.

Nouveau préavis

(3) Sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, si la grève ou le lock-out n'est pas déclenché à la date mentionnée dans le préavis donné en vertu des paragraphes (1) ou (2), le syndicat ou l'employeur qui désire déclencher une grève ou un lock-out est tenu de donner un nouveau préavis d'au moins soixante-douze heures.

Secret ballot — strike vote

87.3 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union may not declare or authorize a strike unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employer, held a secret ballot vote among the employees in the unit and received the approval of the majority of the employees who voted.

Scrutin secret — grève

87.3 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat ne peut déclarer ou autoriser une grève sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'employeur, un vote au scrutin secret auquel tous les employés de l'unité ont eu le droit de participer et sans que la grève ait été approuvée par la majorité des votants.

Secret ballot — lockout vote

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employers' organization may not declare or cause a lockout unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employers' organization, held a secret ballot vote among the employers who are members of the organization and received the approval of the majority of the employers who voted.

Scrutin secret — lock-out

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'organisation patronale ne peut déclarer ou provoquer un lock-out sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'organisation patronale, un vote au scrutin secret auquel tous les employeurs membres de l'organisation ont eu le droit de participer et sans que le lock-out ait été approuvé par la majorité des votants.

Conduct of vote

(3) A vote held under subsection (1) or (2) must be conducted in such a manner as to ensure that those employees or employers who are eligible to vote are given a reasonable opportunity to participate in the vote and to be informed of the results.

Déroulement du scrutin

(3) Le scrutin tenu en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) se déroule de façon à ce que tous les employés ou tous les employeurs qui ont droit de vote aient la possibilité de participer et d'être informés des résultats.

Application to have vote declared invalid

(4) An employee who is a member of a bargaining unit for which a strike vote has been held pursuant to subsection (1) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

(4) L'employé membre de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Application to have vote declared invalid

(5) An employer who is a member of an employers' organization that has held a lock-out vote pursuant to subsection (2) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Demande de déclaration d'invalidité

(5) L'employeur membre d'une organisation patronale ayant tenu un vote de lock-out qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Summary procedure

(6) The Board may summarily dismiss an application made pursuant to subsection (4) or (5) if it is satisfied that, even if the alleged irregularities were proven, the outcome of the vote would not be different.

Procédure sommaire

(6) Le Conseil peut rejeter de façon sommaire une demande de déclaration d'invalidité du vote s'il est convaincu que les allégations qu'elle comporte n'auraient eu, si elles étaient prouvées, aucune incidence sur le résultat du vote.

Order that vote invalid

(7) Where the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.

Déclaration d'invalidité

(7) S'il prononce l'invalidité du vote, le Conseil peut en ordonner un nouveau en conformité avec les modalités qu'il fixe dans l'ordonnance.

Maintenance of activities

87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.

Maintien de certaines activités

87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation de services, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.

Notice

(2) An employer or a trade union may, no later than fifteen days after notice to bargain collectively has been given, give notice to the other party specifying the supply of services,

Avis à l'autre partie

(2) L'employeur ou le syndicat peut, au plus tard le quinzième jour suivant la remise de l'avis de négociation collective, transmettre à l'autre partie un avis pour l'informer des

operation of facilities or production of goods that, in its opinion, must be continued in the event of a strike or a lockout in order to comply with subsection (1) and the approximate number of employees in the bargaining unit that, in its opinion, would be required for that purpose.

activités dont il estime le maintien nécessaire pour se conformer au paragraphe (1) en cas de grève ou de lock-out et du nombre approximatif d'employés de l'unité de négociation nécessaire au maintien de ces activités.

Agreement

(3) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer enter into an agreement with respect to compliance with subsection (1), either party may file a copy of the agreement with the Board. When the agreement is filed, it has the same effect as an order of the Board.

Entente entre les parties

(3) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties s'entendent sur la façon de se conformer au paragraphe (1), l'une ou l'autre partie peut déposer une copie de l'entente auprès du Conseil. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance du Conseil.

Where no agreement entered into

(4) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer do not enter into an agreement, the Board shall, on application made by either party no later than fifteen days after notice of dispute has been given, determine any question with respect to the application of subsection (1).

Absence d'entente

(4) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties ne s'entendent pas sur la façon de se conformer au paragraphe (1), le Conseil, sur demande de l'une ou l'autre partie présentée au plus tard le quinzième jour suivant l'envoi de l'avis de différend, tranche toute question liée à l'application du paragraphe (1).

Referral

(5) At any time after notice of dispute has been given, the Minister may refer to the Board any question with respect to the application of subsection (1) or any question with respect to whether an agreement entered into by the parties is sufficient to ensure that subsection (1) is complied with.

Renvoi ministériel

(5) En tout temps après la remise de l'avis de différend, le ministre peut renvoyer au Conseil toute question portant sur l'application du paragraphe (1) ou sur la capacité de toute entente conclue par les parties de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Board order

(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,

(*a*) designate the supply of those services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;

(*b*) specify the manner and extent to which the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue that supply, operation and production; and

Ordonnance du Conseil

(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :

a) désignant les activités dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;

b) précisant de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur, le syndicat et les employés membres de l'unité de négociation doivent maintenir ces activités;

c) prévoyant la prise de toute mesure qu'il estime indiquée à l'application du présent article.

(*c*) impose any measure that it considers appropriate for carrying out the requirements of this section.

Review of order

(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.

Révision de l'ordonnance

(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Binding settlement

(8) Where the Board is satisfied that the level of activity to be continued in compliance with subsection (1) renders ineffective the exercise of the right to strike or lockout, the Board may, on application by the employer or the trade union, direct a binding method of resolving the issues in dispute between the parties for the purpose of ensuring settlement of a dispute.

Règlement du différend

(8) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, le Conseil, s'il est convaincu que le niveau d'activité à maintenir est tel qu'il rend inefficace le recours à la grève ou au lock-out, peut, pour permettre le règlement du différend, ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend.

Rights unaffected

87.5 (1) Where the Board has received an application pursuant to subsection 87.4(4) or a question has been referred to the Board pursuant to subsection 87.4(5), the employer must not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, without the consent of the bargaining agent, until the later of the date on which the Board has determined the application or the question referred and the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met.

Maintien des droits

87.5 (1) Si une demande est présentée au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(4) ou un renvoi est fait au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(5), l'employeur ne peut modifier ni les taux de salaire ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier tant que le Conseil n'a pas rendu sa décision ou que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies, la dernière de ces éventualités à survenir étant retenue.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to maintain services, facilities and production pursuant to section 87.4.

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec l'article 87.4.

Continuation of strike or lockout

(3) A referral made pursuant to subsection 87.4(5), during a strike or lockout not prohibited by this Part, or an application or referral made pursuant to subsection 87.4(7), does not suspend the strike or lockout.

Reinstatement of employees after strike or lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the unit on strike or locked out.

Services to grain vessels

87.7 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer in the long-shoring industry, or other industry included in paragraph (*a*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2, its employees and their bargaining agent shall continue to provide the services they normally provide to ensure the tie-up, let-go and loading of grain vessels at licensed terminal and transfer elevators, and the movement of the grain vessels in and out of a port.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide services pursuant to subsection (1).

Board order

(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.

38. The Act is amended by adding the following after section 88:

Continuation de la grève ou du lock-out

(3) Le renvoi prévu au paragraphe 87.4(5) — fait au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie — ou la demande ou le renvoi prévus au paragraphe 87.4(7) n'ont pas pour effet de suspendre la grève ou le lock-out.

Réintégration des employés après une grève ou un lock-out

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité affectée par la grève ou le lock-out.

Services aux navires céréaliers

87.7 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur du secteur du débardage ou d'un autre secteur d'activités visé à l'alinéa *a*) de la définition de « entreprise fédérale » à l'article 2, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir leurs activités liées à l'amarrage et à l'appareillage des navires céréaliers aux installations terminales ou de transbordement agréées, ainsi qu'à leur chargement, et à leur entrée dans un port et leur sortie d'un port.

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec le paragraphe (1).

Ordonnance du Conseil

(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l'application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu'il estime indiquées pour en assurer la mise en oeuvre.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

Clause 38: New.

Article 38. — Nouveau.

Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement

88.1 Strikes and lockouts are prohibited during the term of a collective agreement except if

(*a*) a notice to bargain collectively has been given pursuant to a provision of this Part, other than subsection 49(1); and

(*b*) the requirements of subsection 89(1) have been met.

Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective

88.1 Les grèves et les lock-out sont interdits pendant la durée d'une convention collective sauf si, à la fois :

a) l'avis de négociation collective a été donné en conformité avec la présente partie, compte non tenu du paragraphe 49(1);

b) les conditions prévues par le paragraphe 89(1) ont été remplies.

39. Subsection 89(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) twenty-one days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of the intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties that a conciliation officer appointed under subsection 72(1) has reported,

(iii) released a copy of the report to the parties to the dispute pursuant to paragraph 77(*a*), or

(iv) is deemed to have been reported to pursuant to subsection 75(2) or to have received the report pursuant to subsection 75(3);

(*e*) the Board has determined any application made pursuant to subsection 87.4(4) or any referral made pursuant to subsection 87.4(5); and

(*f*) sections 87.2 and 87.3 have been complied with.

39. L'alinéa 89(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) vingt et un jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le ministre, selon le cas :

(i) a notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur, ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) a notifié aux parties le fait que le conciliateur nommé aux termes du paragraphe 72(1) lui a fait rapport des résultats de son intervention,

(iii) a mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 77*a*), une copie du rapport qui lui a été remis,

(iv) est réputé avoir été informé par le conciliateur des résultats de son intervention, en application du paragraphe 75(2), ou avoir reçu le rapport, en application du paragraphe 75(3);

e) le Conseil a tranché une demande présentée en vertu du paragraphe 87.4(4) ou a statué sur un renvoi fait en vertu du paragraphe 87.4(5);

f) les conditions prévues aux articles 87.2 et 87.3 ont été remplies.

40. The portion of subsection 91(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the

40. Le passage du paragraphe 91(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'illégalité

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de présenter des arguments, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

Clause 39: Paragraphs 89(1)(*e*) and (*f*) are new. The relevant portion of subsection 89(1) reads as follows:

89. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

...

(*d*) seven days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 74, or

(iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 78(*a*).

Article 39. — Les alinéas 89(1)*e*) et *f*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 89(1) :

89. (1) Il est interdit à l'employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out et au syndicat de déclarer ou d'autoriser une grève si les conditions suivantes ne sont pas remplies :

...

d) sept jours se sont écoulés depuis la date où le ministre a, selon le cas :

(i) notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) notifié aux termes de l'article 74 son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ni de constituer de commission de conciliation,

(iii) mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 78*a*), une copie du rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation.

Clause 40: The relevant portion of subsection 91(2) reads as follows:

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

Article 40. — Texte du passage du paragraphe 91(2) précédant l'alinéa *a*) :

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

41. The portion of section 92 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

41. Le passage de l'article 92 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'illégalité et interdiction de lock-out

92. À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de présenter des arguments, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

42. (1) Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) expresses a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

42. (1) Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) soit d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

(2) Section 94 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Prohibition relating to replacement workers

(2.1) No employer or person acting on behalf of an employer shall use, for the demonstrated purpose of undermining a trade union's representational capacity rather than the pursuit of legitimate bargaining objectives, the services of a person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out.

(2) L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Interdiction relative aux travailleurs de remplacement

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou quiconque agit pour son compte d'utiliser, dans le but établi de miner la capacité de représentation d'un syndicat plutôt que pour atteindre des objectifs légitimes de négociation, les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date de remise de l'avis de négociation collective et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité de négociation visée par une grève ou un lock-out.

(3) Subsection 94(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) where the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, cancel or threaten to cancel a medical, dental, disability, life or other insurance plan, whether administered by the employer or otherwise,

(3) Le paragraphe 94(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies, d'annuler ou de menacer d'annuler une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires,

Clause 41: The relevant portion of section 92 reads as follows:

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

Article 41. — Texte du passage de l'article 92 précédant l'alinéa *a*) :

92. À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

Clause 42: (1) New. The relevant portion of subsection 94(2) reads as follows:

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that he

Article 42, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 94(2) :

(2) Ne constitue pas une violation du paragraphe (1) le seul fait pour l'employeur :

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) New. The relevant portion of subsection 94(3) reads as follows:

(3) No employer or person acting on behalf of an employer shall

(3). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 94(3) :

(3) Il est interdit à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

that benefits employees, so long as the bargaining agent tenders or attempts to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue the plan;

(*d*.2) where the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met and the bargaining agent has tendered or attempted to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue an insurance plan referred to in paragraph (*d*.1), deny or threaten to deny to any employee any benefits under the plan to which the employee was entitled before those requirements were met;

d'assurance-vie ou autre régime d'assurance dont les employés sont bénéficiaires — que la police soit administrée par l'employeur ou par un tiers — à la condition que l'agent négociateur lui ait remis ou ait tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance en question demeure valide;

d.2) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies et que l'agent négociateur lui a remis ou a tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance mentionnée à l'alinéa *d*.1) demeure valide, de refuser ou de menacer de refuser à un employé des avantages prévus par la police et auxquels l'employé avait droit avant que ces conditions ne soient remplies;

1991, c. 39, s. 2

43. (1) Paragraph 97(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 47.3, 50, 69, 87.5 or 87.6, subsection 87.7(2) or section 94 or 95; or

43. (1) L'alinéa 97(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6), aux articles 37, 47.3, 50, 69, 87.5 ou 87.6, au paragraphe 87.7(2) ou aux articles 94 ou 95;

1991, ch. 39, art. 2

(2) Subsections 97(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (4) and (5), a complaint pursuant to subsection (1) must be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) Les paragraphes 97(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Délai de présentation

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) The portion of subsection 97(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

(5) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(*f*) or (*g*) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

(3) Le passage du paragraphe 97(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Le Conseil peut, sur demande, statuer sur les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

Clause 43: The relevant portion of subsection 97(1) reads as follows:

97. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(*a*) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94 or 95; or

(2) Subsections 97(2) and (3) read as follows:

(2) Subject to subsections (3) to (5), a complaint pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) Except with the consent in writing of the Minister, no complaint shall be made to the Board under subsection (1) in respect of an alleged failure to comply with section 50 or paragraph 94(3)(*g*) or 95(*a*) or (*b*).

(3) The relevant portion of subsection 97(5) reads as follows:

(5) The Board may, on application to it by a complainant, hear a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(*f*) or (*g*) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

Article 43, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 97(1) :

97. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte reprochant :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6) ou aux articles 37, 50, 69, 94 ou 95;

(2). — Texte des paragraphes 97(2) et (3) :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) Les plaintes faisant état d'une violation de l'article 50 ou des alinéas 94(3)*g*) ou 95*a*) ou *b*) ne peuvent être présentées au Conseil qu'avec le consentement écrit du ministre.

(3). — Texte du passage du paragraphe 97(5) précédant l'alinéa *a*) :

(5) Le Conseil peut, sur demande, instruire les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

44. (1) Subsections 98(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Duty and power of the Board

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, determine the complaint.

(2) Subsection 98(3) of the Act is replaced by the following:

Board may refuse to determine complaint involving collective agreement

(3) The Board may refuse to determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

1991, c. 39, s. 3(1)

45. (1) The portion of subsection 99(1) of the Act before paragraph (*a*.1) is replaced by the following:

Board orders

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6), section 37, 47.3, 50 or 69, subsection 87.5(1) or (2), section 87.6, subsection 87.7(2) or section 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(*a*) in respect of a failure to comply with subsection 24(4), section 47.3, paragraph 50(*b*) or subsection 87.5(1) or (2) or 87.7(2), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) in respect of a contravention of the obligation to bargain collectively in good faith mentioned in paragraph 50(*a*), by order, require that an employer or a trade union include in or withdraw from a bargaining position specific terms or direct

44. (1) Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fonctions et pouvoirs du Conseil

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il statue lui-même sur la plainte.

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de statuer sur certaines plaintes

(3) Le Conseil peut refuser de statuer sur la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

1991, ch. 39, par. 3(1)

45. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnances du Conseil

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6), des articles 37, 47.3, 50 ou 69, des paragraphes 87.5(1) ou (2), de l'article 87.6, du paragraphe 87.7(2) ou des articles 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

a) dans le cas du paragraphe 24(4), de l'article 47.3, de l'alinéa 50*b*) ou des paragraphes 87.5(1) ou (2) ou 87.7(2), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) dans le cas de l'alinéa 50*a*), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur ou au syndicat d'inclure ou de retirer des conditions spécifiques de sa position de négociation ou ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des points en litige,

Clause 44: (1) Subsections 98(1) and (2) read as follows:

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

(2) The Board may refuse to hold a public hearing on a complaint made in respect of an alleged contravention of section 37 or non-compliance with section 69 if, in the opinion of the Board, such a hearing would not be consistent with the objectives of this Part.

(2) Subsection 98(3) reads as follows:

(3) The Board may refuse to hear and determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

Article 44, (1). — Texte des paragraphes 98(1) et (2) :

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

(2) Dans le cas de toute plainte faisant état d'une violation de l'article 37 ou 69, le Conseil peut refuser de tenir une audience publique s'il en estime la tenue incompatible avec les objectifs visés par la présente partie.

(2). — Texte du paragraphe 98(3) :

(3) Le Conseil peut refuser d'instruire la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Clause 45: Paragraphs 99(1)(*b*.1) to (*b*.3) are new. The relevant portion of subsection 99(1) reads as follows:

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 50, 69, 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(*a*) in respect of a failure to comply with subsection 24(4) or paragraph 50(*b*), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

Article 45. — Les alinéas 99(1)*b*.1) à *b*.3) sont nouveaux. Texte du passage du paragraphe 99(1) précédant l'alinéa *a*.1) :

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6) ou des articles 37, 50, 69, 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

a) dans le cas du paragraphe 24(4) ou de l'alinéa 50*b*), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

a binding method of resolving those terms, if the Board considers that this order is necessary to remedy the contravention or counteract its effects;

(*b*.2) in respect of a failure to comply with section 87.6, by order, require an employer to reinstate any employee who the employer has failed to reinstate in accordance with that section and pay to the employee compensation not exceeding the sum that, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee;

(*b*.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;

s'il est d'avis que ces mesures sont nécessaires pour remédier aux effets de la violation;

b.2) dans le cas de l'article 87.6, enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de réintégrer l'employé conformément à cet article et de lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation;

b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;

(3) Subsection 99(1) is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in respect of a contravention of paragraph 94(3)(*d*.1) or (*d*.2), by order, require the employer to reinstate any medical, dental, disability, life or other insurance plan, or to pay to any employee any benefits under such a plan to which the employee was entitled before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met;

(3) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) dans le cas des alinéas 94(3)*d*.1) et *d*.2), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de rétablir une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance ou de verser à un employé les avantages prévus par une telle police et auxquels l'employé avait droit avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ne soient remplies;

46. The Act is amended by adding the following after section 99:

Certification

99.1 The Board may certify a trade union despite a lack of evidence of majority support if

(*a*) the employer has failed to comply with section 94; and

(*b*) the Board is of the opinion that, but for the unfair labour practice, the trade union could reasonably have been expected to

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

Accréditation

99.1 Le Conseil est autorisé à accorder l'accréditation même sans preuve de l'appui de la majorité des employés de l'unité si l'employeur a contrevenu à l'article 94 dans des circonstances telles que le Conseil est d'avis que, n'eût été la pratique déloyale ayant donné lieu à la contravention, le syndicat aurait vraisemblablement obtenu l'appui de la majorité des employés de l'unité.

Clause 46: New.

Article 46. — Nouveau.

have had the support of a majority of the employees in the unit.

47. The Act is amended by adding the following before section 105:

Round-table meetings

104.1 The Minister shall meet from time to time with a group consisting of the experts in industrial relations, and representatives of employers and of trade unions, that the Minister considers advisable for the purpose of discussing industrial relations issues.

48. Section 105 of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:

Recommendations

(2) At the request of the parties or of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

49. The heading before section 109 of the Act is replaced by the following:

Access to Employees

50. The Act is amended by adding the following after section 109:

Communication with off-site workers

109.1 (1) On application by a trade union, the Board may, by order, require an employer to give an authorized representative of the trade union mentioned in the order, or the Board, or both, the names and addresses of employees whose normal workplace is not on premises owned or controlled by their employer and authorize the trade union to communicate with those employees, by electronic means or otherwise, if the Board is of the opinion that such communication is required for purposes relating to soliciting trade union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a trade union service to employees.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1)

(*a*) must specify the method of communication, the times of day and the periods during which the communication is authorized, and the conditions that must be met in order to ensure the protection of the privacy and the safety of affected employees and to prevent the abusive use of information; and

47. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 105, de ce qui suit :

Tables rondes

104.1 Le ministre invite à l'occasion des représentants des employeurs et des syndicats et des spécialistes en relations industrielles à participer à une table ronde afin de discuter de questions liées aux relations industrielles.

48. L'article 105 de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Recommandation

(2) À la demande des parties ou du ministre, un médiateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut faire des recommandations en vue du règlement du différend ou du désaccord.

49. L'intertitre précédant l'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux employés

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Communications avec les travailleurs à distance

109.1 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, exiger de l'employeur qu'il lui remette ou qu'il remette à un représentant autorisé du syndicat nommément désigné les noms et adresses des employés dont le lieu de travail habituel ne fait pas partie des locaux appartenant à leur employeur ou placés sous sa responsabilité et autoriser le syndicat à communiquer avec eux, notamment par un moyen électronique, s'il est d'avis que de telles communications se justifient dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

Teneur de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) :

a) doit préciser le mode de communication, les heures où les communications seront permises et la période pendant laquelle elles le seront ainsi que les conditions à respecter de manière à assurer la protection de la vie privée et la sécurité des employés concernés et à empêcher l'utilisation abusive des renseignements;

Clause 47: New.

Article 47. — Nouveau.

Clause 48: New.

Article 48. — Nouveau.

Clause 49: The heading before section 109 reads as follows:

Access to Employer's Premises

Article 49. — Texte de l'intertitre précédant l'article 109 :

Accès aux locaux de l'employeur

Clause 50: New.

Article 50. — Nouveau.

(*b*) may include a requirement that the employer, in accordance with any terms and conditions that the Board establishes, transmit the information that the union wishes to communicate to the employees by means of any electronic communications system that the employer uses to communicate with the employees.

b) peut exiger de l'employeur qu'il transmette, en conformité avec les modalités que le Conseil fixe, les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés, au moyen du système de communication électronique qu'il utilise lui-même pour communiquer avec ses employés.

Board transmission

(3) If the Board is of the opinion that the privacy and safety of affected employees cannot otherwise be protected, the Board may transmit the information that the union wishes to communicate to the employees in the manner it considers appropriate.

(3) S'il est d'avis que la protection de la vie privée et la sécurité des employés ne peuvent être assurées autrement, le Conseil peut transmettre les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés de la manière qu'il juge indiquée.

Transmission du Conseil

Protection of names and addresses

(4) The names and addresses of employees provided under subsection (1) shall not be used unless it is for a purpose consistent with this section.

(4) Les noms et adresses des employés remis en vertu du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés qu'à des fins justifiées par le présent article.

Protection des noms et adresses

51. (1) Paragraph 111(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) designating, with respect to any notice or request authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice or request on behalf of the Minister;

51. (1) L'alinéa 111*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

(2) Paragraphs 111(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(2) Les alinéas 111*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

(3) Paragraph 111(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 77(*a*).

(3) L'alinéa 111*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 77*a*).

52. The Act is amended by adding the following after section 111:

Delegation

111.1 The Minister may delegate to the head of the Federal Mediation and Conciliation Service his or her powers of appointment under this Act.

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :

Délégation

111.1 Le ministre peut déléguer au chef du Service fédéral de médiation et de conciliation les pouvoirs de nomination que lui confère la présente loi.

Clause 51: (1) to (3) The relevant portion of section 111 reads as follows:

111. The Governor in Council may make regulations

...

(*c*) designating, with respect to any notice, request or consent authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice, request or consent on behalf of the Minister;

...

(*f*) prescribing the form and content of a request to the Minister for his consent, pursuant to subsection 97(3), to the making of a complaint under section 97;

(*g*) respecting the filing of a reply by persons named in complaints referred to in subsection 97(3);

(*h*) respecting the investigation or resolution on behalf of the Minister of complaints referred to in subsection 97(3);

...

(*l*) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 78(*a*).

Clause 52: New.

Article 51. — Texte des passages introductif et visés de l'article 111 :

111. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou consentement ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

...

f) déterminer la forme et le contenu de la demande destinée à obtenir le consentement du ministre pour le dépôt d'une plainte aux termes du paragraphe 97(3);

g) fixer les modalités de réponse aux plaintes visées au paragraphe 97(3);

h) fixer les modalités relatives aux enquêtes et au règlement, au nom du ministre, en matière de plaintes visées au paragraphe 97(3);

...

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 78*a*).

Article 52. — Nouveau.

53. Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service stating that a report, request or notice was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

53. Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire du Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes ou avis prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

54. The Act is amended by adding the following after section 119:

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

No disclosure

119.1 For greater certainty, the following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

(*a*) notes or draft orders or decisions of the Board or any of its members, or of an arbitrator or arbitration board chairperson appointed by the Minister under this Part; and

(*b*) notes or draft reports of persons appointed by the Minister under this Part to assist in resolving disputes or differences, or of persons authorized or designated by the Board to assist in resolving complaints or issues in dispute before the Board.

Non-communication

119.1 Il est entendu que les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes, les avant-projets d'ordonnance ou de décision du Conseil ou d'un de ses membres, ou d'un arbitre ou d'un président de conseil d'arbitrage nommés par le ministre en vertu de la présente partie;

b) les notes ou les avant-projets de rapports de personnes nommées par le ministre en vertu de la présente partie pour aider au règlement des désaccords ou des différends, ou de personnes autorisées ou désignées par la Conseil pour aider à régler des plaintes ou des questions en litige devant le Conseil.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

55. The definition "Board" in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

"Board" *« Conseil »*

"Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

55. La définition de « Conseil », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Conseil » "*Board*"

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

56. The heading before section 156 of the Act is replaced by the following:

Powers of the Canada Industrial Relations Board

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

56. L'intertitre précédant l'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du Conseil canadien des relations industrielles

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

57. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

57. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Clause 53: Subsection 112(2) reads as follows:

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by an official of the Minister's department stating that a report, request, notice or consent was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Article 53. — Texte du paragraphe 112(2) :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes, avis ou consentements prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Clause 54: New.

Article 54. — Nouveau.

Clause 55: The definition "Board" in subsection 122(1) reads as follows:

"Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9;

Article 55. — Texte de la définition de « Conseil » au paragraphe 122(1) :

« Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail visé à l'article 9.

Clause 56: The heading before section 156 reads as follows:

Powers of the Canada Labour Relations Board

Article 56. — Texte de l'intertitre précédant l'article 156 :

Pouvoirs du Conseil canadien des relations du travail

Clause 57: The relevant portion of subsection 156(1) reads as follows:

Article 57. — Texte du passage du paragraphe 156(1) précédant l'alinéa *a*) :

Reference or complaint to Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(*e*), may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, that person

Jugement des affaires ou plaintes adressées au Conseil

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)*e*) peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou d'une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

58. Paragraph 242(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Industrial Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(*a*),(*b*) and (*c*).

58. L'alinéa 242(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations industrielles par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*).

References

59. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) the definition "arbitration board" in subsection 3(1);

(*b*) subsections 57(4) to (6);

(*c*) section 59;

(*d*) section 62;

(*e*) paragraph 63(*b*);

(*f*) subsection 64(1);

(*g*) subsections 82(3) and (4);

(*h*) subsections 85(1) and (2);

(*i*) section 116;

(*j*) subsections 137.1(2) to (4); and

(*k*) subsection 139(3).

Terminologie

59. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

***a*) la définition de « arbitration board », au paragraphe 3(1);**

***b*) les paragraphes 57(4) à (6);**

***c*) l'article 59;**

***d*) l'article 62;**

***e*) l'alinéa 63*b*);**

***f*) le paragraphe 64(1);**

***g*) les paragraphes 82(3) et (4);**

***h*) les paragraphes 85(1) et (2);**

***i*) l'article 116;**

***j*) les paragraphes 137.1(2) à (4);**

***k*) le paragraphe 139(3).**

References

60. Subsection 139(3) of the English version of the Act is amended by replacing the word "vice-chairman" with the word "vice-chairperson".

Terminologie

60. Dans le paragraphe 139(3) de la version anglaise de la même loi, « vice-chairman » est remplacé par « vice-chairperson ».

References

61. Subsections 219(2) and (3) of the English version of the Act are amended by replacing the word "co-chairmen" with the word "co-chairpersons".

Terminologie

61. Dans les paragraphes 219(2) et (3) de la version anglaise de la même loi, « co-chairmen » est remplacé par « co-chairpersons ».

156. (1) Notwithstanding subsection 14(1), any member of the Board may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, any member

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), tout membre du Conseil peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

Clause 58: The relevant portion of subsection 242(2) reads as follows:

(2) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (1)

...

(*c*) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Labour Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(*a*), (*b*) and (*c*).

Article 58. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 242(2) :

(2) Pour l'examen du cas dont il est saisi, l'arbitre :

...

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations du travail par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*).

R.S., c. C-43; R.S., c. 2 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1995, c. 1

CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS RETURNS ACT

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES PERSONNES MORALES ET DES SYNDICATS

L.R., ch. C-43; L.R., ch. 2 (4e suppl.); 1992, ch. 1; 1995, ch. 1

62. The long title of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations carrying on activities in Canada

62. Le titre intégral de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* est remplacé par ce qui suit :

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales exerçant une activité au Canada

63. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Corporations Returns Act*.

63. Le titre abrégé de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales.*

64. (1) The definition "union" or "labour union" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

64. (1) La définition de « syndicat », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

R.S., c. 2 (4th Supp.), s. 1

(2) The definition "reporting period" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"reporting period" « *période de rapport* »

"reporting period", in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act*;

(2) La définition de « période de rapport », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« période de rapport » « *reporting period* »

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de celle-ci.

L.R., ch. 2 (4e suppl.), art. 1

65. Part II of the Act is repealed.

65. La partie II de la même loi est abrogée.

1995, c. 1, par. 62(1)(*h*)

66. Section 16 of the Act is replaced by the following:

Information available for inspection

16. The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and that information shall be made available by the Minister of Industry for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation, as may be prescribed.

66. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 1, al. 62(1)*h*)

Renseignements disponibles pour consultation

16. Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 sont mis à la disposition du ministre de l'Industrie; celui-ci les met à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale.

67. The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Privileged information; prohibition against communication

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 is privileged and no official or authorized person shall knowingly

67. Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Divulgation interdite de renseignements protégés

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

Corporations and Labour Unions Returns Act

Clause 62: The long title reads as follows:

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations and labour unions carrying on activities in Canada

Clause 63: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Corporations and Labour Unions Returns Act*.

Clause 64: (1) The definition "union" or "labour union" in subsection 2(1) reads as follows:

"union" or "labour union" means any organization of employees that has as one of its purposes the regulation of relations between employers and employees and that has a constitution setting out its objectives and its conditions for membership.

(2) The definition "reporting period" in subsection 2(1) reads as follows:

"reporting period", in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act* and, in relation to a union, means, with respect to the return required under paragraph 12(1)(*a*), a calendar year and, with respect to the return required under paragraph 12(1)(*b*), a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister;

Clause 65: Part II reads as follows:

PART II

LABOUR UNIONS

Application

11. This Part applies to every labour union carrying on activities as such in Canada and

(*a*) having a local union or branch in Canada, or

(*b*) carrying on activities in Canada independently of any other labour union,

except a labour union that, on the last day of the reporting period of the union in respect of which the description of the union is relevant, had fewer than one hundred members resident in Canada.

Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats

Article 62. — Texte du titre intégral :

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales et les syndicats exerçant une activité au Canada

Article 63. — Texte du titre abrégé :

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats*.

Article 64, (1). — Texte de la définition de « syndicat » au paragraphe 2(1) :

« syndicat » Toute organisation de salariés dont partie de la mission vise la réglementation des relations entre employeurs et salariés et dont l'acte constitutif expose la mission et les conditions d'adhésion.

(2). — Texte de la définition de « période de rapport » au paragraphe 2(1) :

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice financier, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de celle-ci; à l'égard d'un syndicat, en ce qui concerne la déclaration visée à l'alinéa 12(1)*a*), l'année civile et, en ce qui concerne la déclaration visée à l'alinéa 12(1)*b*), l'exercice du syndicat, exercice qui est, pour l'application de la présente loi, réputé se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s'il est prorogé avec l'assentiment du ministre.

Article 65. — Texte de la partie II :

PARTIE II

SYNDICATS

Champ d'application

11. La présente partie s'applique à tout syndicat qui, en plus d'exercer à ce titre une activité au Canada :

a) a un syndicat local ou une succursale au Canada;

b) exerce au Canada une activité indépendamment de tout autre syndicat.

La présente partie ne s'applique toutefois pas au syndicat qui, le dernier jour de la période de rapport concernant le syndicat à l'égard de laquelle des détails relatifs à ce syndicat sont pertinents, avait moins de cent membres résidant au Canada.

68. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:

Certificate as evidence

21. In any prosecution for an offence under Part I, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in it.

Annual report

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall immediately cause the report to be laid before Parliament on its completion, if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Disclosures not to be made in report

(2) The statistical summary and analysis contained in a report described in subsection (1) shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6.

69. Paragraph 23(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6;

68. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificat du statisticien

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale ou une personne dans les délais et de la manière prévus par cette partie est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Rapport annuel

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Contenu du rapport

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

69. L'alinéa 23(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5 ou 6;

Returns

12. (1) Subject to subsection (3), every labour union to which this Part applies shall, for each reporting period of the union, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days after the end of that reporting period,

(*a*) a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:

(i) the name of the union,

(ii) the address of the headquarters of the union and, in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, the address of its principal office in Canada or place to which communications for the purposes of this Part may be directed,

(iii) the provisions of the constitution of the union,

(iv) the name and address of each officer of the union and the position in the union held by each such officer,

(v) the name, address and nationality or citizenship of each officer and employee of the union resident in Canada, other than a person performing primarily clerical or stenographic duties, and the position in the union held by, and the manner of election or appointment of, each such officer and employee,

(vi) the name and address of each local union or branch of the union in Canada, the name and address of each officer of any such local union or branch, and the number of male members and the number of female members of any such local union or branch,

(vii) the name of each local union or branch of the union in Canada under a trusteeship imposed by the union, the date on which the trusteeship was imposed and the reasons therefor,

(viii) the name and address of each employer resident in Canada with which the union or a local union or branch of the union has a collective agreement, the number of male members and the number of female members of any local union or branch of the union covered by the collective agreement and the total number of employees covered by the collective agreement, and

(ix) such other particulars relating to the union as may be prescribed; and

(*b*) a return comprising

(i) a set of financial statements for the reporting period, consisting of

(A) a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period,

(B) a statement of income and expenditure for the reporting period, and

(C) a financial statement in respect of each special fund of the union within a prescribed class of special funds,

in such form and containing such particulars and other information relating to the financial position of the union as may be prescribed, and

(ii) in the case of a union having its headquarters situated outside Canada, a statement in the prescribed form and containing such particulars as may be prescribed showing

(A) amounts paid or credited to the union in the reporting period by, on behalf of or in respect of members resident in Canada, and

(B) expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada and recorded separately in the accounts of the union as being directly related to its operations in Canada.

Déclarations

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout syndicat visé par la présente partie est tenu de déposer, au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chaque période de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de la période :

a) une déclaration en la forme réglementaire et contenant les renseignements prévus par règlement, notamment :

(i) son nom,

(ii) l'adresse de son siège et, dans le cas d'un syndicat dont le siège est situé à l'étranger, l'adresse de son principal bureau au Canada ou de l'endroit désigné pour l'acheminement des communications pour l'application de la présente partie,

(iii) les dispositions de son acte constitutif,

(iv) les nom et adresse de chacun de ses dirigeants ainsi que le poste qu'il occupe,

(v) les nom, adresse et nationalité ou citoyenneté de chacun de ses dirigeants et de chacun des membres de son personnel résidant au Canada, sauf quiconque agit essentiellement à titre de préposé aux écritures ou de sténographe, ainsi que le poste que chacune de ces personnes occupe et son mode d'élection ou de nomination,

(vi) les nom et adresse de chacun de ses syndicats locaux ou succursales, au Canada, les nom et adresse de chaque dirigeant d'un tel syndicat ou d'une telle succursale, ainsi que le nombre de membres de sexe masculin et de membres de sexe féminin de chacun de ces syndicats locaux ou succursales,

(vii) le nom des syndicats locaux ou succursales, au Canada, qu'il a placés sous tutelle, la date de la mise en tutelle et les raisons à l'appui de cette décision,

(viii) les nom et adresse de chaque employeur résidant au Canada avec qui le syndicat — ou un de ses syndicats locaux ou une de ses succursales — a signé une convention collective et le nombre de membres de sexe masculin et de membres de sexe féminin de ses syndicats locaux ou de ses succursales assujettis à la convention ainsi que le nombre total de salariés visés par celle-ci,

(ix) les autres renseignements réglementaires relatifs au syndicat;

b) une déclaration comportant les documents suivants, présentés selon la forme et contenant les renseignements ou précisions réglementaires sur sa situation financière, à savoir :

(i) les états financiers pour la période de rapport en cause, renfermant :

(A) son bilan dressé au dernier jour de la période de rapport,

(B) un état de ses revenus et dépenses pour la période de rapport,

(C) un état financier pour chacun de ses fonds spéciaux appartenant à une catégorie de fonds spéciaux établie par règlement,

(ii) dans le cas d'un syndicat ayant son siège à l'étranger, une déclaration faite selon la forme et contenant les renseignements réglementaires indiquant :

(A) les montants payés ou portés au crédit du syndicat, durant la période de rapport, par des membres résidant au Canada et agissant directement ou par personne interposée,

(B) les dépenses faites au Canada ou à l'étranger par le syndicat au cours de la période de rapport et inscrites séparément dans ses comptes comme directement liées à ses activités au Canada.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1993, c. 34, s. 2(2)

70. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

71. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

1992, c. 5

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

72. The heading before section 6 and sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* are repealed.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

1990, c. 8, s. 8

73. Paragraph 28(1)(*h*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*h*) the Canada Industrial Relations Board established by the *Canada Labour Code*;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72(Sch. II); 1996, s. 11, s. 57

74. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference in column I to

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

75. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

1993, ch. 34, par. 2(2)

70. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1992, ch. 5

Loi relative aux cessions d'aéroports

72. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* sont abrogés.

L.R., ch. F-7

Loi sur la Cour fédérale

1990, ch. 8, art. 8

73. L'alinéa 28(1)*h*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

h) le Conseil canadien des relations industrielles au sens du *Code canadien du travail*;

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

1992, ch. 1, art. 72, ann. II; 1996, ch. 11, art. 57

74. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

75. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

(2) A labour union having its headquarters situated outside Canada may, at the same time as it files the return required under paragraph (1)(*b*) in respect of a reporting period, file, in addition, a statement showing all expenditures made by the union in the reporting period inside or outside Canada for the benefit of members resident in Canada other than those expenditures reported pursuant to clause (1)(*b*)(ii)(B).

(3) Where a labour union ceases to exist during a reporting period, the last day of the reporting period shall be deemed to be the day on which the union ceased to exist, and the returns required under subsection (1) shall be filed not later than thirty days after that day.

(4) In this section,

"local union" means the lowest structural unit of a union that elects its own slate of officers;

"special fund" means a fund set up for a specified purpose and accounted for in a self-balancing financial statement.

13. (1) In every return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada, the particulars described in subparagraphs 12(1)(*a*)(iii) to (viii) shall, subject to subsection (2), be specified therein as of the last day of the reporting period for which the return is filed.

(2) Where a union has filed a return for a reporting period specifying, as of the last day of that reporting period, the particulars described in any of the subparagraphs referred to in subsection (1), the union is not bound, in filing a return for a subsequent reporting period, to specify the same particulars in the absence of any change therein as of the last day of that subsequent period.

(3) Each return and each statement comprised in a return required by this Part to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be certified by the president or a vice-president of the union and by the secretary or treasurer thereof, or by any of those officers and by any member of the executive board of the union, as having been examined by them and as being true, correct and complete.

(4) Each statement comprised in the return required under paragraph 12(1)(*b*) to be filed with the Chief Statistician of Canada shall be accompanied by an auditor's report thereon signed by the auditor by whom the report was made.

(5) Where a union has failed to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part, the Minister may, by demand made by registered letter to the senior executive officer or representative of the union in Canada or any officer or agent of a local union or branch of the union in Canada, require that executive officer, representative, officer or agent to file with the Chief Statistician of Canada, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter, the return required by this Part on behalf of the union.

Offence and Punishment

14. (1) Every union that fails to file with the Chief Statistician of Canada a return for a reporting period as and when required by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars for each day of the default.

(2) A prosecution for an offence under this section may be brought against a union in the name of the union and, for the purposes of any such prosecution, a union shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of the union acting within the scope of the authority of the officer or agent to act on behalf thereof shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the union.

(2) Les syndicats ayant leur siège à l'étranger peuvent joindre à leur déclaration déposée en application de l'alinéa (1)*b*) une déclaration indiquant les dépenses qu'ils ont faites au Canada ou à l'étranger au cours de cette période au profit de leurs membres résidant au Canada, sauf celles visées à la division (1)*b*)(ii)(B).

(3) En cas de dissolution d'un syndicat au cours d'une période de rapport, le jour de la dissolution est réputé être le dernier jour de la période et les documents visés au paragraphe (1) doivent être déposés au plus tard trente jours après cette date.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fonds spécial » Fonds constitué pour une fin déterminée et comptabilisé dans des états financiers autonomes.

« syndicat local » L'unité structurelle la moins élevée d'un syndicat, qui élit sa propre liste d'agents.

13. (1) Dans chaque déclaration dont la présente partie exige le dépôt au bureau du statisticien en chef du Canada, les détails visés aux sous-alinéas 12(1)*a*)(iii) à (viii) doivent, sous réserve du paragraphe (2), y figurer expressément et y être établis au dernier jour de la période en cause.

(2) Le syndicat qui a déposé la déclaration détaillée visée au paragraphe (1), les détails étant établis au dernier jour de la période en cause, n'est pas tenu, en déposant une déclaration à l'égard d'une période subséquente, d'indiquer les mêmes détails, en l'absence de changement à cet égard au dernier jour de cette seconde période.

(3) Le président ou un vice-président et le secrétaire ou le trésorier du syndicat, ou l'un de ceux-ci et un membre du bureau de direction du syndicat, attestent que les déclarations et états faisant partie d'une déclaration déposée au bureau du statisticien en chef du Canada en application de la présente partie ont fait l'objet de leur examen et se sont révélés authentiques, exacts et complets.

(4) Chaque état compris dans la déclaration visée à l'alinéa 12(1)*b*) doit être accompagné du rapport qu'un vérificateur a préparé à cet égard et signé de sa main.

(5) Le ministre peut, par lettre recommandée, exiger que le premier dirigeant ou le représentant, au Canada — ou le dirigeant ou mandataire d'un syndicat local ou d'une succursale — d'un syndicat qui a omis de déposer, en application de la présente partie et dans le délai imparti, au bureau du statisticien en chef du Canada la déclaration afférente à une période de rapport donnée, dépose cette déclaration pour le compte du syndicat dans le délai raisonnable fixé dans la lettre.

Infractions et peines

14. (1) Chaque syndicat qui omet de déposer au bureau du statisticien en chef du Canada une déclaration à l'égard d'une période de rapport dans les délais et de la manière prévus par la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars pour chaque jour que dure cette omission.

(2) Des poursuites visant l'infraction prévue au présent article peuvent être intentées contre un syndicat sous son nom et, dans le cadre de celles-ci, un syndicat est assimilé à une personne et l'acte ou l'omission d'un dirigeant ou mandataire du syndicat agissant dans les limites du mandat l'autorisant à agir au nom de ce dernier est réputé l'acte ou l'omission du syndicat.

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1990, c. 3

Museums Act

76. (1) The portion of subsection 41(3) of the *Museums Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Industrial Relations Board shall make an order determining

(2) Subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Loi sur les musées

1990, ch. 3

76. (1) Le passage du paragraphe 41(3) de la *Loi sur les musées* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations industrielles rend une ordonnance décidant :

(2) Le paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

R.S., c. P-21

Privacy Act

1993, c. 34, s. 104(2)

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1993, ch. 34, par. 104(2)

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

78. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

(3) Where a union commits an offence under this section, every officer, member of the executive board or agent of the union who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the fine provided by subsection (1) for the offence or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, whether or not the union has been prosecuted or convicted.

15. Every person who fails to comply with any demand made to that person under subsection 13(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to the punishment provided by subsection 14(3) for an offence under section 14, whether or not the union or any other person has been prosecuted or convicted therefor.

Clause 66: Section 16 reads as follows:

16. (1) The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and the information contained in any return filed by a union pursuant to paragraph 12(1)(*a*) shall be made available to the Minister of Labour, and that information shall be made available by the Minister of Industry or the Minister of Labour, as the case may be, for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation or union, as may be prescribed.

(2) The Chief Statistician of Canada may at any time provide, free of charge, any department or agency of the Government of Canada or the government of any province with any information obtained from returns filed by unions pursuant to paragraph 12(1)(*a*) and any such department or agency may publish any information so provided.

Clause 67: The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 or by a labour union pursuant to paragraph 12(1)(*b*) or subsection 12(2) is privileged and no official or authorized person shall knowingly

Clause 68: Sections 21 and 22 read as follows:

21. In any prosecution for an offence under Part I or II, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation, union or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained therein.

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations and unions for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on its completion, if Parliament is then sitting, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

(2) In any report described in subsection (1), the statistical summary and analysis contained therein shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 or by a union pursuant to paragraph 12(1)(*b*) or subsection 12(2).

(3) En cas de perpétration par un syndicat de l'infraction prévue au présent article, ceux de ses dirigeants, des membres de son bureau de direction ou de ses mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende prévue au paragraphe (1) et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, que le syndicat ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

15. Quiconque fait défaut de donner suite à la demande visée au paragraphe 13(5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue au paragraphe 14(3), que le syndicat ou toute autre personne ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Article 66. — Texte de l'article 16 :

16. (1) Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 et ceux contenus dans toute déclaration déposée par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)*a*) sont mis respectivement à la disposition du ministre de l'Industrie et du ministre du Travail; ceux-ci les mettent à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale ou syndicat.

(2) Le statisticien en chef du Canada peut mettre gratuitement à la disposition d'un ministère ou autre organisme fédéral ou provincial, qui peuvent les publier, les renseignements contenus dans les déclarations déposées par les syndicats en application de l'alinéa 12(1)*a*).

Article 67. — Texte du passage du paragraphe 18(1) précédant l'alinéa *a*) :

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ou par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)*b*) ou du paragraphe 12(2), sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

Article 68. — Texte des articles 21 et 22 :

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I ou II, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale, un syndicat ou une personne dans les délais et de la manière prévus par la partie pertinente est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales et les syndicats à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 ou par un syndicat en application de l'alinéa 12(1)*b*) ou du paragraphe 12(2), ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

80. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Loi sur la rémunération du secteur public 1991, ch. 30

79. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

80. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

1993, c. 34, s. 106(2)

81. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

82. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

1993, ch. 34, par. 106(2)

81. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

82. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1992, c. 33

Status of the Artist Act

83. Paragraph 9(3)(*b*) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(*b*) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Industrial Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

1996, c. 11, s. 88(E)

84. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service, stating that any document referred to in this Part was

Loi sur le statut de l'artiste 1992, ch. 33

83. L'alinéa 9(3)*b*) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations industrielles ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

84. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 11, art. 88(A)

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire affecté au Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la

Clause 69: The relevant portion of subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(*c*) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6 and by labour unions filing returns pursuant to section 12;

Article 69. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(1) :

23. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales et les syndicats qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5, 6 ou 12 respectivement;

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

Clause 72: The heading before section 6 and sections 6 and 7 read as follows:

LABOUR RELATIONS

6. (1) Subject to subsection (2), where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, a collective agreement or arbitral award that applies to any designated employees for the airport and is in force on the transfer date shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

7. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority and, prior to the transfer date, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on any designated employees for the airport, the terms and conditions of employment that are continued immediately prior to that date, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the authority, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the authority and the bargaining agent agree otherwise.

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

(3) On application by a designated airport authority or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the transfer date, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(*a*) whether the designated employees of the authority represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and

(*b*) which trade union shall be the bargaining agent for the designated employees in each such unit.

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the designated airport authority, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Loi relative aux cessions d'aéroports

Article 72. — Texte de l'intertitre précédant l'article 6 et des articles 6 et 7 :

RELATIONS DU TRAVAIL

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable, à la date de la cession, aux employés désignés d'un aéroport cédé à une administration aéroportuaire désignée continue d'avoir effet jusqu'à sa date d'expiration et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale prorogée aux termes du paragraphe (1) est assujettie aux paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* comme s'il s'agissait d'une convention collective visée à ces paragraphes.

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions.

7. (1) En cas de dépôt, avant la date de la cession, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés désignés, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre l'administration où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent à l'administration, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) du *Code canadien du travail*.

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(3) Sur demande faite dans les trente jours suivant la date de la cession, par une administration aéroportuaire désignée ou l'agent négociateur visé au paragraphe (1), le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

a) si les employés désignés de l'administration représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés désignés de chacune de ces unités.

(4) Une fois l'ordonnance rendue, l'administration aéroportuaire désignée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

References

Other references

85. The expression "Canada Labour Relations Board" is replaced by the expression "Canada Industrial Relations Board" in any other Act of Parliament and in any instrument made under an Act of Parliament, unless the context otherwise requires.

Terminologie

Autres dispositions

85. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de « Conseil canadien des relations du travail » vaut mention de « Conseil canadien des relations industrielles », sauf indication contraire du contexte.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

86. The following definitions apply in this section and sections 87 to 94.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the new Board appointed under subsection 10(1) of the new Act.

"commencement day" « *date de référence* »

"commencement day" means the day on which this section and sections 87 to 94 come into force.

"former Act" « *ancienne loi* »

"former Act" means the *Canada Labour Code* as it read immediately before the commencement day.

"former Board" « *ancien Conseil* »

"former Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9 of the former Act.

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Canada Labour Code* as amended by this Act.

"new Board" « *nouveau Conseil* »

"new Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the new Act.

Définitions

86. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 87 à 94.

« ancien Conseil » *"former Board"*

« ancien Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail maintenu par l'article 9 de l'ancienne loi.

« ancienne loi » *"former Act"*

« ancienne loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version antérieure à la date de référence.

« date de référence » *"commencement day"*

« date de référence » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 87 à 94.

« nouveau Conseil » *"new Board"*

« nouveau Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 de la nouvelle loi.

« nouvelle loi » *"new Act"*

« nouvelle loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version modifiée par la présente loi.

« président » *"Chairperson"*

« président » Le président du nouveau Conseil, nommé en vertu du paragraphe 10(1) de la nouvelle loi.

Members cease to hold office

87. The members of the former Board cease to hold office on the commencement day.

87. Le mandat des membres de l'ancien Conseil prend fin à la date de référence.

Cessation des fonctions des membres

Transfer of proceedings

88. (1) Subject to subsection (2), any proceeding that the former Board was seized of on the day immediately preceding the commencement day shall be transferred to and disposed of by the new Board in accordance with the new Act.

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les affaires dont l'ancien Conseil était saisi la veille de la date de référence se poursuivent devant le nouveau Conseil qui en dispose selon la nouvelle loi.

Transfert des pouvoirs de l'ancien Conseil

(5) Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

Federal Court Act

Clause 73: The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

...

(*h*) the Canada Labour Relations Board continued by the *Canada Labour Code*;

Museums Act

Clause 76: (1) The relevant portion of subsection 41(3) reads as follows:

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(2) Subsection 41(4) as follows:

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Status of the Artist Act

Clause 83: The relevant portion of subsection 9(3) reads as follows:

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

...

(*b*) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

Clause 84: Subsection 60(2) reads as follows:

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Department of Human Resources Development, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

(5) La partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4) comme s'il avait été donné sous le régime de cette partie.

Loi sur la Cour fédérale

Article 73. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

...

h) le Conseil canadien des relations du travail au sens du *Code canadien du travail*;

Loi sur les musées

Article 76, (1). — Texte du passage du paragraphe 41(3) précédant l'alinéa *a*) :

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

(2). — Texte du paragraphe 41(4) :

(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Loi sur le statut de l'artiste

Article 83. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(3) :

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

...

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations du travail ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

Article 84. — Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou par un fonctionnaire de son ministère et attestant la réception ou transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Continuing jurisdiction of members

(2) Any member of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the member before the commencement day and in respect of which there was any proceeding in which they participated as a member.

(2) Un membre de l'ancien Conseil peut, à la demande du président, continuer l'audition de toute affaire qui lui a été soumise avant la date de référence et a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Conclusion des causes en instance

Refusal to complete duties

(3) Where a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (1), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(3) En cas de refus d'un membre d'une formation de continuer l'audition d'une affaire visée au paragraphe (1), le président de la formation peut la continuer seul ou le président peut en dessaisir la formation et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Dessaisissement

Powers

(4) For the purposes of subsection (2), the members of the former Board shall exercise the powers of the new Board.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les membres de l'ancien Conseil jouissent des pouvoirs du nouveau Conseil.

Pouvoirs

Supervision by Chairperson

(5) The Chairperson of the new Board has supervision over and direction of the work of members of the former Board who exercise powers under subsection (4).

(5) Dans l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (4), les membres agissent sous l'autorité du président du nouveau Conseil.

Autorité du président

Fees

89. (1) Each member of the former Board who continues to hear, consider or decide any matter under subsection 88(2), shall be paid any fees for that member's services that may be fixed by the Governor in Council.

89. (1) Les membres de l'ancien Conseil reçoivent, pour l'audition des affaires visées au paragraphe 88(2), les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Honoraires

Travel and living expenses

(2) Each member of the former Board who exercises powers under subsection 88(4) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres de l'ancien Conseil sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions au titre du paragraphe 88(4) hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

Limitation period

90. The Chairperson may withdraw from the members of the former Board any matter referred to in subsection 88(2) that is not disposed of within one year after the commencement day and determine the matter or assign it to a Vice-Chairperson or a panel of the new Board on such terms and conditions as the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

90. Le président peut dessaisir les membres de l'ancien Conseil de toute affaire visée au paragraphe 88(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date de référence et se charger lui-même de son audition ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Date limite

Decisions continued

91. Any decision, including any order, determination or declaration, made by the former Board is deemed to have been made by the new Board.

Maintien des décisions

91. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancien Conseil sont réputées l'avoir été par le nouveau Conseil.

Staff

92. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former Board except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new Board under the authority of the Chairperson.

Personnel

92. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date de référence, occupaient un poste à l'ancien Conseil, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au nouveau Conseil sous la direction du président.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Rights and obligations transferred

93. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Board.

Transfert des droits et obligations

93. (1) Les droits et biens de l'ancien Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux du nouveau Conseil.

References

(2) Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Board.

Renvois

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancien Conseil sous son nom, les renvois à l'ancien Conseil valent renvois au nouveau Conseil.

Transfer of appropriations

(3) Any amount appropriated for the fiscal year that includes the commencement day, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Board and that, on the commencement day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Board.

Transfert de crédits

(3) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date de référence, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancien Conseil sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du nouveau Conseil.

Continuation of legal proceedings

94. Any action, suit or other proceeding to which the former Board is party pending in any court on the commencement day may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.

Procédures judiciaires en cours

94. Le nouveau Conseil prend la suite de l'ancien Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date de référence et auxquelles l'ancien Conseil est partie.

When certain provisions apply

95. Subsections 71(1) and (2), 72(3) and 73(2), sections 74 to 79, subsection 82(1), sections 86, 87.1, 87.2 and 87.3 and paragraphs 89(1)(*d*) and (*f*) of the *Canada Labour Code*, as enacted by this Act, apply only with respect to disputes that arise in cases where notice to bargain collectively was given after the coming into force of the provision.

Application de certaines dispositions

95. Les paragraphes 71(1) et (2), 72(3) et 73(2), les articles 74 à 79, le paragraphe 82(1), les articles 86, 87.1, 87.2 et 87.3 et les alinéas 89(1)*d*) et *f*) du *Code canadien du travail*, édictés par la présente loi, ne s'appliquent qu'aux différends qui surviennent dans les cas où l'avis de négociation collective a été remis après leur entrée en vigueur.

Application of paragraph 94(3)(*d.2*) of the *Canada Labour Code*

96. Paragraph 94(3)(*d.2*) of the *Canada Labour Code*, as enacted by subsection 42(3) of this Act, applies only to strikes and lockouts that occur after the coming into force of that paragraph.

Application de l'alinéa 94(3)*d.2*) du *Code canadien du travail*

96. L'alinéa 94(3)*d.2*) du *Code canadien du travail*, édicté par le paragraphe 42(3) de la présente loi, ne s'applique qu'aux grèves et aux lock-out qui sont déclenchés après son entrée en vigueur.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

97. This Act or any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

97. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Governme
Publicatio

C-19

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 25, 1998

C-19

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 MAI 1998

LIBRARY
AUG 10 1998
University of Toronto

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence ».

Summary

This enactment implements reforms to the industrial relations provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, to provide a framework for collective bargaining that enhances the ability of labour and management to frame their own agreements and allows workplace disputes to be resolved in a timely and cost effective manner.

The key components of the enactment include:

(*a*) the creation of a representational board, the Canada Industrial Relations Board, with appropriate powers to allow for the timely and cost effective administration of the regime;

(*b*) streamlining of the conciliation process;

(*c*) clarification of the rights and obligations of the parties during a work stoppage, including requirements for secret strike and lockout votes and advance strike and lockout notices;

(*d*) a requirement for parties involved in a work stoppage to continue services necessary to protect public health or safety;

(*e*) a requirement for the maintenance of services affecting grain shipments in the event of legal work stoppages by any third parties in the ports;

(*f*) making the undermining of a trade union's representational capacity during a strike or lockout an unfair labour practice; and

(*g*) improving access to collective bargaining for off-site workers.

This enactment also repeals the provisions of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* respecting trade unions.

Sommaire

Le texte met en oeuvre la réforme des dispositions de la partie I du *Code canadien du travail* relatives aux relations de travail afin d'offrir un cadre en matière de négociation collective qui permette mieux aux syndicats et aux employeurs de définir leurs propres conventions et de régler leurs conflits d'une façon rapide et économique.

Les points saillants sont les suivants :

a) la création d'un conseil représentatif, le Conseil canadien des relations industrielles, disposant des pouvoirs appropriés afin que le régime soit administré avec célérité et de façon économique;

b) la simplification du processus de conciliation;

c) la clarification des droits et obligations des parties durant un arrêt de travail, y compris l'obligation de tenir un vote de grève ou de lock-out et de donner un préavis de grève ou de lock-out;

d) l'obligation pour les parties impliquées dans un arrêt de travail de maintenir les activités qui sont nécessaires pour protéger la santé et la sécurité du public;

e) l'obligation de maintenir les services qui touchent l'expédition du grain en cas d'arrêt de travail décrété par toute tierce partie dans les ports;

f) l'interdiction de miner la capacité de représentation d'un syndicat durant une grève ou un lock-out;

g) l'opportunité pour les travailleurs à distance d'avoir un meilleur accès à la négociation collective.

Le texte abroge également les dispositions de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* qui portent sur les syndicats.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 36e législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADA LABOUR CODE

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 38, 42; 1994, cc. 10, 41; 1996, cc. 10, 11, 12, 18, 31, 32; 1997, c. 9

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28, 38, 42; 1994, ch. 10, 41; 1996, ch. 10, 11, 12, 18, 31, 32; 1997, ch. 9

1. The definitions "Board", "conciliation board" and "conciliation commissioner" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

"Board" « *Conseil* »

"Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

"conciliation board" « *commission de conciliation* »

"conciliation board" means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(*c*);

"conciliation commissioner" « *commissaire-conciliateur* »

"conciliation commissioner" means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(*b*);

1. Les définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« commissaire-conciliateur » *"conciliation commissioner"*

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)*b*).

« commission de conciliation » *"conciliation board"*

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée par le ministre en vertu de l'alinéa 72(1)*c*).

« Conseil » *"Board"*

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

2. The headings before section 9 and sections 9 to 14 of the Act are replaced by the following:

DIVISION II

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

Establishment and Organization

Establishment of Board

9. (1) A board is established, to be known as the Canada Industrial Relations Board.

Composition of Board

(2) The Board is composed of

(*a*) a Chairperson, to hold office on a full-time basis;

(*b*) two or more Vice-Chairpersons, to hold office on a full-time basis, and any other Vice-Chairpersons, to hold office on a part-time basis, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board;

(*c*) not more than six other members, of which not more than three represent employees, and of which not more than three represent employers, to hold office on a full-time basis;

(*d*) any other part-time members, representing, in equal numbers, employees and employers, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board; and

(*e*) any other part-time members that the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons

10. (1) The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Board are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Appointment of other members

(2) Subject to subsection (3), the members of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation by the Minister with the organizations representative

2. Les intertitres précédant l'article 9 et les articles 9 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

SECTION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

Constitution et organisation

Constitution du Conseil

9. (1) Est constitué le Conseil canadien des relations industrielles.

Composition du Conseil

(2) Le Conseil se compose :

a) du président, nommé à temps plein;

b) d'au moins deux vice-présidents, nommés à temps plein, et des autres vice-présidents, nommés à temps partiel, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

c) d'un maximum de six autres membres nommés à temps plein dont trois représentent les employés et trois les employeurs;

d) des membres à temps partiel représentant, à nombre égal, les employés et les employeurs, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

e) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

Nomination du président et des vice-présidents

10. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme le président et les vice-présidents à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Nomination des autres membres

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres autres que le président et les vice-présidents, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci des organisations représentant des employés ou

of employees or employers that the Minister considers appropriate, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

des employeurs qu'il estime indiquées, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Exception

(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(*e*) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)*e*) pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Exception

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*.

(4) Les membres doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Condition de nomination

Chairperson and Vice-Chairpersons

(5) The Chairperson and Vice-Chairpersons must have experience and expertise in industrial relations.

(5) Le président et les vice-présidents doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des relations industrielles.

Président et vice-présidents

Residence of members

10.1 The full-time members of the Board must reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance from the National Capital Region that is determined by the Governor in Council.

10.1 Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Residence

Full-time occupation

11. (1) The full-time members of the Board must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration.

11. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.

Interdiction de cumul : membres à temps plein

Part-time occupation

(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(*e*), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act.

(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés à l'alinéa 9(2)*e*) ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Interdiction de cumul : vice-présidents à temps partiel

Reappointment

12. (1) A member of the Board is eligible for reappointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.

12. (1) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

Completion of duties

(2) Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal, the member may, despite anything in this Part, at the request of the Chairperson, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had if the member had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while

(2) Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie du Conseil peut, à la demande du président, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédu-

Conclusion des affaires en cours

the member was still a member of the Board and in respect of which there was any proceeding in which the member participated as a member.

re à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Chief executive officer

12.01 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(*a*) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;

(*b*) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels;

(*c*) the determination of the date, time and place of hearings;

(*d*) the conduct of the work of the Board;

(*e*) the management of the Board's internal affairs; and

(*f*) the duties of the staff of the Board.

Premier dirigeant

12.01 (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont le Conseil est saisi;

b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;

c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;

d) la conduite des travaux du Conseil;

e) la gestion de ses affaires internes;

f) l'exécution des fonctions de son personnel.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties and functions under subsection (1).

Délégation

(2) Le président peut déléguer à un vice-président tous pouvoirs ou fonctions prévus au paragraphe (1).

Delegation to staff member

(3) The Chairperson may delegate to a member of the staff of the Board any of the Chairperson's powers, duties and functions under paragraph (1)(*e*) or (*f*).

Délégation au personnel

(3) Le président peut déléguer à un membre du personnel du Conseil les pouvoirs ou fonctions prévus aux alinéas (1)*e*) et *f*).

Meetings

12.02 (1) The Chairperson convenes and presides over any meeting of the Board concerning the making of regulations under section 15.

Réunions

12.02 (1) Le président convoque et préside les réunions que tient le Conseil pour la prise des règlements prévus à l'article 15.

Quorum

(2) For the purposes of subsection (1), five persons, namely, the Chairperson, two Vice-Chairpersons and two other members representing, respectively, employees and employers, constitute a quorum.

Quorum

(2) Le quorum du Conseil lors des réunions visées au paragraphe (1) est constitué de cinq membres : le président, deux vice-présidents et deux autres membres représentant respectivement les employés et les employeurs.

Equal representation

(3) At a meeting referred to in subsection (1) at which there is an unequal number of members representing employers and employees, the Chairperson shall designate an equal number of members who are authorized to vote on any matter and who represent employers and employees respectively.

Représentation égale

(3) Si, lors des réunions visées au paragraphe (1), le nombre de membres représentant les employés n'est pas égal à celui des membres représentant les employeurs, le président désigne un nombre de membres — dont la moitié représente les employés et la moitié les employeurs — qui seront autorisés à voter.

Acting Chairperson

12.03 If the Chairperson of the Board is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister acts as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Absence ou empêchement du président

12.03 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.

Remuneration

12.04 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration, and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2) shall be paid any fees, that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération et honoraires

12.04 (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les indemnités, et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2), les honoraires et les indemnités, que peut fixer le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members and members carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2), their ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel ou s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2).

Compensation

12.05 Each member of the Board is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

12.05 Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Inquiries

12.06 The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Board should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 12.14(2)(*a*) to (*d*).

Enquête

12.06 Le président peut demander au ministre de déterminer si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre du Conseil pour tout motif énoncé aux alinéas 12.14(2)*a*) à *d*).

Measures

12.07 On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request the Governor in Council to have an inquiry held under section 12.08; or

Mesures

12.07 Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 12.08;

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section.

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article.

Appointment of inquirer

12.08 On receipt of a request referred to in paragraph 12.07(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.

12.08 Saisi de la demande prévue à l'alinéa 12.07*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Nomination de l'enquêteur

Powers

12.09 The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

12.09 L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Pouvoirs d'enquête

Staff

12.10 The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

12.10 L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Personnel

Inquiry in public

12.11 (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry must be conducted in public.

12.11 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.

Enquête publique

Confidentiality of inquiry

(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentialité de l'enquête

Confidentiality of application

(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).

(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2).

Confidentialité de la demande

Rules of evidence

12.12 (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

12.12 (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de preuve

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on the terms and conditions that the judge considers appropriate.

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Intervenant

Right to be heard

12.13 The member who is the subject of the inquiry must be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and must be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

12.13 Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuves utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Avis de l'audition

Report to Minister

12.14 (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

12.14 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au ministre

Recommendations

(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member

(*a*) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;

(*b*) has been guilty of misconduct;

(*c*) has failed in the proper execution of that office; or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en mesure d'effectuer efficacement ses fonctions en raison d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) se trouve en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Recommandations

Transmission of report to Governor in Council

12.15 Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council, who may,

12.15 Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

Head office

13. The head office of the Board must be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* but the Board may establish any other offices elsewhere in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of the Board's mandate.

Staff

13.1 The employees who are necessary for the proper conduct of the work of the Board are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Panels

14. (1) Subject to subsection (3), a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, may determine any matter that comes before the Board under this Part.

Equal representation

(2) Where a panel formed under subsection (1) is composed of one or more members representing employees, an equal number of members representing employers must also form part of the panel and vice versa.

Exception — single member

(3) The Chairperson or a Vice-Chairperson may alone determine a matter that comes before the Board under this Part with respect to

(*a*) an uncontested application or question;

(*b*) a question referred to in paragraph 16(*p*);

(*c*) a complaint made under subsection 97(1) in respect of an alleged contravention of section 37 or 69 or any of paragraphs 95(*f*) to (*i*);

(*d*) a request for an extension of time for instituting a proceeding;

(*e*) a preliminary proceeding; or

(*f*) any other matter, if the Chairperson determines that it is appropriate because of the possibility of prejudice to a party, such as undue delay, or if the parties consent to a determination by the Chairperson or a Vice-Chairperson.

égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Siège

13. Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont le président estime la création nécessaire à l'exécution de son mandat.

Personnel

13.1 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Formations

14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une formation d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil dans le cadre de la présente partie.

Représentation égale

(2) Si elle comprend un ou des membres représentant des employés, la formation comprend obligatoirement un nombre égal de membres représentant des employeurs et vice-versa.

Formation d'un seul membre

(3) Le président ou un vice-président peut être saisi seul de toute affaire dont le Conseil est lui-même saisi sous le régime de la présente partie et qui est liée à :

a) une demande ou une question non contestées;

b) une question énumérée à l'alinéa 16*p*);

c) une plainte présentée en vertu du paragraphe 97(1) faisant état d'une violation des articles 37 ou 69 ou de l'un des alinéas 95*f*) à *i*);

d) une demande de prorogation de délai applicable à la présentation d'une demande;

e) une procédure préliminaire;

f) toute autre question, si le président juge indiqué de procéder ainsi pour éviter la possibilité qu'une partie subisse un préjudice, notamment un retard injustifié, ou si les parties consentent à ce que l'affaire soit tranchée de cette façon.

Where Chairperson or Vice-Chairperson determines alone

(4) A Chairperson or Vice-Chairperson making a determination under subsection (3) is deemed to be a panel for the purposes of this Part.

Formation d'un seul membre

(4) Le président ou le vice-président qui est saisi d'une question en vertu du paragraphe (3) est réputé constituer une formation au sens de la présente partie.

Powers, rights and privileges

(5) A panel has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Part with respect to any matter assigned to the panel under this Part.

Attributions

(5) La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil.

Chairperson of the panel

(6) The Chairperson is the chairperson of any panel formed under subsection (1) or, where the Chairperson is not a member of the panel, he or she designates a Vice-Chairperson to be the chairperson of the panel.

Président de la formation

(6) Le président du Conseil préside la formation s'il en fait partie; sinon, il en désigne un vice-président comme président de la formation.

Continuation of proceeding

14.1 In the event of the death or incapacity of a member of a panel formed under subsection 14(1) who represents either employees or employers, the chairperson of the panel may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.

Décès ou empêchement

14.1 En cas de décès ou d'empêchement d'un membre représentant des employés ou des employeurs, le président de la formation peut trancher seul l'affaire dont la formation était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.

Decision of panel

14.2 (1) A decision made by a majority of the members of a panel or, where there is no majority, by the chairperson of the panel is a decision of the Board.

Valeur de la décision

14.2 (1) La décision rendue par la majorité des membres d'une formation ou, à défaut, celle du président de la formation est une décision du Conseil.

Time limit

(2) The panel must render its decision and give notice of it to the parties no later than ninety days after the day on which it reserved its decision or within any further period that may be determined by the Chairperson.

Délai

(2) La formation rend sa décision et en notifie les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise en délibéré ou dans le délai supérieur précisé par le président du Conseil.

3. (1) Paragraph 15(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the establishment of rules of procedure for its pre-hearing proceedings and hearings;

(*a*.1) the use of means of telecommunication that permit the parties and the Board or its members to communicate simultaneously for pre-hearing conferences, hearings and Board meetings;

3. (1) L'alinéa 15*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'établissement de règles de procédure applicables aux procédures préparatoires et à ses audiences;

a.1) l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil ou à ses membres de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des conférences préparatoires, des audiences et des réunions du Conseil;

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) an expeditious procedure and matters that may be determined under that procedure;

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) l'établissement d'une procédure expéditive et la détermination des affaires auxquelles elle peut s'appliquer;

(3) Paragraph 15(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*o*.1) the conditions for valid strike or lockout votes;

(*p*) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person, including the authority of an employee of the Board to make decisions on uncontested applications or questions; and

4. The Act is amended by adding the following after section 15:

General power to assist parties

15.1 (1) The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issues in dispute at any stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled.

Declaratory opinions

(2) The Board, on application by an employer or a trade union, may give declaratory opinions.

5. (1) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the times, dates and places of the hearings for those procedures;

(*a*.2) to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the Board to communicate with each other simultaneously;

(2) Paragraph 16(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*f*.1) to compel, at any stage of a proceeding, any person to provide information or produce the documents and things that may be relevant to a matter before it, after providing the parties the opportunity to make representations;

(*g*) to require an employer to post and keep posted in appropriate places, or to transmit by any electronic means that the Board deems appropriate, any notice that it con-

(3) L'alinéa 15*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o.1) les conditions de validité des votes de grève ou de lock-out;

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégataires, notamment la délégation de ses fonctions à ses employés à l'égard de la détermination des demandes ou questions non contestées;

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Pouvoir général d'aider les parties

15.1 (1) Le Conseil, ou l'un de ses membres ou employés qu'il désigne, peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence du Conseil de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Avis déclaratoires

(2) Le Conseil, à la demande d'un employeur ou d'un syndicat, peut donner des avis déclaratoires.

5. (1) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

a.2) ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

(2) L'alinéa 16*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) obliger, en tout état de cause, toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à une question dont il est saisi, après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments;

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, ou à transmettre par tout moyen électronique que le Conseil juge indiqué, les avis qu'il

siders necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

(3) Paragraph 16(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*a*) to (*h*), (*j*), or (*m*) and to report to the Board thereon;

(4) Paragraph 16(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*l*.1) to defer deciding any matter, where the Board considers that the matter could be resolved by arbitration or an alternate method of resolution;

(*m*) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with a proceeding;

(*m*.1) to extend the time limits set out in this Part for instituting a proceeding;

(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*o*):

(*o*.1) to summarily refuse to hear, or dismiss, a matter for want of jurisdiction or lack of evidence;

6. The Act is amended by adding the following after section 16:

Determination without oral hearing

16.1 The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

7. The Act is amended by adding the following after section 18:

Review of structure of bargaining units

18.1 (1) On application by the employer or a bargaining agent, the Board may review the structure of the bargaining units if it is satisfied that the bargaining units are no longer appropriate for collective bargaining.

Agreement of parties

(2) If the Board reviews, pursuant to subsection (1) or section 35 or 45, the structure of the bargaining units, the Board

(*a*) must allow the parties to come to an agreement, within a period that the Board considers reasonable, with respect to the

estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

(3) L'alinéa 16(*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas *a*) à *h*), *j*) ou *m*) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;

(4) L'alinéa 16(*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l.1) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par arbitrage ou par tout autre mode de règlement;

m) abréger ou proroger les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

m.1) proroger les délais fixés par la présente partie pour la présentation d'une demande;

(5) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

o.1) de façon sommaire, refuser d'entendre ou rejeter toute affaire pour motif de manque de preuve ou d'absence de compétence;

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Décision sans audience

16.1 Le Conseil peut trancher toute affaire ou question dont il est saisi sans tenir d'audience.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Révision de la structure des unités de négociation

18.1 (1) Sur demande de l'employeur ou d'un agent négociateur, le Conseil peut réviser la structure des unités de négociation s'il est convaincu que les unités ne sont plus habiles à négocier collectivement.

Ententes entre les parties

(2) Dans le cas où, en vertu du paragraphe (1) ou des articles 35 ou 45, le Conseil révise la structure des unités de négociation :

a) il donne aux parties la possibilité de s'entendre, dans le délai qu'il juge raisonnable, sur la détermination des unités de

determination of bargaining units and any questions arising from the review; and

(*b*) may make any orders it considers appropriate to implement any agreement.

Orders

(3) If the Board is of the opinion that the agreement reached by the parties would not lead to the creation of units appropriate for collective bargaining or if the parties do not agree on certain issues within the period that the Board considers reasonable, the Board determines any question that arises and makes any orders it considers appropriate in the circumstances.

Content of orders

(4) For the purposes of subsection (3), the Board may

(*a*) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each bargaining unit that results from the review;

(*b*) amend any certification order or description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

(*c*) if more than one collective agreement applies to employees in a bargaining unit, decide which collective agreement is in force;

(*d*) amend, to the extent that the Board considers necessary, the provisions of collective agreements respecting expiry dates or seniority rights, or amend other such provisions;

(*e*) if the conditions of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met with respect to some of the employees in a bargaining unit, decide which terms and conditions of employment apply to those employees until the time that a collective agreement becomes applicable to the unit or the conditions of those paragraphs are met with respect to the unit; and

(*f*) authorize a party to a collective agreement to give notice to bargain collectively.

8. The Act is amended by adding the following after section 19:

négociation et le règlement des questions liées à la révision;

b) il peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées pour mettre en oeuvre l'entente.

Ordonnances

(3) Si le Conseil est d'avis que l'entente conclue par les parties ne permet pas d'établir des unités habiles à négocier collectivement ou si certaines questions ne sont pas réglées avant l'expiration du délai qu'il juge raisonnable, il lui appartient de trancher toute question en suspens et de rendre les ordonnances qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Contenu des ordonnances

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le Conseil peut :

a) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation définies à l'issue de la révision;

b) modifier l'ordonnance d'accréditation ou la description d'une unité de négociation dans une convention collective;

c) si plusieurs conventions collectives s'appliquent aux employés d'une unité de négociation, déterminer laquelle reste en vigueur;

d) apporter les modifications qu'il estime nécessaires aux dispositions de la convention collective qui portent sur la date d'expiration ou les droits d'ancienneté ou à toute autre disposition de même nature;

e) si les conditions visées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies à l'égard de certains des employés d'une unité de négociation, décider quelles conditions de travail leur sont applicables jusqu'à ce que l'unité devienne régie par une convention collective ou jusqu'à ce que les conditions visées à ces alinéas soient remplies à l'égard de l'unité;

f) autoriser l'une des parties à une convention collective à donner à l'autre partie un avis de négociation collective.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Interim orders

19.1 The Board may, on application by a trade union, an employer or an affected employee, make any interim order that the Board considers appropriate for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part.

Ordonnances provisoires

19.1 Dans le cadre de toute affaire dont il connaît, le Conseil peut, sur demande d'un syndicat, d'un employeur ou d'un employé concerné, rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

9. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

9. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Standing of Board

(1.1) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

Qualité du Conseil

(1.1) Le Conseil a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses politiques.

10. The Act is amended by adding the following after section 23:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Filing of orders in provincial superior court

23.1 The Board may, on application by a person or organization affected by an order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons for it, in the superior court of a province. Section 23 applies, with the modifications that the circumstances require, to an order or decision filed in such a superior court.

Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province

23.1 Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil peut déposer auprès de la cour supérieure d'une province une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance, l'article 23 s'appliquant, avec les modifications nécessaires, au document ainsi déposé.

11. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No application during strike or lockout

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit must not, except with the consent of the Board, be made during a strike or lockout that is not prohibited by this Part and that involves employees in the unit.

Présentation en cas de grève ou de lock-out

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

12. The Act is amended by adding the following after section 24:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Exception

24.1 A trade union that is not certified but has entered into a collective agreement the term of which has not expired may, despite paragraphs 24(2)(*c*) and (*d*), make an application for certification at any time, in respect of the unit to which the collective agreement applies or substantially the same unit.

Exception

24.1 Le syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective qui n'est pas expirée peut, par dérogation aux alinéas 24(2)*c*) et *d*), présenter en tout temps une demande d'accréditation à l'égard de l'unité régie par la convention collective ou une unité essentiellement similaire.

13. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

13. L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Employees not in a unit

(1.1) Any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given, and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out, is not an employee in the unit.

Employés exclus de l'unité

(1.1) La personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour accomplir la totalité ou une partie des tâches d'un employé d'une unité visée par une grève ou un lock-out n'est pas un employé de l'unité.

14. Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

15. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

15. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

New members

(1.1) The Board may, on application by the employers' organization, include in the designation referred to in subsection (1) any employer that becomes a member of the employers' organization if it is satisfied that that employer has granted appropriate authority to the employers' organization to enable the employers' organization to discharge the duties and responsibilities of an employer and that such an inclusion would ensure the fulfilment of the objectives of this Part.

Nouveaux membres

(1.1) Le Conseil peut, à la demande de l'organisation patronale, étendre la portée de la désignation visée au paragraphe (1) à l'égard de tout employeur qui devient membre de l'organisation patronale s'il est convaincu que cette dernière a été investie par l'employeur des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur et qu'une telle modification permettrait d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

(2) The portion of subsection 33(3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 33(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

16. (1) Subsections 34(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certification in long-shoring and other industries

34. (1) Where employees are employed in

(*a*) the long-shoring industry, or

Accréditation dans des secteurs particuliers

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente

(*b*) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers actively engaged in the industry in the geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

Recommendation of Board

(2) No recommendation under paragraph (1)(*b*) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers actively engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

New representative

(4.1) On application by one or more employers of employees in the bargaining unit, the Board may, if it is satisfied that the employer representative is no longer qualified to act in that capacity, revoke the appointment of the employer representative and appoint a new representative.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Costs

(5.1) The employer representative may require each employer of employees in the bargaining unit to remit its share of the costs that the employer representative has incurred or estimates will be incurred in fulfilling its duties and responsibilities under this Part and under the terms of the collective agreement.

17. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Board may declare single employer

35. (1) Where, on application by an affected trade union or employer, associated or related federal works, undertakings or businesses are, in the opinion of the Board, operated by two or more employers having common control or

partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

Recommandation du Conseil

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)*b*), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Nouveau représentant

(4.1) Sur demande présentée par un ou plusieurs employeurs des employés de l'unité de négociation, le Conseil peut, s'il est convaincu que le représentant patronal n'est plus apte à l'être, annuler sa désignation et en désigner un nouveau.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Participation financière

(5.1) Le représentant patronal peut exiger de chacun des employeurs des employés de l'unité de négociation qu'il lui verse sa quote-part des dépenses que le représentant patronal a engagées ou prévoit engager dans l'exécution de ses obligations sous le régime de la présente partie et celui de la convention collective.

17. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'employeur unique par le Conseil

35. (1) Sur demande d'un syndicat ou d'un employeur concernés, le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont

direction, the Board may, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business. Before making such a declaration, the Board must give the affected employers and trade unions the opportunity to make representations.

Review of bargaining units

(2) The Board may, in making a declaration under subsection (1), determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

18. (1) Subsection 36(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the trade union so certified is deemed to be the bargaining agent for the purposes of paragraph 50(*b*).

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply to a trade union certified as a result of an application made under section 24.1.

19. The Act is amended by adding the following after section 36:

Just cause requirement

36.1 (1) During the period that begins on the date of certification and ends on the date on which a first collective agreement is entered into, the employer must not dismiss or discipline an employee in the affected bargaining unit without just cause.

Arbitration

(2) Where a disagreement relating to the dismissal or discipline of an employee during the period referred to in subsection (1) arises between the employer and the bargaining agent,

(*a*) the bargaining agent may submit the disagreement to an arbitrator for final settlement as if it were a difference; and

exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs et aux syndicats concernés la possibilité de présenter des arguments.

Révision d'unités

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

18. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) assimilation du syndicat à l'agent négociateur, pour l'application de l'alinéa 50*b*).

(2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au syndicat qui est accrédité à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 24.1.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Congédiement justifié

36.1 (1) Au cours de la période qui commence le jour de l'accréditation et se termine le jour de la conclusion de la première convention collective, l'employeur ne peut congédier un employé de l'unité de négociation — ou prendre des mesures disciplinaires à son égard — sans motif valable.

Arbitrage

(2) En cas de litige entre un employeur et un agent négociateur sur un congédiement ou des mesures disciplinaires qui surviennent pendant la période visée au paragraphe (1), l'agent peut soumettre le litige à un arbitre pour règlement définitif comme s'il s'agissait d'un désaccord, les articles 57 à 66 s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

(*b*) sections 57 to 66 apply, with the modifications that the circumstances require, to the disagreement.

20. Subsection 38(5) of the Act is replaced by the following:

No application where strike or lockout

(5) An application under subsection (1) or (3) must not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

20. Le paragraphe 38(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas de grève ou de lock-out

(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.

21. (1) The definition "sell" in subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

"sell" « *vente* »

"sell", in relation to a business, includes the transfer or other disposition of the business and, for the purposes of this definition, leasing a business is deemed to be selling it.

21. (1) La définition de « vente », au paragraphe 44(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« vente » "*sell*"

« vente » S'entend notamment, relativement à une entreprise, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci, la location étant, pour l'application de la présente définition, assimilée à une vente.

(2) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"provincial business" « *entreprise provinciale* »

"provincial business" means a work, undertaking or business, or any part of a work, undertaking or business, the labour relations of which are subject to the laws of a province;

(2) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entreprise provinciale » "*provincial business*"

« entreprise provinciale » Installations, ouvrages, entreprises — ou parties d'installations, d'ouvrages ou d'entreprises — dont les relations de travail sont régies par les lois d'une province.

(3) The portion of subsection 44(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sale of business

(2) Where an employer sells a business,

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Vente de l'entreprise

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise :

(4) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Change of activity or sale of a provincial business

(3) Where, as a result of a change of activity, a provincial business becomes subject to this Part, or such a business is sold to an employer who is subject to this Part,

(*a*) the trade union that, pursuant to the laws of the province, is the bargaining agent for the employees employed in the provincial business continues to be their bargaining agent for the purposes of this Part;

(4) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Changements opérationnels ou vente d'une entreprise provinciale

(3) Si, en raison de changements opérationnels, une entreprise provinciale devient régie par la présente partie ou si elle est vendue à un employeur qui est régi par la présente partie :

a) le syndicat qui, en vertu des lois de la province, est l'agent négociateur des employés de l'entreprise provinciale en cause demeure l'agent négociateur pour l'application de la présente partie;

(*b*) a collective agreement that applied to employees employed in the provincial business at the time of the change or sale continues to apply to them and is binding on the employer or on the person to whom the business is sold;

(*c*) any proceeding that at the time of the change or sale was before the labour relations board or other person or authority that, under the laws of the province, is competent to decide the matter, continues as a proceeding under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party; and

(*d*) any grievance that at the time of the change or sale was before an arbitrator or arbitration board continues to be processed under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party.

22. Sections 45 and 46 of the Act are replaced by the following:

Review of bargaining units

45. In the case of a sale or change of activity referred to in section 44, the Board may, on application by the employer or any trade union affected, determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

Board to determine questions

46. The Board shall determine any question that arises under section 44, including a question as to whether or not a business has been sold or there has been a change of activity of a business, or as to the identity of the purchaser of a business.

1996, c. 18, s. 9

23. The portion of section 47.1 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

b) une convention collective applicable à des employés de l'entreprise provinciale à la date des changements opérationnels ou de la vente continue d'avoir effet ou lie l'acquéreur;

c) les procédures engagées dans le cadre des lois de la province en cause et qui, à la date des changements opérationnels ou de la vente, étaient en instance devant une commission provinciale des relations de travail ou tout autre organisme ou personne compétents deviennent des procédures engagées sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu;

d) les griefs qui étaient en instance devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à la date des changements opérationnels ou de la vente sont tranchés sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu.

22. Les articles 45 et 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Révision d'unités

45. Dans les cas de vente ou de changements opérationnels visés à l'article 44, le Conseil peut, sur demande de l'employeur ou de tout syndicat touché décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

Questions à trancher par le Conseil

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application de l'article 44, toute question qui se pose, notamment quant à la survenance d'une vente d'entreprise, à l'existence des changements opérationnels et à l'identité de l'acquéreur.

1996, ch. 18, art. 9

23. Le passage de l'article 47.1 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

1996, c. 18, s. 9

24. Section 47.3 of the Act is replaced by the following:

Successive Contracts for Services

Definition of "previous contractor"

47.3 (1) In this section, "previous contractor" means an employer who, under the terms of a contract or other arrangement that is no longer in force,

(*a*) provided pre-board security screening services to another employer, or to a person acting on behalf of that other employer, in an industry referred to in paragraph (*e*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2; or

(*b*) provided any other service that may be designated by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to another employer or a person acting on behalf of that other employer in any industry that may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Equal remuneration

(2) An employer who succeeds a previous contractor as the provider of services, in accordance with a contract or other arrangement, must pay to the employees providing the services under that contract or arrangement remuneration not less than that which the employees of the previous contractor who provided the same or substantially similar services were entitled to receive under the terms of a collective agreement to which this Part applied.

25. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of four months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within the longer period that may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

1996, ch. 18, art. 9

24. L'article 47.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrats successifs de fourniture de services

Définition de « fournisseur précédent »

47.3 (1) Au présent article, « fournisseur précédent » s'entend de l'employeur qui, en vertu d'un contrat ou de toute autre forme d'entente qui n'est plus en vigueur, fournissait :

a) soit des services de sécurité à l'embarquement à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans un secteur d'activités visé à l'alinéa *e*) de la définition de « entreprise fédérale » à l'article 2;

b) soit des services réglementaires à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans tout secteur d'activités réglementaire, les règlements étant pris par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Rémunération égale

(2) L'employeur qui remplace un fournisseur précédent à titre de fournisseur de services, au titre d'un contrat ou de toute autre forme d'entente, est tenu de verser aux employés qui fournissent les services en question une rémunération au moins égale à celle à laquelle les employés du fournisseur précédent qui fournissaient les mêmes services ou des services essentiellement similaires avaient droit en vertu d'une convention collective à laquelle la présente partie s'appliquait.

25. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de négociation : conclusion de nouvelle convention, renouvellement ou révision

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des quatre mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

26. The portion of subsection 53(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Order respecting technological change

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to make representations, the Board may, by order,

26. Le passage du paragraphe 53(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

27. (1) Paragraph 60(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the powers conferred on the Board by paragraphs 16(*a*), (*b*), (*c*) and (*f*.1);

(*a*.1) the power to interpret, apply and give relief in accordance with a statute relating to employment matters, whether or not there is conflict between the statute and the collective agreement;

(*a*.2) the power to make the interim orders that the arbitrator or arbitration board considers appropriate;

(*a*.3) the power to consider submissions provided in the form that the arbitrator or the arbitration board considers appropriate or to which the parties agree;

(*a*.4) the power to expedite proceedings and to prevent abuse of the arbitration process by making the orders or giving the directions that the arbitrator or arbitration board considers appropriate for those purposes; and

27. (1) L'alinéa 60(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16*a*), *b*), *c*) et *f*.1);

a.1) celui d'interpréter et d'appliquer les lois relatives à l'emploi et de rendre les ordonnances qu'elles prévoient, même dans les cas où elles entrent en conflit avec la convention collective;

a.2) celui de rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées;

a.3) celui de tenir compte des observations présentées sous une forme qu'il juge indiquée ou que les parties acceptent;

a.4) celui de rendre les ordonnances ou de donner les directives qu'il juge indiquées pour accélérer les procédures ou prévenir le recours abusif à l'arbitrage;

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Power to extend time

(1.1) The arbitrator or arbitration board may extend the time for taking any step in the grievance process or arbitration procedure set out in a collective agreement, even after the expiration of the time, if the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the other party would not be unduly prejudiced by the extension.

Power to mediate

(1.2) At any stage of a proceeding before an arbitrator or arbitration board, the arbitrator or arbitration board may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prorogation des délais

(1.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger tout délai — même expiré — applicable aux procédures de grief ou à l'arbitrage prévu par la convention collective s'il est d'avis que la prorogation est justifiée et ne porte pas atteinte indûment aux droits de l'autre partie.

Médiation

(1.2) En tout état de cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre ou de conseil

arbitrator or arbitration board to continue the arbitration with respect to the issues that have not been resolved.

d'arbitrage chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

28. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions may be referred to Board

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for determination.

Renvoi au Conseil

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

29. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

29. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Powers of arbitrator when conditions of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met

(6) Where a disagreement concerning the dismissal or discipline of an employee in the bargaining unit arises during the period that begins on the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) are met and ends on the date on which a new or revised collective agreement is entered into, the bargaining agent may submit the disagreement for final settlement in accordance with the provisions for the settlement of differences contained in the previous collective agreement. The relevant provisions in the collective agreement and sections 57 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, to the settlement of the disagreement.

Pouvoirs de l'arbitre lorsque les conditions énoncées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies

(6) Lorsque survient un litige concernant le congédiement d'un employé de l'unité de négociation — ou la prise de mesures disciplinaires à son égard — au cours de la période qui commence à la date à laquelle les conditions énoncées aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) sont remplies et se termine le jour de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou d'une convention collective révisée, l'agent négociateur peut soumettre le litige pour règlement définitif en conformité avec les dispositions de la convention collective antérieure qui porte sur le règlement des désaccords. Les dispositions pertinentes de la convention collective et les articles 57 à 66 s'appliquent au règlement du litige, avec les modifications nécessaires.

30. Section 71 and the headings before it are replaced by the following:

30. L'article 71 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Federal Mediation and Conciliation Service

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Service fédéral de médiation et de conciliation

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 (1) The Federal Mediation and Conciliation Service, the employees of which are employees of the Department of Human Resources Development, advises the Minister of Labour with respect to industrial relations

Service fédéral de médiation et de conciliation

70.1 (1) Le Service fédéral de médiation et de conciliation, composé de fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines, conseille le ministre du Travail en matière de questions liées aux relations indus-

matters and is responsible for fostering harmonious relations between trade unions and employers by assisting them in the negotiation of collective agreements and their renewal and the management of the relations resulting from the implementation of the agreements.

trielles et est chargé de favoriser l'établissement de relations harmonieuses entre les syndicats et les employeurs en offrant son aide dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives et de la gestion des relations qui découlent de leur mise en oeuvre.

Head

(2) The head of the Federal Mediation and Conciliation Service reports to the Minister in respect of responsibilities relating to the resolution of disputes.

Directeur du Service

(2) Le directeur du Service est responsable envers le ministre de l'exécution de ses fonctions liées au règlement des différends.

Conciliation Procedures

Procédures de conciliation

Notice of dispute

71. (1) Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part, either party may inform the Minister, by sending a notice of dispute, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement where

(*a*) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part; or

(*b*) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement.

Notification du différend

71. (1) Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre, en lui faisant parvenir un avis de différend, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Copy to other party

(2) The party who sends a notice of dispute under subsection (1) must immediately send a copy of it to the other party.

Remise à l'autre partie

(2) La partie qui envoie l'avis de différend en fait parvenir sans délai une copie à l'autre partie.

31. Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

31. L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limitation

(3) The Minister may only take one action referred to in this section with respect to any particular dispute involving a bargaining unit.

Limite

(3) Le ministre ne peut prendre qu'une des mesures que prévoit le présent article à l'égard d'un différend visant une unité de négociation collective.

32. Paragraph 73(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) within fourteen days after the date of the appointment or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

32. L'alinéa 73(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.

33. Sections 74 to 79 of the Act are replaced by the following:

33. Les articles 74 à 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Delivery of notice

74. (1) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established, the Minister must immediately deliver to the conciliation commissioner or the members of the conciliation board a copy of the notice of dispute sent under section 71 and may, until their report has been submitted, refer other questions to them.

Duties of conciliation commissioner or conciliation board

(2) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established under subsection 72(1), the conciliation commissioner or conciliation board shall

(*a*) immediately endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement; and

(*b*) within fourteen days after the date of appointment or establishment, or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to the commissioner's or board's success or failure in assisting the parties to the dispute and as to their findings and recommendations.

Report of the Board

(3) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairperson of the conciliation board is the report of the conciliation board.

Time limits

75. (1) Except with the consent of the parties, the Minister may not extend the time for a conciliation officer to report, or for a conciliation commissioner or conciliation board to submit a report, beyond sixty days after the date of appointment or establishment.

Deemed reporting

(2) The conciliation officer is deemed to have reported sixty days after the date on which that officer was appointed or at the end of the extended time limit to which the parties

Remise de l'avis

74. (1) Le ministre remet une copie de l'avis de différend mentionné à l'article 71 au commissaire-conciliateur ou aux membres de la commission de conciliation immédiatement après sa nomination ou la constitution de la commission, selon le cas; il peut également, jusqu'à ce que leur rapport ait été remis, leur soumettre d'autres questions.

Mission du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation

(2) Il incombe au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation :

a) de mettre immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective;

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou de sa constitution ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de remettre au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Rapport de la commission

(3) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

Délai maximal

75. (1) Sauf si les parties y consentent, le ministre ne peut prolonger le délai avant l'expiration duquel le conciliateur est tenu de lui faire rapport des résultats de son intervention ni le délai de remise du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation au-delà du soixantième jour suivant la date de la nomination ou de la constitution.

Présomption

(2) Sauf s'il fait effectivement rapport plus tôt, le conciliateur est réputé avoir fait rapport au ministre le soixantième jour suivant la date de sa nomination ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

consent, unless she or he actually reports earlier.

Deemed receipt of report

(3) The Minister is deemed to have received the report of the conciliation commissioner or conciliation board sixty days after the date on which the conciliation commissioner was appointed or the board was established or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless the Minister actually receives the report earlier.

Présomption

(3) Sauf si le rapport lui est effectivement remis plus tôt, le ministre est réputé l'avoir reçu le soixantième jour suivant la date de la nomination du commissaire-conciliateur ou de la constitution de la commission, ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Reconsideration of report

76. After a conciliation commissioner or conciliation board has submitted their report, the Minister may direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

Réexamen du rapport

76. Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

Release of report

77. After receiving the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Minister

(*a*) immediately releases a copy of the report to the parties to the dispute; and

(*b*) may make the report available to the public in a manner that the Minister considers advisable.

Communication du rapport

77. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;

b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

Report binding by agreement

78. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

Accord des parties

78. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Agreement

79. (1) Despite any other provision of this Part, an employer and a bargaining agent may agree in writing, as part of a collective agreement or otherwise, to refer any matter respecting the renewal or revision of a collective agreement or the entering into of a new collective agreement to a person or body for final and binding determination.

Entente

79. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir par écrit, notamment dans une convention collective, de soumettre toute question liée au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, ou à la conclusion d'une nouvelle convention collective à une personne ou un organisme pour décision définitive et exécutoire.

Effect of agreement

(2) The agreement suspends the right to strike or lockout and constitutes an undertaking to implement the determination.

Conséquence de l'entente

(2) L'entente suspend le droit de grève ou de lock-out et constitue l'engagement de mettre en oeuvre la décision.

34. Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement is effective for a period of two years after the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

Durée de la convention

(4) La première convention collective est en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

35. Subsection 82(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 82(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

36. Paragraphs 86(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

36. Les alinéas 86*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) to question the appointment of, or refusal to appoint, a conciliation officer or conciliation commissioner, or the establishment of, or the refusal to establish, a conciliation board; or

a) soit contester la nomination d'un conciliateur ou d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission.

37. The Act is amended by adding the following after section 87:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

DIVISION V.1

OBLIGATIONS RELATING TO STRIKES AND LOCKOUTS

SECTION V.1

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GRÈVES ET DE LOCK-OUT

Definitions

87.1 The following definitions apply in this Division.

Définitions

87.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"employer" « *employeur* »

"employer" includes an employers' organization.

« employeur » S'entend également d'une organisation patronale.

« employeur » "*employer*"

"trade union" « *syndicat* »

"trade union" includes a council of trade unions.

« syndicat » S'entend également d'un regroupement de syndicats.

« syndicat » "*trade union*"

Strike notice

87.2 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union must give notice to the employer, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a strike will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

87.2 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures à l'employeur pour l'informer de la date à laquelle la grève sera déclenchée; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Préavis de grève

Lockout notice

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employer must give notice to the trade union, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a lockout will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'employeur est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures au syndicat pour l'informer de la date à laquelle le lock-out sera déclenché; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Préavis de lock-out

New notice

(3) Unless the parties agree otherwise in writing, where no strike or lockout occurs on the date indicated in a notice given pursuant to subsection (1) or (2), a new notice of at least seventy-two hours must be given by the trade union or the employer if they wish to initiate a strike or lockout.

(3) Sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, si la grève ou le lock-out n'est pas déclenché à la date mentionnée dans le préavis donné en vertu des paragraphes (1) ou (2), le syndicat ou l'employeur qui désire déclencher une grève ou un lock-out est tenu de donner un nouveau préavis d'au moins soixante-douze heures.

Nouveau préavis

Secret ballot — strike vote

87.3 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union may not declare or authorize a strike unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employer, held a secret ballot vote among the employees in the unit and received the approval of the majority of the employees who voted.

87.3 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat ne peut déclarer ou autoriser une grève sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'employeur, un vote au scrutin secret auquel tous les employés de l'unité ont eu le droit de participer et sans que la grève ait été approuvée par la majorité des votants.

Scrutin secret — grève

Secret ballot — lockout vote

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employers' organization may not declare or cause a lockout unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employers' organization, held a secret ballot vote among the employers who are members of the organization and received the approval of the majority of the employers who voted.

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'organisation patronale ne peut déclarer ou provoquer un lock-out sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l'organisation patronale, un vote au scrutin secret auquel tous les employeurs membres de l'organisation ont eu le droit de participer et sans que le lock-out ait été approuvé par la majorité des votants.

Scrutin secret — lock-out

Conduct of vote

(3) A vote held under subsection (1) or (2) must be conducted in such a manner as to ensure that those employees or employers who are eligible to vote are given a reasonable opportunity to participate in the vote and to be informed of the results.

Déroulement du scrutin

(3) Le scrutin tenu en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) se déroule de façon à ce que tous les employés ou tous les employeurs qui ont droit de vote aient la possibilité de participer et d'être informés des résultats.

Application to have vote declared invalid

(4) An employee who is a member of a bargaining unit for which a strike vote has been held pursuant to subsection (1) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

(4) L'employé membre de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Application to have vote declared invalid

(5) An employer who is a member of an employers' organization that has held a lock-out vote pursuant to subsection (2) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Demande de déclaration d'invalidité

(5) L'employeur membre d'une organisation patronale ayant tenu un vote de lock-out qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.

Summary procedure

(6) The Board may summarily dismiss an application made pursuant to subsection (4) or (5) if it is satisfied that, even if the alleged irregularities were proven, the outcome of the vote would not be different.

Procédure sommaire

(6) Le Conseil peut rejeter de façon sommaire une demande de déclaration d'invalidité du vote s'il est convaincu que les allégations qu'elle comporte n'auraient eu, si elles étaient prouvées, aucune incidence sur le résultat du vote.

Order that vote invalid

(7) Where the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.

Déclaration d'invalidité

(7) S'il prononce l'invalidité du vote, le Conseil peut en ordonner un nouveau en conformité avec les modalités qu'il fixe dans l'ordonnance.

Maintenance of activities

87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.

Maintien de certaines activités

87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation de services, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.

Notice

(2) An employer or a trade union may, no later than fifteen days after notice to bargain collectively has been given, give notice to the other party specifying the supply of services, operation of facilities or production of goods that, in its opinion, must be continued in the event of a strike or a lockout in order to

Avis à l'autre partie

(2) L'employeur ou le syndicat peut, au plus tard le quinzième jour suivant la remise de l'avis de négociation collective, transmettre à l'autre partie un avis pour l'informer des activités dont il estime le maintien nécessaire pour se conformer au paragraphe (1) en cas de grève ou de lock-out et du nombre approxima-

comply with subsection (1) and the approximate number of employees in the bargaining unit that, in its opinion, would be required for that purpose.

tif d'employés de l'unité de négociation nécessaire au maintien de ces activités.

Agreement

(3) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer enter into an agreement with respect to compliance with subsection (1), either party may file a copy of the agreement with the Board. When the agreement is filed, it has the same effect as an order of the Board.

Entente entre les parties

(3) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties s'entendent sur la façon de se conformer au paragraphe (1), l'une ou l'autre partie peut déposer une copie de l'entente auprès du Conseil. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance du Conseil.

Where no agreement entered into

(4) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer do not enter into an agreement, the Board shall, on application made by either party no later than fifteen days after notice of dispute has been given, determine any question with respect to the application of subsection (1).

Absence d'entente

(4) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties ne s'entendent pas sur la façon de se conformer au paragraphe (1), le Conseil, sur demande de l'une ou l'autre partie présentée au plus tard le quinzième jour suivant l'envoi de l'avis de différend, tranche toute question liée à l'application du paragraphe (1).

Referral

(5) At any time after notice of dispute has been given, the Minister may refer to the Board any question with respect to the application of subsection (1) or any question with respect to whether an agreement entered into by the parties is sufficient to ensure that subsection (1) is complied with.

Renvoi ministériel

(5) En tout temps après la remise de l'avis de différend, le ministre peut renvoyer au Conseil toute question portant sur l'application du paragraphe (1) ou sur la capacité de toute entente conclue par les parties de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Board order

(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,

(*a*) designate the supply of those services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;

(*b*) specify the manner and extent to which the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue that supply, operation and production; and

(*c*) impose any measure that it considers appropriate for carrying out the requirements of this section.

Ordonnance du Conseil

(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :

a) désignant les activités dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;

b) précisant de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur, le syndicat et les employés membres de l'unité de négociation doivent maintenir ces activités;

c) prévoyant la prise de toute mesure qu'il estime indiquée à l'application du présent article.

Review of order

(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.

Révision de l'ordonnance

(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Binding settlement

(8) Where the Board is satisfied that the level of activity to be continued in compliance with subsection (1) renders ineffective the exercise of the right to strike or lockout, the Board may, on application by the employer or the trade union, direct a binding method of resolving the issues in dispute between the parties for the purpose of ensuring settlement of a dispute.

Règlement du différend

(8) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, le Conseil, s'il est convaincu que le niveau d'activité à maintenir est tel qu'il rend inefficace le recours à la grève ou au lock-out, peut, pour permettre le règlement du différend, ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend.

Rights unaffected

87.5 (1) Where the Board has received an application pursuant to subsection 87.4(4) or a question has been referred to the Board pursuant to subsection 87.4(5), the employer must not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, without the consent of the bargaining agent, until the later of the date on which the Board has determined the application or the question referred and the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met.

Maintien des droits

87.5 (1) Si une demande est présentée au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(4) ou un renvoi est fait au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(5), l'employeur ne peut modifier ni les taux de salaire ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier tant que le Conseil n'a pas rendu sa décision ou que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies, la dernière de ces éventualités à survenir étant retenue.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to maintain services, facilities and production pursuant to section 87.4.

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec l'article 87.4.

Continuation of strike or lockout

(3) A referral made pursuant to subsection 87.4(5), during a strike or lockout not prohibited by this Part, or an application or referral made pursuant to subsection 87.4(7), does not suspend the strike or lockout.

Continuation de la grève ou du lock-out

(3) Le renvoi prévu au paragraphe 87.4(5) — fait au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie — ou la demande ou le renvoi prévus au paragraphe 87.4(7) n'ont pas pour effet de suspendre la grève ou le lock-out.

Reinstatement of employees after strike or lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the unit on strike or locked out.

Réintégration des employés après une grève ou un lock-out

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité affectée par la grève ou le lock-out.

Services to grain vessels

87.7 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer in the long-shoring industry, or other industry included in paragraph (*a*) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2, its employees and their bargaining agent shall continue to provide the services they normally provide to ensure the tie-up, let-go and loading of grain vessels at licensed terminal and transfer elevators, and the movement of the grain vessels in and out of a port.

Services aux navires céréaliers

87.7 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur du secteur du débardage ou d'un autre secteur d'activités visé à l'alinéa *a*) de la définition de « entreprise fédérale » à l'article 2, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir leurs activités liées à l'amarrage et à l'appareillage des navires céréaliers aux installations terminales ou de transbordement agréées, ainsi qu'à leur chargement, et à leur entrée dans un port et leur sortie d'un port.

Rights unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide services pursuant to subsection (1).

Maintien des droits

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec le paragraphe (1).

Board order

(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.

Ordonnance du Conseil

(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l'application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu'il estime indiquées pour en assurer la mise en oeuvre.

38. The Act is amended by adding the following after section 88:

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement

88.1 Strikes and lockouts are prohibited during the term of a collective agreement except if

Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective

88.1 Les grèves et les lock-out sont interdits pendant la durée d'une convention collective sauf si, à la fois :

(*a*) a notice to bargain collectively has been given pursuant to a provision of this Part, other than subsection 49(1); and

a) l'avis de négociation collective a été donné en conformité avec la présente partie, compte non tenu du paragraphe 49(1);

(*b*) the requirements of subsection 89(1) have been met.

39. Subsection 89(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) twenty-one days have elapsed after the date on which the Minister

(i) notified the parties of the intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or to establish a conciliation board under subsection 72(1),

(ii) notified the parties that a conciliation officer appointed under subsection 72(1) has reported,

(iii) released a copy of the report to the parties to the dispute pursuant to paragraph 77(*a*), or

(iv) is deemed to have been reported to pursuant to subsection 75(2) or to have received the report pursuant to subsection 75(3);

(*e*) the Board has determined any application made pursuant to subsection 87.4(4) or any referral made pursuant to subsection 87.4(5); and

(*f*) sections 87.2 and 87.3 have been complied with.

40. The portion of subsection 91(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

41. The portion of section 92 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may

b) les conditions prévues par le paragraphe 89(1) ont été remplies.

39. L'alinéa 89(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) vingt et un jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le ministre, selon le cas :

(i) a notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur, ni de constituer de commission de conciliation,

(ii) a notifié aux parties le fait que le conciliateur nommé aux termes du paragraphe 72(1) lui a fait rapport des résultats de son intervention,

(iii) a mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 77*a*), une copie du rapport qui lui a été remis,

(iv) est réputé avoir été informé par le conciliateur des résultats de son intervention, en application du paragraphe 75(2), ou avoir reçu le rapport, en application du paragraphe 75(3);

e) le Conseil a tranché une demande présentée en vertu du paragraphe 87.4(4) ou a statué sur un renvoi fait en vertu du paragraphe 87.4(5);

f) les conditions prévues aux articles 87.2 et 87.3 ont été remplies.

40. Le passage du paragraphe 91(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration [illegible]

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de présenter des arguments, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

41. Le passage de l'article 92 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'illégalité et interdiction de lock-out

92. À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut,

apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

après avoir donné à l'employeur la possibilité de présenter des arguments, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

42. (1) Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) expresses a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

42. (1) Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) soit d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

(2) Section 94 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Prohibition relating to replacement workers

(2.1) No employer or person acting on behalf of an employer shall use, for the demonstrated purpose of undermining a trade union's representational capacity rather than the pursuit of legitimate bargaining objectives, the services of a person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out.

Interdiction relative aux travailleurs de remplacement

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou quiconque agit pour son compte d'utiliser, dans le but établi de miner la capacité de représentation d'un syndicat plutôt que pour atteindre des objectifs légitimes de négociation, les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date de remise de l'avis de négociation collective et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité de négociation visée par une grève ou un lock-out.

(3) Subsection 94(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) where the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, cancel or threaten to cancel a medical, dental, disability, life or other insurance plan, whether administered by the employer or otherwise, that benefits employees, so long as the bargaining agent tenders or attempts to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue the plan;

(*d*.2) where the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met and the bargaining agent has tendered or attempted to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue an insur-

(3) Le paragraphe 94(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies, d'annuler ou de menacer d'annuler une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance dont les employés sont bénéficiaires — que la police soit administrée par l'employeur ou par un tiers — à la condition que l'agent négociateur lui ait remis ou ait tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance en question demeure valide;

ance plan referred to in paragraph (*d*.1), deny or threaten to deny to any employee any benefits under the plan to which the employee was entitled before those requirements were met;

d.2) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ont été remplies et que l'agent négociateur lui a remis ou a tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance mentionnée à l'alinéa *d*.1) demeure valide, de refuser ou de menacer de refuser à un employé des avantages prévus par la police et auxquels l'employé avait droit avant que ces conditions ne soient remplies;

1991, c. 39, s. 2

43. (1) Paragraph 97(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 47.3, 50, 69, 87.5 or 87.6, subsection 87.7(2) or section 94 or 95; or

1991, ch. 39, art. 2

43. (1) L'alinéa 97(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6), aux articles 37, 47.3, 50, 69, 87.5 ou 87.6, au paragraphe 87.7(2) ou aux articles 94 ou 95; ou

(2) Subsections 97(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (4) and (5), a complaint pursuant to subsection (1) must be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) Les paragraphes 97(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Délai de présentation

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) The portion of subsection 97(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

(5) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(*f*) or (*g*) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

(3) Le passage du paragraphe 97(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Le Conseil peut, sur demande, statuer sur les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

44. (1) Subsections 98(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Duty and power of the Board

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, determine the complaint.

44. (1) Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fonctions et pouvoirs du Conseil

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il statue lui-même sur la plainte.

(2) Subsection 98(3) of the Act is replaced by the following:

Board may refuse to determine complaint involving collective agreement

(3) The Board may refuse to determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de statuer sur certaines plaintes

(3) Le Conseil peut refuser de statuer sur la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

1991, c. 39, s. 3(1)

45. (1) The portion of subsection 99(1) of the Act before paragraph (*a*.1) is replaced by the following:

1991, ch. 39, par. 3(1)

45. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*.1) est remplacé par ce qui suit :

Board orders

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6), section 37, 47.3, 50 or 69, subsection 87.5(1) or (2), section 87.6, subsection 87.7(2) or section 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

Ordonnances du Conseil

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6), des articles 37, 47.3, 50 ou 69, des paragraphes 87.5(1) ou (2), de l'article 87.6, du paragraphe 87.7(2) ou des articles 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

(*a*) in respect of a failure to comply with subsection 24(4), section 47.3, paragraph 50(*b*) or subsection 87.5(1) or (2) or 87.7(2), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

a) dans le cas du paragraphe 24(4), de l'article 47.3, de l'alinéa 50*b*) ou des paragraphes 87.5(1) ou (2) ou 87.7(2), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) in respect of a contravention of the obligation to bargain collectively in good faith mentioned in paragraph 50(*a*), by order, require that an employer or a trade union include in or withdraw from a bargaining position specific terms or direct a binding method of resolving those terms, if the Board considers that this order is necessary to remedy the contravention or counteract its effects;

b.1) dans le cas de l'alinéa 50*a*), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur ou au syndicat d'inclure ou de retirer des conditions spécifiques de sa position de négociation ou ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des points en litige, s'il est d'avis que ces mesures sont nécessaires pour remédier aux effets de la violation;

(*b*.2) in respect of a failure to comply with section 87.6, by order, require an employer to reinstate any employee who the employer has failed to reinstate in accordance with that section and pay to the employee compensation not exceeding the sum that,

b.2) dans le cas de l'article 87.6, enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de réintégrer l'employé conformément à cet article et de lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation;

in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee;

(*b*.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;

b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;

(3) Subsection 99(1) is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) in respect of a contravention of paragraph 94(3)(*d*.1) or (*d*.2), by order, require the employer to reinstate any medical, dental, disability, life or other insurance plan, or to pay to any employee any benefits under such a plan to which the employee was entitled before the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) were met;

(3) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) dans le cas des alinéas 94(3)*d*.1) et *d*.2), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de rétablir une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance ou de verser à un employé les avantages prévus par une telle police et auxquels l'employé avait droit avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)*a*) à *d*) ne soient remplies;

46. The Act is amended by adding the following after section 99:

Certification

99.1 The Board may certify a trade union despite a lack of evidence of majority support if

(*a*) the employer has failed to comply with section 94; and

(*b*) the Board is of the opinion that, but for the unfair labour practice, the trade union could reasonably have been expected to have had the support of a majority of the employees in the unit.

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

Accréditation

99.1 Le Conseil est autorisé à accorder l'accréditation même sans preuve de l'appui de la majorité des employés de l'unité si l'employeur a contrevenu à l'article 94 dans des circonstances telles que le Conseil est d'avis que, n'eût été la pratique déloyale ayant donné lieu à la contravention, le syndicat aurait vraisemblablement obtenu l'appui de la majorité des employés de l'unité.

47. The Act is amended by adding the following before section 105:

Round-table meetings

104.1 The Minister shall meet from time to time with a group consisting of the experts in industrial relations, and representatives of employers and of trade unions, that the Minister considers advisable for the purpose of discussing industrial relations issues.

47. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 105, de ce qui suit :

Tables rondes

104.1 Le ministre invite à l'occasion des représentants des employeurs et des syndicats et des spécialistes en relations industrielles à participer à une table ronde afin de discuter de questions liées aux relations industrielles.

48. Section 105 of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:

Recommendations

(2) At the request of the parties or of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

48. L'article 105 de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Recommandation

(2) À la demande des parties ou du ministre, un médiateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut faire des recommandations en vue du règlement du différend ou du désaccord.

49. The heading before section 109 of the Act is replaced by the following:

Access to Employees

49. L'intertitre précédant l'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux employés

50. The Act is amended by adding the following after section 109:

Communication with off-site workers

109.1 (1) On application by a trade union, the Board may, by order, require an employer to give an authorized representative of the trade union mentioned in the order, or the Board, or both, the names and addresses of employees whose normal workplace is not on premises owned or controlled by their employer and authorize the trade union to communicate with those employees, by electronic means or otherwise, if the Board is of the opinion that such communication is required for purposes relating to soliciting trade union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a trade union service to employees.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Communications avec les travailleurs à distance

109.1 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, exiger de l'employeur qu'il lui remette ou qu'il remette à un représentant autorisé du syndicat nommément désigné les noms et adresses des employés dont le lieu de travail habituel ne fait pas partie des locaux appartenant à leur employeur ou placés sous sa responsabilité et autoriser le syndicat à communiquer avec eux, notamment par un moyen électronique, s'il est d'avis que de telles communications se justifient dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1)

(*a*) must specify the method of communication, the times of day and the periods during which the communication is authorized, and the conditions that must be met in order to ensure the protection of the privacy and the safety of affected employees and to prevent the abusive use of information; and

(*b*) may include a requirement that the employer, in accordance with any terms and conditions that the Board establishes, transmit the information that the union wishes to communicate to the employees by means of any electronic communications system that the employer uses to communicate with the employees.

Teneur de l'ordonnance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) :

a) doit préciser le mode de communication, les heures où les communications seront permises et la période pendant laquelle elles le seront ainsi que les conditions à respecter de manière à assurer la protection de la vie privée et la sécurité des employés concernés et à empêcher l'utilisation abusive des renseignements;

b) peut exiger de l'employeur qu'il transmette, en conformité avec les modalités que le Conseil fixe, les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés, au moyen du système de communication électronique qu'il utilise lui-même pour communiquer avec ses employés.

Board transmission

(3) If the Board is of the opinion that the privacy and safety of affected employees cannot otherwise be protected, the Board may

(*a*) provide each employee with the opportunity to refuse the giving of their name and address to the representative of the trade union that the Board authorizes and, if the employee does not so refuse, may transmit that name and address to the authorized representative; or

(*b*) transmit the information that the union wishes to communicate to the employees in the manner it considers appropriate.

Protection of names and addresses

(4) The names and addresses of employees provided under subsection (1) shall not be used unless it is for a purpose consistent with this section.

51. (1) Paragraph 111(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) designating, with respect to any notice or request authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice or request on behalf of the Minister;

(2) Paragraphs 111(*f*) to (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(3) Paragraph 111(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 77(*a*).

52. The Act is amended by adding the following after section 111:

Delegation

111.1 The Minister may delegate to the head of the Federal Mediation and Conciliation Service his or her powers of appointment under this Act.

53. Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

Transmission du Conseil

(3) S'il est d'avis que la protection de la vie privée et la sécurité des employés ne peuvent être assurées autrement, le Conseil peut :

a) soit fournir à tout employé l'occasion de refuser la transmission de son nom et de son adresse au représentant du syndicat qu'il autorise et, en l'absence d'un tel refus, transmettre au représentant ces renseignements;

b) soit transmettre les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés de la manière qu'il juge indiquée.

Protection des noms et adresses

(4) Les noms et adresses des employés remis en vertu du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés qu'à des fins justifiées par le présent article.

51. (1) L'alinéa 111*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

(2) Les alinéas 111*f*) à *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

(3) L'alinéa 111*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 77*a*).

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :

Délégation

111.1 Le ministre peut déléguer au chef du Service fédéral de médiation et de conciliation les pouvoirs de nomination que lui confère la présente loi.

53. Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service stating that a report, request or notice was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire du Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes ou avis prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

54. The Act is amended by adding the following after section 119:

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

No disclosure

119.1 For greater certainty, the following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

(*a*) notes or draft orders or decisions of the Board or any of its members, or of an arbitrator or arbitration board chairperson appointed by the Minister under this Part; and

(*b*) notes or draft reports of persons appointed by the Minister under this Part to assist in resolving disputes or differences, or of persons authorized or designated by the Board to assist in resolving complaints or issues in dispute before the Board.

Non-communication

119.1 Il est entendu que les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes, les avant-projets d'ordonnance ou de décision du Conseil ou d'un de ses membres, ou d'un arbitre ou d'un président de conseil d'arbitrage nommés par le ministre en vertu de la présente partie;

b) les notes ou les avant-projets de rapports de personnes nommées par le ministre en vertu de la présente partie pour aider au règlement des désaccords ou des différends, ou de personnes autorisées ou désignées par le Conseil pour aider à régler des plaintes ou des questions en litige devant le Conseil.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

55. The definition "Board" in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 1

55. La définition de « Conseil », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Board" « *Conseil* »

"Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

« Conseil » "*Board*"

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

56. The heading before section 156 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

56. L'intertitre précédant l'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of the Canada Industrial Relations Board

Pouvoirs du Conseil canadien des relations industrielles

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

57. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 4

57. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reference or complaint to Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(*e*), may dispose of any reference or complaint made to the Board

Jugement des affaires ou plaintes adressées au Conseil

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)*e*) peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant

under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, that person

58. Paragraph 242(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Industrial Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(*a*), (*b*) and (*c*).

References

59. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) the definition "arbitration board" in subsection 3(1);

(*b*) subsections 57(4) to (6);

(*c*) section 59;

(*d*) section 62;

(*e*) paragraph 63(*b*);

(*f*) subsection 64(1);

(*g*) subsections 82(3) and (4);

(*h*) subsections 85(1) and (2);

(*i*) section 116;

(*j*) subsections 137.1(2) to (4); and

(*k*) subsection 139(3).

References

60. Subsection 139(3) of the English version of the Act is amended by replacing the word "vice-chairman" with the word "vice-chairperson".

References

61. Subsections 219(2) and (3) of the English version of the Act are amended by replacing the word "co-chairmen" with the word "co-chairpersons".

R.S., c. C-43; R.S., c. 2 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1995, c. 1

CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS RETURNS ACT

62. The long title of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is replaced by the following:

fait l'objet d'un renvoi au Conseil ou d'une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

58. L'alinéa 242(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations industrielles par les alinéas 16*a*), *b*) et *c*).

Terminologie

59. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

***a*) la définition de « arbitration board », au paragraphe 3(1);**

***b*) les paragraphes 57(4) à (6);**

***c*) l'article 59;**

***d*) l'article 62;**

***e*) l'alinéa 63*b*);**

***f*) le paragraphe 64(1);**

***g*) les paragraphes 82(3) et (4);**

***h*) les paragraphes 85(1) et (2);**

***i*) l'article 116;**

***j*) les paragraphes 137.1(2) à (4);**

***k*) le paragraphe 139(3).**

Terminologie

60. Dans le paragraphe 139(3) de la version anglaise de la même loi, « vice-chairman » est remplacé par « vice-chairperson ».

Terminologie

61. Dans les paragraphes 219(2) et (3) de la version anglaise de la même loi, « co-chairmen » est remplacé par « co-chairpersons ».

L.R., ch. C-43; L.R., ch. 2 (4e suppl.); 1992, ch. 1; 1995, ch. 1

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES PERSONNES MORALES ET DES SYNDICATS

62. Le titre intégral de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations carrying on activities in Canada

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales exerçant une activité au Canada

63. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Corporations Returns Act*.

63. Le titre abrégé de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales*.

64. (1) The definition "union" or "labour union" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

64. (1) La définition de « syndicat », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

R.S., c. 2 (4th Supp.), s. 1

(2) The definition "reporting period" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 2 (4e suppl.), art. 1

(2) La définition de « période de rapport », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"reporting period" « *période de rapport* »

"reporting period", in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act*;

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de celle-ci.

« période de rapport » "*reporting period*"

65. Part II of the Act is repealed.

65. La partie II de la même loi est abrogée.

1995, c. 1, par. 62(1)(*h*)

66. Section 16 of the Act is replaced by the following:

66. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 1, al. 62(1)*h*)

Information available for inspection

16. The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and that information shall be made available by the Minister of Industry for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation, as may be prescribed.

16. Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 sont mis à la disposition du ministre de l'Industrie; celui-ci les met à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale.

Renseignements disponibles pour consultation

67. The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

67. Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Privileged information; prohibition against communication

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 is privileged and no official or authorized person shall knowingly

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

Divulgation interdite de renseignements protégés

68. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:

68. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificate as evidence

21. In any prosecution for an offence under Part I, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in it.

Certificat du statisticien

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale ou une personne dans les délais et de la manière prévus par cette partie est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Annual report

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations for reporting periods coinciding with or ending in that year, and shall immediately cause the report to be laid before Parliament on its completion, if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Rapport annuel

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales à l'égard des périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Disclosures not to be made in report

(2) The statistical summary and analysis contained in a report described in subsection (1) shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6.

Contenu du rapport

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

69. Paragraph 23(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6;

69. L'alinéa 23(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5 ou 6;

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1993, c. 34, s. 2(2)

70. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

1993, ch. 34, par. 2(2)

70. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

71. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1992, c. 5

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

Loi relative aux cessions d'aéroports

1992, ch. 5

72. The heading before section 6 and sections 6 and 7 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* are repealed.

72. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 et 7 de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* sont abrogés.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

1990, c. 8, s. 8

73. Paragraph 28(1)(*h*) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*h*) the Canada Industrial Relations Board established by the *Canada Labour Code*;

73. L'alinéa 28(1)*h*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

h) le Conseil canadien des relations industrielles au sens du *Code canadien du travail*;

1990, ch. 8, art. 8

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, c. 1, s. 72(Sch. II); 1996, s. 11, s. 57

74. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference in column I to

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

74. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1992, ch. 1, art. 72, ann. II; 1996, ch. 11, art. 57

75. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

75. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1990, c. 3

Museums Act

Loi sur les musées

1990, ch. 3

76. (1) The portion of subsection 41(3) of the *Museums Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

76. (1) Le passage du paragraphe 41(3) de la *Loi sur les musées* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Industrial Relations Board shall make an order determining

(2) Subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

R.S., c. P-21

Privacy Act

1993, c. 34, s. 104(2)

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

80. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Ordonnance

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations industrielles rend une ordonnance décidant :

(2) Le paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to bargain

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

1993, ch. 34, par. 104(2)

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

78. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

79. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

80. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

1993, c. 34, s. 106(2)

81. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

82. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

1992, c. 33 *Status of the Artist Act*

83. Paragraph 9(3)(*b*) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(*b*) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Industrial Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

1996, c. 11, s. 88(E)

84. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

References

Other references

85. The expression "Canada Labour Relations Board" is replaced by the expression "Canada Industrial Relations Board" in any other Act of Parliament and in any instrument made under an Act of Parliament, unless the context otherwise requires.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

1993, ch. 34, par. 106(2)

81. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

82. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

Loi sur le statut de l'artiste 1992, ch. 33

83. L'alinéa 9(3)*b*) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations industrielles ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

1996, ch. 11, art. 88(A)

84. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire affecté au Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Terminologie

Autres dispositions

85. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de « Conseil canadien des relations du travail » vaut mention de « Conseil canadien des relations industrielles », sauf indication contraire du contexte.

TRANSITIONAL

Definitions

86. The following definitions apply in this section and sections 87 to 94.

"Chairperson" *« président »*

"Chairperson" means the Chairperson of the new Board appointed under subsection 10(1) of the new Act.

"commencement day" *« date de référence »*

"commencement day" means the day on which this section and sections 87 to 94 come into force.

"former Act" *« ancienne loi »*

"former Act" means the *Canada Labour Code* as it read immediately before the commencement day.

"former Board" *« ancien Conseil »*

"former Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9 of the former Act.

"new Act" *« nouvelle loi »*

"new Act" means the *Canada Labour Code* as amended by this Act.

"new Board" *« nouveau Conseil »*

"new Board" means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the new Act.

Members cease to hold office

87. The members of the former Board cease to hold office on the commencement day.

Transfer of proceedings

88. (1) Subject to subsection (2), any proceeding that the former Board was seized of on the day immediately preceding the commencement day shall be transferred to and disposed of by the new Board in accordance with the new Act.

Continuing jurisdiction of members

(2) Any member of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the member before the commencement day and in respect of which there was any proceeding in which they participated as a member.

Refusal to complete duties

(3) Where a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (1), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

86. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 87 à 94.

« ancien Conseil » *"former Board"*

« ancien Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail maintenu par l'article 9 de l'ancienne loi.

« ancienne loi » *"former Act"*

« ancienne loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version antérieure à la date de référence.

« date de référence » *"commencement day"*

« date de référence » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 87 à 94.

« nouveau Conseil » *"new Board"*

« nouveau Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 de la nouvelle loi.

« nouvelle loi » *"new Act"*

« nouvelle loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version modifiée par la présente loi.

« président » *"Chairperson"*

« président » Le président du nouveau Conseil, nommé en vertu du paragraphe 10(1) de la nouvelle loi.

Cessation des fonctions des membres

87. Le mandat des membres de l'ancien Conseil prend fin à la date de référence.

Transfert des pouvoirs de l'ancien Conseil

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les affaires dont l'ancien Conseil était saisi la veille de la date de référence se poursuivent devant le nouveau Conseil qui en dispose selon la nouvelle loi.

Conclusion des causes en instance

(2) Un membre de l'ancien Conseil peut, à la demande du président, continuer l'audition de toute affaire qui lui a été soumise avant la date de référence et a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Dessaisissement

(3) En cas de refus d'un membre d'une formation de continuer l'audition d'une affaire visée au paragraphe (1), le président de la formation peut la continuer seul ou le président peut en dessaisir la formation et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux

panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Powers

(4) For the purposes of subsection (2), the members of the former Board shall exercise the powers of the new Board.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les membres de l'ancien Conseil jouissent des pouvoirs du nouveau Conseil.

Pouvoirs

Supervision by Chairperson

(5) The Chairperson of the new Board has supervision over and direction of the work of members of the former Board who exercise powers under subsection (4).

(5) Dans l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (4), les membres agissent sous l'autorité du président du nouveau Conseil.

Autorité du président

Fees

89. (1) Each member of the former Board who continues to hear, consider or decide any matter under subsection 88(2), shall be paid any fees for that member's services that may be fixed by the Governor in Council.

89. (1) Les membres de l'ancien Conseil reçoivent, pour l'audition des affaires visées au paragraphe 88(2), les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Honoraires

Travel and living expenses

(2) Each member of the former Board who exercises powers under subsection 88(4) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres de l'ancien Conseil sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions au titre du paragraphe 88(4) hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

Limitation period

90. The Chairperson may withdraw from the members of the former Board any matter referred to in subsection 88(2) that is not disposed of within one year after the commencement day and determine the matter or assign it to a Vice-Chairperson or a panel of the new Board on such terms and conditions as the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

90. Le président peut dessaisir les membres de l'ancien Conseil de toute affaire visée au paragraphe 88(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date de référence et se charger lui-même de son audition ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Date limite

Decisions continued

91. Any decision, including any order, determination or declaration, made by the former Board is deemed to have been made by the new Board.

91. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancien Conseil sont réputées l'avoir été par le nouveau Conseil.

Maintien des décisions

Staff

92. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former Board except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new Board under the authority of the Chairperson.

92. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date de référence, occupaient un poste à l'ancien Conseil, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au nouveau Conseil sous la direction du président.

Personnel

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Rights and obligations transferred

93. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Board.

Transfert des droits et obligations

93. (1) Les droits et biens de l'ancien Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux du nouveau Conseil.

References

(2) Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Board.

Renvois

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancien Conseil sous son nom, les renvois à l'ancien Conseil valent renvois au nouveau Conseil.

Transfer of appropriations

(3) Any amount appropriated for the fiscal year that includes the commencement day, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Board and that, on the commencement day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Board.

Transfert de crédits

(3) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date de référence, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancien Conseil sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique du nouveau Conseil.

Continuation of legal proceedings

94. Any action, suit or other proceeding to which the former Board is party pending in any court on the commencement day may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.

Procédures judiciaires en cours

94. Le nouveau Conseil prend la suite de l'ancien Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date de référence et auxquelles l'ancien Conseil est partie.

When certain provisions apply

95. Subsections 71(1) and (2), 72(3) and 73(2), sections 74 to 79, subsection 82(1), sections 86, 87.1, 87.2 and 87.3 and paragraphs 89(1)(*d*) and (*f*) of the *Canada Labour Code*, as enacted by this Act, apply only with respect to disputes that arise in cases where notice to bargain collectively was given after the coming into force of the provision.

Application de certaines dispositions

95. Les paragraphes 71(1) et (2), 72(3) et 73(2), les articles 74 à 79, le paragraphe 82(1), les articles 86, 87.1, 87.2 et 87.3 et les alinéas 89(1)*d*) et *f*) du *Code canadien du travail*, édictés par la présente loi, ne s'appliquent qu'aux différends qui surviennent dans les cas où l'avis de négociation collective a été remis après leur entrée en vigueur.

Application of paragraph 94(3)(*d*.2) of the *Canada Labour Code*

96. Paragraph 94(3)(*d*.2) of the *Canada Labour Code*, as enacted by subsection 42(3) of this Act, applies only to strikes and lockouts that occur after the coming into force of that paragraph.

Application de l'alinéa 94(3)*d*.2) du *Code canadien du travail*

96. L'alinéa 94(3)*d*.2) du *Code canadien du travail*, édicté par le paragraphe 42(3) de la présente loi, ne s'applique qu'aux grèves et aux lock-out qui sont déclenchés après son entrée en vigueur.

COMING INTO FORCE

Coming into force

97. This Act or any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

97. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549812 3